

UNIVERSITY  
OF  
TORONTO  
LIBRARY











# **Bibliothek**

der ältesten

deutschen Litteratur - Denkmäler.

---

IV. Band.

Altniederdeutsche Denkmäler. II. Teil.

---

**Paderborn.**

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1877.

619k

Kleinere  
altniederdeutsche Denkmäler.

Mit ausführlichem Glossar herausgegeben

von

**Moritz Heyne.**

Zweite Auflage.



31682  
10/2/93

**Paderborn.**

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1877.



Herrn

**Professor M. de Vries in Leiden**

als Dank für freundliche Unterstützung.



## Vorrede zur ersten Auflage.

---

Der hiermit der Oeffentlichkeit übergebene zweite Band der altniederdeutschen Denkmäler, dessen Erscheinen durch die Ereignisse des letzten Jahres etwas verzögert worden ist, bietet mit Uebergang der Xantener und der in Graffs Diutiska II. 167 ff. abgedruckten dialectisch gemischten Glossen zwölf Stücke dar, von denen zwar keines noch bis jetzt ungedruckt ist, die aber theils zerstreut, theils, wie die Stücke I und VI, in unkritischer und den Ansprüchen der heutigen Wissenschaft nicht mehr genügender Weise publiciert waren. Zu dreien derselben konnte ich die Handschrift wieder vergleichen, nämlich zu no. I. Ps. 53 bis 73, zu no. III. und zu no. XII; und was die Ps. 1 bis 3 und 18 des Denkmals no. I. angeht, so hat mir die ausgezeichnete Gefälligkeit des Herrn Prof. M. de Vries in Leiden die bequeme Benutzung der seltenen holländischen Drucke, in denen diese Psalmen bis jetzt allein bekannt sind, ermöglicht.

Dialectisch scheiden sich die hier vorgelegten Denkmäler in zwei Gruppen, in niederfränkische und sächsische, und es gehören der ersteren Gruppe die Nummern I. II. III., der letzteren die Nummern IV. bis XII an. Nicht rein niederfränkisch sind aus I. die Psalmen 1 bis 3, die dieselbe Mundart zeigen wie das Triersche Capitulare (bei Müllenhoff und Scherer S. 178), eine mittelfränkische nämlich, die aber schon der niederfränkischen sich nähert; doch auch in den folgenden, sonst rein niederdeutschen Psalmen machen sich hochdeutsche Einflüsse geltend (Ps. 18, 8. 54, 9. Gl. Lips. 307. 650). Zeugten die Lipsiusschen Glossen nicht dafür, dass eine Handschrift diese in verschiedener Mundart geschriebenen Psalmen enthalten hätte,

so würde die Annahme nahe liegen, dass die Abschriften von altfränkischen Psalmen, die im 16. und 17. Jahrhundert in Holland umliefen und von denen uns drei überkommen sind (von Ps. 1, 1 — Ps. 3, 5., Ps. 18. und Ps. 53—73), aus mindestens zwei Handschriften entnommen worden seien. Zur Erklärung des Umstandes, dass eine und dieselbe Arbeit, wie die uns vorliegende Psalmenversion, in verschiedener Mundart wenn auch eines Dialectes geschrieben worden sei, bieten sich zwei Möglichkeiten dar, die jedoch, so lange nicht vielleicht ein glücklicher Zufall die verschollene Handschrift zu genauer Prüfung wieder ans Licht zieht, immer nur vage bleiben: entweder war die Psalmenversion abgeschrieben aus älteren solchen, die in der Mundart von einander abwichen, oder sie wurde gemacht von verschiedenen Personen, vielleicht in einem niederfränkischen Kloster, und derjenige, der Ps. 1—3, und wol auch noch (vergl. Gl. Lips. 75. 304. 651. 830. 1065) mindestens Ps. 4—8 übersetzte, hatte in dem nördlichen mittelfränkischen Sprachgebiete seine Heimat.

Die vorliegende Ausgabe dieser Psalmenfragmente konnte die Abschriften teils aus den Lipsiussehen Glossen berichtigen, teils manches, was von der Hagen in seiner Ausgabe verfehlt hatte, nach der wieder verglichenen Berliner Abschrift bessern. Der lateinische Text, den keine Abschrift zeigt, wurde reconstruiert, und die Abweichungen desselben von der Vulgata wie auch von dem Texte, nach dem Notker übersetzte und commentierte, angegeben.

Die erst neuerlich vollständig wieder aufgefundenen und zuerst in Haupts Zeitschrift veröffentlichten Glossen, die sich Justus Lipsius aus der verschollenen Handschrift jener Psalmen zusammenstellte, mussten bei ihrer Wichtigkeit für die Kritik unserer Psalmenfragmente genau nach der Lipsiussehen Aufzeichnung abgedruckt werden. Emendationen sind daher überall unter den Text verwiesen.

Einen Grenzpunkt des niederfränkischen Sprachgebietes gegen Sachsen (Westfalen) hin bildete das Kloster Werden in der Grafschaft Mark, dessen Mundart im 9. und 10. Jahrhundert wir aus den bei Lacomblet abgedruckten Urkunden mit



ihren Eigennamen und wenigen deutschen Wörtern, ferner aus den in Lacomblets Archiv und in dem Creceliusschen Schriftchen mitgetheilten Werdener Heberegistern, wenigstens was die Lautverhältnisse betrifft, genau kennen. Die Heberegister hier wieder abzudrucken, lag kein Grund vor, weil es genügen mochte, die in ihnen enthaltenen deutschen Wörter und Sätze dem Glossar einzuverleiben; dennoch wäre es mir unlieb gewesen, wenn dieses Buch nicht auch eine Probe der Werdener Mundart in einem Texte hätte enthalten können. Da publicierte Hoffmann von Fallersleben in der Germania Bd. 11 seine aus Gerurode stammenden „altsächsischen Bruchstücke,“ deren Bezeichnung als altsächsische freilich nicht zutrifft, sondern die als in Werden geschrieben jeder anerkennen muss, der die urkundlichen Werdener Denkmäler darauf hin ansieht. Die Entdeckung, dass wir in diesen Bruchstücken Reste eines Psalmencommentars vor uns haben, glückte bald; sie zu sichern, bedurfte es erst einer erneuten Vergleichung der Handschrift.

Der litteraturgeschichtliche Wert des Denkmals würde besser hervortreten, wenn mehr davon erhalten wäre; eine eigentliche Entscheidung über denselben steht den Kennern der patristischen Litteratur zu. Ich will an dieser Stelle nur darauf aufmerksam machen, wie nahe unser Commentar sich an diejenigen des Hieronymus und Cassiodor anlehnt, aus denen er wol geradezu, nicht nur dem Sinne, sondern oft auch den Worten nach, compiliert worden ist. Zum Zeugnis hierfür hebe ich die der best erhaltenen Stelle unseres Fragments, Z. 53 bis 78 entsprechenden Sätze aus den genannten Kirchenschriftstellern heraus. Im Breviarium Sancti Hieronymi in Psalterium (Sancti Eusebii Hieronymi Stridonensis Presbyteri operum tom. septimus pars secunda, Venetiis 1769, sp. 11—12) heisst es zu Ps. 5, 8—10: Domine, deduc me in tua justitia. Ego autem cupio intrare in domum tuam, et volo intrare per viam tuam rectam; sed quoniam continuata semitis scandala ponunt inimici mei, et mihi in domum tuam ire cupienti, laqueos ponunt in itinere, propterea quaeso te, ut dirigas pedes meos usque ad finem. Meum est pedes ponere in via tua; tuum est corrigere gressus meos. (cf. Zeile 68—71.) Propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. Hoc est viam

tuam rectam fac propter inimicos meos, qui insidiantur mihi. Quae est autem ista via? Lectio scripturarum (thiu liccia hêligerô *gespellô* Z. 71; *das folgende zerstört*), hoc est, ne in scripturis tuis, per quas ingredi cupio in Ecclesiam tuam, corruam. Omnis enim qui male intelligit Scripturas, in via Dei corrui. — Quoniam non est in ore eorum veritas. Describuntur haeretici (Z. 73), describitur vir sanguinarius et dolosus, quem abominabitur Dominus. Non est in ore eorum veritas. Non habent Christum veritatem in ore suo, quia nec in corde habent. (Z. 75—77.) Cor eorum vanum est. Melius habetur in Hebraeo *ἐπίβουλον*. Vere enim insidiatur cor haeticorum omnibus quos decipit (vergl. Z. 77. 78).

Und der Cassiodorsche Commentar zu Ps. 5, 7—10 (s. Patrologie, tom. LXX. sp. 56) lautet: Ego autem in multitudine misericordiae tuae. Introibo in domum tuam. Quoniam malos dixerat abominandos, consequens erat ut se per divinam gratiam (thurug thia mikili therô ginâthonô 55. 56.) in domo Domini testaretur admitti. Nam cum ipsa Ecclesia hic domus sit Domini, tamen potest per unumquemque beatum dicere, qui ejus membra sunt, Jerusalem futuram se nihilominus intraturam. Sic enim dicimus et patriam, et civitatem; et tamen his rebus verba damus, quae ad cives earum novimus pertinere. Sed quia illa futura Jerusalem lapidibus vivis sanctorum creditur multitudine construenda (56—58), apte dixit: introibo in domum tuam: quasi in illius fabricae perfecta aedificatione concludat. — Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. Considerandum est quod non dixit: in templo, sed ad templum; quia nec syllabis ipsas a sacramentis vacare praedictum est. Templum sanctum corpus est Domini Salvatoris (59. 60. 61), quod jure adorat Ecclesia, per quod meruit esse reverenda; sic enim ipse de suo corpore dixit: destruite templum hoc, et in triduo aedificabo illud (Joann. II. 19). Sequitur: in timore tuo. Ut cordis compunctionem declararet, timoris intulit mentionem (61): quia tunc fides solida est, quando amor casto formido Divinitatis adhibetur. — Deduc me, Domine, in justitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. Postquam orationem suam dixit matutinis temporibus audiendam, peccatorum quoque commemorans

exitiabilem repulsam, hinc secundam ingreditur sectionem, postulans Dominum ut jam ad aeterna gaudia deducatur, quia hic diversis fatigabatur angustiis. Ait enim: in tua justitia, id est, dum confitentibus parcis, seque poenitendo damnantes aequissima potentia (thuru thîn emnista reht 66) tuae pietatis absolvis. Nam qui abjicit rebelles, justum est ut velit recipere supplicantes. Propter inimicos meos, id est propter haereticos et paganos (67. 68). Unus enim pravo dogmate contrarius, alter non credendo semper adversus est. Propter quos in Domini justitia se petit esse dirigendam, quia praedicationibus ejus non credit adversitas. Dirige in conspectu tuo viam meam, id est, vitam meam perduc ad tuae serenitatis aspectum (65. 66). Non enim nostra facultate ad eum pervenire possumus, qui tortuosis semper semitis ambulamus. — Quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est. Cum superius petierit ad adspectum Domini, per ejus justitiam se deduci, ut partem illam beatorum ejus munere possit adipisci, nunc humanas cognoscitur increpare fallacias, ut ostendat obstinationes pertinacium haereticorum non posse ad talia praemia pervenire, quae suis fidelibus Dominus praeparavit. Recte enim dicitur: in ore ipsorum non esse veritatem, quorum cor vanitas possidebat (thiu îdaluussî beuualdid irô herthonô 74). Lingua enim sequitur mentis arbitrium (Z. 74; das von Hrn. Prof. von Heinemann noch gelesene, jetzt teilweise zerstörte thiuuunga muss daher in thiu tunga gebessert werden: vuan thiu tunga folgôd thena self-kuri thes muodes 74. 75), imperioque cordis ejus mobilitas naturali ordine famulatur.

Ohne Schwierigkeit erklärbar ist, wie ein in Werden geschriebener Psalmencommentar nach Gernrode gelangen konnte; es geschah jedenfalls durch Vermittelung des bischöflichen Stuhles Halberstadt, zu welchem das in den Jahren 961—963 gegründete Frauenstift Gernrode in näheren Beziehungen stand (ohne ihm untergeordnet zu sein, da es dem römischen Stuhle unmittelbar unterworfen war), und dessen Bischof Bernhard (924—968) das Stift weihte. Vielleicht befand sich unter den Weihgeschenken Bernhards die Handschrift, deren dürftige Fragmente uns noch erhalten sind. Nach Halberstadt aber muss

dieselbe gekommen sein zwar nicht durch dessen ersten Bischof Hildegrim I. (804—27), der vorher Administrator von Werden war, zu dessen Zeiten aber die Handschrift noch nicht geschrieben sein konnte, wol aber durch den vierten Bischof Hildegrim II. (853—888), mit dem die Handschrift ungefähr gleichzeitig sein mag und der, wie er vor seiner Erhebung auf den Bischofsstuhl eine lange Zeit seines Lebens in Werden zugebracht hat, auch als Bischof von Halberstadt diesem Kloster sein Interesse erhielt. Wir wissen namentlich, dass er im Jahre 875 in Gemeinschaft mit Erzbischof Wilibert von Cöln die Klosterkirche zu Werden weihte.

Mit den Essener Bruchstücken (IV. V.) betreten wir den Boden Westfalens; sie sowie die Freckenhorster Heberolle (VI.) sind besonders auch wichtig als Denkmäler, deren Ort der Abfassung gesichert ist, gesichert durch den Umstand, dass Heberollen, die nur locales Interesse haben, auch nur an dem Orte, für den sie galten, niedergeschrieben wurden.

Die folgenden kleineren Stücke VII. bis XI. getraue ich mich nicht mit Bestimmtheit einer gewissen Gegend des alten Sachsens zuzuweisen. Was die Beichte no. VII. betrifft, so äusserte sich Lacomblet, dass ihre Sprache älter sei, als die Gründung des Frauenstiftes Essen, das uns dieses Denkmal in einer seiner Handschriften aufbewahrt hat. Dies zugegeben, ist damit die Möglichkeit doch nicht ausgeschlossen, und es scheint mir manches darauf hin zu deuten, dass die Beichte in Essen selbst aus einer ältern Vorlage abgeschrieben worden sei. Die Nähe der niederfränkischen Sprachgrenze bezeugen Formen wie *gesönan*, *dön* (Z. 30. 53); und auf ein offenbares gedankenloses Verlesen der Vorlage weist das *hetlunnussia* für *héthinisca* (Z. 34), wenn anders meine Ausführungen zu dieser Stelle richtig erscheinen.

Dass ich hinter dem Taufgelübde VIII. den auch in der Handschrift unmittelbar nachfolgenden kleinen *indculus superstitionum et paganiarum* (no. IX.) mit seinen wenigen deutschen Worten habe abdrucken lassen, wird man mir nicht tadeln. Zu dem Taufgelübde selbst registriere ich nur, dass Scherer in den Denkmälern S. 437 die Behauptung aufstellt, es sei das-



selbe im Jahre 772 oder später in Fulda von hochdeutschen Mönchen für den sächsischen Bezirk der Diemel geschrieben worden; und ich kann das ansprechende einer solchen Vermutung nicht läugnen.

Ueber die Stücke no. X. und XI. ist es rücksichtlich der genauern Bestimmung ihrer Mundart ebenso mislich, etwas positives zu sagen. Die Segen no. X. haben zu geringen Umfang, die Glossen XI. zeigen nicht nur Mischung verschiedener mundartlicher Eigentümlichkeiten, sondern auch hochdeutschen Einfluss; und bevor über sie ein näheres Urtheil gegeben werden kann, ist eine erneute Einsichtnahme und Vergleichung des Codex, die mir leider nicht möglich war, durchaus wünschenswert.

Die Sammlung schliesst mit den Merseburger Glossen no. XII., die, wenn sie auch den Sprachschatz des Altniederdeutschen nicht wesentlich bereichern, doch für uns deswegen ein erhöhtes Interesse empfangen, weil wir den Ort ihrer Entstehung mit ziemlicher Sicherheit feststellen können. Dieser Ort ist das Stift Walbeck, im ehemaligen Nordthüringen zwischen Braunschweig und Haldensleben gelegen.

Schon an sich ist es nicht unwahrscheinlich, dass Handschriften aus der Zeit vor dem 11. Jahrhundert aus Walbeck nach Merseburg gekommen sind. Bischof Thietmar (geb. 976, gest. 1018), Sohn des Grafen Siegfried von Walbeck und Probst daselbst von 1002 bis 1009, in welchem Jahre er den Bischofssitz in Merseburg erlangte, hat der Dombibliothek des letzteren Ortes Bücher erworben: er selbst sagt in seinem Geschichtswerke lib. 8. cap. 8., indem er seinen einstigen Amtsnachfolger anredet: *habes satis de libris, quos hic (in Merseburg) ab antecessoribus nostris collectos inveni, et insuper quos contraxi. In his magisterium salubre reperies, ac hos exaudi, et tunc potes salvari.* Es waren also Bücher heilsamer Lehren, zu denen unser Codex unter dem Sammeltitle *de vita clericorum* wol gehören konnte; natürlich ist auch, dass Thietmar aus seiner früheren Stellung in Walbeck Bücher nach Merseburg mit überbrachte. Ziemliche Gewissheit aber, dass der beregte Codex aus Walbeck stamme, erlangen wir, wenn wir bemerken, dass die in demselben befindlichen deutschen Glossen rücksichtlich der Lautverhältnisse sich genau mit denen in Thietmars

Geschichtswerke decken, Lautverhältnisse, die wir deswegen als die Thietmar eigentümlichen bezeichnen müssen, weil die Originalhandschrift seines Chronikons, zu Dresden befindlich, zu einem grössern Teile von seiner eigenen Hand herrührt.

Wir sehen, dass unsere Glossen für kurzes a schwankend e zeigen: Z. 4. forsekenun, 7. thet, 39. therva, 46 dege für forsakenun, that, tharva, dage (Z. 41. auch ie: iermhêd für armhêd). Diese Eigenheit haben auch die niederdeutschen Eigennamen in Thietmars Chronikon: es wird geschrieben 4, 16. Stethu, wofür bei andern Statho, Statha erscheint, 6, 27. 31. Retmerslevo für Ratmerslevo, 6, 46. Waltherd, 7, 40. Walterd für Walthard, 7, 40. Irmingerd für -gard. Die Glossen zeigen die Neigung, kurzes a bei folgendem Nasal zu o zu verdunkeln: es steht zwar Z. 8. manigun, aber onstândanlica Z. 18. will doch nur sagen, das das Wort ähnlich wie onstondanlica gesprochen worden sei. So schwankt auch Thietmar zwischen 4, 6. 5, 17. Francanafordi, 6, 27. Franconeovord, 6, 23. Fronkenevordi; 4, 13. steht Gondesêm als Name des Ortes, der bei andern Gandeshêm, Gandereshêm lautet, und 7, 5 zeigt den Frauennamen Swonehild für Swanehild.

Langes a hält sich in den Glossen in hærdråd Z. 43, während es in îlêtene Z. 19. in ê übergetreten ist, und bei vram stân Z. 2 gefragt werden kann, ob nicht die dort in der Handschrift stehende Abkürzung vramst<sup>—</sup> lieber in vram stên aufzulösen gewesen wäre. So hat auch Thietmar 8, 5 zwar Volcmâr, aber 7, 6. Rêdbald, 1, 5. Fridislêri, 7, 38. 39. Goslêri. — Kurzes o klang dem Glossenschreiber hell und er drückte es daher oft durch a aus, vergleiche Z. 35. ût beslatenun, und die Adverbialendung a für o in Z. 15. untellica, 18. onstandanlica, 36. unforthianadlica. Dasselbe findet sich bei Thietmar, der 4, 6. 32. 6, 43. Frasa, Frasu für Frosa, 5, 23 u. ö. Palithi für Polithi, 2, 14. Bada für Boda gewährt. Aehnlich wird in den Glossen die Endung ô des gen. plur. durch â ersetzt; 21. allerâ mêst, 33. selfêdiâ, gerade wie bei Thietmar sich findet 4, 6. 5, 17. Francanâfordi, 4, 8. 15. 26. 5, 19. 7, 38. Quidilingâburg. An einigen andern Stellen des letzteren ist dieses â, unter Verlust seiner Länge, bereits in tonloses e übergegangen: 6, 27. Franconeovord, 2, 19. 4, 7. Quidilingeburg.

Auffällig ist, wie in den Glossen sich stets -un als Endung des dat. plur. findet, für das, gegenüber so manchen andern Vocalschwächungen, niemals -on, -an oder -en erscheint: 3. forsaldun, 4. forsekenun, 5. 9. notun, 8. manigun, 35. ût bislatenun; ebenso ausschliesslich braucht Thietmar seine Endung -un in 2, 3. Saleveldun, 2, 14. Valeshûsun, 4, 10. Niumagun, 7, 8. Immedeshûsun, 7, 8. 39. 8, 9. Cápungun, u. ö. — Als Seitenstück zum Diphthongen ie in dem nietath der Glossen Z. 10. bieten sich in dem Thietmarschen Werke dar 7, 14. 19. Thietmár, 5. 16. Thiedolf, 6, 27. 49. Thiedricus u. a., woneben eine andere Form des Diphthongen ahd. io nicht erscheint.

Wenn in selfêdiâ Z. 33. der Glossen ein h geschwunden ist, so treffen wir diese Erscheinung bei Thietmar wieder 4, 13. Gondesêm für Gandes-hêm, 7, 40. Walterd, 7, 5. Vullerd für Walthard, Fulhard; und sehen wir in den ersteren die Vorsilbe gi zu blossen i zusammengezogen (Z. 19. ilêtene, 22. ivullistian, 26. unimetes, 29. iunêgde, 31. idômde), so schreibt auch Thietmar gewöhnlich (3, 8. 6, 2. 41. 45. 7. 1) Ivikanstên für Givikanstên. Dagegen steht einem hiburilicuru der Glossen (Z. 12. für giburilicuru) auch einmal die Form Givikanstên bei Thietmar 5, 26. gegenüber.

Sehen wir also in beiden Stücken, in den Glossen sowol wie bei Thietmar, eigentümliche Lautverhältnisse übereinstimmend erscheinen, und berücksichtigen wir die vorstehenden geschichtlichen Angaben, so wird mein Schluss, dass wir in den Merseburger Glossen ein zu Walbeck geschriebenes Denkmal vor uns haben, gerechtfertigt erscheinen. Es empfangen dadurch auch diese sonst nicht bedeutenden Glossen für die Geschichte der altniederdeutschen Sprache ihren Wert.

Das hinter den Texten folgende Glossar bietet in der Regel alle Belegstellen eines aufgeführten Wortes, mit Ausnahme der sehr häufig vorkommenden Wörter, zu denen bloss ausführliche Belegstellen gegeben wurden.

Halle, den 24. Februar 1867.

## Zur zweiten Auflage.

Seit dem Erscheinen der ersten Ausgabe dieses Buches sind die niederdeutschen Glossen zu Prudentius aus einer Düsseldorfer Handschrift, in Haupts Zeitschrift 15, S. 517—531, von Sievers publiciert worden, als deren Heimat Steinmeyer (ebenda 16, S. 19) Werden vermutet. Die Glossen selbst habe ich, der Kürze und Raumersparnis wegen, im Texte dieser Auflage nicht wieder abdrucken lassen, ihren wesentlichen Inhalt aber in das Glossar aufgenommen.

Zu den Strassburger Glossen bemerkt Holtzmann in seiner altdutschen Grammatik 1. 1 (1870) S. X: „Ich verdanke Herrn Prof. H. Lang eine neue Abschrift; danach ist nachzutragen und zu bessern: *delirant douod — statim solat? — compita uneg seeh .. — dispendium aruithi .. — conchis sealim*, wofür Graff *conchae sealun. — eardine unéruon.*“ — Man wird diese Bemerkungen zum Teil im Glossar verwertet finden.

Für die Interlinearversion der Psalmen ist die Berliner Handschrift aufs neue verglichen, für die Lipsiusschen Glossen die Collation benutzt worden, die P. J. Cosijn im *Tal- en Letterbode* v. 1874 veröffentlicht hat. Welche neuere Litteratur ausserdem dankbar berücksichtigt ist, steht bei den einzelnen Stücken angegeben.

Nicht mehr verwerten konnte ich die von O. Behaghel in der *Germania* Bd. 21, S. 202—205 niedergelegten Bemerkungen zu den kleinern altniederdeutschen Denkmälern, sowie die von P. J. Cosijn in den *taalkundige Bijdragen, eerste Deel* (1876) S. 186—190 gegebenen Emendationen, die zum Teil an Behaghels Ausführungen anknüpfen. Ein guter Teil des vorliegenden Buches ist nämlich vor bereits 2 Jahren gedruckt, und die vollständige Fertigstellung damals nur durch Umstände äusserer Art verhindert worden.

Basel, den 25. Juni 1877.

**M. Heyne.**



# I.

## Altniederdeutsche Interlinearversion der Psalmen.

### I.

Der erste und zweite und die fünfsten Verse des dritten Psalmes wurden von J. Hiddes Halbertsma zu Deventer in einer alten höchst uncorrecen Abschrift aufgefunden und in seiner „Hulde aan Gysbert Japiks, tweede Stuck; te bekomen bij H. C. Schetsberg, te Leeuwarden, 1827,“ S. 264 ff. publiciert. Ueber die Auffindung jener alten Abschrift macht er später in einem Aufsatze: de oudste Vertaling der Psalmen in het Nederlandsch, abgedrukt im Overijsselsche Almanak voor Oudheid en Letteren. 1838. Derde Jaargang. Deventer, J. de Lange, 1837. S. 279 folgende Mitteilung.

„De hoop scheen nu afgesneden om verder iets van dezen schat (*der Psalmenübersetzung*) te ontdekken, toen ik ten jare 1823 toevallig den catalogoog der boeken van onzen naauwkeurigen geschiedkenner Jona Willem de Water, die in October te Leiden zouden verkocht worden, in handen kreeg. Hier vond ik op bl. 39 het nummer 86 aldus vermeld, *Glossarium Latino-Theoticum. Manu alia est adscripta vocum interpretatio Anglo-Saxonica. Accedit catalogus librorum Saxoniorum, qui in Bibliotheca Cantabrigiae asservantur*. Ik kocht deze verzameling met eene grootsche verwagting voor twintig guldens; maar toen ik ze thuis kreeg, zag ik al met zeer sobere oogen op die schamele papiertjes neder. Verbeeld u één boog papier in vieren gevouwen, dus acht bladzijden, die in twee kolommen vol waren van Latijnsche substantiva met het Angelsaxisch woord in gewone letteren er achter, en daar vervolgens dat Angelsaxisch woord nog eens door eene andere hand met de zoogenaamde Angelsaxische karakters [met kleine verschillen even wel] boven geschreven. Zie daar het Glossarium Theoticum! Daar men al de woorden genoegzaam in ieder Angelsaxisch woordenboek vinden kan, is 't weinig of niets waard. — Nu nog één boog in twéén gevouwen, en op de twee eerste blz. beschreven met eene aanwijzing van omstreeks zeven Angelsaxische codices, die in de boekerij van Cambridge aanwezig zijn, en wel met de hand van Junius. Van buiten had hij op het vervolgens achtdubbelde gevouwen papier geschreven, *In gratiam Doctissimi praestantissimique Domini mei Germani*. Wie deze Deutsche, of wilt gij liever, echte, ware beschermheer van den grooten man geweest zij, durf ik nit beslissen.

„Eindelijk lag er nog een papiertje bij, dat men niet der moeite waardig had gekeurd te katalogiseren. En wat was dat? Een boog van dun papier in vieren gevouwen; de twee eerste vierendeelen doorgesneden, waarvan de twee eerste bladzijden beschreven met eene oud-nederlandsche vertaling van Psalm 1, 2 en 3 tot het 5de vers, die kennelijk de

Lipsiaansche was; de twee laatste vierendeelen niet opgesneden, en toch op bladz. 6, dat is van binnen, beschreven met eene satire in het Italiaansch,

*Questa Cardinalizza, che ha il cul papale  
Per far andar i cazzi in processione etc.*

Een ander vers beginnende

*Vuolse il crudo destin empio e crudele etc.*

lang 17 regelen, en nog beestachtiger en onheiliger dan het voorgaande, vult het overige dier bladzijde. Het zijn zeker zeldzaamheden, deze versen zoo wel als de vertaling der Psalmen; maar dat één en dezelfde man zich heeft kunnen vermaken om beiden op hetzelfde blad papier af te schrijven, of te laten afschrijven, is nog grooter zeldzaamheid.<sup>4</sup> —

Die hier beigegebenen Lesarten beziehen sich auf den oben angeführten Abdruck jener alten Handschrift. Der von Halbertsma beigegebenen Emeudationen sind nur wenige und solche die ganz auf der Hand liegen.

## Psalm I.

1. Beatus vir qui non abiit  
in consilio impiorum, et in via  
peccatorum non stetit, et in ca-  
thedra pestilentiae non sedit;

2. sed in lege <sup>1</sup>Dei volun-  
tas ejus: et in lege ejus medi-  
tabitur die ac nocte.

<sup>1</sup> Domini *Vulg. Notk.*

3. Et erit tanquam lignum  
quod plantatum est secus decur-  
sus aquarum, quod fructum suum  
dabit in tempore suo; et folium  
ejus non defluet, et omnia quae-  
cumque faciet, prosperabuntur.

4. Non sic impii, non sic:  
sed tanquam pulvis, quem pro-  
jicit ventus a facie terrae.

5. Ideo non <sup>1</sup>resurgunt im-  
pii in judicio, neque peccatores  
in <sup>2</sup>consilio justorum,

<sup>1</sup> resurgent *Vulg.* <sup>2</sup> concilio *Vulg.*

1. Sâlig man ther niueht  
vôr in gerêde ungenêtherô, en-  
de in ueege sundigerô ne stuont,  
inde in stuole sufte ne saz;

2. navo in êuun godes uulle  
sîn: inde in êuun sînro then-  
ken sal dages inde nahtes.

3. Inde uesan sal alsô holz  
that gesazt uuart bi fluzze  
uuazzerô, that uuahsemon sînro  
gevan sal in stunden sînro; inde  
louf sîn ninuiht nither vallan sal,  
inde alla sô uuelih sô duen sal  
gesunt uerthan sulen.

4. Ninuiht sô ungenêthege,  
noh sô: nova alsô stuppe that  
foruuirpet uuint fan antluce er-  
then.

5. Bethiu ne up standunt  
ungenêthege in urdeile, ne ôh  
sundege in gerêde rehterô,

I. 1. niueht] niucht; niueht *Gl. Lips.* — ungonethero; *vergl. v. 5.*  
6. u. *ahd.* unganâdig *inclemens, immitis, Graff* II. 1029. — sandigero ne  
stunt — in stuote sufte no — 2. godes uulle] Godts mulle — in

enum siuro; *Gl. Lips.* euu — nahtts — 3. bi fluzze nuassere — nu-  
ahsemo sinay gevausal — louff sin ninucht nit hervallan san — alla sô  
uuelih so] alla sonnelix; *Gl. Lips.* souuelix — gesunt] gesueit; cf. *gisunda*  
*farth „prosperum iter“* Ps. 67, 20. — 4. niuucht so nugonet here  
nohe so nona — uuint] uumt — 5. urdelle ne och — rekhtero —

6. quoniam novit <sup>1</sup>Deus viam  
justorum, et iter impiorum per-  
ibit. 1 Dominus *Vulg. Notk.*

6. uuanda ueeiz got uueh  
rehterô, in geverthe ungenê-  
therô feruuerthan sal.

## Psalm II.

1. Quare fremuerunt gentes  
et populi meditati sunt inania?

1. Umbe uuath bizzeden thie  
de inde luide thâhten idele thing?

2. Astiterunt reges terrae et  
principes convenerunt in unum  
adversus <sup>1</sup>Deum et adversus  
Christum ejus:

2. Samen stuondon kuningâ  
erthen in fursten samene quâ-  
men in ên uuithar got in uui-  
thar Crist sinan:

<sup>1</sup> Dominum *Vulg. Notk.*

3. Dirumpamus vincula eo-  
rum et projiciamus a nobis ju-  
gum ipsorum.

3. Cebrekan uuir gebende irô  
in veruuerfon uuir fan uns joh  
irô.

4. Qui habitat in coelis ir-  
ridebit eos, et <sup>1</sup>Deus subsanna-  
bit eos.

4. Ther buôt in himelen be-  
scoffôn sal sî, in got bespotten  
sal sî.

<sup>1</sup> Dominus *Vulg. Notk.*

5. Tunc loquetur ad eos in  
ira sua, <sup>1</sup>in furore suo conturba-  
bit eos. 1 et in *V.N.*

5. Than sprekan sal ce hin  
in âbulgî sinro, in heizmuode  
sinon druovon *sal sî.*

6. Ego autem constitutus sum  
rex ab eo super Sion montem  
sanctum ejus, praedicans <sup>1</sup>prae-  
cepta ejus.

6. Ik geuuisso gesazt bin  
kuning van himo over Syon berg  
heilegen sinan, sagênte gebot  
sina.

<sup>1</sup> praeceptum *Vulg. Notk.*

7. <sup>1</sup>Deus dixit ad me: filius  
meus es tu, ego hodie genui te.

7. Got quat ce mir: sun mîn  
bis thu; ik hiudo gebar thih.

<sup>1</sup> Dominus *Vulg. Notk.*

8. Postula a me, et dabo  
tibi gentes haereditatem tuam  
et possessionem tuam terminos  
terrae.

8. Bidde fan mir, inde ge-  
van sal thir thiede hereve thin,  
inde hevode thine gemerke er-  
thon.

9. Reges eos in virga fer-  
rea, <sup>1</sup>tanquam vas figuli con-  
fringes eos.

9. Gerihten saltu sî in ruo-  
dan îsirnero, alsô vaz bilitheres  
cebrekau saltu sî.

<sup>1</sup> et tanquam *Vulg.*

6. ueeiz] mioz — rectero — ungenothero feruuoorthan —

II. 2. Samenstuonden kunninger — samenes — uithar *zwei-*  
*mal* — 3. Cebrekan mur — in neruuerfon mur — 4. bescoffen (be-  
scofon *Gl. Lips.*) — 5. abulgi *Gl. Lips.*, abulge *MS.* — in heiz-  
muode sinon druovôn] in heiz ratiode suiro druonon — sal sî] *vielleicht*  
*vom Abschreiber vergessen.* 6. ik gunnisso — kuning van] Kuingnan

— over] uuer — heilegen] heileuen — 7. quat ce] auace; *cf. Gl.*  
*Lips.* — thu] tha — hindo gebar thin — 8. hereve thin] herent  
thine — hevode thine] henode thine. *Das Richtige ergeben die Gloss.*  
*Lipss.* — 9. Gerichten — îsirnero] siruero —

10. Et nunc reges intelligite: erudimini qui iudicatis terram.

11. Servite <sup>1</sup>Deo in timore, et exultate ei cum tremore.

<sup>1</sup> Domino *Vulg. Notk.*

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur <sup>1</sup>Deus, et pereatis de via justa,

<sup>1</sup> Dominus *Vulg. Notk.*

13. cum exarserit in brevi ira ejus; beati omnes qui confidunt in eo.

10. Inde nu kuningâ fornemot: gelierot uuerthet ir ther duomot ertha.

11. Thienôt gode in vorton, in mendiôt himo bit bevungon.

12. Bivêt the lêra, that ne uuanne gebulgan uuerthe got, in veruuerthet fan uuege rehta,

13. than herbrinnet in kurtur vriste âbulge sîn; sêlige alle thie getrûuunt in himo.

### Psalm III.

1. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me.

2. Multi dicunt animae meae: non est salus <sup>1</sup>ipsi in Deo ejus.

<sup>1</sup> illi *N.*

3. Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

4. Voce mea ad <sup>1</sup>Deum clamavi, et exaudivit me de monte sancto suo.

<sup>1</sup> Dominum *Vulg. Notk.*

5. Ego dormivi et soporatus sum, et exurrexi, <sup>1</sup>quia Deus suscepit me.

<sup>1</sup> quia Dominum *Vulg. quoniam Dominus Notk.*

1. Druftin, uuie gemauegfel-dide sint thia uuizonunt mih? manege anastandunt uuither mih.

2. Manege quethent sêlon mî-nere: ne ist heil himo in gode sînemo.

3. Thu geuuisso druftin infangere mîn bistu, guolike mîn, in up hevonde houot mîn.

4. Bit stimmon mîner ce gode riep ik, in gehôrda her mih fan berge hêligemo sînimo.

5. Ik sclîp inde besuevit uuarth, in up stuont, uand got intfink mih.

10. Kunnnga — gelierot uner, thet ir ther dremot ertha; duomot *Gl. Lips.; wegen gelierôt vergl. kiesur für kêsur, Bed. 2., biersuin für bër-suin, Freck. 303.* — 11. Thierot Godt — mendicot — bit für mit kehrt auch 3, 4 wieder, nicht aber in den übrigen Psalmenfragmenten. beungon —

12. Binet the lera (*Gl. Lips. Biuet*) — ne uuanne] mauuanne — neruuerthet fan nuege rehta; *wegen rehta für rehtemo vergl. die Formen gueliche, mine, gene für welihemo, minemo, jenemo, Grimm, ahd. Gespräche 1851. S. 20.* — 13. Non herbremot in kur tuuriste; kurtur uriste *Gl. Lips.* — getrununt —

III. 1. Druft in em gemahnofeldeide — thiouuizoenunt; cf. wito-nônt 68, 21. — noanoge — anstandunt, (*Gl. Lips. anastandunt*) muther mih — 2. manege — selon miuers — 3. geunisso druft in — guolike] guoli *Gl. Lips.* — in obhenoude houot — 4. Bit] cf. ps. 2, 11. — ce God — 5 sclîp] cf. *Gramm 1<sup>2</sup> S. 174.* — bisneuit — uuarth] uuacht — in obstuont unar Got —



## II.

Den folgenden Psalm gab Abraham van der Myle in seinem Buche „Lingua Belgica, sive de Linguae illius communitate tum cum plerisque aliis, tum praesertim cum Latina, Graeca, Persica; deque communitatis illius causis; tum de Linguae illius origine et latissima per nationes quamplurimas diffusionem; ut et de ejus praestantia. Lugduni Batavorum MDCXII.“ S. 152 heraus, mit daneben stehendem lateinischen Texte, den er oft fehlerhaft von der Vulgata abweichen läßt. Ueber seine Quelle macht er auf derselben Seite folgende Mitteilung: ecce autem — Psalterii aliquam partem, psalmum XIX., ex Lipsii exscripto acceptum, ac mihi a viro quodam docto, atque istius literaturae perstudioso nec non pergnaro, communicatum. Respondet translatio a verbo ad verbum textui versionis veteris.“ Nach dem Myleschen Abdruck publicierte Halbertsma den Psalm in dem zu I erwähnten Aufsätze „de oudste Vertaling der Psalmen in het Nederlandsch,“ im oberysselschen Almanach für 1838, S. 294, indem er zugleich die zahlreichen Myleschen Fehler verbesserte.

## Psalm XVIII.

(Hebr. XIX.)

1. Coeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

2. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

3. Non sunt loquelae neque sermones quorum non audiantur voces eorum.

4. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum.

5. In sole posuit tabernaculum suum et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.

<sup>1</sup> praecedens N.

6. Exsultavit ut gigas ad currendam <sup>1</sup>viam, <sup>2</sup>ab alto coelo egressio ejus.

<sup>1</sup> viam suam Notk. <sup>2</sup> a summo Vulg. Notk.

7. Et occursum ejus usque ad summum ejus; nec est qui se abscondat a calore ejus.

1. Himilâ tellunt guodlic-heide godes, ind uerk handô sinrô farkundit festi.

2. Dag dages út rôpizôt uuort in naht nahti cundit uuîsduom.

3. Ne sint sprâken noh uuort therô ne uerthint gihôrda stemmen irô.

4. An allero erthon fuor lûti irô, ind an endon ringis erthon uuort irô.

5. An sunnun satta selitha sîna, in he alsô brûde-gomo fort gangende fan bete-kameren sinro.

6. Mendida alsô uurisil te loupom uueh, fan hoon himili út-ganc sin.

7. In uuithirloup sîn untes te hôi sinro, noh ne ist the siggeberge fan hitte sînro.

1. Himiln. guodlickheidt, uerk] für nu immer w. furkundit Myle, Halbertsma. — 2. dages M., dagi H., der alte Glossator hat wol diei für den Genitiv angesehen, cundit] tund M. H. wistnom M. —

3. den] woorth M., wôrth H. werthin M. — 4. lûti] luit M. H. endon] endron M. worth M. H. — 5. sunum M., sunun H. 6. loupom M. utgant M. — 7. in withirloop M., ind withirloup H. ist M., is H. —

8. Lex <sup>1</sup>Dei immaculata, convertens animas, testimonium <sup>2</sup>Dei fidele, sapientiam prae-stans parvulis.

1. 2. Domini *Vulg. Notk.*

9. Iustitiae <sup>1</sup>Dei rectae, laetificantes corda, praeceptum <sup>2</sup>Dei lucidum, illuminans oculos.

1. 2 Domini *Vulg. Notk.*

10. Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi; iudicia Domini vera, justificata in semetipsa.

11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum.

12. Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

13. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda <sup>1</sup>me et ab alienis parce servo tuo.

1 me Domine *Notk.*

14. Si mei non fuerint <sup>1</sup>dominata, tunc immaculatus <sup>2</sup>ero a delicto maximo.

1 dominati *Vulg.* 2 ero et emundabor *Vulg. Notk.*

15. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

16. Domine adjutor meus et redemptor meus.

8. Èuua godes unbeuullan, bekêrende sêlun, urkuntschap godes getrûnui, uuisduom farliendi luzzilon.

9. Rehtnussi godes rehta, gebliþhande hertan, gebot godes scônî, irliochtende ôgon.

10. Forhta druften heilig, voluonende an uuerildî uuerildis; duomâ druften giuuâri, rehtlika an sig selvon.

11. Bigerlika ovir golt in stein dûrlikin vilo, in suottera ovir honog in râta.

12. Geuuisso scale thîn behôdit sia, an behuodende im uithir-lôn mikil.

13. Mis-dâdî uueie virnimit? Fan beholenen minin gereini mi in fan fremethon ginâthe scalke thinin.

14. Of sie min ne uuerthon geuueldig, than ik unbeuullan uuesan scal fan mis-dâdî meistero.

15. In uuesan solon that gelicân sulua sprâken mundis minis, in gehugdnisse hertin minis an geginuuirî thînro emiceio.

16. Hêro hulpere min in rêlôsero min.

8. unbemillam *M.*, unbemillan *H.*; *es hat wol unbeuullan gestanden.* bekerund selim *M.*, bekerund selin *H.* urkuntschap *M. H.* getruuin *M.*, getruwi *H.* wisduon *M.* luzzilon] luzzundon *M.* cf. *Gl. L.* 574. — 9. Rehnussi *M.* rehta] retha *M.* herta, schuni. (*Gl. L.* scieri). irlichtende *M. H.* ogum *M.*, ogan *H.* — 10. Fortha drusten *M.*, forhta drusten *H.* duoma] diroma *M.* drusten *M. H.* — 11. dûrlikin] dnrtikin *M.* 12. schalc *M. H.* — 13. fremetgon *M.*, fremetgan *H.* schalke thenin *M.*, schalke thinin *H.* — 14. werthon *M.*, werthont *H.* unbemillan *M. H.*; cf. *zu v.* 8. misdadin *M. H.* — 15. gelicum sulum *M.*, gelicum sulun *H.* gehugnisse *M. H.* emiceio] dinicero *M. H.*; emiceio(= emicego) *Gl. Lips.* 233. —

## III.

Die folgenden Psalmenfragmente, von Ps. 53, v. 7 bis Ps. 73, v. 9 reichend, befanden sich abschriftlich in der Bibliothek des Legationsrates von Diez zu Berlin (no. 90 seines Verzeichnisses); sie wurden von ihm an v. d. Hagen mitgeteilt, der sie veröffentlichte u. d. T.: „Niederdeutsche Psalmen aus der Karolinger Zeit. Zum erstenmal herausgegeben von Friedrich Heinrich von der Hagen. Breslau 1816.“ Bereits in der „Sammlung für altddeutsche Litteratur und Kunst, herausgegeben v. F. H. v. d. Hagen, B. J. Docen, Dr. F. Ch. Büsching und B. Hundeshagen, Breslau 1812,“ hat Hagen folgende Angaben über jene Abschrift gemacht: „Die Handschrift ist von zweierlei Händen geschrieben, die nicht alt sind. Es ist nur zu beklagen, dass die Abschreiber nicht angemerkt haben, woher die Copie genommen worden, u. s. w. Sie müssen die Absicht gehabt haben, dem Fränkischen Text gegenüber den Lateinischen Text aufzuzeichnen, weil die Copie mit weissen Blättern durchschossen worden, ohne welche sie nur aus 16 Blättern bestehen würde. Weiter schreibt mir noch der Besitzer, dass er die Handschrift mit andern aus dem Nachlasse des lateinischen Poeta Laureatus van Swieten in Leyden gekauft habe, und dass sie einem Bande voll mancherlei Aufsätzen von Griechischer und Römischer Literatur angehängt gewesen, unter der Aufschrift: *poëma gothicum*. Die neuere Abschrift, höchstens aus dem 17. Jahrhundert, ist in 4. und bis Bl. 7 (incl.) mit sehr unleserlicher, sogenannter Kanzleischrift, das übrige deutlicher mit Lateinischen Buchstaben geschrieben; der Abschreiber hat am Rande Zahlen vermerkt, die der Psalmen, welche aber nicht abgesetzt sind.“

Die zu dem folgenden Abdrucke wieder vergliche Abschrift, 32 Bl. in Quart enthaltend, wovon 16 leer, befindet sich jetzt auf der Kgl. Bibliothek zu Berlin unter der Signatur Ms. Diez. C. Quart. 90. Die Aufschrift *poëma gothicum* ist nicht mehr vorhanden. — Der ehemalige Besitzer hiess nicht van Swieten, sondern Laurentius Santen, vergl. Haupts Ztschr. XIII. S. 347.

## Psalm LIII.

7. Averte mala inimicis meis,  
in veritate tua disperde illos.

<sup>1</sup> et in *Vulg.*

8. Voluntarie sacrificabo tibi,  
et confitebor nomini tuo, <sup>1</sup>Domine,  
quoniam bonum est.

<sup>1</sup> Domine *fehlt N.*

9. Quoniam ex omni tribulatione  
eripuisti me, et super  
inimicos meos <sup>1</sup>despexit oculus  
meus. <sup>1</sup> respexit *N.*

7. Bekêre uvel fiundon minon,  
an unârheide thîntro tespreide sia.

8. Uuillico sal ic offrân thi,  
in begîan sal ic namin thînin,  
hêrro, uuanda guot ist.

9. Uuanda fan allin arbeidin  
generedôstu mi, in ovir fiund-  
dâ mîna scouunôta ôga mîn.

## Psalm LIV.

1. In hymnis intellectus ipsi David.

2. Exaudi Deus <sup>1</sup>orationem  
meam et ne despexeris depre-  
cationem meam; intende mihi et  
exaudi me. <sup>1</sup> deprecationem *Notk.*

2. Gehôri got gebet mîn in  
ne furuuirp bida mîna; thenke  
te mi in gehôri mi.

LIII. 7. fiundo *MS.*, fiundo *Hagen.* — 9. arbiidin — scouuola *MS.*

LIV. 2. furuuir —

3. Contristatus sum in exercitatione mea, et conturbatus sum a voce inimici et a tribulatione peccatoris.

4. Quoniam declinaverunt in me <sup>1</sup>iniquitates, et in ira molesti erant mihi.

<sup>1</sup> iniquitatem N.

5. Cor meum conturbatum est in me, et formido mortis cecidit super me.

6. Timor et tremor venerunt super me, et contexerunt me tenebrae.

7. Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo et requiescam?

8. Ecce elongavi fugiens, et mansi in solitudine.

9. <sup>1</sup>Expectabo <sup>2</sup>eum qui salvum me <sup>3</sup>fecit a pusillanimitate spiritus et <sup>4</sup>a tempestate.

<sup>1</sup> expectabam V. N. <sup>2</sup> Dominum N.

<sup>3</sup> faceret a pusillo animo N.

<sup>4</sup> a fehlt N.

10. Praecipita, Domine, <sup>1</sup>divide linguas eorum; quoniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate.

<sup>1</sup> et divide N.

11. Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas, et labor in medio ejus et injustitia.

12. Et non defecit de plateis ejus usura et dolus.

13. Quoniam si inimicus maledixisset mihi, sustinuissem utique; et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, <sup>1</sup>abscondissem me forsitan ab eo.

<sup>1</sup> absconderem me utique N.

3. Gidruovit bin an tilogon mînro in mistrôt bin fan stimmon fiundes in fan arbeide sundiges.

4. Uuanda geneigedon an mi unriht, in an âbulgî unsuoti uuâron mi.

5. Hirta mîn gidruovit ist an mi, in forta dôdis fiel ovir mi.

6. Forthta in bivonga quâmon over mi, in bethecôda mi thuisternussi.

7. In ic quad: uuie sal gevan mi fetheron alsô dûvon, in ic fliugon sal in rastôn sal?

8. Ecco firrôda ic fliende, inde bleif an einôdi.

9. Ic sal bidan sîn thie behaldon mi deda fan luzzilheide geistis in fan geuuidere.

10. Bescurgi, hêrro, tedeile tungâ irô, uuanda ic gesag unriht in fluoc an burgi.

11. An dag in an naht umbifangan sal sia ovir mûrà irô unreht, in arbeit an mitdon irô in unreht.

12. In ne tefuor fan strâton irô prisma in lôsunga.

13. Uuanda of fîunt fluokit mi, ic tholôdi geuuisso, in of thie thie hatôda mi, ovir mi mikila thing sprêke, ic burge mi, sô mohti gibergan, fan imo.

4. unriht, abulgi] so MS., unreht, abulge Hagen. — 5. hirta] so MS. duodis — 7. fliugon kann im MS. auch fluigon gelesen werden. — 8. einôdi] eudi MS., einodi, enodi Gl. Lips. — 9. beidan — 13. flukit. tholodit. gebergan] geburran (H. schlägt gebergan vor.) —



14. Tu vero homo unanimis,  
dux meus et notus meus.

15. Qui simul mecum dulces  
capiebas cibos; in domo Dei am-  
bulavimus cum consensu.

16. Veniat mors super illos,  
et descendant in infernum viven-  
tes: quoniam nequitia in habi-  
aculis eorum, in medio eorum.

17. Ego autem ad Deum cla-  
mavi, et Dominus <sup>1</sup>salvavit me.

<sup>1</sup> salvabit *V. N.*

18. Vespere et mane et me-  
ridie narrabo et annuntiabo, et  
<sup>1</sup>exaudiet.

<sup>1</sup> exaudiet vocem meam *V. N.*

19. Redimet in pace animam  
meam ab his qui appropinquant  
mihi, quoniam inter multos <sup>1</sup>erat  
mecum.

<sup>1</sup> erant *V. N.*

20. Exaudiet Deus et humi-  
liabit <sup>1</sup>eos qui est ante saecula.

<sup>1</sup> illos *V.*

21. Non enim est illis com-  
mutatio, et non timuerunt Deum;  
extendit manum suam in retri-  
buendo.

22. Contaminaverunt testa-  
mentum ejus, divisi sunt <sup>1</sup>ab ira  
vultus ejus, et <sup>2</sup>appropinqua-  
vit cor illius. Molliti sunt ser-  
mones ejus et super oleum, et  
ipsi sunt jacula.

<sup>1</sup> prae *N.* <sup>2</sup> appropriavit *N.*

23. Jacta <sup>1</sup>super Dominum cu-  
ram tuam et ipse te enutriet:  
<sup>2</sup>et non dabit in aeternum flu-  
ctuationem justo.

<sup>1</sup> in deum *N.* <sup>2</sup> et *fehlt V. N.*

24. Tu vero Deus deduces  
eos in puteum interitus. Viri

14. Thu geuuisso man ein-  
muodigo, leido min in cundo  
min.

15. Thu samon mit mi suota  
nâmi muos; an hûse godes gien-  
gon uuir mit geluvi.

16. Cume dôt ovir sia, in  
nither stîgin an hellon libbinda;  
uanda arc-heide an selethen  
irô, an mitdon im.

17. Ik eeft te gode riep, in  
hërro behielt mi.

18. An âvont in an morga  
in an mitdon dage tellon sal  
ic in kundon, in he gehôron sal.

19. Irlôsin sal an frithe sêla  
mîna fan thên thia ginâcônt mi,  
uanda under managon he uuas  
mit mi.

20. Gehôrun sal got in ge-  
netheron sal sia, thie ist êr  
uueroldi.

21. Ne geuuisso ist im uuih-  
sil in ne forhtedon got; theneda  
hant sîna an uuitherlôni.

22. Beuoullon ureuntschap sîna,  
tedeilda sint fan âbulgî anscei-  
nes sînis, in ginêkeda herta sîn.  
Geueicôda sint uuort sîn in  
ovir olig, in sia sint gescot.

23. Uuirp ovir hêrrin sorga  
thîna inde he thi tion sal: in  
ne sal givon an êuon uuan-  
kilheide rehlikin.

24. Thu geuuisso got leidon  
salt sia an pute an-frêson. Man

15. geluui *oder* geluni *MS. cf. Gl. Lips. 357 u. ahd. galubida favor.*

16. Cum. arbeide, selethe.

17. riepō (*das o im MS. undeutlich*).

21. im] ini *oder* mi. forhtedon. —

22. gescot] ge. . cot (*locus mutilus*

f. gescot) *MS.* —

23. inde *das erste Mal ist ausgeschrieben.* êuon]

iuon. —

24. sia] sin. anfrison. man] mā *MS.*

sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos; ego autem sperabo in te, Domine.

bluodô in lôsa ne solun gemitdelôn dagâ irô; ic eft, ic getrûôn sal an thi, hêrro.

### Psalm LV.

1. Pro populo, qui a sanctis longe factus est, ipsi David in tituli inscriptione, cum tenuerunt eum Allophili in Geth.

2. Miserere mei Deus, quoniam conculcavit me homo, tota die <sup>1</sup>impugnans tribulavit me.

<sup>1</sup> bellans *Notk.*

3. Conculcaverunt me inimici mei tota die, quoniam <sup>1</sup>multi bellantes adversum me.

<sup>1</sup> multi qui debellant me timebunt *N.*

4. Ab altitudine diei timebo; <sup>1</sup>ego vero in te <sup>2</sup>sperabo.

<sup>1</sup> das vorhergehende fehlt bei *N.*

<sup>2</sup> sper. domine *N.*

5. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi; non timebo quid faciat mihi caro.

6. Tota die verba mea exercebantur; adversum me omnes <sup>1</sup>cogitationes eorum in malum.

<sup>1</sup> consilia *N.*

7. Inhabitabunt et abscondent, ipsi calcaneum meum observabunt.

8. Sicut <sup>1</sup>sustinuerunt animam meam, pro nihilo salvos facies <sup>2</sup>eos; in ira populos confringes.

<sup>1</sup> sustinuit anima mea *N.* <sup>2</sup> illos *V.*

9. Deus, vitam meam annuntiavi tibi; posuisti lacrymas meas in conspectu tuo,

10. sicut <sup>1</sup>in promissione tua. <sup>2</sup>Tunc convertentur inimici mei retrorsum. In quacunque die invocavero te, ecce cognovi quoniam Deus meus <sup>3</sup>es.

<sup>1</sup> et in *V.* <sup>2</sup> tunc fehlt *N.* <sup>3</sup> es tu *N.*

2. Ginâthi mi got, uuanda trat mi man, allan dag anafeh-tonde uuitonôda mi.

3. Trâdun mi fîundâ mîne allan dag, uuanda mauage feh-tinda angegin mi.

4. Fan hôi dagis fortin sal ik; ic geuuisso an thi sal gitrûôn.

5. An gode sal ik lovân uuort mîn, an gode gitrûôda ic; ni sal ic fortan uuad duo mi fleisc.

6. Allin dag uuort mîna faruuîeton; angegin mi alla githâhtî irô an uvele.

7. Uunun solun in bergin salun sig; sia fersna mîna geuuarun sulun.

8. Alsô tholudun sila mîna, fur nieuechte behaldona saltu duon sia; an âbulge folc tebre-can saltu.

9. Got, lif mîn cundida thi, thu sattôs tranî mîna an geginuuirði thînro,

10. alsô in angeheite thînro. Than bekeron salun fîundâ mîna behalvon. In sô uuilikin dage ic ruope thi, ecco bicanda, uuanda got mîn bist.

LV. 7. min keuarun. — uuethe *H.* gegen das *MS.* — haluo. ruope thi] ruopdu.

8. tholudun] tholundun *MS.* nia-  
9. trami *MS.*, tranu *H.* — 10. be-

11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem; in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

12. In me sunt, Deus, vota tua, quae reddam laudationis tibi.

1 tua *fehlt N.* 2 laudationes *N.*

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte et pedes meos a lapsu, ut placeam coram Deo in lumine viventium.

1 oculos meos a lacrymis, pedes... *N.*

11. An gode sal ic lovân uuort, an hêrron sal ic lovân nuort; an gode gitriûda ik, ne sal ik fôrtan uuad duo mi man.

12. An mi sint, got, geheitâ thina, thia ik sal gevan lovis thi.

13. Uuanda thu generedôs sî-la mîna fan dôde in fuotî mîne fan glîden, that ic like fore gode an lichte libenderô.

### Psalm LVI.

1. Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saul in speluncam.

2. Miserere mei, Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea, et in umbra alarum tuarum sperabo donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altissimum, Deum qui benefecit mihi.

4. Misit de coelo et liberavit me, dedit in opprobrium conculcantes me.

5. Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam, et eripuit animam meam de medio catulorum leonum. Dormivi conturbatus; filii hominum dentes eorum arma et sagittae, et lingua eorum gladius acutus.

1 et *fehlt N.*

6. Exaltare super coelos Deus; et in omnem terram gloria tua.

1 super *N.*

2. Ginâthi mi, got, ginâthi mi, uuanda an thi gitriûôt sila mîn, in an scado fitheracô thînro sal ic gitriûôn untis farlîthe unreht.

3. Ruopen sal ic te gode hô-ista, god thie uuala dida mi.

4. Sanda fan himele in genereda mi, gaf an bismere thie tetrâdon mi.

5. Santa got ginâtha sîna in uuârheit sîna, in generida sê-la mîna fan mitton uuelpô lêonô. Slip ik gidruovit: kint manô tende irô geuuêpene in sceifte, in tunga irô suert scarp.

6. Irhevi thi ovir himilâ, got; in an allero irthon guolikkeide thîne.

11. herro. — 12. thina] thinro. —

LVI. 2. farlîthe] farliet. *Auch Gl. L. 270. zeigen farliet.* 3. hî-sta] für den erwarteten Dat. hîstin hat der Glossator den Nom. gesetzt. thie] thia *MS. H.* — 4. thie] ergänzt von Scherer, *Zeitschr. für österr. Gymnasien 1867, S. 663.* — 6. alleri. —

7. Laqueum paraverunt pedibus meis, et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam et inciderunt in eam.

8. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum; cantabo et psalmum dicam.

9. Exurge gloria mea, exurge psalterium et cithara; exurgam diluculo.

10. Confitebor tibi in populis, Domine, <sup>1</sup>psalmum dicam tibi in gentibus.

<sup>1</sup> et psalmum *V. N.*

11. Quoniam magnificata est usque ad coelos <sup>1</sup>miseriordia tua et usque ad nubes <sup>2</sup>veritas tua.

<sup>1</sup> veritas *N.* <sup>2</sup> misericordia *N.*

12. Exaltare super coelos, Deus, et super omnem terram gloria tua.

7. Stric macôdon fuotin minan, in boigedon sêla mîna. Gruovon furi antsceine mîn gruova in fielun an thia.

8. Garo herta mîn, got, garo herta mîn; singin sal ic in lof quethan.

9. Up stâ guoliheide mîna, up stâ psaltâre in cithara; up sal ik stân adro.

10. Bigian sal ik thi an folkon, hêrro, lof sal ik quethan thi an thiadin.

11. Uuanda gimikilôt ist untes te himelon ginâtha thîn, inde untes te uulcon uuârheit thîn.

12. Up heve thi ovir himilâ, got, in ovir alla ertha guolicheide thîne.

### Psalm LVII.

1. Ne disperdas. David in tituli inscriptionem.

2. Si vere utique iustitiam loquimini: recta iudicate, filii hominum.

3. Etenim in corde iniquitates operamini; in terra <sup>1</sup>injustitias manus vestrae concinnant.

<sup>1</sup> iniquitatem *N.*

4. Alienati sunt peccatores <sup>1</sup>ab utero, erraverunt <sup>2</sup>a ventre; locuti sunt falsa.

<sup>1</sup> a vulva *V.* <sup>2</sup> ab utero *V.*

5. <sup>1</sup>Furor illis secundum similitudinem serpentis, sicut aspidis surdae et obturantis aures suas.

<sup>1</sup> Ira *N.*

2. Of giuuâro geuuisso rihnussi spreket: rehlico irduomit, kint mannô.

3. Geuuisso an hertin unriht uuirkit; an erthon unreht hendî iuuua macunt.

4. Gifroda sint sundiga fan uuambun, irrôdon fan rive; sprâcun lôsa thing.

5. Heitmôdi im aftir gelicnussi slangin, alsô aspidis douverô in stuppenderô ôron irô.

LVI. 7. fuoti mina. — 10. thiadi. — 11. inde *ausgeschrieben.* — 12. guoliheide, *aus verschriebenem* gnolheide *corrigiert* —  
LVII. 3. an unreht. — 5. Heimodi imi. —

6. Quae non exaudiet vocem incantantium <sup>1</sup>et venefici incantantis sapienter.

<sup>1</sup> et veneficia quae incantantur a sapiente N.

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum, molas leonum confringet <sup>1</sup>Deus.

<sup>1</sup> Dominus F. N.

8. Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens; intendit arcum suum, donec infirmentur.

9. Sicut cera <sup>1</sup>quae fluit auferentur; supercecidit ignis et non viderunt solem.

<sup>1</sup> liquefacta N.

10. Priusquam <sup>1</sup>intelligeret spinae vestrae rhamnum, sicut viventes <sup>2</sup>sic in ira absorbet eos.

<sup>1</sup> producant N. <sup>2</sup> sicut N.

11. Laetabitur justus cum viderit vindictam, manus suas lavabit in sanguine peccatoris.

12. Et dicit homo: si utique est fructus justo, utique est Deus judicans eos in terra.

6. Thie ne sal gehôrin stimma an galenderô in touferis galendis uislico.

7. Got tebrican sal tende irô an munde irô; kinne-bacon lêonô sal tebrican got.

8. Te nieuwechte cumun sulun alsô uuatar rinnende: thenit bogon sinan untes sia ummehtiga uuerthin.

9. Alsô uuahs that flûtit ginumena uuerthunt; ovir fiel fuir in ne gesâgon sunna.

10. Êr farnâmin thorna iuuua haginhorn, alsô libbende alsô an âbulge farsuuelgit sia.

11. Blithôn sal rehlico sô he gesiêt uurâca, hendi sîna unascon sal an bluodi sundigis.

12. In quethan sal man: of geuissio ist uuasmo rihlicon, geuissio ist got irduomindi sia an erthon.

### Psalm LVIII.

1. In finem „ne disperdas,“ David in tituli inscriptionem, quando misit Saul et custodivit domum ejus, ut interficeret eum.

2. Eripe me de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me libera me.

3. Eripe me de operantibus iniquitatem, et de viris sanguinum salva me.

4. Quia ecce <sup>1</sup>ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes.

<sup>1</sup> occupaverunt N.

2. Gineri mi fan fiundun minun, got min, in fan an standandon an mi genere ni.

3. Genere mi fan uuirkindon unreht, in fan mannon bluodô bihalt mi.

4. Uuanda icco fiengon sila mîna, analiepon an mi starca.

LVII. 6. galendis] galendiro — 7. kinnebaco. — 8. nieuweete. watar] *vielleicht auch* watur. bogo sina, unmethiga. — 12. rihlico. an] *fehlt, von H. zur Ergänzung vorgeschlagen.* —

LVIII. 2. minu. — 4. sila. anariepon.



5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine! sine iniquitate cucurri et <sup>1</sup>dirigebar. 1 direxi *Vulg.*

6. Exurge in occursum <sup>1</sup>meum et vide! et tu, Domine Deus virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes; non miserearis omnibus <sup>2</sup>qui operantur iniquitatem.

1 mihi *N.* 2 operantibus *N.*

7. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

8. Ecce <sup>1</sup>loquentur in ore suo et gladius in labiis eorum; quoniam quis audivit? 1 ipsi loqu. *N.*

9. Et tu, Domine, deridebis eos, <sup>1</sup>ad nihilum <sup>2</sup>deduces omnes gentes.

1 pro nihilo *N.* 2 ded. *fehlt N.*

10. Fortitudinem meam ad te custodiam,

11. quia Deus susceptor <sup>1</sup>meus. Deus meus, misericordia ejus praeveniet me.

1 meus es *V. N.*

12. <sup>1</sup>Deus ostendit mihi super inimicos meos. Ne <sup>2</sup>occidas eos, nequando obliviscantur <sup>3</sup>populi mei; disperge illos in virtute tua et <sup>4</sup>depone eos, protector meus, Domine,

1 Deus meus ostende. . . inter *N.* 2 occideris *N.* 3 legis tuae *N.* 4 destrue *N.*

13. <sup>1</sup>delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum, et comprehendantur in superbia sua.

1 delicta *N.*

14. Et de execratione et mendacio <sup>1</sup>annunciabuntur <sup>2</sup>in con-

5. Noh unreht mîn, noh sun-  
da mîn, hêrro, sundir unreht  
ran ik in gerihitit uuarth ik.

6. Up stâ an geginloup mi-  
nin in gesig! in thu, hêrro, got  
creftô, got Israêlis, thenke te  
uuisene alla thiadi; ni genâthô  
thu allon thia uuircurt unreht.

7. Bekêrda sulun uuerthun te  
âvandi, in hungger tholôn sulun  
alsô hundâ, in umbi gân sulun  
burg.

8. Ecco sprecan sulun an  
munde irô, in suert an leporon  
irô; uuanda uue gehôrda?

9. In thu, hêrro, behoscôn  
salt sia, te nieuuichte leidon saltu  
alla thiade.

10. Sterke mîna te thi sal ik  
huodan,

11. uuanda got antfengere  
mîn. Got mîn, genâtha sîn furi  
cumun sal mi.

12. Got ougit mi ovir fiundâ  
mîna. Ne rislag thu sia, that  
noh uuanne ne fargetin folk mîn;  
tespreida sia an crefte thîno  
in antsette sia, bescirmere mîn,  
hêrro,

13. mis-dât mundis irô, uuort  
leporô irô, in befangana uuer-  
thîn an ovirmuodi irô.

14. In fan faruuâtannussi  
inde fan lugenon cunda sulun

LVIII. 5. unreht] under; *die Besserung von H. vorgeschlagen. ge-*  
*richtit uuarth ik.* — 6. giginloup. crifto. Israelis] *isrâs.* Thinko *oder*  
*Thenko nach einem Punkt. uuircurt] macunt H. gegen das MS.* —  
9. thu] thiu. nieuuithe *H. gegen das MS.* — 10. mîn. — 12. mîna]  
mîma. 14. faruuâtannussi] faruuatannussi *MS.*, faruuatunussi *H.* uuir-  
than] uuirthun. ne an abulge. -fremingon *MS.*, -fremingon *Gl. Lips.* —

summatione, <sup>3</sup>non in ira consummationis, et non erunt; et scient quia Deus dominabitur Jacob et finium terrae.

1 evellentur *N.* 2 in c. *fehlt N.*  
3 non *desgl.*

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

16. Ipsi dispergentur ad manducandum; si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

17. Ego autem cantabo <sup>1</sup>fortitudinem tuam, et exultabo mane misericordiam tuam; quia factus es susceptor meus et refugium meum in die tribulationis meae.

1 virtutem *N.*

18. Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor <sup>1</sup>es meus; Deus meus, misericordia mea. 1 meus es *V. N.*

uuirthun an thuro-fremingon, ne an âbulge thuru-fremingon, inde ne sulun uuesan; in uuitton sulun uuanda got sal uualdan Jâcob in endi erthon.

15. Bekêrda sulun uuerthun te âvandi, in hunger tholôn sulun alsô hundâ, in umbi gân burg.

16. Sia tiespreida uuerthint te etôni; of geuuisso ne uuerthint sada, in murmulôn sulun.

17. Ik eft singen sal sterke thîna in menden sal an morgen ginâthî thînro; uuanda thu gidân bis anfangere mîn in fluht mîn an dage arbeitthis mîn.

18. Helpere mîn, thi sal ik lovân, uuanda got antfengere bistu mîn; got mîn, genâthî mîn.

### Psalm LIX.

1. In finem, pro his qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam,

2. cum succendit Mesopotamiam Syriae et Sobal et convertit Joab et percussit Idumaeam in valle Salinarum duodecim millia.

3. Deus, repulisti nos et destruxisti <sup>1</sup>nos; iratus es et misertus es nobis.

1 nos *fehlt N.*

4. Commovisti terram et conturbasti eam; sana contritiones ejus, quia commota est.

5. Ostendisti populo tuo dura; potasti nos vino compunctionis.

6. Dedisti metuentibus te sig-

3. Got, faruurpe unsig in testôrdôs unsig; thu irbulgi thi in genâthôdôs unsig.

4. Thu irruordôs irtha in gedruovedôs sia; heile tebrocannussi irô, uuanda irruort ist.

5. Thu ougedôs folki thînin harda thing; drencodôs unsig... bereuuissî.

6. Thu gêvi andrâdondon thi.

LVIII. 17. thîn. morge. anfangere. flucht, c *radiert.* — 18. genathi mi.

LIX. 4. gedruuedos. — 5. *nach unsig kleine Lücke mit der Note deest vini dictio Ms.* 6. andradondo. —

nificationem, ut fugiant a facie  
arcus,

7. ut liberentur dilecti tui.  
Salvum <sup>1</sup>fac dextera tua et ex-  
audi me.

<sup>1</sup> me fac N.

8. Deus locutus est in sancto  
suo: Laetabor et <sup>1</sup>partibor Sici-  
mam, et convallem tabernaculo-  
rum <sup>2</sup>mentibor;

<sup>1</sup> dividam N. <sup>2</sup> dimetiar N.

9. meus est Galaad et meus  
est Manasses, et Ephraim forti-  
tudo capitis mei;

10. Juda rex meus, Moab olla  
spei meae. In Idumaeam ex-  
tendam calceamentum meum;  
mihi <sup>1</sup>alienigenae subditi sunt.

<sup>1</sup> allophili N.

11. Quis deducet me in civi-  
tatem <sup>1</sup>munitam? quis deducet  
me usque in Idumaeam?

<sup>1</sup> circumstantiae N.

12. Nonne tu, Deus, qui re-  
pulisti nos? et non egredieris,  
Deus, in virtutibus nostris?

13. Da nobis auxilium de tri-  
bulatione; <sup>1</sup>et vana salus ho-  
minis.

<sup>1</sup> quia V.

14. In Deo faciemus virtutem,  
et ipse ad nihilum deducet tri-  
bulantes nos.

teikon, that sia flien fan ant-  
sceine bogin,

7. that generoda uerthin lie-  
va thîna. Behaldan duo mit for-  
thoron thînro in gehôri mi.

8. Got sprak an heiligin sî-  
nin: blithôn sal in deilon sal  
ie Sîcimam, in dal selithonô sal  
ie metan,

9. mîn ist Gâlaad in mîn ist  
Manasses, in Effram sterke hô-  
vidis mînis,

10. Juda cunig mîn, Môab  
ula tô-hopis mînis. An Idumê-  
am sal ic thenan gescueoe mîn;  
mi fremit - borona undirhûdiga  
sint.

11. Uue sal leidon mi an  
burg fastero? uue sal leidon mi  
untes an Idumêam?

12. Ne saltu, got, thie far-  
uurpi unsig? in ne saltu gân,  
got, an creftin unsin?

13. Gif unsig hulpa fan ar-  
beide: in îdil sâlða mannis.

14. An gode duon sulun uuir  
craft, in hie te nieuuilte leidon  
sal uuitnônða unsig.

## Psalm LX.

1. In finem, in hymnis David.

2. Exaudi, Deus, deprecatio-  
nem meam, intende orationi  
meae.

3. A finibus terrae ad te cla-  
mavi, dum <sup>1</sup>anxiaretur cor me-  
um. In petra exaltasti me;

<sup>1</sup> angeretur N.

2. Gehôri, got, gebet mîn,  
thenke te gebede mînin.

3. Fan einde erthen te thi  
riep, sô sorgôða herte mîn. An  
steine irhôdistu mi;

LIX. 7. behaldā MS. — 10. gescue. undithudiga MS., Besse-  
rung von H. — 12. saltu das erste Mal] salt tu. thia faruuripi. --  
14. uuittonða. —

LX. 3. erthē MS., erthes H. irrhodis tu. —



4. deduxisti me, quia factus es spes mea, turris fortitudinis a facie inimici.

5. <sup>1</sup>Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula, protegar in velamento alarum tuarum.

<sup>1</sup> inquilinus ero N.

6. Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam, dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

7. Dies super dies regis adjicies, annos ejus usque in diem generationis et generationis.

8. <sup>1</sup>Permanet in aeternum in conspectu Dei; misericordiam et <sup>2</sup>veritatem ejus quis requiret?

<sup>1</sup> permanebit N. veritatem quis requiret ei N.

9. Sic psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi, ut reddam vota mea de die in diem.

4. thu leidôs mi, uanda gedân bist tô-hopa mîn, turn sterke fan antsceine fîundis.

5. Uuonôn sal ic an selethon thiuro an uueroldi, bescirmôt an getheke fetheracô thînro.

6. Uuanda thu, got mîn, gehôrdôs gebet mîn, gâvi thu ervi forhtindon namon thînin.

7. Dag ovir dag cuningis saltu gefuogan, iâr sîna untes an dag cunnis in cunnis.

8. Fol-uuonôt an êuon an geginnuirdi godis; ginâthi in uuârheide sîna uue sal thia suocan?

9. Sô sal ic lof quithan namin thînin an uuerolt uuerldis, that ik geve geheitâ mîna fan dage an dage.

## Psalm LXI.

1. In finem, pro Idithun, psalmus David.

2. Nonne Deo subjecta erit anima mea? Ab ipso enim salutare meum.

3. <sup>1</sup>Nam et ipse Deus meus et salutaris meus, susceptor meus: non movebor amplius.

<sup>1</sup> et enim ipse est Deus N.

4. Quousque <sup>1</sup> irruitis in hominem? interficitis <sup>2</sup> universi <sup>3</sup> vos, tanquam parieti inclinato et maceriae depulsae?

<sup>1</sup> apponitis super N. <sup>2</sup> universos N. <sup>3</sup> vos fehlt N.

5. Verumtamen <sup>1</sup> pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri

2. Than ne sal gode undir thûdig uuesan sêla mîn? Fan imo geuuisso sâlta mîn.

3. Uuanda in hie got mîn in neriando mîn, antfengere mîn: ne uuerthe ik irruort further.

4. Uuô lango anafallit an mannin? reslât alla iu, alsô uuende gesigenero in tûni faruurpanon?

5. Novan thôh uuerd mîn thâhton ti faruuerpene, ic ran an

LX. 4. antsceine] antsceue MS. — 6. namo. — 9. lof] louan. —

LXI. 2. Thanne in einem Wort. sela mina. — 3. irruert — 4. manni, gessigenero. tûni]so MS., nicht tum, wie H. angibt. faruurpano. —

Heyne altniederd. Denkmäler II. 2. Aufl.

in siti; ore suo benedicebant,  
et corde suo maledicebant.

<sup>1</sup> honorem *N.*

6. Verumtamen Deo <sup>1</sup>subjecta  
esto, anima mea; quoniam ab  
ipso patientia mea.

<sup>1</sup> subjicietur a. m. *N.*

7. Quia <sup>1</sup>ipse Deus meus et  
<sup>2</sup>salvator meus, <sup>3</sup>adjutor meus:  
non emigrabo.

<sup>1</sup> ipse est *N.* <sup>2</sup> salutaris *N.* <sup>3</sup> susceptor *N.*

8. In Deo salutare meum et  
gloria mea; Deus auxilii mei, et  
spes mea in Deo <sup>1</sup>est.

<sup>1</sup> est *fehlt N.*

9. Sperate in <sup>1</sup>eo, omnis con-  
gregatio populi, effundite coram  
illo corda vestra: Deus adjutor  
<sup>2</sup>noster in aeternum.

<sup>1</sup> eum, omne concilium plebis *N.*  
<sup>2</sup> noster est *N.*

10. Verumtamen vani filii ho-  
minum, mendaces filii hominum  
in stateris, ut decipiant ipsi de  
vanitate in idipsum.

11. Nolite sperare in iniqui-  
tate, <sup>1</sup>et rapinas nolite concu-  
piscere; divitiae si affluent, no-  
lite cor apponere.

<sup>1</sup> et in rapina ne concupiscatis *N.*

12. Semel locutus est Deus,  
duo haec audiivi: quia potestas  
Dei est,

13. et tibi, Domine, miseri-  
cordia; quia tu reddes unicuique  
<sup>1</sup>juxta opera sua.

<sup>1</sup> secundum opera ejus *N.*

thursti; mundi irô quedidon in  
an hertin irô faruuetou.

6. Novan thôh undirthûdig sîs,  
sêla mîn, uuanda fan imo ge-  
thult mîn.

7. Uuanda hic got mîn in  
neriando mîn, hulpere mîn: ne  
sal ic ût faron.

8. An gode sâlta mîn in  
guolicheide mîn; got hulpou  
mîn rô, in tôhopa mîn an godi  
ist.

9. Getrûit an imo, al sam-  
nunga folkis, ût gietit furi imo  
hertan iuuara: got hulpere unsa  
an êuon.

10. Novan thôh îdela kint  
mannô, lugina kint mannô au  
uuâgon, that sia bedriegen selva  
fan îdilmussi an that selva.

11. Ne ruokit gi te trûône an  
unriht, inde rouvas ne ruokit te  
gerône; rihduomâ of sia thîhant,  
ne ruokit herta te settane.

12. Einis sprac got, tuêne  
thia gehôrda ik: uuanda geuualt  
godis *ist,*

13. in thi, hêrro, genâtha;  
uuanda thu geven salt ein-uuil-  
likin bi uuerkon sînin.

## Psalm LXII.

1. Psalmus David, cum esset in  
deserto Idumaeae.

2. Deus, Deus meus, ad te

2. Got, got mîn, te thi fan

LXI. 5. faruuitton. —  
herta iuuana. —

rouas *MS.*, über das undeutliche a *ist noch ein deutliches übergeschrieben.*

thîhant] thînat.

12. bei *H.* mit v.

13 verbunden. *ist fehlt.*

9. „ut gietit *sieht aus wie* utgiitit“ *H.*

11. gi te trûône] giotruoni. rouvas]

de luce vigilo; sitivit <sup>1</sup>in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea, in terra deserta et <sup>2</sup>sine via et <sup>3</sup>inaquosa.

<sup>1</sup> tibi N. <sup>2</sup> invia V. <sup>3</sup> sine aqua N.

3. Sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam;

4. Quoniam melior est misericordia tua super vitas; labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in vita mea, et in nomine tuo levabo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea, et <sup>1</sup>labiis exultationis laudabit os meum.

<sup>1</sup> labia exult. laudabunt nomen tuum N.

7. Si <sup>1</sup>memor fui tui super stratum meum, in <sup>2</sup>matutinis meditabor in te; quia <sup>3</sup>fuisti adiutor meus;

<sup>1</sup> memoratus sum N. <sup>2</sup> diluculis N. <sup>3</sup> factus es N.

8. et in velamento <sup>1</sup>pennarum tuarum exultabo.

<sup>1</sup> alarum Vulg.

9. <sup>1</sup>Adhaesit anima mea post te; me suscepit dextera tua.

<sup>1</sup> adglutinata est N.

10. Ipsi vero in vanum quae- sierunt animam meam, introi- bunt in inferiora terrae;

11. tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt. Rex vero laetabitur in Deo. Laudabuntur omnes quia jurant in eo, <sup>1</sup>quia obstructum est os loquentium iniqua.

<sup>1</sup> quoniam oppilatam N.

liohte uuacôn ic; thursta an thi sêla mîn, sô manohfaltlico thi fleisc mîn, an erthon uuôstera in âna uuegâ in an uuaterfol- lora.

3. Sô an heiligin geschein ic thi, that ic gisâgi craft thîna in guolikheide thina.

4. Uuanda betera ist ginâtha thîn ovir lif; leporâ mîna lovôn sulun thi.

5. Sô sal ik quethan thi an lîve mînin, in an namon thî- nin hevon sal ik heinde mîne.

6. Alsô mit smere in mit feite irfullit uuerthi sêla mîn, in mit leporon mendisliis lovân sal munt mîn.

7. Sô gehugdîg uuas thîn ovir strô mîn, an morgan then- con sal ik an thi, uuanda thu uuâri hulpere mîn.

8. in an getheke fetheronô thîn rô mendon sal.

9. Clivôda sêla mîn aftir thi; mi antfieng forthora thîn.

10. Sia geuuisso an idulnussi suohtun sêla mîna, in gân sulun an diepora erthon;

11. gegevona uuerthunt an handun suerdes; deilâ vussô uuesan sulun. Cunig geuuisso blîthôn sal an gode. Gelovôda alla thia suerunt an imo, uuanda bestuppôt ist munt spreken- derô unrihta.

LXII. 2. liohte; das erste t scheint indes durchstrichen zu sein. uua- conî. manohfaltlico. an erthon] das folgende bei H. zu v. 3, der Abteilung des Ms. entsprechend. uustera. anauega; doch ist das mittelste a undeutlich und kann auch für u gelesen werden (anuuega). an unaterfoliora] der Glossator hat in aquosa verstanden. — 3. thîna] thîn. — 4. thîn] thina. — 5. quethan] so MS. mine] mini. — 7. gehuldîg.

## Psalm LXIII.

1. In finem, psalmus David.
2. Exaudi, Deus, orationem meam, <sup>1</sup>cum deprecor; a timore inimici <sup>2</sup>eripe animam meam.  
<sup>1</sup> dum tribulor N. <sup>2</sup> erue N.
3. Protexisti me <sup>1</sup>a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem;  
<sup>1</sup> a conv. malign. fehlt N.
4. quia <sup>1</sup>exacerunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum, rem amaram, ut sagittent <sup>2</sup>in occultis immaculatum;  
<sup>1</sup> ut gl. l. s. exac. N. <sup>2</sup> immac. in occ. N.
5. <sup>1</sup>subito sagittabunt eum, et non timebunt. Firmaverunt sibi sermonem <sup>2</sup>nequam,  
<sup>1</sup> repente N. <sup>2</sup> malignum N.
6. <sup>1</sup>narraverunt ut absconderent laqueos; dixerunt: quis videbit eos?  
<sup>1</sup> disposuerunt N.
7. <sup>1</sup>Scrutati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes <sup>2</sup>scrutationes.  
<sup>1</sup> perscrutati N. <sup>2</sup> scrutinio Vulg.
8. Accedet homo ad cor altum, et exaltabitur Deus.
9. Sagittae <sup>1</sup>parvulorum factae sunt plagae eorum, et infirmatae sunt contra eos linguae eorum.  
<sup>1</sup> infantium N.
10. Conturbati sunt omnes qui videbant eos, et timuit omnis homo; et annunciarunt opera Dei, et facta ejus intellexerunt.
11. Laetabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.
2. Gehôri, got, gebet mîn, sô ic biddon; fan forhtun fîundis genere sêla mîna.
3. Thu beschirmedôs mi fan samnungun uveldânigerô, fan menege uuirkinderô unriht;
4. uuanda scerpidon alsô suert tungon irô, thenedou bogon, sâca bittera, that sia scietint an hulingon umbeuuollenin,
5. Gâlico scutton sulun imo, in ne sulun forhtun. Gefestodon sig uuort niuuiht,
6. taldon that sia behêlin strikke; quâthun: uue sal gesian sia?
7. Undersuohton unreht, te fuoron suokinda irsuokenussi.
8. Genâcôn sal man in hertin diepin, in irhavan uuirthit got.
9. Scefte lutticorô gedâna sint uundon irô, in ummahtiga sint angegin im tungen irô.
10. Gidruovida sint alla thia gisâgon sia, inde forhtida alla man; in cundidon uuerk godis, in dêdâ sîna farnâmon.
11. Blîthôn sal rehlico an hêron, in getrûon sal an imo, in gelovôda sulun uuerthun alla rehlica an hertin.

LXIII. 2. forhtun] *der letzte Teil des Wortes durch eine Rasur undeutlich.* — 3. uuirkindere. 4. bogo. sara. scietint] *so Ms.* — 5. Gâlico] *so Ms.* gefestoda. — 6. taldon] *so deutlich Ms.* — 8. irhavan] iruhuunu *MS.*, irhauun *H.* — im *MS.*, ini *H.* — 10. uuerch oder werck (*h und k sind nicht gut unterschieden*). deda sina an farnamen. — 11. gelovôda] *so MS.*

## Psalm LXIV.

1. In finem, psalmus David. Canticum Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

2. Te decet hymnus, Deus, in Syon, et tibi reddetur votum in Jerusalem.

3. Exaudi orationem meam! ad te omnis caro veniet.

4. Verba iniquorum praevaluerunt super nos, et impietatibus nostris tu propitiaberis.

1 impietates nostras N.

5. Beatus, quem elegisti et assumpsisti! habitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuae.

1 inhabitabit Vulg.

6. Sanctum est templum tuum, mirabile in aequitate. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe;

1 admirabile N. 2 justitia N.

7. praeparans montes in virtute tua, accinctus potentia;

1 circumcinctus potentatu N.

8. qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus.

1 fundum N. 2 sonum fl. e. quis sufferet? N.

9. Turbabitur gentes, et timebunt qui habitant terminos, a signis tuis; exitus matutini et vespere delectabis.

1 inhabitant fines terrae N. 2 mane N.

10. Visitasti terram et inebriasti eam; multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis. Parasti cibum illorum, quoniam ita est praeparatio ejus.

1 ebrasti N. 2 ditare N. 3 flavius ... repletus N. 4 tua N.

2. Thi timit lof, got, an Syon, in thi uuirthit gegevan geheita an Hierusalêm.

3. Gehôri gebet mîn! te thi alla fleisc cuman sal.

4. Uuort unrehterô creftih uuâron ovir uns, in sundon unson thu ginâthôn salt.

5. Sâlig thana thu gecuri in genâmi! uuonôn sal an frît-hovon thinin. Irfullida uuerthun uuir an guode hûses thînis.

6. Heilig ist duom thîn, uunderlic an rehti. Gehôri unsig, got, nereando unsa, tô-hopa allerô endô erthon in an sêuui ferro;

7. geruindi bergâ an crifte thînro, gigurdit mit geuuelde.

8. thie gidruovis diopi sêuuis, lût fluodi sînro.

9. Gedruoveda uuerthunt thia-dî, in forhton sulun thia uuonôn an gemerke, fan teiknon thînon; üt-ferthî morganis in âvondis saltu gelievon.

10. Thu uuisôdôs erthon in fardrenkidôs sia, thu gemanoh-faldedôs te gerîkieni sia. Fluot godis irfullit ist mit uateron. Thu geruuedôs muos irô, uuanda sô ist geruuinga irô.

LXIV. 2. hierlm. — 3. alla fleisc] wegen Verbindung des plur. von al mit einem Collectivbegriffe im Sing. vergl. oben Ps. 63, 10 u. Hel. 1804, 3075. 4177, auch Ps. 71, 19. — 4. unrethero, sundo unsen. salt fehlt. — 5. uuir fehlt. — 8. thie] thia. seuuis] so MS. — 9. teignon MS. — 10. fardrenkentos MS. H. gerikisni. Thu] tu. —



11. <sup>1</sup>Rivos ejus inebria, multiplica <sup>2</sup>genimina ejus; in <sup>3</sup>stillicidiis ejus <sup>4</sup>laetabitur germenans.

<sup>1</sup> sulcos *N.*    <sup>2</sup> generationes *N.*  
<sup>3</sup> stillicidia *N.*    <sup>4</sup> laet. cum  
exorietur *N.*

12. Benedices <sup>1</sup>coronae anni benignitatis tuae, et campi tui replebuntur ubertate;

<sup>1</sup> coronam *N.*

13. pinguescunt <sup>1</sup>speciosa deserti, et exultatione colles accingentur.

<sup>1</sup> fines *N.*

14. Induti sunt arietes ovium, et <sup>1</sup>valles abundabunt frumento; clamabunt, etenim hymnum dicent.

<sup>1</sup> convalles *N.*

11. Beke irô fardrinkende, gemanohfaldôt cunni irô, an dropon irô blithôn sal barinda.

12. Quethon saltu coronam iârîs guodî thînrô, in felt thîna irfullôt uuerthunt mit genuhte;

13. feita sulun uuerthun scônithâ uuôstinnon in mendisle huvelâ begurdida uuerthunt.

14. Anacleida sint uuithcrâ seâpô, in dale thîon sulun mit frukti; ruopon salun, geuuisso lof quethan salun.

## Psalm LXV.

1. In finem, canticum psalmi resurrectionis.

2. Jubilate Deo, omnis terra, <sup>1</sup>psalmum dicite nomini ejus; date gloriam laudi ejus.

<sup>1</sup> psallite *N.*

3. Dicite Deo: quam terribilia sunt opera tua, Domine! In multitudine <sup>1</sup>virtutis tuae mentientur tibi inimici tui.

<sup>1</sup> potentia *N.*

4. Omnis terra adoret te et psallat tibi, psalmum dicat nomini; <sup>1</sup>tuo.

<sup>1</sup> tuo altissime *N.*

5. Venite et videte opera <sup>1</sup>Dei terribilis in consiliis super filios hominum,

<sup>1</sup> Domini, quam *N.*

6. qui convertit mare in aridam: in flumine pertransibunt pede. Ibi <sup>1</sup>laetabimur in ipso,

<sup>1</sup> jocundabimur *N.*

2. Singit gode, al ertha, lof quethet namon sînin, gevet guolihheide lovi sînin.

3. Quethit gode: sô eiselika thing sint uerk thîna, hêrro! an menigî crefti thînrô liegon sulun thi fiundâ thîna.

4. Al ertha bede thi in singe thi, lof quethe namin thînin.

5. Cumit in gesiet uerk godis egislîkis an râdon ovir kint mannô,

6. thie kierit sêo an thurriton: an fluode ovir lithon solun mit fuoti. Thâ solun uuir blîthân an imo,

LXIV. 12. Quethon] cf. 62, 5. —  
die zweite Hand. anacleida sint] Anaclados. —

14. von hier beginnt

LXV. 4. namim. —

5. nach godis ein Kreuz im MS. —



7. qui dominatur in virtute sua in aeternum. Oculi ejus super gentes respiciunt: qui <sup>1</sup>exasperant, non exalcentur in semetipsis.

<sup>1</sup> amaricant *N.*

8. Benedicite, gentes, <sup>1</sup>Deum nostrum, et <sup>2</sup>auditam facite vocem laudis ejus,

<sup>1</sup> Deo nostro *N.* <sup>2</sup> obaudite voci *N.*

9. qui posuit animam meam <sup>1</sup>ad vitam, et non dedit in commotionem pedes meos.

<sup>1</sup> in vita *N.*

10. Quoniam probasti nos, Deus, <sup>1</sup>igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

<sup>1</sup> ignisti nos sicut ignitur argentum *N.*

11. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro, imposuisti homines super capita nostra;

12. transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.

13. Introibo in domum tuam in holocaustis,

14. reddam tibi vota mea, quae distinxerunt labia mea et locutum est os meum in tribulatione mea.

15. Holocausta medullata offeram tibi cum <sup>1</sup>incenso arietum, offeram tibi boves cum hircis.

<sup>1</sup> incensu *N.*

16. Venite, audite, et narabo, omnes qui timetis <sup>1</sup>Deum, quanta fecit animae meae.

<sup>1</sup> Dominum *N.*

7. thie uualdonde ist an crefte sînro an êuon. Ougun sîna ovir thiadi scauot: thia uuitherstridunt, ne uuerthint irhavan an sig selvan.

8. Geuuiet, thiadi, got unsan, in gehôrda duot stemma lovis sînis,

9. thie satta sêla mîna te live, in ne gaf an giruornussi fuoti mîne.

10. Uuanda becorôdôs uns, got, mit fuire uns irsuotôs, alsô man irsuokit silver.

11. Thu leidôs ûnsig an stricke, sattôs arvit an ruggi unsin, gesattôs man ovir hôvit unsa;

12. uui lithon thuro fuir in thuro uuatir, in brâhtôs unsig an euolithon.

13. gân sal ic an hûse thînin an offringon,

14. gevan sal ic thi geheità mîna, thia undirsciethon leporâ mîna in sprac munt mîn an arvithi mîna.

15. Offringâ luttira offrân sal ic thi mit brunni uuitherô, offrân sal ic thi ohson mit buckin.

16. Cumit, gehôrit, in tel lon sal ic, alla thia forhtit gode, huô deda sêla mîna.

LXV. 7. an euon] von *H.* zur Besserung vorgeschlagen, ougteuon *MS.* sig] sil *MS.* — 8. unsa. — 9. fuoti] so *MS.*, nicht fuoz. — 10. Uuanda in becorodos. irsoukit. — 11. gesatto. — 12. uuathir. euolithon] so *MS.* — 14. geherta *MS.* mîna für minemo; s. zu Ps. II. 12. — 15. ohsson. — 16. huô deda sêla mîna] wie er meine Seele machte, muss gegenüber dem lat. Texte gestanden haben, weil die Gl. L. 522 aus dieser Stelle huô quanta heraus heben. —

17. Ad ipsum ore meo clamavi, et <sup>1</sup>exultavi sub lingua mea.

<sup>1</sup> exultavi *Vulg. N.*

18. Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet <sup>1</sup>Dominus. Propterea exaudivit Deus, et <sup>2</sup>attendit voci deprecationis meae.

<sup>1</sup> Deus *N.* <sup>2</sup> intendit *N.*

19. Benedictus Deus, qui non amovit <sup>1</sup>orationem meam et misericordiam suam a me.

<sup>1</sup> deprecationem *N.*

17. Te imo mundi minin riep, in mendida undir tungon minro.

18. Unreht of gisag an her-tin minin, ne sal gehôran hërro. Be thi u gehôrda got in thâhta stemmon bedon minrô.

19. Geuuîgit got, thie ne far-uuarþ gebet min in ginâtha sîna fan mî.

## Psalm LXVI.

1. In finem, in hymnis, psalmus canticum David.

2. Deus misereatur nostri et benedicat nobis, illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri,

3. ut cognoscamus in terra vitam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.

4. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

5. Laetentur et exultent gentes, quoniam iudicas populos in aequitate, et gentes in terra <sup>1</sup>dirigis.

<sup>1</sup> diriges *N.*

6. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

7. Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster,

8. benedicat nos Deus, et metuant eum omnes fines terrae.

2. Got ginâthi unsig in ge-uuie unsig, irliohte antsceine sin ovir uns in genâthi unsig,

3. that uuir antkennan an erthon uueg thinin, an allon thiadon sâlta thîna.

4. Begîan thi fole, got, begîan thi fole alla.

5. Blithent in mendint thia-dî, uuanda thu irduomis fole an rehti, in thia-dî an erthon gerihtis.

6. Begîan thi fole, got, begîan thi fole alla.

7. Ertha gaf uuahsmon sînin. Geuuie unsig got, got unser,

8. geuuie unsig got, in forhtan imo alla einde erthon.

LXV. 18. gott. —

LXVI. 2. irliothe. —

Beuue. — 8. forhtan] frohtan *MS.*, frothan *H.* —

6. Begian] so *MS.* —

7. uuahsmo.

## Psalm LXVII.

1. In finem, psalm. cantici ipsi David.

2. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.

3. Sicut deficit fumus, deficiant; sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei.

4. Et justi <sup>1</sup>epulentur et exultent in conspectu Dei, et delectentur in laetitia.

<sup>1</sup> jocundentur N.

5. Cantate Deo, <sup>1</sup>psalmum dicite nomini ejus, iter facite ei, qui ascendit super occasum: Dominus nomen <sup>2</sup>illi.

<sup>1</sup> psallite N. <sup>2</sup> est illi N.

6. <sup>1</sup>Exultate in conspectu ejus; turbabuntur a facie ejus, patris orphanorum et iudicis viduarum.

<sup>1</sup> Et exult. N.

7. Deus in loco sancto suo, Deus <sup>1</sup>qui inhabitare facit <sup>2</sup>unius moris in domo, qui educit <sup>3</sup>vinctos in fortitudine, similiter <sup>4</sup>eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

<sup>1</sup> qui *fehlt* N. <sup>2</sup> unius modi, vel unius moris N. <sup>3</sup> compeditos N. amaricantes N.

8. Deus, cum <sup>1</sup>egredereris in conspectu populi tui, cum <sup>2</sup>pertransires in deserto,

<sup>1</sup> egredieris coram populo tuo N. <sup>2</sup> transieris N.

9. terra mota est, etenim coeli distillaverunt a facie <sup>1</sup>Dei Sinai, a facie Dei Israel.

<sup>1</sup> Dei Israel. mons Syna a facie Dei Israel N.

2. Up standi got in testôrda uuerthin fiundâ sîna in fient thia hatôdon imo, fan antsceine sînin.

3. Alsô teferit rouc, tefarin; alsô flûtît uuahs fan antsceine fuiris, sô farfarin sundiga fan antsceine godis.

4. In rehlica goumâ uuirkit in mendint an antsceine godis, in gelievent an blithône.

5. Singet gode, lof quethet namon sîuin, ueeg uuirkit imo thie up steig ovir nithegang: hêrro namo imo.

6. Mendit an geginuirdi sînro; gidruoveda uuerthint fan antsceine sînro, faderis uueisono in scepenin uuidouuanô.

7. Got an stede heilegoro sînro, got thie an uuonôn duot einis sidin an hûse, thie út leidende bebundona an sterke, alsô thia thia unitherstridunt, thia uuonunt an gravon.

8. Got, sô thu giengi an geginuirdi folkis thinis, sô thu thuro-lithi an uuôstinon,

9. ertha irruort ist, geuuisso himelâ drupon fan antsceine godis Sînai, fan antsceine godis Israêl.

LXVII. 3. furis MS., fuiris H. — 4. rehtica MS. — 5. thia. nithegang] inthegang MS. — 6. fadera. — 7. heilegono. an uuonôn] anuano. untleidende MS., untleidende H. stercke. stridut MS. an] a MS. — 8. mit so thu giengi; *wahrscheinlich war in der ursprünglichen Handschrift cum erst durch mit glossiert, dann dieses getilgt und das richtige sô geschrieben worden.* uustinon — 8. drupon. antsceine *das zweite Mal*] antseine MS. — Israel] irī. MS. —

10. Pluviam voluntariam <sup>1</sup>segregabis Deus hereditati tuae, et infirmata est, tu vero perfecisti eam. <sup>1</sup> segregans *N.*

11. Animalia tua habitabunt in ea; parasti in <sup>1</sup>dulcedine tua pauperi, Deus.

<sup>1</sup> tua suavitate egenti *N.*

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa.

13. Rex virtutum dilecti dilecti, et speciei domus dividere spolia.

14. Si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi ejus in pallore auri.

15. Dum discernit <sup>1</sup>coelestis reges super eam, nive dealbantur in Selmon.

<sup>1</sup> supercoelestis *N.*

16. <sup>1</sup>Mons Dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis.

<sup>1</sup> montem Dei montem uberem dico *N. an Stelle dieses Verses.*

17. Ut quid suspicamini montes <sup>1</sup>coagulatos? <sup>2</sup>Mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo; etenim Dominus <sup>3</sup>habitabit in finem.

<sup>1</sup> uberes *N.* <sup>2</sup> montem *N.* <sup>3</sup> inhabitabit *N.*

18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium; Dominus in <sup>1</sup>cis in Sina in sancto.

<sup>1</sup> illis *N.*

19. Ascendisti in altum, <sup>1</sup>cepisti captivitatem, accepisti dona in hominibus, <sup>2</sup>etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.

<sup>1</sup> captivasti *N.* <sup>2</sup> etenim *fehlt N.*

10. Regin uuilligin út scéithon saltu got ervi thínin, in ummahtig ist, thu geuuisso thurofremidôs sia.

11. Quicca fê thîna uonun sulun an iro; thu geruuidos an suotî thînro *armin*, got.

12. Hêrro givit uort predi-côndon mit crefte mikiliro.

13. Cunig crefte lievis lievis, in scônis hûsis te deiline girouvin.

14. Of gi slâpit under mitdon sammungun, fetheron dûvon fersilvererô, in afrista rugis irô an bleike goldis.

15. Sô undirsceithit himilisco cuningâ ovir sia, fan snêue uuita sulun uuerthun an Selmon.

16. Berg godis berg feit, berg suêvôt, berg feiteit.

17. Be nuie unânit gi bergâ gequahlit? Berg an themo uuala gelicâd ist gode te uonône an imo; geuuisso hêrro uonôn sal an ende.

18. Reidi -uagon godes mit ten thûsint manohfalt, thûsint blithenderô, hêrro an im an Sînai an heiligon.

19. Up stigi an hôi, nâmi hafta, antfiengi gevâ an mannon, geuuisso ungelouvin da an te uonene hêrro got.

LXVII. 10. utsceithon *MS.*, nicht utselthon. — 11. unonum *MS.*, uonun *H.* armin *fehlt.* — 12. predicodon. — 13. scuonis. girouuin. — 14. sammungun *MS.* fersilvererô, *gen. sg.*, aus *Misverständ-nis des Glossators für fersilveride, nom. pl.* — 15. undirsceitit. snêue] suene *MS.* — 16. suenot] kann auch sneuot gelesen werden. *cf. Gl. Lips. 762.* — 17. uaintgi. gelicast. — 18. rediuuagon; *cf. Gl. Lips. 660.* — 19. Up stigis. antsiengi. ne ungelouvin da. herro. —

20. Benedictus Dominus <sup>1</sup>die quotidie! Prosperum iter faciet nobis <sup>2</sup>Deus salutarium nostrorum.

<sup>1</sup> de die in diem *N.* <sup>2</sup> sanitatum nostrarum *N.*

21. Deus noster Deus salvos faciendi, et Domini <sup>1</sup>Domini exitus mortis.

<sup>1</sup> fehlt *N.*

22. Verumtamen Deus <sup>1</sup>confringet capita inimicorum suorum, verticem capilli perambulantium in delictis suis.

<sup>1</sup> conquassabit *N.*

23. Dixit Dominus: ex Basan convertam, convertam <sup>1</sup>in profundum maris,

<sup>1</sup> de profundis *N.*

24. ut intingatur pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.

25. <sup>1</sup>Viderunt ingressus <sup>2</sup>tuos, Deus, <sup>3</sup>ingressus Dei <sup>4</sup>mei, regis mei qui est in sancto.

<sup>1</sup> visi sunt *N.* <sup>2</sup> tui *N.* <sup>3.</sup> gressus *N.* <sup>4</sup> regis mei qui e. i. s. *N.*

26. Praevenientur principes conjuncti psallentibus, in medio juvenularum tympanistiarum.

27. In ecclesiis benedicite <sup>1</sup>Deo Domino, de fontibus Israel.

<sup>1</sup> Deum Dominum *N.*

28. Ibi Benjamin <sup>1</sup>adolescensculus <sup>2</sup>in mentis excessu, principes Juda duces eorum, principes Zabulon, principes Nephthalim.

<sup>1</sup> adulescentior *N.* <sup>2</sup> in extasi *N.*

29. Manda, Deus, <sup>1</sup>virtuti tuae; confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

<sup>1</sup> virtutem tuam *N.*

30. A templo tuo <sup>1</sup>in Jerusalem tibi offerent reges munera.

<sup>1</sup> quod est in Jer. *N.*

20. Geuuiet hêrro an dag daga-uuelikis! gisunda farth duon sal uns got sâldanô un-serô.

21. Got unser got behaldana duonda, in hêrrin hêrrin ut-farth dôdis.

22. Novan thôh got tebreacan sal hôvit fiundô sinrô, sceithlon lockis umbi ganginderô an mis-dâdin irô.

23. Quad hêrro: fan Bâsan bekêran sal ic, kêron an dûpî sêuues,

24. that nat uerthe fuot thîn an bluode, tunga hundô thîn-rô fan fiundun fan imo.

25. Gesâgon gangâ thina, got, gangâ godes minis, cuningis minis thie ist an heiligin.

26. Furi quâmon furistâ gefuogeda singindon, an midton thiernô timparinnô.

27. An sammungun geuuiet gode hêrren, fan brunnon Israêl.

28. Thâr Benjamin jungelig an muodis ovirferdi, furistâ Jûda leiderâ irô, furistâ Zâbulon, furistâ Nephthalim.

29. Gebuit, got, crefti thînro; gefesti that, got, that thu uorktus an unsig.

30. Fan duome thînin an Jerusalem thi offrôn sulun cuningâ gevon.

LXVII. 20. farht. — 21. duonda] *faciendi* scheint als *nom. plur.* genommen. utfarht dodi. — 22. Nouantoh sceiht lon lockis umbigan-gindero fehlt bei *H.* — 23. dubi. — 25. minis das zweite *Mal*] nimis *MS.* — 27. *Isrl.* — 30. *Jerlm.* sulun] *sulim MS.* —



31. Increpa feras <sup>1</sup>arundinis; congregatio taurorum <sup>2</sup>in vacuis populorum, ut <sup>3</sup>excludant eos qui probati sunt argento.

<sup>1</sup> calami N. <sup>2</sup> inter vaccas N.  
<sup>3</sup> excludantur hi N.

32. <sup>1</sup>Dissipa gentes quae bella volunt: <sup>2</sup>venient legati ex Aegypto, Aethiopia <sup>3</sup>praeveniet manus <sup>4</sup>ejus Deo.

<sup>1</sup> disperge N. <sup>2</sup> offerant velociter ex Aeg. N. <sup>3</sup> festinet N.  
<sup>4</sup> dare N.

33. Regna terrae, cantate Deo, psallite Domino,

34. psallite Deo, qui ascendit super <sup>1</sup>coelum coeli ad orientem.

<sup>1</sup> coelos coelorum N.

35. Ecce, dabit <sup>1</sup>voci suae vocem virtutis. Date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus et virtus ejus in nubibus.

<sup>1</sup> vocem suam N.

36. Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebis suae. Benedictus Deus!

31. Refang dier riedis: samnunga stierô an cuon folcô, that sia ût sceithin thia thia gecorôda sint mit silver.

32. Testôri thiadi thia uuigâ uuilunt: cumun sulun bodon fan Aegipto, Aethiopia furi cumun sal heinde irô gode.

33. Rîki erthon, singit gode, singit hêrrin,

34. Singit gode thie up stîgit ovir himel himeles te ôsterhalvon.

35. Ecco, gevon sal stimma sîuro stemma crefte. Gevet guolic-heide gode ovir Israël, mikilî sin in craft sîn an uulcun.

36. Uundirlic got an heiligon sînin, got Israël hie gevon sal craft in sterke folkis sînis. Geuuit got!

### Psalm LXVIII.

1. In finem, pro iis qui commutabuntur, David.

2. Salvum me fac, Deus, quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam.

3. Infixus sum in limo profundi, et non est substantia; veni in altitudinem maris, et tempestas demersit me.

4. Laboravi clamans, raucae factae sunt fauces meae, defecerunt oculi mei <sup>1</sup>dum spero in Deum meum.

<sup>1</sup> ab sperando N.

2. Behaldan mi duo, got, uuanda in giengon uuatir untes te sêlon minro.

3. Gestekit bin ic an leimon diupî, in ne ist geuuesannussi; ic quam an diopî sêuues, inde geuuidere bescendida mi.

4. Ic arvidôda ruopinde, heisa gidâna uurthun kelon mîna, te fluorun ougon mîn sô ic getrûôn an gode minin.

LXVII. 31. Refang] *cf. ags. a-fôn, timore afficere. folcco. sciethin thi thia gec. s. — 32. sulun] sulim MS. — 34. Sangit. thia. — 35. gnolicheide MS. Isrl. craft sin zweimal. — 36. Islr.—*

LXVIII. leimo. 4. sô] sal. —



5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt me gratis; confortati sunt <sup>1</sup>qui persecuti sunt me inimici mei injuste; quae non rapui, tunc exsolvebam.

<sup>1</sup> inimici mei qui persequuntur me injuste *N.*

6. Deus, tu scis <sup>1</sup>insipientiam meam et delicta mea a te non sunt abscondita.

<sup>1</sup> imprudentiam *N.*

7. Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum! non confundantur super me qui quaerunt te, Deus Israel!

8. Quoniam propter te sustinui <sup>1</sup>opprobrium, operuit <sup>2</sup>confusio faciem meam;

<sup>1</sup> exprobrationem *N.* <sup>2</sup> irreverentia *N.*

9. <sup>1</sup>extraneus factus sum fratribus meis, et <sup>2</sup>peregrinus filiis matris meae.

<sup>1</sup> alienatus *N.* <sup>2</sup> hospes *N.*

10. Quoniam zelus domus tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

11. Et <sup>1</sup>operui in jejunio animam meam, et factum est in opprobrium mihi,

<sup>1</sup> cooperui *N.*

12. et posui vestimentum meum <sup>1</sup>cilicium, et factus sum illis in parabolam.

<sup>1</sup> saccum *N.*

13. Adversum me <sup>1</sup>loquebantur qui sedebant in porta, et in me psallebant qui bibebant vinum.

<sup>1</sup> insultabant *N.*

14. Ego <sup>1</sup>vero orationem meam ad te, Domine; tempus bene-

5. Gimanothaldôda sint ovir lockâ hôvidis minis thia hatôdon mi thankis, gesterkôda sind thia heftidon mi fiandâ mîne mit uu-rehte; thia ic ne nam, thuo far-galt.

6. Got, thu uueist unuuiti mîne, in misdâdi mîna fan thi ne sint beholona.

7. Ne scamam sig an mi thia bîdint thi hêrro, hêrro crefte! ne uuerthin gescendit ovir mi thia suocunt thi, got Israhêlis!

8. Uuanda thuro thi tholôda ik bismar, bethecôda scama ant-secini mîn;

9. Elelendig gedân bin bruothron mîn on in fremithi kindon muodir mîn rô.

10. Uuanda ando hûses thînis at mi, in bismar lastrinderô thi fielon ovir mi.

11. In ic thecôda an fastigon sêla mîna, in gedân ist an bismar mi,

12. in gesatta uuât mîna te heron, in gedân bin im an spelle.

13. Angegin mi sprâcon thia sâton an portun, in an mi sun-gun thia druncun uuîn.

14. Ic geuuisso gebet mîn te thi, hêrro; tît uuala te likene,

LXVIII. 5. Gimanoth foldoda. gesterkodo] *so MS. mini.* — 6. uuoist *MS.* — 7. gescemdit. israhelis *ausgeschrieben.* — 11. grdan. — 12. min. im] ini *H. gegen das MS.*

placiti, Deus! In multitudine misericordiae tuae exaudi me, in veritate salutis tuae!

<sup>1</sup> antem *N.*

15. <sup>1</sup>Eripe me de luto, ut non <sup>2</sup>infigar; <sup>3</sup>libera me ab iis qui oderunt me, et de <sup>4</sup>profundis aquarum.

<sup>1</sup> salvum me fac *N.* <sup>2</sup> inheream *N.*  
<sup>3</sup> eruar ex his qui *N.* <sup>4</sup> profundo *N.*

16. Non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque <sup>1</sup>urgeat super me puteus os suum.

<sup>1</sup> coartet *N.*

17. Exaudi me, Domine, quoniam <sup>1</sup>benigna est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me,

<sup>1</sup> suavis *N.*

18. <sup>1</sup>et ne avertas faciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor: velociter exaudi me!

<sup>1</sup> et *fehlt N.*

19. Intende animae meae, et <sup>1</sup>libera eam; propter inimicos meos <sup>2</sup>eripe me!

<sup>1</sup> redime *N.* <sup>2</sup> erue *N.*

20. Tu <sup>1</sup>scis improperium meum et confusionem meam et <sup>2</sup>reverentiam meam; in conspectu tuo sunt omnes <sup>3</sup>qui tribulant me.

<sup>1</sup> enim cognoscis opprobrium *N.*  
<sup>2</sup> verecundiam *N.* <sup>3</sup> tribulantes me *N.*

21. <sup>1</sup>Improperium expectavit cor meum et miseriam: et sustinui, qui simul contristaretur, et non fuit; et <sup>2</sup>qui consolaretur, et non inveni.

<sup>1</sup> opprobrium *N.* <sup>2</sup> et consolantes *N.*

22. Et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

got! An menege ginâthon thînrô gehôri mi, an uârheide sâldun thînrô!

15. Genere mi fan horouue that ne ie inne steke; genere mi fan thên thia hatôdon mi, in fan diopithon uuatirô.

16. Ne mi besenki geuuidere uuateres, noh ne farsuelge mi diupî, noh ne antlûke ovir mi putte munt irô.

17. Gihôri mi hërro, uuanda guot ist ginâtha thîn; aftir menege ginâthonô thînrô scauuô an mi,

18. in ne kêre antsceine thîu fan knapin thînin, uuanda ie geuuitenôt uuirthon: sniumo gihôri mi!

19. Thenke sêlon mînro in ginere sia; thuro fiundâ mîna irlôsi mi.

20. Thu uuêst laster mînin in scama mîna in unêra mîna, an geginuuirđi thîuro sint alla thia uuitonônt mi.

21. Lasteris beid herta mîn in armuodis: in ik beid, thie samon gedruovit uuirthi, in ne unas; the getrôstôda, in ne fant.

22. In gâvon an muos mîn galla, in an thurste mînin drenkedon mi mit etige.

LXVIII. 15. stecke *MS.* — 17. thîn] thina. 18. geuuithe-  
not. sinumo. — 19. thenke] thende, *cf. Ps. 69, 2. mi]* im *MS.* —  
21. beid *das erte Mal]* beida. thia. — 22. mînin] min.

23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributiones et in scandalum!

24. Obscurentur oculi eorum ne videant, <sup>1</sup>et dorsum eorum semper incurva!

<sup>1</sup> et *fehlt N.*

25. <sup>1</sup>Effunde super eos iram tuam, et <sup>2</sup>furor irae tuae comprehendat eos!

<sup>1</sup> effunde — tuam *fehlt N.* <sup>2</sup> indignatio *N.*

26. Fiat habitatio eorum deserta, et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

27. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt, et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

28. Appone iniquitatem super iniquitatem <sup>1</sup>eorum, et non intrent in justitiam tuam.

<sup>1</sup> ipsorum *N.*

29. Deleantur de libro viventium, et cum justis non scribantur.

30. <sup>1</sup>Ego sum pauper et dolens; salus tua, Deus, suscepit me.

<sup>1</sup> pauper et dolens ego sum et salus vultu tui, Deus . . . *N.*

31. Laudabo nomen Dei cum cantico; <sup>1</sup>et magnificabo eum in laude.

<sup>1</sup> et *fehlt N.*

32. Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas.

33. Videant <sup>1</sup>pauperes et latentur; quaerite <sup>2</sup>Deum et vivet anima vestra.

<sup>1</sup> inopes *N.* <sup>2</sup> Dominum *N.*

34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus, et <sup>1</sup>vinctos suos non <sup>2</sup>despexit.

<sup>1</sup> compeditos *N.* <sup>2</sup> sprexit *N.*

23. Uerthe disc irô furi in an stricke, in an uuitherlôn on in an besuic-heide!

24. Duncla uerthin ougon irô that sia ne gesian, in rukgi irô io an crumbe!

25. Ut guit ovir sia âbulge thina, in heitmuode âbulge thîn-rô befangî sia.

26. Uerthe uuonunga irô uuôsti, in an selethon irô ne sie thie uuone.

27. Uuanda thana thu siuogi ehtidon sia, in over sêr uundenô mîn-rô geôcôdon.

28. Gesette unreht ovir unreht irô, in ne gangint an reht-nussi thîn.

29. Fardiligôt uerthin fau buoke libbenderô, in mit reht-licon ne uerthon gescrivona.

30. Ic bin arm in treghaft; sâlda thîn, got, antfieng mi.

31. Lovôn sal ic namon godis mit sange, in gemikolôn sal ic imo an love.

32. In gelicôn sal it gode ovir calf nûuvi, hornir forth brenginde in clâuon.

33. Gesian arma in blithin; suokit got in libbun *sal* sêla iuuua.

34. Uuanda gehôrda arma hêrro, in gibundana sîna ne far-uarp.

LXVIII. 23. thia.

29. Fardiligon. —

31. namo. —

32. it] ic *MS.* nuuvi-horni forhbringinde; nuuvi-*am Schluss der Zeile.* —

33. blithi, sal *fehlt.* —

34. faruuirp.

35. Laudent illum coeli et terra, mare et omnia reptilia in eis.

36. Quoniam Deus salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates <sup>1</sup>Judae; et inhabitabunt ibi, et <sup>2</sup>hereditate acquirant eam;

<sup>1</sup> Juda *Vulg.* <sup>2</sup> hereditatem *N.*

37. et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

35. Lovin imo himelâ in ertha; sêu in alla cripinda an im.

36. Uuanda got behaldan duon sal Syon, inde gestiftôda sulun uerthun burge Judae; in uunun sulun thâr, in mit ervi geuinnon sulun sia;

37. in cunni scalcô sînro nieton sal sia, in thia minnunt namon sinan uonou sulun an imo.

### Psalm LXIX.

1. In finem, psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.

2. Deus, in adiutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina.

3. Confundantur et revereantur, qui quaerunt animam meam.

4. Avertantur retrorsum et erubescant, qui <sup>1</sup>volunt mihi mala. Avertantur statim erubescences, qui dicunt mihi: euge, euge!

<sup>1</sup> cogitant *N.*

5. Exultent et <sup>1</sup>laetentur in te omnes qui quaerunt te, et dicant semper: magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum.

<sup>1</sup> joeudentur *N.*

6. Ego vero egenus et pauper sum: Deus, adjuva me! Adjutor meus <sup>1</sup>et liberator meus <sup>2</sup>es tu, Domine; ne <sup>3</sup>moreris!

<sup>1</sup> et lib. meus *fehlt N.* <sup>2</sup> esto *N.*  
<sup>3</sup> tardaveris *N.*

2. Got, an hulpe minro thenke; hêrro, te helponi mi îlô.

3. Gescendôda uirthin in scamin sig, thia suokint sêla mîna.

4. Bekêrda uerthin uuithere in scaminda, thia uuilunt mi uvila. Bekêrda uerthin sân scaminda, thia quethunt mi: euge, euge!

5. Mendin in blithin an thi alla thia suocunt thi, in quethen io: gemikilôt uerthe hêrro! thia minnunt saldá thîna.

6. Ic geuusso thurftic in arm bin: got, hilf mi! Hulpere in neriando mîn bis thu, hêrro; ne merri!

LXVIII. 36. Uuando. uunun] *es kann auch uuanun gelesen werden.* — 37. namo. imo *vom Glossator vielleicht auf ervi v. 36 bezogen.* —

LXIX. 2. helpoin. — 6. thurthic.

## Psalm LXX.

1. Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum.

2. In te, Domine, speravi; non confundar in aeternum. In justitia tua <sup>1</sup>libera me et <sup>2</sup>eripe me; inclina ad me aurem tuam et <sup>3</sup>salva me!

<sup>1</sup> erue N. <sup>2</sup> exime N. <sup>3</sup> salvum me fac N.

3. Esto mihi in Deum protectorem et in locum munitum, ut salvum me facias! quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu.

4. Deus meus, <sup>1</sup>eripe me de manu peccatoris <sup>2</sup>et de manu contra legem <sup>3</sup>agentis et iniqui!

<sup>1</sup> erue N. <sup>2</sup> et fehlt N. <sup>3</sup> praeter-euntis N.

5. quoniam tu es patientia mea, Domine <sup>1</sup>Domine, spes mea a juventute mea.

<sup>1</sup> fehlt N.

6. In te confirmatus sum ex utero, de ventre matris meae tu es protector meus.

7. In te cantatio mea semper; tamquam prodigium factus sum multis, <sup>1</sup>et tu adjutor fortis.

<sup>1</sup> sed N.

8. Repleatur os meum laude, ut <sup>1</sup>cantem gloriam tuam, tota die <sup>2</sup>magnitudinem tuam.

<sup>1</sup> cantet N. <sup>2</sup> magnificentiam N.

9. Ne projicias me in tempore senectutis; cum <sup>1</sup>defecerit virtus mea, ne derelinquas me!

<sup>1</sup> deficiet N.

10. Quia dixerunt inimici mei mihi, et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum,

2. An thi, hërro, getrûoda ne uuerthe ic gescendit a êuon. An rehnussi thin gener mi in irlôsi mi; neige *te* m ôra thin in behalt mi!

3. Sis mi an got bescirmere in an stede fastero, that thu behaldan mi duos! uuanda festi min in uuitherfluht min bistu.

4. Got min, genere mi fan hendi sundigis in fan hendi uuither uuitut uuirkindes in un-rehtis!

5. Uuanda thu bist gethult min, hërro hërro, tôhopa min fan iuginde minro.

6. An thi gefestit bin fan bûke, fan uuambun muodir minrô thu bist bescirmere min.

7. An thi sang min io; alsô furi-têkin gedân bin managun, in thu hulpere stark.

8. Irfullit uuerthe munt min mit love, that ik singi guolicheide thina, allan dag mikile thina.

9. Ne faruuirp mi an tide eldi; sô teferit craft min, ne farlâtту mi!

10. Uuanda quâthun fiundâ min mi, in thia huodun sêla mîna, râт uuarhton an ein,

LXX. 2. *te* fehlt. — 3. *vor* an stede *ist* ein *le* oder *li* *dreifach* durchstrichen und mit Punkten untersetzt. *that* thu] *that* tu. — 4. *uuitut]* *das* letzte u *etwas* verzogen, so dass man auch *uuitat* lesen kann. — 5. *iugide* MS. — 6. *uuambun]* *iambun* MS., *uambun* H. — 8. *thin* zweimal. — 10. *min]* *dei* *hat* der Glossator nicht als *plur.* des *poss. pron.*, sondern als *gen. sg.* des *persönl. pron. genommen.*



11. dicentes: Deus dereliquit eum, persequimini et comprehendite eum, quia non est qui eripiat.

<sup>1</sup> eripiat eum *N.*

12. Deus, ne elongeris a me! Deus meus, in <sup>1</sup>auxilium respice!

<sup>1</sup> auxilium meum *Vulg.*, adiutorium meum *N.*

13. Confundantur et deficiant detrahentes animae meae, operiantur confusione et pudore qui quaerunt mala mihi.

14. Ego <sup>1</sup>antem sperabo et adjiciam super omnem laudem tuam.

<sup>1</sup> autem semper *Vulg.*, autem semper in te *N.*

15. Os meum <sup>1</sup>annunciabit justitiam tuam, tota die <sup>2</sup>salutare tuum, quoniam non cognovi litteraturam.

<sup>1</sup> enunciavit *N.* <sup>2</sup> salutem tuam *N.*

16. Introibo in <sup>1</sup>potentias Domini; Domine, memorabor justitiae tuae solius.

<sup>1</sup> potentiam *N.*

17. Deus, docuisti me <sup>1</sup>a juventute mea, et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

<sup>1</sup> ex *N.*

18. Et usque in senectam et senium, <sup>1</sup>Deus, ne derelinquas me, donec annunciem brachium tuum generationi omni <sup>2</sup>quae ventura est,

<sup>1</sup> Domine *N.* <sup>2</sup> super-venturae *N.*

19. potentiam tuam et justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quae fecisti magnalia. Deus, quis <sup>1</sup>est similis tibi?

<sup>1</sup> est *fehlt V. N.*

20. Quantas ostendisti mihi tribulationes <sup>1</sup>multas et malas! Et conversus vivificasti me, et

11. quethinde: got farliet imo, ehtin sîn in fangit imo, uuanda ne ist thie generi.

12. Got, ne ferri thu fan mi! got mîn, an hulpon gescauuuô!

13. Gescendida uerthin in tefarin aftri - thinsinde sêlon mînro, bethecôda uerthin mit scamon in mit unêron thia suocunt uvel mi.

14. Ic eft getrûôn sal in getôcôn over al lof thîn.

15. Munt mîn eundon sal rehnuissi thîn, allan dag sâlda thîna, uuanda ne becanda buoc-staf.

16. in gân sal an geuuelde hêrrin; hêrro, gehuggon sal rehnuissi thîn eines.

17. Got, thu lêrdôs mi fan iuginde mînro, in untes nu farcundon sal ic uundir thîn.

18. In untes an eldi in ur-eldi, got, ne farlâtto mi, untes ic cundi arm thînin cunni allin thie te cumene ist,

19. geuualt thîna in rehnuissi thîn, got, untes an hôista, thia thu dêdi mikila. Got, uuie ist gelik thi?

20. Sô mikila ôgdôstu mi ar-beithâ managa in uvela! In bekêrit gequiccôdôs mi, in



de abyssis terrae iterum red-  
xisti me;

<sup>1</sup> et multas N.

21. multiplicasti <sup>1</sup>magnificen-  
tiam tuam, et conversus conso-  
latus es me.

<sup>1</sup> justitiam N.

22. <sup>1</sup>Nam et ego confitebor  
tibi in vasis psalmi veritatem  
tuam, <sup>2</sup>Deus; psallam tibi in  
cithara, sanctus Israel.

<sup>1</sup> ego autem N. <sup>2</sup> Deus *fehlt* N.

23. Exultabunt labia mea, cum  
cantavero tibi, et anima mea  
quam redemisti.

24. Sed et lingua mea <sup>1</sup>me-  
ditabitur justitiam tuam, cum  
confusi et reveriti fuerint qui  
quaerunt mala mihi.

<sup>1</sup> tota die meditabitur V. N.

fan afgrundi erthon eft uuithere  
brâhtôs mi;

21. Thu gemanohfaldidôs mi-  
kile thine, in bekêrt gitrôtôs  
mi.

22. Uuanda in ic begian sal  
thi an vaton salmis uuârheide  
thîna, got; singen sal ic thi an  
cittharon, heiligo Israël.

23. Mendun sulun leporâ mîna,  
sô ik singon thi, in sêla mîn  
thia thu irlôtôs.

24. Novan in tunga mîn then-  
con sal rehtnussi thîn, sô sia  
gescendida in gescamôda uuâr  
thia suocunt uvel mi.

## Psalm LXXI.

1. Psalmus, in Salomonem.

2. Deus, iudicium tuum regi  
da, et justitiam tuam filio regis,  
iudicare populum tuum in justi-  
tia, et pauperes tuos in iudicio.

3. Suscipiant montes pacem  
populo, et colles justitiam.

4. Iudicabit pauperes populi  
et salvos faciet filios pauperum,  
et humiliabit calumniatorem;

5. Et permanebit cum sole  
<sup>1</sup>et ante lunam, <sup>2</sup>in generatio-  
nes generationum.

<sup>1</sup> et *fehlt* N. <sup>2</sup> in generatione ad  
generationem *Vulg.*

6. <sup>1</sup>Descendet sicut pluvia in  
vellus, et sicut <sup>2</sup>guttae stillan-  
tes super terram.

<sup>1</sup> et dese. N. <sup>2</sup> stillicidia stillan-  
tia V.

2. Got, duom thîn cuninge gif,  
in rehtnussi thîn kindi cunin-  
gis, te duomene folc thîn an  
rehtnussi, in arma thîna an  
duome.

3. Antfangin bergâ fritho fol-  
ki, in huvelâ rehtnussi.

4. Irduomon *sal* arma folkes  
in behaldona duon sal kint ar-  
merô in genitheron sal....

5. In fol-uonôn sal mit sun-  
nun in êr mànon, an cunni cunnô.

6. Nithe stigon sal alsô regan  
an velli, in alsô dropon drie-  
pinda ovir ertha.

LXX. 22. salmi. I[srl]. —

LXXI. 2. cunige] cunig. cunigis] cunnigis. te]. Te *MS.*, *nicht* The. arm.  
— 3. folki] solki. rehtnussis. — 4. sal *fehlt*. folke. *Die Uebersetzung*  
*von calumniatorem ist ausgelassen; das MS. hat die Note: dest (deest)*  
huius vocis interp. — 5. mano an cunni in cunno.

7. Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis, donec<sup>1</sup> auferatur luna.

<sup>1</sup> tollatur N.

8. Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

9. Coram illo procident Aethiopes, et inimici ejus terram lingent.

10. Reges Tharsis et insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent;

11. et adorabunt eum omnes<sup>1</sup> reges, omnes gentes servient ei.

<sup>1</sup> reges terrae Vulg

12. Quia<sup>1</sup> liberabit pauperem a<sup>2</sup> potentia, et pauperem cui non erat adjutor;

<sup>1</sup> liberavit egenum N. <sup>2</sup> potente V. N.

13. parcet<sup>1</sup> pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet;

<sup>1</sup> inopi et pauperi N.

14. ex usuris et iniquitate redimet animas eorum, et honorabile nomen eorum coram<sup>1</sup> illo.

<sup>1</sup> ipso N.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiae, et adorabunt de ipso semper, tota die benedicent ei.

16. <sup>1</sup>Erit firmamentum in terra<sup>2</sup> in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus, et florebunt de civitate sicut foenum terrae.

<sup>1</sup> et erit V. N. <sup>2</sup> a N.

17. Sit nomen ejus benedictum in saecula, ante solem permanet nomen ejus: et benedi-

7. Uuahson sal an dagon sinon rehtnussi in genuttî frithis, untes genuman uuerthe mâno.

8. In uualdon sal fan sêuue untes te sêuue, in fan fluode untes tô te gemerke ringis erthonô.

9. Furi imo fallon sulun môrâ, in fiundâ sina ertha leccôn sulun.

10. Cuningâ Tharsis in âlende gevon bringon sulun, kuningâ Arabum in Saba geva bringon sulun;

11. In bedôn sulun imo alla kuningâ, alla thiade thienôn sulun imo.

12. Uuanda generon sal armin fan geuuelde, in armin themo ne uuas hulpere;

13. genâthôn sal armin in hulpi-lôsin, in sêlon armerô behaldana duon sal;

14. fan prismon in fan unrehte irlôson sal sêlon irô, in êrlie namo irô furi imo.

15. In libbon sal, in gevon sal imo fan goldi Arâbie, in sprecon sulun fan imo io, allan dag geuuigen sulun imo.

16. Uuesen sal veste an erthon an hôi bergô, ovirhavan uuirthit ovir Libanum frucht sîn, in blôion sulun fan burg alsô houuue erthon.

17. Sî namo sin geuuigit an uueroldî, êr sunnun thuro-uaanôt namo sîn: in geuuît an

LXXI. 9. 11. imo] mio. — mio. mit Ausnahme des letzten. — uuiist. gemilikon MS.

13. hulpilosi. — 14. 15. imo] 16. berge. — 17. sunnu. ge-

centur in ipso omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus,  
<sup>1</sup> Israel fehlt N.

19. et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum, et replebitur majestate ejus omnis terra. Fiat, fiat.

<sup>1</sup> gloriae N.  
 20. Defecerunt laudes David, filii Jesse.

imo al cunni erthon, alla thiadi gemikilôn sulun imo.

18. Geuuiit hêrro got Israêl, thie duot uunder eino,

19. in geuuiit ist namo mancrefti sîn an êuon, in irfullit uuirthit man-crefte sînro alla ertha. Geuerthe, genuerthe.

### Psalm LXXII.

1. Psalmus Asaph.

Quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde!

2. Mei autem paene moti sunt pedes, paene effusi sunt gressus mei;

3. quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.

4. Quia non est respectus morti eorum, et firmamentum in plaga eorum;

<sup>1</sup> declinatio mortis N.  
 5. in labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur.

6. Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua.

7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum, transierunt in affectum cordis;

<sup>1</sup> depositione N.  
 8. cogitauerunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti sunt;

9. posuerunt in coelo os suum, et lingua eorum transiuit in terra.

<sup>1</sup> coelum Vulg. <sup>2</sup> super terram N.

1. Sô guot Israêl got thên thia mit rehtin sint hertin!

2. Mina eft nâio irruorda sint fuoti, nâio üt gotona sint gangâ mîna;

3. uuanda ik andôda ovir unrehta, fritho sundigerô gesiande.

4. Uuanda ne ist scauuonga dôdi irô, in festi an slege irô;

5. An arbeithe mannô ne sint, in mit mannon ne sulun befilloda uerthan.

6. Bethiu hatta sia ovirmuodi, bethecôda sint mit unrehte in mit ummilde irô.

7. Forth fuor alsô van smeri unreht irô, fuoron angegin . . . hertin;

8. thâhton in sprâcon arhheide, unreht an hôi sprâcon;

9. sia satton an himele munt irô, in tunga irô lief an ertha.

LXXI. 18. Isrl. — 19. alla ertha] cf. Ps. 63, 10. 64, 3.

LXXII. 1. Isrl. thên fehlt. — 2. nâio das erste Mal] haio MS.

gangan. — 5. uuorthan. — 6. ummilda. — 7. Forh. die

Uebersetzung von in affectum fehlt, ohne dass das MS. eine Lücke an-

deutet. — 8. archheide. — 9. satto. —

10. Ideo <sup>1</sup>convertetur populus meus hic, et dies pleni invenientur in eis.

<sup>1</sup> revertetur huc pop. meus *N.*

11. Et dixerunt: quomodo scit Deus? et si est scientia in <sup>1</sup>excelsu?

<sup>1</sup> altissimo *N.*

12. Ecce ipsi peccatores et abundantes in saeculo obtinuerunt divitias.

13. Et dixi: ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas.

14. Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in <sup>1</sup>matutino.

<sup>1</sup> matutinis *Vulg.*

15. Si dicebam: narrabo sic; ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

16. <sup>1</sup>Existimabam ut cognoscerem: hoc labor est ante me,

<sup>1</sup> et suscepti cognoscere; hoc labor . . . *N.*

17. donec infrem in sanctuarium Dei et intelligam in novissimis eorum.

18. Verumtamen propter dolos posuisti eis, dejecisti eos, dum allevarentur.

19. Quomodo facti sunt in desolationem! subito defecerunt, perierunt propter iniquitatem suam.

20. Velut somnium <sup>1</sup>surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

<sup>1</sup> exurgentis *N.*

21. Quia <sup>1</sup>inflammatum est cor meum, et renes mei <sup>2</sup>commutati sunt,

<sup>1</sup> delectatum *N.* <sup>2</sup> mutati *N.*

10. Bethiu bekêret uerthe fole mîn hiera, in dagâ folla fundona *uuerthint* an im.

11. In quâthon: huô uueit got? in of ist uuîsduom an hôe?

12. Ecco sia sundiga in thîonda an uueroldi hatton ricduom.

13. In quad: geuuisso sunder saca gerihôda ik herta mîn, in uuosc under unsculdigin hendî mîna.

14. In ik uuas befillit allan dag, in kestigata mîn an morgân.

15. Of ik quad: tellon sal ik sô; ecco cunni kindô thînrô uuithercôs ik.

16. Ik uuânda that ik it kende: that arbeit ist furi mi,

17. untes ic gange an heilicduome godis in farnimi an letiston thingon irô.

18. Novan thôh thuro lôsingâ gesattôs im, thu faruurpi sia, sô sia irhavona uerthîn.

19. Huô gedâna uurthun an testôrnussi! sân tefuoron, fardurvon thuro unreht sîn.

20. Alsô slâp upstandandirô, hêrro, an burge thînrô bilithe irô te nieuuehte bringon salt.

21. Uuanda an flammun ist herta mîn, in lendin mîn bekêrda uuirthun,

<sup>1</sup> LXXII. 10. uuerthint *fehlt.* — 11. uueit] uuert *MS.* — 13. ik geuuisso. — 14. mîna. — 16. that] dat. — 18. thog. im] *kann auch mi gelesen werden.* — 20. upstandiro. te nieuuehte] te in euuehte. sal. — 21. mîn *das zweite Mal*] *mei ist vom Glossator als gen. sg. des persönl. pron. verstanden, vergl. 70, 10.*

22. et ego ad nihilum redactus sum et nescivi; ut jumentum factus sum apud te.

23. Et ego semper tecum; <sup>1</sup>erexisti potestatem dexteræ meæ,

<sup>1</sup> tenuisti dexteram meam *Vulg.*

24. et in voluntate tua deduxisti me, et <sup>1</sup>cum gloria suscepisti me.

<sup>1</sup> in *N.*

25. Quid enim mihi est in coelo? et a te quid volui super terram?

26. Defecit <sup>1</sup>caro mea et cor meum: Deus <sup>2</sup>vitæ meæ, et pars mea Deus in <sup>3</sup>aeternum.

<sup>1</sup> cor meum et caro mea *N.* <sup>2</sup> cordis mei *V. N.* <sup>3</sup> saecula *N.*

27. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt: perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

28. Mihi autem adhaerere Deo bonum est, ponere in Domino <sup>1</sup>Deo spem meam, ut annunciem omnes <sup>2</sup>praedicationes tuas in portis filiae Sion.

<sup>1</sup> Deo *fehlt N.* <sup>2</sup> laudes ejus *N.*

22. in ik te nieuechte brâht bin in ik ne uuista; alsô fê gedân bin mit thi.

23. In ik io mit thi; thu hattôs geuualt forthron minrô,

24. in an uuillin thinin leidôstu mi, in mit guolie - heide antfengi mi.

25. Uuad geuuisso mi ist an himele? in fan thi uuad uuolda ik ovir erthon?

26. Tefuor fleisc min in herta min: got livis mines, in deil min got an êuon.

27. Uuanda ecco thia firrôdon sig fan thi, farfarau sulun; thu fartheridôs alla thia scêthint ava thi.

28. Mi eft te clevône gode guot ist, te setene an hêrrin gode tôhopa mina, that ik cunde alla predigungâ thina an portun dohteron Syon.

## Psalm LXXIII.

1. Intellectus Asaph.

Ut quid, Deus, repulisti in finem, iratus est furor tuus super oves <sup>1</sup>pascuæ tuæ?

<sup>1</sup> gregis tui *N.*

2. <sup>1</sup>Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio, <sup>2</sup>redemisti virgam hereditatis tuæ: <sup>3</sup>mons Sion, in quo habitasti <sup>4</sup>in eo.

<sup>1</sup> memento *N.* <sup>2</sup> liberasti *N.*  
<sup>3</sup> montis *N.* <sup>4</sup> in eo *fehlt N.*

1. Beuue, got, beuirpistu an ende, irbolgan uuard heitmuot thîn ovir scâp ueeithon thînrô?

2. Gehugdic sis sammungun thînrô, thia thu besête fan anagenni, thu irlôstôs gerda ervis thînes; berg Syon, an then thu uuonedôs an imo.

LXXII. 22. nieuechte] so *MS.*, nieuethe *H.* — 27. fartheridos. scethit. — 28. min. ih.

LXXIII. 1. thînrô] thino. — 2. ervi. —



3. Leva <sup>1</sup>manns tuas in <sup>2</sup>superbias eorum in finem! Quanta <sup>3</sup>malignatus est inimicus in sancto!

<sup>1</sup> manum tuam N. <sup>2</sup> superbiam N.  
<sup>3</sup> maligna operatus est inim. in sanctis tuis N.

4. Et gloriati sunt qui oderunt te in medio solemnitatis <sup>1</sup>eorum;

<sup>1</sup> tuae V. N.

5. posuerunt signa, sua signa, et non cognoverunt sicut in <sup>1</sup>exitu super summum.

<sup>1</sup> egressum desuper N.

6. Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum. in <sup>1</sup>securi et ascia dejecerunt <sup>2</sup>eam;

<sup>1</sup> dolabro et fractorio N. <sup>2</sup> ea N.

7. Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra, polluerunt tabernaculum nominis tui.

8. Dixerunt in corde suo, cognatio eorum <sup>1</sup>simul: <sup>2</sup>quiescere <sup>3</sup>faciamus omnes <sup>4</sup>dies festos <sup>5</sup>Dei a terra!

<sup>1</sup> inter se N. <sup>2</sup> venite N. <sup>3</sup> comprimamus N. <sup>4</sup> solemnitates N.  
<sup>5</sup> Domini N.

9. Signa nostra non <sup>1</sup>videbimus, jam non est...

<sup>1</sup> vidimus Vulg. N.

3. Heve up hende thine an overmuodi irô an endi! sô mikila faruuart hevit fiunt an heiligin!

4. In guoliccôda sint thia hatedon thi an mitdon firingon irô;

5. sia satton teican, irô teican, in ne becondon alsô an ütferthi ovir hôi.

6. Alsô an uualde holtô mit accusin hieuuon durî irô an that selva, an acusi in an bardon nither uuurpon sia;

7. An branton mit fuiri heilieduom thîn an erthon, beuuolon selethon namin thinis.

8. Quâthon an hertin irô, cunni irô samon: gehirmon duon uuir alla dagâ fîrlica godis fan erthon!

9. Teican unsa ne salun uui gesian, in ne ist..

LXXIII. 6. nither uuurpon] intheruuirpon. — 8. dag. — 9. iu] in.  
Mit ist schliesst Bl. 32; die Fortsetzung scheint abgerissen zu sein.



## II. Glossae Lipsianae.

Dieselbe Handschrift, aus der Hände des 17. Jahrhunderts die vorstehenden Psalmen abgeschrieben, sah Justus Lipsius bei Arnold Wachendonk zu Leiden. Nach seiner Beschreibung gehörte sie dem neunten Jahrhundert an, die deutsche Uebersetzung stand interlinear über dem lateinischen Texte. Er schrieb aus ihr eine grosse Anzahl Wörter heraus, wobei er vorzüglich auf solche Rücksicht nahm, die vom Holländischen abweichen. Einen Theil derselben theilte er in einem Briefe, d. d. Löwen, XIV. Cal. Jan. 1599. an Heinrich Schott, Stadtsyndicus zu Antwerpen mit (cf. Justi Lipsii epistolarum selectarum chilias, Leiden 1618, centuria III ad Belgas, no. 44, S. 751 bis 775). Die vollständige Sammlung jener Excerpte wurde erst vor einigen Jahren unter den auf der Bibliothek zu Leiden aufbewahrten Lipsius'schen Papieren aufgefunden und durch die Verdienste der Herren Dr. te Winkel und Oberbibliothekar Pluygers bekannt gemacht; sie finden sich zuerst abgedruckt in Haupts Zeitschrift, Bd. XIII. S. 335—348, collationiert und an vielen Stellen berichtigt von P. J. Cosijn, im Tal- en Letterbode von 1874. Diese Excerpte sind nicht von Lipsius' eigener Hand geschrieben, sondern von ihm nur mit sprachvergleichenden Anmerkungen versehen: Abweichungen von den von Lipsius an Schott mitgetheilten Glossen finden sich mehrfach, und der unten folgende Abdruck nahm daher in diesem Falle die letzteren, durch \* bezeichnet, mit auf. Bloss die Nummern der Psalmen, nicht auch die der Verse, die ergänzt wurden, sind beigeschrieben.

Wie aus den Glossen hervorgeht, enthielt die alte Handschrift nicht nur die vollständigen Psalmen, sondern auch diejenigen lyrischen Stücke des alten und neuen Testaments, die bei den täglichen Morgengottesdiensten verlesen wurden, nämlich das Canticum Esariae prophetae, Cant. Ezechiae regis, Cant. Annae, Cant. Abacuc, Cant. Deuteronomii, Cant. trium puerorum, Cant. Zachariae, Cant. Sanctae Mariae, Cant. Simeonis, nebst dem Symbolum Apostolorum, der fides Sancti Athanasii Episcopi, und dem Ambrosianischen Lobgesange. Von der oratio Dominica findet sich keine Glosse; es ist daher zweifelhaft, ob sie in der Handschrift mit enthalten war.

Abulgi *ira* 2, 5  
 abirthiu *postea* 15, 4  
 acusin *securi curis* 73, 6  
 adro *diluculo* 45, 6  
 5. afterthinsindi *detrahentes*  
 70, 13

afterthunsun *detrahebant*  
 37, 21  
 ahtinga *numerum* 38, 5  
 10. ahtidon *persecuti* 118, 86  
 alende *insulae* 71, 10. *al.*  
 alendi.

3. l. *securibus*.

5. im *Texte* aftrithinsinde.

- aleinon *reliquiae* 36, 38  
 aleuon *reliquiae* 20, 13  
 15. aleua *reliquias* 16, 14  
 alhnti *illumina* 12, 4  
 anastandnt *insurgue* 3, 2  
 anariepon *irruerunt* 58, 4  
 angenni *initio* 73, 2  
 20. anathenodon *intenderunt* 10, 2  
 anbardon *ascia* 73, 6  
 ando *zelus* 68, 10  
 anfreson *interitus* 54, 24  
 andoda *zelawi* 72, 3  
 25. andredandi *timentes* 14, 4  
 antradanderot *timentium* 21, 26  
 andradondi *metuentibus* 60  
 [59, 6]  
 anliton *vultus* 13 [15, 11?]  
 30. *faciem* 12, 1  
 anluce *facie* 1, 4  
 antseine *vultus* 10, 7  
 anlucon *aperuerunt* 21, 14  
 anredit [\*andredit] *timet*  
 35. 24, 12  
 anst *gratia* 44, 3  
 antheban *prohibebo* 39, 10  
 antomi *frenum* 31, 9  
 anuarnunst *intellectum* 15, 7  
 40. arbeida *tribulato* 4, 2  
 arbeit *idem* 21, 12  
 aruethiat *tribulant* 12, 5  
 aruithon *tribulationibus*  
 33, 5  
 45. at *escas* 77, 18

- aruithi *tribulatione* 80, 8  
 after *secundum* 80, 13  
 atoda *cibarit* 80, 17  
 anastandandau *insurgentibus*  
 50. 91, 12  
 asca *cinerem* 101, 10  
 ambachtman *ministri* 103, 4  
 auuigki *inuio* 107 [106, 40]  
 antloc *reuela* 118, 18  
 55. anthatta *prohibui* 118, 101  
 after allousque *quaque* 118, 8  
 angust *angustia* 118, 143  
 anagen *principium* 118, 160  
 andran *in vanum* 126, 1  
 60. andarn *id. ibid.* [126, 2]  
 afgetali *obliuioni* 136, 5  
 ana *extra vel praeter Cant.*  
*An.* [1 *Reg.* 2, 2]  
 arug *peruersa Deut.* [32, 5]  
 65. aflatu *remissionem Cant. Za-*  
*chariae [Luc. 1, 77]*  
 annimendeliken [\*amunende-  
 liken] *intolerabilem* 123, 5  
 balon *cicatrices* 37, 6  
 70. barinda *germinans* 64, 11  
 baroda *manifestauit* 147, 20  
 baldo *fiducialiter Cant. Isaye*  
*[Is. 12, 2]*  
 be *per Cant.* 3 *puer.*  
 75. becehnot *signatum* 4, 7  
 beko *proba* 25, 2  
 bekunno *tenta* 25, 2  
 befellidi *prosterneret* 105, 26

16. l. alũhti.

18. l. ana-liepon, cf. *Text.*

21. l. (au acusi in) an bardon (*in securi et) ascia.*

27. *im Texte* andradondon.

29. *vultus*] l. (*cum*) *vultu (tuo).*

37. antheban, *ausgelassen sal.*

38. l. an tũmi (*in cumo et freno).*

40. l. (*in*) *tribulatione.*

54. l. antiũc.

56. l. after allon.

60. *nach ahd. antarũn aemulari, antarunga aemulatio fũhrt dieses Wort auf ein unbelegtes andar oder andra Posse, Gaukelspiel zurũck, dessen Wurzel ad, nasaliert and, mit lat. ad-ulari verwant und von dem andran der adverbial gebrauchte dat. pl. ist.*

67.?

74. *puer*] *nach Cosijn steht ein rãtselhaftes pniz. cf. 331.*

76. l. bekorũ, *ahd. pichorũn probare.*

- beceignedo *signata Deut.*  
 80. [32, 34]  
 begegunsta *coepi*  
 76, 11  
 begihtē *confessione* 94, 2  
 begian *confiteri* 91, 2  
 85. beian *confitebor* 7, 18  
 begigan *idem* 9, 2  
 begian *idem saepe. confite-*  
*bimur* 78, 13  
 beglidi *labatur Deut.* [32, 35]  
 90. behadda *obtinet Cant. Mo.*  
 [Exod. 15, 15]  
 behaldan *salui* 79, 4 *et saluos*  
 behalon *absconderunt* 139, 6  
 behoscodun *deriserunt* 21, 8.  
 95. *subsannaverunt* 79, 7  
 behalt ik *abscondi* 31, 5  
 behal *idem.*  
 behaluo *retrorsum* 49, 17.  
 128, 5  
 100. behaluon *idem* 39, 15  
 belgan *irascēris* 78, 5  
 belgon *irascēris futuro* 84, 6  
 belgon sal *irascetur* 111, 10  
 beriuuan *penitebit* 109, 4  
 105. bescediuuit *obscurabitur*  
 138, 12  
 bescofon sal si *irridebit [eos]*  
 2, 4  
 bescurgi *praecipita* 54, 10  
 110. bescorgingun *praecipitatio-*  
*nis* 51, 6  
 besueuit *soporatus* 3, 5  
 besuicheide *scandalum*  
 105, 36  
 115. besuck [\*besuik] *supplanta*  
 16, 13  
 besuikit *decipit* 14, 4  
 beluken *concludere* 30, 9  
 bethiu [\**alias* bithiu] *prop-*  
 120. *terea* 1, 5  
 bethudon *absconderunt* 9, 16  
 [\**bethadon absconderunt,*  
*alibi behaton idem.*]  
 bethuuendero *deprimen-*  
 125. *tium* 88, 43  
 beuullona *inquinatae* 9, 26  
 [Hebr. 10, 5]  
 beuennon *imputauit* 31, 2  
 beuellan *prophanabo*  
 130. [88, 35]  
 beuollen *id. uart interfecta*  
 105, 38. *quidam libri*  
*habent Infecta, quod ma-*  
*gis huic interpretationi*  
 135. *consonat.*  
 beuildi *possedisti Cant.*  
*Mo.* [Exod. 15, 16]  
 bilitires *figuli* 2, 9  
 gibilithoda *finxit* 32, 15  
 140. gibilithe *imagine* 38, 7  
 biuuie *quare* 41, 6  
 bilgistuthi *irascēris futuro*  
 79, 5  
 biscoba *et pa sacerdotes*  
 145. 131, 9. 16  
 biscop *sacerdos* 109, 4  
 79. *l. beceigneda.*  
 81. *l. begunsta.*  
 96. *l. behielt.*  
 98. *l. behalvon (cf. Ps. 55, 10).*  
 101. *für belgan salt.*  
 104. *wol für beriuuan, oder, nach*  
*Cosijn, für beruuan. cf. Gl. 592.*  
 107. *im Texte bescoffen.*  
 118. „*nec conclusisti me in manibus*  
*inimici“ hat die Vulgata, folg-*  
*lich wird belucen verlesen sein*  
*für beluke mi.*  
 121. *l. bethahton.*  
 124. *ags. gethÿvan, ahd. bidûhian.*  
 128. *l. beuuitnôda? Cosijn denkt an*  
*beuennon, mnl. bewanen (suspi-*  
*cari, putare).*  
 138. *im Texte bilitheres.*  
 142. *d. i. bilgistu thi.*

- bismer *opprobrium* 21, 7  
 bisa *turbo Cant. Abac.* [3, 14]  
 bizzedon *fremuerunt* 2, 1  
 150. bispille *parabola* [\*bispilla  
*et alibi spella parabola*]  
 48, 5  
 biueida *tremor Cant. Mois.*  
 [*Exod.* 15, 15]  
 155. biunga *pauor ibid.* [*Exod.*  
 15, 16]  
 binet *apprehendite* 2, 12  
 blasma *flamma* 27 [28, 7?]  
 bra [*sic*] *fratrem* 34, 14  
 160. brestonne *sal deerit* 22, 1  
 blikisni *fulgura* 134, 7  
 tebrocan *deceptus* 76, 3  
 brocnussi *corruptioni* 29, 10  
 bolalico *fiducialiter* 11, 6  
 165. buot *habitat* 2, 4  
 buuuan *sal habitabit* 5, 6  
 buokestaf *literatura* 70, 15  
 bun *pro bin sum* 80, 11  
 burg *ciuitas* 86, 3  
 170. burge *ciuitate* 30, 22  
 burgisli *sepulchrum* 13, 3  
 burthon *oneribus* 80, 7  
 butriche *utrem* 32, 7  
 butrike *utre* 77, 13  
 175. buteric *uter* 118, 83  
 ce iemer *in perpetuum* 5, [?]  
 kelikas *calicis* 15, 5  
 kellera *promptuaria* 143, 13  
 cende *dentes* 3, 8  
 180. keuera *bruchus* 104, 34  
 kestegoda *anxit* 104, 24  
 kimo *germen Cant. Ab.*  
 [3, 17]  
 kimon *germine Deut.* [32, 22]  
 185. knapin *puero* 68, 18  
 kippon *compedibus* 149, 8  
 cocare *pharetra* [*inph.*] 10, 2  
 corodos *probasti* 138, 1  
 criedon *cognouerunt* 94, 10  
 190. cripinda *reptilia* 68, 35  
 kuncea *generatio* 9, 27  
 [*Hebr.* 10, 6]  
 cunni *idem* 13, 6  
 cumi *semini* [\*kuni *semini,*  
 195. *vide thiade-kunni*] 17, 51  
 kuosmeer *butirum Deut.*  
 [32, 14]  
 kurtur *uriste breui* [*in br.*]  
 2, 13  
 200. dfiunt *diabolus* [\*dfiant *dia-*
- 
149. \*mit dem Zusatze: a Bizza, supra; doch findet sich das Wort, auf das hier verwiesen wird, nicht.  
 150. *Dativform; die Stelle lautet sicherlich geneigan sal an bispille ôra min „inclinabo in parabolam aurem meam.“ — s. im Glossar unter an.*  
 153. *l. bivida? ahd. piped. bibenot, tremor.*  
 157. *d. i. hi-vêt; im Texte binet.*  
 160. *d. i. breston ne sal (et nihil mihi deerit).*  
 163. „(cum descendo) incorruptionem“ *Vulg.*  
 164. *l. baldlico, ahd. baldliho.*  
 167. *im Texte buocestaf.*  
 168. *bun steht nach Cosijn in der Handschrift, doch zweifellos für bim verlesen.*  
 173. „(congregans sicut) in utre (aquas maris)“ *Vulg.*  
 181. „kestegoda anxit, an a castigando?“ — *der alte Interpret hat für auxit der Vulg. anxit gelesen oder vorgefunden.*  
 189. *l. ircandon?*  
 191. *dat.: de generatione in generationem Vulg.*  
 194. *l. kuni: David et semini ejus Vulg.*  
 196. *l. kuo-smer.*  
 200. *l. wol ohne Zweifel diufl.*

- bolus quasi De vyandt]*  
*Cant. Abac.* [3, 5]  
 dran *potum* 79, 6. *poculum* 101, 10
205. drohtin *dominus* 4, 4  
 druftin *idem* 2, 4  
 druhten *idem* 5, 7  
 druhtin *domino* 10, 1  
 druftene *domino* 106, 1
210. drugina *dolum* [\*unde bedriegen] 14, 3  
 drumbon *tubis* 97, 6 *ettubae*  
 duelont *errant* 94, 10  
 dური *ianuas* 77, 23
215. dumba *stultus* 91, 7  
 dumpeide *insipientia* 37, 6  
 dunben *insipienti* 38, 9  
 duom *iudicium* 80, 5  
 duoma *iudicia* 118, 7
220. duomot *iudicatis* 2, 10  
 duomis *templum*  
 ebrenlari [\*euuenlari] *legislatorem* 9, 21  
 ecco *ecce* 67, 34
225. eft *autem* 81, 7  
 egiso *pauor Deut.* [32, 25]  
 egesin *horroris Deut.* [32, 10]  
 egisliko *terribiliter*
230. 138, 14  
 egislikis *terribilis* 65, 5  
 eiselika *terribilia* 65, 3  
 eduuit *opprobrium* 14, 3
203. l. dranc. 101. 10 für *poculum* lesen andere Hdschr. der *Vulg. potum.*  
 206. hier hat wol die *Vulg. Dominus*, im Texte aber steht, wie immer in diesem Psalm, got; dagegen begegnet 3, 1 druftin (drustin MS.) *Domine.*  
 210. bedriegen findet sich Ps. 61, 10.  
 216. Genitivform: a facie insipientiae meae *Vulg.*  
 221. Genitivform, vielleicht aus Ps. 47, 10.  
 222. l. euuen-lærari. Lipsius hat der Glosse zugefügt: l. euuenlar.
- echt *vero* 49, 17  
 235. ehton *persequeris* 82, 16  
 ehton sal *persequar* 17, 38  
 ehtindon *persequentibus* 30, 16  
 eino *solus* 82, 19
240. einodis *solitudinis Deut.* [32, 10]  
 enodi [\*einôdi] *solitudine* 54, 8  
 eintisce *antiquos* 76, 6
245. entiscen *antiquis* 43, 2  
 eitir *venenum* 139, 4  
 elelendig *extraneus* 68, 9  
 ellendiga *aduenam* 93, 6. *aduenas* 145, 9
250. elelendig *incola* 118, 19  
 elelendis *peregrinationis* 118, 54  
 eldi *senecta* 70, 18  
 ureldi *senium* 70, 18
255. emiceio *semper* 18, 15  
 enst *gratia* 83, 12. *alibi* anst.  
 era *corona* 20, 4  
 erceterere *medici, -corum*
260. 87, 11  
 erende *fines [terrae]* 94, 4  
 ereue *hereditas* 32, 12  
 erina *aereas* 106, 16  
 etan saltu *vocaberis Cant.*
265. Zach. [Luc. 1\*, 76]  
 euua *lex* 18, 8
250. „*incola ego sum in terra*“ *Vulg. ich bin ein gast auferden Luther.*  
 255. ahd. amazigo, frequenter, diligenter, assidue.  
 261. l. ende oder einde; vergl. *Glossar s. v.*  
 264. êtan für hêtan.



- euun *lege, lex* 1, 2  
 euuithon *aeternum* 104, 10  
 euuiscen *aeterna* [*in via*  
 270. *aet.*] 138, 24  
 euuasca *aeternos* 76, 6  
 erini *pauimento* 118, 25  
 ensetlic *solitarius* 101, 8  
 facon sal *dormitabit* 120, 4  
 275. fakinga *dormitatio* 131, 4  
 farbrocannussi *praevari-  
 cationes* 100, 3  
 fardruncon *crapulatus*  
 77, 65  
 280. farlithon *transierunt* 87, 17  
 farbelgella [*\* farbelgeda*]  
*exacerbavit* 9, 25. [*Hebr.*  
 10, 4]  
 farfiht *expugna* 34, 1  
 285. facodon *dormitauerunt* 75, 7  
 farkutha *abominabiles* 52, 2  
 fardiligo *dele* 50, 3  
 farhuguissi *contentio* 106, 40  
 faruuathana *maledicti*  
 290. 118, 21  
 faruuatannussi *abominatio-  
 nem* 87, 9  
 faruuiet *abominatus* [*est*]  
 105, 40  
 295. faruuattannussi *execratio*  
 58, 14  
 faruuellnt *prophanauerunt,*  
*-rint* 88, 32  
 farliet *transeat* 56, 2
300. farschiton *concidet, longa,*  
 128, 4  
 farseggoni *excusandas* 14  
 [149, 4]  
 farnozzan uuirthan sal *con-*  
 305. *sumetur* 27 [7, 10]  
 fastira *munita* 30, 22  
 farthroza *taedio* 118, 28  
 fehton *proelium* 143  
 [*ad proelium* 143, 1]  
 310. tetellon sal [*\* fellon sal*]  
*destruet* 51, 7  
 felthuon *coturnix* 104, 40  
 felis *rupem* 113, 8  
 ferreno *longe* 138, 3  
 315. teferit *defecit* 83, 3  
 ferterron salt *perdes*  
 142, 12  
 ferteri thu *perdas* 27, 3  
 ferthe *excessu* 30, 23  
 320. feruuerthan sal *peribit* 1, 6  
 veruuerthet *percatis* 2, 12  
 fetheracco *alarum* 16, 8  
 fio *pecora* 8, 8  
 fiu *pecuniam* 14, 5  
 325. filoberht *praeclara* 15, 6  
 filuberhton *praeclaris* 15, 6  
 filoscire *praeclarus* 22, 5  
 filohardo *vehementer* 103, 1  
 fillunga *flagellum* 90, 10  
 330. fillinga *flagella* 31, 10  
 finistre *tenebrae Can.* 3 puer.  
 [*Dan.* 3, 70]
- 
268. êuuihthon *ist gen. von êuuihtha,*  
*aeternitas. Die Stelle lautete*  
*wahrscheinlich vollständiger an*  
*urcundscap êuuihthon, als ob*  
*die Vulg. gewährt hätte in te-*  
*stamentum aeternitatis, statt in*  
*t. aeternum.*  
 278. l. fardruncon.  
 286. cf. *ags. forcûd pravus, perversus.*  
 295. l. faruuâtannussi; *im Texte far-*  
*uuatannnussi.*  
 297. faruuellunt *Präs.-form anstatt*  
*des erwarteten Prät.*
300. *d. i. farscithôn sal; cf. ahd. sci-*  
*dôn, trennen.*  
 315. l. *deficit.*  
 322. cf. *Ps. 56, 2. 60, 5.*  
 331. puer] *nach Cosijn steht nicht*  
*puer, vielmehr ein rätselhaftes*  
*pnez. cf. 74.*



- folleisten *opitulentur Deut.*  
[32, 38]
335. forhfour *prodiit* 72, 7.  
forthora *dextra* 17, 36  
forthoron *dextris* 15, 8  
fram fori thu *recessisti* 9,  
22. [*Hebr.* 10, 1]
340. frangeneian [*\*framgeneian*]  
*declinare* 16, 11  
freison *interitionibus*  
106, 20  
freison *interitu* 102, 4
345. fresa *in iteritum* 34, 7  
frihof *atrium* 27 [*in atrio*  
28, 2]
- frihouo *atria* 83, 3. uen  
[83, 11]
350. fremitorona *alienigenae*  
82, 8  
framgeleidon *abduxerunt*  
136, 3  
fruo *mane* 142, 8
355. fuetkippon *compedibus*  
104, 18  
fulitha *putredo Cant. Ab.*  
[3, 16]  
fulithon *sordibus Deut.*
360. [32, 5]  
fullethon [*in*] *abundantia*  
77, 25
- fuotscamel *scabellum* 98, 5  
furist *princeps* 104, 20
365. futhon *austro Cant. Abac.*  
[3, 3]  
fuortida *pauit* 77, 72  
fullust *adiutorium* 7, 11  
fulganni *aemulari* 36, 1
370. furistingo *propositionem*  
48. 5  
furitekin *prodigium* 70, 7  
gaienuuerde *conspectu* 5, 9  
gaienuueierde *idem* 9, 25
375. [*Hebr.* 10, 4]  
garo *paratus* 37, 18. garu  
*id.* 16, 12  
galenderi *incantantis* 57, 6  
galico *subito* 63, 6
380. garauon *manipulos* 125, 6  
gebalton *irritauerunt* 5, 11  
gedruft *turbata* 6, 4  
gebreduerthi *fundatur*  
47, 3
385. geberge *cubilibus* 103, 22  
geheredes *coronasti* 5, 13  
gerodostu *idem* 8, 6  
gegrauannussi *sculptilia*  
96, 7
390. gehirmon *quiescere* 73, 8.  
*al. man.*  
gehirmoda *cessauit* 105, 30

335. l. forth fuor; *MS. des Textes*  
forth fuor.

346. 48. l. frit-hof, frit-hovon.

352. für framgeleiddon, *cf. Ps.* 60, 4.  
65, 11.

365. l. sùthon.

367. l. fuorôda; *ahd.* fuorôn, *pascere.*

369. d. i. (ne ruokit te) fulgânni, *nolite aemulari; wegen der Uebersetzung von nolite cf. Ps.* 61, 11.

370. l. furi-setinga.

378. l. galendis; *in MS. des Textes* galendirô, *was als Uebersetzung von incantantium schon kurz vorher steht.*

381. für gebalhton.

382. l. gedruoft für *das sonst erscheinende gedruovit.*

383. gebrêd uuerthi für *gebrêdit uuerthi.*

386. l. gehêrôdôs.

387. d. i. g'êrôdôstu.

- ungehirmeliko *incessabili* C. 425. *eripiam* 90, 15  
*Amb.*  
 395. gehirme *requiescam* C. *Abac.*  
 [3, 16]  
 gehoitoir *auditione* 111 [7]  
 ungefremit *imperfectum*  
 138, 16  
 400. gehuorda *fornicati* 105, 39  
 gelicoda *complacui* 25, 3  
 geluui *consensu* 54, 15  
 gefuogan *adiicies* 60, 7  
 getibedelic *deprecabilis*  
 405. 89, 13  
 gelendo *accolu* 104, 23  
 geliuore *libera* 103 [108,  
 22?]  
 gelouourthun *obriguerunt*  
 410. C. *Mo.* [Exod. 15, 15]  
 gemendan scal *exultabo* 9, 16  
 gemerke *terminos* 64, 9. *al. ki*  
 gemutos *mutabis* 101, 27  
 geminnesam *iocundum*  
 415. 132, 1  
 gemeini *communicabo* 140, 4  
 genuuert *conspectu* 9, 20.  
 -erde 14, 4  
 genere *eripe* 139, 2  
 420. generida mi *eripuit* [me]  
 17, 18  
 gineri *libera* 30, 2  
 genereda *liberaui* 8 [80, 8]  
 generan sal *liberabo* 90, 14
425. *eripiam* 90, 15  
 genuhte *ubertate* 64, 12.  
*abundantia* 121, 6  
 genuhtegoda *abundauit*  
 49, 19  
 430. genuhtsamora *uberi* 91, 11  
 gequalhit *coagulatus* 67, 17  
 geocodon *addiderunt* 68, 27  
 gequickeda *uiuificet* 40, 3  
 gequicco *uiuifica* 118, 17  
 435. gerehto *forte* 123, 3  
 geruuidon *parauerunt* 10, 2  
 gereuedos *parasti* 22, 5  
 geruuiindi *praeparans* 64, 7  
 geruuon *praeparare* 77, 20  
 440. thu geruuidos *parasti* 62  
 geruuon sal *praeparabo* 88, 5  
 \*geruuon sal *parabit*  
 gegeruuot *praeparabitur*  
 88, 3  
 445. geruuida ic *parauit* 131, 17  
 geruuida *ornatae* 143, 12  
 geruuane *parare* *Cant. Zach.*  
 [Luc. 1, 76]  
 geruuit *coronat* 102, 4  
 450. gerihtnussis *refectionis*  
 22, 2  
 gescendidi *confusi* 21, 6  
 gesigenero *inclinato* 61, 4  
 gesitte *visione* 88, 20  
 455. gescathot *condemnatus*  
 108, 7
393. *l.* ungehirmelikere (stimmon *in-*  
*cessabile* (voce).  
 397. *l.* (van) gehôrthon, *ab auditione*  
*ahd.* gihorida, *auditus.*  
 403. *d. i.* saltu gefuogan.  
 404. *nach Cosijn* ge-ti-bedelic, *als*  
*genaue Uebertragung von de-*  
*precabilis.*  
 406. *l.* jedenfalls gelöse mi.  
 408. *l.* wol gelam uurthun (= *para-*  
*lytici facti sunt*).  
 413. *ahd.* mûzôn, *mutare.*  
 416. gemeinin scal?  
 418. *cf.* genouuer, ginnuuar *adj.* *ge-*  
*genwärtig, anwesend, Hel.* 4960.
431. *im Texte* gequahlit.  
 433. gequickeda *ist nicht uiuificet*  
*sondern uiuificauit.*  
 439. *parare* *Vulg.*  
 440. thu geruuedôs (geruuidôs) *steht*  
*Ps.* 64, 10. 67, 11.  
 443. *d. i.* gegeruuôt uuirthit.  
 446. *circumornatae* *Vulg.*  
 448. *d. i.* (te) geruuane (uuegâ sina)  
*praeparare vias ejus.*  
 453. *scil.* uuende gesigenero, *parieti*  
*inclinato.*  
 454. *cf.* druftin *dominus für druftin*  
 205. 209.

- gespuredos *inuestigasti*  
138, 3
460. getelt *tentoria C. Abac.*  
[3, 7]
- getugel *linguosus* 139, 12
- getimbrit *aedificatur* 121, 3
- getrimbedos *fabricatus [es]*  
73, 16
465. gethuuuing *disciplina*  
49, 17
- getocon *adiiciam* 70, 14
- getunft *pactum* 77, 57
- te geuuanne *prosperare*  
470. 117, 25
- geuerthe *iter* 1, 6
- geuede *vestimenta* 21, 19
- geueeigit *vexatus* 105, 32
- geuallit *coagulatum*  
475. 118, 70
- geuerte *dignare C. Ambr.*
- geuesannussi *substantia*  
138, 15
- geueeinoda *mi educavit*  
480. 22, 2
- geuuunga *benedictio* 3, 9
- geuuit *benedictus* 105, 48
- geuutti *scientia* 138, 6
- geuuitscepi *testimonia*  
485. 131, 12
- geuunst *substantia* 108, 11
- geuuinne *possessione* 103, 24
- geuuisso *etenim. enim* 80, 11
- geuertunga *corruptione*  
490. 15, 10
- geuuitenot *punientur* 36, 28
- geuuin *possessio* 77, 48
- geuinsos *visitas* 8, 5
- gidolot *aut gitlotot superbit*  
495. 9, 23 [*Hebr.* 10, 2]
- gemacoda *concinnabat* 49, 19
- genitherit *iu exinanite*  
136, 7
- ginroda *genuit Deut.* [32, 18]
500. giminsoda *diminutae* 11, 2
- gigeroda *parauit* 9, 8
- giuersunthedion *opportunitatibus* 9, 10
- gipondi *patens* 13, 3
505. gimarsada *mirificauit* 15, 3
- gisniundon *accelerauerunt*  
15, 4
- gimikiloda *magnificabimur*  
19, 6
510. gibresti *desit* 38, 5
- giheita *vota* 55, 12. giheta  
*id.* 21, 26
- gierun *sal hereditabit* 24, 13
- gistatodun *locauerunt Can.*  
515. *Au.* [?]
- giet *confitetur C. Amb.*
- glauuon *prudentem* 118, 98
- githuuic (*al. uig*) *disciplina*  
17, 36
520. giscurgidi *expulisti* 35
489. *l. geuerrunga, corruptionem.*
491. *d. i. geuuitenôt unerthunt oder uerthan sulun.*
493. *l. geuuisôs.*
494. *l. gistoltôt? altnord. stoltsa superbire.*
499. *l. wahrscheinl. givuoda für givuodda.*
502. ?
505. *cf. ags. ge-mærsian, celebrare.*
506. *gisniundon für gisniumdon, cf. ahd. sniumôn. accelerare.*
513. *l. gi-ervan sal.*
518. *wol gethuinc, al. gethuing; cf. 465.*
520. *l. giscurgide expulsi* 35, 13.
461. *l. getungel.*
462. *d. i. getimbrit uirthit.*
463. *l. getimbredôs.*
467. *getôcôn, scil. sal; aus ge-te-ôcôn, ahd. zuo-ga-auhhôn, adjicere.*
469. *l. te geuuinne.*
474. *l. geuualtit? ahd. gauualzjan conuolere; Notker: irô herza ist kerunnen alsô milch.*
476. *l. geuuerthe.*
479. *geueeinoda für geuennoda, cf. einde, heinde für ende, hende.*
486. *l. substantiam.*

- ginuepene *arma, -orum*  
 34, 2  
 giuulitte *abundantia* 29, 7  
 giuuitonon *afflictus* 37, 9  
 525. glidir *lubricum* 34, 6  
 glideri (*alias-re*) *lapsu* 54  
 gomarda *mirificauit* 4, 4  
 gothehten *cogitationibus*  
 5, 11  
 530. gouma unirkint *epulentur*  
 67, 4  
 gruoua *lacus* 7, 16  
 guolike *gloria* 3, 3  
 guilike *idem* 18, 2  
 535. guolicheide *gloria* 83, 12  
 guolicansal *glorificabo* 90, 15  
 guolikonsulun *glorificabunt*  
 85, 9  
 habda ic *habui* 76, 6  
 540. habeda *obtinerunt C. Moï.*  
 [*Exod.* 15, 14]  
 hafta *captiuitas, -tatem*  
 52, 7. 84, 2  
 haltodon *claudicaerunt*  
 545. 17, 46  
 hardo *valde* 30, 12. *nimis*  
 37, 9  
 harman *calumniis* 118, 134  
 harmquethandon *calumnian-*
550. *tibus* 118, 121  
 hategon *aemulatione* 77, 58  
 haginthorn *ramnum* 57, 10  
 hatta *tenuit* 72, 6  
 hatongon *iracundiam Deut.*  
 555. [32, 16]  
 hebon sal *tenebit* 138, 10  
 heuit *tenebit* 136, 9  
 hehiftron *chamo* 31, 9  
 heigero *pelicano* 101, 7  
 560. heimodi *furor* 57, 5. *alias*  
*heitmodi*  
 hereue *hereditas* 2, 8  
 heitinga *vota* 49, 14  
 hera *cilicio* 34, 13  
 565. heron *cilicium* 68, 12  
 hereberga *castra* 26, 3  
 heribergo *castrorum*  
 77, 28  
 herron sal *vastabit Deut.*  
 470. [32, 25]  
 het *sustinuit* 129, 4  
 heuode *possessio* 2, 8  
 hero *lutum* 17, 43  
 hiera *hic* 72, 10  
 575. hirot *ceruus* 41, 2  
 hiuuisce *familiae* 21, 28  
 hiuuisceis *familias* 106, 41  
 hlothu *praeda* 17 [16, 12]
- 
523. l. (an) *givolithe (in) abundantia.*  
 524. l. *giuuitonôt (bin) afflictus (sum).*  
 525. l. *glidic.*  
 526. l. (fan) *glideni (alias-ne) de lapsu,*  
 55, 13; *woselbst der Text gli-*  
*den hat.*  
 527. 28. l. *gemârda, gethehten.*  
 533. *guolike in der Hs. aus guolik-*  
*heide corrigiert.*  
 534. l. *guolike.*  
 540. *ob habedon?*
551. *ad aemulationem Vulg. — ahd.*  
*hazunga, aemulatio.*  
 559. l. *heigere. ahd. heigir, ardea,*  
*picus.*  
 560. *auch das MS. des Textes hat hei-*  
*môdi, als Schreibfehler für heit-*  
*môdi.*  
 564. 65. *hera starker Dativ von hera,*  
*f., ahd. hara, cilicium, sagum,*  
*saccus. heron schwacher Dativ;*  
*s. den Text.*  
 571. l. *hielt?*  
 572. *Acc. Form; possessionem Vulg.*  
 573. l. *horo.*  
 578. *d. i. (garu te) hlôthu, paratus*  
*ad praedam. — ags. hlêda,*  
*praedator, be- hlýðan priuare,*  
*spoliare.*

- hohtnodi *captiuitas*  
 580. 13, 7  
 horo *stereus* 82, 11  
 horouue *stercore* 112, 7  
 horuue *lutum* 39, 3  
 hopon sulun *captabunt* 93, 21  
 585. hosce *subsannatio* 34, 16  
 hoscoui *illusiones* 37, 8  
 hosc *subsannatio* 78, 4. *vide*  
     *behoscodon*  
 hoc *quoque Deut.* [32, 36]  
 590. horscomo *vehementi* 47, 8  
 hue *quis* 14, 1  
 hundesfliiga [\*hundefliga]  
     *eynomyia* 77, 45  
 hulpilos *inops* 85, 1  
 595. huo *quanta* 65, 16  
 iagere *fenerator* 108, 11  
 ibeuuanda *suspiciatus*  
     118, 39  
 iemer [*in*] *aeternum* 5, 12  
 600. ieuuescon *aeternis* 75, 5  
 io *semper* 15, 8. 24, 15  
 io bin *sum* 6, 3  
 ioh *nomne* 138, 21. *num-*  
     *quid* 76, 8  
 605. innethron *visceribus* 50, 12  
 intloue *aperuit* 77, 23  
 irbelgedon *exacerbauerunt*  
     77, 40  
 irbegedon *idem* 106, 11  
 610. irfangon *sal increpabit*  
     140, 5  
 irfienge *increpasti* 118, 21  
 irferron *obstupefacies Cant.*  
     *Abac.* [3, 12]  
 615. inneron thingon *inferioribus*  
     138, 15  
 irre *errare* 106, 40  
 irquicke *excita* 79, 3  
 irquickon *salu viuificabis*  
 620. 79, 19  
 irrot *commouebitur* 20, 8  
 irruort uerthe *commouear*  
     15, 8  
 irrot uerthan *mouebor*  
 625. 9, 27 [*Hebr.* 10, 6]  
 roduerthan *idem* 14, 5  
 irscal *increpuit* 105, 9  
 is *eius* 14, 4  
 iu *vobis* 117, 26  
 630. lap *oram vestis* 132, 2  
 legerstede *cubilibus* 149, 5  
 lepera *labia* 50, 17

579. *l.* hoht-nôdi *captiuitatem*; *ags.*  
     *häft-nýd captiuitas.* hoht für  
     haft *wie* craht für *craft* *Hel.* 38  
     *Cott.* u. *stihtan* (857) für *stiftan.*  
 583. *l.* (fan) horuue, *de luto.*  
 584. *cf. ahd.* gahoufôn, *accumulare,*  
     *alts. hóp caterra.*  
 585. *d. i.* (mit) hosce, *subsannatione.*  
 586. *l.* hoscon, *illusionibus.* *Das*  
     *Schluss-i mag wol zu einem fol-*  
     *genden inde (et) gehört haben.*  
 589. hóc für ôc, *wie* hereve 562 für  
     ereve.  
 592. *ahd.* hund-fliuga.  
 595. *cf. den Text.*  
 596. *Der Glossator hat fenerator mit*  
     *venator verwechselt.*  
 597. *l.* ic beuuânda, *suspiciatus sum.*  
 600. *cf.* 269 u. *Anmerkj. zu Ps.* 2, 10.  
 602. *l.* ic bin.  
 605. *ahd.* innodili, *ags.* innod, innad,
609. *wol nur Schreibfehler für irbel-*  
     *gedon.*  
 617. *wahrscheinlich irren (uarhta)*  
     *errare fecit.*  
 621. *l.* irruort (uuirthit).  
 626. *wahrscheinlich verlesen für irrôt*  
     *uerthan. cf. 773.*  
 631. *wol leger-stedin.*



- letiston *novissima* 72, 17  
 licont *placent* 52, 6  
 635. licon sal *placebit* 124 [68, 32?]  
 liet *commodat* 111, 5  
 lif *vitam* 132, 3  
 liua [in] *vita* 16, 14  
 640. liues *vitae* 15, 10  
 lief *transiuit* 72, 9  
 lifnara *cibaria* 77, 25  
 lithon sal ick *transibo* 41, 5  
 ic lef *transiui* 36, 36  
 645. lockis *capilli* 67, 22  
 locka *capillos* 68, 5  
 losen *dolosum* 5, 7  
 losin *doloso* 42, 1  
 losonga *dolos* 37, 13  
 650. loz *sortem* 124, 3  
 lucicu min *paulo minus* 8, 6  
 luctika *pusilla* 103, 25  
 luzcilon *paruulis* 18, 8  
 luticon *idem* 16, 14  
 655. ludon sal *tonabit C. Ab.* [?]  
 luoginda *rugiens* 21, 14  
 luonde *rugientes* 103, 21  
 luuuetu *praestitisti* 29, 8  
 mancrefte *maiestas* 71, 19  
 660. megincrepfti *maiestatis C. Amb.*  
 megincraft *maiestas Symb. Ath.*  
 mangon *maxillas* 31, 9  
 665. melm *puluis* 7, 6  
 633. l. (an) letiston *in novissimis.*  
 641. *Dahinter von Lipsius Hand:*  
 l. liet.  
 644. wol ic lêth, wenn nicht ic lief.  
 652. l. luttika.  
 656. 57. *ahd.* hlôjan, hlôôn, *ags.* hlôvan, *rugire.*  
 658. l. (far)liuue thu.  
 659. mancrefte (sinro) *majestate ejus.*  
 660. *in der Handschrift steht das f über dem p.*  
 664. l. uuangon.  
 665. d. i. fan mis-dâdin *meistero, a delicto maximo.*
- meistero *maximo* 18, 14  
 mendisle *lactitia* 29, 12  
 mendian sal *exultabo* 9, 3  
 mendida *exultauit* 18, 6  
 670. mendit *exultate* 80, 2. *gaudeant* 37 [?]  
 mediot *idem* 2, 11  
 mendodun *exultauerunt* 83, 3  
 675. mendont *gratulantur* 34, 26  
 mendisle *exultatione* 104, 43  
 menden [\*mendon] sulun *exultabunt* 132 [?]  
*merra maiores Deut.*  
 680. [32, 7]  
 merri *morêris, longa* 69, 6  
 miedon *mercis, genitivo* 126, 3  
 mikil *magnus* 85, 10. *multa*  
 685. 18, 12. *magna* 20, 6. *copiosa* 129, 7  
 mikilon *magnis* 130, 1  
 mikilo *magnifice C. Ysaiae* [Isai. 12, 5]  
 690. gimikilit *magnificate* 33, 4  
 mikile *magnificentia* 8, 2  
 muodis *mentis* 30, 23  
 muos *cibos* 54, 15. *esca* 68, 22  
 695. musca *passer* 83, 4  
 nauo *sed* 1, 2  
 neriando *salutare, -ris* 13, 7  
 naio *pene* 72, 2  
 672. l. mendiôt, *das MS. des Textes hat mendicot.*  
 677. mendan sulun *exultabunt steht Ps. 70, 23.*

- neok *nec* 14, 3
700. neriandi *salutari* 94, 1  
neriando *liberator* 143, 2  
nerukiat *nolite* 4, 5  
neruokit *idem* 94, 8  
neruoiki [\*neruocki] *idem*
705. 104, 15  
neruoike *noli* 118, 31  
neuuiht *nequam* 63, 5  
nieuuiht *prauum* 100, 4  
niuucht *non* 1, 1
710. nuuieht *idem* 5, 5  
nieuuergin *usquequaque*  
118, 8. 43. 51. 107  
niergin *idem eodem*  
niet *posside* 78, 11
715. nieton sal *possidebit* 68, 37  
nutun *possidere* 43, 4  
northaluon *aquilonis* 47, 3  
nosada *impediuit* 77, 31  
nouan *sed* 113 [113<sup>b</sup>, 1]
720. nouan thog *veruntamen*  
84, 10  
offron *esuriero* 49  
oigi *ostende* 79, 4  
oginon *ostendit* 4, 7
725. ougoda *idem* 77, 11
700. l. neriandin; „jubilemus Deo salutari nostro“ *Vulg.*
702. l. ne ruokiat
704. l. ne ruokit.
710. l. neuuiht.
716. l. possederunt.
718. cf. *ml.* nosen, *nocere*, nose, *damnum*, *innosel*, *innocens*, *deren* von Grimm *Gramm. I.* 495 *vermuteter Ursprung aus dem franz. noise, noisier nunmehr abzuweisen ist. Nahe liegt ags. hnosian, tundere.*
722. offron kann nicht zu *esuriero* v. 12. gehören, vielmehr zu *imola Deo sacrificium laudis* v. 14. Es ist zu ergänzen: offron (saltu).
724. d. i. ôginôn sal; die Handschr. muss mit andern ostendet gehabt haben.
- ougon sal ic *ostendam*  
49, 23  
ouir anungisceht *superuacue*  
30, 7
730. ouirhoriga *praeuaricantes*  
118, 119  
ouita *pomorum* 78, 1  
ordon *habitabit* 14, 1  
prisna *usura* 54, 12
735. presme *negotio* 90, 6  
quat *dixit* 2, 7  
quethe *dicat* 128, 1  
quit *dic* 34, 3  
quena *uxor* 108, 9. 127, 3
740. quezzodos *allisisti* 101, 11  
quicca fe *animalia* 62  
ratodon *prosterneret*  
105, 26  
ratodon *irritauerunt Deut.*
745. [32, 21]  
geratot ist *concitatus est Deut.* [32, 19]  
ratut *irritat* 73, 10  
ratannussi *irritatione*
750. 94, 8  
reidiuagon *currus* 67, 18
728. d. i. nach *Cosjn* ovir ungiscêth. cf. *Gl.* 969.
733. d. i. ardôn (sal).
734. l. prisma, wie auch im Texte steht.
740. inf. quetsan, vergl. *altfries.* quetsene *Quetschung, holländ. und neufries.* quetsen *schlagen, verwunden; mhd.* quetzen, *quetschen.*
741. wol aus *Ps.* 67, 11.
742. vielleicht Teil des Wortes *geninitharoda?* cf. *ahd.* ganidarôn *prosternere.*
- 744—49. cf. *ahd.* râzi, *mhd.* ræzø, *scharf, herbe, heftig.*
751. *ahd.* reit-uagan. Im *MS.* des *Textes* redi-uagon. Zugefügt ist der Glosse noch ein unverständliches at res.

- rebaredos *denudasti C. Ab.*  
 [3, 13]  
 rebarnussi *reuelationem C.*  
 755. *Sym.* [*Luc.* 2, 32]  
 ref *venter* 16, 14  
 reuis *ventris* 106 [126, 3?]  
 reue *uentre* 21, 10. 70, 6.  
 refangan *arguam* 49, 8  
 760. refagnussi *redurgutiones*  
 37, 15  
 respias *arguas* 6, 2  
 te reslane *mortificare*  
 36, 32  
 765. restido *quieuit* 75, 9. *re*  
 36 [?]  
 rüecon *fumigabunt* 143  
 riechon *sulun fumigabunt*  
 143, 5  
 770. ripeton *maturitate* 118, 147  
 ritha *torrentes* 73, 15  
 rithe *torrente* 82, 10  
 roduerthan *mouebitur*  
 14, 5  
 775. rundon *sursurrabant* 40, 8  
 saca *rem* 63, 4  
 salda *salutari, -tare* 131, 16  
 saldo *idem* 84, 10  
 salethu *tabernaculo* 14, 1  
 780. selithon *idem* 26, 5. *han*  
*mox* 36 [?]  
 selethon *tabernacula* 82, 7  
 selitha *tabernaculum* 18, 7  
 samnung *synagoga* 81, 1  
 785. samnunga *ecclesia. Symb.*  
*Apost.*  
 sumnungun *cleros* 67, 14  
 scale *seruus* 18, 12  
 seachon *puđore* 108, 29  
 790. scaphon *ouili C. Ab.* [3, 17]  
 scama *reuerentia* 34, 26  
 scarsahs *nonacula* 51, 4  
 scefti *sagittae* 126, 4  
 scepte *sagitta* 90, 5  
 795. scepfti *sagittas* 10, 2  
 scepeno *iudex* 49, 6  
 sceihtlon *verticem* 97  
 scetlon *idem* 7, 17  
 scathan *sal damnabit*  
 800. 36, 33  
 scerni *subsannatio* 43, 14  
 scern *illusio* 78, 4  
 scieri *lucidum* 18, 9  
 scimo *splendor* 89, 17  
 805. scedenuon *obumbrabit*  
 90, 4  
 sciumo *cito* 78, 8  
 slot *sera* 147, 13  
 sculdun *increpuerunt*  
 810. 15, 7  
 scurgi *auerte* 118, 37  
 scutta *excussit* 136  
 [135, 15]  
 senifte *mitis* 85, 5  
 815. senifti *mansucti* 33, 3  
 759. *hinter arguam* 49 *noch* *guit.*  
 760. *l. refagnussi.*  
 762. *cf. mhd. respen, refsen, tadeln.*  
 765. *l. restida.*  
 767. *ob zu lesen riecont fumigant, aus*  
*Ps.* 103, 32?  
 770. *l. (in) ripothon (in) maturitate.*  
 771. *cf. ags. riđ m. rivus.*  
 773. *wahrscheinlich aus irrôt uer-*  
*than (sal) cf. no. 626.*  
 777. *l. (mit) sâldo salutari.*  
 778. *l. sâlda salutare.*  
 787. *l. (unter mitdon) samnungun,*  
*(inter medios) cleros. cf. den Text.*  
 789. *l. smâhon, von cinem nom. smâha,*  
*ahd. smâhida.*  
 790. *ob scâp-hûse? Cosijn vermutet*  
*scâp-honc.*  
 794. *d. i. (fan) scepte a sagitta.*  
 797. *sceihtlon (l. sceithlon) verticem*  
*findet sich Ps. 67, 22.*  
 801. *d. i. (thu sattôs uns. . . te) scerni*  
*(posuisti nos. . .) subsannationem.*  
 803. *scieri wol verlesen für scôni, cf.*  
*den Text des Ps.*  
 807. *l. sliumo.*  
 808. *cf. selip für slip, Ps. 3, 5.*  
 815. *l. senifte (nom. plur.)*

- senihte *mansuetudinis* 44, 5  
 serin *tribulato* 33, 5. 7. 18  
 setti *sedes* 44, 7  
 sethelgangi *occasum* 49, 1  
 820. (103, 19)  
 scrauada *cremium* 101, 4  
 scriembre *protector* 143, 2  
 sidin *moris* 67, 7  
 sinuolualdun *septuplum*  
 825. 11, 7  
 sion ogun *pupilla oculi*  
 16, 8  
 sigimari *victor C. Abac.*  
 [3, 19]  
 830. ziu *ut quid* 4, 3  
 slapigrauisepulcrum, -cris 87  
 slahta *generatio* 111, 2  
 slahten *semini Cant. Mariae*  
 [Luc. 1, 55]  
 835. te sliton *scindes C. Ab.*  
 [3, 9]  
 spietis *hastae C. Ab.*  
 [3, 11]  
 sprinco *locusta* 104, 34  
 840. spelle *parabola* 68, 12. bi-  
 spille *alibi.*  
 sprecon sulun fan imo *ado-*  
*rabunt de ipso* 72 [71, 15]  
 sniumo *velociter* 36, 2. 131
845. [101, 3?]. *confestim*  
 39, 16  
 sliumo *velociter* 39 [?]  
 spel *fabulationes* 118, 85  
 solre *solum C. Annae*  
 850. [1 Reg. 2, 8]  
 souuilican *quacumque*  
 101, 3  
 souuelix *quacumque* 1, 3  
 testore *destrues* 27, 5  
 855. stouungon *inreparatione* 75, 7  
 stafsuert *framea* 9, 7  
 stihtan *aedificabis* 27, 5  
 stincan *odorabunt* 113, 6  
 stedinnussi *stabilitatem*  
 860. 103, 5  
 stouuungon *inreparatione*  
 103, 5  
 stros *strati* 131, 3  
 stukida *irritauit* 9, 34  
 865. [Hebr. 10, 13]  
 sueiga *armentum C. Ab.*  
 [3, 17]  
 suegon *armento Deut.*  
 [32, 14]  
 870. subton *salsugine* 106, 34  
*vide an* suliton.  
 suitho *nimis* 106, 38  
 suero *dolorem* 7, 15
816. l. (thuro) *senihte (propter) man-*  
*suetudinem; ahd. semfti.*  
 817. l. (fan allin) *sêrin (ex omnibus)*  
*tribulationibus.*  
 819. l. (te) *sethel-gangi (ad) occasum.*  
 821. *wol zu ahd. raupjan, gi-graup-*  
*jan rösten, griupo, Griche.*  
 822. l. *scirmere (Ps. 58, 12. 70, 3. 6.)*  
 824. l. *siuonualdun.*  
 826. l. *pupillam; ahd. seha pupilla.*  
 831. *die Vulg. hat 87, 6 „sicut vulnerati*  
*dormientes in sepulcris“ was ver-*  
*muten lässt, es habe in der alten*  
*Handschr. gestanden sô uundôda*  
*slâpinde in gravin.*  
 835. d. i. *teslition (salt).*  
 840. l. (an) *spelle, in parabolam.*
846. *zugefügt ist noch: sin et sn vide*  
*pag. sej.*  
 851. d. i. *sô uuilican dag, in qua-*  
*cumque die.*  
 853. l. *sô uuelic sô.*  
 855. 61. cf. *ahd. stouunga, querimo-*  
*nia, querela, stouuôn queri, in-*  
*crepare.*  
 858. d. i. *stincan (sulun.)*  
 864. cf. *ahd. stucchian irritare.*  
 870. l. *sulton; ahd. sulza salsugo.*

875. *sufte pestilentiae* 1, 1  
*sneuot coagulatus* 67, 16  
*sule columna* 98, 7  
*suli columnas* 74, 4  
*smerenne adipe Deut.*  
 [32, 14]  
 880. *sneuc niuis* 67, 15  
*tefuor defecit* 30, 11. *peritit*  
 141, 5  
*tefarande deficientes*  
 36, 20  
 885. *teseuon dexteram C. Amb.*  
*theneda extendit* 54, 21.  
*tetendit* 7, 13  
*themit intendit* 57, 8  
*thennon extendes* 84, 6  
 890. *thenin extendant* 123  
 [124, 3]  
*thenedos extendisti* 137, 7  
*thenondi extendit* 103, 2  
*thenedon extenderunt*  
 895. 139, 6  
*thegenlicho viriliter* 27  
 [26, 14]  
*thiat gens* 32, 12  
*theado gentium* 21, 28  
 900. *thiaddon nationes* 17, 50  
*thiade gente* 82, 5  
*thiadekunni generationes C.*  
*Mar. [Luc. 1, 48]*  
*thiede gentes* 2, 1
905. *thianin uui seruiamus C.*  
*Zach. [Luc. 1, 74]*  
*thioda [\*thinoda] seruiuit*  
 17, 45 *f. thinoda*  
*theseuon dextera* 19, 7.  
 910. *alibi forthora.*  
*thierno iuencularum* 67, 26  
*thinnongun temporibus (capitis)* 131, 5  
*thio femur* 44, 4  
 915. *thiondi abundauit* 127, 3  
*thion sulun abundabunt*  
 64, 14  
*tholodi sustinuissem* 54, 13  
*tholon patientur* 58, 7  
 920. *tholindon patientibus* 102, 6  
*tholoda tribularer* 119, 1  
*thunsi extraxisti* 21, 10  
*thurofremingon consummatio* 57 [58, 14]  
 925. *thurofremidos perfecisti* 62  
 [67, 10]  
*thurofremigero perfecto*  
 138, 22  
*thuroliton sal pertransibit*  
 930. 102, 16  
*thurthic egenus* 69, 6  
*thurtegin egeno* 81, 3  
*thurofremig perfecta*  
 88, 38  
 935. *thurue propter* 5, 9
- 
875. *sueuot]* kann nach *Cosijn* auch *suenot* gelesen werden. *Dahinter* steht: *vide* *gequalhit* (*Verweisung auf* no. 431).  
 876. *l. (an) sùle (in) columna.*  
 878. *l. smereuue.*  
 880. *l. (fan) snêue, nive.*  
 889. *d. i. thennon salt.*  
 893. *l. extendens.*  
 900. *l. (in) thiaddon (in) nationibus.*
907. *l. thienôda.*  
 909. *l. theseuun, dexteræ (gen.)*  
 912. *zu mhd. tinne, ahd. tinna, thinne, frons, mentum.*  
 914. *ahd. dioh femur, coxa.*  
 915. *l. thiondi abundans.*  
 919. *l. tholôn sulun.*  
 923. *l. consummationis oder consummatione; cf. Text.*  
 927. *d. i. thuro-fremigero (hatongon) perfecto odio.*  
 929. *l. thuro-lithon.*  
 931. 32. *l. thurftic, thurftegin. Ps. 69, 6 hat das MS. des Textes auch thurthic.*  
 935. *l. thuruc.*



- thuune *ancillae* 85, 16  
 thuuuon *idem* 122, 2  
 thiuuuon *idem* 115, 16  
 tian *enutries* 30, 4  
 940. tiandero *trahentium Deut.*  
     [32, 24]  
     tilo *accelera* 30, 3  
     tilont *festinant Deut.*  
     [32, 35]  
 945. tilogon *exercitatione* 54, 3  
     tiloda *exercitabar* 76, 7  
     tilon sal *exercebor* 118, 15  
     getilot *exercitatus* 76, 4  
     tothiti *apud* 80, 8. totithi [sic]  
 950. touferes *venefici* 57, 6  
     trego *dolor* 37, 18. 89, 10  
     tregon *dolore* 30, 11  
     treghaft *dolens* 68, 30  
     trege *dolores C. Mois.*  
 955. [Exod. 15, 14]  
     trilon *fimbriis* 44, 14  
     triseuerin *thesauris* 134, 7  
     trumbon *tubae* 46, 6  
     tuuifolda *anceps, cipites* 149, 6  
 960. tuiueuduone *diploide* 108, 29  
     vardilogodos *delesti* 9, 6  
     vergeldan *soluet* 36, 21  
     verthe *itineribus C. Ab.* [3, 6]  
     vla *olla* 59, 10  
 965. vnera *reuerentiam* 68, 20  
     vneron  *pudore* 70, 13  
     vndirthudig *subiecta* 61, 2  
 936. *gen. sg.*  
 939. *d. i. tian (salu mi) enutries (me).*  
 949. *Vulg. probavite apud aquam con-*  
*tradictionis, als Uebersetzung hat*  
*vielleicht darüber gestanden bi-*  
*corò da thi bi uuatare uuither-*  
*språken, wovon die drei gesperr-*  
*ten Silben zur Entstehung der*  
*Glosse Anlass gegeben haben.*  
 956. *zu mhd. drillen, trillen, drehen,*  
*Fäden drehen, zwirnen; cf.*  
*Grimm DW. II. 1410.*  
 957. *l. treseuuin?*  
 960. *l. tui-veldeme, wozu noch ein*  
*Subst., vielleicht geuuêde, zu er-*  
*gånzen ist.*  
 963. *l. verthen.*  
     vndithudiga *subditi* 59, 10  
     vngeseid *vacue [superra-*  
 970. *cue]* 34, 7  
     vnsuoti *molesti* 54, 4  
     vn *usque* 13, 3  
     vntes *donec* 104, 19  
     vnt *idem* 15, 7  
 975. vntumigon *thingon abomi-*  
     *nationibus Deut.* [32, 16]  
     vmbeuuollan *immaculatus*  
     17, 24  
     vmbouuath *quare* 2, 1  
 980. vorreuuot *compungimini* 4, 5  
     vorton *timore* 2, 11  
     vpslagoda *distulit* 77, 21  
     vpslagodos *distulisti* 88, 39  
     vrelidi *senium* 70, 18  
 985. vrkundun *testes* 27 [26, 12]  
     vrkuntseap *testimonium*  
     18, 8  
     vrsagon *excusationes* 140, 4  
     vtuualle *scateat Can. Abac.*  
 990. [3, 16]  
     vtriston *extremis* 138, 9  
     vtgesunsan *evellatur*  
     128, 6  
     vuala *abyssus* 32, 7  
 995. vual *idem* 35, 7  
     vuala o 114, 4  
     vualalieondi *beneplacito*  
     88, 18  
     vuambon *utero* 21, 11  
 968. *l. undir-thûdiga. Auch im MS.*  
     *des Textes vndithudiga.*  
 969. *vgl. mhd. ungesceiden, unver-*  
     *ständig, ungebührlich, mhd. WB.*  
     *II, 2, 99.*  
 972. *l. unt.*  
 975. *l. untômigon thingon.*  
 979. *l. umbe uuath: cf. den Text.*  
 980. *cf. ahd. ga-, bi-hriuwan, poe-*  
     *nitere.*  
 982. *83. ahd. ûf slagôn differre.*  
 992. *l. út gethunsan (uuerthe).*  
 994. *l. uuâlâ, abyssos.*  
 997. *l. [in] uuala licondin [thinin]*  
     *in beneplacito tuo.*

1000. 70, 6. an 109, 3  
 vualdan sal *dominabitur*  
 57 [58, 14?]  
 vuan *spes* 4, 10  
 vuandos *existimasti* 49, 21
1005. vuanda *vulnerati* 87, 6  
 vuat *vestem* 21, 19. *vesti-*  
*mentum* 68, 12  
 vuadi *vestimenti* 33 [132,  
 2?]. *vestimento* 103, 2
1010. vuashemo *fructus*.  
 vuasmo 57, 12  
 vuelida *elegit* 24, 22  
 vuelimo *singulos* 7, 12  
 vuernodun *langucrunt*
1015. 87, 10  
 vuerolt *saeculum* 9, 6  
 vuerold *saeculi ibidem* [9,6]  
 vuerildi vuerildis *saeculum*  
*saeculi* 18, 10
1020. vuerolti *saecula* 80, 16  
 vueron *fuero* 145, 2  
 vuether *numquid* 88, 48  
 vuiepon *lamentatae* 77, 63  
*fleuimus* 136, 1
1025. vuige *proelium* 17, 35. *bel-*  
*lo* 88, 44. -gis *belli*  
 392 [139, 8?]  
 vuie *bellum* 143, 1  
 vuiga *proelia* 139, 3
1030. vuilid *possedit Deut.*  
 [32, 6]  
 vuirte *holera* 36, 2  
 vuirseapondis *exultantis* 41  
 vuisene *visitandas* 57
1035. [58, 6]  
 vuithercos ik *reprobau*  
 72, 15  
 vuithersacco *aduersarius*  
 73, 10
1040. vuitherspurnitha *recalci-*  
*trauit Deut.* [32, 15]  
 vuitti *prudencia* 48, 4  
 vuitinis *calicis* 10, 6  
 vuise *visitem* 26, 4
1045. vuitonodon *tribulauerunt*  
 105, 42  
 vuitinunt *tribulant* 22, 5.  
 26, 2. vizeinunt 3, 1  
 vuitindero *tribulantium* 27
1050. [26, 12]  
 vuitinundis *tribulantis*  
 77, 42  
 vuitinunda *tribulantes*  
 80, 15
1055. vuitut *lex* 36, 31. 323 [?]  
 vitute *lege*.  
 vuittutdragere *legislator*  
 83, 7  
 vuiolango *usquequo* 4, 3

1005. l. uuunda.  
 1010. l. uuahsemo; aus *Ps.* 1, 3?  
 1013. l. uuelimo (dage) *per singulos*  
*dies*.  
 1014. *vergl. ahd.* wernên, wernôn, *sa-*  
*tagere*, wernendi sint, *vexati*  
*sunt* (*Graff* 1, 946), *ags.* veor-  
 nian, *marcescere*, *tabescere*, *de-*  
*ficere*.  
 1017. l. uueroldis.  
 1018. l. (an) uuerildi uuerildis, *in*  
*saeculum saeculi*.  
 1021. d. i. sô lango ic uuerôn, *quam-*  
*diu fuero*.  
 1023. l. sunt *lamentatae*.  
 1028. *Dativform*, *verstanden te vuie*,  
*gemäss dem ad bellum der Vulg.*
1030. l. uuield.  
 1033. l. uuirdscapondis *epulantis* 41,  
 5; *exultantis* kommt in diesem  
*Ps.* nicht vor. *vergl. ahd.* uuirt-  
 scaftjan, *cpulari*.  
 1034. cf. den *Text*.  
 1040. l. -spurnida.  
 1043. ob *verlesen* für mitis irô, *cali-*  
*cis eorum?* *ahd.* mez, n. calix  
 m u. uu ist *verwechselt* no. 664.  
 1049. l. unitinnuderô.

1060. *vuiunga benedictio* 83, 7  
*vuolangis utinam Deut.*  
 [32, 29]  
*vuoligis utinam* 118, 5  
*vuop fletus* 29, 6
1065. *vuophas fletus, genitivo* 6, 9  
*vuopindi lugens* 34, 14  
*virisil gigus* 18, 6  
*vurti herba Deut.* [32, 2]  
*vuopan unir ploremus* 94, 6
1070. *vualalicondi beneplacito*  
 105, 4. *beneplacita*  
 118, 108  
*vueigodon rexauerunt* 93, 5  
*vuedan sal induam* 131, 16
1075. *vueron sal subsistet* 102,  
 16
- 
1060. *l. benedictionem.*  
 1070. *cf. zu no. 997.*
- vuielde possedisti* 138, 13  
*vuiunda benedicens* 131,  
 15
1080. *vuiun sal benedicam ibid.*  
*vndetringoni supplantare*  
 139, 5  
*vnuuirthi contemptum*  
 188, 22
1085. *vnrehton iniquitatibus*  
 102, 3  
*vrderschid distinxit*  
 105, 33  
*vtterdi exitus* 106, 33
1090. *vtstandilico desolatoriis*  
 119, 4
1081. *d. i.* [thie thâhton te] *under-*  
*thringoni qui cogitaverunt sup-*  
*plantare; cf. ahd. untardringan*  
*subruere.*
1087. *l. underschid.*
1090. *l. unôstandlicon.*

### III.

#### Bruchstücke eines Psalmen-Commentars.

Zwei Blätter in kl. Folio, im herzoglichen Archive zu Bernburg, etwa 1856 vom Archivar Herrn Professor von Heinemann als Umschlag einer Rechnung aufgefunden, die aus dem Kloster Gernrode stammte. Schrift und Sprache des Denkmals weisen auf das Ende des neunten oder den Anfang des zehnten Jahrhunderts, mithin in die Zeiten vor der Gründung von Gernrode (961—963). — Leider sind die Blätter durch Moder so zerstört, dass sie, je in zwei Teile zerfallen, nur durch Aufkleben auf Wachspapier und Belegen mit Glas erhalten werden konnten. Das erste Blatt fasst noch 18 Zeilen, das zweite 21. Herausgegeben wurden sie zuerst in ungenügender Weise von Hoffmann von Fallersleben in der Pfeifferschen Germania, 11. Jahrgang S. 323 f. Der unten folgende Abdruck stützt sich auf erneute, durch die Güte des Herrn von Heinemann in bequemster Weise ermöglichte Vergleichung der Handschrift. Gleichzeitig liegt mir eine ältere von demselben genommene Abschrift vor, die noch manches zeigt, was jetzt vollständig untergegangen ist. — Mit gewöhnlicher Antiqua wird unten das bezeichnet, was noch jetzt zu lesen steht, mit kleinerer, was Herr Prof. von Heinemann las, mit Cursiv gemachte Ergänzungen. Diese letzteren konnten bei dem schlechten Zustande der Handschrift nicht anders als mangelhaft ausfallen. — Neuerdings hat Scherer in seinen und Müllenhoffs Denkmälern deutscher Poesie und Prosa, 2. Aufl. 1873 S. 184 ff. das Fragment nach erneuter Vergleichung der Handschrift herausgegeben. Die Abweichungen seiner Lesung werden unten mitgeteilt.

(Bl. 1<sup>a</sup>) . . . . .

vuctef. en                    g  
vuirnid to te themo            ar be<sup>o</sup>  
  endi

thed an iro githankon        flehfeli

5. di thia the ther niauuiht ginamun  
an thero genuft<sup>l</sup>anir . . thero giu  
the thar gifulda findun mid then  
likon dadion. endi

Ik feal selapan endi restian an themo frethu

---

Z. 1. bis auf den unsichern Rest eines Buchstabens verloren. —  
2—8 Reste des Commentars zu Ps. IV, 8. dedisti laetitiam in corde meo,  
a fructu frumenti, vini et olei sui multiplicati sunt. — 4. flehfelik Scherer.  
5. thar Sch. — 6. ginuftsamidi thero Sch. — 9. zu Ps. IV. 9.: in pace  
in idipsum dormiam et requiescam. —

10. ther annana vui fa ieuuandlod vuerthan  
 endi thena the then erthlikon dadion ang  
 vuerthan mag . neuan the vuirthid imo gige-  
 uan geuiffio the thar tuouuardig . endi ungi-  
 rimender guodlica rasta vuirthid
15. endi the frithu the ther  
 uuandlondelik if  
 themo uorde . ik  
 | | ik an themo
- (Bl. 1<sup>b</sup>) . . . . .
20. kumau thia  
 e The B erehton an fahid  
 f armu erui . that if that euiga  
 then neriondon crift. Thef  
 erui . ther an themo anagine
25. n vuerth . n . . n an themo endi thi  
 that t hadd . n  
 a th r o an themo  
**Verba mea.** T ^ ali f unga bid d . .  
 fofon vuerthe that the fum ga <sup>emdil (?)</sup> . . . . .
30. gihorid uerthe fan gode fan imo  
 er noma vu . . uilo Thurug thi ge  
 no herro the alla d  
 oron . neuan mid ther  
 Thu bift min god
35. vuan thu bift m  
 an f

(Bl. 2<sup>a</sup>) unreht vuorkid. v the that  
 felahid . k rtho finel . l . .

10. an negana vuisa Sch. ieuuandlod] *das i unsicher; v. H. las* be-  
 uuandlod. — 11. erthlikon] erhtlikon *MS.* — 13. gigenan] *das Schluss-n*  
*mit roter Dinte über das a geschrieben.* — 14. rasta] *das erste a halb*  
*zerstört.* — 21. e The] *es he Sch.* — 22. farmu g Sch. — 28. verba mea]  
*mit roter Dinte. Es sind die Anfangsworte des 5. Psalms (5, 2.): verba*  
*mea auribus percipe. Domine; intellige clamorem meum.* — *Das folgende*  
*liest und ergänzt teilweise Sch.: Thiu heliga samanunga bidid.* — 29. so-  
 son] *loson Sch.* — 34. Thu bist min god] *zu Ps. 5, 3: intende voci ora-*  
*tionis meae, rex meus et Deus meus, quoniam ad te orabo.* — 36. *Lücke*  
*von Ps. 5, 3 bis zu den Schlussworten von Ps. 5, 6.* — 37. *Zum Schluss*  
*von Ps. 5, 6: odisti omnes qui operantur iniquitatem. vuorkid. v] vuor-*  
*kid. vuan Sch.* — 38. sines . l . . ] *sine sialun Sch.*



- au           ir    thia lugina ther sprekad. fia gifela  
 40. hed a o mangan man. so fia thia lugina an bredged.  
 Thesa man thero bluodo . the thar beuoullan vuir<sup>thid</sup>  
 thi           mio menſſcemo bluodo . endi thit thit . .  
 vu           th           em tha <sup>hand</sup> flitid thia fer   to  
 vuerkenne .   uui ſculun ferneman that thit is  
 45. be           thero   i i o thia the eogiunelik unreht  
   h el r the if fel ni the the  
 n           n           od. That if f   that man i i  
 o i i endi otheri                   uat ge k'v'amod. G  
 eri           keri if man thero bluodo . t  
 50. g           ikef           g           blo                   no.  
           md th e f                           anſelage.  
           ilto. gi la                   ethiu an ſialun en an en  
 endimon. **Introibo.** *Ik ſcal an thin huſ gangan.*  
 endi ik ſcal bedon an thinero forhto tote thi-  
 55. nemo heligon temple.           Thurug thia mikili  
 thero ginathono . ſo if that godeſ huſ . that  
 if thiū himiliſka hieruſalem <sup>that if</sup> getimberd mid  
 (2<sup>b</sup>) then leuindigon ſtenon. that ii  
 minel drohtinel heligeno. That ſcal  
 60. themo heligon temple . that if ter m           in  
 likhamon. theſ helireſ . mid theru manungu thero  
 forhtu. dom. deduc me. Vuola thu drohtin uth  
 ledi mik an thinemo rehte . thuru mina ſianda . en-  
 di gereko minan vueg an thinero geſiht . vuola  
 65. thu drohtin gereko min liſ tuote thineru hederun  
 geſiht . thuru thin emniſta reht . to te then euui-  
 gon mendiflon. thuru mina ſtanda. endi thia here-  
 tikere. endi thia hethinun. that if min te duonne

39. ther] r *ſehr unſicher*; v. H. las thei. — 41. Thesa man  
 thero] *höchſt undeutlich*; v. H. las: . is man thero. Von 39 an zu Ps. 5, 7:  
 perdes omnes qui loquuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum  
 abominabitur Dominus. — 42. menſſcemo] *bis auf das erſte e deutlich*;  
 zu einem a iſt nicht Raum genug. Sch. liest enniſcemo. — 43. em  
 tha] rem: tha Sch. fer] fer v d Sch. — 45. eogiunelik] v. H. las  
 logiunelik. — 49. eri] ke Sch. — 53. Introibo] *mit roter Dinte*.  
*Es iſt aus Ps. 5, 8: (ego autem in multitudine misericordiae tuae) introibo*  
*in domum tuam, adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo; wo-*  
*von das folgende (53—55) Uebersetzung iſt.* — 57. himiliska hierusa-  
 lem] himilika hierusal—MS., *das folgende kleinere that iſt mit roter Dinte*.  
 59. That] Thar Sch. — 62. dom. deduc me] *mit ſchwarzer Dinte*,  
*aber ſtellenweiſe ſehr verblaſſt. So beginnt Ps. 5, 9: Domine, deduc me*  
*in iuſtitia tua propter inimicos meos; dirige in conſpectu tuo viam meam,*  
*wovon das folgende (62—64) Uebersetzung.* — 66. then] e *halb zerſtört*,  
*aber noch zu erkennen.* — 67. ſianda] franda MS. —



## IV.

### Heberolle des Stiftes Essen.

Hdschr. des IX/X. Jahrh., ehemals dem Frauenstifte Essen zugehörig, jetzt im Provinzial-Archiv zu Düsseldorf, die Homilien Gregors des Gr. enthaltend; unser Stück befindet sich auf der letzten Seite des letzten Blattes. — Mehrfach abgedruckt, am frühesten durch V. N. Kindlinger im allgemeinen Leipziger litterar. Anzeiger vom J. 1799, Stück 110, S. 1081 — 1084; nach erneuter Vergleichung des MS. bei Lacombet, Archiv für die Geschichte des Niederrheins 1. S. 9—15; bei Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler Deutscher Poesie und Prosa S. 181 (2. Aufl. S. 183). — Nach Scherers Untersuchungen (ibid. p. 483=543) dürfte die Urkunde nach 860 fallen.

Van Vêhûs ahte ende ahtedeg mudde maltes ende ahte brôd, tuêna sostrâ eritô, viar mudde gerston, viar vôther thiores holtes, te thrîm hôgetîdon ahtetian mudde maltes ende thriu vôther holtes ende viarteg bikerâ, ende úserô

5. hêrinô misso tuâ crûkon.

Van Êkan-scêtha similiter. Van Rêngereng - thorpa similiter, van Hukretha similiter; âna that holt te thên hôgetîdon, that ne geldet therô ambahtô neuethar.

Van Brôk - hûson te then hô - getîdon nigen mudde

10. maltes ende tuênteg bikerâ ende tuâ crûkon.

Van Horlon nigen ende víftech mudde maltes ende tuê vôther thiores holtes, tuê mudde gerston, viar brôt, ên suster eritô, tuênteg bikerâ endi tuâ crûkon, nigen mudde maltes te thên hô - getîdon.

15. Van Nian-hûs similiter.

Van Borth-beki similiter.

Van Drêne te úserô hêranô misso tian êmber honegas; te pincoston sivondon halvon êmber honegas endi ahtodoch bikerâ endi viar crûkon.

---

3. thriuu. viarhteg MS. — 4.17. úsero hêrino misso] *d. i. auf den Tag der heil. Cosmas und Damianus, der Patrone des Stiftes, 27. Septbr.*

## V.

### Bruchstück der Uebersetzung einer Homilie Bedas.

Befindlich in derselben Hdschr. wie das vorige Stück, auf der ersten Seite des letzten Blattes; Ausgaben wie vorhin. Der lateinische Originaltext (s. Bedas opp. tom. 7, Colon. 1688, p. 151) lautet: Legimus in ecclesiasticis historiis, quod sanctus Bonifacius, qui quartus a beato Gregorio romanae urbis episcopatum tenebat, suis precibus a Phoca Caesare impetraret, donari ecclesiae Christi templum Romae, quod ab antiquis pantheon ante vocabatur, quia hoc quasi simulacrum omnium videretur esse deorum: in quo eliminata omni spurcitia, fecit ecclesiam sanctae dei genetricis atque omnium martyrum Christi, ut exclusa multitudine daemonum, multitudo ibi sanctorum a fidelibus in memoria haberetur: et plebs universa in capite calendarum novembrium, sicut in die natalis domini, ad ecclesiam in honore omnium sanctorum consecratam conveniret, ibique missarum solemnitate a praesule sedis apostolicae celebrata omnibusque rite peractis, unusquisque in sua cum gaudio remearet. Ex hac ergo consuetudine sanctae romanae ecclesiae, crescente religione christiana, decretum est, ut in ecclesiis dei quae per orbem terrarum longe lateque construuntur, honor et memoria omnium sanctorum, in die qua praediximus haberetur, ut quicquid humana fragilitas per ignorantiam vel negligentiam seu per occupationem rei secularis, in solemnitate sanctorum minus plene peregisset, in hac observatione solveretur, quatenus eorum patrocinii protecti, ad superna populorum gaudia pervenire valeamus.

Vui lesed, thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas,  
that be bêdi thena kiesur Advocatum, that he imo an Rômo  
ên hûs gêfi, that thia luidi unilon Pantheon hêton; wan thâr  
uorthon alla afgodâ inna begangana. Sô he it imo thô

5. iegivan hadda, sô wîeda he it an úses drohtines êra endi  
úserô frûnon sanctae Mariun endi allerô Cristes martirô, te  
thiu, alsô thâr êr inna begangan uuarth thiu menigi therô  
diuvilô, that thâr nu inna begangan uuertha thiu gehugd  
allerô godes hêligonô. He gibôd thô that al that folk thes

10. dages alsô the kalend november an stendit, te kerikon quâ-  
mi, endi alsô that gôdlika thianust thâr al gedôn was, sô

1. scs —                      2. romo —                      4. uorthon —                      6. scę —

10. kerikon —                      11. godlika. gedon —

Heyne, altniederd. Denkmäler II. 2. Aufl.

- wither gewarf mannô gewilik frâ endi blithi te hús. Endi thanana sô warth gewonohêd that man hódigo ahter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô, te
15. thiu sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômelôsôn, that wi it al hódigo gefullôn endi that uui thur therô hêligonô gethingi bekuman te themo êwigon liva, helpandemo úsemo drohtine.

---

13. 16. <sup>v</sup> hódigo <sup>v</sup> — 15. uuat. uui *MS.*

---



## VI.

### Freckenhorster Heberolle.

Zwei Handschriften: 1. (= *K.*) lückenhafte, nur bis Z. 247. reichende, einst im Besitze des Archivars zu Fulda Nicolaus Kindlinger, jetzt verschollen, abgedruckt in Fischers Beschreibung typographischer Seltenheiten und merkwürdiger Handschriften, fünfte Lieferung, Nürnberg 1804, S. 156—166, mit Kindlingers Uebersetzung und einem Facsimile, wonach die Handschrift noch ins neunte Jahrh. hinaufreicht. (Dass diese Handschrift in dem allgemeinen Leipziger Litterarischen Anzeiger zuerst abgedruckt sei, wie in Dorows Denkmälern I., Heft 2., S. VIII berichtet wird, ist ein Irrtum). — 2. (= *M.*) einst im Privatbesitze zu Münster, seit 1823 im königl. Archive zu Berlin, herausgegeben von Massmann in Dorows Denkmälern alter Sprache und Kunst, 1. Band, 2. Heft, Berlin 1824, S. 3 ff., neuerdings von Friedländer: die Heberregister des Klosters Freckenhorst nebst Stiftungsurkunde, Pfründeordnung und Hofrecht. Münster 1872, S. 25—59, nach erneuter, doch nicht immer ein verlässiges Bild der Handschrift gebenden Vergleichung der letzteren. Dieselbe hat, zufolge des letzten Herausgebers, eine dreifache Entstehungszeit: bis explicit Zeile 469 gehört sie der ersten Hälfte oder der Mitte, von da bis Zeile 571 dem Ende des 11. Jahrh. an, das folgende ist Anfangs des 12. Jahrh. geschrieben. — Die Gründung des Stiftes Freckenhorst (bei Warendorf im Münsterschen gelegen) fällt ins Jahr 851.

Thit sint thie sculdi van themo vranô vê-hûsa: van themo hove selvomo tuulif gerstena malt, ende X malt huêtes ende IIII muddi, ende IIII malt roggon ende ahte muddi, ende thrû muddi bânonô, ende vier kôgû, ende 5. tuê spec - suin, vier cô-suin, IIII êmbar smeras, ende alle thie versceange the hir tô hâred; ôther half hunderod

Z. 1.—52. in beiden Handschriften. — Am Kopfe der Urkunde stehen in *M.* in kleinerer Schrift die Worte: De decimali beneficio ad Belon ad prebendam XXII br. ordeï triti. XVII br. silig. De eodem. I. br. silig. VIII br. ord. trit. alb. de Koke II maldra caseor. I. br. trit. ad prebendam.

1. sculde, thiem<sup>or</sup>o *M.* — 3. IIII zweimal *M.* — 4. thruu, veir<sup>quattor</sup> *M.*  
5. vier] Lücke in *M.*, darüber in kleinerer Schrift quattor. IIII <sup>or</sup>*M.* — 6. hered <sup>o</sup>*K.* —

- hônêrô, tuê muddi eierô, thriu muddi penikas, ênon salmon; ende thero abdiscon tuulif skuld-lakan, ende tuê êmbar hanigas, ende ên suîn sestein penningô uuerth, ende
10. ên scâp, ende sehs muddi huêtes, ende tein scok garvanô. Ande tô themo âsteron hûs víf gerstena malt gimelta in nativitate domini et in resurrectione domini tô thên cõpon ende sehs muddi, ende tuêntigh muddi gerston ende viertih muddi haveron, ende sehs muddi eritô, ende fier
15. malt rokkon ende ên muddi, ende ên muddi huêtes, ende tuê spek-suîn, ende tuê suîn irô ie-huethar ahte penningô uuerth.

- Van Lac-seton víf malt gerstina gimelta, ende fier malt rokkon ende ên muddi, ende tuê spek-suîn, ende
20. tuê suîn irô gehuethar ahto penniggô uuerth. Van Emesaharnon fiertein muddi gerston gimelta, ende ên spek-suîn, ende tuê suîn irô ge-ihuethar ahto penningô uuerth. Van Sûthar-Ezzchon: Ricbraht tuê malt rokkon, tuê gerstina malt gimalana; ende Junggi van themo selvon thorpa
25. thrithigh muddi rokkon ende ahtetein muddi gerstinas maltas. Van Fieht-tharpa: Azelin tein muddi rokkon, ende tein muddi gerstinas maltas. Van Râdis-thorpa: Azilin ên malt rokkon. Van Unestar-Loc-seton: Lanzo tuêntich muddi rokkon ende ên gerstin malt gi-
30. melt. Van thero Musna: Hezil tuêntich muddi rokkon, ende ên gerstin malt gimalan; ende van themo selvon thorpa Bôio tuêntich muddi rokkon, ende tuêntich muddi gerstinas maltes; endi Tiezo van thero Musna ên malt rokkon. Van Graf-thorpa: Williko tuulif muddi
35. rokkon, ende ên gerstin malt; Reinzo van themo selvon thorpa ên malt rokkon; ende Hêmoko van themo selvon thorpa tuê malt rokkon, ende ên malt gerstin gima-

---

7. hanero *K.* 5. 7. thue *M.* — 8. ende thero abdiscon] *am*  
*Rande von K.* thue *M.* — 9. hânigas, suîn *M.* penninggo *K.* pen-  
 nigo *M.* uuerht *K. M.* — 10. ses *M.* — 12. in nativitate *bis*  
 mit copon fehlt in *K.* — 13. 14. ses *M.* — 14. uier *M.* —  
 16. 17. pennigo *M.* uuerht *K.* uuehrt *M.* 18. uier *M.* — 20. ge-  
 huethar *M.* ahte pinnigo uuerht *M.* — 21. uiertein *M.* — 22. gei  
 huene thar *K.* gehuethar *M.* — ahte pinnigo uuerht *M.* — 23. Suthar-  
 Ezzchon] schar ez zehon *K.* -- 24. van] uuan *M.* — 25. thrithig.  
 ahte thein *M.* — 26. A<sup>e</sup>celin. 26. 27. thein *M.* — 27. gestinas *K.* —  
 Radistharpa *M.* — 28. Azelin *K.* uuerstar lac seton *M.* —  
 29. tuenthig *M.* — 30. mussa *M.* tuenthig *M.* — 31. gemalan  
*K.* — 32. tharpa *M.* Boio] fiore *K.* — 32. tuenthig *M.* —  
 34. graf tharpa *M.* — 35. 36. ên *M.* — 36. 37. tharpa *M.* —  
 37. ên malt gerstin gimalan] en gimalan malt gerston *K.* —

- lan. Van Anon: Ghêliko tuê malt rokkon. Van Smithe-hûson: Eizo ên malt rokkon; an themo selvon
40. thorpa Alzo tuêntich muddi rokkon. Van Hursti: Emma tuêntich muddi rokkon. Van Velt-seton: Thieziko tuê malt rokkon; Bernhard an themo selvon tharpa tuêntich muddi rokkon. Van Holon-seton: Azelin ên malt rokkon; Wikmund an themo selvon thorpa ende
45. Dagerâd ende Azeko alligiliko imo. Van Bôc-holta: Tiediko tuê malt rokkon. Van Oronbeki: Kanko ên malt rokkon. Van Fiecht-thorpa: Thiezeko tein muddi rokkon; Râziko an themo selvon thorpa alsô; Gatmâr van themo selvon thorpa ahtetein muddi rokkon; Witzo thrîtich muddi rokkon
50. van themo selvon thorpa. Van Grupilingi: Witzo ên malt rokkon; Râdbraht van themo selvon thorpa ên malt rokkon ende ên êmbar honigas. Van Sciphurst: Manniko siven muddi rokkon ende ên êmbar hanigas; Jazo van themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon ende tuê êmmar hanigas.
55. gas. Van Emisa-hornon: Meni tuêntich muddi rokkon. Van Sûthar-Emisahornon: Meinzo thrîtich muddi rokkon ende ên gerstin malt gimalan. Habo van themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon. Van Dagmathon: Bôio ên malt rokkon. Lievikin an themo selvon thorpa alsô vilo. Van
60. Tharphurnin: Kanko tuêntich muddi rokkon. Van Haswinkila: Waldiko fîftein muddi rokkon; Kanko an themo selvon thorpa nigen muddi rokkon; ende an themo selvon thorpa Eiliko ahte muddi rokkon; Hûniko an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende tuê êmbar hanigas. Van
65. Herithe: Rôziko ên malt rokkon; Hizil an themo selvon thorpa fîftein muddi rokkon; Ad-braht an themo selvon thorpa thrûtein muddi rokkon; Abbiko an themo selvon thorpa ahtetein muddi rokkon. Van Motton-hêm: Sizo ên malt rokkon. Van Dutting-hûson: Sicco tuê malt rokkon. Van Kukon-
70. hêm: Ubik tuê malt rokkon. Van Belon: Witzo sestein muddi rokkon; Ric-heri an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van Vornon: Sello tuê malt rokkon; Mannikin an themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon. Van Sahtin-hêm: Hameko tuê

---

38. Ghêliko] leliko *K.* — 40. tharpa *M.* Also *K.* tuentig *M.* — 41. 43. tuentig *M.* — 44. tharpa *M.* — 46. 47. ên malt rokkon *bis* tein muddi rokk. *in M. am Rande; Thiezeko fehlt in K.*  
 — 48. 49. 51. tharpa *M.* — 49. thrithic *M.* — 50. tharpa *M.* Vitzo *K.* — 51. Ratbraht *M.* — 52. ande *M.* hanigas *M.* — 52. *nach* Manniko *bis* 176 van Hotnon] *Lücke in K.* — 54. tharpa *M. immer.* 54. 55. 53. 60. tuentig *M.* — 56. suh emisahornon. thrithic *M.* — 65. *hinter ên in Klammern XIII M.* — 70. Vbik *M.* — 72. an] *nach Friedländer en M.*

- malt rokkon; an themo selvon thorpa Hameko tuê (III sol.)
75. malt rokkon ende ên êmbar hanigas; an themo selvon thorpa Hôyko ên malt rokkon. Van Waran-thorpa: Gunzo tuêntich muddi rokkon. Van Berg-hêm: Eilsuith ahtetein muddi rokkon ende ellefta half muddi gerstinas maltes; an themo selvon thorpa Sizo ahtetein muddi rokkon, ende fifta half muddi gerstinas maltes; an themo selvon thorpa Witzikîn ên malt rokkon.
80. Van Slade: Witzo ên malt rokkon; an themo selvon thorpa Abbiko nigentein muddi rokkon. Van themo Lâ: Bôio thrû malt rokkon. Van Burg-uuida: ... fiftetein muddi rokkon. Van Jezi: Râziko thrû gerstina malt gimalana. Van Livereding-
85. thorpa: Siman ên gerstin malt gimalan, ende ên malt gerston, ende tuêntich muddi havoron. Van Sendin-hurst: van themo Deddeseon hûs ên gimalan malt gerstin ende tuêntich muddi havoron. Van Lukking-thorpa: Ric-win tein muddi gerstinas maltes ende vier êmbar hanigas. Van Berni-velde: Witzil tein
90. muddi gerstinas maltes ende thritich muddi havoron. Van Eritonon: Eppiko vier êmbar hanigas. Van Musna-hurst: Witzo ên gerstin malt. Van Wale-gardon: Hitzil ende Ekkerik irô ga-ihuethar ên gerstin malt gimalan. Van NARTH-bergi: Wirinzo tuê ivenina malt. Van Holt-hûson: Thiethard tuê
95. ivenina malt gimalana. Van Brôc-sethon: Eizo fiertich muddi havoron. Van Rammeshuila: Acelin XIII m. ord. (Van themo vê-hûsa sculon geldan med thên fore-uuerkon septuaginta V. hovâ uppan thena spikare, thie geldad XXVIII maltô gerstinas maltes âne thena Ast-hof.)
100. Thit sint thie seuldî the an thena hof geldad. Van Wale-gardon: Haddo ên malt gerston ende tuêntich muddi havoron; Reingier van Wale-gardon sehs muddi gerston ende tuê muddi huêtes. Hitzel van thero Musna fîf muddi gerston; Thiezo van thero Musna sehs muddi gerston. Van Anon:
105. Jêliko ên malt gerston. Van Veltzeton: Thieziko ên malt gerston. Van Slade: Abbiko sestetein muddi rokkon. Van Sachtin-hêm: Hôyko ên malt rokkon. Van Rehei: Lieviko ên malt rokkon. Van Gisla-hurst: Lanzo ên malt rokkon. Van Motton-hêm: Sizo ên malt rokkon. Van Belon: Atzeko tuêntich muddi
110. rokkon ende ên malt gerston. Van Meinbrahting-thorpa: Hillo ên gerstin malt ende sehs muddi huêtes. Van Jezi: Râziko tuê muddi huêtes ende thrû muddi rokkon. Liuppo von themo

74. tuê *unterstrichen*. — 73. 76. 86. 87. tuenthig *M.* —  
 78. ellefta *M.* — 83. Burguuida] *der Name des Zinspflichtigen*  
*fehlt.* — 87. deddeseon *M.* — 90. thrithic *M.* — 93. ga-  
 ihuethar] vgl. ge-ihuethar Z. 22 und *ahd.* êo-gahuedar. — 94. Van]  
 vat *M.* — 95. iuenina, fiertich *M.* — 96. Râmeshuila *M.* —  
 97—99. *Die in Klammern geschlossenen Worte am Rande der Urkunde.*  
 101. tuenthig *M.* — 102. 104. 111. ses *M.* — 109. tuenthic *M.*



Aster-uualde tuê muddi huêtes; sin nâ-bûr tein muddi cornes ende tuê muddi huêtes. Van Vornon: Sello ên maltgerston.

15. Thit sint thie sculdî van themo hova selvamo te Anin-gerôlô: tuelif gerstina malt, ende tein malt huêtes ende sivon muddi, ende fiertich muddi gerston, ende antahtôda muddi havoron, ende ahtotein muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ahte muddi, ende fier kôû, ende fier kô-suîn, ende
20. tuê spec-suîn, ende tuê suîn the irô ie-huuetar sî ahto penningô uuerth, ende thrû êmbar smeras, ende tuê muddi penikas, ende óther half hunderod hônêrô, ende thie ver-scungâ ende thie kiesôs the tô themo thienosta hârad, ende tuuilif sculd-lakan, ende tuê muddi eirô, ende tuê êmbar hani-
25. gas; ende thero abdiscon ên suîn sestein penningô uuerth, ende ên scâp, ende sehs muddi huêtes, ende tuê êmbar hanigas. Van Stelling-thorpa: fier malt rokkon discipulis ende ên muddi, ende fif malt tô thên cõpon, ende sesta half malt gerstinas maltas ende sehs muddi eritô, ende thrû muddi huêtes, ende ên... ende
30. tuê spec-suîn, ende tuê suîn the irô ieuuetar sî ahto penningô uuerth. Van Bõing-thorpa: Walt-braht fiertich muddi havoron, ende ên gerstin malt gimalan, ende ên êmbar hanigas; Vokko van themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston; Hameko van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltas,
35. ende tuêntich muddi havoron. Van Hân-hurst: Rîkizo tuêntich muddi gerston. Van Holt-thorpa: tuêntich muddi gerston; Gêli van themo selvon thorpa thrû gerstina malt gimalana. Van Vohs-hêm: Nîzo tein muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Butiling-thorpa: Hameko ahto muddi gerstinas maltes gimala-
40. nas, ende thritich muddigerston; Witzo van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes ende tein muddi gerston; Mannikîn van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes ende tein muddi gerston. Van Birison: Suithico ên gerstin malt gimalan ende fiftein muddi gerston; Athelhard van the-
45. mo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende tuêntich muddi gerston. Van Bikiesterron: Bôso tuêntich muddi havoron ende tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas; Azelîn van themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende ahte muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Gesta: Hôio
50. tein muddi gerstinas maltes gimalanas ende nigon muddi havoron ende sehs muddi rokkon; Thiezo ende Eizo ende

119. kosuîn *M.* — 119—120. ende tue specsuîn ende tue suîn

*am Rande der Urkunde, durch ein Zeichen im Texte hierher verwiesen.* —

24. thuulif *M.* — 126. scâp *M.* — 126. 129. ses *M.* —

29. érito *M.* fehlt nach ên (ên *M.*) kô-suîn? — 131. waltbratd fier-

hic *M.* — 133. tuenthic *M.* — 135. tuenthic. tuentihc *M.* —

36. 145. 146. 147. tuenthic *M.* — 138. gimalana *M.* — 140. thri-

hic *M.* — 151. 158. ses *M.* —



- Mazil an themo selvon thorpa alsô vilo. Van Hamorbikie: Thiezeln tuëntich muddi gerston. Van Stên-bikie: Eilo tuëntich muddi gerston. Van Eveng-hûson: Lievold
155. tuëntich muddi gerston. Van Uuester-uuk: Azeln tuëntich muddi gerston; Thieza van themo selvon thorpa tein muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Has-lêri: Hiddikîn sehs muddi gerstinas maltes gimalanas ende fiertich muddi havoron. Van Pikon-hurst: Eiliko tuëntich muddi gerston.
160. Van Vilomâring-thorpa: Abbiko tuëntich muddi gerston. Van Amon-hurst: Sabssiko ên malt rokkon; Mannikîn an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon. Van Hepping-thorpa: Iko ên gerstin malt gimalan. Van Clei-bolton: Lieviko tuëntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Enniggerâ-lô: Thie-
165. diko ende Thieziko irô ieuue-thar sivon muddi gerstinas maltes gimalanas; Ghielo van themo selvon thorpa ahte muddi gerstinas maltes gimalanas; Lind-dag van themo selvon thorpa tuê malt gerstina gimalana; Hitzil an themo selvon thorpa ahtetein muddi gerstinas maltes gimalanas; Willa tuê gimalana malt
170. gerstina. (Van themo hova tô Aningerâ-lô sculon geldan III. ande fiertich hovâ uppan thena spikare mid themo fore-uuerca.) Gingo van Bikie-seton tuëntich muddi gerstinas maltes gimalanas; van themo selvon thorpa Hereman sivon ende tuëntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Uuerlon: Heppo tuê
175. gerstina malt gimalana. Van Livoreding-thorpa: Hezil ahte muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Hotnon: Lieviko sehs muddi rokkon; Râd-uuard an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende tuëntich muddi gerston; Azezil an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende ahte muddi gerston. Van Grôn-hurst: Makko
180. tein muddi gerstinas maltes gimalanas; Hêmuko an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon, tein muddi gerstinas maltes gimalanas; Thiezo an themo selvon thorpa tuëntich muddi havoron; Lievikîn an themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes gimalanas ende tein muddi havoron. Van Stelling-thorpa:
185. Bôio tuëntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Vri-ling-thorpa: Abbo (Cuniko) thrîtich muddi havoron, endi an

---

153. 154. 155. tuenthic *M.* — 155. uuersteruuk *M.* 158. fiertich *M.* — 159. 160. 163. tuenthic *M.* — 162. ses *M.* — 163. gimalana *M.* — 170—171. *Die eingeklammerten Worte am Rande der Urkunde.* — 171. and *M.* — 172. 173. tuenthic *M.* — 176. van Hotnon] *Fortsetzung von K.* — ses *M.* — 177. Ratuuard *M.* tharpa *M.* — 178. tuenthic *M.* — 178—179. Azezil — ahte muddi gerston] *dieser Satz fehlt in K.* — tharpa *M.* — 180. gemalenas *K.* — 181. tharpa ses *M.* gimalenas *K.* — 182. Tiezo *K.* tharpa tuenthic *M.* — 183. an] en *M.* tharpa *M.* — 184. gimalena *K.* Stellingtharpa *M.* — 185. tuenthic *M.* gimalenas *M.* — 186. Cuniko *K.*, Guniko *M.*, bei beiden am Rande und durch Zeichen hierher verwiesen. trithic *M.* ende themo selvon tharpa tuenthic *M.*

themo selvon thorpa tuëntich muddi havoron; Sizo an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende tuëntich muddi havoron; Neri-barn an themo selvon thorpa sehs malt havoron  
 190. ende ahte muddi; Wizil an themo selvon thorpa ên malt huêtes. Eiliko van Pikon-hurst ên êmbar hanigas.

Thit sint thie sculdî the an then hof selvon geldad tô Aningerâ-lô themo meira selvomo: van Dâting-hovon Haddo tuê malt havoron ende tuê muddi huêtes. Van Aldon-Hotnon:

195. Sizo ênon scilling penningô van ênoro uuôstun hôva. Van Livording-thorpa: Hizel sehs muddi gerston, ende van themo uuôstun landa ên malt gerston. Van Grôn-hurst: Makko sehs penningâ; ende an themo selvon thorpa Lievikîn sehs muddi eritô. Van Vriling-thorpa: Wenni ahte penningâ. Te Berison:

200. Athelhard sehs muddi gerston ende tuê muddi huêtes; ende an themo selvon thorpa Suithiko tuê muddi huêtes. Van Butiling-thorpa: Sizo sestein muddi gerston; ende an themo selvon thorpa Hêmoko tein muddi gerston. Te Bôging-thorpa: Iseko fif muddi huêtes. Te Fohs-hêm: Wizikîn ende Râding irô iehue-

205. thar ênon scilling penningô; Nîzo an themo selvon thorpa tein muddi havoron. Te Hoth-thorpa: Iko ên malt havoron. Te Astanvelda: Eppika ên malt gerston. Te Mudelâre: Eniko ênon scilling penningô. Te Beki-steron: Bôso tein muddi havoron. Te North-thorpa: Immo tuëntich penningâ. Te Gun-

210. dereking-sile: Hizel tein muddi gerston ende fiertich muddi havoron. Te Up-hûson: Tetiko ênon scilling penningô. Te Spurko: Vadiko ênon scilling penningô. Te Hamor-bikie: Tiezelin tein muddi gerston. Te Sunning-hûson: Bôso tuëntich muddi havoron. Te Amor-hurst: Sahsiko ênon scilling  
 215. penningô. Te Hô-hurst: Mannikîn ênon scilling penningô. Te Hrôtmunding-thorpa: sestein muddi.

Thit sint thie sculdî van themo hova selvomo tô Bale-har-non: tuilif gerstina malt gimalana, ende fiertich muddi gerston, endesehs malt havoron ende ahte muddi tô tegothon, ende tein

220. malt huêtes ende sison muddi, ende ahtetein muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ahte muddi, ende tuilif sculd-lakan, ende fif kôii, ende tuê spec-suîn, ende fier kô-suîn, ende tuê suîn, irô iahuethar sî ahte penningô uerth, ende thrû êmbar

---

188. tuenthic *M.* — 189. ses *M.* — 193. nach Aningerâlô  
 bricht *K.* wieder ab. — 195. scilling *M.* — 196. -tharpa *M.*  
*immer.* — ses *M.* — 197. Ghronhurs *M.* — 197. 198. 200. ses *M.* —  
 201. Suitthiko *M.* — 205. schilling *M.* — 208. scilling *M.* — 209. narht  
 tharpa *M.* — 209. 213. tuenthic *M.* — 210. fierthic *M.* —  
 213. suninnghuson *M.* — 217. Thit sint] *Fortsetzung von K. bis*  
 247. — 218. gimalana *K.* fierthic *M.* — 219. ses *M.* —  
 221. tuulif *K.* — 222. kou *K.* — 223. ia uuethar *M.* — thrû  
 êmbar giscêthanes smeras] *fehlt in K.*

- giscêthanes smeras, ende tuê êmbar hanigas, ende óther half  
 225. hunderod hônerô, ende tuê muddi eierô ende sehs ende  
 nigonda muddi saltes, ende thie ferscangâ ende thie kiesâs  
 the tô themo thienoste hâred; ende thero abdisson ên suin  
 the sî sehstein penningô uerth, ende ên scâp, ende tuê êm-  
 bar hanigas, ende sehs muddi huêtes. (Fan themo ambalite  
 230. tô Balehornon seulon kumen XXXVIII . . . uppam thenæ spi-  
 care gerstinas maltes ande II pund hrênarô gerston IIII malt.  
 de Balehornon sculan uppamthenaspikare geldan sexaginta IIII  
 hovâ med themo fore-werea tô Suihten-huvile.) Ende van thes  
 meiras hûse ende van thên hôvan the thâr in hâred: van thero  
 235. hôva bi themo dica ende van Rugi-kampon êna kô, ende tuê  
 gerstina malt gimalana, endi fier muddi huêtes, ende tuê maldar  
 brâdes eveninas tô Meinhardes gêras daga; van Suihtin-hovile  
 Mannikîn sehsta half malt gerstina gimalana, ende tuêntich  
 muddi gerston, ende fiertich muddi havoron tô tegathon, ende  
 240. sehs muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ên muddi, ende  
 ên muddi huêtes, ende tuê spec-suin, ende tuê suin irô  
 iahuethar alte penningô uerth. Van Uuedisscara: Bunikîn  
 ende Jebo irô iahuethar tuê gerstina malt gimalana. Van  
 Vorkon-bikie: Geba tuê gerstina malt gimalana. Van  
 245. Rokkon-hulisa: Amoko thritich muddi gerston. Van As-  
 schas-berga: Winizo sivon muddi gerstinas maltes gima-  
 lenas ende sivontein muddi gerston. Wiziko bi themo Hû-  
 ning-hova tuê malt gerston. Van Stên-hurst: Hôyko thrie  
 scillingâ penningô thero sannanga tô thero missa sanctae crucis.  
 250. Van Hurst-thorpa: Heppo sestein penningô, tuê malt gerston  
 ende thrû muddi. Van Vorst-huvila: Bunikîn fîftein muddi  
 gerston. Van Wernerâ-Holthûson: Eppo ên malt gerston;  
 Lanziko an themo selvon thorpa fiertein muddi gerston. Van Bi-  
 kie-thorpa. Sahsa tuê gerstina malt gimalana. Van Pane-unik:  
 255. Inggizo tuêna scillingâ penningô, ende tuêna Azelin van Biera-

224. tuê] thru *K.* — 225. eiro *M.* sehs ende nichonte *K.*,  
 sesse ende nichentein *M.* — 226. kiesas *K.*, kaseos *M.* —  
 227. that thero abdisson on suin *K.* — 228. sestein *M.* —  
 229. ses *M.* — 229—230. *Die eingeklammerten Worte stehen in*  
*M. am Rande, fehlen in K.* — 230. *Es fehlt die Angabe des*  
*Masses, jedenfalls malt.* — 231. hraro *M.*, hrênarô *Grimm.* —  
 232. spickare *M.* — 234. mei ieras *K.* hóuan *M.* — 235. êna  
 panis  
 kô] enan uaccâ *M.* — 236. gimalena *K.* — 237. brodes *M.*  
 eveninas], fueninas *K.* *Der Tag des heil. Meinhard fällt auf den 21. Jan.*  
 — 238. sesta *M.* gimalena *K.* tuentihc *M.* — 239. mudi *K.* ger-  
 stan *M.* fiertihc *M.* — 240. ses *M.* — 242. ia uuethar *M.* pen-  
 niggo *M.* — 243. Jebo] lebo *K.* iauuethar *M.* gimalena *K.* —  
 245. thritihc *M.* — 246. Winizo] Wuuza *K.* — 247. huning-  
 hova] mit hu bricht *K.* ab. — 249. sce. *M.*, der Tag ist der 3. Mai. —

- hurst tô uuîn-scatte, ende ên malt gerston gimalan uppan spikera. Van Meclân: Fizo ên malt eritô thên gimênon iungeron. Van Avon-huvila: Alikîn thrûtein muddi gerstinas maltes gimalenas. Van Brath: Deiko tuêntich muddi gerston. Van Rammashuvila: Azelin tein muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Ast-Rammashuvila: Mannikîn thrîtich muddi gerston. Van thero Harth: Mannikîn sehs muddi rokkon ende nigon muddi gerston; Liudgêr an themo selvon thorpa nigon muddi gerston. Van Scand-forda: Rôth-hard fiertich muddi havoron;
265. Buuikîn an themo selvon thorpa thrîtich muddi havoron. Van themo Luckisseon hûs: Fretheko ên gerstin malt gimalan, ende thrû malt gerston ende sivon muddi. Van thero Uuissitha: Tiezo tuê êmbar hanigas. Van Huutting-thorpa: Sîrik tuêntich muddi gerston ende fiertich muddi havoron. Van Uuest-Judinashuvila:
270. Liuzo ên gimalan malt ende tuêntich muddi gerston; Emma an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon ende sehs muddi maltes; Ibiko an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende ên malt gerston; Makko an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston. Van Ising-thorpa: Hôyko ên gerstin malt gimalan ende fiertich muddi havoron. Van thero Angelâ: Meinziko thrîtich muddi
275. gerston. Van Êclân: Memo tuêntich muddi gerston. Van A-thorpa: Benniko tuêntich muddi gerston. Van Gest-huvilæ: Meinziko ên gerstin malt gimalan ende fîftein muddi gerston; Ibiko an themo selvon thorpa fîftein muddi gerston; Azelin an themo selvon thorpa tein muddi gerston. Van Gestlân: Tiezo ên gerstin
280. malt gimalan; Ibiko an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan, ende ên malt gerston, ende ên malt havoron, ende ên suin tô gêres dage sanctae Thiethilda alemônnon; Hôyko van themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston. Van Aningerâ-lô: Imikîn fîftein muddi gerston. Van Hukillin-hêm: Lanzo ên
285. malt gerston. Van Pôlingon: Sahsgêr tein muddi gerston; Azelin an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston. Van Thralingon: Hiko fîftein muddi gerston; Eppiko an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston; Eilgêr an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston ende fiertein muddi gerstinas
290. maltes gimalanas; Azelin an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Utilingon: Wizil tuêntich muddi gerston; Alikîn ende Tiezo an themo selvon thorpa irô iauethar alsâ vilo; Wizo an themo selvon thorpa

252. ên malt] *darüber* XVI m. *M.* —

259. tuentihe *M.* —

261. thritihe *M.* —

262. ses *M.* —

264. fiertihe *M.* —

270. ên gimalan malt] *darüber* XIII m. *M.* —

271. ses *zweimal* *M.*

277. ên gerstin malt] *darüber* XIII m. *M.* —

282. gers. *see. alemonsnon* *M. Die heil. Thiadildis starb am Tage der heil. Aldegundis, also*

*am 30. Jan. —*

293. tarpa.



- ên malt huêtes. Van Kiedening-thorpa: Eilikîn tein muddi  
 295. gerstinas maltes gimalanas, ende tein muddi gerston; Wizo  
 ende Faderiko ende Mannikîn an themo selvon thorpa irô  
 allerô gehuulik sivontein muddi gerstinas maltes gimalenas.  
 Van Hotnon: Hrôbraht ende Reinzo irô iahuethar fiftein  
 muddi gerston; Iziko an themo selvon thorpa sivontein muddi  
 300. gerstinas maltes gimalenas. Van Kiedening-thorpa: Burch-  
 heri tuêntich muddi eveninas maltes ende tein muddi gersti-  
 nas. Van Hotnon: Eilhard ende Hazeko irô iahuethar fif-  
 tein muddi gerston; Esik irô gibûr tuêntich muddi gerston;  
 Ekko an themo selvon thorpa thrû êmbar hanigas. Van  
 305. Livoreding-thorpa: Manni ên malt rokkon. Van NARTH-  
 liunon: Azelîn tuêne scilling penningô thero samnanga visch-  
 kâpa. Van Gasgeri: Reinzo fif scilling penningô; ende van  
 Felin tuêne. Van Kiedining-thorpa: Eilikin ende Wizo ende  
 Vaderiko ende Burch-heri ende Mannikîn irô allerô gihui-  
 310. lik ên bier-suîn; thit scal themo meira selvamo ieldan an  
 then hof. Sin gebûr Eppo tuêntich muddi gerston ende tuên-  
 tich muddi havoron. Van Utilingon: Witzo ende Witzo irô  
 iahuethar tuêntich muddi gerston; Râzo an themo selvon  
 thorpa ên malt havoron. Van Scarron: Azo tuê ende tuên-  
 315. tich muddi gerston. Van Thating-hovan: Rôthing thritich  
 muddi gerston. Van Telchigi: Hôzo ên malt gerston. Van  
 Meklân: Fizo tein muddi maltes. Van Avon-huvila: Alikin  
 fiertich muddi gerston. Van Hripon-sile: Azelîn ên malt  
 gerston. Van Rammes-huvila: Azelin tein muddi gerston;  
 320. Hameko an themo selvon thorpa ên malt gerston ende tuên-  
 tich muddi havoron; Mannikîn an themo selvon thorpa tein  
 muddi gerston. Van Sant-forda: Rôth-hard tuêntich muddi  
 havoron; Hizel an themo selvon thorpa sehs penningâ. Van  
 thero Harth: Liudgêr ên malt rokkon. Van Iudinas-huvila:  
 325. Ibiko ên malt gerston. Van Ising - thorpa: Hôiko sivon  
 muddi gerston. Van thero Angelâ: Makko fiertein muddi  
 gerston; Meinziko ende Hôio bi thero Angelâ irô iahuethar  
 sehs penningâ. Tiezo uppan thero Hêtha tuê malt gerston.  
 Van Hêclan: Sibraht fiftein muddi gerston. Van Hlêon:  
 330. Eiliko tuê malt gerston. Van Livereding - thorpa: Hizel  
 tuêntich muddi havoron. Tiezo bi thero dica tuêntich muddi  
 havoron. Van Rôthmunding - thorpa: Manni tuêntich muddi  
 havoron. Van Langon-huvilæ: Azekîn tuêne scillingâ. Van

---

298. Hrodbrath. — 299. greston. — 302. fiftein *unter-*  
*strichen und XX darüber.* — 308. *über* tuene: ad pisces. — 311. sin-  
 che bur. — 323. 328. ses — 329. Sibrath — 333. Lan-  
 gon huuilæ.



- Hûmbrathting-hûson: Liuzo ende sîn gebûr irô iahuethar tuên-  
 335. tich muddi saltes. Van Bire-sterron: Râzi sestein penningâ.  
 Van Wanumelon: Abbin ên malt rokkon. Van Jest-hu-  
 vila: Abbiko ênon scilling penningô. Van Wernerâ-Holthû-  
 son: Lancikin tuêne scillingâ penningô ende sîn gebûr sehs  
 340. penningâ. Van Forth-huvile ahte muddi gerston. Van Rin-  
 gie ênon scilling penningô. Ên land van Mede-bikie ende  
 óthar van Sûth-thorpa irô iahuethar ahte penningâ. Van  
 Haring-thorpa ahte penningâ. Van Hamerethi: Vokko thrie  
 scillingâ denarios tô kietel-kâpa, ende van Ballevô tuê malt  
 havoron; Vokkilin I. sol. eht te kietel-câpa. Van Elm-  
 345. hurst: Sahsgêr ênon scilling penningô themo bathere. Van  
 Liuzikon ammahte: van Bôc-holte Tiediko tuê malt rokkon  
 thên batheron. Van Aningerâ-lô themo ammahte: Alverik  
 van Hotnon ênon scilling penningô. Van themo ammahte  
 te Vare-thorpa: Wizo van Variti sehs muddi rokkon thên  
 350. batheron. Van Jec-mere themo ammahte: Azelin van Hlac-  
 bergon sehs muddi rokkon thên batheron. Van Aningerâ-lô  
 themo ammahte: Vokko an Grôn-hurst ende Bôio van Tel-  
 ting-thorpa irô iahuethar ênon scilling penningô thên mule-  
 niron.  
 355. Thit sint thie sculdî van themo hova selvamo van Jec-  
 mari: sehs muddi gerstinas maltes uppen spikeri, ende êna  
 kô, ende ên kô-suin, ende tuê spec-suin, ende tuê suin  
 irô iahuethar ahte penningô uuerth, ende thrio an gér fieri  
 ande thritich kiesô, ende thriu half êmbar smeras, ên gi-  
 360. scêthan ende tuê huîte, ende fieri ende thritich hônerô ende  
 tuê muddi eirô; ende thero abdisson sie tuêne, van Jec-  
 meri ende van Vare-thorpæ, ên suin sestein penningô uuerth,  
 ende ên scâp, ende tuê êmbar hanigas, ende ên malt rok-  
 kon; ende Attiko van Uerst fîf sculd-lakan thero abdis-  
 365. son. (Fan themo ambahte tô Juk-mare sculon geldan up-  
 pan thena spikare XXXIII hovâ). Van Smithe-hûson:  
 Azeko tuêntich muddi rokkon; Manniko van themo selvon  
 thorpa fîftein muddi rokkon ende tuê muddi melas; Azelin  
 ende Hizel an themo selvon thorpa irô iahuethar fîftein

334. humbrathting. 335. Biresterron] nach Friedländer ist ro Korrektur—  
 337. penninga. -hotlhuson. — 338. penninga — ses — 344. capa über-  
 geschrieben — 345. penninga — 348. hótnon — zwischen themo  
 und ammahte Lücke in M., in der noch erkennbar, doch radiert tharpa  
 gestanden hat. — 350. 355 u. ö. Jecmere] so nach Friedländer, doch  
 könne auch Lecmere gelesen werden. — 349. 351. ses. — 356. ses  
 — en kô — 357. kosuin. specsuin. suin — 559. ên giscêthan  
 — 362. uaretharpæ. suin. — 363. scâp — 365—366. Die  
 eingeklammerte Stelle am Rande. — 365. uikmare nach Dorow, Juk-  
 mare nach Friedländer.

370. muddi rokkon ende tuê muddi melas; Rîc-braht an themo selvon thorpa ên malt rokkon; Bettikîn ende Tizo an themo selvon thorpa irô iauuethar tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas; Gêrrik an themo selvon thorpa tuê êmbar hanigas. Van Vuclas-thorpa: Manniko fîftein muddi rokkon,
375. ende tuê muddi melas ende ên êmbar hanigas. Van Galmeri: Gelderik fîftein muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Gumorôding-thorpa: Ibikîn tuêntich muddi rokkon; ende van themo ammahte tô Jecmare seulon geldan uppan thena spicare XXXII hovâ. Van Mâras-thorpa: Fadiko ende
380. Thiederik irô iauuethar tuêntich muddi rokkon, ende tuê muddi melas. [Van] Adis-thorpa: Lieviko tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Bunis-thorpa: Azeko tuêntich muddi rokkon, ende tuê muddi melas. Van Winking-thorpa: Meinciko tuêntich muddi rokkon, ende tuê
385. muddi melas, ende tuê êmbar hanigas. Van Winkila: Alverik tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Glano: Saleko ên malt rokkon. Van Sar-bikie: Hôio tuêntich muddi rokkon. Van Kating-thorpa: Liudiko tuêntich muddi rokkon. Van Hutting-thorpa: Dudo tuên-
390. tich muddi rokkon ende tuê muddi melas, ende ên êmbar hanigas. Van Thankiling-thorpa: Wizel tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas; Ammoko an themo selvon thorpa fîftein muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Lac-bergon: Athelbraht tuêntich muddi rokkon; Azelin
395. an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van Thurnithi: Reinzo ên malt rokkon ende ên gerstin malt gimalan. Van Ast-Hlacbergon: Mannikîn tuê êmbar hanigas. Van Berg-thorpa: Aldiko fîftein muddi rokkon ende thrû muddi melas. Van Lêm-bikie: Azelin thrîtich muddi havoron ende tein
400. muddi gerston. Van Poppon-bikie: Azo thrû gerstina malt gimalena. Van Holt-hûson: Frethigêr ên gerstin malt gimalan ende fîftein muddi gerston.

Thit sint thie seuldî the themo meira selvamo an thena hofgeldad. Van Smithe-hûson: Azeko ellevan muddi gerstinas maltes; Bettikîn an themo selvon thorpa tuê muddi huêtes. Van Galmerc: Gelderik ênon scilling penningô. Van Vucler-thorpa: Manniko eleven muddi gerstinas maltes. Van

---

370. Ricbrath — 371. én — 377. hgumorodîng tharpa —  
 37. van themo ammahte bis 380. hovâ] *der ganze Satz in M. unterstrichen.* — 381. Adistharpa bis 382. melas *am untern Rande von M., durch Zeichen hierher verwiesen.* — 390. én. — 391. Thánkiling tharpa — 394. Athelbrath. 395. thárnithi — 397. ást-  
 — 398. über thru: tue — 406. Gelderick —

Mâras-thorpa: Sigêr fîftein muddi rokkon; Tiederik an  
 themo selvon thorpa ênon scilling rokkon. Van Adis-thorpa:  
 410. Lieveko ên malt gerston. Van Bunis-thorpa: Sizô ên malt  
 rokkon. Van Pêing-thorpa: Bôio fiertein muddi rokkon  
 ende fiertein muddi gerston. Van Thankiling-thorpa: Wîzel  
 ende Ammoko irô iauuethar elevant muddi maltes. Van Ka-  
 ting-thorpa: sehs muddi rokkon Willezo. Van Hlac-ber-  
 415. gon: Azelin tuêna scillingâ penningô, ende sehs muddi rok-  
 kon. Van Weston-velda: ênon scilling penningô. Van Alf-  
 stide: Azo sestein penningâ. Van Berg-thorpa: Aldiko ele-  
 van muddi maltes.

Thit is thiû scult the van hova selvamo geldid te Vare-  
 420. thorpa uppan spikare: sehs muddi gerstinas maltes gimale-  
 nas, ende êna kô, ende ên kô-suin, ende ên suin sestein  
 penningô uuerth, ende tuê suin irô iauuethar ahte penningô  
 uuerth, ende thrû malder kiesô, ende tuuliva., ende thriu  
 half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte, ende fieri  
 425. ende thrîtich hônerô, ende tuê muddi eirô. Van iauuethero  
 stida Jecmare ende van Fare-thorpa sehs sculd-lakan thên  
 iungeron. Van Fariti: Wizo sehs muddi rokkon. Van Hrin-  
 gie: Athelword tein muddi rokkon ende tuê muddi melas.  
 Van Aldon-thorpa: Hizel ên malt rokkon ende tuê muddi  
 430. melas; Aliko an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van  
 Werse-thorpa: Tizo ên malt rokkon ende tuê muddi melas.  
 Van Lingeriki: Vadiko fîftein muddi rokkon; Meinhard an  
 themo selvon thorpa ende Faderiko irô ia-uuethar tuêntich  
 muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Westar-bikie:  
 435. Liefheri fîftein muddi rokkon ende ên êmbar hanigas; ende ..  
 an themo selvon thorpa ên malt rokkon. Van Hramisitha:  
 Thiezo tein muddi rokkon; van themo selvon thorpa Azelin  
 thrîtich muddi havoron. Van Asithi: Aliko thrîtich muddi  
 havoron. Van Holt-hûson: Ekkiko thrîtich muddi havoron;  
 440. Tiziko an themo selvon thorpa ên linen lakan that sî fîftein  
 penningô uuerth. Van Thiedining-thorpa: Abbo fiertein  
 muddi rokkon; Buno an themo selvon thorpa sîvon-tein muddi  
 rokkon. Van Hêk-holta: Gelderâd sîvon-tein muddi rok-  
 kon ende ên ammaht-lakan thero sammanga; Bôso an themo  
 445. selvon thorpa ahte muddi rokkon. Van Asscon: Lihtger tuê  
 êmbar hanigas ende ên ammaht-lakan thero sammanga. Van

---

414. 415. 420. 426. ses — 421. kô. kosuin. suin. — 422. suin —  
 423. *hinter tuuliva fehlt der Name des Gegenstandes der Lieferung.* —  
 4 . ên giscethan — 424—25. huîte. hônero — 427. über ses  
 steht I sol. — 435. ên embar. *Des Name des Zinspflichtigen fehlt.*  
 — 440. ên — 441. über fiertein: XV. — 443. hék holta —  
 444. 446. ên —

Holla: Jezo tuê êmbar hanigas. Van Adis-thorpa: Lanzi-kin tuê êmbar hanigas. Van Wide: Gêliko tuê êmbar hanigas. Van Grupilinga: Wizel tuêntich muddi rokkon uppan  
 450. spikare, ende thero abdiscon tein muddi rokkon ende ên êmbar hanigas. Van Fariti: Wizo sehs muddi rokkon te mezas-kâpa an thie uuin-fard.

Thit sint thie sculdî the thamo meira selvamo an than hof geldad. Van Bûr-nuide: Reinzo sestein penningô. Van  
 455. Thiedeling-thorpa: Abbo sestein penningô. Van Uartera: Bôso ênon scilling penningô. Van Klei-kampou sehs penningô. Van Muschinon: Ekkiko ênon scilling penningô. Van Êk-holta: Thiedorik ên scult-lakan. Van Aldon-thorpa: Hizel ên malt rokkon. Van Uersi-thorpa: Rôtholf fiftein  
 460. muddi rokkon; Williko an themo selvon thorpa nigon muddi maltes. Van Sinegan: Fast-mâr sestein muddi rokkon. Van Vare-thorpa: Alikin ên malt rokkon ende ên malt gerston; Meinzo an themo selvon thorpa ên malt rokkon. Van Hundes-arse: Odo fier muddi rokkon. Van Mersch-bikie ahte  
 465. penningâ. Van Bunis-thorpa: Azeko ên malt rokkon. Van Fariti: Liudulf fiftein penningâ. Van Fare-thorpa: Heriman sehs penningâ. An thena hof tô Jek-mare themo meira selvamo: van Gumorôding-thorpa Ibikin ên malt havoron; van Hutting-thorpa Dudo tein penningâ. Explicit. Fan  
 470. themo ammahte tô Fare-tharpa sculon geldan uppan thena spikare XXIII hovâ.

Thit sint thie offigeso fan themo hova tô Bevarnon thuringas ende bavon thes hêlegon âvandas te nigemo gêra: tuê gimalena malt gerstina, ende ên gôd suin, ende fier  
 475. muddi rukkinas brâdas, ende cht te sancte Petronellun missa alsô vilu; ende ses muddi huêtes te thero dac-huilekon prevenda.

Thit sint thie offigeso van thên fore-uuerkon: van Gest-huvila ahte gerstina malt gimalena, ende tuê malt huê-  
 480. tes, ende nigon suin; ende van Tilgei fier gerstina malt gimalena, ende ên malt huêtes, ende fier gôda suin; ende

---

448. Wide] aus Widoe durch Unterstreichung des o corrigiert —  
 450. ên — 451. 456. ses — 454. geldid — 459. êu malt —  
 — 462. ên zweimal — 463. hündesarse — 467. ses — 469.  
 Mit Explicit muss die eigentliche Urkunde geschlossen haben, das folgende sind nur Nachträge dazu, die zu verschiedenen späteren Zeiten angehängt wurden. cf. Einleitung. — 472. beruarnon, doch (nach Dorow) das erste r fast ganz radiert. — 474. ên gôd suin. — 475. 484. St. Petronellen Messe fällt auf den 31. Mai, St. Bartholomei auf den 24. Aug. — 479. gésthuvila — 480. suin — 481. ên, darüber malt —  
 suin —



- van Elislære tuê gerstina malt gimalena, ende ses muddi huêtes, ende êna kô, ende tuê êmbar hanigas, thit scal he givan te therô missa sancti Bartholomei; ende van Dunning-  
 485. tharpa tuê gerstina malt gimalena, ende êr malt huêtes, ende tuê suîn irô iauuethar sestein penningô uuerth. Van Berni-velda fîf gerstina malt gimalena, ende fîftein muddi huêtes, ende fîf gôda suîn; ende van Berga thrû muddi huêtes, ende ên gerstin malt gimalen, ende ên gôd suîn; ende  
 490. van Râdis-tharpa tuê gerstina malt gimalena, ende fier muddi huêtes, ende fier muddi rokkon gibakenas, ende ên gôd suîn; ende van Gestlân tuê gerstina malt gimalena, ende vier muddi huêtes, ende ên suîn; themo timmeron fier muddi gerston.

Thit is fan themo ambehta van themo vê-hûsa: fîfte

495. half punt rokkon ende thriu-tein muddi rokkon; van themo ambehta Aningerâ-lô: sivotha half malt rokkon; van themo ambehta te Balohornon: tuê malt rokkon; van themo ambehta Jukmare: tuê punt rokkon ende nigentein muddi rokkon; van themo ambehta te Vare-tharpa: ên punt rokkon.  
 500. Thes sindon allas ahte punt, ende fiertein muddi gerstinas maltes. Te Aningerâ-lô: Waliko sestein muddi gerstinas maltes. Te Pikon-hurst: Eliko tuê muddi rokkon, ende fier muddi gerston. Te Stên-bikie: Eilo tuê muddi huêtes. Te Has-lêri: Hiddikîn tuê muddi huêtes.  
 505. In nativitate domini X. m. ordeï te themo hêreston altâre et XVI. m. avene ad dividendum singulis altaribus; ende thâr tô VIIIIL. ruslôs ande ses X. stukkîe flêsscas de coquina, et archipresbitero ên malt gerston, et in quadregesima VI. m. ordeï ende tuê malt gerston themo hûdere,  
 510. et decano semel in anno VIII. m. auene. In vigilia nativitatîs domini ên malt tô thên huippenon ande tô themo ingange therô iungeronô ên half malt; ande tô sancti Johannis missa fier m. ande tô octava domini et in epiphania domini similiter; et in anniversario sancte Thiedhildis tô  
 515. thên neppenon, ande tô thên almôson ande tô themo in-ganga

483. kô — 485. én — 488. suîn — 489. én gerstin malt. én gôd suîn — 491. gibakenas] gibák *M.*, *es ist gemeint soviel Roggenbrot, als aus vier Müdden Mehl gebacken werden kann, wie man noch heute in diesem Sinne von zwei Scheffeln Brot oder Kuchen redet.*  
 491. én gôd suîn — 493. én suîn — 494. themo *das zweite Mal*] themmo. — 496. sivotho — 496. 497. themo. — 499. 500. én punt. áhte punt — 501. aningera ló — 506. auêne — 508. coquina — 510. decáno — 510—11. *am heil. Abend vor Weihnachten.* nativitate. hiuppenon. — 513. *missa Johannis evangelistae am 27. Dec. — octab. Es ist das Fest der circumcisio, 1. Jan. — 514. thiedhild, epiphania am 6. Jan., der Thiedhildentag am 30. Jan., vergl. zu 282.*



- therô iungerenô tuê malt; et in cena domini et inventione sancte crucis et in festivitate omnium sanctorum similiter. Ande tô thero licht-missa fier m̄. maltes te themo inganga therô iungerenô, ande alle thie sunnon-dage an thero vaston
520. ande te sancte Marion missa an thero vaston similiter. Ande te paschon ên half malt thên iungeron in te gânde. Ande te thên neppinon ên ful malt. Ande-te thero crûce-uikon ên malt thên iungeron in te gânde. Ande te pinkieston ên half malt in te gânde thên iungeron, ande ên malt tô thên
525. neppinon. In festiv. sancti Bonifacii ên half malt thên iungeron in te gânde; ande te thero missa sancti Viti fier m̄. thên iungeron in te gânde; ande te then midden sumera VI. m̄. in te gânde thên iungeron; ande te thero missa sancti Petri similiter, ande te thên misson bêthen sancte
530. Marie similiter, Cosme et Damiani fier m̄. te themo in-ganga, Antonii et Eonii similiter. In festiv. sancti Michahelis VI. m̄. te themo in-ganga. In adventu domini fier m̄. te themo in-ganga. In festiv. sancti Andree similiter, et in festiv. sancti Maximi similiter. Themo koka fier m̄. gerston; themo
535. bakkerâ similiter; thên maleren VI. m̄. av. te thân quernon, ende fier m̄. gerston fan themo necessario; themo maltere VI. m̄. av. te thân quernon; van Ekgon thên suêgeron ên m̄. gerston; thên kietelâren XVIII. m̄. gerston. Te sancti Laurentii missa endi de sancti Mathei missa VI. m̄. gerston
540. thên thienest-mannon; themo uidera ên m̄. gerston te iuc-tâmon. Te thân gimênon alemôson te thero missa sancte

---

516. *cena Domini ist der grüne Donnerstag; inventio s. crucis am 3. Mai.* — 517. *aller Heiligen Tag am 1. Novbr.* — 518. *lieth missa. Lichtness am 2. Febr.* — 520. *Marien Messe in der Fasten = festum annuntiationis, 25. März.* — 521. *iungero.* — 522. *ên ful malt. Die Kreuzwoche ist die zweite vor Pfingsten.* — 523—24. *ên — 525. bonifacii. Bonifaciiustag am 5. Juni.* — 526. *Der Tag Sti. Viti am 15. Juni.* — 529. *Petri Kettenfeier am 1. Aug.* — 530. *Die beiden Marienstage sind hier: Assumption am 15. Aug., nativitas am 8. Septbr. Cosmas und Damianus am 27. Septbr.* — 531. *antoni et eonii. Nach Friedländer ist gemeint Aeonius, Bischof von Arles, gest. 30. Sept. 507.* — 531. *Michaeli 29. Septbr., Adventus domini vier Wochen vor Weihnachten.* — 533. *sancti] sce. St. Andreae den 30. Novbr.* 534. *sancti Maximi] es wird der heil. Maximus, der 19. Bischof von Mainz († 378) gemeint sein, dessen Tag auf den 18. Nov. fällt.* — 537. *uan then sueggeron en m̄. gerston Ekgon; das erste g in sueggeron ist, wiewol nicht ganz, radiert; E in Ekgon ist undeutlich und scheint aus t gebessert zu sein.* — 539. *d. i. am 10. Aug. und 21. Sept.* — 541. *für das bedenckliche iuc-tamon möchte ich iuc-tânon zu lesen vorschlagen, wiewol das Massmannsche Facsimile unter no. 40. deutlich -tamon zeigt; es ist offenbar unter uuidere der Arbeiter gemeint, der die Umfriedigungen der einzelnen Joche Landes ausbessert und dafür ein Deputat an Gerste empfängt; vergl. Werdener Heberogister*

Marie VI. m̄., ende eht te sancte Marion missa similiter. Thesas alles sundon ên endi XXX. maltô, fierthe half malt rokkou IIII. m̄., âne the rechtou pravendi; ande V. malt 545. ande V m̄. tô themo meltetha, si sesteiu penningô uuerth.

Thit hâred tô thero uuîn-ward: Van Liuzikon themo ammaht-manne tuulif kiesôs, ende tuêna penningâ ende tué muddi rukkinas melas ende fier penning uuerth pikas; van Aningerâ-lô ende van Bale-harnon thie ammaht-man irô 550. iauuethar alsô vilo. Van Jukmare Hizel, ende Jezo van Fare-tharpa, irô ia-uuethar ênon penning ende êu muddi rukkinas melas ende ses kiesôs; ende Jezo van Fare-tharpa gived êno sivon gibunt kôpan-bandi ende allerô gibundô huilik hebba sivon bandi.

555. Thit is thiu asna thiu tô themo batha hôred: de Balohornon: van Elm-hurst ênon scilling; de Aningerâ-lô: van Hotnon ênon scilling; van themo ammathta te Jukmare: van Lac-bergon ênon halvon scilling; ende van themo ammathta te Vare-tharpa: van Varete ênon halvon scilling. De Thurron-Bôkholta: van themo ammathta tô then vêhus II. scillingâ. Van Ikicon ammathte scal cuman XXVIII. brac. ord. et XXVIII et VI. m̄. gimeltas maltes ord.

565. Hec est summa tocius prebende que singulis annis in granario communi in hordeo et in avena reponitur, dum plene persolvitur: ducenta ac XXVI. bracia de ordeo, et centum ac IIII br̄. de aveñ. et VI. m̄.; fiunt ex toto CCC. et XXX. br. Ex his enim si unicuique mensi per decem menses XX. br̄. attribuuntur, CC. ad prebendam dispensantur, C. et LX. ordacea et XL. avenina, et remanent C. et 570. XXX. br̄. et VI. m̄. LXX ord. et LX. ac IIII. av. et IIII. m̄. et VI m̄. de avena.

De imperatore nostro Heinriko: Hebo VI. lakan; Nâtrik V., Vuerin I. lakan, I. cot; Gêro IIII.; Hodi III.

A. I. in agro oportet iugalem sepem. quod dicitur iuc-fac, ita procurare ut iumentum vel pecus in segetes non irrumpat. — 541. 542.

wegen des Datums cf. Anm. zu 530. — 544. IIII. retton — 549. ammath- — 553. éno — 557—561. ammathta] für diese Form bietet sich eine Parallele in den Formen cniht, wiht u. a. für cniht, wiht, die die Handschrift B. des halbsächsischen Lajamon gewährt; vergl. Koch, histor. Grammatik der engl. Sprache I. 139. Der Friedländersche Druck gibt immer ammathta ohne weitere Bemerkung. — 571. de avena et VI. m̄., doch mit dem Zeichen der Umstellung. — 572. Ueber den von hier an folgenden Theil des MS., zwischen welchem und dem vorhergehenden sich eine unbeschriebene Seite befindet, vergleiche die Einleitung.

- Imma II. De Bernhardo V. solid.; de Uualdmôda I. solid.,  
 575. I. lakan; Thuring et Bavika VI. solid.; Imiza II. solid.;  
 Hacika XVI. deñ. De Abbatissa XX. III. deñ. Abbiko  
 XVIII. mod. ord.; VIII. deñ. Attika XVIII. mod. de sale.  
 Helmburg II. solid. Mein-uord duos solid. Meinzo II.  
 solid. Hôburg XV. mod. sigl., XIII. deñ. Gisla II. solid.  
 580. Vuiking XX. deñ. Diddo II. solid. Heebraht II. solid.  
 Bettika XVI. deñ. Odheri V. deñ. Abbiko V. solid. Ubbo  
 II. solidos. Gêliko III. solid. Ubbi II. solid. Hibbo VI.  
 deñ. II. solid. Alving III. solid. Bôiko II. solid. Abbi I.  
 solid. Lanzo XX. deñ. Tiazo XVI. deñ. Hôiko similiter.  
 585. Coding - tharp I. solid. Tiazo XVIII. deñ. Hûno III.  
 solidos. Vuenni II. solid. Liudzo II. solid. Riziko simi-  
 liter. Bôso X. deñ. Bôio I. solid. Imiko XVIII.  
 deñ. Adiko I. solid. Râzo et X. deñ., II. solid. Vuceil  
 similiter. Hillo XVI. deñ. Tilo I. solid. Eilico X.  
 590. deñ. Benno VI. deñ. Sêgêr VI. mod. ord., III. deñ.  
 Ibiko I. solid. Habo II. solid. Sîman III. solid. Etzo  
 similiter. ... III. deñ. Bôli VIII. deñ. Abbo III. solid.  
 III. deñ. Benno III. solid., VIII. deñ. Tîdiko II.  
 solid. Heri-barand I. solid. Tiazo I. solid. Vuenniko I.  
 595. solid. Sizzo V. deñ. Eizo VIII. deñ. Manniko VIII.  
 deñ. Vuic-gêr XX. mod. ord. Liuppo VI. deñ. Aliko  
 VI. deñ. Hêdi I. solid. Abbo I. mod. ord. Liudciko  
 XV. mod. aveñ., VIII. deñ. Atcilin X. deñ. Hesiko VI.  
 mod. ord. Buniko V. mod. ord. Canco I. den. Hatziko  
 600. V. deñ. Elikin X. mod. aveñ. Lievico XVIII. deñ.  
 Hôiko XXXII. mod. ord. Eila III. solid. Frater Bal-  
 dingi VIII. deñ. Hillo X. deñ. Lievikin VI. deñ. Tîdiko  
 XV. deñ.

Hoc est totum: XVI. saga et XXII. saga et sex  
 605. libre.

De Aston-velda: Gieliko et Liuzako I. solid. nit. De  
 Markiling-tharpa: Hildimâr XX. m. ord. De Pikan-hurst:  
 Atzilîn XX. m. ord., I. tr., I. mell. De Hân - hurst:  
 Isiko XX. m. ord. De Berison: Tieziko XX. m. ord  
 610. De Liud - burga: Eilhard V. siclos et III. denarios et

---

580. Viiking. Hebraht — 592. III; <sup>or</sup> davor ist der Name des  
 Zinspflichtigen ausgelassen. — 606. uil] steht erst hinter ord. auf der  
 folgenden Zeile, ist aber durch ein Zeichen hierher verwiesen. —  
 607. markilig- — <sup>or</sup> 610. III.

unum porcum saginatum et xenium, III. m̄. avene; Tiezo  
 III. siclos et xenium, II. mod. aveñ.; Od-râd XXX. deñ.  
 et xenium, II. mod. aveñ.; Eiliko III. siclos; de Sickon  
 XV. m̄. sigl.

---

12—13. Odrâd—aven̄] *am Rande der Zeile* — 613. sickon̄.

---

## VII. Beichte.

Hdschr. aus dem 9. Jahrh. im Provinzial-Archiv zu Düsseldorf, ehemals dem Frauenstifte zu Essen gehörig, wohin sie jedoch nach der Vermutung Lacomblets, da die Sprache des Stückes älter ist als die Gründung dieses Stiftes, durch den Stifter Bischof Alfrid von Hildesheim (nach 851) geschenkt worden ist. Ausgabe zuerst in Lacomblets Archiv für Geschichte des Niederrheins Bd. 1 (Düsseldorf 1832) S. 1—9; — bei Müllenhoff und Scherer S. 182 (2. Auflage S. 186); eine erneute Collation der Handschrift von Crecelius, Germania 13, S. 105 fg.

- Ik giuhu goda alomahatigon fadarendi allonsinon hêlagon *endi theson* uuihethon endi thi godes manne allerô mînerô sundionô, therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda fan thi the ik êrist sundia uuerkian bigonsta. Ôk iuhu ik sô huat sô ik
5. thes gideda thes uuithar mîneru cristinhêdi uuâri, endi uuithar mînamo gilôvon uuâri, endi uuithar mînemo bigihton uuâri, endi uuithar mînemo mêstra uuâri, endi uuithar mînemo hêr-dôma uuâri, endi uuithar mînemo rehta uuâri. Ik iuhu nîthas endi avunstes, hetias endi bisprakias, sueriannias endi
10. liagannias, firin-lustonô endi mînerô gitîdiô farlâtanerô, ovarmôdias endi tràgî godes ambahtas, hôr-uuillionô, man-slah-tonô, ovarâtas endi overdrankas; endi ôk uuî-tîdion môs fehôda endi drauk. Ôk iuhu ik that ik giuuîhid mos endi drank nithar gôt, endi mînas hêr-dômas raka sô ne gihêld
15. sô ik scolda, endi mêt terida than ik scoldi. Ik giuhu that ik mînan fader endi môder sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda, endi ôk mîna brôthar endi mîna suêstar endi mîna óthra nâhiston endi mîna friund sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda. Thes giuhu ik hluttarliko that ik
20. arma man endi óthra elilendia sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda. Thes iuhu ik that ik mîna iungeron endi mîna fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda, thena hêlagon sunnundag endi thia hêlagun missa ne firîôda endi ne êrôda sô ik scolda, úsas drohtinas líkhamon endi is blôd mid sulîkaru

---

2. uuihethon *MS.*] die von Bartsch, Germania 20, S. 1—2 mitgeteilte pfälzische Beichte aus Rom, die zu der sächsischen ganz nahe steht, beginnt: ih gihu alamahtigen fater inti allen sinen sanctin inti desen uuihidon inti thir gotes manne allerô mînerô suntenô . . . danach hier die Ergänzung vor uuihethon. — 5. 6. 7. 8. uuithar (yu für uu öfter) — 15. ik iu giuhu —



25. forhtu endi mid sulikaru minniu ne antfêng sô ik scolda, siakoró ne uuisôda endi im irâ nôdthurfti ne gaf sô ik scolda, sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik scolda, minan degmon sô rehto ne gaf sô ik scolda, gastî sô ne antfêng sô ik scolda. Ôk iuhu ik that ik thia giuuar the ik giuueran ne scolda,
30. endi thia ne gisônda the ik gisônan scolda. Ik iuhu unrehtarô gisihtiô, unrehtarô gihôrithanô endi unrehtarô githankonô, unrehtarô uuordô, unrehtarô unerhô, unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô, unrehtarô gangô, unrehtarô legarô, unrehtas cussiannias, unrehtas helsiannias, unrehtas anafangas. Ik gihôrda hêthin-
35. nussia endi unhrênia sespilon. Ik gilôfda thes ik gilôvian ne scolda. Ik stal, ik farstolan fehôda, âna orlôf gaf, âna orlôf antfêng, mênêth suôr an uuiethon, abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda endi mistumft endi avunst. Ik sundiôda an luggiomo giuuitscipia endi an flôkanna. Mina gitîdi
40. endi mîn gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda, unrehto las, unrehto sang, ungihôrsam uuas, mêr sprâk endi mêr suigôda than ik scoldi, endi mik selvon mid uvilon uuordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon *endi* mid uvilon luston mêr unsûvrôda than ik scoldi. Ik iuhu
45. that ik an kirikun unrehtas thâhta endi ôthra merda theru hêlagun lecciun, biscopôs endi prêstrôs ne êrôda endi ne minniôda sô ik scolda. Ik iuhu thes allas the ik nu binemmid hebbiu endi binemnian ne mag, sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon. Sô huat sô
50. ik thes gideda thes uithar godas uillion uuâri, sô uuakôndi sô slâpandi, sô an dag sô an nahta, sô an huilikaru tîdi sô it uuâri, sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mundburd endi an sîna ginâtha, endi nu dôn ik is allas hlût-tarlikio minan bigihton goda alomahtigon fadar endi allon
55. sînan hêlagon endi thi godas manna, gerno an godas uillion te gibôtianna, endi thi biddu gibedas, that thu mi te goda githingi uuesan uillias, that ik mîn lif endi minan gilôvon an godas huldion giendiôn môti.

---

26. nodthurti. — 30. gisonda. gisonan — 34. 35. hêthin-  
 nussia — sespilon] hêthinussia, *wie die Handschrift wirklich hat und*  
*sepsilon hat Scherer durch Hinweis auf folgendes ihrer Bedeutung nach*  
*gesichert: pago, paganismo heithenisse, hêthiniss Brüsseler Glossen zu*  
*Prudentius, Haupts Zeitschr. 16, 93, 60. 62; nenias sesspilon Prudentius-*  
*gl. das. Bd. 15, 518, 80. — 42—44. u uilon (u für v immer), das*  
*letzte Mal vuilon. — 42. mik] steht in der Hdschr., aus mih geün-*  
*dert. — 43. endi das letzte Mal fehlt. — 53. dôn MS.*

## VIII.

### Taufgelöbnis.

Hdschr.: Cod. palat. 577 der vaticanischen Bibliothek aus dem Ende des 8. oder Anf. des 9. Jahrh., Bl. 6<sup>b</sup>. u. 7<sup>a</sup>. Ausgaben vielfach, u. a. in Pertz, monum. Germ. III. (leges tom. I.) S. 19, mit Facsimile in Massmann, die deutschen Abschwörungs-, Glaubens-, Beicht- und Betformeln (Quedlinburg u. Leipzig 1839), S. 67., zuletzt in Müllenhoff u. Scherer, Denkmale etc. S. 153 (2. Aufl. S. 155).

Forsachistu diobole? et respondeat: ec forsacho diabole.  
end allum diabol-gelde? respondeat: end ec forsacho  
allum diabol-gelde.

end allum dioboles uuercum? respondeat: end ec for-  
5. sacho allum dioboles uuercum [and uuordum, Thuner ende  
Uuôden ende Saxnôte, ende allum thê m unholdum the hirâ  
genôtâs sint].

Gelôbistu in got alamehtigan fader? ec gelôbo in got  
alamehtigan fader.

10. Gelôbistu in Crist godes suno? ec gelôbo in Crist go-  
tes suno.

Gelôbistu in hâlogan gâst? ec gelôbo in hâlogan gâst.

---

1. forsâchistu diobolae. resp̄ diobolae — 2. diabolgelde. respoñ.  
3. diabolgeldae. — 4. resp̄. — 5—7. and uuordum — sint] *war nach  
Scherers Ausführungen als Interpolation in Klammern zu schliessen.* —

5. Thunaer — 6. allem — 8. 9. alamehtigan fadaer *zweimal MS.*

---

## IX.

### Indiculus superstitionum et paganiarum.

In der zum vorigen Stücke genannten Hdschr. fol. 7<sup>a</sup>. enthalten; abgedruckt bei Pertz, Mon. tom. III. (legum I.) p. 19. Es ist das Inhaltsverzeichnis eines, wie aus der Form der deutschen Worte erhellt, auf Sachsen bezüglichen Capitulars ähnlichen Inhalts wie das Karlmanns vom J. 742 (bei Pertz a. a. O. p. 16 f.) und das Capitulare generale Karls des Gr. (bei Pertz S. 32 f.), welches letztere sich in seinen Bestimmungen an das erstere anlehnt. Jenes Capitular bestimmt: 5. Decrevimus ut secundum canones unusquisque episcopus in sua parrochia sollicitudinem adhibeat, adiuvante gravione qui defensor ecclesiae est, ut populus Dei paganas non faciat, sed ut omnes spurcitas gentilitatis abiciat et respuat; sive sacrificia mortuorum, sive sortilegos vel divinos, sive flacteria et auguria, sive incantationes, sive hostias immolatitias, quas stulti homines iuxta ecclesias ritu pagano faciunt, sub nomine sanctorum martyrum vel confessorum, Deum et suos sanctos ad iracundiam provocantes; sive illos sacrilegos ignes, quos nied-fÿr vocant, sive omnes, quaecumque sint, paganorum observationes diligenter prohibeant. — Speziell für die sächsischen Lande schärft auch das Capitulare Paderbrunnense von 785 (Pertz a. a. O. S. 48) einige solche Vorschriften unter Strafandrohung ein.

De sacrilegio ad sepulchra mortuorum.

De sacrilegio super defunctos, id est dâd-sisâs.

De spurcalibus in Februario.

De casulis, id est fanis.

5. De sacrilegiis per aecclesias.

De sacris siluarum quae nimidâs vocant.

De hiis quae faciunt super petras.

De sacris Mercurii vel Jovis.

De sacrificio quod alicui sanctorum.

10. De flacteriis et ligaturis.

De fontibus sacrificiorum.

De incantationibus.

De auguriis vel avium vel equorum vel bovum stercora vel sternutationes.

De divinis vel sortilegis.

15. De igne fricato de ligno, id est nôd-fÿr.

De cerebro animalium.

De observatione paganorum in foco vel in incoatione rei alicuius.

De incertis locis que colunt pro sanctis.

- De petendo quod boni vocant sanctae Mariae.
20. De feriis quae faciunt Jovi vel Mercurio.
- De lunae defectione quod dicunt vinceluna.
- De tempestatibus et cornibus et cocleis.
- De sulcis circa villas.
- De pagano curso quem yrias nominant scisis pannis vel calciamentis.
25. De eo quod sibi sanctos fingunt quoslibet mortuos.
- De simulacro de consparsa farina.
- De simulacris de pannis factis.
- De simulacro quod per campos portant.
- De ligneis pedibus vel manibus pagano ritu.
30. De eo quod credunt quia femine lunam comendet, quod possint corda hominum tollere juxta paganos.
-

# X.

## Zwei Segen.

Hdschr., in der k. k. Hofbibliothek zu Wien, cod. 751, theol. 259, aus dem 10. Jahrh. Ausgabe in Dorows Denkmälern alter Sprache und Kunst Bd. 1, Heft 2 u. 3 (Berlin 1824) S. 261 ff., mit Facsimile; bei Müllenhoff und Scherer, S. 8 (2. Aufl. S. 10).

### A.

#### DE HOC QUOD SPURİHALZ DICUNT.

##### PRIMUM PATER NOSTER.

Vise flôt aftar (themo) uuatare, verbrustun sína vetherun;  
thô gihêlida ina úse druhtin. The selvo druhtin,  
thie thena vise gihêlida, (thie) gihêle that hers theru spuriheltí.  
AMEN.

### B.

#### CONTRA VERMES.

Gang út, nesso, mid nigun nessiklínon,  
út fana themo marge an that bêñ,  
fan themo bêne an that flêsg,  
út fan themo flêsga an thia hûd,  
5. út fan thera hûd an thesa strála.  
drohtin, uerthe sô!

---

A. Die den Vers störenden Einschübel sind nach Müllenhoff's Kritik in Klammern geschlossen.

B. 4. flegke MS.

---



# XI.

## Altsächsische Glossen

zu einigen Abschnitten der Isidorischen Etymologien  
aus dem Strassburger Codex C. IV. 15.

„Ausser den mit den folgenden Glossen überschriebenen obigen Stücken aus Isidors Etymologieen enthält dieser, dem 8.—9. Jahrhundert angehörige Codex Beda de natura rerum, de ratione temporum, Augustini dialectica, Boethii in topica Ciceronis commentaria, Boethius de syllogismo hypothetico, Beda de ratione calculi, Hieronymi expos. sup. epist. ad ephes. Mit der Kehrseite des 4ten Blattes beginnen die Auszüge aus Isidor und gehen bis Fol. 14<sup>b</sup>.“ Graff, bei der Ausgabe der Glossen in in seiner Diutiska, Band 2, Stuttgart 1827, S. 192.

### De femine nomine.

(Etym. lib. XI. c. I. 140.)

*menstrua*, mōnothlic.

de portentis. (L. XI. c. III.)

*bicapites*, thui-hōbdiga.

5. *trimanum*, thri-hendiga.  
*cani*, grīsa.

de gigantibus. (L. XI. c. III. 18. 20.)

(*labro*) *subteriore*, nithiromo.  
*aduncis* (*naribus*), crumbon.

10. de transformatis. (L. XI. c. IV.)

(*de illa maga*) *famosissima*,  
māristun.

*sceleratorum*, sundigarâ.  
*crabrones*, horno-beron.

10. de pecoribus. (L. XII, I.)

*dictamnnum*, staf-uurt.

*armos*, bōi.

*fulvus*, falu.

*pernicitas*, tâl-hêd.

20. (*pilis*) *in contrarium versis*,  
strûva.

*zelant*, andôd.

*vivacitas*, quic-hêd.

*nam tales foetus oves illius*

25. *concupiebant, quales umbras arietum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur*,  
sulic sô the scïmo uuas  
therô uuetharô an themo  
uuatara, sô bli uurthun  
thia sciêp.

*generosos*, athilarion.

*burdo ex equo et asina*, pruz.

35. de bestiis. (XII, II.)

*pardus*, lohs.

2. monohtlic Graff — 14. crabrones — 16. stafuurt — 22. ândod — 28. contemplabantur] fehlt, weil ein Stück Pergament abgerissen.

## de serpentibus. (L. XII, IV.)

*cristatus*, coppôd.  
*olfactu*, stunka.

40. (*tractu corporis*) *circulato*,  
hringôd.  
*obturgescunt*, suellad.  
*lucertus*, egithassa.

## de minutis vermibus.

(L. XII, V.)

45. *teredonas* (*greci vocant ligno-  
rum vermes*) matho.  
*tarmus* (*vermis est lardi*)  
matho.

## de piscibus. (L. XII, VI.)

50. *serratam cristam*, scarpan  
camb.  
(*caudâ*) *tortuosâ*, strûva.  
*ingeniosum*, glauuuon.  
*prevalidos*, starca.
55. *quamlibet ad cursum veloces  
alligari pedes*, trâga vôtî.  
*conchae*, scalun.  
*inçremento* (*lunae*) uuasdôma.  
*turgescunt*, uuassad.
60. *humorem*, blôd.  
*tradunt*, telliad.  
*vivunt*, nietat.  
*erodit*, cnagit.  
*negant quidam cunes latrare*,  
65. *quibus carnis in offa rana  
viva detur*, geuuelid.

## de avibus. (L. XII, VII.)

- prepetes* (*volatus*), sniumia.  
*grues*, kranc.
70. *cornices*, krâiun.  
(*collum.*) *inflexum*, in ge-  
bôgdon.  
*luscinia*, nahtigala.  
*acredula*, nahtigala.

75. *bubo*, hûo.

(*avis*) *feralis*, eislic.  
*hic prior in cadaveribus  
oculum petit*, kanagit.  
*annosa*, old.

80. *pice*, âgastrîun.  
*poetice*, scoplico.  
*discrimine*, scêtha.  
*auro*, *liquescenti*, gemala-  
namo.
85. *deprehensus est*, bevundan  
uuarth.  
*aururum*, uuedarô.  
*falconem*, *falx* l. segisna.  
*columbae dictae, quod eorum*

90. *collu ad singulas conver-  
siones mutant colores*, sô  
siu umbi lôcôd, sô uuand-  
lôd siu irâ bli.  
*venerias*, hêrlîcâ.

95. *ortygometra*, veld-hôn.  
*semina venenorum*, sâmun  
hettar-uurtiô.  
*retuerunt*, varbudun.  
*caducum morbum*, vallan-

100. *dia* suht.  
*cristis*, strâlon.  
*garula avis*, scricôndi.  
*solertissima*, clênlistig.  
*fulice*, meri-dier.

105. *ave* l. *chere*, hêl uues.  
*institutione*, van lernunga.  
*rogum*, hâp.

*ovororum autem tantam vim  
esse dicunt, ut lignum eis*

110. *perfusum non ardeat ac  
ne vestis quidem contacta  
aduratur*, holt lescid van  
eia, uuâdi ne brennid.

*admixta quoque calce gly-  
tinare feruntur vitri frag-  
menta*, mengidamo eia et

- |  |  |
|--|--|
| <p>calca rennian tibrokān<br/>gles te hôpa.</p> <p><b>de minutis animalibus.</b><br/>(L. XII, VIII.)</p> <p>120. <i>fuci</i>, drâni.<br/><i>cicendela</i>, gold-uuvil.<br/><i>papiliones</i>, vivoldaran.<br/><i>malvis</i>, pappillan.<br/><i>culex</i>, muggia.</p> <p>125. <i>oestrum</i>, bremmia.<br/><i>bibiones</i>, uuin-uurmî.<br/><i>gurgulio</i>, hamstra.<br/><i>vesicula</i>, blâsa.<br/><i>displosa</i>, testôtan.</p> <p>130. <b>de aere.</b> (L. XIII, VII.)<br/><i>subtilis</i>, the hluttaro.<br/><i>commotus</i>, geuuagit.<br/><i>gelantibus</i>, caldôndion.<br/><i>turbulentius</i>, gesuorkan.</p> <p>135. <b>de IV fluminibus.</b><br/>(L. XIII, XXI.)<br/><i>incremento</i> (<i>scil. fluminis</i>)<br/>anfluzi.<br/><i>limum</i>, lêmon.<br/>(<i>post multos</i>) <i>circuitus</i>, um-</p> <p>140. bi-uuerbi.</p> | <p><i>instar</i> (<i>bestiae</i>), te thero<br/>uuîs.</p> <p><b>de terra.</b> (L. XIV, I.)<br/>(<i>in modum</i>) <i>centri</i>, dodron.°</p> <p>145. <b>de orbe.</b> (L. XIV, II.)<br/><i>orbis</i>, heh-hring.<br/><i>ambit</i>, bivâid.</p> <p><b>de asia.</b> (L. XIV, III.)<br/><i>fatescunt</i>, tefarad.</p> <p>150. <i>mercibus</i>, medon.</p> <p><b>de europa.</b> (L. XIV, IV.)<br/><i>germania</i>, thiudisca liudi.</p> <p><b>de insulis.</b> (L. XIV, VI.)<br/><i>alvearia</i>, bi-kar.</p> <p>155. <i>gummi</i>, drupil.<br/><i>aeris</i>, êr.<br/><i>tyrannorum</i>, mêt-mahti-<br/>garô.<br/><i>aratro</i>, eridu.</p> <p>160. <i>sales agrigentinos</i>, scîrion<br/>salt.<br/><i>apiastro</i>, êrda.<br/><i>intervals</i>, etto.</p> |
|--|--|

„Hierauf folgt: *epistola premonis regis ad traianum imperatorem, worin über onagro, nuildi esil, und über (eliopolis) constructa aere et ferro cooperta die Glosse steht: êrin timbar, îsarnin thecina.*“ Graff.

118. gleste hopa —

127. ham'tra —

140. umbiuérbi.

## XII.

### Merseburger Glossen.

Handschrift in klein Folio, Pergament, aus dem 10. Jahrhundert, unter no. 42. auf der Bibliothek des Dom-Capitels zu Merseburg befindlich. Auf der Schale der Titel Isidorus de vita clericorum zweimal in grösserer und kleinerer Schrift in den Zügen des 14. Jahrh. Der Codex enthält auf 123 Blättern, das Blatt in vier Columnen geteilt, eine Sammlung von Bruchstücken aus Isidor, Hieronymus, Augustin, Gregor I, Prosper, Leo I, Gelasius und von Concilienschlüssen, wobei Anfang und Schluss des Textes fehlen. Die Glossen, auf Bl. 103<sup>c</sup> bis Bl. 110<sup>d</sup> von drei gleichzeitigen Händen geschrieben, wurden von H. Leyser entdeckt und zuerst publiciert in Haupts Zeitschrift Band III, 280—81; dann nach einer erneuten Vergleichung der Handschrift in der ersten Auflage dieses Buches; zuletzt nach abermaliger Handschriftvergleichung von Bezenberger in Zachers Zeitschr. für deutsche Philologie Bd. 6, S. 291—301.

Bl. 103<sup>a</sup>. **CXV. Quod canonica institutio evangelica  
et apostolica auctoritate fulta ceteris  
superemineat institucionibus.**

„ 103<sup>c</sup>. *verum tamen in cavendis vitiis, ... nenuardianun.  
distare, vram stân.*

*distractis (patrimoniis) forsaldun.  
atque renuntiatis, ende forsekenun.*

5. *sumptibus, notun.*

*sustententur, . . . . .*

*quatinus, thet se ti then thingun.*

„ 103<sup>d</sup>. *copiosioribus, manigun.*

*sumptibus, notun.*

10. *utuntur, nietath.*

*indigere, bithur . . .*

---

1. Der Anfang der Glosse abgerissen; die Lesart nicht sicher. Bezenberger erkennt unzweifelhaft nur ardianum mit vier unsichern Buchstaben davor. — 2. uramst. — 4. ende] end — 5. von Leyser übersehen. Bezz. liest hotun, wie bei 9. — 6. die über sustententur stehende Glosse ist nicht mehr zu entziffern. Bezz. as . . . . . — 8. manigun nicht ganz sicher; manigeru Leyser, manigerun Bezz. — 9. notun] die letzten zwei Buchstaben unsicher; Bezz. botun. — 11. bithurf . . . Leyser, Bezz.

### CXVI. Quod sint res ecclesie.

- Bl. 104a. *pro temporum oportunitate*, hiburilicuru.  
 „ 104b. *stipendiarie*, nuislice.  
     (*pauperes*) foreant, vulistien.  
 „ 104c. 15. *ineffabiliter*, untellica.

### CXVII. Quod diligenter munienda sint claustra canonicorum.

*ne lupus invisibilis aditum inueniat quo ovile domini  
ingredi et aliquam ovium subripere valeat*, soso gd.  
*instantissime*, onstandanlica.

- „ 104d. *haec que permissa sunt*, ilétene.  
 20. *subpetit* iuul . . . .

### CXVIII. Qui in congregandis canonicis modus actionis sit.

*summopere*, allera mêt.

- „ 105a. *adminiculari*, iuullistian.  
*solatia*, vullist.  
 „ 105b. *gule (et ebrietati et ceteris suis voluptatibus dediti)*,  
 25. kielurithi.

### CXVIII. De his qui in congregatione sibi commissa solummodo ex familia ecclesiae clericos aggregant.

- „ 105c. *aliquid incommodum*, unimetes.  
*nihil quaerimoniae*, elage.  
*obicere*, dûuan.  
*ne aut severissimis verberibus afficiantur*, iuuêgde uuerthan.  
 30. *denuo*, sôn.  
*crudeliter addicantur*, idômde uuerden.  
*praesertim*, tithursledti.

13. nuislicæ — 14. uullistien — 16. 17. fehlt bei Leyser,  
steht am Rande zunächst bei ingredi. — 18. onstandanlica. — 21. allera  
mest deutlich, alleromest Leyser. — 22. iuullistian, u immer für v. —  
23. nullist deutlich (Leyser u. Bezz. aber uullust), ebenso 26. unimetes. —  
25. kielurithi (= kielgirithi) Bezz. — 27. clâge MS. — 28. dûuan]  
so MS. — 31. uuerden] so MS. — 32. tithursledti] ti thurslehti  
Scherer in der Zeitschr. für österr. Gymnasien 1867, S. 662, mit Bezug  
auf ahd. zi thuruhslahti omnino Graff 6, 777.



*personarum*, selfêdiâ.

*occasionem*, . . stat.

35. *seclusis*, ût bislatenun.

Bl. 105d. **CXX. Qui clerici in congregatione canonica  
constituti ecclesiastica accipere debeant  
stipendia.**

*nec res ecclesiarum inofficiose accipere debere*, unfor-  
thia nadluca.

*non ab re putavimus*, ni . . . . . tedun.

„ 106a. *opus*, therva.

40. *exigunt*, æschiad.

*operosa devotio*, uuerklic iermhêd.

*vitare*, mîthan.

**CXXII. De mensura cibi et potus.**

„ 109a. *necessaria pulmenta*, hædrâd.

**CXXIII. Quod a prelatiis gemina pastio  
sit subditis perpendanda.**

„ 110d. *summo pontifici secum intremendi examinis die inlesas*

45. *praesentantes non cum reprobis et divina ultione fe-  
riendis damnentur*, an themu dege t? furht uuer-  
than . . . .

---

33. selfedia deutlich. — 34. fehlt bei Leyser. — 35. ut bislotenun Bezz. — 36. so MS., unforthia nadlac Leyser; un forthia nadliica Bezz. l. mit Scherer (a. a. O.) un-forthianadlica, das einem mhd. nicht nachge-wiesenen unverdienetliche entsprechen würde. — 37. mateliat tedun Leyser, vielleicht ni idel ahtedun? doch ist ausser dem oben mitgetheilten nichts mehr sicher zu lesen. nuteliat tedun Bezz. — 39. therva MS., tharua Leyser. — 40. so MS., ærehiad Leyser. — 41. ierm-hed MS., iernihed Leyser, Bezz. — 43. über der Glosse hædrâd liest Bezz. noch s . . n . . — 46. die Glosse ist sehr unleserlich. dege MS. anthemudege [fvrhtuuerthan gsculû diuran, über letzterem Worte übergeschrieben us . . Bezz. —



# Glossar.

---

### Verzeichnis der Abkürzungen.

- Bed.* = Bruchstücke einer Homilie Bedas, p. 65.  
*Conf.* = Beichte, p. 86.  
*Crec.* = Index bonorum et redituum monasteriorum Werdinensis et Helmostadensis, saeculo decimo vel undecimo conscriptus, edidit Wilh. Crecelius. Elberfeldae 1864.  
*Ess.* = Heberolle des Stiftes Essen, p. 64.  
*Freck. Fr.* = Freckenhorster Heberolle, p. 67.  
*Gl.* = Glossen:  
    *Gl. A.* Altsächsische Glossen aus einem Strassburger Codex, p. 92.  
    *Gl. Lips. Gl. L.* Glossae Lipsianae, p. 41.  
    *M. Gl.* Merseburger Glossen, p. 95.  
*Ind.* = Indiculus superstitionum et paganiarum, p. 89.  
*Pr.* = Glossen zu Prudentius, aus einer Düsseldorfer Handschrift herausgegeben von E. Sievers in Haupts Zeitschrift Bd. 15, S. 517—531.  
*Ps.* = Altniederdeutsche Psalmen, p. 1. — *Ps. C.* = Bruchstücke eines Psalmen-Commentars, p. 60.  
*Taufg.* = Taufgelöbniß, p. 88.  
*Werd. Heber. A.* = Heberregister A. der Abtei Werden, herausgegeben von Lacomblet in desselben Archiv für die Geschichte des Niederrheins, II. Band. Düsseldorf 1857, S. 209—249; Verbesserungen zu den Lesungen von Crecelius in Pfeiffers Germania Bd. 13, S. 106 ff.

## Glossar.

### A.

**Abdisca** *sw. f. Aebtissin: dat. thero abdiscon Freck. 8. 125. thero abdiscon Freck. 227. 361. 364, 450.*

**abir** (*goth. afar*) *praep. nach, in temporalem Sinne: abir thi u postea Gl. Lips. 2.*

**adro** *adv. zeitig, früh: up sal ik stân adro exurgam diluculo Ps. 56, 9. adro diluculo Gl. Lips. 4.*

**ava** *praep. c. dat. ab von, weg von: thia scêthint ava thi qui fornicantur abs te Ps. 72, 27.*

**af-getal** *st. n. das nicht aufzählen, nicht erwägen, Vergessenheit: dat. afgetali oblivioni Gl. L. 61.*

**af-god** *st. m. Abgott, Götze: nom. sg. afguod sigillum (idolum) Pr. 249. nom. pl. afgodâ Bed. 4. gen. an themo afgodô hûsa in idolio Pr. 131.*

**af-grundi** *st. n. Abgrund, Schlund: dat. sg. fan afgrundi erthon de abyssis terrae Ps. 70, 20.*

**af-lât** *st. m. Ablass, Vergebung: dat. sg. [te] aflâti (in) remissionem Gl. L. 65.*

**afristo** (*für aftristo*) *superl. sw. Form der hinterste: nom. sg. neutr. afrista rugis irô posteriora dorsi ejus Ps. 67, 14. — aqs. âftera, comp., posterior, secundus.*

**af-tar**, **af-tir**, **Ps.**, *praep. c. dat.; I. räumlich nach, hinter: clivôda sêla min aftir thi „adhaesit anima mea post te“ Ps. 62, 9. — längs, durch — hindurch: visc flôt aftar themo uatate Seg. A. 1. that man hôdigo ahter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô (in der ganzen Welt) Bed. 13. II. temporal: after allon (allo MS.) usquequaque Gl. L. 56. — III. abstract gemäss, nach: aftir gelicnussi slangin secundum similitudinem serpentis Ps. 57, 5. aftir menege ginâthonô thînro secundum multitudinem miserationum tuarum Ps. 68, 17. after secundum Gl. L. 47.*

**after-bier** *st. n. Nachbier, Halbbier, Covent: annis singulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII. modia grani, ipsum gimeltan et de suis lignis et suo ketile gebreuan, tunc accipere unam amphoram de ceruisa et medium after-bier Werd. Hebereg. A. I.*

**av-unst** *st. f. Misgunst, Neid: acc. Conf. 38. gen. avunstes Conf. 9.*

**agat** *m. lapis nigellus Pr. 243.*

**ah** *interj. proh Pr. 291.*

**aharin** *adj. von Ahren: acc. sg. aarinon spiceum Pr. 106.*

**ahter** *s. aftar.*

**ahtinga** (*ahd. ahtunga*) *st. f. Rechnung, Zahl: acc. ahtinga numerum (dierum meorum) Gl. L. 9.*

**ahto** *num. acht; c. gen. part.: acc. ahto penningô Freck. 20. 22. 120. 130. ahte penningô Freck. 16. 242. 358. 422. — in adjectivischer Stellung: nom. acc. masc. ahte penningâ Fr. 199. neutr. ahto muddi Freck. 139. ahte muddi Fr. 3. 63. 119. 148. 175. 179. 190. ahte punt Freck. 500. ahte ende ahtedeg mudde Ess. 1.*

**ahtodoch** *nom. achtzig: nom. ahtodoch bikerâ Ess. 18. ahto ende ahtedeg mudde maltes Ess. 1.*

**ahtôn** *sw. v. achten, meinen: part. prt. warth giahtôd putatur Pr. 421.*

**ahtôn** (*ahd. âhtên*) *sw. v. verfolgen: part. pl. ahtidon persecuti (sunt me) Gl. L. 10.*

**ahto-tian** *num. achtzehn: nom. ahtetian mudde Ess. 3. ahtetein muddi Freck. 25. 49. 67. 77. 168. 220. ahtotein muddi Freck. 119.*

**acus, accus** *st. f. Axt: dat. sg. an acusi inde an bardon „in securi et ascia“ Ps. 73, 6. te thero frôno acus ad bipennem publicam Pr. 423. dat. pl. mit accusin securibus Ps. 73, 6. acusin Gl. Lips. 3.*

**al** *adj., all, ganz. 1. in adjectivischer Stellung: nom. sg. f. al samnunga folkis omnis congregatio populi Ps. 61, 9. al ertha omnis terra*



*Ps.* 65, 2. 4. 71, 19. — *acc. sg. m.* allan dag tota die *Ps.* 55, 2. 3. 70, 8. 15. 71, 15. 72, 14. allin dag *Ps.* 55, 6. *fem.* ovir alla ertha super omnem terram *Ps.* 56, 12. *neutr.* ovir al lof thin super omnem laudem tuam *Ps.* 70, 14. — *dat. sg. fem.* an allero erthon (irthon) „in omnem terram“ *Ps.* 18, 4. 56, 6. *neutr.* allum diobolgelde *Taufg.* 2.3. cunni allin generatione omni *Ps.* 70, 18. — *nom. pl. m.* alla rehllica omnes recti *Ps.* 63, 11. alla cuningâ omnes reges *Ps.* 71, 11. *fem.* allathiadi omnes gentes *Ps.* 71, 17. alla githâhti irô omnes cogitationes eorum *Ps.* 55, 6. *neutr.* folc alla papuli omnes *Ps.* 66, 4. 6. alla einde erthon omnes fines terrae *Ps.* 66, 8. alla cripinda omnia reptilia *Ps.* 68, 35. al cunni erthon omnes tribus terrae *Ps.* 71, 17. — *acc. pl. masc.* alla afgodâ *Bed.* 4. alla dagâ (dag *MS.*) firlica omnes dies festos *Ps.* 73, 8. *fem.* alla thia-di (thiade) omnes gentes *Ps.* 58, 6. 9. alla predigungâ thina omnes predicationes tuas *Ps.* 72, 28. — *dat. pl. fem.* an allon thiadon in omnibus gentibus *Ps.* 66, 3. *neutr.* allum dioboles uercum *Taufg.* 4. 5. allon sinon hêlagon *Conf.* 1. 54. fan allin arbeidin ex omni tribulatione *Ps.* 53, 9. — *gen. pl. masc.* allerô Cristes martirô *Bed.* 6. *âhnl. Bed.* 9. 14. *fem.* allerô minerô sundionô *Conf.* 2. *neutr.* allerô gibundô huilik *Freck.* 553. allerô endô erthon omnium finium terrae *Ps.* 64, 6. — *Zum Plural tritt ein Mengenbegriff im Sing.:* alla man omnis homo *Ps.* 63, 10. alla fleise omnis caro *Ps.* 64, 3. *cf. Ps.* 71, 19.

2. mit dem Artikel zwischen sich und dem Subst.: *nom. sg. neutr.* al that folk *Bed.* 9. al that gilendi *Crec. p.* 25. *dat. sg. n.* an allemo thero gêra *Bed.* 15. *fem.* ahter allero thero waroldi *Bed.* 13. *acc. pl. m.* alle thie verscange *Freck.* 6. alle thie sunnon-dage *Freck.* 519. *dat. pl. m.* allum thên unholdum *Taufg.* 6.

3. *substantivisch: acc. sg. n.* it al *Bed.* 16. *gen. sg. n.* thes allas *Conf.* 47. is allas *Conf.* 52. 53. thes sindon allas ahte punt *Freck.* 500. *âhnl.* thesas alles *Freck.* 543. *nom.*

*pl. m.* alle omnes *Ps.* 2, 13. alla omnes *Ps.* 62, 11. 63, 10. 65, 16. 68, 20. 69, 5. alla universi *Ps.* 61, 4. *acc. pl. m.* alla *Ps.* C. 77. alla omnes *Ps.* 72, 27. *n.* alla omnia *Ps.* 1, 3. *dat. pl.* allon omnibus *Ps.* 58, 6. *gen. pl.* irô allerô gihuilik *Freck.* 297. 309. allerâ mêt „sumnopere“ *M. Gl.* 21.

4. *al adverbial:* endi alsô that gôdlika thianust thâr al gedôn uuas *Bed.* 11.

**ala-mehtig** *adj. alhmüchtig: acc. sg. m.* alamehtigan fader *Taufg.* 8. 9. *dat. sg. m.* alomehtigon fadar *Conf.* 1. 54. *gen.* thes alomehtigon godas *Conf.* 52.

**alamôsa, almôsa** *sw. f. Almosen: dat. ên suin tô gêres dage sanctae Thiahdilda alemôsnon (alemonsnon MS.) zu Almosen (Dativ des Zieles, vergl. unter visch-kâp und Dietrich in Haupts Zeitschr. XIII. 128 ff.) Freck. 282. dat. pl. tô thên almôson Freck. 515. te thân gimênon alemôsnon Freck. 541.*

**ald** *adj. alt: nom. sg. f.* old annosa *Gl. A.* 79. *neutr.* ên alt giuuerki *Crec. p.* 25.

**alli-giliko** *adv. auf ganz gleiche Weise, ganz gleich: Dagerâd ende Azeko alligiliko imo Freck. 45.*

**alsô** *adv.* 1. *demonstrativ ganz so, eben so Freck. 48. alsô similiter Ps. 67, 7. alsô vilo (vilu) Freck. 59. 152. 476. 550. alsâ vilo Freck. 293. — 2. relativ so wie, gleichwie Bed. 7. alsô tanquam Ps. 1, 3. 4. 2. 9. 18, 5. 57, 8. 61, 4. 70, 7. ut Ps. 18, 6. 58, 7. 15. 63, 4. sicut Ps. 54, 7. 55, 8. 10. 57, 5. 9. 62, 6. 65, 10. 67, 3. 71, 6. 73, 5. quasi Ps. 72, 7. 73, 6. velut Ps. 72, 20. — 3. zeitlich als, wenn: thes dages alsô the kalend november an stendit *Bed.* 10. alsô that gôdlika thianust thâr al gedôn was, sô wither gewarf mannô gewilk . . te hûs *Bed.* 11. — 4. alsô — alsô wie — so, sicut — sic *Ps.* 57, 10.*

**altâri** *st. m. Altar: nom.* altâri altar *Pr.* 546. *dat. sg.* te themo hêreston altâre (zum Hauptaltar) *Freck.* 505.

**ambon** (*suilla*) abdomina *Pr.* 372. — *vgl. âhd.* amban u. ampana gleicher Bedeutung (*Graff* 1, 263).

**ambaht** *st. n. 1. Amt, Verwalltung; Gutsverwaltung: dat. sg. ambahte* Fr. 229. 365. *ambehta* Fr. 494. 496. 497. 498. *ammahte* Fr. 346. 347. 348. 350. 352. 378. 470. *ammatha* Fr. 557. 558. 560. 561. *gen. pl. ambahtô* Ess 8. — 2. *Dienst: gen. trâgi godes ambahtas* Conf. 11.

**ammaht-lakan** *st. n. Dienstlaken, Laken als Abgabe für einen übertragenen, mit Einkünften verbundenen Dienst: ên ammahtlakau* Freck. 444. 446.

**ammaht-man** *m. Amtmann, (Guts-) Verwalter: dat. sg. themo ammahtmanne* Freck. 547. *nom. pl. thie ammahtman* Freck. 549. *ambachtman ministri* Gl. L. 52.

**an** I. *præp. c. dat. u. acc.*

1. *cum dat. a. örtlich an, in:* an Roma, Rômo *Bed. 1.* an Hâlicgêrinhûsun *Werd. Heb. A. VII.* an Narunthi *Crec. p. 25.* an theru Fehtu *ibid.* an themo uatara *Gl. A. 30.* an themo selvon thorpa *Freck. 39. 42. 44. 48. 59 u. ö.* an kirikun *Conf. 45.* an sunnun *in sole* Ps. 18. 5. an einôdi *in solitudine* Ps. 54. 8. an mitdou irô *in medio ejus* Ps. 51. 11. abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda *Conf. 38.* an mi *in me* Ps. 54. 5. 55. 12. an gode *in Deo* Ps. 55. 11. 59. 14. 61. 8. an hêrron *in Domino* Ps. 63. 11 an mannon *in hominibus* Ps. 67. 19. an herton *in corde* Ps. 57. 3. thia uuârhêd nis an themo mûthe therô heretikerô *Ps. C. 72.* sia ne hebbed thia uuârhêd an irô mûthe *Ps. C. 75.* thâ sulun uuir blithân an imo *ibi laetabimur in ipso* Ps. 65. 6. mênêth suôr an uuiethon *Conf. 37.* *in ähnl. Stellung* Ps. 54. 10. 15. 16. 56. 6. 10. 57. 7. 11. 61. 10. 62. 3. 11. 63. 4. 64. 2. 67. 24 u. ö. — *Bei Bezeichnung eines Zustandes oder begleitender Umstände:* an thînemorehte *in justitia tua* Ps. C. 63. an tilongon minro *in exercitatione mea* Ps. 54. 3. an geginuirdi thînro *in conspectu tuo* Ps. 55. 9. an âbulgi *in ira* Ps. 54. 4. an frithe *in pace* Ps. 54. 19. an nuitherlôni *in retribuendo* Ps. 54. 21. ic ran an thursti *cucurri in siti* Ps. 61. 5. an flammun ist herta min *inflammatum est cor meum* Ps. 72. 21. an uuâr-

heide thînro tespreide sia *in veritate tua disperde illos* Ps. 53. 7. that ik min lif . . . an godas huldion giendion môti *Conf. 58. ähnl. Ps. 55. 6. 57. 10. 58. 12. 14. 64. 7. 65. 3. 67. 4. 14. 63. 11 u. ö.* — *In Verbindung mit verschiedenen Verben:* an gode gitruôda ic *in Deo speravi* Ps. 55. 5. gitruît an imo *sperate in eo* Ps. 61. 9. *ähnl. Ps. 70. 2. gegenüber der Constr. mit dem Dativ zeigt die Vulg. die Praep. in, ad mit acc. verbunden:* uerthe disc irô . . . an stricke „*fiat mensa eorum . . in laqueum*“ Ps. 68. 23. an hulpe minro thenke „*in adiutorium meum intende*“ Ps. 69. 2. gegevona uerthunt an handun suerdes „*tradentur in manus gladii*“ Ps. 62. 11. uue sal leidon mi an burg fastero „*quis deducet me in civitatem munitam*“ Ps. 59. 11. genâcôn sal man in hertin diepin „*accedet homo ad cor altum*“ Ps. 63. 8. an allero erthon fuor lîti irô „*in omnem terram exivit sonus eorum*“ Ps. 18. 4. *vergl. 54. 16. 56. 4. 61. 4. 65. 13. 70. 3. 71. 6. 72. 17.* — b. *zeitlich an, in:* an allemo themo gêra *Bed. 15.* sô an dag sô an nahta, so an huilikaru tîdi sô it uuâri *Conf. 51.* alle thie sunnun-dage an thero vaston *Freck. 519. ähnl. 520.* an âvont inde an morgana inde an mitdon dage *Ps. 54. 18.* an dage *in die* Ps. 58. 17. an tide eldi *in tempore senectutis* Ps. 70. 9. an dagon sinon *in diebus ejus* Ps. 71. 7. *hierher auch an behuodende im in custodiendis illis* Ps. 18. 12. — c. *abstract zur Bezeichnung eines Grundes oder Mittels in, mit, durch:* ik sundiôda an luggiomo giuuitscipia endi an flôkanna *Conf. 39.* an acusi inde an bardon nither uurpun sia *in securi et ascia dejecerunt eam* Ps. 73. 6.

2. *c. acc. a. örtlich, mit Verben der Bewegung, an, in:* gang üt . . an that bèn *Seg. B. 2. ähnl. 3. 4. 5.* sô gangu ik . . an thes alomahitigon godas mundburd endi an sina ginâtha *Conf. 52. 53.* nither stigiun an hellon *descendant in infernum* Ps. 54. 16. geneigedon an mi unreht *declinaverunt in me iniquitates* Ps. 54. 4. an Idumêam sal ic thenan

gescuoe min in Idumeam extendam calceamentum meum Ps. 59, 10. ähnl. Ps. 54, 24. 56, 7. 58, 2. 59, 11. thit sint thie sculdi the an thena hof geldad Freck. 100. ähnl. Freck. 192. 310. 403. 453. 467. — b. zeitlich an, in, bis zu: an uuerildi uuerildis in saecula saeculorum Ps. 18, 10. an uueroldi in saecula Ps. 60, 5. ähnl. 60, 9. untes an dag cunnis usque in diem generationis Ps. 60, 7. foluuoôn sal . . an cunni cunnô permanebit . . in generationes generationum Ps. 71, 5. an êuon in aeternum Ps. 54, 23. 60, 8. 61. 9. 65, 7. 70, 2. 71, 19. 72, 26. untes an eldi usque in senectam Ps. 70, 18. thrio an gêr Freck. 358. — c. abstract, zur Bezeichnung eines Zweckes oder Zieles, in, zu: sô wieda he it an úses drohtines êra Bed. 5. up stâ an geginloup minin exurge in occursum meum Ps. 58, 6. gidân ist an bismier mi factum est in opprobrium mihi Ps. 68, 11. rât uuarhton an ein consilium fecerunt in unum Ps. 70, 10. vergl. Ps. 61, 10. 70, 12. 72, 19. sehs muddi rokkon té mezaskâpa an thie uuin-fard Freck. 452.

II. adv. an: alsô the kalend november an stendit Bed. 10. fan an standandon an mi genere mi ab insurgentibus in me libera me Ps. 58, 2. stimma an galenderô vocem incantantium Ps. 57, 6. got thie an uuonôn duot einis sidin an hûse Deus qui inhabitare facit unius moris in domo Ps. 67, 7. an te uuonene inhabitare Ps. 67, 19. rukgi irô io an crumbe dorsum eorum semper incurva Ps. 68, 24. an branton . . heilic-duom thîn incenderrunt . . sanctuarium tuum Ps. 73, 7.

**ana-fang** st. m. das Angreifen, Umfangen, Angriff: gen. sg. ik giuhu . . unrehtas anafangas Conf. 34.

**ana-gen** st. m. Anfang: nom. anagen principium Gl. L. 58.

**ana-genni** st. n. Anfang: dat. fan anagenni ab initio Ps. 73, 2. Gl. L. 19.

**ana-uuâni** adj. suspectus: nom. sg. ana-uuâni ist suspecta est Pr. 85.

**ana-uuâni** n. indoles Pr. 677

**andarn, andran** adv. umsonst, in vanum Gl. L. 59. 60. — cf. die Note zu diesen Stellen.

**aude** conj. und: Freck. 11. 171. 231. 359. 507. 511. 512 u. ö. and Taufg. 5. — s. endi, indi.

**ando** sw. m. Eifer: nom. ando zelus Ps. 68, 10. Gl. L. 22.

**andôn** sw. v. eifern: prs. pl. III. andôd zelant Gl. A. 22. prt. sg. I. ic andôda ovir unrehta zelavi super iniquos Ps. 72, 3. Gl. L. 24.

**an-fluz** (ahd. ana-fluz inundatio) st. m. Anschwellung: dat. anfluzi incremento (fluminis) Gl. A. 137.

**an-var-nunst** st. f. Einsicht, Verstand: acc. anvernunst intellectum Gl. L. 39.

**an-frêsa** st. sw. f. Verderben, Untergang: gen. leidon salt sia an pute an-freson (anfrison MS.) deduces eos in puteum interitus Ps. 54, 24. anfrêson interitus Gl. L. 23.

**an-geheiti** f. Verheissung, Versprechen: dat. in angehcite thînro in promissione tua Ps. 55, 10.

**angul** st. m. Angel: acc. sg. angul (piscis item sequitur) calamum Pr. 23.

**angust** st. m. f. Angst, Sorge: nom. angust angustia Gl. L. 57.

**au-lita** (mhd. ant-litze n.) sw. f. Antlitz: acc. anliton faciem, dat. anliton vultu Gl. L. 29.

**anst** st. f. Gnade, Gunst: nom. anst gratia Gl. L. 36. enst gratia Gl. L. 256.

**ant-ahtôda** num. achtzig: nom. ant-ahtôda muddi havoron Freck. 117.

**ant-fengere** st. m. Aufnehmer, Schützer: nom. sg. antfengere susceptor Ps. 58, 11. 18. 61, 3. anfangere Ps. 58, 17. infangere Ps. 3, 3.

**ant-lucci** st. n. Antlitz: dat. fan ant-lucce erthen a facie terrae Ps. 1, 4. Gl. L. 31.

**ant-sceini, an-sceini** st. n. Gesicht; Anblick: nom. antsceine vultus Gl. L. 32. acc. furi antsceine min ante faciem meam Ps. 56, 7. antsceini min faciem meam Ps. 68, 8. antsceine sin vultum suum Ps. 66, 2. antsceine thîn faciem tuam Ps. 68, 18. dat. fan antsceine bogin (fiundis) a facie arcus (inimici) Ps. 59, 6. 60, 4. fan antsceine sinin a facie ejus Ps. 67, 2. ähnl. Ps. 67, 3. 9. an antsceine godis in conspectu Dei Ps. 67, 4. gen. anseines sinis vultus ejus Ps. 54, 22.



- ant-sceini** *f. Gesicht: dat. fan antsceine sínró a facie ejus Ps. 67, 6.*
- apo** *sw. m. Affe: acc. sg. apon siniam Pr. 257.*
- aran-fimba** *f. Erntefeime, Feime die für Erntearbeiten gewährt wird: nom. Debetur autem aran-fimba quod dicitur, id est unus aceruus dari sex mansis Werd. Heber. A. I. fin. — s. fimba.*
- arbeit** *st. f. Mühe, Mühsal, Not: nom. arbeit labor Ps. 54, 11. 72, 16. tribulatio Gl. L. 41. acc. pl. arbeithâ managa inde uvela tribulationes multas et malas Ps. 70, 20. dat. pl. fan allin arbeidin (arbiidin MS) ex omni tribulatione Ps. 53, 9.*
- arbeithi, arbeidi, arvit** *st. n. Mühsal, Not: dat. sg. arbeide tribulatione Ps. 54, 3. 59, 13. an arvithi mîna in tribulatione mea (mîna für mînemo, minon, vergl. die Bemerkung zu Ps. 2, 12) Ps. 65, 14. cf. Gl. L. 46. an arbeithe in labore Ps. 72, 5. arbeida (in) tribulatione Gl. L. 40. gen. sg. arbeithis tribulationis Ps. 58, 17. acc. pl. arvit tribulationes 65, 11. arvithon tribulationibus Gl. L. 43.*
- arvidôn** *sw. v. 1. intrans. sich mühen, sich plagen: prt. sg. I. ic arvidôda ruopinde laboravi clamans Ps. 63, 4. — 2. trans. (wie mhd. arbeiten) plagen, quälen: prs. pl. III. arvêthiat tribulant Gl. L. 42.*
- ardôn** *sw. v. wohnen: inf. ordôn (sal) habitabit Gl. L. 733.*
- arc-heide** *f. Argheit, Bosheit: nom. archeide nequitia Ps. 54, 16. acc. arhheide (archheide MS.) nequitiam Ps. 72, 8.*
- arm** *st. m. Arm: acc. sg. arm thiuin brachium tuum Ps. 70, 18.*
- arm** *adj. arm, elend: nom. sg. masc. arm pauper Ps. 68, 30. 69, 6. acc. sg. masc. armin pauperem Ps. 71, 12. dat. sg. m. armin pauperi Ps. 71, 13. nom. pl. arma pauperes Ps. 68, 33. acc. pl. arma man Conf. 20. arma pauperes Ps. 68, 33. 71, 2. 4. gen. pl. armerô pauperum Ps. 71, 4. 13.*
- arm-hêd** (*ahd. arma-beit egestas*) *st. f. (geistliche) Armut, Demut, Ergebung: nom. sg. iermhêd devotio M. Gl. 41.*
- armuodi** *st. n. Armut, Elend: gen. sg. lasteris beid herta min inde armuodis improprium expectavit cor meum et miseriam Ps. 68, 21.*
- arnôn** (*ahd. arnôn*) *sw. v. ernten: präs. plur. arnônt Pr. 32.*
- ars-belli** *n. nates Pr. 341.*
- arug** *adj. arg, schlecht: nom. sg. f. arug perversa Gl. L. 64.*
- aruz** *st. n. Schutt: nom. acc. ariz massam, mina Pr. 171. dat. aruze rudere 170.*
- asca** *st. f. Asche: acc. asca cinerem Gl. L. 51.*
- asna** *f. Zins, Abgabe: nom. sg. thi u asna Freck. 555. — vrgl. ahd. asni, mercenarius.*
- aspidis** *gen. alsô aspidis douverô sicut aspidis surdae Ps. 57, 5.*
- athalari** *adj. edel: acc. pl. masc. athalariion generosos Gl. A. 33.*

## Â.

- â-bulgî** *f. Zorn: nom. âbulge sín ira ejus Ps. 2, 13. acc. âbulge thina iram tuam Ps. 68, 25. dat. an (fan) âbulgî in (ab) ira Ps. 54, 4. 22. an âbulge in ira Ps. 55, 8. 57, 10. 58, 14. in âbulge sínro in ira sua Ps. 2, 5. Gl. L. 1. gen. âbulge thínró irae tuae Freck. 68, 25.*
- âdum-zuftî** *f. spiritus Pr. 52.*
- âvand** *st. m. Abend: dat. sg. an âvont vespere Ps. 54, 18. te âvandi ad vesperam Ps. 58, 7. 15. gen. sg. âvondis vespere Ps. 64, 9. thuringas ende bavon thes hêlegon âvandes te nigemo gêra Freck. 473.*
- âvent-sterro** *m. vesper Pr. 228.*
- âgastria** *sw. f. Elster: nom. pl. âgastriun pice Gl. A. 80.*
- â-leiva, â-lêva** (*ahd. â-leiba*) *st. sw. f. Ueberbleibsel: nom. pl. âleivon reliquiae Gl. L. 13. âlêvon reliquiae Gl. L. 14. acc. sg. oder pl. âlêva reliquias Gl. L. 15.*
- â-lendi** *st. n. Insel: nom. pl. âlende insulae Ps. 71, 10. „alende insulae, al. alendi“ Gl. L. 11.*
- âna** *praep. c. acc. ohne: âna orlófgaf Conf. 36. an erthon nuostera inde âna uuegâ in terra deserta et sine via Ps. 62, 2. — ohne, ausgenommen: âna that holt Ess. 7. âne thena*

Asthof *Freck.* 99. âne the rehton  
pravendi *Freck.* 544. — âna extra  
vel praeter *Gl. L.* 62.  
**âster** *adj.* östlich: *dat. sg.* tō themo  
âsteron hūs *Freck.* 11.  
**ât** *st. n.* Speise: *acc. pl.* ât escas *Gl. L.* 45. *Handlung des Essens im Compos.* ovar-ât.  
**âtôn** (*mhd.* âzen) *sw. v.* Speise geben,  
füttern, speisen: *prt.* âtôda cibavit  
*Gl. L.* 48.  
**â-uugiki** *st. n.* unwegsamer Ort: *dat.*  
âuugiki (*in*) invio *Gl. L.* 53.

## B.

**bavon** *praep. c. gen.* über; (*temporal*)  
nach: thuringas ende bavon thes  
hêlegon âvandes te nigemo gêra  
*Freck.* 473.  
**bac** *st. m.* Bach: *acc. pl.* beke rivos  
*Ps.* 64, 11.  
**bakan** *st. v.* backen: *part. praet. gen.*  
*sg m.* tier muddi rokkon gibakenas  
(gibak *MS.*) *Freck.* 491.  
**bakkeri** *st. m.* Bäcker: *dat. sg.* themo  
bakkera *Freck.* 535.  
**baco** (*ahd.* bahho) *sw. m.* Backen *in*  
*Compos.* kinne-baco.  
**bala** (*ahd.* palo, m.) *sw. f.* körperli-  
ches Uebel, Wunde: *nom. pl.* balon  
cicatrices *Gl. L.* 69.  
**bald-lico** *adv.* mutig, fiducialiter (bo-  
lalico *MS.*) *Gl. L.* 164.  
**baldo** *adv.* mutig, kühnlich: baldo  
fiducialiter *Gl. L.* 72.  
**balg** *m.* Balg: *dat. pl.* balgon folli-  
bus *Pr.* 433.  
**banut** *m.* Zündstoff: *acc.* banut fo-  
mitem *Pr.* 317.  
**barda** (*ahd.* bartâ) *sw. f.* Beil, Axt:  
*dat. sg.* an acisi inde an bardon  
nither uurpun sia *in securi et ascia*  
dejecerunt eam *Ps.* 73, 6. *cf. Gl. L.*  
21.  
**barg** *st. m.?* *f.?* Scheune: horreumque,  
id est barg, I frumenti plenum  
*Crec. p.* 10. — *cf. ags.* beorg, berg,  
*f. die Berge, Hülle.*  
**barôn** (*ahd.* barôn) *sw. v.* 1. nudare:  
*inf. Pr.* 575. — 2. offenbaren: *prt. sg.*  
III. barôda manifestavit *Gl. L.* 71. —  
3. intrans. aufkeimen, sprossen:  
*part. prs. sw. f.* an dropon irô bli-  
thôn sal bariûda *in stillicidiis ejus*

laetabitur germinans *Ps.* 64, 11.  
*Gl. L.* 70.  
**er-barôn** *entblößen, enthüllen: prt.*  
*sg. II.* rebaredôs denudasti *Gl. L.*  
752.  
**er-barnussi** *st. n.* Enthüllung: *acc.*  
rebarnussi revelationem *Gl. L.* 754.  
**bath** *st. n.* Bad: *dat. sg.* thit is thiu  
asna thiu tō themo batha hôred  
*Freck.* 555.  
**bathere** *st. m.* Bader: *dat. sg.* themo  
bathere *Freck.* 345. *dat. pl.* thên  
batheron *Freck.* 347. 350. 351.  
**bâna** *s. bôna.*  
**gi-bâritha** *f.* Geberde: *nom.* huat is  
thius gibâritha quis vultus iste  
*Pr.* 444.  
**beckin** *n.* cantharus *Pr.* 275.  
**gi-bed** *st. n.* Gebet: *acc. sg.* mîn gi-  
bed *Conf.* 40. gebet orationem *Ps.*  
54, 2. 60, 4. 63, 2. 64, 3. 65, 19.  
68, 14. deprecationem *Ps.* 60, 2.  
*dat. sg.* gebede orationi *Ps.* 60, 2.  
*gen.* (für instrum.) ik thi biddu  
gibedas, that thu . . *Conf.* 56.  
**bedâri** *m.* Beter: *nom.* fremmerendi  
sniumi bedâri efficax orator *Pr.* 548.  
**beddi** *n.* vgl. godo-beddi.  
**bedelic** *adj.* in ge-ti-bedelic depre-  
cabilis *Gloss. Lips.* 404. *cf. die Note*  
*dazu.*  
**bedôn** *sw. v.* beten: *inf.* ic scal be-  
dôn. . . tō te thinemo hêligon temple  
adorabo ad templum sanctum tuum  
*Ps. C.* 54. — bedôn supplicare *Pr.*  
285. comprecari 338. *c. dat. pers.*  
anbeten: *conj. prs.* al ertha bede thi  
omnis terra adoret te *Ps.* 65, 4.  
*inf.* bedôn sulun imo alla cun-  
ingâ adorabunt eum omnes reges  
*Ps.* 71, 11.  
**bevunga, bivunga** *f.* Zittern, Be-  
ben: *nom.* forhtta inde bivonga ti-  
mor et tremor *Ps.* 54, 6. *dat.* men-  
diôt himo bit bevungon exultate ei  
cum tremore *Ps.* 2, 11.  
**gi-beldian** *sw. v.* kräftigen, ermun-  
tern: *praet.* gi-belda animarat  
*Pr.* 193.  
**belgan** *st. v.* sich erzürnen, zürnen:  
*inf.* belgan, belgon [salt] irasceris *Gl.*  
*L.* 101. 102. belgon sal irascetur  
*Gl. L.* 103. *prs. sg. II.* mit incli-  
nierendem pron. bilgistu thi irascêris  
*Gl. L.* 142. *part. praet.* ne uuanne  
gebulgan uerthe got nequando ira-  
scatur Deus *Ps.* 2, 12.



- ir-belgan** mit *refl. dat. sich erzürnen*: *praet. sg. II. thu irbulgi thi iratus es Ps. 59, 3. part. praet. irbolgan uuard heitmuot thîn iratus est furor tuus Ps. 73, 1.*
- far-belgan** *sw. v. trans. zornig machen, erzürnen*: *prt. farbelgeda exacerbat Gl. L. 281.*
- ge-belgan** *erzürnen*: *praet. pl. gebalhton (gebalton MS.) irritaverunt Gl. L. 381.*
- ir-belgan** *zornig machen, erzürnen*: *prt. pl. irbelgedon exacerbaverunt Gl. L. 607. part. pr. arbelgid irritata Pr. 42.*
- gi-bendi** *st. n. Band, Fessel*: *acc. pl. gebende vincula Ps. 2, 3. — dat. bendion nexibus Pr. 505.*
- gi-beran** *st. v. gebären*: *praet. sg. I. ik hiudo gebar thih ego hodie genui te Ps. 2, 7. — s. fremitboran.*
- berg** *st. m. Berg*: *nom. sg. berg mons Ps. 67, 16. 17. 73, 2. acc. sg. berg montem Ps. 2, 6. dat. fan berge de monte Ps. 3, 4. nom. pl. bergâ montes Ps. 71, 3. acc. pl. bergâ montes Ps. 64, 7. 67, 17. gen. pl. bergô (berge MS.) montium Ps. 71, 16.*
- ge-berg** *st. n. Versteck, Schlupfwinkel*: *dat. sg. geberge „cubilibus“ Gl. L. 385.*
- bergan** *st. v. mit refl. acc. sich verbergen*: *inf. bergin salun sig abscondent Ps. 55, 7. conj. praet. sg. I. ic burgi mi. . fan imo abscondissem me . . ab eo Ps. 54, 13.*
- gi-bergan** *verbergen*: *conj. prs. sg. III. noh ne ist the sig geberge fan hitte siuro nec est qui se abscondat a calore ejus Ps. 18, 7. inf. ic burge mi, sô mohti gibergan, fan imo abscondissem me forsitan ab eo Ps. 54, 13.*
- and-bermian** *sw. v. defaecare*: *praet. andbermida defecaverat Pr. 57.*
- bero** *sw. m. Träger im Compos. hornobero.*
- berg-puellas** *napæas Pr. 224.*
- bete - kamere** *sw. f. Bettkammer, Schlafkammer*: *dat. sg. fan betekameren siuro de thalamo suo Ps. 19, 5.*
- betero** *adj. comp. besser*: *nom. sg. f. betera ist ginâtha thîn melior est misericordia tua Ps. 62, 4.*
- bên** *st. n. Knochen, Bein*: *acc. sg. bèn Seg. B. 2. dat. sg. bêne Seg.*
- B. 3. d. pl. mid giscrancôdon bênon divaricatus cruribus Pr. 476. gen. bêno crurum 716.**
- bêr** *m. Eber*: *gen. sg. bêras verris Pr. 286.*
- bêtha** *num. beide*: *dat. fem. te thên misson bêthen sancte Marie Freck. 529.*
- bi, be** *praep. c. dat. 1. örtlich bei, an, neben*: *van thero hôva bi themo dica Freck. 235. bi themo Hûning-hova Freck. 247. ähnl. Freck. 327. 331. gesazt uuarth bi fluzze uuazzerô plantatum est secus decursus aquarum Ps. 1, 3. — 2. causal nach, gemäss*: *thu geven salt ein-uuilikin bi uerkon sinin tu reddes unicuique juxta opera sua Ps. 61, 13. be thiû ideo Ps. 1, 5. 72, 6 10. propterea Ps. 65, 18. Gl. L. 119. be uueie ut quid Ps. 67, 17. 73, 1. binuie quare Gl. L. 141. — be per Gl. L. 74.*
- bida, beda** *f. Bitte, Gebet*: *acc. sg. bida deprecationem Ps. 54, 2. gen. sg. bedon deprecationis Ps. 65, 18.*
- biddian** *st. v. bitten*: *1. absolut*: *prs. sg. I. sô ik biddon cum deprecor Ps. 63, 2. imp. bidde fan mir postula a me Ps. 2, 8. — 2. c. acc. pers. u. abhängig. Satze*: *prs. sg. I. thi biddiu gibedas (durch Gebet) that thu mi te goda githingi uuesan uuilias Conf. 56. conj. praet. sg. III. be bêdi thena kiesur Advocatum that he imo . . ên hûs gëfi Bed. 2.*
- bier-suin** *st. n. Eberschwein, Eber*: *acc. sg. ên biersuin Freck. 310.*
- bivida** *f. Zittern, Beben*: *nom. bivida (biueida MS.) tremor Gl. L. 153.*
- bivôn** *sw. v. beben*: *bivôn gideda tremefecit Pr. 788.*
- bivunga** *f. dasselbe*: *nom. bivunga pavor Gl. L. 155.*
- be-giht** *st. m. Beichte*: *dat. begihte confessione Gl. L. 83.*
- bi-gihto** *sw. m. Beichte*: *acc. sg. minnan bighton Conf. 54. dat. sg. uui-thar minemo bighton Conf. 6.*
- bikeri** *st. m. Becher*: *nom. pl. bikerâ Ess. 4. 10. 13. 19.*
- bilithere** *st. m. Bildner, Former, Töpfer*: *gen. alsô vaz bilitheres tanquam vas figuli Ps. 2, 9. Gl. L. 138.*
- bilithi** *st. n. Bild*: *acc. sg. bilithe irô imaginem ipsorum Ps. 72, 20. — dat. sg. gebilithe imagine Gl. L. 140.*

- bilithôn** *sw. v. bilden, formen: prt. sg. gebilithôda finxit Gl. L. 139.*
- bindan** *st. v. binden: part. praet. acc. pl. gibundana sina vinctos suos Ps. 68, 34.*
- be-bindan** *binden, fesseln: part. praet. acc. pl. bebundona vinctos Ps. 67, 7.*
- bini-suga** *st. f. Thymian: dat. sg. bini-suga thymo Pr. 26.*
- binitin** *adj. aus Binsen gemacht: acc. plur. binitinun scirpea Pr. 37.*
- biodan** *st. v. bieten in*
- var-biodan** *verbieten: praet. pl. varbudun vetuerunt Gl. A. 98.*
- gi-biodan** *gebieten; a. c. dat.: imp. sg. gebuit . . crefti thinro manda . . virtuti tuae Ps. 67, 29.*
- **b. c. abhängig. Satze: praet. sg. he gibod thô that al that folk . . te kerikon quâmi Bed. 9.**
- biogan** *st. v. biegen: part. prt. gi-bogan curva Pr. 832.*
- bior** *st. n. Bier, im Compos. afterbier.*
- biscop** *st. m. Bischof: nom. sg. biscop sacerdos Gl. L. 146. nom. acc. pl. biscobâ, biscopâ sacerdotes Gl. L. 144. acc. pl. biscopôs Conf. 46.*
- **Panas biscopôs, prêsterâ luperci Pr. 635.**
- bismer** *st. n. Lästerung, Schmähung, Spott: acc. sg. bismer opprobrium Ps. 68, 8. 11. Gl. L. 147. dat. an bismere „in opprobrium“ (vergl. unter an) Ps. 56, 4. nom. pl. bismer opprobria Ps. 68, 10.*
- bi-sprâki** *(mhd. Ver-sprâche) st. n. üble Nachrede, Verläumdung: gen. sg. bisprâkias Conf. 9.*
- bit** *praep. c. dat. = mit, mit Pr. 50. mendiôt himo bit bevungon exultate ei cum tremore Ps. 2, 11. bit stimmon minere te gode riep ik voce mea ad Deum clamavi Ps. 3, 4. — bet stricchin pedicis Pr. 18.*
- bittar** *adj. bitter: acc. sg. fem. saca bittera rem amaram Ps. 63, 4.*
- bizzi** *st. n. Gebiss: dat. pl. bizzin rictibus Pr. 31.*
- bizzôn** *(ahd. pizzôn) sw. v. knirschen, toben: praet. pl. umbe uuath bizzeden thiede quare fremuerunt gentes Ps. 2, 1. bizzedon Gl. L. 149.*
- bi-brôd** *n. favus Pr. 36.*
- bidan** *st. v. warten auf . . , erwarten; a. c. acc. pers.: prs. pl. III. thia*
- bidint thi qui expectant te Ps. 68, 7. der acc. des erwarteten ausgelassen: prt. sg. I. ik beid thie samon gedruovit uirthi sustinui qui simul contristaretur Ps. 68, 21. — b. c. gen.: inf. ic sal bidan sîn expectaboeum Ps. 54, 9. prt. sg. III. lasteris beid herta min inde armuodis improperium expectavit cor meum et miseriam Ps. 68, 21.**
- bi-kar** *(ahd. pi-char) st. n. Bienenstock: acc. pl. bi-kar alvearia Gl. A. 156.*
- bisa** *(mhd. bise Nordwind) f. Sturmwind: nom. bisa turbo Gl. L. 148.*
- bi-spil** *st. n. Erzählung, Spruch, Rede: dat. bispille „parabola“ Gl. L. 150. cf. die Note dazu. Gl. L. 840.*
- blad** *n. lamina Pr. 430. dat. pl. bladon laminis Pr. 459.*
- blasma** *(cf. mhd. blas, n. brennende Kerze, Fackel) f. flamma Gl. L. 158.*
- blâdara** *sw. f. Hitzblase, Blatter: acc. pl. blâdarun papulas Pr. 308.*
- blâo** *adj. blau: plur. blâuon livida Pr. 624.*
- blâsa** *(ahd. blâsâ) sw. f. Blase: nom. sg. blâsa vesicula Gl. A. 128.*
- bleiki** *(ahd. bleichi) f. Blässe, bleiche Farbe: dat. an bleike goldis in pallore auri Ps. 67, 14.*
- blikisni** *(im Berner Voc. bliesen)n. Blitz: nom. pl. blikisni fulgura Gl. L. 161.*
- blindi** *f. cæcitas: thiū carcarlica blindi carceralis cecitas Pr. 488.*
- bliuuan** *st. v. schlagen: prs. sg. III. üt bliuuid excudit Pr. 597.*
- bli** *(ags. bleob, fries. blie, bli) st. n. Farbe: nom. pl. sô uuandlôd siu irâ bli mutent colores Gl. A. 93.*
- bli** *(fries. bli) adj. farbig, gefärbt: nom. plur. neutr. sô bli uuurthun thia sciëp „tales foetus oves illius concipiebant“ Gl. A. 31.*
- blivan** *st. v. bleiben, verharren: praet. sg. I. bleif an einôdi mansi in solitudine Ps. 54, 8.*
- blithôn** *sw. v. sich freuen, fröhlich sein: ind. praes. sg. I. blithôn letor Pr. 722. conj. praes. pl. III. blithent laetentur Ps. 66, 5. blithin laetentur Ps. 68, 33. 69, 5. inf. blithôn sal laetabor Ps. 59, 8. laetabitur 57, 11. 62, 11. 63, 11. 64, 11. thâ sulun uuir blithân an imo ibi laetabimur in ipso Ps. 65, 6. gerund. an blithône in laetitia Ps. 67, 4. part.*

- praes. gen. plur. thúsint blithenderô millia laetantium Ps. 67, 18.*
- ge-blithan** *sw. v. erfreuen: part. praes. pl. geblithande herta laetificantes cor Ps. 18, 9.*
- blithi** *adj. fröhlich, heiter: nom. sg. m. frá endi blithi Bed. 12.*
- blôd, blud** *st. n. Blut: acc. sg. blôd humorem Gl. A. 60, úsas drohtinas lik-hamon endi is blôd (beim Abendmahle) Conf. 24, instr. mid menscemo bluodo Ps. C. 42, dat. an bluodi in sanguine Ps. 57, 11, an bluode Ps. 67, 24, gen. sg. bluodas cruoris Pr. 342, gen. pl. man bluodô viri sanguinum Ps. 54, 24, ähnl. 58, 3.*
- blôian** *sw. v. blühen: inf. blôian sulun storebunt Ps. 71, 16.*
- bodo** *sw. m. Bote, Gesanter: nom. pl. bodon legati Ps. 67, 32.*
- bogo** *sw. m. Bogen: acc. sg. thenit bogon sinan intendit arcum suum Ps. 57, 8, ähnl. 63, 4, gen. fan antsceine bogin a facie arcus Ps. 59, 6. — Compos. sui-bogo.*
- â-bolgan-hêd** *f. zorniges Wesen, Zorn: acc. âbolganhêd endi gistridi an mi hadda Conf. 37.*
- bolz** *m. cauter: dat. pl. cauteribus bolzon Pr. 309, acc. sg. cauterem bolz Pr. 471.*
- boro** *sw. m. in mund-boro.*
- ge-hot** *st. n. Gebot: nom. sg. gebot godes praeceptum Dei Ps. 18, 9, acc. pl. gebot sina praecepta ejus Ps. 2, 6.*
- bôcan** *st. n. s. heri-bôcan.*
- bôg** (*ahd. buoc*) *st. m. Bug: acc. pl. bôi armos Gl. A. 17.*
- bôgian** *sw. v. beugen: praet. pl. bôigedon sêla mína incurvaverunt animam meam Ps. 56, 7, part. praet. acc. sg. m. in gebôgdon inflexum (collum) Gl. A. 71*
- gi-bôgiandelik** *adj. plectilis: pl. gibôgiandelicun plectiles Pr. 99.*
- bôna** *f. Bohne: gen. pl. in Burgthorpe mansio et tuêdi muddi bôn on perditum est Werd, Heber. A. XI, thrû muddi bân on ô Freck. 4.*
- bôseri** *st. m. nugator Pr. 10.*
- gi-bôsi** (*ahd. ga-bôsi*) *st. n. Kram, Tand: nom. pl. gibôsi frivola Pr. 7, acc. gibôsi nugas 679.*
- bôslicho** *adv. nequiter Pr. 58.*
- bôsmian** *sw. v. in út bôsmian exsinnuare: ind. pl. III. út bôsmient exsinnuent Pr. 733.*
- gi-bôtian** *sw. v. büssen, Busse tun: gerund. te gibôtianna Conf. 56.*
- boum-gard** *st. m. Gehölz: gen. sy. boun-gardes nemoris Pr. 27.*
- brand** *m. Brand: plur. brandôs torres Pr. 365.*
- brâd** *s. brôd.*
- brâdan** *st. v. braten: praet. ge-brêd decoxit Pr. 661, part. gebrâdan assum 667.*
- gi-brâkôn** *sw. v. brachen, abgeerntetes Land umbrechen: in autumnno I jugum quod sunt duo iornales proscindere id est gib r â k ô n, dehinc arare, sementem a curte accipere, complanare id est giekkian; si non illud proscindit id est gib r â k ô d, tunc debet arare jugum unum ... Heber. Werd. A. 1.*
- brâmio** *m. Dornstrauch, vgl. hia-brâmio.*
- te-brekan** *st. v. zerbrechen: imp. plur. I. cebrekan uuir gebende irô (cebrekan MS.) dirumpamus vincula eorum Ps. 2, 3, inf. cebrekan saltu sí confringes eos Ps. 2, 9, folc tebrekan saltu populos confringes Ps. 55, 8, ähnl. 67, 22, tebrican sal tende irô conteret dentes eorum Ps. 57, 7, part. praet. tibrokan gles vitri fragmenta Gl. A. 117. — tebrocan deceptus Gl. A. 162.*
- bremmia** *sw. f. Bremse: nom. sg. bremmia oestrum Gl. A. 125.*
- brennan** *sw. v. I. transitiv. brennen: praet. pl. an branton mit fuiri heilicduom thin incenderunt igni sanctuarium tuum Ps. 73, 7, part. prt. ge-brand crematam Pr. 663. 2. intrans. für briinnan: prs. sg. III. uuâdi ne brennid „ne vestis quidem contacta aduratur“ Gl. A. 113.*
- brestan** *st. v. mangeln, fehlen, gebrechen: inf. breston ne sal (nihil) deerit Gl. L. 160, conj. prs. III. gibresti desit Gl. L. 510. — bresta crepet Pr. 438.*
- ver-brestan** *st. v. intrans. zerbrechen: praet. pl. verbrustun sina vetherun Seg. A. 1.*
- gi-breuan** *st. v. brauen: inf. „annis singulis oportet ut ab uno manso accipiuntur XII modia grani, ipsum gimelta n et de suis lignis et suo*



- ketile gibreuuan, tunc accipere unam amphoram de ceruisa et medium a ferbier“ *Werd. Heber. A. 1.*
- brêdan** (*ahd. preitan, ags. brædan*) *sw. v. ausbreiten: part. praet. gebrêd uerthi fundatur Gl. L. 383.*
- brêvian** *sw. v. annotare: part. praes. plur. brêvianthia annotantes Pr 826.*
- bringan** *sw. v. bringen, führen: prs. pl. III. sô sia thia luginâ an breng[ed] indem sie die Lügen vorbringen Ps. C. 40. inf. gevon bringon sulun munera offerent . . gevâ bringon sulun dona adducent Ps. 71, 10. bilithe irô te nieuechte bringon salt imaginem ipsorum ad nihilum rediges Ps. 72, 20. part. praes. acc. hornir forth brenginde inde clâuuon cornua producentem et ungulas Ps. 68, 32. praet. sg. 11. brâhtôs unsig an cuolithon eduxisti nos in refrigerium Ps. 65, 12. fan afrundi ertion eft uithere brâhtôs mi de abyssis terrae iterum reduxisti me Ps. 70, 20 part. praet. ik te nieuechte brâht bin ego ad nihilum redactus sum Ps. 72, 22. — forth brâht ructata Pr. 117. plur. forth brâhta prodita Pr. 110.*
- her-brinnan** *st. v. entbrennen: prs. sg. III. than herbrinnet . . âbulge sin cum exarserit . . ira ejus Ps. 2, 13.*
- briost** *st. n. Brust: dat. briast jugulo Pr. 87.*
- broc-nussi** *st. n. Verderben, Untergang: dat. brocnussi (in) corruptionem Gl. L. 163.*
- te-brocann-nussi** *st. n. Zustand des Zerbrochenseins, Bruch: acc. pl. heile te-brocannussi irô sana contritiones ejus Ps. 59, 4. far-brocannussi pl. praeparationes Gl. L. 276.*
- brôd, brâd** *st. n. Brot: gen. sg. tuê maldar brâdes (brôdes M.) eveninas Freck. 237. fier muddi rukkinas brâdas Freck. 475. nom. pl. ahte brôd Ess. 2. viar brôt Ess. 12.*
- brôthar** *m. Bruder: acc. pl. mina brôthar Conf. 17. dat. pl. bruothron minon fratribus meis Ps. 68, 9.*
- bruggia** *f. Brücke: gen. sg. brugkiun pontis Pr. 874. bruggiun Pr. 817.*
- brunni** (*ags. bryne, altn. bruni*) *st. m. Verbrennung, Brandopfer: dat.*
- sg. mit brunni uitherô cum ineenso arietum Ps. 65, 15.*
- brunno** *sw. m. Brunn, Quell: dat. pl. fan brunnon Israêl de fontibus Israel Ps. 67, 27.*
- brust** *f. Riss, vgl. erth-brust.*
- brûde-gomo** *sw. m. Bräutigam: nom. sg. brûde-gomo sponsus Ps. 18, 5.*
- buc** (*ahd. boch*) *st. m. Bock: dat. pl. mit buckin cum hircis Ps. 65, 15.*
- gi-bunt** *st. n. Bund, Bündel: acc. pl. sivon gibunt kôpan-bandî Freck. 553. gen. pl. gibundô ibid.*
- buok** *st. n. Buch: nom. böc liber Pr. 743. dat. sg. fan buoke libbenderô de libro viventium Ps. 68, 29. dat. pl. thê m bökion voluminibus Pr. 748.*
- buok-staf** *st. m. Buchstabe; Schreibekunst: acc. sg. ne becanda buoc-staf non cognovi litteraturam Ps. 70, 15. cf. Gl. L. 167.*
- burd** *st. f. Handlung des Tragens, das Tragen in Compos. mund-burd.*
- burdig** *adj. gebürtig, vgl. in-burdig.*
- burg** *st. f. Burg, Stadt: nom. sg. burg civitas Gl. L. 169. acc. sg. burge civitatem Ps. 58, 7. 15. dat. sg. anburgi in civitate Ps. 54, 10. an burge 72, 20. cf. Gl. L. 170. fan burge de civitate Ps. 71, 16. uee sal leidon mi an burg fastero quis deducet me in civitatem munitam (vergl. unter an) Ps. 59, 11. nom. pl. burge civitates Ps. 68, 36.*
- burgisli** *st. n. Grab, sepulchrum Gl. L. 171.*
- burc-lic** *adj. städtisch: nom. sg. f. burklica (verstanden ertha) urbanum (solum) Pr. 693.*
- gi-burlic** *adj. gebührend, gelegen, recht: dat. sg. fem. hiburilicuru (verstanden tidi) „pro temporum opportunitate“ M. Gl. 12.*
- burthî** *f. Bürde, Last: dat. pl. burthon oneribus Gl. L. 172.*
- busicho** *sw. m. pusio Pr. 84.*
- buteric** (*ahd. putirich*) *st. m. Schlauch: nom. buteric uter Gl. L. 175. dat. butrike utre Gl. L. 174. butriche Gl. L. 173.*
- bûk** *st. m. Bauch: dat. sg. fan bûke ex utero Ps. 70, 6.*
- bûla** *sw. f. Beule: acc. pl. bûlun strumas Pr. 622.*
- bûôn** *sw. v. wohnen: prs. sg. III. ther bûôt in himelen qui habitat in coe-*

lis Ps. 2, 4. cf. Gl. L. 165. inf. bûuuan sal habitabit Gl. L. 166. bûr st. m. Einwohner, Bauer im Compos. nâ-bûr. gi-bur Miteinwohner, Nachbar: nom. sg. gibûr Freck. 303. gebûr Freck. 311. 334. 338.

## D.

**dag** st. m. Tag: nom. sg. dag dies Ps. 18, 2. acc. sg. allan dag (allin dag) tota die Ps. 55, 2. 3. 6. 70, 8. 15. 71, 15. 72, 14. dat. sg. tô Meinhardes gêras daga Freck. 237. to gêres dage sanctae Thiethilda Freck. 282. an dage in die Ps. 58, 17. an mitdon dage meridie Ps. 54, 18. in sô uuilikin dage in quacunque die Ps. 55, 10. fan dage an dage de die in diem Ps. 60. 9. an themu dege M. Gl. 46. sô an dag sô an nahta Conf. 51. an dag die Ps. 67, 20. an dag in an naht die ac nocte Ps. 54, 11. gen. dages diei Ps. 18, 2. dagis diei Ps. 55, 4. thes dages (an dem Tage) Bed. 10. dages indenahtes die ac nocte Ps. 1, 2. nom. pl. dagâ folla dies pleni Ps. 72, 10. acc. pl. alla dagâ (dag MS.) firlica omnes dies festos Ps. 73, 8. ne solun gemitdelôn dagâ irô non dimidiabunt dies suos Ps. 54, 24. dag ovir dag cuningis saltu gifuogan aies super dies regis adjicies (wo indes „dies“ wahrscheinlich vom Glossator als nom. sg. aufgefasst worden ist) Ps. 60, 7. dat. pl. an dagon sinon in diebus ejus Ps. 71, 7. — Compos. sunnun-dag.

**daga-thing** n. Verhandlung: gen. pl. dagethingô induciarum Pr. 588.

**dag-huilik** adj. täglich: dat. sg. f. te theru dac-huilekan prevenda Fr. 476. gen. sg. adverbial daga-uuelikis quotidie Ps. 67, 20. — cf. ags. dâghvamlice, adv. quotidie.

**dal** st. n. Tal: acc. sg. dal convallem Ps. 59, 8. nom. pl. dale valles Ps. 64, 14.

**dâd** st. f. Tat: acc. pl. dêdâ sina facta ejus Ps. 63, 10. — Compos. mis-dâd.

**dâd-sisu** st. m. feierliche Totenklage: nom. pl. de sacrilegio super defunctos, id est dâd-sisâs Ind. 2.

**dânig** adj. oft tuend, zu tun gewohnt, im Compos. uvil-dânig.

**degmo** sw. m. der Zehnte: acc. sg. minan degmon Conf. 27.

**deil** st. m. Teil: nom. sg. deil pars Ps. 72, 26. nom. pl. deilâ partes Ps. 62, 11. — Compos. ur-deil.

**deilan** sw. v. teilen, austeilen: inf. c. acc. rei deilon sal ic Sicimam partibor Sicimam Ps. 59, 8. gerund. c. dat. rei te deiline girouvin dividere spolia Ps. 67, 13.

te-deilan, te-dêlan zerteilen, trennen, uneins machen: imp. sg. II. tedeile tungâ irô divide linguas eorum Ps. 54, 10. part. praet. tedêlid uerthan dividi Pr. 310. nom. pl. tedeilda sint fan âbulgi ansceines sinis divisi sunt ab ira vultus ejus Ps. 54, 22.

**far-dervan** st. v. umkommen: praet. pl. far-durvon perierunt Ps. 72, 19.

**diep** adj. tief: dat. sg. n. in hertin diepin „ad cor altum“ Ps. 63, 8. compar. acc. pl. n. an diepora erthon in inferiora terrae Ps. 62, 10.

**dier** st. n. Tier, wildes Tier: acc. pl. dier riedis feras arundinis Ps. 67, 31. — Compos. meri-dier.

**far-diligôn** sw. v. vertilgen: imp. far-diligô dele Gl. L. 287. prt. II. var-diligôdôs delesti Gl. L. 961. part. praet. far-diligôt uerthin fan buoke libbenderô deleantur de libro riventium Ps. 68, 29.

**diobol**, **diabol**, **diuivil** st. m. Teufel: dat. sg. diobole Taufg. 1. diabole ibid. gen. sg. dioboles Taufg. 4. 5. gen. pl. diuivilô Bed. 8. — diuivil (diuivil MS.) diabolus Gl. L. 200.

**diobol-geld** (ags. deóful-gild) st. n. Teufelsopfer, Götzendienst: dat. sg. allum diobol-gelde Taufg. 2. 3.

**disc** st. m. Tisch: nom. sg. discmensa Ps. 68, 23.

**diupi**, **dîpi**, **dûpi** fem. Tiefe: nom. diupi profundum Ps. 68, 16. acc. diopî sêuis profundum maris Ps. 64, 8. an dûpi sêues in profundum maris 67, 23. an diopî sêues in altitudinem maris Ps. 68. 3. dat. diupi imo Pr. 766. gen. diupi profundî ibid.

**diupitha** f. Tiefe: dat. pl. fan diupithon uuatirô de profundis aquarum Ps. 68, 15.

**dic** st. m. Deich, Damm: dat. bi themo dica Freck. 235. 331.



**dodro** (ahd. *totoro*) *sw. m. Dotter:*  
*gen. sg. dodron centri Gl. A. 144.*  
**dogalnussi** *n. Schlupfwinkel: acc.*  
*pl. (imos) recessus Pr. 444. 545.*  
*dat. pl. dogalnuSSION (inter) recessus Pr. 531.*  
**dohter** *f. Tochter: gen. sg. dohteron filiae Ps. 72. 28.*  
**dovôn** (ahd. *tobôn*) *sw. v. toben, wüten:*  
*prs. pl. III. dovôd delirant Gl. A. nach Holtzmann (vgl. die Vorrede).*  
**douf** *adj. taub: gen. sg. f. alsô aspidis douverô sicut aspidissurdæ Ps. 57, 5.*  
**dôn, duon** *verb. tun, machen; a. c. acc. rei: prs. sg. III. thie duot uunder eino qui facit mirabilia solus Ps. 71, 18. inf. duen Ps. 1, 3. an gode duon sulun uuir craft in Deo faciemus virtutem Ps. 59, 14. clage duan (dûuan MS.) nihil quaerimoniae . . obicere M. Gl. 28. that is min (thin) te duonne Ps. C. 63. 70. prt. sg. II. thia thu dèdi mikila quae fecisti magna Ps. 70, 19. conj. praet. sg. I. sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi Conf. 48. part. praet. gedôn Bed. 11. — b. c. acc. rei u. dat. pers.: praes. sg. I. nu dôn ik is allas . . minan bigihton goda alomantigon fadar Conf. 53. conj. prs. sg. III. ni sal ic fortan uuad duo mi fleisc non timebo quid faciat mihi caro Ps. 55, 5. ühnl. 55, 11. inf. gisunda farthi duon sal uns got prosperum iter faciet nobis Deus Ps. 67, 20. praet. sg. III. deda Ps. 65, 16. part. praet. gedân Ps. 70, 7. 72, 22. — c. c. acc. und praedicativem adj., part. odersubst.: conj. praes. sg. II. that thu behaldan mi duos ut saluum me facias Ps. 70, 3. imp. sg. behaldan mi duo saluum me fac Ps. 68, 2. behaldan duo . . inde gehôri mi saluum fac . . et exaudi me Ps. 59, 7. plur. gehôrda duot stemma lovis sinis auditam facite vocem laudis ejus Ps. 65, 8. inf. behaldan duon sal Syon saluam faciet Sion Ps. 68, 36. behaldona saltu duon sia saluos facies eos Ps. 55, 8. ühnl. 71, 4. 13. part. praes? duonda: got unser got behaldena duonda „Deus noster Deus saluos facienti“ Ps. 67, 21. praet. sg. III. deda Ps. 54, 9. part. praet. elelendig gedân bin bruothron minon extraneus factus sum fratribus meis*

*Ps. 68, 9. heisa gidâna uurthun kelon mina raucae factae sunt fauces meae Ps. 68, 4. thu gidân bis anfengere min factus es susceptor meus Ps. 58, 17. ähnl. 60, 4. pl. gedâna Ps. 63, 9. — d. c. inf.: prs. sg. III. god thie uuonôn duot einis sidin an hûse Deus qui inhabitare facit unius moris in domo Ps. 67, 7. conj. prs. pl. I. gehirmon duon uuir alla dagâ firlica godis fan erthon quiescere faciamus omnes dies festos Dci a terra Ps. 73, 8. — e. c. praep. an: part. praet. gedân ist an bismer mi factum est in opprobrium mihi Ps. 63, 11. gedân bin im an spelle factus sum illis in parabolam Ps. 68, 12. plur. gedâna Ps. 72, 19. — f. c. adv.: praet. sg. III. thie uuala dida mi qui benefecit mihi Ps. 56, 3. imp. duad that lieht hinan remouete lumen Pr. 330. part. praet. uuirth tō giduan addere Pr. 495.*

*gi-dôn tun, machen, c. acc. rei: prt. sg. I. gideda Conf. 3. 5. 50.*

**doth, dôt** *st. m. Tod: nom. acc. dôt mors Ps. 54, 16. dôth obitum Pr. 805. dat. fan dôde de morte Ps. 55, 13. dôdi morti Ps. 72, 4. thinamo êganon dôtha morti propriae Pr. 794. gen. dôdis mortis Ps. 54, 5. 67, 21.*

**dragâri** *st. m. Träger: dragâri portitor Pr. 515. Compos. uuitut-dragere.*  
**drank** *st. n. Trank, Getränk: acc. sg. drank Conf. 13. 14. drank (dran MS.) potum Gl. L. 203. — Compos. ovar-drank.*

**an-drâdan** *st. v. fürchten: prs. sg. III. andrêdit timet Gl. L. 34. part. praes. acc. pl. andrêdandi timentes Gl. L. 25. dat. pl. andrâdondon thi metuentibus te Ps. 59, 6. — gen. pl. andrâdenderô timentium Gl. L. 26.*

**drân** *st. f. Arbeitsbiene, Drohne: nom. pl. drâni fuci Gl. A. 120. — ags. drân, dræn: cf. Grimm Gram. I<sup>3</sup> S. 389.*

**drembil** *m. Oberkleid: dat. rômaniscon drembila quirinali togae Pr. 670.*

**drenkan** *sw. v. tränken: praet. sg. II. drenkodôs unsig potastinos Ps. 59, 5. pl. III. drenkedon mi mit etige potaverunt me aceto Ps. 68, 22.*

- far-drenkan mit Trank erfüllen, trinken machen: prt. sg. II. thu uuisódôs erthon inde fardrenkidôs sia *visitasti terram et inebriasti eam* Ps. 64, 10.
- ofar-drepan st. v. übertreffen: präis. ofardripid *eminet* Pr. 146.
- be-driegan st. v. betriegen: conj. praes. pl. III. that sia bedriegen *ut decipiant* Ps. 61, 10. inf. be-driegen Gl. L. 210.
- driepan st. v. triefen, tropfen: part. praes. dat. sg. mid driapanthemo *stillante* Pr. 510. pl. driepinda *stillantes* Ps. 71, 6. prt. pl. himelâ drupon fan autsceine godis *coeli distillaverunt a facie Dei* Ps. 67, 9.
- drinkan st. v. trinken: praet. pl. thia drunkun *uin qui bibebant vinum* Ps. 68, 13.
- drivan st. v. treiben: prat. far-dréf *exegit* Pr. 519. part. that fardri-vana *pulsa (carina)* 543.
- drohtin, druhtin, druftin st. m. Herr (nur von Gott und Christus): nom. drohtiu Ps. C. 62. 65. Seg. B. 6. Gl. L. 205. druhtin Seg. A. 2. druhten *dominus* Gl. L. 207. druftin *domine* Ps. 3, 1. 3. druftin *dominus* Gl. L. 206. dat. drohtine Bed. 18. druhtin *domino* Gl. L. 208. druftene *domino* Gl. L. 209. gen. drohtines Bed. 5. Ps. C. 58. drohtinas *Conf.* 24. druhten (drusten M. H.) *domini* Ps. 18, 10.
- dropo sw. m. Tropfen: nom. pl. dropo *guttae* Ps. 71, 6. dat. pl. an dropo *irô in stillicidiis ejus* Ps. 64, 11.
- drugina f. Betrug, List: acc. drugina *dolum* Gl. L. 210.
- drumba (ahd. trumpâ) sw. f. Trompete: gen. sing. dat. pl. drumbon *tubis et tubae* Gl. L. 212.
- druovan st. v. betrüben, beunruhigen: inf. druovon [alsi] *conturbabit eos* Ps. 2, 4. part. praet. nom. sg. f. gedruoft (gedrauft MS.) *turbata* Gl. L. 382.
- gi-druovan trüben, beunruhigen, verwirren: prs. sg. II. thie gidruovis *diopi séuuis qui conturbas profundum maris* Ps. 64, 8. prt. sg. II. irruordôs irtha inde gedruovedôs sia *commovisti terram et conturbasti eam* Ps. 59, 4. part. praet. gidruovit *bin contristatus sum* Ps. 54, 3. herta min gidruovit *ist an mi cor meum conturbatum est in me* Ps. 54, 5. slip ik gidruovit *dormivi conturbatus* Ps. 56, 5. thie samon gedruovit *unirthi qui simul contristaretur* Ps. 68, 21. plur. gidruovida *conturbati* Ps. 63, 10. gedruoveda *uuerthunt turbabuntur* Ps. 64, 9. 67, 6.
- drupil (ahd. trupil) m. Gummi: nom. drupil *gummi* Gl. A. 155.
- ducen-hüser: „sub Bisone episcopo II. familiae in Brâmseli, sub Amulung I ducenhüser, sub Gêrbaldo II hunna et cidlek“ *Werd. Heber. A. XII. fin.*
- duelan sw. v. irren, abirren: prs. pl. III. duelont *errant* Gl. L. 213.
- dumb, dump adj. dumm: nom. sg. dumb *stolida* Pr. 132. in schw. F. dumba *ineptus* Pr. 272. dumba *stultus* Gl. L. 215. dat. dumber *insipienti* Gl. L. 217.
- dump-heidi f. Dummheit: gen. dump-eide *insipientiae* Gl. L. 216. pl. dumphêdi *ineptias* Pr. 256.
- dunçal adj. dunkel, trübe: nom. pl. n. duncla *uuerthin ougon irô obscurentur oculi eorum* Ps. 68, 24.
- dunuga f. Tobsucht, deliramenta Pr. 134.
- duom st. m. Kirche, Tempel: nom. sg. heilig ist duom thîn *sanctum est templum tuum* Ps. 64, 6. dat. fan duome thîn *a templo tuo* Ps. 67, 30. gen. duomis *templi (templum MS.)* Gl. L. 220.
- duom st. m. n. 1. Stand, Zustand, Würde, im Compos. heilig-, uuis - duom. — 2. Gericht: nom. sg. duom *judicium* Gl. L. 218. acc. sg. duom thîn *judicium tuum* Ps. 71, 2. dat. an duome *in iudicio ibid.* nom. pl. duomâ *judicia* Ps. 18, 10. Gl. L. 219.
- duoman, dôman sw. v. urteilen, richten: prs. pl. II. ir ther duomot (dremot MS.) *ertha qui iudicatis terram* Ps. 2 10. cf. Gl. L. 220. gerund. te duomene *folc thîn iudicare populum tuum* Ps. 71, 2. part. praet. nom. pl. idômde *uuerden* „crudeliter addicantur“ M. Gl. 31.
- ir-duoman urteilen, richten: prs. sg. II. thu irduomis *folc an rehti iudicas populos in aequitate* Ps. 66, 5. imp. pl. II. rehliko *irduomit recta iudicate* Ps. 57, 2. part. praes. irduomindi *sia iudicans eos* Ps. 57, 12.

*inf. irduomon [sal] arma folkes judicabit pauperes populi Ps. 71, 14.*  
**durht?**: (*addens*) *avenas (aemulas)*  
 durht *Pr. 104.*

**durī** *f. Tür: acc. pl. durī januas*  
*Ps. 73, 6. duri januas Gl. L. 214.*

**dūva** *sw. f. Taube: dat. sg. dūvon columbae Ps. 54, 7. gen. sg. dūvon columbae Ps. 67, 14.*

**dūrlīk** *adj. teuer, kostbar: dat. sg. m. ovir golt inde stein dūrlīkin vilo super aurum et lapidem pretiosum multum Ps. 18, 11.*

## E.

**ebbiunga** *f. aestus: dat. ebbiungu aestu Pr. 541.*

**ed-uuit** (*ags. edvit*) *st. n. Schimpf, Schmach: acc. eduuit opprobrium Gl. L. 233.*

**eft** *adv. 1. wieder, von neuem: eft iterum Ps. 70, 20. — 2. wieder, andrerseits, jedoch: eft autem Ps. 72, 2. 28. Gl. L. 225. ik eft ego autem Ps. 54, 17. 24. 58, 17. 70, 14. — s. eht.*

**evan** (*ahd. ēpan*) *adj. gleich, recht, billig, angemessen: superl. acc. sg. n. thuru thīn emnista reht Ps. C. 66.*

**evan-hlōteri** *st. m. Genosse: acc. evanhlōteri consortem Pr. 127.*

**evenin, ivenin** *adj. von Hafer: gen. sg. n. tuē maldar brādes eveninas Freck. 237. tuēntich muddi eveninas maltes Fr. 301. nom. pl. n. tuē ivenina malt Freck. 94. 95.*

**egiso** *sw. m. Furcht, Schrecken: nom. egiso pavor Gl. L. 226. nom. egesin horroris Gl. L. 227.*

**egithassa** (*ahd. egi-dehsa*) *sw. f. Eidechse: nom. sg. egithassa lacertus Gl. A. 43.*

**eht** *adv. auch, ferner, ebenso (= eft, s. d.) Freck. 344. 475. 542. — eht vero Gl. L. 234. huat than eht sum quid ille Pr. 616.*

**ehtan** *sw. v. verfolgen: conj. praes. pl. II. ehtin sin persequimini Ps. 70, 11. inf. ehton sal persequar Gl. L. 236. ähnl. 235. part. praes. dat. pl. ehtindon persequentibus Gl. L. 237. praet. pl. III. thana thu slugi ehtidon sia quem tu percussisti persecuti sunt Ps. 68, 27.*

**ei** *st. n. Ei: dat. sg. eia Gl. A. 113. 116. gen. pl. tuē muddi eierō Freck. 7. eierō Freck. 225. eirō Freck. 124. 361. 425.*

**ein** *s. ēn.*

**eis-lik** *adj. Schrecken erregend, schrecklich: nom. sg. m. eislic (avis) feralis Gl. A. 76. gen. sg. m. godis egislikis Dei terribilis Ps. 65, 5. cf. Gl. L. 231. nom. pl. sō eislika thing quam terribilia Ps. 65, 3. cf. Gl. L. 232.*

**egisliko** *adv. terribiliter Gl. L. 229.*

**eitir** *st. m. n. Gift, venenum Gl. L. 246.*

**ee** *pron. ich Taufg. 1. 2. 4. 8. 10. 12. — s. ik.*

**gi-ekkian** (*ahd. egjan*) *sw. v. eggen: inf. „arare, sementem a curte accipere, complanare id est giekkian; . . . tunc debet arare iugum unum, et complanare id est giekkian“ Werd. Heber. A. 1.*

**ecco ecce** *Ps. 54, 8. 55, 10. 58, 8. 67, 35. 72, 12. 15. 27. Gl. L. 224. icco Ps. 58, 4.*

**eldi** *f. Alter, Greisenalter: nom. eldi antiquitas Pr. 332. acc. untes an eldi usque in senectam Ps. 70, 18. cf. Gl. L. 253. gen. an tide eldi in tempore senectutis Ps. 70, 9. — Compos. ur-eldi.*

**eli-lendi** *st. n. anderes Land, Fremde; Verbannung: gen. elelendis peregrinationis Gl. L. 251.*

**eli-lendi** *adj. unglücklich, elend: acc. pl. thes giuhu ik hluttarliko that ik arma man endi óthra elilendia sō ne érōda endi sō ne minniōda sō ik scolda Conf. 20.*

**eli-lendig** *adj. ausländisch, fremd: nom. sg. elelendirig gedān bin bruothrōn minon extraneus factus sum fratribus meis Ps. 68, 9. cf. Gl. L. 247. elelendirig incola Gl. L. 250. acc. pl. ellendiga advenas (advenam Ps. 93, 6 ist collectiver Sing.) Gl. L. 248.*

**ellevan** *num. elf: nom. ellevan muddi gerstinas maltes Freck. 404. eleven muddi Freck. 407. elevan muddi Freck. 413. 417.*

**ellefto** *nom. der elfte: acc. sg. n. ellefta half muddi gerstinas maltes Freck. 78.*

**emicego** *adv. immer: emiceio semper Ps. 18, 15. Gl. L. 255.*

**emnista** *s. evan.*



**endi conj. und:** endi *Freck.* 186. 539. *Ess.* 13. 18. *Bed. immer. Conf. immer.* ende *Ess.* 1. 4. 10 u. ö. *Freck.* 2. 3. 4. 5 u. öö. *Taufgel.* 5. 6. (end *MS.*) *M. Gl.* 4. endi *et Pr.* 94. end vor *Vocalen Taufg.* 2. 4. endi . . endi sowol. . als: endi thia heretikere endi thia hêthinun *Ps.* C. 67. 68. — s. ande, inde.

**endi st. n. Ende, Grenze:** acc. sg. an endi *in finem Ps.* 73, 3. an ende *Ps.* 67, 16. 73, 1. *dat. sg.* fan einde erthon „a finibus terrae“ *Ps.* 60, 3. *nom. pl.* alla einde erthon *omnes fines terrae Ps.* 61, 8. *acc. pl. oder sing.* got sal uualdan Jâcob inde endi erthon *Deus dominabitur Jacob et finium terrae Ps.* 58, 14. *dat. pl.* an endon ringis erthon „in fines orbis terrae“ (vergl. unter an) *Ps.* 18, 4. *gen. pl.* allerô endô erthon *omnium finium terrae Ps.* 64, 6.

**gi-endiôn sw. v. zu Ende führen, beendigen:** inf. that ik min lif endi minan gilôvon an godas huldion giendiôn môti *Conf.* 58.

**engi adj. enge:** *dat. pl.* engen artis *Pr.* 89.

**entisc (ahd. antisc, entisc) adj. alt, uralt:** *acc. pl.* eintisce antiquos *Gl. L.* 244. *dat. pl.* entiscen antiquis *Gl. L.* 245.

**ervi st. n. Erbe:** *acc.* ervi hereditatem *Ps.* 60, 6. hereve *Ps.* 2, 8. *Gl. L.* 562. *dat.* ervi thinin hereditati tuae *Ps.* 67, 10. mit ervi hereditate *Ps.* 68, 36. *gen.* ervis thinis hereditatis tuae *Ps.* 73, 2. — ereve hereditas *Gl. L.* 262.

**gi-ervan sw. v. erben:** gi-ervan sal (gierun *MS.*) hereditabit *Gl. L.* 513.

**erida (ahd. erida) st. f. Pflug:** *dat. sg.* eridu aratro *Gl. A.* 159.

**erin st. n. Boden, Estrich:** *dat.* erini pavimento *Gl. L.* 272.

**erit f.? Erbse:** *gen. pl.* sehs muddi eritô *Freck.* 14. ühnl. *Freck.* 118. 129. 199. 220. 240. 257. *Ess.* 2. 13.

**ercêtere st. m. Arzt:** *nom. pl.* ercêtere medici *Gl. L.* 259.

**ernustlicco adv. ernstlich:** comp. ernustlicco efficacius *Pr.* 539.

**errisli n. Irrsal, Ketzerei:** *dat. plur.* errislon (contra) hereses *Pr.* 1. — *nom.* erislo secta 453.

**ertha, irtha st. sw. f. Erde:** *nom. sg.* ertha terra *Ps.* 66, 7. 67, 9. al ertha omnis terra *Ps.* 65, 2. 4. 71, 19. himelâ inde ertha coeli et terra *Ps.* 68, 35. *acc. sg.* ertha terram *Ps.* 2, 10. 56, 12. 71, 6. 9. irtha terram *Ps.* 59, 4. *dat.* an ertha in terra *Ps.* 72, 9. an erthon in terra *Ps.* 57, 3. 12. 62, 2. 66, 3. 5. 71, 16. 73, 7. ovir erthon super terram *Ps.* 72, 25. fan erthon a terra *Ps.* 73, 8. an allero erthon „in omnem terram“ *Ps.* 18, 4. an allero irthon *Ps.* 56, 6. *gen. sg.* erthon terrae *Ps.* 2, 18. 8, 4. 58, 14. 62, 10. 64, 6. 66, 8. 67, 33. 70, 20. 71, 16. 17. thu uuisôdôs erthon visitasti terram *Ps.* 64, 10. erthen terrae *Ps.* 1, 4. 2, 2. (erthê *MS.*) 60, 3. *gen. pl.* erthonô terrarum *Ps.* 71, 8.

**erthagat adj. terrulentum** *Pr.* 598 meint wol erthoht erdicht.

**erth-brust f. Erdriss:** *dat.* undar theru erth-brusti subter terranea *Pr.* 721.

**ant-ervidio sw. m. exheres** *Pr.* 573.

**esil st. m. Esel:** *nom. sg.* uildi esil „onagro“ *Gl. A.* 165.

**etan st. v. essen, verzehren:** gerund. sia tiespreida uuerthint te etoni ipsi dispergentur ad manducandum *Ps.* 58, 16. *prt. sg.* III. ando hûses thinis at mi zelus domus tuae comedit me *Ps.* 68, 10.

**etig st. m. Essig:** *dat.* mit etige aceto *Ps.* 68, 22.

**ettar n. virus** *Pr.* 605. vgl. hettar-uurt.

**ettarag adj. giftig:** *pl.* ettarega purulenta *Pr.* 623.

**etto „intervalla“** *Gl. A.* 163. — zu ays. edor, ahd. etar, sepimentum.

**euui st. n. Lamm, agna** *Pr.* 740.

## Ê.

**êd m. Scheiterhaufen:** *acc.* êd pyram *Pr.* 362.

**êgan n. Besitztum:** *dat. pl.* êganon fundis *Pr.* 569.

**êgan adj. suus** *Pr.* 790.

**êk-magadi f. plur. dryadas** *Pr.* 223.

**êmbar st. m. Eimer:** *acc. sg.* êu êmbar honigas *Freck.* 52. 53. 75. 132 u. ö. sivondon halvon êmber honegas *Ess.* 18. *acc. pl.* IIII. êmbar

smeras *Freck.* 5. tuê êmbar hanigas *Freck.* 8. ähnl. *Freck.* 64. 91. 121. 124. 223. 224. 228. 263 u. ö. tuê êmmar hanigas *Freck.* 54. tian êmber honegas *Ess.* 17.

**ên, ein** num. ein. 1. in numeralem Sinne und adjectivischer Stellung: nom. sg. fem. ên tuêdi hôva *Werd. Heber. A.* XIII. neutr. ên alt giuuerki *Crec. p.* 25. acc. sg. masc. ênon salmon *Freck.* 7. ênon penning *Fr.* 551. ênon scilling *Fr.* 557. ênon halvon scilling *Fr.* 558. 559. ênon scilling penningô *Fr.* 195. 205. 208. 211. 212. 214. 215. 337. 340. 345. 348. 353 u. ö. ênon scilling rokkon *Fr.* 409. fem. êna kô *Freck.* 235. 356. 421. 483. neutr. ên suin *Freck.* 9. ên scâp *Fr.* 10. ên muddi *Fr.* 15. ên gerstin malt gimalan *Fr.* 31. ên malt rokkon *Fr.* 33. ên êmbar honigas *Freck.* 52. ähnl. *Fr.* 19. 21. 35. 36. 37. 39. 44. 46. 50. 52. 53 u. ö. ên suster eritô *Ess.* 12. gen. sg. einis sidin unius moris *Ps.* 67. 7. — substantivisch: acc. sg. n. quâmen in ên convenerunt in unum *Ps.* 2. 2. rât uuarhton an ein consilium fecerunt in unum *Ps.* 70, 10.

2. in Sinne des unbestimmten Artikels: nom. sg. n. ên land van Medebieke *Freck.* 340. acc. sg. n. ên hûs *Bed.* 3. dat. sg. f. van ênoro unôstun hôva *Freck.* 195. gen. thes ênas illius *Pr.* 428.

3. einzig, allein; in schwacher Form: nom. sg. m. Jezo van Farethorpa gived êno sivon gibunt kopan-bandî *Fr.* 553. thie duot uunder eino qui facit mirabilia solus *Ps.* 71, 18. eino solus *Gl. L.* 239. ofthe he ôc êno si solus *Pr.* 149. neutr. êna solum *Pr.* 319. in starker Form: gen. sg. m. gehuggon sal rechtnessi thîn eines „memorabor justitiae tuae solius“ *Ps.* 70, 16.

4. einis adverbialer gen. sg. einmal: einis sprac got semel locutus est Deus *Ps.* 61, 12.

**ein-muodig** adj. einmütig, gleich gesinnt: nom. sg. m. thu genuisso man einmuodigo tu vero homo unanimis *Ps.* 54, 14.

**ênôdi, einôdi** st. n. Einsamkeit; Einöde, Wüste: dat. bleif an einôdi mansi in solitudine *Ps.* 54. 8. cf.

einôdi, ênodi solitudine *Gl. L.* 242.

gen. einôdis solitudinis *Gl. L.* 240.

**ên-setlic** adj. solitarius *Gl. L.* 273.

**ên-stridî** f. obstinatio (enstridii *MS.*) *Pr.* 450.

**ên-stridig** adj. hartnäckig: dat. enstridige pervicaci (audacia) *Pr.* 235.

**ein-uuilik** pron. indef. ein jeglicher:

dat. sg. m. thu geven salt ein-uuilikin bi uerkon sinin tu reddes uniuicque juxta opera sua *Ps.* 61, 13.

**êr** st. n. Erz: nom. êr „aeris“ (gen.) *Gl. A.* 156.

**êr** 1. adv. früher, vorher *Bed.* 7. superl. êrist zuerst, von Anfang an *Conf.* 4. — 2. conj. ehe, bevor: êr farnâmin thornâ iuwa haginthorn priusquam intelligerent spinae vestrae rhamnum *Ps.* 57, 10. — 3. praep. c. acc. vor: êr uueroldî ante saecula *Ps.* 54, 20. êr mânon ante lunam *Ps.* 71, 5. êr sunnun ante solem *Ps.* 71, 17.

**êra** st. f. 1. Ehre, Herlichkeit: acc. an úses drohtines êra *Bed.* 5. —

2. Zier, Schmuck, Krone: acc. êra coronam *Gl. L.* 258. — Compos. un-êra.

**êrda** st. f. Bienenkraut, Melisse: dat. êrda apiastro *Gl. A.* 162.

**êrin** adj. ehern: nom. sg. n. êrin timbar, isarnin thecina „constructa aere et terra cooperta“ *Gl. A.* 167. acc. pl. êrina aereas *Gl. L.* 263.

**êr-lie** adj. ehrenwert, angesehen: nom. sg. n. êrlie namo irô honorabile nomen eorum *Ps.* 71, 14.

**êrôn** sw. v. c. acc. pers. ehren, verehren: prs. sg. III. êrôt veneratur *Pr.* 673. prt. sg. I. êrôda *Conf.* 16. 18. 20. 23. 46.

ge-êrôn zieren, krönen: praet. sg. II. g'êrôdôstû coronasti *Gl. L.* 387.

**êscan** sw. v. fordern, heischen: prs. III. æschiad *M. Gl.* 40. prt. he êscôda exquirat *Pr.* 557.

**êth** st. m. Eid im Compos. mên-êth.

**êuna** f. 1. Gesetz: nom. êuua godes lex Dei *Ps.* 18, 8. cf. *Gl. L.* 266.

dat. in êuun (enum *MS.*) in lege *Ps.* 1. 2. cf. êuun *Gl. L.* 267. —

2. Ewigkeit: acc. pl. an êuon in aeternum *Ps.* 54, 23. 60, 8. 61, 9. 65, 7. 70, 2. 71, 19. 72, 26.

**êuig** adj. ewig: dat. sg. neutr. te themo êwigon liva *Bed.* 17. dat. pl.



tô te thên ëuüigon mendislon *Ps.* C. 66.

**ëuuisic** *adj. ewig: dat. sg. m. ëuuisicen (in via) aeterna Gl. L. 269. acc. pl. m. ëuuisca aeternos Gl. L. 271. dat. pl. ieuuiscon aeternis Gl. L. 600.*

**ëuüitha** (*ahd. ëuüida*) *f. Ewigkeit: gen. ëuüithon Gl. L. 268 u. Note dazu.*

**ëuüun-lêrari** (*ahd. êwa - lêrari*) *st. m. Gesetzlehrer, Gesetzgeber: acc. sg. ëuüenlêrari (-lari MS.) legislatorem Gl. L. 222.*

## F. V.

**fadar** *m. Vater: acc. minan fader Conf. 16. in got alamehtigen fader (fadaer MS.) Taufg. 8. 9. dat. goda alomahhtigon fadar Conf. 1. 54. gen. faderis (fadera MS.) patris Ps. 67, 6.*

**gi-fagiritha** *f. redimicula Pr. 202.*

**fac** *st. n. Umfriedigung, Zaun, im Compos. iuc-fac.*

**fakinga** *f. Schlaf, Schlummer: acc. fakinga dormitatio(nem) Gl. L. 275.*

**fakla** *f. fax Pr. 103. dat. pl. faclon 34.*

**fakôn** *sw. v. schlafen, schlummern: inf. facôn sal dormitabit Gl. L. 274. prt. pl. facôdon dormitaverunt Gl. L. 285.*

**fallan** *st. v. fallen: inf. furi imo fallon sulun môrà coram illo procident Æthiopes Ps. 71. 9. louf sîn niuuiht nither vallan sal folium ejus non defluet Ps. 1, 3. part. praes. acc. sg. f. vallandia suht caducum morbum Gl. A. 99. praet. sg. III. forta dôdis fiel ovir mi formido mortis cecidit super me Ps. 54, 5. ovir fiel fiur supercecidit ignis Ps. 57, 9. pl. III. fielon an thia inciderunt in eam (foream) Ps. 56, 7. bismar lastrinderô thi fielon ovir mi opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me Ps. 68, 10.*

**ana-fallan** *überfallen, anfallen: prs. pl. II. nuô lango anafallit an mannin quousque irruitis in hominem Ps. 61, 4.*

**falü** *adj. fahl, gelb: nom. sg. m. falü fulvus Gl. A. 18.*

**fan, van** *praep. c. dat. von. 1. örtlich, Ausgang, Abkunft, Ursprung bezeichnend: thit sint thie sculdi van themo vrâno vêhûsa Freck. 1. van*

*Lac-seton Freck. 18. van Vêhûs Ess. 1. fan themo bêne Seg. B. 3. fort gangende van bete - kameran sinro procedens de thalamo suo Ps. 18, 5. sanda fan himile misit de coelo Ps. 56. 4. fan Bâsan bekêran salic ex Basan convertam Ps. 67, 23. in ähnl. Stellung fan Ps. 18, 6. 54, 12 u. ö. Freck. 365. 469. 472. 494. Seg. B. 4. 5. van Freck. 20. 22. 24. 26. 27. 28. 30 etc. Ess. 1. 6. 7. 11. 15. 16. 17. Ps. 72, 1. uualdon sal fan sêue untes te sêue inde fan fluode untes tô te gemerke ringis erthon dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrarum Ps. 71, 8. — Entfernung, Wegnahme, Befreiung, Rettung, Schutz bezeichnend: veruuerfen uuir fan uns joh irô projiciamus a nobis jugum ipsorum Ps. 2, 3. veruuerthet fan uuege rehta pereatis de via justa Ps. 2, 12. gehôrda her mih fan herge hêligemo sinimo exaudivit me de monte sancto suo Ps. 3, 4. the sig gergebe fan hitte sinro qui se abscondat a calore ejus Ps. 18, 7. fan beholeneu minin gereini mi ab occultis meis munda me Ps. 18, 13. fan allin arbeidiu generedôstu mi ex omnitribulatione eripuisti me Ps. 53, 9. that sie flieu fan antsceine bogin ut fugiant a facie arcus Ps. 59, 6. ähnl. fan Ps. 1, 4. 18, 13. 14. 54, 13. 19. 55, 13. 56, 5. 57, 4. 58, 2. 3. 59, 13. 60, 4. 63, 2. 3. 65, 19. 68, 6. 15. 29. 70, 12. 71, 12. 14. 72, 27. — mit Verben des Forderns: bidde fan mir postula a me Ps. 2, 8. fan thi uuad uuolda ik ovir erthon a te quid volui super terram Ps. 72, 25. hierher auch: thit sint thie ofligeso van then fore-uuerkon Freck. 478. — einen Teil bezeichnend: gevon sal imo fan goldi Arâbie dabitur ei de auro Arabiae Ps. 71, 15.*

**2. zeitlich:** fan hôi dagis fortin sal ik ab altitudine diei timebo Ps. 55, 4. fan dage an dage de die in diem Ps. 60, 9. fan lichte de luce Ps. 62, 2. thu lêrdôs mi fan iuginde minro docuisti me a juventute mea Ps. 70, 17. fan anagenni ab initio Ps. 73, 2. fan thiu the ik êrist sundia uerkerian bigonsta *Conf. 3.*

**3. causal und instrumental von, durch:** ênon scilling penningô van ênoro uuôstun hôva *Freck.* 195. van lernunga *institutione Gl. A.* 106. holt lescid van eia *Gl. A.* 113. ik geuïssis gesazt bin kuning van himo *ego autem constitutus sum rex ab eo Ps.* 2, 6. tedeïlda sint fan abulgi anseines sinis *divisi sunt ab ira vultus ejus Ps.* 54, 22. fan imo geuïssis sâlda min *ab ipso enim salutare meum Ps.* 61, 2. fan faruâtannussi inde fan lügenon cunda sulun uuirthan *de execratione et mendacio annunciabuntur Ps.* 58, 14. forhton sulun . . fan teiknon thïnon *timebunt . . a signis tuis Ps.* 64, 9. alsô flûtit uuahs fan antsceine fiurris *sicut fluit cera a facie ignis Ps.* 67, 3. ähnl. fan *Ps.* 54, 3. 61, 6. 67, 9. 15. 24. *hierher auch:* spre-can sulun fan imo *adorabunt de ipso Ps.* 71, 15. *Gl. L.* 735.

**fana praep. c. dat = fan:** gang üt . . fana themo marge *Seg. B.* 2.

**fangan s. fâhan, — fangere s. ant-fangere.**

**re-fangnussi st. n. Widerlegung, Widerrede:** *acc. pl. refangnussi (refangnussi MS.) redargutiones Gl. L.* 760.

**faran st. v. gehen, ziehen:** *inf. ne sal ic üt faron non emigrabo Ps.* 61, 7. *praet. sg. III. sêlig man ther niuuiht vôr in gerêde ungenêtherô beatus vir qui non abiit in consilio impiorum Ps.* 1, 1. an allero erthon fuor lûti irô *in omnem terram exivit sonus eorum Ps.* 18, 4. forth fuor alsô van smeri unreht irô *prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum Ps.* 72, 7. *cf. Gl. L.* 335. *prt. sg. II. fram fôri thu recessisti Gl. L.* 338. *plur. fuoron angein transierunt Ps.* 72, 7.

**far-faran untergehen, unkommen:** *inf. farfaran sulun peribunt Ps.* 72, 27. *conj. prs. pl. III. sô farfarin sundiga fan antsceine godis sic pereant peccatores a facie Dei Ps.* 67, 3.

**te-faran in Stücke gehen, zergehen; vergehen:** *prs. sg. III. alsô teferit rouc sicut deficit fumus Ps.* 67, 3. sô teferit craft min *cum defecerit virtus mea Ps.* 70, 9. teferit deficit (*defecit MS.*) *Gl. L.* 315. *pl. III. tefarad fatescunt Gl. A.* 149. *conj. praes. pl. III. tefarin deficient Ps.* 67, 3. 70, 13. *prt. prs. tefarande*

*deficientes Gl. L.* 883. *praet. sg. III. tefuor defecit Ps.* 54, 12. *Gl. L.* 881. *perit ibid. tefuor fleisc min inde herta min defecit caro mea et cor meum Ps.* 72, 26. *pl. III. tefuoron defecerunt Ps.* 63, 7. 68, 4. 72, 19.

**fard, farth st. f. Reise, Weg, Gang:** *acc. sg. gisunda farth prosperum iter Ps.* 67, 20. *dat. (in) ferthe (in) excessu Gl. L.* 319. *dat. pl. verthen (verthe MS.) itineribus Gl. L.* 963. — *Compos. ovir-, umbi-, uuîn - fard, üt-farth.*

**fast adj. fest:** *dat. sg. f. an burg fastero „in civitatem munitam“ Ps.* 59, 11. an stede fastero „*in locum munitum“ Ps.* 70, 3. fastira (*in civitate*) *munita Gl. L.* 306.

**vasta sw. f. Fasten, Fastenzeit:** *dat. sg. an thero vaston Freck.* 519. 520.

**fastinga (ahd. fastunga) f. das Fasten:** *dat. sg. an fastingon in jejunio Ps.* 68, 11.

**vat st. n. Fass, Gefäss:** *acc. sg. alsô vaz bilitheres tanquam vas figuli Ps.* 2, 9. *dat. pl. an vaton salmis in vasis psalmi Ps.* 70, 22.

**fâhan, fangan (letztere Form nur in den Ps.) st. v. fangen, ergreifen:** *conj. gefâhe occupet Pr.* 649. *imp. pl. II. fangit imo comprehendite eum Ps.* 70, 11. *prt. pl. III. fiengon sêla mina ceperunt animam meam Ps.* 58, 4.

**ant-fâhan, ant-fangan 1. empfangen, in Empfang nehmen, annehmen:** *praet. sg. I. drohtines likhamon endi is blôd . . ne antfêng sô ik scolda Conf.* 25. ana orlôf antfêng *Conf.* 37. II. antfiengi gevâ *accepisti dona Ps.* 67, 19. — 2. empfangen, aufnehmen: *conj. praes. pl. III. antfangin bergâ fritho folki suscipiant montes pacem populo Ps.* 71, 3. *prt. sg. I. gasti sô ne antfêng sô ik scolda Conf.* 28. II. mit guolicheide antfiengi mi *cum gloria suscepisti me Ps.* 72, 24. III. got intfink mih *Deus suscepit me Ps.* 3, 5. mi antfieng forthora thïn *me suscepit dextera tua Ps.* 62, 9. sâlda thïn antfieng mi *salus tua suscepit me Ps.* 68, 30.

**bi-fâhan, bi-fangan 1. umfassen, umgeben:** *prs. sg. III. bivâid ambit Gl. A.* 147. *conj. prs. sg. III.*

- heitmuode ábulge thínró befangi sia furor irae tuae comprehendat eos Ps. 68, 25. *part. praet. pl.* befangana uuerthin an ovirmuodi irò comprehendantur in superbia sua Ps. 58, 13. — 2. begreifen, kennen lernen: *imp. pl. II. bi-vêt the lêra apprehendite disciplinam* Ps. 2, 12. *cf. Gl. L. 157.*
- er-fangan (ags. â-fôn, timore afficere) schelten: *imp. sg. II. refangdier riedis increpaferasarundinis* Ps. 67, 31. *inf. irfangon sal increpabit* Gl. L. 610. re-fangan (sal) arguam Gl. L. 759. *prt. sg. II. irfienge increpasti* Gl. L. 612.
- um-bi-fangan umfangen: *inf. umbifangan sal sia .. unrecht circumdabit eam .. iniquitas* Ps. 54, 11.
- fehôn *sw. v. nehmen: prt. sg. I. uútidion mós fehôda endi drank* Conf. 13. ik farstolan fehôda Conf. 36.
- felta *sw. f. Kampf: dat. sg. fehton (ad) proelium* Gl. L. 308.
- fehtan *st. v. kämpfen, fechten: part. praes. pl. manage fehtinda angegin mi multi bellantes adversum me* Ps. 55, 3.
- ana-fehtan kämpfen, bekriegen: *part. pres. anafehtonde impugnans* Ps. 55, 2.
- far-fehtan durch kämpfen vernichten: *imp. farfiht expugna* Gl. L. 284.
- feit *st. n. Fett: dat. sg. mit feite pinguedine* Ps. 62, 6.
- feit, feittit (ahd. veiz u. veizit) *adj. fett, feist: nom. berg godes berg feit, berg suéuot, berg feittit mons Dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis* Ps. 67, 16. *nom. pl. feita sulun uuerthan scônithâ uoostinnon pinguescunt speciosa deserti* Ps. 64, 13.
- vel *st. n. Fell, Vliess: dat. sg. an velli „in vellus“* Ps. 71, 6.
- felis *st. m. Fels: acc. felis rupem* Gl. L. 313.
- felt *st. n. Feld, Flur: nom. pl. felt thina campi tui* Ps. 64, 12.
- veld-hôn *st. n. Feldkuhn: nom. veldhôn ortyometru* Gl. A. 95. felt-huon coturnix Gl. L. 312.
- velga *f. flexura, vertigo* Pr. 198. 199.
- fellag *adj. fällig; vgl. nider-fellag.*
- fellan *sw. v. zu Falle bringen, hinwerfen, zerstören: inf. fellan sal destruet* Gl. L. 310.
- be-fellan zu Falle bringen, niederstrecken: *conj. prt. sg. III. be-fellidi prosterneret* Gl. L. 78.
- te-fellan zerstören: *inf. te-fellon sal destruet* Gl. L. 310.
- fenilic *adj. sumpfig: dat. an themo fenilicon turva palustri cespite* Pr. 535.
- ferrena *adv. von ferne her: ferreno (de) longe* Gl. L. 314.
- ferro *adv. fern, entfernt, weit: ferro longe* Ps. 64, 6.
- ir-ferrôn *sw. v.: inf. ir-ferron [salt] obstupefacies* Gl. L. 613.
- verscang (ahd. frisking) *st. m. junges Schaf oder Schwein: acc. pl. alle thie verscange* Freck. 6. thie ferscangâ Freck. 226. thie verscungâ Freck. 123.
- fersna *st. f. Ferse: acc. sg. fersna mina calcaneum meum* Ps. 55, 7.
- ge-verthe (ahd. ga-verti) *st. n. Weg, Zug: nom. geverthe ungenêtherô iter impiorum* Ps. 1, 6. *cf. Gl. L. 470.*
- festi *adj. fest: plur. festa fixos* Pr. 565.
- festi *f. Feste; Stärke, Schutz: nom. sg. festi firmamentum* Ps. 18, 1. 72, 4. veste 71, 16.
- ge-festan *sw. v. befestigen, fest machen, stärken: imp. sg. gefesti that that thu uuorktus an unsig confirma hoc quod operatus es in nobis* Ps. 67, 29. *prt. pl. gefestodon sig uuort niuuiht firmaverunt sibi sermonem nequam* Ps. 63, 5. *part. praet. an thî gefestit bin fan bûke in te confirmatus sum ex utero* Ps. 70, 6.
- fethera *sw. f. 1. Feder: nom. pl. fetheron dûvon pennae columbae* Ps. 67, 14. *acc. uuie sal gevan mi fetheron alsô dûvon quis dabit mihi pennas sicut columbae* Ps. 54, 7. *gen. pl. an getheke fetheronô thínró in velamento pennarum tuarum* Ps. 62, 8. — 2. Flosse: *acc. pl. visc flôt aftar themo uuatare, verbrustun sina vetherun* Seg. A. 1.
- fê, fio *st. n. 1. Vieh: nom. sg. alsô fê gedân bin ut jumentum factus sum* Ps. 72, 22. *nom. pl. quicca fê animalia* Ps. 67, 11. Gl. L. 741. *acc. pl. fio pecora* Gl. L. 323. — 2. Geld: *acc. fu pecuniam* Gl. L. 324.
- fêkan *st. n. Betrug, List: gen. plur. [niuuiht] fêhnô (nihil loquamur) subdolum* Pr. 18.
- fêkni *adj. listig: acc. sg. f. fêknia subdolum* Pr. 289.



**vê-hûs** *st. n. Viehhof, Name eines bestimmten Gutes: dat. van themo vêhûsa Freck. 97. 494. van themo vrâno vêhûsa Freck. 1. tò then vê-hûs Fr. 560. (van Vêhûs Ess. 1.)*

**viar**, vier *num. vier. 1. decliniert mit Teilungsgen.: acc. m. n. fieri endi thritich kiesò Freck. 358. fieri endi thritich hōnerò Fr. 360. 424. — 2. undecliniert in adjectivischer Stellung: acc. masc. fier penning uerth pikas Fr. 548. fem. viar crūkon Ess. 19. vier (fier) kōgii Fr. 4. 119. neutr. viar vōther thiores holtes Ess. 2. viar bròt Ess. 12. vier (fier) cò-suin Fr. 5. 119. 222. fier malt rokkon (huêtes) Fr. 14. 18. 118. 127. 221. 236. 240. vier êmar hanigas Fr. 89. 91. fier gòda suin Fr. 481.*

**viar-teg** *num. vierzig: acc. m. viar-teg bikerà Ess. 4. viertih muddi havoron Fr. 14. fiertich muddi havoron Fr. 95. in ähnlicher Verbindung fiertich (M. oft fierthic) Fr. 117. 131. 158. 210. 218. 239. 264. 269 u. ö.*

**fier-tein** *num. vierzehn: acc. fiertein muddi gerston (rokkon) Fr. 253. 326. 412. 441. fiertein muddi gerstinas maltes gimalanas Fr. 289. fiertein muddigerston gimelta Fr. 21.*

**fiertho** *num. der vierte: nom. neutr. fierthe half malt rokkon Fr. 543.*

**fif**, vijf *num. fünf: acc. m. fif scilling penningò Fr. 307. f. fif kōii Fr. 222. n. fif malt Fr. 128. fif sculd-lakan Fr. 364. fif goda suin Fr. 488. fif muddi gerston (huêtes) Fr. 103. 203. fif gerstina malt gimalena Fr. 487.*

**fif-fold** *adj. fünffach: an tuio vijf-foldamo mânutha mense bis quino Pr. 355*

**fif-tein** *num. fünfzehn: acc. n. fif-tein muddi rokkon (gerston) Fr. 61. 66. 83. 144. 251. 278. 284. 287 u. ö. — mit Teilungsgen. that si fif-tein penningò uerth Fr. 440.*

**fiftich** *num. fünfzig: nom. masc. III. ande fiftich hōva Fr. 171. n. nigen ende vijftech mudde maltes Ess. 11.*

**fifto** *num. der fünfte: acc. n. fifte half muddi gerstinas maltes Fr. 79. fifte half punt rokkon Fr. 494; in An dhêti fibta tuêdi muddi rog-on Werd. Heber. A. X.*

**be-fillan** *sw. v. schlagen, geisseln: part. prt. ik uuas befillit fui flagellatus Ps. 72, 14. plur. ne sulun befilloda uerthan non flagellabuntur Ps. 72, 5.*

**fillul** (*ahd. fillol*) *st. m. Patenkind: acc. pl. mîna fillulòs Conf. 22.*

**fillunga** *f. Plage: nom. fillunga flagellum Gl. L. 329. nom. pl. fillingà flagella Gl. L. 330.*

**filu**, filo *adj. viel: acc. n. alsò vilu êbenso viel Fr. 476. alsò (alsà) vilò Fr. 59. 152. 293. 550. — adv. viel, sehr: bigerlika ovir golt inde stein dûrlikin vilò desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum Ps. 18, 11.*

**filu-berht** *adj. sehr glänzend, sehr herlich: nom. sg. f. filo-berht praecleara Gl. L. 325. dat. pl. filu-berhton praeclearis Gl. L. 326.*

**filo-hardo** *adv. vehementer Gl. L. 328.*

**filo-scire** *adj. praeclearus Gl. L. 327.*

**fimba** *sw. f. Getreidehaufen, Feime im Compos. aran-fimba. — cf. „Feimen, meta, Fimmen id., Getraid-Fimmen meta frumenti, acervus mergitum in agro, Heu-Feimen meta foeni. Korn-Garben, die nach der Anzahl gewisser Fimmen gegeben werden“ Frisch, D. L. Wörterbuch, I. p. 256.*

**fundan** *st. v. finden: prs. sg. III. alla thia besuikid the fiond the he ideles herton findid Ps. C. 78. prt. sg. I. ne fant non inveni Ps. 68, 21. part. praet. pl. dagà folla fundona [uerthint] an im dies pleni invenientur in eis Ps. 72, 10.*

**be-fundan** *antreffen, erwischen: part. prt. bevundan uuarth deprehensus est Gl. A. 85.*

**finistri** *n. Finsterniss: nom. finestre tenebrae Gl. L. 331.*

**firin-lust** *st. f. sündliche Lust; böse Begierde: gen. pl. firin-lustonò Conf. 10.*

**firron**, ferran *sw. v. mit und ohne refl. acc. pers. sich entfernen, weg gehen: imp. sg. ne ferri thu fan mi ne elongeris a me Ps. 70, 12. praet. sg. I. firròda ic fliende elongavi fugiens Ps. 54, 8. pl. III. thia firrondon sig fan thi qui elongant se a te Ps. 72, 27.*

**ge-firran** *entfernen: part. praet. pl. gefiroda sint sundiga fan uuambun*

- alienati sunt peccatores ab utero Ps.*  
57, 4.
- firsti** *n.* First: *dat. pl.* firstion *cul-*  
*minibus Pr.* 231.
- visc** *st. m.* Fisch: *nom. sg. Seg. A.* 1.  
*acc. sg.* thena *visc Seg. A.* 3.
- visch-kâp** *st. m.* Einkauf von Fi-  
schen: *dat.* Azelin tuêne scilling pen-  
ningó thero samnanga visch - kâpa  
(zum Einkauf von Fischen, *dat. des*  
*Ziels, vergl. Fr.* 282. und Dietrich  
in *Haupts Zeitschr.* XIII. 128 ff.)  
*Fr.* 306.
- fitherac, fetherac** *st. m.* (mhd. ve-  
drach) Fittich: *gen. pl.* an scado  
fitheracó thínró in umbra alarum  
tuarum *Ps.* 56, 2. an getheke fe-  
theracó thínró in velamento alarum  
tuarum *Ps.* 60, 5. — *cf. Gl. L.*  
322.
- fuir, fuir** *st.* Feuer: *nom.* fuir ignis  
*Ps.* 57, 9. *acc.* thuro fuir per ignem  
*Ps.* 65, 12. *dat.* mit fuire igne *Ps.*  
65, 10. mit fuiri igni *Ps.* 73, 7. *gen.*  
fuiris (furris *MS.*) ignis *Ps.* 67, 3.  
— *Comp. nôd-fÿr.*
- vivoldaro** *sv. m.* Schmetterling: *nom.*  
*pl.* vivoldaran papiliones *Gl. A.* 122.
- fiunt, fiand** *st. m.* Feind: *nom. sg.*  
fiunt inimicus *Ps.* 54, 13. 73, 3.  
*gen. sg.* fiundes inimici *Ps.* 54, 3.  
fiundis inimici *Ps.* 60, 4. 63, 2.  
*nom. pl.* fiundâ inimici *Ps.* 55, 3. 10.  
65, 3. 67, 2. 68, 5. 70, 10. 71, 9.  
*acc. pl.* fiundâ inimicos *Ps.* 53, 9.  
58, 12. 68, 19. thuru mina fianda  
(franda *MS.*) *Ps. C.* 67. *dat. pl.* fiun-  
dun inimicis *Ps.* 58, 2. 67, 24.  
fiundun (fiundo *MS.*) *Ps.* 53, 7. *gen.*  
*pl.* fiundô inimicorum *Ps.* 67, 22.
- firinga** *sv.* Feier, Feierlichkeit: *gen.*  
*sg.* firingon solemnitatis *Ps.* 73, 4.
- firiön** *sv. v.* feiern, feiernd begehen:  
*praet. sg.* 1. thena hêlagun sunnun-  
dag endi thia hêlagun missa ne fi-  
riöda *Conf.* 23.
- firlic** *adj.* feierlich, festlich: *acc. pl.*  
*m.* alla dagâ (dag *MS.*) firlica om-  
nes dies festos *Ps.* 73, 8.
- flaca** *f.* Fläche? *s.* is-flaca.
- flamma** *sv. f.* Flamme: *dat. pl.* an  
flamun ist herta min inflammatum  
est cor meum *Ps.* 72, 21.
- flêse, fleise** *st. n.* Fleisch: *nom.* fleise  
caro *Ps.* 55, 5. 62, 2. 72, 6. mit  
dem *adj.* im plur. alla fleise omnis  
caro *Ps.* 64, 3. *acc.* flêsg *Seg. B.* 3.  
*dat.* flêsg (flêsgke *MS.*) *Seg. B.* 4.
- fliogau** *st. v.* fliegen: *inf.* ic fliongou  
sal volabo *Ps.* 54, 7.
- fliohan** *st. v.* fliehen: *conj. praes.*  
*sg.* II. ne uuâri that thu sia gi-  
fliahas ne refugis *Pr.* 148. *pl.* III.  
that sia flien fan antsceine bogin  
ut fugiant a facie arcus *Ps.* 59, 6.  
ähnl. flient fugiant *Ps.* 67, 2. *part.*  
*praes.* flieude fugiens *Ps.* 54, 8.  
*prät.* flô fugerat *Pr.* 522.
- fliotan** *st. v.* 1. fließen, von der Strö-  
mung getrieben werden, schwimmen:  
*conj. präs.* that thar mêt ût fliota  
milukas than bluodas plus inde  
lactis quam cruoris defluat *Pr.* 342.  
*praet. sg.* visc flôt after themo uuat-  
tare *Seg. A.* 1. — 2. zerfließen,  
schmelzen: *prs. sg.* III. alsó uuahs  
that flâtit sicut cera quae fluit *Ps.*  
57, 9. ähnl. *Ps.* 67, 3.
- fluga** *f.* Fliege, im Compos. hundes-  
fluga.
- flôkan, fluokan** *st. v.* fluchen: *prs.*  
*sg.* III. of fiunt fluokit mi „si ini-  
micus maledixisset mihi“ (fluokit  
verlesen für schwaches fluokidi?) *Ps.*  
54, 13. *gerund.* ik sundiöda . . an  
flökanna *Conf.* 39.
- thuru-flôtian** *sv. v.* perluere: *prs.*  
*sg.* III. thuru-flôtid perluit *Pr.* 394.
- flugi** *n.* Flug: *dat.* flugia volatu *Pr.*  
521.
- fluht** *st. f.* Zuflucht: *nom. sg.* thu gi-  
dân bis . . fluht min factus es . .  
refugium meum *Ps.* 58, 17. — *Com-*  
*pos.* uuither-fluht.
- fluht-hûs** *st. n.* asylum *Pr.* 221.
- fluhtig** *adj.* flüchtig: *acc. pl.* fluhti-  
gun endi frêthiun defugas *Pr.* 417.
- fluoc** *st. m.* Fluch: *acc.* ic gisag un-  
riht inde fluoc an burgi vidi iniqui-  
tatem et contradictionem in civitate  
*Ps.* 54, 10.
- fluot** *st. f.* Flut: *nom.* fluot godis  
flumen Dei *Ps.* 64, 10. *dat.* an (fan)  
fluode in (a) flumine *Ps.* 65, 6. 71, 8.  
*gen. sg.* lût fluodi sinrô sonum fluc-  
tuum ejus *Ps.* 64, 8.
- fluti** *n.* Flüssigkeit: samo sô god-  
cunniklik fluti ut liquor ambrosius  
*Pr.* 744.
- fluz** *st. m.* Strömung: bi fluzze uuaz-  
zerô secus decursus aquarum *Ps.* 1,  
3. *dat. pl.* fluzzen natatibus *Pr.* 47.  
— *cf.* an-fluz.



**folgôn** *sw. v. folgen, nachfolgen; c. acc. (cf. Grimm, D. W. III. 1878. no. 9) prs. sg. III. thiu tunga folgôd thena self-kuri thes muodes Ps. C. 74.*

**fole** *st. n. Volk: nom. sg. al that folk Bed. 9. folc mîn populus meus Ps. 72, 10. acc. sg. folc populum Ps. 71, 2. that noh uuanne ne fargetin folc mîn nequando obliviscantur populi mei Ps. 58, 12. dat. sg. folki populo Ps. 59, 5. 71, 3. gen. sg. folkis populi Ps. 61, 9. 67, 8. folkes Ps. 71, 4. folkis plebis Ps. 67, 36. nom. pl. folc populi Ps. 66, 4. 6. acc. pl. folc populos Ps. 55, 8. 66, 5. dat. pl. an folkon in populis Ps. 56, 10. gen. pl. folcô populorum Ps. 67, 31.*

**fol-leistan** *sw. v. helfen, Hilfe leisten: praes. conj. pl. III. folleisten opitulentur Gl. L. 334. — s. vullistian.*

**fol-uonôn** *sw. v. ausharren, bleiben: prs. sg. III. foluonôt an êuon permanet in aeternum Ps. 60, 8. inf. foluonôn sal permanebit Ps. 71, 5. part. praes. vol-uonende permanens Ps. 18, 10.*

**be-foran** *adv.: thar beforan retro Pr. 479.*

**fore** (*ahd. fora*) *praep. c. dat. vor, angesichts: that ik like fore gode an lichte libenderô ut placeam coram Deo in lumine viventium Ps. 55, 13. — s. fur, furi.*

**fore-uuerk** *st. n. Vorwerk, villa: dat. sg. mid themo fore-uuerca Fr. 171. 233. dat. pl. med (van) thên fore-uuerkon Freck. 97. 477.*

**forht**, **furht** *adj. in Furcht, bange: nom. sg. furht (?) M. Gl. 46. — Compos. un-forht.*

**forhta** *st. f. Furcht; Ehrfurcht: nom. sg. forhta timor Ps. 18, 10. forhtta timor Ps. 54, 6. forta formido Ps. 54, 5. dat. sg. forhtu Conf. 25. an thînero forhto in timore tuo Ps. C. 54. in vorton in timore Ps. 2, 11. Gl. L. 981. fan forhtun fiundis a timore inimici Ps. 63, 2. gen. sg. forhtu Ps. C. 62.*

**forhtan** *sw. v. Furcht haben, fürchten, sich fürchten; 1. absolut: inf. ne sulun forhtun non timebunt Ps. 63, 5. forhton sulun timebunt Ps. 64, 9. fortin sal ik timebo Ps. 55, 4.*

*praet. sg. III. forhtida alla man timuit omnis homo Ps. 63, 10. — 2. c. acc. pers.: praet. pl. ne forhtedongot nontimuerunt Deum Ps. 54, 21. — 3. c. dat. pers.: prs. pl. II. alla thia forhtit gode omnes qui timetis Deum Ps. 65, 16. conj. prs. pl. III. forhtan (frohtan MS.) imo alla einde erthon metuunt eum omnes fines terrae Ps. 66, 8. part. prs. dat. pl. gâvi thu ervi forhtindon namon thînin dedisti hereditatem timentibus nomen tuum Ps. 60, 6. — 4. mit abhäng. Satze: inf. ni sal ik fortan uuad duo mi fleisc (man) non timebo quid faciat mihi caro (homo) Ps. 55, 5. 11.*

**forst** *st. m. Forst, Wald: acc. pl. Adalbraht filius Hrôdzilonis XXV porcorum pastionem. In Haslôch et in alia nemora id est forsti et in Fliunna prout alii sui coheredes inmittunt Werd. Heber. A. III. fin.*

**forth** *adv. räumlich hervor, heraus: hornir forthbrengeinde cornuaproducentem Ps. 68, 32. forth fuor prodiit Ps. 72, 7. fort gangende procedens Ps. 18, 5. abstract: sô forth sô iru ênig is unrehtara an is tungun ut quis lingua est nequior Pr. 98. sô forth adeone 644. — Compar. temporal fürder, fernherin: ne uuerthe ik irruort further non movebor amplius Ps. 61, 3.*

**forthora** *comp. sw. f., verstanden hant, die rechte (Hand): nom. mi anfieng forthora thîn me suscepit dextera tua Ps. 62, 9. cf. Gl. L. 336. dat. mit forthoron thînero dexterâ tuâ Ps. 69, 7. gen. forthron minrô dexterae meae Ps. 72, 23. dat. pl. (fan) forthron (a) dextris (est mihi) Gl. L. 337.*

**fôt**, **fuot** *st. m. Fuss: nom. sg. fuot thîn pes tuus Ps. 67, 24. dat. sg. mit fuoti pede Ps. 65, 6. nom. pl. mina . . fuoti mei . . pedes Ps. 72, 2. acc. pl. vôti pedes Gl. A. 56. mina fuoti Ps. C. 69. fuoti mine pedes meos Ps. 55, 13. 65, 9. dat. pl. fuotin minan (fuoti mina MS.) pedibus meis Ps. 56, 7.*

**fuot-kip** *st. n. Fusseisen, Fussfessel: dat. pl. fuot-kippon compedibus Gl. L. 355.*

**fuot-scamel** *m.* *Fusschemel*: *acc.* fuotscamel scabellum *Gl. L.* 363.  
**vôther** *st. n.* *Fuder, Wagenlast*: *acc. pl.* viar vôther thiores holtes *Ess. 2.* ähnl. *Ess. 4.* 12.  
**fravil** *adj.* *contumax*: *nom. sg.* in schw. *F.* fravolo *Pr.* 435.  
**fravilico** *adv.* *obstinate* *Pr.* 236.  
**frônisk** *adj.* *herlich, schön*: *pl.* frôniska *venusti* *Pr.* 607.  
**frônô** *s.* vrânô.  
**fruht** *st. f.* *Frucht*: *nom. sg.* fruht sin fructus *ejus* *Ps.* 71, 16. *dat. sg.* mit fruhti frumento *Ps.* 64, 14.  
**frûa** *sw. f.* *Frau*: *gen. sg.* úserô frûon sanctae Mariun *Bed.* 6.  
**fruo** *adv.* *mane* *Gl. L.* 354.  
**vuhs** *st. m.* *Fuchs*: *gen. pl.* vussô vulpium *Ps.* 62, 11.  
**ful, fol** *adj.* *voll, gefüllt*: *acc. sg. n.* ên ful malt *Frœck.* 522. *nom. pl. m.* dagâ folla *dies pleni* *Ps.* 72, 10. — *Compos.* uater-fol.  
**fullan** *sw. v.* *füllen*: *part. prt. nom. pl.* the thâr gifulda sindun *Ps. C.* 7. *ir-fullan erfüllen*: *part. prt.* mit feite irfullit uerthi sêla min pinguedine repletur anima *mea* *Ps.* 62, 6. fuot godis irfullit ist mit uateron flumen Dei repletum est aquis *Ps.* 64, 10. irfullit uerthe munt min mit love repletur os meum laude *Ps.* 70, 8. irfullit uirthit mancrefte sinro alla ertha replebitur majestate ejus omnis terra *Ps.* 71, 19. felt thîna irfullô t uerthunt mit genuhte campi tui replebuntur ubertate *Ps.* 64, 12. *plur.* irfullida uerthan [uuir] an guode hûses thînis replebimur in bonis domus tue *Ps.* 64, 5.  
**gi-fullan, gi-fullôn** *erfüllen, vollständig leisten*: *inf.* sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômêlôsôn, that wi it al hôdigo gefullôn *Bed.* 16. *prt. sg. I.* mina gitidi endi min gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda *Conf.* 40.  
**fullig** *adj.*, *s.* mên-fullig.  
**vullist** *st. m.* *Unterstützung, Hilfe*: *nom.* fullust adjutorium *Gl. L.* 368. *acc.* vullist solatia *M. Gl.* 23.  
**vullistian** *sw. v.* *Hilfe leisten, unterstützen*: *conj. prs. pl. III.* vullistien (pauperes) foveant *M. Gl.* 14. *inf.* ivullistian adminiculari *M. Gl.* 22.

**fullitha** *f.* *Fülle*: *dat.* fullethon (*in*) abundantia *Gl. L.* 361.  
**gi-vullitha** *f.* *Fülle*: *dat.* (*in*) gi-vullithe (giuullithe *MS.*) (*in*) abundantia *Gl. L.* 523.  
**ge-fuogan** *sw. v.* *zusammenfügen, hinzufügen*: *inf.* dag ovir dag cuingis saltu gefuogan dies super dies regis adjicies *Ps.* 60, 7. *cf. Gl. L.* 403. — *vereinigen*: *part. prt. pl.* furi quâmon furistâ gefuogeda singindon praeuenerunt principes conjuncti psallentibus *Ps.* 67, 26.  
**fuorôn** *sw. v.* *weiden*: fuorôda (fuortida *MS.*) pavit *Gl. L.* 367.  
**fuot** *s.* fôt.  
**furvian** *sw. v.* *reinigen, säubern*: *part. praet.* uel gifurvid casta *Pr.* 158.  
**fur** *praep. c. dat.* für: fur nieueubte behaldona saltu duon sia pro nihilo salvos facies eos *Ps.* 55, 8.  
**furi** **1.** *praep. c. dat. vor, angesichts*: utgietit furi imo hertan iuara effundite coram illo corda vestra *Ps.* 61, 9. uerthe disc irô furi im an stricke fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum *Ps.* 68, 23. furi imo fallan sulun môrâ coram illo procident Aethiopes *Ps.* 71, 9. êrlic namo irô furi imo honorabile nomen eorum coram illo *Ps.* 71, 14. that arbeit ist furi mi hoc labor est ante me *Ps.* 72, 16. — *c. acc.*: gruovon furi antsceine min gruova foderunt ante faciem meam foveam *Ps.* 56, 7. — **2.** *adverbial in Verbindung mit cuman, vor, vorher, zuvor*: genâtha sîn furi cuman sal mi misericordia ejus praeueniet me *Ps.* 58, 11. furi quâmon furistâ praeuenerunt principes *Ps.* 67, 26. Aethiopia furi cuman sal heinde irô gode Aethiopia praeueniet manusejus *Deo* *Ps.* 67, 32.  
**furi-setinga** *f.* *Vorsatz*: *acc.* furi-setinga (furistingo *MS.*) propositio-nem *Gl. L.* 370.  
**furi-têkin** *st. n.* *Vorzeichen, Wunderzeichen auf künftiges Böses hindeutend*: *nom.* alsô furi-têkin gedân bin managun tamquam prodigium factus sum multis *Ps.* 70, 7. *cf. Gl. L.* 372.  
**furisti** *n. pl.* summa, principalia *Pr.* 91.  
**furisto, furist** *sw. st. m.* *Fürst*: *nom.* furist princeps *Gl. L.* 364. *nom. pl.*

fursten *principes* Ps. 2, 1. *furi-  
sta principes* Ps. 67, 26. 28.  
fūhti *adj.* feucht: *acc. sg. masc.* fūhtan  
*uidum* Pr. 633.  
fūhtiau *sw. s.* netzen: *conj. präs. sg.*  
III. fūhtia *riget* Pr. 230.  
fūhtitha *f.* Feuchtigkeit, *im Comp.*  
self-fūhtitha.  
fūlitha (*ahd.* fūlida) *st. f.* putredo  
*Gl. L.* 357. *thiu fulitha putredo*  
*Pr.* 313. *dat.* fūlithon *sordibus* *Gl.*  
*L.* 359.  
fūst *f. voca* Pr. 173.  
fūstiling *m.* pugillus: *gen. sg.* fūsti-  
lines (*mensum*) pugilli Pr. 78.

## G.

gagal *m.* palatum Pr. 745.  
gala *sw. f.* Sāngerin, *im Compos.* nahti-  
gala.  
galan *st. v.* Zaubergesänge singen:  
*part. praes.* thie ne sal gehōrin  
stimma an galenderō inde tonferis  
galendis uuislico *quae non exaudiet*  
*vocem incantantium et venefici in-*  
*cantantis sapienter* Ps. 57, 6. *cf.*  
*Gl. L.* 378.  
galla *st. f.* Galle: *acc.* gāvon an muos  
mīn galla *dederunt in escan meam*  
*fel* Ps. 68, 22. *gallun būlem* Pr. 290.  
galm *st. m.* echo Pr. 378.  
gang *st. m.* Gang, Weg; Lauf, Schritt:  
*acc. sg.* gang Ps. C. 70. *nom. pl.*  
nāio ūt gotana sint gangā mīna  
paene *effusi sunt gressus mei* Ps.  
72, 2. *acc. pl.* gesāgon gangā thi-  
na . . gangā godes mīnis *viderunt*  
*ingressus tuos . . ingressus Dei mei*  
Ps. 67, 25. *gen. pl.* ik iuhu . . un-  
rehtarō gangō *Conf.* 33. — *Compos.*  
in-, nithe-, ūt-gang (-ganc).  
gangan *s.* gān.  
garba, garva *st. sw. f.* Garbe: *acc.*  
*sg.* „unam garbam lini debet in  
agro colligere, quam debet ad ple-  
num procurare et semen bene para-  
tum presentare“ *Werd. Heber. A. I.*  
*fin. gen. pl.* tein scok garvanō *Freck.*  
10. *acc. pl.* garavon *manipulos* *Gl.*  
*L.* 380.  
gard *st. m., s.* boum-gard.  
gi-garidi *n., in wip-gigaridi.*  
garo *adj.* bereit: *nom. sg. n.* garo  
herta mīn paratum *cor meum* Ps.  
56, 8. *masc.* garo, garu *paratus* *Gl.*  
*L.* 376. garu *paratus* Pr. 583.

gast *st. m.* Fremdling, Gast: *nom. sg.*  
gast hospita Pr. 41. ō gast hospes!  
828. *acc. pl.* gastī *Conf.* 28.  
gā-liko *adv.* schnell, plötzlich: *gālico*  
*scuttōn sulun imo subito sagittabunt*  
*eum* Ps. 63, 5. *cf. Gl. L.* 379.  
gān, gangan *v. 1.* gehen, umher ge-  
hen, ziehen: *inf.* ne saltu gān, got,  
an crestin unsin *non egredieris, Deus,*  
*in virtutibus nostris* Ps. 59, 12.  
*praet. plur. I.* an hūse godes giengon  
unir *in domo Dei ambulavimus*  
Ps. 54, 15. *conj. prt. II.* sō thu  
giengi an geginnuirdi folkis thinis  
*cum egredereris in conspectu populi*  
*tui* Ps. 67, 8. — 2. mit *adv.* oder  
*praep.* zur Bezeichnung der Rich-  
tung, gehen; *prs. sg. I.* sō gangu ik  
is allas an thes alomahgigon godes  
mundburd *Conf.* 52. *conj. prs. sg. I.*  
untes ik gange an heilic-duome go-  
dis *donec intrem in sanctuarium Dei*  
Ps. 72, 17. *pl. III.* ne gangint an  
rehtnussi thīn *non intrent in justi-*  
*tiam tuam* Ps. 68, 28. *imp. sg. II.*  
gang ūt *Seg. B.* 1. *inf.* umbi gān  
sulun burg *circuibunt civitatem* Ps.  
58, 7. 15. gān sulun an diepora  
erthon *introibunt in inferiora terrae*  
Ps. 62, 10. gān sal ic an hūse thīn-  
nir *introibo in domum tuam* Ps. 65,  
13. ik seal an thīn hūs gangan *in-*  
*troibo in domum tuam* Ps. C. 53.  
in sethal gān obire (*von Sternen*)  
Pr. 83. *gerund.* in te gānde (*zum*  
*Eingange, Antritte*) *Freck.* 521.  
523. 526. 527. 528. *part. praes.* fort  
gangende fan betekameren sīnro  
*procedens de thalamo suo* Ps. 18, 5.  
*gen. pl.* umbi ganginderō *perambu-*  
*lantium* Ps. 67, 22.  
b e - g ā n (*festlich*) begehen, feiern:  
*prs. sg. III.* that man . . begēd thia  
gehugd allerō godes hēligonō *Bed.*  
14. *āhn. part. prt.* begangan *Bed.*  
7. 8. *plur.* begangana *Bed.* 4.  
ful-gān *nacheifern:* *gerund. (te)* ful-  
gānni *aemulari* *Gl. L.* 369.  
gāst *s.* geist.  
gebil *m.* Schädel: *acc. verticem* ge-  
bill Pr. 786.  
gedan *st. v.* jäten: *part. prt. dat. pl.*  
gigedenon *sarculatis* Pr. 262.  
geva *st. sw. f.* Gabe, Geschenk: *acc.*  
*pl.* gevā dona Ps. 67, 19. 71, 10.  
gevon *munera* Ps. 67, 30. 71, 10.



**gevan** *st. v. geben. 1. absolut: praet. sg. I. âna orlóf gaf Conf. 36. — 2. c. acc. rei: prs. sg. III. Jezu van Faretharpa gived êno sivon gibunt kôpan-bendi Freck. 553. conj. prs. sg. I. that ik geve geheitâ mina ut reddam vota mea Ps. 60, 9. inf. thit scal he givan Freck. 484. unahsmon sinan gevan sal fructum suum dabit Ps. 1, 3. ähnl. gevon sal dabit Ps. 67, 36. praet. I. gaf Conf. 28. III. gaf dedit Ps. 66, 7. — 3. c. acc. rei u. dat. pers: prs. sg. III. hêro givit uort predicôndon dominus dabit verbum evangelizantibus Ps. 67, 12. imp. sg. gif unsig hulpa fan arbeide da nobis auxilium de tribulatione Ps. 59, 13. duom thîn Cunige gif judicium tuum regi da Ps. 71, 2. plur. gevet guolihheide gode date gloriam Deo Ps. 67, 35. inf. gevan sal thir thiede hereve thîn dabo tibi gentes haereditatem tuam Ps. 2, 8. uuië sal gevan mi fetheron quis dabit mihi pennas Ps. 54, 7. thia ik sal gevan lovis thi quae reddam laudationes tibi Ps. 55, 12. ähnl. gevan sal reddam Ps. 65, 14. gevon sal dabit Ps. 67, 35. givon sal dabit Ps. 54, 23. praet. sg. I. gaf Conf. 26. II. gêvi dedisti Ps. 59, 6. gâvi Ps. 60, 6. conj. praet. sg. III. gêfi Bed. 3. part. praet. gegevan uuirthit reddetur Ps. 64, 2. gegivan Bed. 5. — gevon sal imo fan goldi Arabie „dabitur ei de auro Arabiae Ps. 71, 15. — 4. nur c. dat. pers.: inf. thu geven salt einuillikin bi uuerkon sinin tu reddes unicuique iuxta opera sua Ps. 61, 13. — 5. c. acc. rei und praep. an, die Ziel und Zweck bezeichnet: praet. sg. III. gafan bismere [thie] tetrâdon mi dedit in opprobrium conculcantes me Ps. 56, 4. ne gaf an giruornussi fuoti mine non dedit in commotionem pedes meos Ps. 65, 9. plur. III. gâvon an muos min galla dederunt in escam meam fel Ps. 68, 22. part. praet. pl. gegevona uuerthunt an handun suerdes tradentur in manus gladii Ps. 62, 11.*

**an-gegin** *praep. c. dat. gegen, wider: angegin mi adversum me Ps. 55, 3. 6. 68, 13. ummahtiga sint angegin*

*im tungen irô infirmatae sunt contra eos linguae eorum Ps. 63, 9.*

**gegin-loup** *st. m. Entgegenkunft, Begegnung: acc. up stâ an geginloup minin exurge in occursum meum Ps. 58, 6.*

**gegin-uirdi** (*ahd. gagan-uuerti*) *f. Gegenwart: dat. an geginuirdi thînro (sinro) in conspectu tuo, ejus Ps. 18, 15. 55, 9. 67, 6. 68, 20. an geginuirdi godis in conspectu Dei Ps. 60, 8. ähnl. 67, 8. — gaienuuerde, gaienuueierde conspectu Gl. L. 373. 374.*

**gehan** *st. v. bekennen, gestehen; a. c. gen. rei: prs. sg. I. ik iuhu nithas endi avunstes Conf. 8. ähnl. Conf. 30. 47. ein abhäng. Satz folgend: thes iuhu ik that ik mina iunge-ron .. sô ne lërda Conf. 21. ähnl. 19. — b. c. dat. prs. u. gen. rei: ik gi i u hu goda alomahtigon fadar .. allerô minerô sundionô Conf. 1. — c. c. acc. rei: ôk iuhu ik sô huat sô ik thes gideda .. Conf. 4. — d. mit abhäng. Satze: ik gi i u hu that ik minan fadar .. sô ne êrôda Conf. 15. ähnl. 13. 29. 44. — prs. III. giet confitetur Gl. L. 516.*

**be-gian bekennen: inf. ic begian sal thi an vaton salmis unârheide thina confitebor tibi in casis psalmi veritatem tuam Ps. 70, 22. bigian sal ik namin thînin confitebor nomini tuo Ps. 53, 8. ähnl. 56, 10. begian (beian, begigan) confiteri Gl. L. 84 — 87. conj. prs. pl. III. begian thi folc confiteantur tibi populi Ps. 66, 4. 6.**

**geist, gâst** *st. m. Geist: acc. gelôbistu in hâlogan gâst Taufg. 12. gen. fan luzzilheide geistis a pusillanimitate spiritus Ps. 54, 9.*

**geldan** *st. v. I. c. acc. rei: entrichten, als Abgabe geben: prs. sg. III. that ne geldet therô ambahtô neuethar Ess. 8. plur. III. thie geldad XXVIII maltô gerstinas maltes Freck. 93. — 2. absolut als Abgabe einkommen: prs. sg. III. thit is thiu scult the van hova selvamo geldid Freck. 419. pl. III. thit sint thie sculdi the an thena hof geldad Freck. 100. ähnl. 192. 404. (geldid MS.) 454. inf. thit scal themo meira selvamo ieldan Freck. 310. — 3. absolut Zins zahlen: inf. van themo*

- hova tō Aningerâ-lô sculon geldan III ande fittech hovâ uppan thena spikare *Fr.* 170. *ähnl. Fr.* 97. 232. 365. 378. 470.
- far-geldan** *vergelten, bezahlen: prt. sg. I.* thia ic ne nam, thuo fargalt quae non rapui, tunc exsolvebam *Ps.* 68, 5. — *inf.* vergeldan (sal) solvet *Gl. L.* 962.
- int-geldan** *entgelten: prs. sg. III.* indgildit *Pr.* 75.
- gelo** *adj. gelb: nom.* thi u gela suht morbo regio *Pr.* 625.
- bi-gengitha** *f. secta Pr.* 92. *dat.* bi-gengithu sectae 360.
- genu-uert** *f? m? Gegenwart, conspectus, cf. Gl. L.* 417. *dat.* genuerde conspectu 418.
- gerda** *st. f. Gerte, Rute: acc. sg.* gerda virgam *Ps.* 73, 2. *plur.* vimina gerdiun *Pr.* 344.
- gerdin** *adj. sparteus Pr.* 537.
- gi-geri** *st. n. Rüstung, im Compos. uuig-gigeri.*
- bi-ger-lik** *adj. wonach man verlangt, wünschenswert: nom. pl. n.* bigerlika ovir golt desiderabilia super aurum *Ps.* 18, 11.
- gerno** *adv. gern, bereitwillig Conf.* 55.
- gerôn** *sw. v. c. gen.* begehren, verlangen: *gerund.* rouvas ne ruokit gi te gerône rapinas nolite concupiscere *Ps.* 61, 11.
- gersta** *sw. f. Gerste: gen. sg.* tuêntigh muddi gerston *Freck.* 13. 21. 85. 101. 102. 103. 104. 105. 110. *u. ö. Ess.* 2. 12.
- gerstin** *adj. von Gerste, gersten: acc. sg.* ên gerstin malt *Freck.* 35. *ên* malt gerstin *Fr.* 37. *ähnl. Fr.* 29. 31. 57. 85. 87. 92 *etc.* *gen. sg.* tein muddi gerstinas maltas *Freck.* 27. *ähnl. Fr.* 25. 33. 78. 79. 80. 90 *etc.* *acc. pl.* tuulif (vif) gerstena malt *Fr.* 2. 11. vif malt gerstina gimelta *Fr.* 18. *ähnl. Freck.* 23. 84. 116. 137 *etc.*
- gernuan** *sw. v. bereiten, zurecht machen, zieren: prs. sg. III.* geruuit coronat *Gl. L.* 449. *prt. praes.* geruindi bergâ praeparans montes *Ps.* 64, 7. *cf. Gl. L.* 438. *inf.* geruun sal praeparabo *Gl. L.* 441. *ähnl. Fr.* 439. 442. *gerund.* [te] geruane parare *Gl. L.* 447. *prät. sg. I.* geruuida ic paravi *Gl. L.* 445. *II.* geruedôs, thu geruuidôs parasti *Gl. L.* 437.
440. thu geruedôs muos irô parasti cibum illorum *Ps.* 64, 10. — *mit ausgelassenem Object:* quicca fê thina nuonôn sulun an iro, thu geruuidôs an suoti thinro [armin] animalia tua habitabunt in ea, parasti in dulcedine tua pauperi *Ps.* 67, 11.
- III.* gi-geroda paravit *Gl. L.* 501. *prt. pl.* geruuidon paraverunt *Gl. L.* 436. *part. prt.* gegeruot [uuirthit] praeparabitur *Gl. L.* 443. *pl.* geruuida ornatae *Gl. L.* 446.
- geruuingaf.** *Zubereitung, Ausrüstung: nom.* sô ist geruuinga irô ita est praeparatio ejus *Ps.* 64, 10.
- far-getan** *st. v. c. acc. pers. vergessen: conj. prs. pl. III.* that noh uuanne ne fargetin folk miu nequando obliviscantur populi mei *Ps.* 58, 12.
- gêr** *st. n. Jahr: acc. sg.* thrîo an gêr *Freck.* 358. *dat. sg.* te nigemo gêra *Freck.* 473. an allemo thema gêra *Bed.* 15. *gen.* tō Meinhardes gêras daga *Freck.* 237. tō gêres dage sanctae Thiethilda *Freck.* 282. — *In den Psalmen begegnet nur die Form jâr: s. d. —*
- gi** *pron. ihr: ne ruokit gi nolite Ps.* 61, 11. of gi slâpit si dormiatis *Ps.* 67, 14. be uuie uuânit gi ut quid suspicamini *Ps.* 67, 17.
- bi-ginnan** *v. beginnen: prt. sg. I.* fan thi u ik êrist sundia uerikian bigonsta *Conf.* 4. begunsta (begegunsta *MS.*) coepi *Gl. L.* 81.
- gipan** *st. v. offen stehen, klaffen: part. praes.* gipondi patens *Gl. L.* 504.
- giotan** *st. v. giessen: imp. sg. II.* út guit ovir sia abulge thina effunde super eos iram tuam *Ps.* 68, 25. *plur.* út gietit furi imo hertan iuuara effundite coram illo corda vestra *Ps.* 61, 9. *prt. sg. I.* that ik giuuihid môs endî drank nithar gôt (vergoss, verschüttete) *Conf.* 14. *part. praet. pl.* nâio út gotona sint gangâ mina paene effusi sunt gressus mei *Ps.* 72, 2.
- giuhu** *s. gehan.*
- gisal** *m. Geisel: acc. pl.* gislôs ob-sides *Pr.* 675.
- glau** *adj. klug, weise: acc. sg.* glauuon ingeniosum *Gl. A.* 53. glauuon prudentem *Gl. L.* 517.
- glas, gles** *st. n. Glas: nom.* rennian tibrokân gles te hôpa „glutinare



- feruntur vitri fragmenta* Gl. A. 118. *dat. glasa hyalo Pr. 783. nom. pl. (thiu) gimisidun glasu musci Pr. 780.*
- glidic** *adj. schlüpfrig: nom. glidic lubricum (glidir MS.) Gl. L. 525.*
- glidan** *st. v. ausgleiten, fallen: inf. glidan labi Pr. 539. als subst. thu generedòs . . fuoti mine fan gliden eripuisti . . pedes meos a lapsu Ps. 55, 13, cf. Gl. L. 526.*
- be-glidan ausgleiten, fallen: conj. prs. III. beglidi labatur Gl. L. 89.*
- god-cunniklik** *adj. von göttlicher Art: nom. sama sò god-cunniklik fluti ut liquor ambrosius Pr. 744.*
- godo-beddi** *n. pulvinarium Pr. 398.*
- gold-uuivil** *st. m. Johanniscurm: nom. gold-uuivil cicendela Gl. A. 121.*
- golt** *st. n. Gold: acc. golt aurum Ps. 18, 11. dat. fan goldi Aràbie de auro Arabiae Ps. 71, 15. gen. an bleicu goldis in pallore auri Ps. 67, 14.*
- gomo** *sw. m. Mann, im Compos. brüdegomo. vgl. auch gumiski.*
- got** *st. m. Gott: nom. got, Deus Ps. 1, 6, 2, 4, 7, 12, 3, 5, 54, 2, 20, 24, 55, 2, 8, etc. acc. got Deum Ps. 2, 2, 54, 21, 56, 3, 65, 8 etc. hërron got Dominum Deum Ps. 67, 19. gelöbistu in got alomahigon fader Taufg. 8. dat. goda Conf. 57. goda alomahigon fadar Conf. 1, 54. gode Deo Ps. 2, 11, 3, 2, 4, 54, 17, 55, 5, 11 etc. godi Deo Ps. 61, 8. gen. godas Conf. 50, 52, 55. godes Bed. 9, 14. Taufg. 10. Conf. 2, 11. godes Dei Ps. 1, 2, 18, 1, 8, 9, 54, 15 etc. gotes Taufg. 10. godis Dei Ps. 60, 8, 61, 12, 63, 10, 64, 10, 65, 5, etc. — Compos. af-god, hëm-god.*
- gòd, guot** *adj. gut: nom. sg. m. sò guot Israël got quam bonus Israel Deus Ps. 72, 1. fem. guot ist ginàtha thïn benigna est misericordia tua Ps. 68, 17. neutr. uuanda guot ist quoniam bonum est Ps. 53, 8. acc. sg. n. èu gòd suïn Freck. 474, 489, 491. acc. pl. n. fier (fif) gòda suïn Freck. 481, 488. — Subst. s. guot.*
- gòd-lik** *adj. herlich, hehr: nom. sg. n. that gòdlika thianust Bed. 11.*
- ver-gòmelòsòn** *sw. v. vernachlässigen, versäumen: conj. praes. pl. I.*
- sò uuat sò uui an allemo themo gèra vergòmelòsòn Bed. 15.*
- goumâ** *st. f. plur. Mahl, Gastmahl: acc. rehlica goumâ uuirkint justì epulentur Ps. 67, 4. Gl. L. 530.*
- graf** *st. n. Grab: dat. pl. an gravon in sepulchris Ps. 67, 7.*
- gravan** *st. v. graben: praet. pl. guovon furi antsceine min guoova foderunt ante faciem meam foveam Ps. 56, 7.*
- ge-gravannussi** *st. n. Schnitzwerk, Schnitzbild: acc. pl. gegravannussi sculptilia Gl. L. 358.*
- graf-isarn** *st. n. scalpellum Pr. 370. pl. thia graf-isarn scalpella Pr. 312.*
- gravo** *m. Graben: dat. sg. gravon vallo Pr. 717.*
- gras** *st. n. im Comp. hriad-gras, meri-gras.*
- grimlico** *adv. severum, crudeliter Pr. 11.*
- grimmussi** *f. oder n. tyrannis: dat. grimnussi tyrannide Pr. 405.*
- gris** *adj. grau, greis: nom. pl. grisa cani Gl. A. 6.*
- gròni** *adj. grün: acc. pl. sia grònia virides Pr. 713. — nom. gruoni cyaneus 781.*
- gruova** *st. f. Grube: acc. sg. gruova foveam Ps. 56, 7. lacum (lacus MS.) Gl. L. 532.*
- gumiski** *st. n. Vereinigung der angesehensten Männer: gen. sg. gumiskias senatús Pr. 684. acc. gumiski (MS. gusmiki) senatum 799. (MS. cumiski) 437.*
- gumo** *sw. m. Mann, vornehmer Mann: gen. pl. gumonò (MS. cumono) senatorum Pr. 320.*
- gund** *st. m. Eiter, Geschwür: (putride) pure (peresam) gund Pr. 205.*
- guodi** *f. Güte: gen. guodi thïnró benignitatis tuae Ps. 64, 12.*
- guodlic** *adj. gut, herrlich: guodlica rasta Ps. C. 14. acc. guodlicon superbum Pr. 810.*
- guodlic-heidi** *f. Herlichkeit, Ehre, Ruhm: nom. sg. guollicheide gloria Ps. 61, 8. acc. sg. guodlicheide gloriam Ps. 18, 1. guollicheide Ps. 62, 3. guollicheide Ps. 65, 2. guollicheide Ps. 67, 35, 70, 8. Gl. L. 535, dat. mit guollicheide cum gloria Ps. 72, 24. — in plur. nom. guollicheide thine gloria tua Ps. 56, 6.*

guolihheide *mina gloria mea Ps. 56, 9. guolicheide thine gloria tua Ps. 56, 12.*

**guoliki** *f. Herlichkeit, Ehre, Ruhm: nom. guolike min gloria mea Ps. 3, 3. guolike gloria Gl. Lips. 534 (guilike MS.).*

**guolicôn** *sw. v. rühmen: inf. guolican sal glorificabo Gl. L. 536. guolikôn sulun glorificabunt Gl. L. 537. part. praet. pl. guoliccôda sint gloriati sunt Ps. 73, 4.*

**guot** *st. n. Gutes, Gut: dat. sg. irfulida uerthan [uuir] an guode hûses thinis replebimur in bonis domus tuae Ps. 64, 5.*

**gurdan** *sw. v. gürten, umgürten: part. praet. gigurdit mit geuælde accinctus potentia Ps. 64, 7.*

**bi-gurdan** *umgürten: part. praet. pl. inde mendisle huvelâ begurdida uerthunt et exultatione colles accingentur Ps. 64, 13.*

**gurdisli** *st. n. Gürtel: dat. mid themo gurdisla cinctu gabino Pr. 388.*

## H.

**havan-scerva** *f. Topfscherbe: gen. pl. havan-scervinô testarum Pr. 480. testularum 490.*

**gi-hávid** *part. gelähmt, welk: nom. arens (dextera) gihávid Pr. 592. dat. sg. fem. mid gihávideru manco ordine 166. — gi-hávidlico adv. mancum Pr. 608.*

**havoro** (*ahd. haparo*) *sw. m. Haber: gen. tuëntich muddi havoron Freck. 86. 87. ähnl. Freck. 96. 102. 118. 131. 135 etc. viertih muddi havoron Fr. 14.*

**hafta** *st. f. Gefangenschaft, Gefängnis, Haft: nom. acc. haftá captivitas, captivitatem Gl. L. 542. acc. nâmi haftá cepisti captivitatem Ps. 67, 19.*

**hagin-thorn** (*mhd. hagen-dorn*) *st. m. Hagedorn: acc. hagin-thorn rhamnum Ps. 57, 10. Gl. L. 552.*

**haco** *sw. m. Haken: dat. pl. hacon uncis Pr. 448.*

**haldan** *st. v. halten, aushalten: prt. sg. III. hielt (het MS.) sustinuit Gl. L. 571.*

**be-haldan** **1.** *hüten, bergen? praet. behielt (behalt MS.) ik abscondi Gl. L. 96. — 2. behüten, beschirmen:*

*imp. behalt mi salva me Ps. 70, 2. fan mannon bluodô bihalt mi de viris sanguinum salva me Ps. 58, 3. praet. herro behielt mi Dominus salvavit me Ps. 54, 17. praet. behaldon mi deda salvum me fecit Ps. 54, 9. ähnl. behaldan 59, 7. 68, 2. 36. bihaldan 70, 3. behaldan salvi et salvos Gl. L. 91. plur. behaldona saltu duon sia salvos facies eos Ps. 55, 8. ähnl. 71, 4. behaldena 67, 21. behaldana 71, 13.*

**ge-haldan** *halten, beobachten: prt. sg. I. minas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda Conf. 14. ähnl. 40.*

**half** *adj. halb: nom. sg. n. Utermeri sancti Liudgêri totum, Spilmeri [et] Pulmeri half Cree. p. 25. acc. sg. m. ênon halvon scilling Fr. 558. 559. sivondon halvon êmber honegas Ess. 18. neutr. ên half malt Fr. 512. 521. 524. óther half hunderod hônerô Fr. 6. 122. 224. ellefta half muddi gerstinas maltes Fr. 78. fife half muddi gerstinas maltes Fr. 79. ähnl. Fr. 128. 495. 496. 543. acc. pl. n. thriu half êmbar smeras Fr. 359. 424.*

**halva** *f. Seite: dat. sg. halvun axe (sub igneo) Pr. 43. Compos. north-ôstar-halva.*

**be-halvon** (*mhd. behalben zur Seite*) *adv. zurück: bekêron salun fiundâ mina behalvon convertentur inimici mei retrorsum Ps. 55, 10. behalvon retrorsum Gl. L. 100. cf. Gl. L. 98.*

**half-diarig** *adj. halbthierig: the half-diarigo cothus semifer et cottus Pr. 137.*

**hal-lôc** *st. m. Hohllauch, caepe Pr. 259.*

**halm** *st. m. Halm: acc. sg. halm culmum Pr. 105.*

**hals-gold** *n. torques Pr. 424.*

**hals-thruh** *st. f. Halsfessel (ahd. hals-druh): dat. pl. halsthruon bois Pr. 419. halsthruin (half-MS.) bacis al. bogis 190.*

**haltôn** (*mhd. halzen*) *sw. v. lahm sein, hinken: praet. pl. haltôdon claudicaverunt Gl. L. 544. praes. claudicat haltôd Pr. 609.*

**hamo** *sw. m. Kleid, im Compos. likhamo.*

**hamstra** (*ahd. hamistro m.*) *f.? gurgulio Gl. A. 127.*

**hamur** *st. m. malleus Pr. 264.*

**handlön** *sw. v. tasten, befühlen:*  
*prät. handlöda tractat (Präs. für*  
*Prät.) Pr. 369. inf. handlön trac-*  
*tare 641.*

**hang** *st. m., s. umbi-hang.*

**hangôn?** *sw. v. hangen: part. präs.*  
*gen. sg. in schw. Form hangônthion*  
*(hangôthion MS.) pensilis Pr. 303.*

**hanig** *s. honig.*

**hant** *st. f. Hand: acc. sg. hant ma-*  
*num Ps. 54, 21. dat. sg. fan hendi*  
*sundigis demanu peccatoris Ps. 70, 4.*  
*nom pl. hendi iuuna manus vestrae*  
*Ps. 57, 3. acc. pl. hendi sina (mîna)*  
*manus suas (meas) Ps. 57, 11. 72,*  
*13. hende thine manus tuas Ps. 73,*  
*3. heinde mine (irô) manus meas*  
*(ejus) Ps. 62, 5. 67, 32. dat. pl.*  
*gegevona uerthunt an handun suer-*  
*des tradentur in manus gladii Ps.*  
*62, 11. gen. pl. uerk handô sinrô*  
*opera manuum ejus Ps. 18, 1.*

**hant-slagôn** *v. vgl. unter slagôn.*

**harm** *st. m. Leid, Beschimpfung: dat.*  
*pl. harman calumniis Gl. L. 548.*  
*acc. sg. harm quethandon calumni-*  
*antibus Gl. L. 549.*

**harm-scara** *f. das zur Qual aufer-*  
*legte: gen. harmscaro plagae Pr. 658.*

**harpa** *sw. f. ein harfenähnliches Fol-*  
*tergerät: dat. sg. harpon catasta*  
*Pr. 305.*

**harsta** *f. Rost: dat. harstun catastâ*  
*Pr. 662.*

**hart** *st. m. bitumen Pr. 457.*

**hart** *adj. hart, drückend, schmerzlich:*  
*acc. pl. n. thu ougedôs folki thin-*  
*nin harda thing ostendisti populo*  
*tuo dura Ps. 59, 5.*

**hardo** *adv. valde, nimis Gl. L. 546.*

**hatunga, hatega** *st. sw. f. Misgunst,*  
*Hass: dat. [te] hatongon (ad) ira-*  
*cundiam Gl. L. 554. [te] hategon*  
*(ad) aemulationem Gl. L. 551.*

**hatôn** *sw. v. hassen: prt. sg. thie ha-*  
*tôda mi qui oderat me Ps. 54, 13.*  
*pl. thia hatôdon mi qui oderunt me*  
*Ps. 68, 5. 15 thia hatôdon imo*  
*qui oderunt eum Ps. 67, 2. thia ha-*  
*tedon thi qui oderunt te Ps. 73, 4.*

**hathilin** *adj. von Hadern, lumpicht:*  
*pannis videres obsitos an hathilino*  
*Pr. 628.*

**hauuan** *sw. v. hauen, zerhauen? prt.*  
*pl. mit accusin hieuuon duri irô*  
*securibus exciderunt januas ejus*  
*Ps. 73, 6.*

**hâp, hâran** *s. hóp, hôran.*

**hâra** *sw. f. seta: acc. pl. hârun setas*  
*Pr. 62.*

**he** *pron. prs. er: thit scal he givan*  
*Freck. 483. that he bêdi Bed. 2.*  
*sô he it imo thô iegivan hadda*  
*Bed. 4. the he ideles herton findid*  
*Ps. C. 78. he gehôron sal exaudiet*  
*Ps. 54, 18. he uuas mit mi erat*  
*mecum Ps. 54, 19. ähnl. 57, 11. —*  
*ipse: inde he alsô brüdegomo fort*  
*gangende et ipse tanquam sponsus*  
*procedens Ps. 18, 5. inde he thi*  
*tion sal et ipse te enutriet Ps. 54, 23.*

*her er: inde gebôrda her mih*  
*et exaudivit me Ps. 3, 4.*

*hie ipse: inde hie te nieuuehte*  
*leidôn sal et ipse ad nihilum dedu-*  
*cet Ps. 59, 14. uuanda inde hie*  
*got min nam et ipse Deus meus Ps.*  
*61, 3. ähnl. 61, 7. got Israêl hie*  
*gevon sal craft Deus Israel ipse*  
*dabit virtutem Ps. 67, 36.*

**hebbian, hevan** *st. v. heben, erhe-*  
*ben: imp. sg. II. up heve thi ovir*  
*himilâ exaltare super caelos Ps. 56,*  
*12. heve up hende thine leva manus*  
*tuas Ps. 73, 3. inf. hevon sal ik*  
*heinde mine levabo manus meas Ps.*  
*62, 5. part. praes. up hevonde hou-*  
*vot min exaltans caput meum Ps.*  
*3, 3.*

*ir-hevan erheben: imp. irhevi thi*  
*ovir himilâ exaltare super caelos Ps.*  
*56, 6. part. praet. irhavan uirthit*  
*got exaltabitur Deus Ps. 63, 8. ne*  
*uerthint irhavan an sig selvan non*  
*exaltentur in semetipsis Ps. 65, 7.*  
*pl. sô sia irhavona uerthint dum*  
*allevarentur Ps. 72, 18.*

*ovir-hevan über etwas erheben:*  
*part. praet. ovirhavan uirthit ovir*  
*Libanum frucht sin superextolletur*  
*super Libanum fructus ejus Ps.*  
*71, 16.*

**hebbian, hevan** *sw. v. haben. 1. c.*  
*acc. haben, halten: prs. sg. III. hevít*  
*tenebit Gl. L. 557. gi-hevid attollit*  
*Pr. 808. pl. III. sia ne hebbed*  
*thia uuârhêd an iro nûthe Ps. C.*  
*75. ähnl. ibid. 76. conj. prs. sg.*  
*III. allerô gibundô huilik hebba*  
*sivon handi Freck. 554. inf. hebon*  
*sal tenebit Gl. L. 556. praet. sg. I.*  
*habda ic habui Gl. L. 539. II. thu*  
*hattôs geuualt forthron minrô ere-*  
*xisti potestatem dexterarum mearum Ps.*



- 72, 23. III. bethiu hatta sia ovirmuodi ideo tenuit eos superbia Ps. 72, 6. cf. Gl. L. 553. plur. III. hatton ric-duom obtinuerunt divitias Ps. 72, 12. habedon (habeda MS.) obtinuerunt Gl. L. 540. — mit acc. u. praep. an c. dat.: praet. sg. I. abolganhêd endi gistrîdî an mi hadda Conf. 38. — 2. mit part. praet. (umschriebenes Präteritum): prs. sg. I. ik iuhu thes allas the ik nu linemnid hebbiu Conf. 48. III. sô mikila faruuart hevit fiunt an heilegin quanta malignatus est inimicus in sancto Ps. 73, 3. praet. sg. III. sô he it imo thô iegivan hadda Bed. 5.
- ant-hebban zurück halten, verbieten: inf. antheban (scil. sal) prohibebo Gl. L. 37. prät. sg. I. anthatta prohibui Gl. L. 55. imp. pl. int-havent suspendite Pr. 76.
- be-hebban umfassen, ergreifen: prt. behadda obtinuit Gl. L. 90.
- hevode (ahd. habeti) f. Besitz, Eigentum: acc. hevode thine possessionem tuam Ps. 2, 8. cf. Gl. L. 572.
- heftan sw. v. c. dat. pers. sich an jemand heften, verfolgen: praet. pl. gesterkôda sint thia heftidon mi confortati sunt qui persecuti sunt me Ps. 68, 5.
- bi-heftan anheften: part. prt. bi-heftid [uuirthid] infligitur Pr. 635.
- heh-kring st. m? orbis Gl. A. 146.
- heiger (ahd. heigir) st. m. Reiher: dat. heigere (heigero MS.) pelicano Gl. L. 559.
- heis (mhd. heis) adj. heiser: nom. pl. f. heisa gidâna uurthun kelon mîna raucae factae sunt fauces meae Ps. 68, 4.
- ge-heit (ahd. ga-heiz) st. m. Versprechen, Verheissung: nom. acc. pl. geheitâ vota Ps. 55, 12. 60, 9. 65, 14. Gl. L. 511. gihêta Gl. L. 511.
- ge-heita (ahd. ant-heiza) f. Versprechen, Gelübde: nom. sg. geheita votum Ps. 64, 2.
- ge-heiti f. Versprechen, s. an-geheiti.
- heitinga st. f. Versprechen, Gelübde: acc. pl. heitingâ vota Gl. L. 563.
- heit-môdi st. n. Zorn, Wut: nom. heitmôdi (heimodi MS.) furor Ps. 57, 5. Gl. L. 560. heitmuode furor Ps. 68, 25. dat. in heizmuode sinon in furore suo Ps. 2, 5.
- heit-muot st. m. Zorn, Wut: nom. heitmuot thîn furor tuus Ps. 73, 1.
- hekilôn sw. v. hecheln: part. praet. Râduuî libram lini pene purgati, hoc est ihekilôd Werd. Heb. A. XII.
- be-helan st. v. verhehlen, verbergen: prt. sg. I. behal abscondi Gl. L. 97. pl. III. behâlon absconderunt Gl. L. 93. conj. part. pl. III. taldon that sia behêlin strikke narraverunt ut absconderent laqueos Ps. 63, 6. part. praet. nom. pl. misdâdî mîna fan thi ne sint beholona delicta mea a te non sunt abscondita Ps. 68, 6. dat. pl. fan beholenen mîuin gereini mi ab occultis meis munda me Ps. 18, 13.
- heliftra (ahd. halftra) f. Halfter: dat. sg. heliftron chamo Gl. L. 558.
- hella f. Hölle: dat. nither stigin an hellon libbinda descendant in infernum viventes Ps. 54, 16.
- helpan st. v. helfen: imp. sg. got hilf mi Deus adjuva me Ps. 69, 6. gerund. te helponi mi ilô ad adjuvandum me festina Ps. 69, 2. part. praet. dat. abs. helpandemo úsemo drohtine Bed. 17. acc. pl. neuan thuru thia helpanthiun sed per patronos martyres Pr. 697.
- helpere (ahd. helfâri) st. m. Helfer: nom. helpere mîn adjutor meus Ps. 58, 18. — s. u. hulpere.
- helsian sw. v. um den Hals fallen, umfassen: gerund. gen. ik iuhu . . unrectas helsiannias Conf. 34.
- helti (ahd. halzi) f. Lahmheit, im Compos. spuri-helti.
- hendig adj. Hände habend, im Compos. thrî-hendig.
- hera oder hêra (ahd. hara, harra) st. w. f. grobes Unterkleid: dat. sg. gesatta uuât mîn te heron posui vestimentum meum cilicium Ps. 68, 12. cf. Gl. L. 565. hera cilicio Gl. L. 564. vgl. hâra.
- hereve s. ervi.
- herd-râd st. m. wus für den Herd dient, Kochspeise, Gemüse: acc. sg. hærdrâd (necessaria pulmenta) M. Gl. 43.
- heretikere m. Ketzer: acc. pl. thia heretikere Ps. C. 67. gen. pl. therô heretikerô ibid. 73.
- heri-berga st. f. Feldlager: nom. heri-berga castra Gl. L. 566. gen. heri-bergô castrorum Gl. L. 567.

**heri-bôcan** *st. n. sistrum: dat. heri-bôcan sistro Pr. 201.*

**heri-malder** *st. m. Malter als Abgabe für das Heer, Kriegs- oder Verteidigungssteuer: Werd. Heber. A. oft; abgekürzt herimald. herim. herm.*

**heri-scilling** *st. m. Geldabgabe (ursprünglich eines Schillings) für das Heer: Werd. Heber. A. oft; abgekürzt heri-scill., herisc., heris. her. h.*

**heri-stiuria** *f. stipendium: dat. pl. thêmheri-stiurion stipendiis Pr. 577.*

**herrôn** (*ahd. harjôn. herrôn*) *sw. v. verheeren, verwüsten: inf. herrôn sal vastabit Gl. I. 569.*

**hers** (*fries. hars. hors, hers*) *st. n. Ross: acc. sg. that hers Seg. A. 3.*

**herta, hirta** *sc. n. Herz: nom. sg. herta sin. min cor illius, meum Ps. 54, 22. 56, 8. 68, 21. 72, 21. 23. herte miu cor meum Ps. 60, 3. hirta min cor meum Ps. 54, 5. acc. sg. herta cor Ps. 61. 11. herta min cor meum Ps. 72, 13. dat. an irô herton Ps. C. 77. an, in hertin in corde Ps. 57, 3. 61, 5. 63, 8. 11. 65, 18. 73, 8. thia mit rehtin sint hertin qui recto sunt corde Ps. 72, 1. gen. sg. herton Ps. C. 78. hertin minis cordis mei Ps. 18, 15. acc. pl. hertan iuvara corda vestra Ps. 61, 9. hertan (herta MS.) Ps. 18. 9. gen. pl. hertonô Ps. C. 73.*

**hertiklik** *adj. herzlich, dem Herzen gemäss: pl. neutr. hertiklika modesta Pr. 752.*

**heti** *st. m. Feindschaft, Hass: gen. sg. ik iuhu . . hetias ende bisprâkias Conf. 9.*

**hettar-uurt** *st. f. Giftwurz, giftiges Kraut: gen. pl. sâmun hettaruurtio semina venenorum Gl. A. 97.*

**hêdar** *adj. klar, hell: dat. sg. f. tuo te thîneru hêderun gesiht Ps. C. 65.*

**hêl** *adj. gesund, heil: nom. hêl uues ave l. chere Gl. A. 105.*

**hêl, heil** *st. n. Heil, Rettung: nom. ne ist heil himo in gode sinemo non est salus illi in Deo ejus Ps. 3, 2.*

**hêlian, heilan** *heilen: imp. heile tebrocannussi irô sana contritiones ejus Ps. 59, 4.*

*gi-hêlian* *gesund machen, heilen; c. acc. prs. und dat. der zu heilenden Krankheit: conj. optutivisch sg. III.*

*thie gihêle that hers theru spurihelti Seg. A. 3. praet. sg. III. thô gihêlida ina úise druhtin Seg. A. 2. thie thena visc gihêlda Seg. A. 3.*

**hêlig, hâlog, heilig** *adj. heilig: nom. sg. forhta druhten heilig timor Domini sanctus Ps. 18, 10. heilig ist duom thîn sanctum est templum tuum Ps. 64, 6. als voc. in schwacher Form: heiligo Israël sanctus Israel Ps. 70, 22. acc. sg. masc. thêna hêlagon sunnundag Conf. 22. hâlogan gâst Taufg. 12. over Syon berg heilegen sinan super Sion montem sanctum ejus Ps. 2, 6. fem. thia hêlagun missa Conf. 23. dat. sg. m. fan berge hêligemo sinimo de monte sancto suo Ps. 3. 4. tô te thînemo hêligon temple Ps. C. 55. ähnl. 60. fem. an stede heilegoro sinro in loco sancto suo Ps. 67, 7. thera hêlagun lecciun Conf. 46. neutr. an heiligin in sancto Ps. 59, 8. 62, 3. 67, 25. 73, 3. an heiligon in sancto Ps. 67, 18. gen. sg. thes hêlegon âvandes Freck. 473. dat. pl. goda alomahetigon fadar endi allon sinon hêlagon Conf. 1. 55 uunderlic got an heiligon sinin mirabilis Deus in sanctis suis Ps. 67, 36. gen. pl. allerô godes hêligonô Bed. 9. 14. thur thero hêligonô gethingi Bed. 16.*

**heilic - duom** *st. n. Heiligtum: acc. heilicduom thîn sanctuarium tuum Ps. 73, 7. dat. untes ic gange an heilicduome godis donec intrem in sanctuarium Dei Ps. 72, 17.*

**hêlire** (*mhd. heilære*) *st. m. salvator, Retter, Heiland: gen. sg. thes hêlîres Ps. C. 61.*

**hêlsamo** *adv. auspicio Pr. 293.*

**hêm-god** *st. m. Hausgott: gen. pl. hêm-godo (hêgodo MS.) penatum Pr. 218. acc. pl. hêmgoda (hêgoda MS.) penates 674.*

**hêr** *adj. hehr, hoch: superl. dat. sg. te themo hêreston altâre (zum Hauptaltare) Freck. 505.*

**hêr-dôm** *st. m. n. hohe Würde, Würde eines Herrn: dat. uithar minemo hêrdôma Conf. 8. gen. miues hêrdômas Conf. 14.*

**herî** *f. dasselbe: dat. hêri maiestate Pr. 731.*

**hêr - lic** *adj. ausgezeichnet, herlich, prächtig: acc. pl. f. hêrlica venerias Gl. A. 94.*



- hêro, hêroo** *sw. m. Herr; 1. von Gott: nom. sg. hêro Dominus Ps. 54, 17. 71, 18. Domine 54, 10. 24. 56, 10. 58, 5. 6. 9. 12 u. ö. hêro Domine Ps. 18, 16. acc. hêron got (hêro MS.) Dominum Deum Ps. 67, 19. ovir hêrrin super Dominum Ps. 54, 23. dat. hêron Domino 55, 11. 63, 11. gode hêrren Deo Domino Ps. 67, 27. hêrrin Domino Ps. 67, 32. an hêrrin gode in Domino Deo Ps. 72, 28. gen. hêrrin Domini Ps. 67, 21. 70, 16. hêrron Domini Pr. 163. — 2. von den heiligen Schutzpatronen einer Stiftung: gen. pl. úserô hêrinô (hêranô) misso Éss. 5. 17.*
- ge-hêrôn** (*ald. ga-hêrên*) *sw. v. schmücken, krönen: prt. sg. II. gehêrôdôs (geheredes MS.) coronasti Gl. L. 386.*
- hêrrilic** *adj. dem Herrn gehörig: dat. sg. f. thero herrilicun (herrilicun MS.) herili Pr. 814.*
- hêtan** *st. v. 1. heissen, nennen: prät. pl. ên lûs. . that thia luidi uuilon Pantheon hêtan Bed. 3. — 2. heissen, genannt werden: inf. hêtan (etan MS.) saltu vocaberis Gl. L. 264.*
- int-hêtan** *geloben: conj. präs. int-heize devocat Pr. 2.*
- hêthino** *sw. m. Heide: acc. pl. thia hêthinun Ps. C. 68. gen. pl. hêthinanô nationum Pr. 284.*
- hêthinnussia** *st. f. paganismus Conf. 34. s. Note dazu.*
- hia-brâmio** *m. Dornstrauch: dat. pl. an thêm hiabrâmion vepribus Pr. 712.*
- hilt** *m. n. Schwertgriff: dat. sg. hilte (ad) capulum Pr. 195.*
- himil** *st. m. Himmel: nom. acc. sg. himil celum Pr. 321. ovir himel himeles super coelum coeli Ps. 67, 34. dat. sg. fan, an himele de, in coelo Ps. 56, 4. 72, 9. 25. fan hoon himili ab alto coelo Ps. 18, 6. gen. himeles coeli Ps. 67, 34. nom. pl. himilâ coeli Ps. 18, 1. himelâ 67, 9. 68, 35. acc. pl. ovir himilâ super coelos Ps. 56, 6. 12. dat. pl. untes te himelon usque ad coelos Ps. 56, 11. in himelen in coelo Ps. 2, 4.*
- himiliko** *adv. celitus Pr. 265.*
- himilisc** *adj. himmlisch: nom. sg. masc. in schw. Form himilisco coelestis Ps. 67, 15. fem. thiu himilisca (himilika MS.) hierusalem Ps. C. 57.*
- himiliz** *m. Decke, Bühne eines Zimmers: acc. pl. himilizzi laquearia Pr. 46.*
- himo** *dat. zu he er, ihm: himo ei Ps. 2, 11. ipsi 3, 2. fan himo ab eo Ps. 2, 6. — s. imo.*
- hin** *dat. plur. zu he er, ihnen: ce hin ad eos Ps. 2, 5. — s. im.*
- hinan** *adv. von hinmen, weg: duad that liaht hinan removete lumen Pr. 330.*
- hir** *adv. hier: alle thie verscange the hir tô hâred Freck. 6.*
- hiera hîc** *Ps. 72, 10. Gl. L. 574.*
- hirâ** *gen. pl. zu he er, eorum: the hirâ genôtâs sint Taufg. 6. — s. irô.*
- ge-hirmelik** *adj. ruhig, ablassend, im Compos. un-gehirmelik.*
- ge-hirman** (*ahd. ga-hirmjan*) *sw. v. ruhen: inf. gehirmon duon uuir alla dagâ firlica godis fan erthon quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra Ps. 73, 8. gehirmon, gehirman quiescere Gl. L. 390. conj. prs. sg. I. gehirme requiescam Gl. L. 395. praet. gehirmôda cessavit Gl. L. 392.*
- hirot** *st. m. Hirsch: nom. sg. hirot cervus Gl. L. 575.*
- hittî** *f. Hitze: dat. the sig geberge fan bitte sinro qui se abscondat a calore ejus Ps. 18, 7.*
- hindo** *adv. hodie Ps. 2, 7.*
- hiuuisi** *st. n. Familie: gen. sg. hiuuisicis familiae Gl. L. 577. nom. pl. hiuuisce familiae Gl. L. 576.*
- hî-makeri** *st. m. leno (MS. himakirin) Pr. 250.*
- hlês** *adv. gen. leider (mhd. lêwes, lês): mit a oder ach verschmolzen ahlês pro pudor Pr. 442.*
- hlôt** *oder hlot (ahd. hlôz gegen ags. fries. hlot) st. n. Loos, Abteilung, Haufe: acc. lôz sortem Gl. L. 650. (quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum, aus Ps. 124, 3.)*
- hlôteri** *m. Looser, im Comp. evan-hlôteri.*
- hlôtha** *st. f. Beute: dat. sg. (garute) hlôthu (paratus ad) praedam Gl. L. 578.*
- hloup** *st. m. Lauf in den Compos. gegin-loup, nuithir-loup.*

**hloupan** *st. v. laufen: gerund. mendida alsô uurisil te louponi ueh exultavit ut gigas ad currendam viam Ps. 18, 6. praet. sg. tunga irô lief an ertha lingua eorum transiuit in terra Ps. 72, 9. cf. Gl. L. 641.*  
**ana-hloupan** *auf jemand eindringen: prt. pl. ana-liepon (-riepon MS.) an mi starca irruerunt in me fortes Ps. 58, 4. cf. Gl. L. 18.*

**hluojan** (*ahd. hlôjan, hlôôn*) *sw. v. brüllen: part. prs. nom. sg. luoginda rugiens Gl. L. 656. nom. pl. luonde rugientes Gl. L. 657.*

**hluttar** *adj. lauter, rein, klar: nom. sg. m. the hluttaro subtilis (sc. aër) Gl. A. 131. acc. pl. f. offringâ lutira offran sal ic thi holocausta medullata offeram tibi Ps. 65, 15.*

**hluttar-liko** *adv. lauter, offen, ehrlich: thes giuhu ik hluttarliko Conf. 19. hluttarlikio 53.*

**hlûdan** (*ahd. hlûtjan*) *sw. v. tönen: inf. lûdan sal tonabit Gl. L. 655.*

**hlût** (*mhd. lût*) *st. m. Ton, Schall, Stimme: acc. lût fluodî sînô sonum fluctuum ejus Ps. 64, 8.*

**hlûti** (*ahd. hlûti*) *f. Ton, Schall, Stimme: nom. an allero erthon fuor lûti irô in omnem terram exiuit sonus eorum Ps. 18, 4.*

**hneigan** (*ahd. lineigan, ags. hnægan*) *sw. v. neigen, hinneigen, beugen: imp. sg. neige [te] mi ôra thiû inclina ad me ayrem tuam Ps. 70, 2. ge-hneigan hinneigen, hin lenken: praet. pl. geneigedou an mi unriht declinauerunt in me iniquitates Ps. 54, 4. — inf. fram geneian declinare Gl. L. 340.*

**hnêthian** *sw. v. wiehern: prt. tôhnêthida adhmimit Pr. 207.*

**hnippena, neppina** *f.: dat. pl. in vigilia domini ên malt tô thên hnippenon (hiuppenon MS.) Freck. 511. ähnl. tô thên neppenon Fr. 515. te (tô) thên neppinou Fr. 522. 525. Die hnippenâ, welche zum Weihnachtsabend, qm Feste der heil. Thiadildis, der Schutzpatronin des Stiftes, zu Ostern und zu Pfingsten statt fanden, können nur geistliche Spiele und Umzüge gewesen sein, für die die Zinspflichtigen Gerste zur Bierbereitung lieferten, Vergl. mhd. nappen, sich tanzend bewegen, springen, W. B. II, 1. S. 314.*

**hof** *st. m. Hof, Wirtschaftshof, Landgut: acc. sg. hof Freck. 100. 192. 311. 404. 454. 467. dat. sg. hova Freck. 115. 170. 217. 355. 419. 472. hove Fr. 2. nom. pl. hovâ Freck. 98. 170. 233. 366. 379. 471. — Compos. frit-hof.*

**hof-stat** (*ahd. hova-stat*) *st. f. Hofstatt, der gesamte Grund und Boden eines Wirtschaftshofes: nom. pl. an Upgôa sivun hofstadi Crec. p. 25.*

**hoht-nôt** (*ags. häft-njôd*) *st. f. (Drangsal durch Haft) Gefangenschaft: acc. pl. hohtnôdi captivitatem (captivitas MS) Gl. L. 579.*

**hol** *adj. hohl: nom. thiû hola kamara conclave Pr. 503. dat. pl. holon cavis Pr. 432. cf. die Form hal in hal-lôc.*

**holî** *f. Höhle: acc. sg. holi caveam Pr. 29.*

**holt** *st. n. Holz; 1. als Stoff (Brennmaterial): nom. sg. holt lescid van eia Gl. A. 112. acc. sg. âna that holt Ess. 7. gen. viar (thriu, tuê) vôther thiores holtes Ess. 3. 4. 12. — 2. Holz, Baum: nom. sg. alsô holz that gesatz uuarth bi fluzze uuazzerô tamquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum Ps. 1, 3. gen. pl. also ân uualde holtô quasi in silva lignorum Ps. 73, 6.*

**holt-ginueldithî** *f. Recht auf Mitbenutzung eines Holzes, rechtlicher Anteil an einem Holzbestande: Hadumâr et Suânaburg soror eius tradiderunt pro Aldberto unam hôvam in Ikinghêm et holtgiueldithî in Fliunnia et in Rapilarahêsi Werd. Heb. A. III. — cf. emerit . . in communi nemore quod dicitur Gorbruch quinque iura sive dominia que vulgariter appellantur holzgewelde, sita prope viam que dicitur Anstelrevurt . . Urkunde von 1287 des Erzbischofes Sifrid und des Domcapitels zu Cöln, in La-comblets Archiv II, 132.*

**holt-marka** (*mhd. holzmarke*) *st. f. Platz auf dem man im Gemeindewalde Holz holen darf: Liudburg in Hattorpa (tradidit) unam selihôvam et holt-marka in Fliunnia. Landbaerht in Astarlôon et holt-marka in Fliunnia . . .*

- Scafric in obarrun Embrikni duas hôvas et in Fliunna holt-marka *Werd. Heb. A. III.*
- holondar-pîpa** *sw. f. Holunderpfeife: acc. pl. holondar-pîpun sambucas Pr. 126.*
- honeg, hauig** *st. m. Honig: acc. suotera ovir honog inde râta dulciora super mel et favum Ps. 18, 11. gen. honegas Ess. 17. 18. honigas Freck. 52 (K). hanigas Freck. 9. 52 (M). 53. 54. 64. 75. 91. 125. 224 etc.*
- hopa** *f. Hoffnung, in Compos. tôhopa.*
- horn** *st. n. Horn (am Tiere): acc. pl. hornir (horni MS.) cornua Ps. 68, 32.*
- horno-bero** *sw. m. (Hornträger) Hornisse: nom. pl. horno-beron crabrones Gl. A. 14.*
- horo** *st. n. Kot, Schmutz: nom. horo stercus Gl. L. 581. acc. horo (hero MS.) lutum Gl. L. 573. dat. genere mi fan horouue eripe me de luto Ps. 68, 15. hōrouue stercore Gl. L. 582. horouue luto (lutum MS.) Gl. L. 583.*
- horse** *adj. schnell, scharf, heftig: dat. sg. horsecomo (in spiritu) vehementi Gl. L. 590. — adv. horsco strenue Pr. 532.*
- hose** *st. n. Spott, Hohn: nom. hose subsannatio Gl. L. 587. acroma Pr. 643. dat. hosec subsannatio(ne) Gl. L. 585. mid scernlikemo hoseca cavillo mimico Pr. 639. dat. pl. hosecon illusionibus (hosecoui illusionibus MS.) Gl. L. 586.*
- be-hoscôn** *sw. v. verspotten: inf. inde thu hērro behoscôn salt sia et tu Domine deridebis eos Ps. 58, 9. prt. pl. behoscōdun deriserunt, subsannaverunt Gl. L. 94. 583.*
- hova-uuard** *st. n. Hofwart, Hund: dat. hovauarde cane Pr. 139.*
- houvot, hôvit** *st. n. Haupt: acc. sg. up hevonde hovvot min exaltans caput meum Ps. 3, 3. gen. Effram sterke hôvidis minis Ephraim fortitudo capitis mei Ps. 59, 9. ovir lockâ hôvidis minis super capillos capitis mei Ps. 68, 5. acc. pl. gesattôs man ovir hôvit unsa imposuisti homines super capita nostra Ps. 65, 11. got tebrecan sal hôvit fiundô sinrô Deus confringet capita inimicorum suorum Ps. 67, 22.*
- houuui** (*ahd. hawi*) *st. n. Heu: nom. blōion sulun fan burg alsô houuue erthon florebunt de civitate sicut foenum terrae Ps. 71, 16.*
- hōbdig** *adj. Haupt hubend, im Comp. tui-hōbdig.*
- hōd** *st. m. Hut: acc. pl. hōdôs tiaras Pr. 124.*
- hōdian, huodan** *sw. v. hüten: inf. sterke min te thi sal ik huodan fortitudinem meam ad te custodiam Ps. 58, 10. prt. pl. thia huodun sêla mina qui custodiebant animam meam Ps. 70, 10.*
- be-hōdian** *behüten, bewachen: pres. sg. III. scale thîn behōdit sia servus tuus custodit ea Ps. 18, 12. part. praes. an behuodende im in custodiendis illis Ps. 18, 12.*
- hōdigo** *adv. heute Bed. 13. 16.*
- hōva** *st. f. Stück Land von einem gewissen Umfange, Hufe: nom. sg. in Bunhlāron tradidit Hildisuid vidua Albrici Egisnuardum cum suo manso, id est ên tuêdi hōva Werd. Heber. A. XIII. acc. unam hōvam (dimidiam hōvam) Werd. Heb. A. III. dat. Markuuard tradidit pro Umburg in Boda Berahtuini cum familia et dimidia hōva Werd. Heb. A. XIII. van ênoro uuōstun hōva Freck. 195. van thero hōva bi themo dica Fr. 235. acc. pl. tuas hōvas Werd. Heber. A. III. dat. pl. hōvan Freck. 234.*
- hō-getid** (*mhd. hōchgezit*) *f. Fest: dat. pl. te thrim hōgetidon (Weihnachten, Ostern, Pfingsten) Ess. 3. te thên hōgetidon Ess. 7. 9. 14.*
- hōgi** *st. n. Heu: gen. sg. hōgias feni Pr. 363.*
- hōh** *adj. hoch: dat. sg. fan hōon himili ab alto coelo Ps. 18, 6. acc. hōan altum Pr. 473. Superl. te gode hōista ad Deum altissimum Ps. 56, 3 (vergl. Note dazu). acc. pl. n. untes an hōista usque in altissima Ps. 70, 19.*
- ir-hōhan** *sw. v. erhöhen: prt. sg. II. an steine irhōdistu mi in petra exaltasti me Ps. 60, 3.*
- hōi** (*ahd. hōhi*) *f. Höhe: acc. an hōi in altum Ps. 67, 19. ovir hōi super summum Ps. 73, 5. dat. te hōi sinro ad summum ejus Ps. 18, 7. fan hōi dagis ab altitudine diei Ps. 55, 4. an hōi bergô in summis montium*



*Ps.* 71, 16. an hõi in excelso *Ps.* 72, 8. an hõe in excelso 72, 11.  
**hõe conj.** quoque für òc *Gl. L.* 589.  
**hõn st. n.** Huhn: *gen. pl.* hõnerò *Freck.* 7. 122. 225. 360. 425. — *Compos.* veld-hõn.  
**hõnitha f.** dedecus *Pr.* 507.  
**hõnlik adj.** ridiculum (*MS.* hoilik) *Pr.* 142. *dat. pl.* hõnlicon foedis 573.  
**hõp, hâp** (*ahd.* houf, *ags.* heáp) *st. m.* Haufen; Scheiterhaufen: *nom. hõp strues Pr.* 464. *acc. hân roqum Gl. A.* 107. *struem hõp Pr.* 364. *dat. te hõpa* zusammen: *rennian tibrokan gles te hõpa* (*glutinare feruntur vitri fragmenta*) *Gl. A.* 118.  
**hõpõn sw. v.** sich zusammenschaaren, sich rüsten: *inf. hõpõn sulun captabunt* (*in animam justì*) *Gl. L.* 584.  
**hõran, hâran sw. v.** intrans. mit tò und in, zu etwas gehõren, mit etwas verbunden sein: *prs. sg. III.* thit hâred tò thero unín - vârd *Freck.* 546. thit is thiu asna thiu tò themo batha hõred *Fr.* 555. *prs. pl. III.* alle thie verscange the hir tò hâred *Fr.* 6. van thes meiras hûse ende van thên hõvan the thâr in hâred *Fr.* 234. thie kiesòs the tò themo thienosta hâred *Fr.* 227. *âhnl.* hârad *Fr.* 123.  
**gi-hõran I.** absolut hõren, anhõren, zuhõren: *imp. pl.* gehõrit *audite Ps.* 65, 16. *inf.* he gehõron sal exaudiet *Ps.* 54, 18. *âhnl.* gehõrun *Ps.* 54, 20. gehõran 65, 18. *praet.* nuanda uue gehõrda *quoniam quis audivit Ps.* 58, 8. be thiu gehõrda got *propterea exaudivit Deus Ps.* 65, 18. — 2. *c. acc. rei* hõren, anhõren. durch hõren wahrnehmen: *prät. sg. I.* ic gihõrda hêthinussia endi unhrênia sespilon *Conf.* 34. tuène thia gehõrda ik duo haec *audivi Ps.* 61, 12. *part. praet. acc. sg. f.* gehõrda duot stemma lovis sinis *auditam facite vocem laudis ejus Ps.* 65, 8 *plur. acc. ne uerthint gihõrda* stemmen irò *non audiantur voces eorum Ps.* 18, 3. — 3. *c. acc. pers. oder rei* erhõren: *imp. sg. II.* gehõri got gebet min exaudi *Deus orationem meam Ps.* 54, 2. *âhnl.* 60, 2. 63, 2. 64, 3. gehõri mi (unsig) *exaudi me (nos) Ps.* 59, 7. 64, 6. 68, 14. 17. 18.

*inf.* thie ne sal gehõrin stimma an galenderò *quae non exaudiet vocem incantantium Ps.* 57, 6. *praet. sg. II.* thu . . gehõrdòs gebet min *exaudisti orationem meam Ps.* 60, 6. *III.* gehõrda her mih *exaudivit me Ps.* 3, 4. gehõrda arma hêrro *exaudivit pauperes Dominus Ps.* 68, 34.

**gi-hõritha** (*ahd.* ga-hõrida) *f.* Anhörung, Gehõr: *dat. sg.* [van] gehõrthon (*gehorthoir MS.*) [*ab*] *auditione Gl. L.* 397. *gen. pl.* ik iuhu . . unrehtarò gihõrithanò *Conf.* 31.

**hõr-hûs st. n.** scortum *Pr.* 613.

**gi-hõrsam adj.** gehorsam, im *Comp.* un-gihõrsam.

**hõr-uaillio sw. m.** unzüchtige Begierde: *gen. pl.* ik iuhu . . hõr-uaillionò *Conf.* 11.

**ge-hreinan sw. v.** reinigen: *imp. sg.* fan beholenen minin gereini mi *ab occultis mei munda me Ps.* 18, 13.

**be-hreuissì f.** Zustand der Reue, Zerknirschung: *gen.* be-reuissì *compunctionis Ps.* 59, 5.

**hrêlik adj.** *feralis:* *acc.* that hrêlika *feralem domum Pr.* 502. hrêlika *funale* 538.

**hrêni adj.** *rein:* *gen.* hrênion melas *similaginìs Pr.* 156. *II.* punt hrênarò (*hraro MS.*) gerston (*reine Gerste, d. h. Gerstenkörner in ihrer natürlichen Form im Gegensatze zu dem gleich vorher genannten Gerstenmalze*) *Freck.* 231. — *Compos.* un-hrêni.

**hriad-gras st. n.** *carex:* *dat. inter carices* undar themo hriadgrasa *Pr.* 514.

**hrif, href** (*ahd.* href) *st. n.* Leib, Mutterleib: *nom. ref venter Gl. L.* 756. *dat. sg.* irròduu fan rive *erraverunt a ventre Ps.* 57, 4. *reve ventre Gl. L.* 758. *gen. revis ventris Gl. L.* 757.

**hring st. m.** Ring: *gen.* an endon ringis erthon *in fines orbis terrae Ps.* 18, 4. untes tò te gernerke ringis erthonò *usque ad terminos orbis terrarum Ps.* 71, 8. — *Compos.* heh-hring.

**hringòd part. praet. adj.** geringelt: *nom.* hringòd (*tractu corporis circumlato*) *Gl. A.* 41.

**hriot, riet** (*ahd.* hriod) *st. n.* mit Schilf bewachsener Wassergrund,

- Ried*: *gen. refang dier riedis increpa feras arundinis Ps. 67, 31.*
- hriuuan, hreuuan** *st. v. reuen: imp. pl. vor-reuuo compungimini Gl. L. 980. inf. be-riuuan (sal) penitebit Gl. L. 104 (beriuuan MS.).*
- hripo** *sw. m. pruina Pr. 73.*
- hritan** *st. v. reissen: part. praes. dat. pl. hritanthion crampon unguis scribentibus Pr. 327. prät. pl. rittun exarabant Pr. 358.*
- hrith** *st. n. Rind: gen. sg. hrithas (meus iste sanguis verus est, non) bubulus Pr. 386.*
- hritherin** *adj. nom. Rind: dat. pl. mid hritherinon bubulis Pr. 287.*
- hruugi** (*ahd. hrucki*) *st. m. Rücken: acc. rukgi irô io an crumbe dorsum eorum semper incurva Ps. 68, 24. dat. an ruggi unsin in dorso nostro Ps. 65, 11. dat. afrista rugis irô posteriora dorsi ejus Ps. 67, 14.*
- hruopan** *st. v. rufen: 1. absolut inf. ruopan salun clamabunt Ps. 64, 14. part. praes. ruopinde clamans Ps. 68, 4. — 2. c. acc. pers. praes. sg. I. in sô unilikin dage ic ruope thi (ruopda MS.) in quacunque die invocauero te Ps. 55, 10. — 3 mit praep. te: inf. ruopen sal ic te gode hôista clamabo ad Deum altissimum Ps. 56, 3. prt. sg. I. bit stimmon minere ce gode riep ik voce mea ad Deum clamavi Ps. 3, 4. ik eft te gode riep ego autem ad Deum clamavi Ps. 54, 17. ähnl. 60, 3. 65, 17.*
- ir-hruoran** (*ahd. ar-hruorjan*) *sw. v. erregen, bewegen: prät. sg. II. thu irruordôs irtha commovisti terram Ps. 59, 4. part. praet. irruort ist commota est Ps. 59, 4. ne uerthe ik irruort further non movebor amplius Ps. 61, 3. ertha irruort ist terra mota est Ps. 67, 9. irruort uerthe commovear Gl. L. 622. plur. nom. mina eft nâio irruorda sint fuoti mei autem paene moti sunt pedes Ps. 72, 2.*
- gi-hruornussi** (*ahd. gahruornassi*) *st. n. Regung, Bewegung: dat. ne gaf an giruornussi fuoti mine non dedit in commotionem pedes meos Ps. 65, 9.*
- hruot** *st. m. Russ, fuligo Pr. 455.*
- hrusli, rusli** (*ags. hrysel, rysel*) *st. m. Fett: acc. sg. hrusli arvinam Pr. 314. roher Schmer, wie er als*
- zusammenhängende Masse dem geschlachteten Schweine entnommen wird (im Gegensatze zu dem ausgelassenen Fette, das smero heisst): acc. pl. VIII ruslôs and ses X stukkie flêscas de coquina (d. i. acht Kuchen rohes Schmeres und sechszehn Stücke Kochfleisch) Fr. 507.*
- hrûtan** (*ags. hrûtan*) *stertere: inf. hrûtan Pr. 6.*
- huan** (*aus huanda*) *conj. denn: wan thâr uuorthon alla afgodâ inna begangana Bed. 3. uuan Ps. C. 73. 74. 76. 77.*
- huanda, huand** *conj. denn, weil: uuanda quoniam Ps. 1, 6. 53, 8. 9. 54, 4. 10. 13. 16. 19. 55, 2. 3. 10. 13. 56, 2. 11. 58, 8. 60, 6. 61, 6. 62, 4. 64, 10. 65, 10. 66, 5. 68, 2. 8. 10. 17. 18. 27. 34. 36. 70, 3. 5. 15. quia Ps. 58, 4. 11. 14. 17. 18. 59, 4. 60, 4. 61, 12. 13. 62. 7. 11. 63, 4. 70, 10. 71, 12. 72, 3. 4. 21. 27. nam Ps. 61, 3. — uuand Ps. C. 75. uuand quia Ps. 3, 5.*
- huanne** *adv. irgend wann: bivêt the lêra, that ne uuanne gebulgan uuerthe got apprehendite disciplinam, nequando irascatur Deus Ps. 2, 12. ne rislag thu sia, that noh uuanne ne fargetin folk min ne occidas cos, nequando obliviscantur populi mei Ps. 58, 12.*
- huarf** (*ahd. hwarb*) *st. m. Umwenden, Umdrehen, im Compos. umbiuarf.*
- huard** *adv. quo Pr. 366.*
- huass** *adj. scharf: dat. sg. f. mid uuassaru, uuassero hispida Pr. 55. 56.*
- huat** *pron. neutr. was; 1. in directer Frage: nom. uuad geuuisso mi ist an himile quid enim mihi est in coelo 72, 25. acc. uuad uuolda ik ovir erthon quid volui super terram Ps. 72, 25. umbe uuath bizzedon thiede quare fremuerunt gentes Ps. 2, 1. cf. Gl. L. 979. — 2. in abhängigen Sätzen: acc. ne sal ik fortan uuad duo mi fleise (man) non timebo quid faciat mihi caro (homo) Ps. 55, 5. 11. — 3. in Verbindung mit sô indefinit, was auch, was immer: acc. sô huat sô ik thes gideda Conf. 4. 49. sô uuat sô uui an allemo themo gëra vergômêlôsôn Bed. 15.*



**hue** pron. masc. *wer; in directer Frage: hue quis Gl. L. 591. uue gehôrda quis audivit Ps. 58, 8. uue sal leidôn mi quis deducet me Ps. 59, 11. uue sal thia suocan quis requirêt Ps. 60, 8. uue sal gesian sia quis videbit eos Ps. 63, 6. misdâdi uue virnimit delicta quis intelligit Ps. 18, 13. ähnl. uuei quis Ps. 54, 7. 70, 19.*

**huelik** pron. *welcher, in*

*êo-giuuelik (ahd. êo-gahuelih) unusquisque: acc. sg. n. êogiuuelik unreht Ps. C. 45. — s. huilik.*

**huelp** (ags. huelp) *st. m. Junges von Tieren: gen. pl. fan mitton uuelpô lèonô de medio catulorum leonum Ps. 65, 5.*

**huervan** *st. v. sich wohin wenden, wohin gehen: praet. sg. sô wither gewarf mannô gewilik frå endi bli-thi te hûs Bed. 12. — prs. sg. III. uuirvid (?) Ps. C. 3.*

**huergin** *adv. iryend ico, in dem Compos. nie-uuergin, uiergin.*

**huessi** *sw. f. spitze Waffe: dat. pl. spiculis scorpion endi huession Pr. 328.*

**huethar** pron. *wer von beiden; als adverbialer acc. neutr. in einem alternativen Fragesatze: uuether numquid Gl. L. 1022.*

*ge-huethar jeder von beiden: nom. neutr. tuê suin irô gehuethar ahtô penniggô uuerth Freck. 20.*

*ia-huethar (ahd. êo-hwedar) jeder von beiden: nom. sg. masc. Bunikin ende Jebo irô ia-huethar tuê gerstina malt gimalana Freck. 242. ähnl. ia-huethar Fr. 298. 302. 313. 327. 334. 353. ie-huethar Fr. 204. ia-uethar Fr. 293. 369. 372. 380. 413. 550. 551. ie-ue-thar Fr. 165. neutr. ên land van Medebikie ende ôther von Sûth-thorpa irô ia-huethar ahte penningâ Freck. 341. tuê suin, irô iahuethar si ahte penningô uuerth Fr. 223. ähnl. ie-huuethar Fr. 121. ie-uethar Fr. 130. acc. sg. n. tuê suin irô ia-huethar ahte penningô uuerth Fr. 242. ähnl. ia-huethar Fr. 358. ie-huethar Fr. 16. ia-uethar Fr. 422. 486. dat. sg. f. van ia-uethero stida Jecmare ende van Fare-thorpa Fr. 425.*

*ge-i-huethar (ahd. êo-ga-hwedar) jeder von beiden: nom. sg. m. Hitzil ende Ekkerik irô ga-ihue-thar ên gerstin malt gimalan Fr. 93. acc. sg. n. tuê suin irô ge-ihuethar alito penningô uuerth Fr. 22.*

*ne-huethar keiner von beiden: nom. sg. n. that ne geldet therô ambahtô ne-ue-thar Êss. 8.*

**huêti** (ahd. hweizi) *st. m. Weizen: gen. sg. X malt huêtes Freck. 3. ähnl. Fr. 10. 15. 103. 111. 112. 113 etc.*

**huvel** (mhd. hübel) *st. m. Hügel: nom. pl. huvelâ colles Ps. 64, 13. 71, 3.*

**ge-hugd** *st. f. Gedächtnis; Gedächtnisfeier: nom. sg. that thâr nu inna begangan uuertha thiu gehugd allerô godes hêligonô Bed. 8. acc. that man . . begêd thia gehugd allerô godes hêligonô Bed. 14.*

**ge-hugdijg** *adj. yedenkend, eingedenk: nom. sg. m. sô gehugdijg uuas thîn ovir strô min si memor fui tui super stratum meum Ps. 62, 7. gehugdijc sis sammungun thînrô memor esto congregationis tuae Ps. 73. 2.*

**ge-hugdijgôn** *sw. v. eingedenk sein: inf. gihuddigon scal recolet Pr. 802.*

**ge-hugdijssi** *st. n. Betrachtung, Erwägung, Denken: nom. gehugdijssie hertin minis meditatio cordis mei Ps. 18, 15.*

**ge-huggan** *sw. v. denken, gedenken: inf. gehuggon sal rehtuussi thîn eines memorabor justitiae tuae solius Ps. 70, 16. präs. sg. III. of ik it uel gihuggij si bene commemini Pr. 735.*

**far-hugnissi** *st. n. contemptio Gl. L. 288.*

**hui-lik** pron. *1. jeder: nom. sg. n. allerô gibundô huilik hebba sivon bandi Fr. 554. dat. sg. masc. uuelimo (sc. dage) (per) singulos (dies) Gl. L. 1013. — 2. in Verbindung mit sô, wer immer: dat. sg. m. in sô uuilikin dage in quacunq̄ue die Ps. 55, 10. fem. sô an huilikaru tîdi sô it uuari Conf. 51. acc. sg. m. sô uuilican (sc. dag) (in) quacunq̄ue (die) Gl. L. 851. acc. pl. n. alla sô uuelih sô (souuelix MS.) duen sal omnia quaecumq̄ue faciet*

- Ps. 1, 3. cf. Gl. L. 853. — *Compos.* dag-huilik, ein-uuilik; s. huelik.
- gi-huilik**  *jeder, ein jeder, mit Teilungs-genitiv: nom. sg. m. sô uither geuarf mannô gewilik frå endi blithi te hūs Bed. 12. irô allerô gihuilik ein jeder von ihnen allen Freck. 297. 309.*
- huio** (*instrum. zu hue*) *adv. wie, wodurch: uuië gemanegfeldide sint thia uizonunt mih quid multiplicati sunt qui tribulant me Ps. 3, 1. be uuië uuânit gi bergâ gequahlit ut quid suspicamini montes coagulatos Ps. 67, 17. be uuië got beuuirpistu an ende ut quid, Deus, repulisti in finem Ps. 73, 1. uuiô lango usque quo Gl. L. 1059. ziu (aus ze uuiu) ut quid Gl. L. 830.*
- huila** *st. f. Zeit, Zeitdauer: adverbialer dat. pl. uuilon vor Zeiten Bed. 3.*
- huît** *adj. weiss: nom. pl. fau snëue uuita sulun uuerthan nive dealbatur Ps. 67, 15. acc. pl. n. thriu half êambar smeras, êu giscêthan ende tuê huîte d. i. zwei Eimer unausgelassenen Fettes (Grimm), Freck. 360. 424.*
- huldî** *f. Huld, Gnade: dat. pl. that ik min lif endi minan gilôvon an godes huldion giendiôn môti Conf. 58.*
- hulinga** *f. Hehlung, Heimlichkeit: dat. pl. an hulingon in occultis Ps. 63, 4.*
- hulpa** (*ahd. hulfa*) *st. sw. f. Hilfe: acc. sg. gif unsig hulpa fau arbeide da nobis auxilium de tribulatione Ps. 59, 13. acc. oder dat. an hulpon gescauuô in auxilium respice Ps. 70, 12 (s. unter au). dat. an hulpe minro thenke in adiutorium meum intende Ps. 69, 2. gen. got hulpon minrô Deus auxilii mei Ps. 61, 8.*
- hulpere** *st. m. Helfer: nom. hêro hulptere min Domine adiutor meus Ps. 18, 16. ähnl. hulptere adiutor Ps. 61, 7. 9. 62, 7. 69, 6. 70, 7. 71, 12.*
- hulpi-lôs** (*ahd. helfa-lôs*) *adj. hilflos, elend: nom. sg. hulpilôs inops Gl. L. 594. dat. sg. m. genâthôn sal armin inde hulpilôs in parcer pauperi et inopi Ps. 71, 13.*
- hunderod** *num. hundert: acc. mit Teilungs-gen. ôther half hunderod hônerô Fr. 6. 122. 225.*
- hundes-fluga** (*ahd. hunt-fluga*) *f. Rossmücke, cynomya (hundesfluga und hundefluga MS.) Gl. L. 592.*
- hunger** *st. m. Hunger: acc. hungger (hunger) tholôn sulun famem patientur Ps. 58, 7, 15.*
- hunt** *st. m. Hund: nom. pl. alsô hundâ ut canes Ps. 58, 7, 15. gen. pl. tunga hundô thînrô lingua canum tuorum Ps. 67, 24.*
- huoran** *sw. v. huren: part. praet. pl. gehuorda fornicati Gl. L. 400. — s. hôr-uuillio.*
- huô** *adv. wie; 1. in directer Frage u. in Ausrufesätzen: inde quâthon: huô uueit got et dixerunt: quomodo scit Deus Ps. 72, 11. huô gedâua uurthun an testôrnussi! quomodo facti sunt in desolationem Ps. 72, 19. uuô lango anafallit an mannin quousque irruit in hominem Ps. 61, 4. — 2. in abhäng. Satze: tellon sal ic . . huô deda sêla mina narrabo . . quanta fecit animae meae Ps. 65, 16. cf. die Note dazu u. Gl. L. 595.*
- hûd** (*ahd. hût*) *st. f. Haut: acc. an thia hûd Seg. B. 4. dat. út fan thera hûd Seg. B. 5. cortice hûd Pr. 153.*
- hûdere** (*ahd. hiutære*) *st. m. Lederbereiter, Gerber? dat. tuê malt gerston themo hûdere Fr. 509. — Grimm (bei Dorow S. XXIII.) will hûdere, Hüter, Kirchenwärter lesen, wegen der Aufzählung des Betreffenden zwischen dem Erzpriester und dem Decan.*
- hûfo** *sw. m. Haufe: dat. pl. hûfon acervis Pr. 49.*
- hûo** (*ahd. hûvo, hûwo*) *st. m. Uhu: nom. sg. hûo (huc MS.) bubo Gl. A. 75.*
- hûs** *st. n. Haus: nom. that godes hûs Ps. C. 56. acc. ik scal in thîn hûs gangan introibo in domum tuam Ps. C. 53. dat. sg. van thes meiras hûse Freck. 234. an hûse godes in domo Dei Ps. 54, 15. gân sal ic an hûse thînin introibo in domum tuam Ps. 65, 13. an hûse in domo Ps. 67, 7. tô themo âsteron hûs Freck. 11. van themo Deddescon (Luckisscon) hûs Fr. 87. 266. te hûs nach Hause Bed. 12. gen. hûses domus Ps. 64, 5. 68, 10. hûsis Ps. 67, 13. — Compos. vê-, flûht-, hôr-, sprâc-, trasa-hûs; s. a. ducen-hûser.*

## I.

**ie-mêr** (ahd. êo-mêr) *adv.* immer: iemêr (in) aeternum Gl. L. 599. ce iemêr in perpetuum Gl. L. 176.

**ierm-hêd** s. arm-hêd.

**ieuisse** s. êuisse.

**ik** *pron.* ich; in gewöhnlicher Stellung beim Verbum Conf. 1. 3. 4. 8. 13 u. öö. Ps. 2. 6. 7. 3. 4. 5. 18. 14. 54. 7. 8. 9. 13 u. ö. ohne Verbum: inde ik io mit thi et ego semper tecum Ps. 72, 23. in prägnanter Stellung: ik eft, ic getrûon sal an thi ego autem sperabo in te Ps. 54, 24. ik eft singen sal ego autem cantabo Ps. 58, 17. ic geuuisso gebet mîn te thi ego vero orationem meam ad te Ps. 68, 14. — dem Verb nachgestellt: slip ik gidruovit dormivi conturbatus Ps. 56, 5. — ik vor dem Verbum ausgelassen: ik burge mi, sô mohti gibergan, fan imo abscondissem me forsitan ab eo Ps. 54, 13. — s. ek.

**icco** s. ecco.

**im** ihnen, *dat. pl.* zu he, er, siu sie, it es: Conf. 26. eis Ps. 72, 18 illis Ps. 18, 12. 54, 21. 57, 5. 68, 12. an im in eis Ps. 67, 18. 72, 10. angegin im contra eos Ps. 63, 9. an mitdon im in medio eorum Ps. 54, 16. furi im coram ipsis 68, 23.

**imo** ihm, *dat. sg.* zu he er: Bed. 2. 4. Freck. 45. imo sibi Pr. 164. imo ei Ps. 67, 5. 71, 15. illi Ps. 67, 5. fan imo ab eo Ps. 54, 13. ab ipso Ps. 61, 2. 9. 67, 24. de ipso Ps. 71, 15. an imo in eo Ps. 62, 11. 63, 11. 73, 2. in ipso Ps. 65, 6. furi imo coram illo Ps. 71, 9. 14. te imo ad ipsum Ps. 65, 17. Da der acc. ina, ihn der Mundart der Psalmen abgeht, so vertritt diese Form der Dat. imo in Verbindung mit den folgenden Verben: scuttôn sulun imo sagittabunt eum Ps. 63, 5. forhtan imo metuunt eum Ps. 66, 8. hatôdon imo oderunt eum Ps. 67, 2. gemikilôn sal ic imo magnificabo eum Ps. 68, 31. ähnl. 71, 17. lovin imo laudent illum Ps. 68, 35. farliet imo dereliquit eum Ps. 70, 11. fangit imo comprehendite eum ibid. bedôn sulun imo adorabunt eum Ps. 71, 11. — s. himo.

**in** s. inde.

**in** *adv.* und *praep. c. acc.* und *dat.*

1. *adv. hinein, ein:* van thên hôvon the thâr in hâred Fr. 234. in te gânde (zum Eingange) Fr. 521. 523. 524. 526. 527. in gebôgdon (collum) inflexum Gl. A. 71. in giengon uuatir intraverunt aquae Ps. 68, 2. in gân sal an geuuelde hêrrin introibo in potentias Domini Ps. 70, 16.

11. *praep. c. dat.* und *acc. 1. c. dat.* örtlich in, an, auf: in stuole sufte ne saz in cathedra pestilentiae non sedit Ps. 1, 1. ne ist heil himo in gode sinemo non est salus ipsi in Deo ejus Ps. 3, 2. ne up standunt ungenêthege in urdeile, ne ôh sundige in gerêde rehterô non resurgunt impi in iudicio neque peccatores in concilio iustorum Ps. 1, 5. mit einem Verbum der Bewegung, gegenüber lat. ad: genâcôn sal mau in hertin diepin accedet homo ad cor altum Ps. 63, 8. — zeitlich in, zu: in stunden sinro in tempore suo Ps. 1, 3. in kurtur vriste in brevi Ps. 2, 13. in sô uuilikin dage in quacunque die Ps. 55, 10. — abstract in, auf: in êuun godes uulle sin in lege Dei voluntas ejus Ps. 1, 2. sêlige alle thie getrûuunt in himo beati omnes qui confidunt in eo Ps. 2, 13. alsô in angeheite thînro sicut et in promissione tua Ps. 55, 10. — Zur Bezeichnung eines Zustandes: in âbulgi sinro in ira sua Ps. 2, 5. thienôt gode in vorton servite Deo in timore Ps. 2, 11. Zur Bezeichnung eines Mittels: gerihten saltu si in ruodan isirnero reges eos in virga ferrea Ps. 2, 9.

2. *acc. örtlich mit Verben der Bewegung, in, zu:* in sethal gân obire (von Sternen) Pr. 83. ther nieueueht vôr in gerêde ungenêtherô qui non abit in consilio impiorum Ps. 1, 1. fursten samene quâmon in ên principes convenerunt in unum Ps. 2, 2. — abstract in, an: gelôbistu in got alamehtigan fader Taufg. 8. ähnl. Taufg. 10. 12.

**ina** *acc. sg.* zu he er, ihm: thô gihêlida ina úse druhtin Seg. A. 2.

**in-burdig** *adj.* eingeboren: nom. sg. the inburdigo liud indigena Pr. 728.



**inde, ind, in** *conj. und; in den Psalmen.* inde nur Ps. 1, 1—5 (ende Ps. 1, 1). 2, 1. 8. 10. 3, 5. 54, 8. 23. 56, 11. 68, 3. ind Ps. 18, 1. 4. sonst immer in. — *vergl.* endi, ande.

**in-gang** (*ahd. in-gang*) *st. m. Eingang, Antritt:* dat. tō themo ingange therō iungeronō Fr. 511. *ähnl.* in-ganga Fr. 515. 518. 530. 532. 533.

**in-kneht** *m. Diener des Hauses:* nom. acc. pl. inknehtôs apparitores Ps. 238.

**inna** (*ahd. inna*) *adv. innerhalb, drinnen:* Bed. 4. 7. 8. genere me fan horouue that ne ic inne steke eripe me de luto, ut non infigar Ps. 68, 15.

**gi-innathrian** *sw. v. mit Eingeweide* *versehen:* part. prät. dat sg. üt giinnathridimo evisceratâ Pr. 399.

**inner** (*ahd. innar*) *adj. inwendig, im Innern befindlich:* dat. pl. inneron thingon inferioribus (terrae) Gl. L. 615.

**innethron** *plur. f.? Eingeweide:* dat. innethron visceribus Gl. L. 605.

**io** (*ahd. êo*) *adv. allezeit, immer:* io semper Ps. 68, 24. 69, 5. 70, 7. 71, 15. 72, 23. Gl. L. 601.

**ir** *plur. zu thu, ihr:* nom. gelierôt uerthet ir ther duomôt ertha erudimini qui iudicatis terram Ps. 2, 10. — sonst gi, s. d.

**irâ, irô** 1. *gen. sg. zu siu sie, ihrer:* irâ Gl. A. 93. irô ejus Ps. 54, 11. 12. 59, 4. 64, 10. 65, 10. 11. 67, 14. 73, 6. ôron irô aures suas Ps. 57, 5. munt irô os suum Ps. 68, 16. — 2. *gen. pl. aller Geschlechter, eorum, earum:* irâ Conf. 26. irô Freck. 16. 20. 22. 92. 121. 130. 165. 204 etc. irô eorum Ps. 2, 3. 18, 3. 4. 54, 10. 55, 6. 56, 5. 57, 7. 58, 8. 13. 63, 9 etc. illorum Ps. 65, 10. ipsorum Ps. 2, 3. 58, 13. sia satton an himile munt irô posuerunt in coelo os suum Ps. 72, 9. dagâ irô dies suos Ps. 54, 24. tungon irô linguas suas Ps. 63, 2: quâthon an hertin irô dixerunt in corde suo Ps. 73, 8. an ovirmôdi irô in superbia sua Ps. 58, 13. mundi irô . . . hertin irô . . . ore suo . . . corde suo Ps. 61, 5. mit unmilda irô impietate sua Ps. 72, 6.

au misdâdin irô in delictis suis Ps. 67, 22.

**iro** *dat. sg. zu siu sie, ihr:* uonôn sulun an iro habitabunt in ea Ps. 67, 11.

**irrôn** (*ahd. irrôn*) *sw. v. irren:* praet. pl. irrôdun fan rive erraverunt a ventre Ps. 57, 4. part. praet. irrot (uuirthit) commovebitur Gl. L. 621. irrot uerthern (sal) movebor Gl. L. 624. cf. 773.

**irtha** s. ertha.

**is** 1. *gen. sg. zu he er, desselben:* úsas drohtines likhamon endi is blôd Conf. 24. de villa Frimâresheim unusquisque is solig tuht Werd. Heber. A. II. is ejus Gl. L. 628. is suum Pr. 129. 2. *gen. sg. von it es, desselben:* is allas Conf. 52. 53.

**it** *pron. neutr. es:* nom. sô an huilkaru tîdi sô it uuâri Conf. 52. gelicon sal it gode placebit Dco Ps. 68, 32. acc. sô he it imo thô iegivan hadda Bed. 4. that wi it al hôdigo gefullôn Bed. 16. sô ik it uuitandi dâdi Conf. 48. ik unânda that ik it kende existimabam ut cognoscerem Ps. 72, 16.

**iu** *dat. und acc. zu wi wir, euch:* acc. reslât alla iu interficitis universi vos Ps. 61, 4. dat. iu vobis Gl. L. 629.

**iu** (*ahd. giu, iu, ags. geó, iu*) *adv. schon:* iu (in MS.) ne ist jam non est Ps. 73, 9.

**iuhu** s. gehan.

**iuua** *pron. poss. euer:* nom. sg. f. sêla iuua anima vestra Ps. 68, 33. nom. plur. m. thornâ iuua spinac vestrae Ps. 57, 10. fem. hende iuua manus vestrae Ps. 57, 3. acc. pl. neutr. hertan iuua corda vestra Ps. 61, 9.

**ivenin** s. evenin.

## Î.

**idil** *adj. eitel, nichtig:* nom. sg. f. idil sâlda mannis vana salus hominis Ps. 59, 13. gen. sg. n. ideles hertou Ps. C. 78. nom. pl. idela kint mannô vani filii hominum Ps. 61, 10. acc. pl. n. luide thâhten idele thing populi meditati sunt inania Ps. 2, 1.

**idil-nussi** (ags. idelnes f.) st. n. *Eitelkeit, Wichtigkeit*: dat. fan idilnussi de vanitate Ps. 61, 10. an idilnussi in vanum Ps. 62, 10. — idalnussi f.: nom. thi u idalnussi Ps. C. 73.

**ilôn** sw. v. eilen: imp. sg. te helponi mi ilô ad adjuvandum me festina Ps. 69, 2.

**isarn** n. chalybs Pr. 426. Compos. graf-isarn.

**isarnîn** (ahd. isarnîn, ags. isern) adj. von Eisen, eisern: nom. sg. f. êrin timbar, isarnin thecina „constructa aere et ferro cooperta“ Gl. A. 167. dat. sg. f. gerihten saltu si in ruodan isirnero (siruero MS.) reges eos in virga ferrea Ps. 2, 9.

**isirna** f. verbera Pr. 162.

**is-flaea** f.? Eisfläche? Pr. 822; die Glosse gehört zu dem Verse: scimus discipulum Petrum, cum vestigia tingueret mortali trepidus pede, dextrae subsidio tuae subjecisse salum solo und ist zu dem letztern Worte gestellt.

## J.

**jagere** (ahd. jagari) st. m. Jäger: nom. jagere „fenerator“ (Verwechslung mit venator) Gl. L. 596.

**jâr** st. n. Jahr: gen. sg. jâris anni Ps. 64, 12. acc. pl. jâr sina annos ejus Ps. 60, 7. — s. gér.

**jeldan** s. geldan.

**joh** st. n. Joch: acc. verunerfen uuir fan uns joh irô projiciamus a nobis jugum ipsorum Ps. 2, 3.

**joh** (ahd. joh) conj. und, auch; in directer Frage nonne, numquid Gl. L. 603.

**jugiut** st. f. jugendliches Alter, Jugend: dat. sg. fan juginde minro a juventute mea Ps. 70, 5. 17.

**juc-fac** st. n. Umzäunung eines Joches Land: in agro oportet jugalem semper, quod dicitur juc-fac, ita procurare, ut jumentum vel pecus in segetes non irrumpat Werd. Heber. A. I.

**jukian** sw. v. jucken: prs. jukid endi kitalôd prurit Pr. 619.

**juk-ruoda** f. Jochrute, Massstab eines Joches Land: arealam debet in orto ad plenum procurare; quae areala debet longa esse ad men-

suram unius virgae jugalis, id est juk-ruoda, lata vero duorum cubitorum Werd. Heber. A. I.

**juc-tâm** st. m. Umfriedigung eines Joches Land: dat. pl. themo uidera ên in gerston te juc-tâm (d. i. dem Holzarbeiter ein Scheffel Gerste für die Besorgung der Umfriedigungen Freck. 540).

**jungling, jungelig** (ahd. jungeling) st. m. Jüngling: nom. Benjamin jungelig Benjamin adolescentulus Ps. 67, 28. dat. sg. junglinga ephebo Pr. 831.

**jungero** sw. m. Jünger, Schüler, Klosterschüler: acc. pl. thes iuhu ik that ik mine jungeron endi mina fillulôs sô ne lërda sô ik scolda Conf. 21. dat. pl. jungeron Fr. 427. 521. 523. 524. 525. 527. 528. thên gimênon jungeron (d. i. den Klosterschülern insgesamt) Fr. 257. gen. pl. jungeronô Fr. 512. jungerenô Fr. 516. 519.

## K. C.

**caldôn** (ahd. kaltên, ags. cealdian) sw. v. kalt werden, erkalten: part. prs. dat. pl. caldôndion gelantibus Gl. A. 133. prüt. a-caldôda refrixit Pr. 680.

**kalend** (ahd. kalend) fremdw. calendae: nom. alsô the kalend november an stendit Bed. 10.

**calf** st. n. Kalf: acc. sg. ovir calf nûuui super vitulum novellum Ps. 68, 32.

**calc** (ahd. calch) st. m. Kalk: nom. sg. that is the calc pulvis Pr. 762 (aus der näheren Beschreibung einer Kalkgrube und des darin brennenden Kalkes in der Passio Cypriani). the calc candor Pr. 767. dat. sg. calca calce Pr. 761. mengidamo eia et calca „admixta quoque calce“ Gl. A. 117.

**camb** (ahd. kamp, ags. comb) st. m. Kamm (auf einem Thierkopfe): acc. sg. scarpan camb serratam cristam Gl. A. 51.

**kamera** (ahd. kamara) sw. f. Kammer: thi u hola kamara conclave Pr. 503. Compos. bete-kamera.

**kar** (ahd. kar) st. n. Gefäss, Behälter, im Compos. bi-kar.



**carcarlic** *adj.* kerkerlich: *nom.* thiū carcarlica blindi carceralis cecitas Pr. 488.

**karz** *st. m.* Docht: *dat. sg.* charze linteolo Pr. 38.

**kâp** *st. m.* Kauf, in den Comp. visch-, kietel-, mezas-kâp.

**kever** (*ahd.* chëvar, *ags.* ceafor) *st. m.* Käfer: *nom. pl.* keverâ bruchus (*die Vulg. hat hier einen collectivem Singular*) Gl. L. 180.

**kevis, kievīs** *f.* Kebabse: *acc.* kevis pellicem Pr. 247. *dat. sg.* kievīs uuesanderu (*MS. uuesanderu*) pellice Pr. 210.

**kela** (*ahd.* chela) *sw. f.* Kehle: *nom. pl.* heisa gidâna wurthun kelon mina raucae factae sunt fauces meae Ps. 68, 4.

**kelach** (*ahd.* chelch) *st. m.* Kropf: *acc. plur.* kelachôs, bulun strumas Pr. 622.

**kelik** (*akd.* kelih) *st. m.* Kelch: *gen. sg.* kelikas calicis Gl. L. 177.

**kellere** (*ahd.* kellâri) *st. m.* Keller, Vorratsraum: *nom. pl.* kellerâ promptuaria Gl. L. 178.

**kelurithi** *f.* Gefrässigkeit, Fresserei: *dat.* kielurithi gulae (*et ebrietati . . . dediti*) M. Gl. 25. — *cf.* *ahd.* cëlur, Schlund.

**kembian** *sw. v.* kämmen: *part. prt.* gikembid repxus Pr. 387.

**kennan** *sw. v. c. acc. rei* kennen: *conj. prt. sg. I.* ik uuânda that ik it kende existimabam ut cognoscerem Ps. 72, 16.

**ant-kennan** erkennen, kennen: *conj. praes. pl. I.* that uuir antkennan an erthon ueeg thinin ut cognoscamus in terra viam tuam Ps. 66, 3.

**bi-kennan** erkennen: *prt. sg. I.* bicanda uuanda got min bist cognovi quoniam Deus meus es Ps. 55, 10. ne becanda buoestaf non cognovi litteraturam Ps. 70, 15. *pl. III.* ne becandon alsô an ütferthi ovir hôi non cognoverunt sicut in exitu super summum Ps. 73, 5.

**kerika** *s.* kirika.

**kerrian** *sw. v.* kehren, fegen: *prt. pl. III.* kerrent verrunt Pr. 168.

**kestigata** *f.* Züchtigung, Strafe: *nom.* kestigata castigatio Ps. 72, 14.

**kestegôn** (*ahd.* kastigôn) *sw. v.* peinigēn, züchtigen: *prt. sg.* kestegôda anxit Gl. L. 181. *cf.* Note dazu.

**ketil** (*ahd.* kezil) *st. m.* Kessel: *dat. annis singulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII modia grani, ipsum gimeltan et de suis lignis et suo ketile gebreuan* Werd. Heberg. A. I.

**ketilâri** *st. m.* Kesselmacher, Pfannschmied: *dat. pl.* thên kietelâren XVIIII *m.* gerston Freck. 538.

**ketil-câp** *st. m.* Einkauf von Kesseln: *dat. tô* kietel-kâpa Freck. 343. 344.

**kêran** *sw. v.* kehren, wenden: *prs. sg. III.* thie kierit sêo an thurritthon qui convertit mare in aridam Ps. 65, 6. *imp. sg.* ne kêre antscêine thîn fan kuapin thinin ne uertas faciem tuam a puero tuo Ps. 68, 18. *inf.* fan Bâsan bekêran sal ik, kêron an dûpi sêuues ex Basan convertam, convertam in profundum maris Ps. 67, 23. *prät.* thana kierta detorsit Pr. 657.

**be-kêran** **1.** *trans.* umkehren, umwenden, bekehren: *part. praes.* êuua godes unbeuullan, bekêrende sêlun lex Dei immaculata, convertens animas Ps. 18, 8. *part. praet. sg.* bi-kiert uerthan inverti Pr. 666. bekêret uerthe folc min hiera convertetur populus meus hîc Ps. 72, 10. *plur.* bekêrda sulun uerthan convertentur Ps. 58, 7. 15. lendin min bikêrde uirthun renes mei commutati sunt Ps. 72, 21. — **2.** *abwenden, wegwenden:* *imp. sg.* bekêre uivil fiondon minon averte mala inimicis meis Ps. 53, 7. *part. praet. pl.* bekêrda uerthin uithere avertantur retrorsum Ps. 69, 4. — **3.** *intrans. sich umwenden:* *inf.* than bekêron salun fiundâ mina behalvon tunc convertentur inimici mei retrorsum Ps. 55, 10. fan Bâsan bekêran sal ik ex Basan convertam Ps. 67, 23. *part. praet.* bekêrit conversus Ps. 70, 20. bekêrt conversus Ps. 70, 21.

**kési** (*ahd.* kâsi) *st. m.* Käse: *acc. pl.* kiesôs Freck. 123. 547. 552. kiesâs (kâseôs M.) Fr. 226. *gen. pl.* thritich kiesô Fr. 359. thrû malder kiesô Fr. 423.

**kêsur, kiasur** *st. m. Kaiser: nom.* min endi thin kiasur is he *imperator tuus meusque* Pr. 299. *acc. sg.* thena kiesur *Bed.* 2.

**kiasarlic** *adj. kaiserlich: compar.* kiasarlicara *augustior* Pr. 492.

**cidlek:** sub Bisone episcopo II familiae in Brâmseli, sub Amulung I ducenhûser, sub Gêrbaldo II hunna et cidlek *Werd. Heber. A. XII.*

**kin** *st. n. mentum* Pr. 631.

**kinisli** *st. n. Riss, Spalt: dat. pl.* kinislon (*per*) rimas Pr. 499. — *vgl.* kiinst *Spalt, Ritz* im D. *Wörterb.* 5, 779.

**kinne-bako** (*ahd. kinni-bako*) *sw. v. Kinnbacken: acc. pl.* kinne-bakon léonô sal tebrican got molus leonum *confringet Deus* Ps. 57, 7.

**kint** *st. n. Kind: dat. sg.* kindi cuningis filio regis Ps. 71, 2. *nom. pl.* kint manô filii hominum Ps. 56, 5. 57, 2. 61, 10. *acc. pl.* ovir kint manô super filios hominum Ps. 65, 5. kint armerô filios pauperum Ps. 71, 4. *dat. pl.* kindon muodir minrô filiis matris meae Ps. 68, 9. *gen. pl.* cunni kindô thinrô nationem filiorum tuorum Ps. 72, 15.

**kiosan, kiesan** *st. v. wählen, erwählen, auslesen: prt. sg. II.* sâlig thana thu gecuri inde genâmi beatus quem elegisti et assumisti Ps. 64, 5.

**uuither-kiesan** *verwerfen: prt. sg. I.* cunni kindô thinro uuithercôs ik nationem filiorum tuorum reprobavi Ps. 72, 15. *cf. Gl. L.* 1036.

**kip** *st. n. 1. Pfahl: acc. sg.* kip stipitem Pr. 549. — **2. Fessel: dat. pl.** kippon compedibus *Gl. L.* 186. *Comp. fuotkip.* — *mhd.* kîpf bedeutet *Runge, Stammleiste am Wagen.*

**kirika** (*ahd. chiricha, ags. cyrce*) *sw. f. Kirche: nom.* an Naruthi thiu kirica endi kiric-land *Crec. p.* 25. *dat. sg.* an kirikun in der Kirche *Conf.* 45. te kerikon *Bed.* 10.

**kiric-land** *st. n. Land was einer Kirche gehört: nom. sg.* an Naruthi thiu kirica endi kiric-land *Crec. p.* 25. *dat. ad* Asc-meri (*pertinet*) dominicalis mansus I, ad Suâb-hêm I, excepto kyric-lande *Werd. Heb. A. I.*

**kitilôn** *sw. v. kitzeln, jucken: präs.* kitilôd pruriat Pr. 96. jukid endi kitilôd prurit Pr. 619.

**cithara, citthara** (*ahd. citara*) *f. Laute: nom. sg.* up stâ psaltäre inde cithara *exurge psalterium et cithara* Ps. 56, 9. *dat. sg.* singen sal ic thi an cittharon psallam tibi in cithara Ps. 70, 22.

**kimo** (*ahd. kimo*) *sw. m. Keim: nom.* kimo germen *Gl. L.* 182. *dat.* kimon germin *Gl. L.* 184.

**claga** *st. f. Klage: gen. sg.* clage „nihil querimoniae“ *M. Gl.* 27.

**clagôn** *sw. v. conqueri* Pr. 559.

**clâuuu** (*ahd. chlâwa*) *sw. f. Klaue, Huf: acc. pl.* calf nûuu hornir forth bringende inde clâuuon vitulum novellum cornua producentem et ungulas Ps. 68, 32.

**bi-klenian** *sw. v. beschmieren: part. plur. prät. nom.* bi-chlenida inlita (*vimina*) Pr. 21. *cf. ahd.* farklenian *gegen starkes klenan illinere.*

**cletta** *f. Klette: dat. pl.* cletton lappis Pr. 69.

**clêvôn, clivôn** *sw. v. festhaften, anhängen: gerund.* mi eft te clêvône gode guot ist mihi autem adhaerere Deo bonum est Ps. 72, 28. *prt. sg. III.* clivôda sêla min astir thi adhaesit anima mea post te Ps. 62, 9.

**kleib** *st. m. oder n. Leim: lime, chleibe glutine* Pr. 22.

**ana-kleidan** *sw. v. bekleiden: part. prät. pl.* anacleida sint (anaclos MS.) uuithêrâ scâpô induti sunt arietes ovium Ps. 64, 14.

**clêni** *adj. fein, klug: dat. sg.* bit clênemo giuuzize spiritu sagaci Pr. 50. *plur. nom. acc.* clênia graciles Pr. 732.

**klêno** *adv. minutatim* Pr. 710.

**clên-listig** *adj. höchst geschickt, höchst klug: nom. sg. f.* clênlistig solertissima *Gl. A.* 103.

**cluf-lôc** *st. m. allium* Pr. 260.

**enagan** (*cf. ahd. nagan, bi-gnagan corrodere*) *sw. v. zernagen: prs. sg. III.* enagit erodit *Gl. A.* 63. kanagit petit (*hic, sc. bubo, prior in cadaveribus oculus petit*) *Gl. A.* 78.

**knapo** (*ahd. knappo*) *sw. m. Knabe: dat. sg.* fan knapin thinu a puero tuo Ps. 68, 18. *cf. Gl. L.* 185.

**kneht** *m. Knecht, Diener, im Comp. in-kneht.*

- kok** (ahd. koch) *st. m. Koch: dat. sg. themo koka fier m̄. gerston Freck. 534.*
- cocâre** (ahd. kochar) *st. m. Köcher: dat. sg. cocâre (in) pharetra Gl. L. 187.*
- colvo** *m. Keule: acc. sg. colvon clavam Pr. 269.*
- coppôd** *part. praet. adj. mit einem Kamme versehen: nom. sg. m. coppôd (coppodi MS.) cristatus Gl. A. 38.*
- corn** *st. n. Korn, Roggen: gen. sg. tein muddi cornes Freck. 113.*
- korn-scilling** *st. m. Kornschilling, Abgabe von zwölf Garben Korn (vgl. unter scilling): acc. in Tilbeki I. korn-scilling cum VIII denariis . . . Gaddo unum korn-scilling (kornscill. MS.) Werd. Heber. A. IV.*
- corôn** (ahd. chorôn) *sw. v. prüfen, erforschen: prt. sg. II. corôdôs probasti Gl. L. 188. part. prt. pl. thia gerôdâ sint mit silver qui probati sunt argento Ps. 67, 31.*
- be-corôn** *prüfen, erforschen: prt. sg. II. becorôdôs uns probasti nos Ps. 65, 10.*
- corona** *f. Fremdw., Kronc: acc. quethon saltu coronam jâris guodi thînrô benedices coronae anni benignitatis tuae Ps. 64, 12.*
- cot** (ahd. choz) *st. m. wollener Rock oder Mantel: acc. sg. Vuerin I lakan, I cot Freck. 573. Das Werd. Heberregister A. zählt in Abschnitt XI. mehrfach I kottum, II kottôs als Abgabe auf.*
- kô** (ahd. chuo, ags. fries. cû) *st. f. Kuh: acc. sg. êna kô Freck. 235. 357. 421. 483. acc. pl. vier kôgii Freck. 4. fier (fif) kôii Freck. 120. 222. da. pl. an cuon in vacctis Ps. 67, 31.*
- côp** *st. m. Kauf, Preis: dat. sg. mid themo cōpa merce Pr. 754.*
- cōpa** (ahd. chuofa) *st. sw. f. Kufe: dat. pl. tô thên cōpon Freck. 13. 128.*
- kōpan-bandî** *f. plur. Kufenbänder, Reifen an eine Kufe: acc. pl. sivon gibunt kōpan-bandî Freck. 553.*
- kōpian** *sw. v. in fer-kōpian verkaufen: part. prät. dat. pl. ferkōpton venditis (vetitis MS.) Pr. 570.*
- gi-cōpian kaufen:** *gicōp[id] uer-than emi Pr. 755.*
- kuo-smer** (ahd. cuo-smer) *st. n. Butter: acc. kuo-smer butirum Gl. L. 196.*
- cô-suîn** *st. n. weibliches Schwein, Sau (in Gegensatz zu bier-suîn Eber): acc. sg. ên kô-suîn Freck. 357. 421. acc. pl. fier cō-suîn Freck. 5. 120. 222.*
- craft** *st. f. Kraft, Stärke, Vermögen: nom. sg. craft sin an uulcon virtus ejus in nubibus Ps. 67, 35. sô teferit craft min cum defecerit virtus mea Ps. 70, 9. craht vis Pr. 113. acc. sg. craft virtutem Ps. 59, 14. 62, 3. 67, 3. dat. sg. crefti virtuti Ps. 67, 29. crefte virtute Ps. 67, 12. an crefte thîno (sîno) in virtute tua (sua) Ps. 58, 12. 65, 7. crifte 64, 7. crahta vi Pr. 556. gen. sg. crefti thînrô virtutis tuae Ps. 65, 3. crefte virtutis Ps. 67, 35. dat. pl. an creftin unsin in virtutibus nostris Ps. 59, 12. gen. pl. got creftô Deus virtutum Ps. 58, 6. cunig (hêro) crefte rex (domine) virtutum Ps. 67, 13. 68, 7. — Compos. man-, megincraft.*
- krampo** *m. 1. ungula Pr. 439. nom. pl. unguulae crampon 340. dat. pl. hritanthion crampon unguulis scribentibus Pr. 327. acc. pl. cranpon unguulas 418. — 2. Krampf: nom. pl. crampon (crâpon MS.) artesis, membrorum contractio Pr. 311.*
- krane** (ahd. kranuh) *st. m. Kranich: kranc (kraru MS.) grues Gl. A. 69.*
- crâzôn** *sw. v. ritzen, kratzen: prät. crazôda charaxat Pr. 326.*
- krâia** (ahd. krâ, krâa, krâia) *sw. f. Krähe: nom. acc. pl. krâiun cornices Gl. A. 70.*
- krâian strepere:** *prs. pl. III. krâient strepunt Pr. 5.*
- creftih** *adj. kräftig: nom. pl. n. uuort unrehterô creftih uuâron ovir uns verba iniquorum praevaluerunt super nos Ps. 64, 4.*
- criepan** (ags. creôpan, fries. kriapa) *st. v. kriechen: part. praes. nom. pl. n. alla criepinda omnia reptilia Ps. 68, 35. Gl. L. 190.*
- crist** *m. Christus: acc. then neriondon crist Ps. C. 23.*
- cristen** (ags. cristen) *adj. christlich: nom. sg. n. that is cristen Ps. C. 76.*
- cristin-hêd** (ahd. cristan-heit) *st. f. Taufgelübde (vgl. ahd. kristanheit*



in gleichem Sinne in der Fuldaer und Mainzer Beichte): dat. sg. ðk iuhu ik sô huat sô ik thes gideda thes uuithar mîneru cristin - hêdi uuâri Conf. 5.

**crumb** (ahd. chrump) adj. krumm, gebogen: dat. pl. crumbon aduncis (naribus) Gl. A. 9.

**crumban** (ahd. krumbjan) sw. v. krûmen: imp. sg. rukgi irô io an crumbe dorsum eorum semper incurva Ps. 68, 24.

**crûka** sw. f. Krug, Kruke: acc. pl. tuâ (viar) crûkon (Krüge und Becher als Abgaben, Grimm Rechtsalterthümer 381) Ess. 5. 10. 13. 19.

**crûce-uuika** sw. f. Kreuzwoche, die zweite vor Pfingsten: dat. te therô crûce-uuikon Freck. 522.

**cuman** st. v. 1. kommen, herzukommen, hinkommen: conj. prs. sg. cume dôt ovir sia veniat mors super illos Ps. 54, 16. imp. pl. cumit inde gesiet venite et videte Ps. 65, 5. cumit, gehôrit venite, audite Ps. 65, 16. inf. genâtha sîn furi cumun sal mi misericordia ejus praeveniet me Ps. 58, 11. te thi alla fleisc cuman sal ad te omnis caro veniet Ps. 64, 3. cumun sulun bodon fan Ægypto, Æthiopia furi cumun sal heinde irô gode venient legati ex Ægypto, Æthiopia praeveniet manus ejus Deo Ps. 67, 32. gerund. thie te cumene ist quae ventura est Ps. 70, 18. praet. sg. I. ik quam an diopi sêunes veni in altitudinem maris Ps. 68, 3. pl. III. samene quâmon in ên convenerunt in unum Ps. 2, 2. forthta inde bivonga quâmon over mi timor et tremor venerunt super me Ps. 54, 6. furi quâmon furistâ praevenierunt principes Ps. 67, 26. conj. praes. sg. III. he gebôd thô that al that folk . . te kerikon quâmi Bed. 10. — 2. gelangen, zu etwas werden: inf. te nieuechte cumun sulun ad nihilum devenient Ps. 57, 8. — 3. als Abgabe einkommen: inf. fan themo ambahte tô Balehornon sculon kumen XXXIII uppan thena spicare gerstinas maltes Freck. 230. ähnl. cuman Fr. 561.

**be-kuman** zu etwas kommen, gelangen: conj. praes. pl. I. that uui thur therô hêligonô githingi beku-

man te themo êwigon liva Bed. 17. prät. bequam provenit Pr. 804.

**kund** adj. kund, bekannt: nom. pl. cunda sulun uuirthan annunciantur Ps. 58, 14. vgl. kûth.

**kundau** sw. v. kund machen, verkünden, anzeigen: prs. sg. III. naht nahti cundit uuisduom nox nocti indicat scientiam Ps. 18, 2. conj. prs. sg. I. uutes ic cundi arm thînin cuuni allin donec annunciem brachium tuum generationi omni Ps. 70, 18. that ik cunde alla predigungâ thîna an portun dohteron Syon ut annunciem omnes predicationes tuas in portis filiae Sion Ps. 72, 28. inf. tellon sal ic inde kundon narrabo et annuncio Ps. 54, 18. munt mîn cundon sal rehnessi thîn os meum annuntiabit justitiam tuam Ps. 70, 15. prt. sg. I. lif mîn cundida thi vitam meam annuntiavi tibi Ps. 55, 9. pl. III. cundidon uuerh godis annunciarunt opera Dei Ps. 63, 10.

**far-kundan** verkündigen: prs. sg. III. uuerk handô sinrô farkundit festi opera manuun ejus annuntiat firmamentum Ps. 18, 1. inf. farcundon sal ic uundir thîn pronuncio mirabilia tua Ps. 70, 17.

**kundo** sw. m. Kenntnis habend, Wis-sender: nom. sg. cundo min notus meus Ps. 54, 14. — Compos. urkundo.

**kuni** st. m. Wissen, Kenntnis, im Compos. self-kuni.

**kuning, cunig** st. m. König: nom. sg. kuning rex Ps. 2, 6. cunig rex Ps. 59, 10. 62, 11. 67, 13. dat. sg. cunige regi Ps. 71, 2. gen. sg. cuningis regis Ps. 60, 7. 67, 25. 71, 2. nom. pl. kuningâ reges Ps. 2, 2. 10. cuningâ reges Ps. 67, 30. 71, 10. 11. acc. pl. cuningâ reges Ps. 67, 15.

**cunni** st. n. Geschlecht, Stamm, Volk: nom. sg. cunni irô cognatio eorum Ps. 73, 8. cunni scalcô sinrô semen sercorum ejus Ps. 68, 37. acc. sg. cunni kindô thînrô nationem filiorum tuorum Ps. 72, 15. dat. sg. cunni allin generationi omni Ps. 70, 18. cunni generatio(ne) Gl. L. 193. kunnea generatio(ne) Gl. L. 191. kuni semini Gl. L. 194. gen. sg. an dag cunnis inde cunnis in diem

*generationis et generationis* Ps. 60, 7. *nom. pl. gemanohfaldôt cunni irô multiplicata genimina ejus* Ps. 64, 11. *al cunni erthon omnes tribus terrae* Ps. 71, 17. *acc. u. gen. pl. an cunni cunnô in generationes generationum* Ps. 71, 5. — *Comp. thiade-kunni.*

**cunniklik** *adj. einem Geschlechte, einer Art zugehörig, im Compos. god-cunniklik.*

**be-kunnôn** *sw. v. kennen lernen, versuchen: imp. sg. be-kunnô tenta* Gl. L. 77.

**cuolitha** *f. Kühlung, Abkühlung: acc. oder dat. brahtôs unsig an cuolithon eduzisti nos in refrigerium* Ps. 65, 12.

**kurt** (*ahd. churz und churt, fries. kort*) *adj. kurz: dat. sg. fem. in kurtur vriste in brevi* Ps. 2, 13. *cf. Gl. L. 198.*

**kussian** *sw. v. küssen: gerund. gen. ik iuhu . . unrehtas cussiannias* Conf. 33.

**kúth** *adj. kund, gekannt: acc. sg. cúth cognitam (poenam)* Pr. 478. *vgl. kund.*

**far-kúth** (*ags. for-cúd*) *adj. böse, verrucht: nom. pl. far-kútha abominabiles* Gl. L. 286.

## L.

**lavil** (*ahd. labal*) *st. m. pelvis* Pr. 274.

**gi-lavôn** *sw. v. laben: prs. sg. III. that he gi-lavôd refectus praebeat* Pr. 509.

**lakan** (*ahd. lahhan*) *st. n. Laken, Decke, Tuch: acc. sg. I lakan* Freck. 573. 575. *ên linen lakan that si fiftein penningô uuerth* Fr. 440. *acc. pl. VI lakan* Fr. 572. *Compos. ammaht-, sculd-lakan.*

**land** *st. n. Land, Grundstück: nom. sg. ên land van Medebikie* Freck. 340. *dat. sg. van themo uuôstun landa* Freck. 197. *Athalgard pro Abbon tradidit in Durstinon . . Liabgildum quoque cum suo lande, Húngêrum quoque cum suo lande* Werd. Heber. A. XIII. *acc. pl. in Dulmenni thriu land* Werd. Heb. A. V. — *Compos. kirik-, seli-land.*

**land-sétio** (*ags. land-sæta*) *sw. m. Landsasse, Besitzer oder Inhaber*

*eines Grundstücks: dat. pl. de land-sétion* Werd. Heber. A. VI. VII. — *Ahd. entspricht lantsidilo; s. Grimm RA. S. 317.*

**land-sculd** *st. f. Schuld oder Zins von einem Lehngrundstücke an den Lehnherrn: dat. sg. in Calbeslôge IIII homines II kottos pro land-sculdi* Werd. Heber. A. XI.

**land-novo** *m. Landbauer, incola* Pr. 690.

**lango** *adv. lange, lange Zeit: uuô lango quousque* Ps. 61, 4. *uuio lango usque quo* Gl. L. 1059. *lango uuarônthion vivacibus (i. e. diu durantibus)* Pr. 411. *vgl. 800. lango jugiter* Pr. 66±. *uuola thu filu lango sâligo o ter quaterque et septies beatus* 689.

**langsamo** *adv. longum* Pr. 797.

**lap** *st. m.? Saum am Kleide: acc. lap oram vestis* Gl. L. 630. — *cf. ags. leap, engl. lap, Schoss des Kleides.*

**laster** *st. m. Schmach, Schande: acc. sg. thu uuést laster minin tu scis improprium meum* Ps. 68, 20. *gen. lasteris beid herta min improprium expectavit cor meum* Ps. 68, 21.

**lastrian** (*ahd. lastarôn*) *st. v. schmählen: part. praes. gen. pl. bismier lastrinderô thi opprobria exprdbrantium tibi* Ps. 68, 10.

**lâcnôn** *sw. v. heilen: præs. sg. III. lâcnô[d] medetur* Pr. 368.

**lâtan** *st. v. lassen, zulassen, erlauben: prs. pl. II. lâtad sinatis* Pr. 406. *part. praet. nom. pl. n. ilêtene permissa* M. Gl. 19.

**far-lâtan** **1.** *c. dat. pers. verlassen: imp. sg. ne farlúttu mi ne derelinquas me* Ps. 70, 9. 18. *praet. sg. got farliet im Deus dereliquit eum* Ps. 70, 11. — **2.** *versäumen: part. praet. gen. pl. ik iuhu . . minerô gitidiô farlâtanerô* Conf. 10.

**levendig** (*ahd. lebendig*) *adj. lebendig: dat. pl. getimberd mid thên lewendigon stênon (Anspielung auf 1. Petri 2, 5)* Ps. C. 57.

**legar** *st. n. Lager, das Liegen: gen. plur. ik iuhu . . unrehtarô legarô* Conf. 33.

**leger-stat** (*ahd. legir-stat*) *st. f. Ort wo man liegt, Lager: dat. pl. leger-stedin (-stede MS.) cubilibus* Gl. L. 631.



**leich** *m. modulus: dat. pl. leichin modulis Pr. 44.*

**leidan, lédian** *sw. v. führen, leiten: úth lêdi mik deduc me Ps. C. 63. inf. leidon salt sia an pute anfréson deduces eos in puteum interitus Ps. 54, 24. te nieuehte leidon saltu alla thiade ad nihilum deduces omnes gentes Ps. 58, 9. ähnl. 59, 14. uue sal leidon mi an burg fastero, uue sal leidon mi untes an Iduméam quis deducet me in civitatem munitam, quis deducet me usque in Idumeam Ps. 59, 11. part. praes. thie út leidende bebundona an sterke qui educit vinctos in fortitudine Ps. 67, 7. prät. sg. II. thu leidôs mi deduxisti me Ps. 60, 4. thu leidôs unsig an stricke induxisti nos in laqueum Ps. 65, 11. an uuillin thinin leidôstu mi in voluntate tua deduxisti me Ps. 72, 24. praet. pl. fram geleidon abduxerunt Gl. L. 352.*

**leidere** (*ahd. leitâri*) *st. m. Führer: nom. pl. leiderâ irô duces eorum Ps. 67, 28.*

**leido** (*ahd. leito*) *sw. m. Führer: nom. sg. leido min dux meus Ps. 54, 14.*

**leccia** (*ahd. leccia, lecza*) *sw. f. lectio, Lesung, Verlesung: dat. sg. thern hêlagun leccium Conf. 46. — nom. thiū liccia Ps. C. 71.*

**leccôn** *sw. v. lecken: inf. fiundâ sina ertha leccôn sulun inimici ejus termarum lingent Ps. 71, 9.*

**lemî** *f. Lahmheit: acc. sg. thia lemî (malim dolore asperrimo) fragmenta (membrorum pati) Pr. 606.*

**lenda** (*mhd. lende*) *sw. f. Lende: nom. pl. lendin min renes mei Ps. 72, 21. cf. Note dazu.*

**ge-lendi** (*ahd. ga-lenti*) *st. n. collect. Land insgesamt, Flur, Gefilde: nom. an UUerinon thiū kirika endi al that gilendi Crec. p. 25.*

**ge-lendo** (*ahd. gi-lanto*) *sw. m. Einwohner: nom. sg. gelendo accola Gl. L. 406.*

**lepor** (*ahd. leffur*) *st. m. Lippe: nom. pl. leporâ mina labia mea Ps. 62, 4, 65, 14. 70, 23. acc. pl. leperâ Gl. L. 632. dat. pl. an leporon irô in labiis eorum Ps. 58, 8. mit leporon mendisliis labiis exultationis Ps. 62, 6. gen. plur. nuort leporô irô*

*sermonem labiorum ipsorum Ps. 58, 13.*

**lernunga** (*ahd. lernunga, ags. leornung*) *st. f. Lehre, Unterweisung: dat. van lernunga institutione Gl. A. 106.*

**lesan** *st. v. im Buche lesen; a. absolut: prät. sg. I. unrehto las (ich las auf eine unrechte, sündige Weise) Conf. 41. — b. mit abhäng. Satze: prs. pl. I. uui lesed, thô sanctus Bonifacius pâvos au Rôma uuas, that he bêdi thena kiesur Advocatum . . Bed. 1.*

**lescan** *sw. v. (intrans. für das starke lescan) erlöschen, auslöschen: prs. sg. III. holt lescid van eia (ovorum autem tantam vim esse dicunt, ut lignum eis perfusum non ardeat) Gl. A. 112.*

**letist** *superl. zum adj. lat spät, spätest, letzt: dat. pl. an letiston thingon irô in norissimis eorum Ps. 72, 17. cf. Gl. L. 633.*

**lêmo, leimo** (*ahd. leimo, ags. lâm*) *st. m. Lehm, Erde, Schlamm: acc. sg. lêmon limum Gl. A. 138. dat. gestekit bin an leimon diupî infixus sum in limo profundi Ps. 68, 3.*

**lêo** (*ahd. leo st. m., ags. leó, sw. m.*) *sw. m. Löwe: gen. pl. lêonô leonum Ps. 56, 5. 57, 7.*

**lêra** *st. f. Lehre: acc. sg. bivêt the lêra apprehendite disciplinam Ps. 2, 12. lêra disciplinam Pr. 562.*

**lêrari** (*ahd. lêrari*) *st. m. Lehrer, im Compos. êuun-lêrari.*

**lêrian** *sw. v. unterweisen, lehren: part. prs. dat. sg. f. mi lêrantheru (cum) docenti (adluderes) Pr. 348. prt. sg. I. that ik mîna jungeron endi mîna fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda Conf. 22. II. thu lêrdôs mi fan iuginde mîno docuisti me a juventute mea Ps. 70, 17. part. praet. gelierot uerthet ir erudimîni Ps. 2, 10.*

**libban** *sw. v. leben: inf. libban [sal] sêla iuuua vivet anima vestra Ps. 68, 33. libbon sal vivet Ps. 71, 15. part. prs. nom. pl. libbinda viventes Ps. 54, 16. libbende 57, 10. gen. pl. libbenderô viventium Ps. 55, 13. libbenderô 68, 29.*

**lief** *adj. lieb, geliebt: gen. sg. cunig crefte lievis lievis rex virtutum dilecti dilecti Ps. 67, 13. nom. plur.*

that generoda uerthin lieva thina  
*ut liberentur dilecti tui Ps. 59, 7.*  
**ge-lievan** (ahd. ga-liubjan) *sw. v.*  
**1.** *intrans. sich freuen: conj. prs.*  
*pl. III. gelievent an blithône delectentur in laetitia Ps. 67, 4. — 2.*  
*trans. erfreuen, ergetzen: útferthi*  
*morganis inde ávondis saltu gelie-*  
*von exitus matutini et vespere delectabis Ps. 64, 9.*  
**liegan, liagan** *st. v. lügen, belügen,*  
*täuschen: inf. liegon sulun thi fi-*  
*undâ thina mentientur tibi inimici*  
*tui Ps. 65, 3. gerund. gen. ik iuhu . .*  
*sueriannias endi liagannias Conf. 10.*  
**lieht-missa** *st. f. Lichtmesse (2. Fe-*  
*bruar): dat. tô thero liehtmissa*  
*Freck. 518.*  
**liggian** *st. v. liegen: präs. pl. II.*  
*liggiad jaceatis Pr. 243. imp. ge-*  
*ligi decumbe Pr. 652.*  
**lioht, liaht** *st. n. Licht: dat. an*  
*liohte libenderô in lumine viven-*  
*tium Ps. 55, 13. te thi fan liohte*  
*uuacôn ic ad te de luce vigilo Ps.*  
*62, 2. acc. sg. duad that liaht hinan*  
*removete lumen Pr. 330.*  
**ir-liohtan** *sw. v. erleuchten: conj.*  
*praes. sg. III. irliohthe antsceine sin*  
*ovir uns illuminet vultum suum su-*  
*per nos Ps. 66, 2. part. prs. gebot*  
*godes scôni, irliohthe ôgon prae-*  
*ceptum Dei lucidum, illuminans*  
*oculos Ps. 18, 9. imp. sg. âlûhti*  
*illumina Gl. L. 16.*  
**listig** (ahd. listig) *adj. geschickt,*  
*weise, klug, im Compos. clênlistig.*  
**lithariu** *adj. ledern: pl. litharina*  
*lorea Pr. 703.*  
**liud** *m. Volk: nom. sg. the in-burdigo*  
*liud indigena Pr. 728. vgl. 729.*  
*730. im Plur. liudi Leute: nom.*  
*thiudisca liudi germania Gl. A. 152.*  
*thia liudi Bed. 3. luide populi Ps.*  
*2, 1.*  
**liumandig** *adj., s. mis-liumandig.*  
**lian** (ahd. lihan) *st. v. leihen: prs.*  
*sg. III. liet commodat Gl. L. 637.*  
*far-lian verleihen, geben, gewäh-*  
*ren: part. praes. uuisduom farliendi*  
*luzzulon sapientiam praestans par-*  
*vulis Ps. 18, 8.*  
**lif** *st. n. Leben: acc. sg. min lif*  
*Conf. 57. Ps. C. 65. lif min vitam*  
*meam Ps. 55, 9. lif vitam G. L.*  
*638. dat. te themo êwigon liva*  
*Bed. 17. an live minin in vita mea*

*Ps. 62, 5. thie satta sêla mîna te*  
*live qui posuit animam meam ad*  
*vitam Ps. 65, 9. liva (in) vita Gl.*  
*L. 639. gen. got livis mînes Deus*  
*vitae meae Ps. 72, 26. lives vitae*  
*Gl. L. 640. acc. pl. betera ist gi-*  
*nâtha thîn ovir lif melior est mi-*  
*sericordia tua super vitas Ps. 62, 4.*  
**lif-nara** *st. f. Lebensunterhalt, Nah-*  
*rung, Speise: acc. lif-nara cibaria*  
*Gl. L. 642.*  
**lihto** *adv. leniter Pr. 540.*  
**ge-lie** *adj. von derselben Art, gleich:*  
*nom. sg. m. got uuie ist gelic thi*  
*Deus quis est similis tibi Ps. 70, 19.*  
*gelico* *adv. auf gleiche Weise,*  
*im Compos. alli-gillko.*  
**lik-hamo** *st. m. Leib: acc. úsas*  
*drohtinas lik-hamon endi is blôd*  
*Conf. 24.*  
**lik-naro** *sw. m. cicatrix Pr. 443.*  
**ge-lie-nussi** *st. n. Gleichheit, Aehn-*  
*lichkeit: dat. aftir gelicnussi slan-*  
*gin secundum similitudinem serpen-*  
*tis Ps. 57, 5.*  
**licôn** *sw. v. gefallen, angenehm sein:*  
*prs. pl. III. licônt placent Gl. L.*  
*634. conj. prs. sg. I. that ik like*  
*fore gode ut placeam coram Deo*  
*Ps. 55, 13. adj. licôn sal placbit*  
*Gl. L. 635. part. praes. dat. sg.*  
*uuala licôndin (licondi MS.) bene-*  
*placito Gl. L. 997. 1070. acc. pl.*  
*uuala licôndi beneplacita Gl. L.*  
*1071. gerund. tit uuala te likene*  
*tempus beneplaciti Ps. 68, 14.*  
**ge-licôn** *sw. v. gefallen, angenehm*  
*sein: inf. that gelicân sulun sprâ-*  
*ken mundis minis ut complacent*  
*eloquia oris mei Ps. 18, 15. geli-*  
*côn sal it gode ovir calf nûni plac-*  
*ebit Deo super vitulum novellum*  
*Ps. 68, 32. praet. sg. I. gelicôda*  
*complacui Gl. L. 401. part. praet.*  
*berg an themo uuala gelicâd (ge-*  
*licast MS.) ist gode te uuonône an*  
*imo mons in quo beneplacitum est*  
*Deo habitare in eo Ps. 67, 17.*  
**lim** *st. m. Leim: dat. lime, chleibe*  
*glutine Pr. 22.*  
**linen** *adj. leinen: acc. sg. n. ên lineu*  
*lakan Freck. 440.*  
**lithan** *st. v. gehen, hindurck gehen,*  
*ziehen: inf. an fluode ovir lithon*  
*solun mit fuoti in flumine pertran-*  
*sibunt pede Ps. 65, 6. lithon sal*  
*ik transibo Gl. L. 643. prt. pl. I.*

uui lithon thuro fuir inde thuro uuatir *transivimus per ignem et aquam* Ps. 65, 12.

far-lithan 1. *vorwärts gehen, über einen kommen: prät. plur. farlithon (in me) transierunt (irae tuae) Gl. L. 280.* — 2. *vorüber gehen: conj. prs. untis farlithe unreht (farliet MS.) donec transeat iniquitas* Ps. 56, 2. cf. *Gl. L. 299.*

thuro-lithan *hindurch gehen: inf. thuro-lithon (-liton MS.) sal pertransibit Gl. L. 929. prät. sg. II. sô thu thuro-lithi an uuostinon cum pertransires in deserto* Ps. 67, 8.

lof st. n. *Lob, Preis: nom. sg. lof laus* Pr. 801. thi timit lof te decet *hymnus* Ps. 64, 2. acc. lof quethan (sal) *psalmum dicam* Ps. 56, 8. 10. 60, 9. ähnl. 65, 2. 4. 67, 5. lof quethan salun *hymnum dicent* Ps. 64, 14. lof thîn *laudem tuam* Ps. 70, 14. dat. lovi sinin *laudi ejus* Ps. 65, 2. an love in *laude* Ps. 68, 31. mit love *laude* Ps. 70, 8. gen. lovis *laudationis* Ps. 55, 12. lovis sinis *laudis ejus* Ps. 65, 8.

lovôn sw. v. *loben, preisen: inf. leporâ minâ lovôn sulun thi labia mea laudabunt te* Ps. 62, 4. lovôn sal ic namon godis mit sange *laudabo nomen Dei cum cantico* Ps. 68, 31. ähnl. lovân Ps. 55, 5. 11. mit leporon mendislis lovân sal munt min labiis *exultationis laudabit os meum* Ps. 62, 6. thi sal ik lovân tibi *psallam* Ps. 53, 88. conj. prs. pl. III. lovin imo himilâ inde ertha *laudent illum coeli et terra* Ps. 68, 35. part. praet. nom. pl. gelovôda alla thia suerunt an imo *laudabuntur omnes qui jurant in eo* Ps. 62, 11. gelovôda sulun uuerthan alla *laudabuntur omnes* Ps. 63, 11.

loc (ahd. loch, ags. fries. loc) st. m. *Locke: gen. sg. lockis capilli* Ps. 67, 22. *Gl. L. 645. acc. pl. lockâ capillos* Ps. 68, 5. *Gl. L. 646.*

lohs (mhd. luhs) st. m. *Luchs: nom. sg. lohs pardus* *Gl. A. 36.*

lotho m. *Oberkleid: acc. sg. lothon lenam* Pr. 63.

louf (ahd. loup, ags. leáf) st. n. *Laub: nom. sg. louf sin ninuht nither valan sal folium ejus non defluet* Ps. 1, 3.

loup, loupán s. hloup, hloupan.

loz s. lot.

gi-lôbian sw. v. *glauben: prs. sg. I. ec gelôbo in got alamehtigan fadar Taufg. 8. ähnl. Taufg. 10. 12. II. gelôbistu in got alamehtigan fader Taufg. 8. ähnl. Taufg. 10, 12. — mit gen. der Sache, an die man glaubt: inf. und praet. I. ik gilôfda thes ik gilôvian ne scolda* *Conf. 35.*

lôf (ags. lýf) st. m. *Erlaubnis, im Compos. or-lôf.*

gi-lôvo sw. m. *Glaube: acc. minan gilôvon* *Conf. 57. dat. uuithar minamo gilôvon* *Conf. 6. mid gilôvon* *Conf. 49. — Compos. un-gilôvo.*

gi-lôfsam adj. *Treue haltend: plur. lucik gilôfsama parum fidelia* Pr. 375.

lôc st. m. *Lauch, in den Compos. hal-, klûf-lôc.*

lôcôn (ahd. luogên, ags. lôcian) sw. v. *schauen, blicken: prs. sg. III. sô siu umbi lôcôd wenn sie (die Taube) umher blickt* *Gl. A. 92.*

lôn st. n. *Lohn, Belohnung, im Compos. uuithir-lôn.*

lôs adj. 1. *los, ledig, im Compos. hulpi-lôs. 2. falsch, treulos, hinterlistig: acc. sg. m. lösen dolosum* *Gl. L. 647. dat. sg. m. lôsin doloso* *Gl. L. 649. nom. pl. m. lôsa dolosi* Ps. 54, 24. acc. pl. n. sprâcun lôsa thing *locuti sunt falsa* Ps. 57, 4.

lôsán, lôsian sw. v. *lösen: part. prät. dat. sg. út lôsaru tungun linguâ erutâ* Pr. 384.

a-lôsan *lostlösen, erlösen: part. prt. acc. sg. alôsdan erutam* Pr. 511.

ir-lôsan *erlösen, befreien: imp. sg. irlôsi mi eripe me* Ps. 68, 19. 70, 2. *inf. irlôsin sal . . sêla minâ fan thên thia ginâcônt mi redimet. . animam meam ab his qui appropinquant mihi* Ps. 54, 19. fan prismon inde van unrehte irlôson sal sêlon irô *ex usuris et iniquitate redimet animas eorum* Ps. 71, 14. prt. sg. II. sêla min thia thu irlôstôs *anima mea quam redemisti* Ps. 70, 23. thu irlôstôs gerda ervis thines *redemisti virgam hereditatis tuae* Ps. 73, 2.

er-lôsere (ahd. irlôsari) st. m. *Erlöser, Befreier: nom. sg. erlôsere min redemptor meus* Ps. 18, 16.



**lösinga, lösunga** (ags. leásing) *st. f.*  
*Hinterlist, Trug: nom. sg. lösunga*  
*dolus Ps. 54, 12. acc. pl. thuro lö-*  
*singâ propter dolos Ps. 72, 18.*  
*lösongâ dolos Gl. L. 649.*

**lubbi** *st. n. Gift, Saft: dat. sg. lubbe*  
*suco Pr. 179.*

**lubbian** *sv. v. heilen: part. präs.*  
*dat. sg. lubbiandemo medicante Pr.*  
*181. part. praet. dat. sg. gilubbi-*  
*demo medicato Pr. 186.*

**ge-luvî** (ahd. galubida favor) *f. Gunst:*  
*Bewilligung, Uebereinstimmung:*  
*dat. an hûse godes giengon uuir*  
*mit geluvî in domo Dei ambulavi-*  
*mus cum consensu Ps. 54, 15. cf.*  
*Gl. L. 402.*

**luggi** *adj. lügnerisch, falsch: dat. sg.*  
*n. ik sundiôda an luggiomo geuuit-*  
*scipia Conf. 39.*

**lugin** (ahd. lugin) *adj. lügnerisch,*  
*falsch: nom. pl. lugina kint mannô*  
*mendaces filii hominum (sc. sunt)*  
*Ps. 61, 10.*

**lugina** *f. Lüge: dat. sg. fan lugenon*  
*mendacio Ps. 58, 14. acc. pl. luginâ*  
*Ps. C. 39. 40. luginâ commenta Pr.*  
*487.*

**gi-lumplik** *adj. passend, concinna*  
*Pr. 640.*

**luogan** *s. hluogan.*

**lust** *st. f. Lust, Begierde: dat. pl.*  
*mid uvilon luston Conf. 44. — Com-*  
*pos. firin-lust.*

**luttic** *adj. klein; wenig: neutr. als*  
*adv. lucik gilôfsama parun fidelia*  
*Pr. 375. instr. sg. n. luciku min*  
*paulo minus Gl. L. 651. nom. pl.*  
*n. luttika (luctika MS.) pusilla Gl.*  
*L. 652. dat. pl. luticon parvulis*  
*Gl. L. 654. gen. pl. lutticorô par-*  
*vulorum Ps. 63, 9.*

**luthara** *sv. f. Kinderzeug (ahd. lu-*  
*dra): nom. acc. pl. lutharun cre-*  
*pundia, ornamenta Pr. 356.*

**luzzil** *adj. klein: dat. pl. luzzilon*  
*parvulis Ps. 18, 8. Gl. L. 653.*

**luzzil-heidi** *f. Kleinheit, Kleinmü-*  
*tigkeit: dat. fan luzzilheide geistis*  
*a pusillanimitate spiritus Ps. 54, 9.*

**lûdôn** *s. hlûdôn.*

**lûkan** *st. v. schliessen in*  
*a n t - l û k a n aufschliessen, öffnen:*  
*conj. praes. sg. III. noh ne antlûke*  
*ovir mi putte munt irô neque ur-*  
*geat super me puteus os suum Ps.*  
*68, 16. imp. sg. antlûc (antloc MS.)*

*revela Gl. L. 54. prt. sg. III. intlouc*  
*aperuit Gl. L. 604. pl. III. an-lucun*  
*aperuerunt Gl. L. 33.*

**he-lûkan** *einschliessen: praet. sg.*  
*II. beluke mi (beluken MS.) conclu-*  
*sisti me Gl. L. 118. cf. Note dazu.*  
**lût, lûti** *s. hlût, hlûti.*

## M.

**mahti** *f. plur. genitalia Pr. 401.*

**mahtig** *adj. mächtig, gewaltig, in den*  
*Compos. mêr-mahtig, un-mehtig.*

**gi-mac** *adj., s. ungimac.*

**macôn** *sv. v. bereiten, rüsten, ma-*  
*chen: prs. pl. III. unreht hende iu-*  
*uaa macunt injustitias manus ve-*  
*strae concinnant Ps. 57, 3. prt.*  
*pl. stric macôdon fuotin minan la-*  
*queum paraverunt pedibus meis Ps.*  
*56, 7.*

**ge-macôn** *bereiten, zubereiten:*  
*prt. sg. gemacôda concinnabat Gl.*  
*L. 496. part. gimakad constructum*  
*Pr. 650.*

**malan** *st. v. malen, molere; schroten:*  
*part. praet. acc. sg. n. ên gerstin*  
*malt gimalan Freck. 31. 37. 57. 85.*  
*87. 93. 132. 144. 145 etc. gimalen*  
*Fr. 489. dat. sg. gemalanamo „auro*  
*liquescenti“ Gl. A. 83. gen. sg. ahto*  
*muddi gerstinas maltes gimalanas*  
*Fr. 139. ähnl. Fr. 147. 150. 158.*  
*164. 166 etc. gimalenas Fr. 257.*  
*297. 420. acc. pl. tuê gerstina malt*  
*gimalana Fr. 24. ähnl. Fr. 84. 95.*  
*137. 168 etc. tein muddi gerstinas*  
*maltes gimalana Fr. 138. gimalena*  
*Fr. 254. 401. 474. 479 etc.*

**malere** (altnord. malari) *st. m. Mül-*  
*ler: dat. pl. thên maleren VI m̄.*  
*av. te thân quernon Fr. 535.*

**maldar** *st. n. Malter: acc. pl. tuê*  
*maldar brâdes eveninas Freck. 236.*  
*thrû malder kiesô Fr. 423. Comp.*  
*heri-malder. — maldar kam, da*  
*hier von Gegenständen die Rede*  
*ist, die erzählt werden, nicht in*  
*Sinne unseres Malter als Mass*  
*stehen, sondern muss eine gewisse*  
*Anzahl bezeichnen, wie auch mhd.*  
*malder, malter u. a. eine Zahl*  
*Garben ausdrückt. Zarncke mhd.*  
*WB. II, 1, S. 29.*

**malt** *st. n. ein Getreidemass: acc. sg.*  
*ên gerstin malt gimelt Fr. 29. ên*  
*gerstin malt gimalan Fr. 31. ên*



malt rokkon *Fr.* 28. 34. ên gerstin  
 malt *Fr.* 35. ên malt gerston *Fr.*  
 85. ên malt huêtes *Fr.* 190. *ähnl.*  
*Fr.* 36. 37. 39. 44. 46. 50. 51. 58.  
 64. 65. 68 u. öö. *nom. pl.* II punt  
 hrénaró gerston IIII malt *Freck.*  
 231. *acc. pl.* IIII malt roggon *Fr.*  
 3. X malt huêtes *Fr.* 2. vif ger-  
 stena malt gimelta *Fr.* 11. tuê ger-  
 stina malt gimalana *Fr.* 24. tuelif  
 gerstina malt *Fr.* 117. tuê malt ger-  
 ston *Fr.* 248. tuê ivenina malt *Fr.*  
 94. tuê ivenina malt gimalana *Fr.*  
 95. sehs malt havoron *Fr.* 219.  
*ähnl. Fr.* 38. 42. 69. 70. 72. 84.  
 119. 137 u. öö. sehsta half malt  
 gerstina gimalana *Fr.* 237.  
*gen. pl.* XXVIII maltó gerstinas  
 maltes *Fr.* 99. ên endi XXX maltó  
*Fr.* 543. — *Aus den vorstehenden*  
*Belegstellen erhellt, dass malt ein*  
*Getreidemass heisst, welches, wie*  
*aus 219. 220. ersichtlich, grösser*  
*als muddi, nach 230 f. geringer als*  
*punt ist. In welchem genauen Ver-*  
*hältnisse aber diese Masse zu ein-*  
*ander stehen, geht aus der Urkunde*  
*nicht mit Sicherheit hervor, da die*  
*Facitangaben 97 ff. 229 ff. 543 ff.*  
*jedenfalls später als die eigentliche*  
*Urkunde und unter teilweise ver-*  
*änderten Besitz- und Abgabeverhält-*  
*nissen geschrieben, weder nach der*  
*Anzahl der verzeichneten Höfe mit*  
*den Angaben der Urkunde überein-*  
*kommen, noch die Summen der Ge-*  
*treideliieferungen mit den vorherge-*  
*henden Aufzeichnungen zu stimmen*  
*scheinen. — Was die Form malt*  
*betrifft, so kann man sie, des durch-*  
*gängig abweichenden Dentals we-*  
*gen, nicht mit maldar auf ähnliche*  
*Weise vermitteln, wie etwa ags. sige*  
*(victoria) zu ags. sigor (triumphus)*  
*steht; die Uebersetzung bracia Fr.*  
 565 lehrt den Zusammenhang mit  
 dem folgenden Worte, so dass malt  
 ursprünglich eine Quantität Gerste  
 oder Hafer, soriel man auf einmal  
 malzt, bedeutet haben kann, und  
 nachher seinen Begriff erweitert hat.

**malt** *st. n.* Malz: *gen.* ahtetein muddi  
 gerstinas maltas *Fr.* 26. *ähnl. Fr.*  
 27. 128. 134. gerstinas maltes *Fr.*  
 33. 78. 80. 99. 138 etc. eveninas  
 maltes *Fr.* 301. maltes *Ess.* 1. 3.  
 10. 11. 14.

**maltere** (*mhd.* melzære) *st. m.* Brauer,  
 Brauknecht: *dat. sg.* themo maltere  
 VI *m.* av. te thàn quernon *Fr.* 536.  
**malterôn** *sw. v.* Malz bereiten: *präs.*  
*sg.* III. Seli-hôva cum II aratris  
 uno anno, altero anno cum II ara-  
 tris malterôt *Werd. Heber. A.*  
 XII *init.* — *nhd.* malzern: solcher  
 Gestalt richtete ichs dahin, dass  
 meine Mühle gleichsamb nie leer  
 stunde; ich maltzerte auch so mei-  
 sterlich, dass ich inner Monatsfrist  
 1000 Ducaten in specie zusammen  
 brachte *Simplicissimus ed. Keller*  
 III, 194.

**man** *m. 1.* allgemein ohne Betonung  
 des Geschlechts Mensch: *nom. sg.*  
 man homo *Ps.* 54, 14. 55, 2. 11.  
 57, 12. 63, 8. 10. *dat. sg.* unô  
 lango anafallit an mannin quousque  
 irruitis in hominem *Ps.* 61, 4. *gen.*  
*sg.* mannis hominis *Ps.* 59, 13. *acc.*  
*pl.* arma man *Conf.* 20. man homines  
*Ps.* 65, 11. an, mit mannon in, cum  
 hominibus *Ps.* 67, 19. 72, 5. *gen.*  
*pl.* mannô gewilik *Bed.* 12. mannô  
 hominum *Ps.* 56, 5. 57, 2. 61, 10.  
 65, 5. 72, 5. — 2. Mann: *nom. sg.*  
 man vir *Ps.* 1, 1. *nom. pl.* man  
 bluodô inde lôsa viri sanguinum  
 et dolosi *Ps.* 54, 24. *dat. pl.* fan  
 mannon bluodô de viris sanguinum  
*Ps.* 58, 3. — 3. Diener: *dat. sg.*  
 thi godes manne *Conf.* 2. godas  
 manua *Conf.* 55. — 4. indefinit man:  
 that man hôdigo . . begêd thia ge-  
 hugd allerô godes hêligonô *Bed.*  
 13. alsô man irsuokit silver sicut  
 examinatur argentum *Ps.* 65, 10. —  
 Compos. ambaht-man, sprâk-man.

**manag, manoh** *adj.* viel, manch:  
*nom. pl.* manage multi *Ps.* 3, 1. 2.  
 manage fehtinda multi bellantes *Ps.*  
 55, 3. *acc. pl. f.* arbeithâ managa  
 inde uvela tribulationes multas et  
 malas *Ps.* 70, 20. *dat. pl.* manigun  
 copiosioribus *M. Gl.* 8. under mana-  
 gon inter multos *Ps.* 54, 19. mana-  
 guu multis *Ps.* 70, 7.

**manag-falt** *adj.* vielfältig, zahlreich:  
*nom. sg.* reidi - uagon godes mit  
 ten thûsint manohfalt currus Dei  
 decem millibus multiplex *Ps.* 67, 18.

**manag-faltlico** *adv.* vielfältig: ma-  
 nohfaltlico multipliciter *Ps.* 62, 2.  
**ge-manag-feldian, manag-faldôn**  
 (*ahd.* managfaltôn) *sw. v.* verviel-

- fältigen, mehren: prt. sg. II. thu gemanohfaldedôs te gerikieni sia *multiplicasti locupletare eam* Ps. 65, 10. thu gemanohfaldidôs mikile thine *multiplicasti magnificentiam tuam* Ps. 70, 21. part. praet. nom. pl. masc. gemanegfeldide *multiplicati* Ps. 3, 1. gimanohfaldôda Ps. 68, 5. neutr. gemanohfaldôt cunni irô *multiplica genimina ejus* Ps. 64, 11.
- man-craft** st. f. Menschenmacht, Majestät: dat. man-crefte sinro majestate ejus Ps. 71, 19. cf. Gl. L. 659. gen. namo man-crefti sin nomen majestatis ejus Ps. 71, 19.
- mancus** m. Goldmünze: acc. pl. mancusu aureos Pr. 580.
- man-slahta** st. f. Mensehentötung, Totschlag: gen. pl. ik iuhu . . man-slahtonô Conf. 11.
- manunga** (ahd. manunga) st. f. Ermahnung: dat. mid theru manungu therô forhtu Ps. C. 61.
- marg** (ahd. marag, ags. mearh) st. n. Mark: dat. sg. út fan themo marge Seg. B. 2.
- marka** (ahd. marca, ags. mearc) st. f. Bezirk, Gemarkung: dat. sg. Athalbraht tradidit quicquid habuit pater suus Eburim in Ubiterô marke Werd. Herber. A. XV. fin. — Compos. holt-marka; s. a. gemerki.
- gi-marcôn** sw. v. discernere: prät. gi-marcôda *discernit* Pr. 458.
- mare-stada** f. *macellum* Pr. 397.
- martir** (ahd. ags. martyr, fries. martir u. martil) st. m. Märtyrer: gen. pl. allerô Cristes martirô Bed. 6.
- masca** f. Masche, Schlinge: dat. plur. mascon maculis Pr. 19. maculis, plagis 180.
- masur** st. m. Maser: tuber dicitur masur Pr. 240.
- matho** (ahd. mado) st. m. Made: nom. sg. matho (*lignorum et lardi vermīs*) Gl. A. 46. 48.
- mâleri** st. m. circulator Pr. 277.
- mâno** sw. m. Mond: nom. sg. mâno luna Ps. 71, 7. acc. sg. êr mânon ante lunam Ps. 71, 5.
- mânuth** st. m. Monat: an tuio vif-foldamo mânutha mense bis quino Pr. 355.
- mâri** adj. berühmt, bekannt: superl. dat. sg. fem. mâristun (*de illa maga famosissima* Gl. A. 12. pl. mâria *illustres* Pr. 686. — Compos. sigimâri.
- ge-mâran** sw. v. wunderbar machen, verherlichen: prt. sg. gemârda (gomarda MS.) *mirificavit* Gl. L. 527.
- ge-mârsôn** (ags. ge-mærsian) sw. v. wunderbar machen, verherlichen: prt. sg. gi-mârsâda *mirificavit* Gl. L. 505.
- meda, mieda** sw. f. Lohn: dat. pl. medon mercibus Gl. A. 150. gen. sg. miedon mercis Gl. L. 682.
- megin-craft** st. f. gewaltige Macht: nom. megin-craft majestas Gl. L. 662. gen. megin-crepfti majestatis Gl. L. 660.
- meiar** (ahd. meior) st. m. der dem die Bewirtschaftung eines Gutes übertragen ist, Gutsverwalter: dat. sg. themo meira selvamo Freck. 193. 310. 403. 453. 467. gen. sg. van thes meiras hûse Fr. 234.
- ge-meluan** (ags. gemænan pronuntiare) sw. v. allgemein machen, mitteilen: inf. gemeinin scal (gemeini MS.) *communicabo* Gl. L. 416. — s. gimêne.
- be-meinan** hingeben, überliefern: prät. pl. bemeindon *dicarant* Pr. 30. part. praet. f. bimeinda dicta Pr. 59.
- meist** adj. superl. gröst, meist: dat. sg. f. fan misdâdi meistero a delicto maximo Ps. 18, 14. cf. Gl. L. 666. — s. mêst, adv.
- meldari** st. m. sponsor Pr. 591.
- melm** st. m. Staub: nom. melm pulvis Gl. L. 665.
- melo** (ahd. melo, ags. melu) st. n. Mehl: dat. sg. mid mela farre Pr. 241. gen. sg. fifein (tuëntich) muddi rokkon endi tuê muddi melas Fr. 368. 370. 373. 375. 376. 381. 382. 383. 385. 386. 390. 434. tuê (ên) muddi rukkinas melas Fr. 548. 552. hrênon melas *similaginis* Pr. 156.
- gi-meltian** (mhd. malzen) sw. v. zu Malz machen, malzen: inf. annis singulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII modia grani, ipsum gimeltian et de suis lignis et suo ketile gebreuan Werd. Heber. A. I. part. praet. acc. sg. n. ên gerstin malt gimelt Freck. 30. gen. sg. VI m. gemeltas maltes ord. (d. i. Gerstenmalzes) Fr. 562. acc.

- pl. n. vif gerstena malt gimelta Fr. 12. ähnl. Fr. 18. fiertein muddi gerston gimelta Fr. 21.*
- meltethi** *st. n. das Geschäft des Malzens: dat. V malt ande V. in. tô themo meltetha (eine Abgabe für den Brauer, wenn er das Malzen besorgt, wie er eine desgleichen erhält, wenn er das Getreide schrotet, cf. 536.) Freck. 545. — Das mnd. melte de bedeutet so viel in einer gewissen Zeit gemalt werden kann, ein Gebräude Getreides, 17 spikerschepel enthaltend; cf. Grimm, Gr. III. 459 und das daselbst citierte.*
- mendan, mendian** *sw. v. froh sein, sich freuen, c. gen. rei, sich worüber freuen: prs. pl. III. mendont gratulantur Gl. L. 675. conj. prs. pl. III. mendint exultant Ps. 66, 5. 67, 4. mendin exultent Ps. 69, 5. imp. pl. mendit exultate Ps. 67, 6. Gl. L. 670. mendiðt (mendiðt MS.) himo exultate ei Ps. 2, 11. cf. Gl. L. 672. inf. mendun sulun exultabunt Ps. 70, 23. menden sal an morga ginâthi thînrô exultabo mane misericordiam tuam Ps. 58, 17. mendian sal exultabo Gl. L. 668. mendon sulun exultabunt Gl. L. 677. mendon sal exultabo Ps. 62, 8. prt. sg. mendida exultari, exultavit Ps. 18, 6. 65, 17. Gl. L. 669. plur. mendodun exultaverunt Gl. L. 673.*
- ge-mendan** *sich freuen: inf. gemendan sal exultabo Gl. L. 411.*
- mendisli** *st. n. Frohlocken, Freude: dat. mendisle exultatione Ps. 64, 13. Gl. L. 676. laetitiâ Gl. L. 667. gen. mendisli exultationis Ps. 62, 6. dat. pl. tô te thên êuunigon mendislon Ps. C. 67.*
- mengian** *sw. v. mischen: part. praet. dat. sg. masc. mengidamo eia et calca „admixta quoque calce“ Gl. A. 116.*
- menigi** *f. Schaar, Volk, Menge: nom. sg. thi u menigi therô diuivilô Bed. 7. dat. fan menege uuirkinderô unriht a multitudine operantium iniquitatem Ps. 63, 3. an menege ginâthon thînrô in multitudine misericordiae tuae Ps. 68, 14. ähnl. an menigi Ps. 65, 3. aftir menege ginâthonô thînrô secundum multitudinem miserationum tuarum Ps. 68, 17.*
- mennisk** *adj. menschlich: dat. sg. n. mid mensscemo bluoðo Ps. C. 42.*
- meri-dier** (*ahd. meri-tior, ags. meredeór*) *st. n. Tier des Meeres, hier das Wasserhuhn oder den Taucher bezeichnend: meri-dier „fulice“ Gl. A. 104.*
- meri-gras** *st. n. Meergras: dat. pl. algis merigrason Pr. 255.*
- merigriz** *st. n. calculus, perula Pr. 183.*
- ge-merki** *st. n. Grenze, Grenzland: acc. sg. gemerke erthon terminos terrae Ps. 2, 8. gemerke, gemerki terminos Gl. L. 412. dat. thia nuonont an gemerke qui habitant terminos Ps. 64, 9. untes tô te gemerke ringis erthonô usque ad terminos orbis terrarum Ps. 71, 8.*
- merrian, merran** *sw. v. 1. trans. ein Aergernis geben, stören, hindern, c. acc. pers. und dat. der gestörten Sache: praet. sg. I. ik iuhu that ik. . . óthra merda theru hêlagun lecciun Conf. 45. — 2. intrans. zögern, verziehen: imp. sg. ne merri ne morêris Ps. 69, 6. Gl. L. 681.*
- ge-met** (*ahd. ga-mez, ags. ge-met*) *adj. passend, bequem, im Compos. un-ge-met.*
- metan** (*ahd. mezan, ags. metan*) *mes- sen, ausmessen: inf. dal selithonô sal ic metan conwallem tabernaculo- rum metibor Ps. 59, 8.*
- mezas-kâp** *st. m. Messerkauf: dat. sg. sehs muddi rokkon te mezas- kâpa an thie uuin-fard Fr. 452. — mezas für met-sas aus met-sahs, ahd. mezi-sahs und maz-sahs.*
- gi-mêdian** *sw. v. kaufen: part. prt. acc. sg. masc. gi-mêddan mundina- tum Pr. 377.*
- gi-mêdun** *adv.: an gimêdon incas- sam (ahd. in gimeitun) Pr. 225.*
- gi-mêne** (*ahd. ga-meini, ags. gemæne, fries. mêne*) *adj. gesamt, allgemein: dat. pl. thên gimênon jungeron (d. h. den gesamten Schülern, den Schülern zusammen) Fr. 257. te thân gimênon alemôson (zu den gesamten Almosen) Fr. 541. — s. gemeinan.*
- mèn-èth** *st. m. frevelhafter Schwur, Meineid: acc. sg. collect. mènèth suør an uuiethon Conf. 37.*



**mên-fullig** *adj. verbrecherisch: nom. sg. sw. f. mênfulligo criminus Pr. 366.*

**mêr** *1. defect. Compar. substantivisch grösser an Zahl oder Wert, mehr: acc. mêr terida than ic scoldi Conf. 15. — 2. adv. in stärkerm Grade, mehr: mêr sprak endi mêr suigôda than ik scoldi Conf. 41. mih selvon . . mid uvilon luston mêr unstûvrôda than ik scoldi Conf. 44.*

**mêr-maltig** *adj.: gen. pl. mêr-mah-tigarô tyrannorum Gl. A. 157.*

**mêror** (*ahd. mêtôr*) *adj. comp. major, hier = Vorfahr: acc. pl. mêtarrâ majores Gl. L. 679.*

**mêst** *adv. am meisten, höchst: allerâ mêst summopere M. Gl. 21. — s. meist adj.*

**mêstar** (*ahd. meistar, aqs. mægester, fries. mâster*) *st. m. Meister, Lehrer: dat. sg. uithar minemo mêtstra Conf. 7.*

**mêstig** *adv. plerumque Pr. 48.*

**mi** *1. dat. sg. zu ik ich, mir Conf. 38. 56. mi mihi Ps. 54, 2. 4. 7. 13. 19. 55, 11 u. ö. an mi in me Ps. 54, 5. 55, 12 u. ö. mit mi mecum Ps. 54, 15. 19. ginâthi mi miserere mei Ps. 55, 2. 56, 2. ginâtha sin furi cuman sal mi misericordia ejus praevieniet me Ps. 58, 11 etc. — 2. acc. sg. zu ik ich, mich: mi me Ps. 18, 13. 53, 9. 54, 2. 4. 6. 9. 13 etc. gaf an bismere [thie] tetrâdon mi dedit in opprobrium conculcantes me (Germ. 21, 202 will tetre-dondon mi lesen) Ps. 56, 4. — s. mir, mih.*

**mid, mit, met** *praep. c. dat. mit; 1. die Gemeinschaft oder Begleitung bezeichnend: gang út nesso mit nigon nessimlinon Seg. B. 1. III ande fiftich hovâ . . mid themo foreuuerka Fr. 171. ähnl. med themo foreuuerka Fr. 233. med thên foreuuerkon Fr. 97. offringâ luttira offran sal ic thi mit brunni uuithero, offran sal ic thi ohson mit buckin holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum, offeram tibi boves cum hircis Ps. 65, 15. mit rehtlicon ne uuerthon gescrivona cum justis non scribantur Ps. 68, 29. foluuoôn sal mit sunnun permanebit cum sole Ps. 71, 5. mit mannon ne sulun befilloda uuerthan*

*cum hominibus non flagellabuntur Ps. 72, 5. — mit mi mecum Ps. 54, 15. 19. mit thi tecum Ps. 72, 23. alsô fê gedân bin mid thi ut jumentum factus sum apud te Ps. 72, 22.*

*2. begleitende Umstände, Gesinnung und ähnl. bezeichnend: úsas drohtines lic-hamon endi is blôd mid sulikaru forhtu endi mid sulikaru minniu ne antfêng sô ik scolda Conf. 24. sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon Conf. 49. an hûse godes giengon uuir mit geluvi in domo Dei ambulavimus cum consensu Ps. 54, 15. gesterkôda sint thia heftidon mi fiundâ mine mit unrehte confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste Ps. 68, 5. lovôn sal ic namon godis mit sange laudabo nomen Dei cum cantico Ps. 68, 31. sô guot Israêl got [thên] thia mit rehtin sint hertin quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde Ps. 72, 1.*

*3. das Instrument oder Mittel bezeichnend, mit, vermittelst, durch: mih selvon mid uvilon uuordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon luston mêr unstûvrôda than ik scoldi Conf. 42—44. reidi-uuagon godes mit ten thûsint manohfalt currus Dei decem millibus multiplex Ps. 67, 18. behaldan duo mit forthoron thinro salvum fac dextera tua Ps. 59, 7. gigurdit mit geuuelde accinctus potentia Ps. 64, 7. alsô mit smere inde mit feite irfullit uuerthi sêla min, inde mit leporon mendisli lovân sal munt min sicut adipe et pinguedine repletur anima mea et labiis exultationis laudabit os meum Ps. 62, 6. irfullit ist mit uuateron repletum est aquis Ps. 64, 10. ähnl. mit genuhte úbertate Ps. 64, 12. mit fruhti frumento Ps. 64, 14. mit love laude Ps. 70, 8. mit scamon inde mit unêron confusione et pudore Ps. 70, 13. mit unrehte inde mid unmilda iniquitate et impietate Ps. 72, 6. drencedon mi mit etige potaverunt me aceto Ps. 68, 22. ovir lithon solun mit fuoti pertransibunt pede Ps. 65, 6. hêrro givit uuort predicôndon mit crefte mikilero Do-*



*minus dabit verbum evangelizantibus virtute multa Ps. 67, 12. thia gicorôda sint mit silver qui probati sunt argento Ps. 67, 31. — s. a. bit.*

**mida** (*ags. mitte*) *sw. f. Mitte: dat. sg. an mitdon irô in medio ejus Ps. 54, 11. an midton thiernô timpariunnô in medio juvenularum tympanistriarum Ps. 67, 26. an mitdon firingon thînrô in medio solennitatis tuae Ps. 73, 4. fan mitton uuelpô léonô de medio catulorum leonum Ps. 56, 5.*

**middi** *adj. in der Mitte befindlich, mittler: dat. sg. m. te then midden sumera Fr. 527. an mitdon dage meridié Ps. 54, 18. dat. pl. an mitdon im in medio eorum Ps. 54, 16. under mitdon sammungun inter medios clerôs Ps. 67, 14.*

**ge-middilôn** *sw. v. halbieren, teilen: inf. ne solun gemitdelôn dagâ irô non dimidiabunt dies suos Ps. 54, 24.*

**mih** *acc. sg. zu ik ich, mich: mih me Ps. 3, 1. 4. 5. — s. mi.*

**mik** *acc. zu ik, mich Ps. C. 63. Conf. 42.*

**mikil** *adj. gross, viel: nom. sg. n. unithir-lôn mikil retributio multa Ps. 18, 12. masc. fem. neutr. mikil magnus (m.), multa (n.), magna (f.), copiosa (f.) Gl. L. 684—686. dat. sg. f. mit crefte mikilîro virtute multa Ps. 67, 12. acc. pl. f. sô mikila ôgdôstu mi arbeithâ manage inde uvela quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas Ps. 70, 20. neutr. mikila thing magna Ps. 54, 13. mikila magnalia Ps. 70, 19. sô mikila quanta Ps. 73, 3. dat. pl. mikilon magnis Gl. L. 687. — mikilo adv. magnifice Gl. L. 688.*

**mikilî** (*ahd. mihhili*) *f. Grösse, Herlichkeit: nom. mikilî sin inde craft sin an uulcun magnificentia ejus et virtus ejus in nubibus Ps. 67, 35. mikile magnificentia Gl. L. 791. acc. mikile thina magnitudinem tuam Ps. 70, 8. mikile thine magnificentiam tuam Ps. 70, 21. thurug thia mikilî therô ginâthonô Ps. C. 55.*

**ge-mikilôn** (*ags. miclian*) *sw. v. erheben, verherlichen, preisen: imp.*

*pl. gimikilit magnificate Gl. L. 690. inf. gemikolôn sal ic imo an love magnificabo eum in laude Ps. 68, 31. alla thiadî gemikilôn sulun imo omnes gentes magnificabunt eum Ps. 71, 17. part. praet. gimikilôt ist untes te himelon ginâtha thîn magnificata est usque ad coelos misericordia tua Ps. 56, 11. gemikilôt uuerthe hërro magnificetur Dominus Ps. 69, 5. plur. gemikilôda [uuerthin uuir] magnificabimur Gl. L. 508.*

**mildî** (*ahd. milti*) *f. Gnade, Barmherzigkeit, im Compos. um-mildî.*

**miluk** *f. Milch: gen. sg. milukas lactis Pr. 342.*

**min** (*ahd. min*) *comp. adv. weniger: lucicu min paulo minus Gl. L. 572. — minnera minus Pr. 795.*

**ge-minne-sam** (*ahd. minni-sam*) *adj. lieblich: nom. sg. n. geminnesam jocundum Gl. L. 413.*

**minnia** *st. f. Liebe: dat. sg. mid sulikaru minni Conf. 25.*

**minniôn, minnôn** *sw. v. lieben: prs. pl. III. thia minnunt namon sinan qui diligunt nomen ejus Ps. 68, 37. thia minnunt sâlda thina qui diligunt salutare tuum Ps. 69, 5. prt. sg. I. that ik arma man endî ôthra eli-lendia sô ne êrôda endî sô ne minniôda sô ik scolda Conf. 20.*

**minsôn** *sw. v. kleiner machen, vermindern: part. praet. nom. pl. f. giminsôda diminutae Gl. L. 500.*

**mir** *dat. sg. zu ik ich, mir: ce mir ad me Ps. 2, 7. fan mir a me Ps. 2, 8. — s. mi.*

**mis-dât** (*ahd. missa-tât, mis-tât, ags. misdæd*) *st. f. böse Tat, Sünde: acc. sg. mis-dât delictum Ps. 58, 13. dat. sg. fan misdâdi (misdadin MS.) meistero a delicto maximo Ps. 18, 14. nom. pl. misdâdi mina delicta mea Ps. 68, 6. acc. pl. mis-dâdi delicta Ps. 18, 13. dat. pl. an misdâdin irô in delictis suis Ps. 67, 22.*

**mis-liamandig** *adj. schlechten Leumund habend: pl. thia mis-liamandigou go[da] infames deos Pr. 425.*

**missa** (*ahd. fries. missa, ags. mæsse*) *st. f. Feiertag: acc. sg. thia hêlagun missa Conf. 23. dat. úserô hêrinô misso Ess. 5. 17. tô thero missa sanctae crucis Fr. 249. ähnl. missa Fr. 475. 484. 513. 520. 526. 528.*

539. 541. 542. *dat. pl. te thèn misson bêthen sancte Marie Fr. 529.*  
 — *Compos. licht-missa.*  
**mist st. m. rudus Pr. 596.**  
**mis-trôn** (*ahd. missa-trûen*) *sw. v. kein Vertrauen haben, verzagen: part. praet. mistrôt bin fan stimmon fiundes conturbatus sum a voce inimici Ps. 54, 3.*  
**mis-tumft** (*ahd. missa-zumft*) *st. f. Uneinigkeit, Zwietracht, Zwist: acc. abolganhêd endi gistridi an mi hadda endi mis-tumft endi avunst Conf. 38.*  
**mitta, mitti s. midda, middi.**  
**mîn gen. sg. zu ik ich, mein:** of sie mîn ne uerthon geuuldig *si mei non fuerint dominati Ps. 13, 14.* — *in fiundâ mîn inimici mei Ps. 70, 10, und lendin mîn renes mei Ps. 72, 21, ist min mei als gen. sg. des persönlichen pron. vom Glosator genommen worden; vgl. die Noten zu diesen Stellen.*  
**mîn pron. poss. mein:** *nom. sg. masc. sun mîn filius meus Ps. 2, 7, infangere mîn susceptor meus Ps. 3, 3, hulpere mîn inde erlôserere mîn ad-jutor meus et redemptor meus Ps. 18, 16. ähnl. mîn meus Ps. 54, 14, 55, 10, 58, 2, 59, 10 u. ö. munt mîn os meum Ps. 65, 14. mîn ist Gâlaad inde mîn ist Manasses meus est G. et meus est M. Ps. 59, 9. — fem. sêla mîn anima mea Ps. 56, 2, 61, 6, 62, 2, 6, 9, 70, 23, sunda mîn peccatum meum Ps. 58, 5, fluht mîn refugium meum Ps. 58, 17. ähnl. mîn mea Ps. 60, 4, 61, 2, 6, 8 etc. sêla mîn (mina MS.) anima mea Ps. 61, 2, kestigata mîn (mina MS.) castigatio mea Ps. 72, 14. — neutr. ôga mîn oculus meus Ps. 53, 9, herta mîn cor meum Ps. 54, 5, 56, 8, 60, 3 etc. folc mîn populus meus Ps. 72, 10. — substantivisch: that is mîn te duonne Ps. C. 68.*  
*acc. sg. masc. minan degmon Conf. 27, minan bighton, gilôvon Conf. 54, 55, minan fader endi môder Conf. 16, laster minin improperium meum Ps. 68, 20, geginloup minin occursum meum Ps. 58, 6. — fem. bida mina deprecationem meam Ps. 54, 2, sêla mina animam meam Ps. 54, 19, 55, 8, 56, 5, 7 etc. fersna mina calcaneum meum Ps. 55, 7.*

*âhnl. mina meam Ps. 56, 5, 62, 10 u. ö. (min MS.) Ps. 68, 12, unuuiti mine insipientiam meam Ps. 68, 5. — neutr. mîn gebed, lif Conf. 40, 57, gebet mîn orationem meam Ps. 54, 2, lif mîn vitam meam Ps. 55, 9. ähnl. 56, 7, 58, 12, 60, 2, 6, 63, 2 etc.*

*dat. sg. masc. minamo Conf. 6, minemo Conf. 6, 7, 8, mundi mîn ore meo Ps. 65, 17, sô ic getrûôn an gode minin dum spero in Deum meum Ps. 68, 4. — fem. mineru Conf. 5, sêlon minere animae meae Ps. 3, 2, bit stimmon minere voce mea Ps. 3, 4, undir tungon minro sub lingua mea Ps. 65, 17. ähnl. minro Ps. 68, 19, 70, 5, 13, 17. — neutr. thenke te gebede minin intende orationi meae Ps. 60, 2, an live minin in vita mea Ps. 62, 5, an hertin minin in corde meo Ps. 65, 18, an arvithi mina in tribulatione mea Ps. 65, 14. cf. Note zu Ps. 2, 12.*

*gen. sg. masc. minas Conf. 14, mundis minis oris mei Ps. 18, 15. ähnl. minis Ps. 67, 25. fem. hulpon minrô auxilii mei Ps. 61, 8, bedon minrô deprecationis meae Ps. 65, 18. ähnl. minrô Ps. 68, 9, 70, 6, 72, 23. neutr. arbeithis minis tribulationis meae Ps. 58, 17. ähnl. minis Ps. 59, 9, 10, 68, 5, mines 72, 26.*

*Plural: nom. masc. fiundâ mine inimici mei Ps. 55, 3, 68, 5, fiunda mina Ps. 55, 10, fem. guolihheide mina gloria mea Ps. 56, 9, kelon mina fauces meae Ps. 68, 4, misdâdi mina delicta mea Ps. 68, 6, neutr. ougon mîn oculi mei Ps. 68, 4. — acc. masc. mina brôthar Conf. 17. ähnl. mina Conf. 18, 21, 23, fiundâ mina inimicos meos Ps. 53, 9, 58, 12, tranî mina lacrymas meas Ps. 55, 9, geheità mina vota mea Ps. 60, 9, fuoti mine pedes meos Ps. 55, 13, 65, 9, fem. mina suestar Conf. 17, mina gitidî Conf. 39, heinde mine manus meas Ps. 62, 5, hendî mina Ps. 72, 13, neutr. uuort mîn sermones meos Ps. 55, 5, uuort mina verba mea Ps. 55, 6. — dat. masc. fiondon minon inimicis meis Ps. 53, 7, fiundun minun Ps. 58, 2, bruothron minon fratribus meis Ps.*

68, 9. fuotin mínan (fuoti mina *MS.*) *pedibus meis Ps. 56, 7.* — *gen. fem. minerò sundionò Conf. 2. minerò gitidiò farlátanerò Conf. 10. uundenò minró vulnerum meorum Ps. 68, 27.*

**míthan** *st. v. meiden, vermeiden: inf. míthan vitare M. Gl. 42.*

**morgan** *st. m. Morgen: dat. sg. an morgan mane Ps. 54, 18. an morgen mane Ps. 53, 17. an morgan in matutinis Ps. 62, 7. in matutino Ps. 72, 14. gen. sg. morganis matutini Ps. 64, 9.*

**môd, muot** *st. m. Gemüt, Inneres, Herz: gen. sg. an muodis ovirferdi in mentis excessu Ps. 67, 28. muodis mentis Gl. L. 692. thes muodes Ps. C. 75.*

**môdar** *st. f. Mutter: acc. sg. mínan fader endi môder Conf. 16. gen. sg. kindon muodir minró filiis matris meae Ps. 68, 9. fan uambun muodir minró de ventre matris meae Ps. 70, 6.*

**môdi, muodi** *st. n. Gemüt, in den Compos. heiz-, ovar-môdi (-muodi).*

**môdig** *adj. Gemüt habend, gesinnt, im Compos. ein-muodig.*

**mônothlic** (*ahd. mánôdlih, ags. mō-nadlic*) *adj. monatlich: nom. neutr. mōnothlic menstrua (sc. muliebria) Gl. A. 2.*

**môr** (*mhd. môr*) *st. m. Mohr: nom. pl. furi imo fallon sulun môrâ coram illo procident Æthiopes Ps. 71, 9.*

**môs, muos** *st. n. Essen, Speise: acc. sg. môs Conf. 12. giuuihid môs Conf. 13. muos cibum Ps. 64, 10. gâvon an muos min galla dederunt in escam meam fel Ps. 68, 22. acc. pl. thu samon mit mi suota nâmi muos qui simul necum dulces capiebas cibos Ps. 54, 15. cf. Gl. L. 693.*

**môtan** *verb. praet.-praes. Gelegenheit haben, können, mögen: conj. praes. sg. I. that ik min lif endi mínan gilôvon an godas huldion giendion môti Conf. 58.*

**muddi** (*ahd. mutti*) *st. n. ein Getreidemass, kleiner als malt und punt (s. unter malt) und daher in seinem Umfange wol näher an unsere Metze reichend, als an unsern Scheffel: acc. sg. in Andhêton sibta tuêdi muddi roggon Werd. Heber. A. X.*

in Burgthorpe mansio et tuêdi muddi bônôn perditum est *Werd. Heber. A. XI. fier malt rokkon endi ên muddi Fr. 15. 19. acc. pl. X malt huêtes ende IIII muddi, ende IIII malt roggon ende ahte muddi, ende thrú muddi bânonô Fr. 3—4. tuê muddi eierô, thriu muddi penikas Fr. 7. sehs muddi eritô Fr. 14. tuêntigh muddi gerston endi viertih muddi haveron Fr. 13. 14. tein muddi gerstinas maltes Fr. 27. tuêntich muddi eveninas maltes Fr. 301. ähnlich Fr. 29. 30. 32. 33. 34. 40. 41. 43 u. öö. (Abkürzung für muddi ist *m̄*, vergl. Fr. 96. 562). ahte ende ahtedeg mudde maltes *Ess. 1. vier mudde gerston Ess. 2. ahtetian mudde maltes Ess. 3. ähnl. Ess. 9. 11. 12. 13.**

**mugan** *verb. praet.-praes. Kraft haben wozu, können, vermögen: prs. sg. I ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi binemnian ne mag Conf. 48. conj. praet. sg. I. ik burge mi, sô mohti gibergan, fan imo abscondissem me forsitan ab eo Ps. 54, 13.*

**muggia** (*ahd. mucca, ags. mycg*) *sw. f. Mücke: nom. sg. muggia culex Gl. A. 124.*

**mulenire** (*ahd. mulnâri*) *st. m. Müller: dat. pl. ênon scilling penningô thên muleniron Fr. 353.*

**far-munian** *sw. v. verurteilen: prt. conj. II. sg. of thu thi farwistis, than farmunidis thu damnes si sapias Pr. 813. vgl. sonst farmunan (prät.-präs.) verachten.*

**mund-boro** *sw. m. municeps Pr. 694.*

**mund-burd** *st. f. Schutzherrschaft, Schutz: acc. sô gangu ik is allas an thes alomabtigon godas mund-burd endi an sîna ginâtha Conf. 53.*

**gi-mundi** *n. ostia Pr. 702.*

**munita** *f. Münze, nomisma Pr. 579. dat. sg. theru munita monetæ Pr. 558.*

**munt** *st. m. Mund: nom. sg. munt os Ps. 62, 6. 11. 65, 14. 70, 8. 15. acc. munt os Ps. 72, 9. noh ne antlûke ovir mi putte munt irô neque urgeat super me puteus os suum Ps. 68, 16. dat. an munde irô in ore ipsorum (suo) Ps. 57, 7. 58, 8. mundi irô quedidon ore suo benedicabant Ps. 61, 5. mundi minin*



ore meo Ps. 65, 17. gen. sprâken mundis minis eloquia oris mei Ps. 18, 15. misdât mundis irô delictum oris eorum Ps. 58, 13. — s. mûth.

muos s. môs.

muodi, muodig, muot s. môdi, môdig, môd.

muota f. Musse: nom. of mi muota is si sit otium Pr. 331.

murmulôn (ahd. murmulôn) sw. v. murren: inf. murmulôn sulun murmurabunt Ps. 58, 16.

musca (mhd. musche) sw. f. kleiner Sperling: nom. sg. musca passer Gl. L. 695.

mûth st. m. Mund: dat. sg. an themo mûthe therô heretikerô Ps. C. 72. an irô mûthe ibid. 76.

mûra st. f. Mauer: acc. pl. ovir mûrà irô super muros ejus Ps. 54, 11.

gi-mûsîd part. prêt.: nom. pl. (thia) gimûsîdun glasu musci Pr. 780.

ge-mûtôn (ahd. ga-mûzôn) sw. v. trans. verwandeln, ändern: prs. sg. II. gemûtôs mutabis Gl. L. 413.

## N.

navo, nova (ahd. nibu, noba) conj. wenn nicht, ausser dass; sondern, aber: navo sed Ps. 1, 2. Gl. L. 696. nova sed Ps. 1, 4.

novan (aus nova ne) sondern, aber: novan sed Ps. 70, 24. Gl. L. 719. novan thôh veruntamen Ps. 61, 5. 6. 10. 67, 22. 72, 18. novan thôg veruntamen Gl. L. 720.

nagal st. m. Nagel: dat. pl. naglon unguibus Pr. 611.

nagan vergl. cnagan.

naht st. f. Nacht: nom. sg. naht nox Ps. 18, 2. dat. sg. sô an dag sô an nahta Conf. 51. nahti nocti Ps. 18, 2. an dag inde an naht die ac nocte Ps. 54, 11. gen. sg. dages inde nahtes die ac nocte Ps. 1, 2.

nahti-gala (ahd. nahti-gala) st. f. Nachtigall: nom. sg. nahti-gala luscinia, acredula Gl. A. 73, 74.

namo sw. m. Name: nom. sg. namo nomen Ps. 67, 5. 71, 14. 17. 19. acc. sg. namon nomen Ps. 68, 31. 37. dat. sg. namin nomini Ps. 53, 8. 60, 9. 65, 4. namon nomini Ps. 65, 2. 67, 5. an namon thînin in nomine tuo Ps. 62, 5. forhtindon namon thînin timentibus nomen tuum

(vergl. forhtan) Ps. 60, 5. gen. sg. namin thînis nominis tui Ps. 73, 7. nap m. Becher, Napf (ahd. hnapf): dat. pl. nappou cyfis (d. i. scyphis) Pr. 564.

nara st. f. Unterhalt, Nahrung, im Compos. lif-nara.

naro sw. m. Narbe, vgl. lik-naro.

naru adj. enge: artaque endi naru Pr. 734.

nat (ahd. naz) adj. nass: nom. sg. masc. that nat uerthe fuot thîn an bluode ut intingatur pes tuus in sanguine Ps. 67, 24.

nâ-bûr (ahd. nâh-gabûr) st. m. der nahe an wohnende, Nachbar: nom. sg. sîn nâ-bûr Freck. 113.

nâdra f. aspîs Pr. 258. nâdara lerna 367.

nâha adj. nahe: acc. nâan proximum Pr. 547.

nâhîsto sw. adj. superl. der Nächste: nâisto proximus Pr. 517. pl. nâistun proximi 552. im christlichen Sinne: acc. pl. that ik . . mîna brôthar endi mîna suestar endi mîna óthra nâhîston endi mîna frîund sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda Conf. 18. — nâist superl. neutr. hwi (lies wi) râdrâgôn is thia the ir nâist sindun consulamus proxima Pr. 334.

ge-nâcôn sw. v. nahe kommen, herzu kommen: praes. pl. III. fan thên thia ginâcônt mi ab his qui appropinquant mihi Ps. 54, 19. inf. genâcôn sal man in hertin diepin accedet homo ad cor altum Ps. 63, 8. praet. sg. III. ginêkeda herta siu appropinnavit cor illius Ps. 54, 22.

nâio (ahd. nâho) adv. beinahe: nâio paene Ps. 72, 2. Gl. L. 698.

gi-nâtha st. sw. f. Gnade, Barmherzigkeit (Gottes): nom. sg. ginâtha misericordia Ps. 56, 11. 58, 11. 61, 13. 62, 4. 63, 17. thiû ginâtha clementia Pr. 526. acc. sg. sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mundburd endi an sina ginâtha Conf. 53. ginâtha misericordiam Ps. 56, 5. 65, 19. gen. sg. an menege ginâthon thînrô in multitudine misericordiae tuae Ps. 68, 14. gen. pl. aftir menege ginâthonô thînrô secundum multitudinem miserationum tuarum Ps. 68, 17. ginâthonô Ps. C. 56.



**gi-nâthan, gi-nâthôn** (*ahd.* ginâdôn) *sw. v.* Gnade erweisen, sich erbarmen: *präs. sg.* III. ginâthod ignoscit *Pr.* 527. *c. dat. prs.: conj. praes. sg.* III. got ginâthi, genâthi unsig *Deus misereatur nostri Ps.* 66, 2. *imp. sg.* ginâthi mi got miserere mei *Deus Ps.* 55, 2. 56, 2. fan fremethon ginâthe skalke thînin *ab alienis parce servo tuo Ps.* 18, 13. ni genâthô thu allon non miserearis omnibus *Ps.* 58, 6. *inf.* genâthôn sal armin inde hulpi-lôsîn *parcet pauperi et inopi Ps.* 71, 13. *praet. sg.* II. genâthôds unsig misertus es nobis *Ps.* 59, 3. — *c. dat. rei, etwas vergeben: inf.* sundon unson thu ginâthôn salt impietibus nostris tu propitiaberis *Ps.* 64, 4.

**gi-nâthig** *adj.* gnädig, geneigt: *nom. sg.* siu (*die Märtyrerin Eulalia*) ginâthig giduan propiciata *Pr.* 807.

**gi-nâthî** *f.* = ginâtha: *nom. sg.* ginâthi min (*mi MS.*) misericordia mea *Ps.* 58, 18. *acc.* ginâthi misericordiam *Ps.* 60, 8. *gen.* menden sal an morgän ginâthi thînrô exultabo mane misericordiam tuam *Ps.* 58, 17.

**nâthla** *f.* Nadel: *dat. pl.* nâthlon his (*auf ein vorhergehendes acus bezüglich*) *Pr.* 404.

**ne** *Negationspartikel, nicht; a.* einfache Stellung unmittelbar vor dem Verbum: minas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda *Conf.* 14. *ähnl. Conf.* 16. 18. 20. 22. 23 u. ö. uuâdi ne brennid *Gl. A.* 113. ne stuont non stetit *Ps.* 1, 1. ne ist heil himo non est salus ipsi *Ps.* 3, 2. ne sal givon non dabit *Ps.* 54, 23. ne rislag thu sia ne occidas eos *Ps.* 58, 12. that sia ne gesian ne videant *Ps.* 68, 24. *in ähnl. Stellung Ps.* 1, 1. 5. 18, 3. 54, 2. 12. 21. 24 etc. ni *Ps.* 55, 5. *Die Ps. trennen die Negation öfters vom Verbum durch Partikeln, im genauen Anschluss an den latein. Text: ne* geuissio ist im uuihsil non enim est illis commutatio *Ps.* 54, 21. that ne ic inne steke ut non infigar *Ps.* 68, 15. — *b.* in Verbindung mit andern Negationen: that ne geldet therô ambahtô ne-uethar *Ess.* 8. that noh uanne

ne fargetin folk min nequando obliviscantur populi mei *Ps.* 58, 12. — *c.* ne ôh neque *Ps.* 1, 5. ne ôk nec *Gl. L.* 699. noh ne nec *Ps.* 18, 7. — *d.* uue sal leidon mi untes an Idumêam? ne saltu, got, thie faruurpi unsig? quis deducet me usque in Idumacam? nonne tu, Deus, qui repulisti nos? *Ps.* 59, 12.

**neigan** *s.* hneigan.

**neman** *st. v.* nehmen, hinnehmen, wegnehmen: *präs. sg.* I. thia ic ne nam thuo fargalt quae non rapui, tunc exsolvebam *Ps.* 68, 15. II. thu samon mit mi suota nâmi muos qui simul mecum dulces capiebas cibos *Ps.* 54, 15. nâmi hafta cepisti captivitatem *Ps.* 67, 19. *part. praet.* unte genuman uuerthe mâno donec auferatur luna *Ps.* 71, 7. *plur.* alsô uuahs that flûtît, genumena uuertunt sicut cera quae fluit auferentur *Ps.* 57, 9.

**be-neman** *wegnehmen: prät.* benam ademerat *Pr.* 79.

**far-neman** *wahrnehmen, verstehen: präs. sg.* III. mis-dâdi uuie vîr-nimit debicta quis intelligit *Ps.* 18, 13. *conj. prs. sg.* I. untes ic gange an heilic-duome godis inde farnimi an letiston thingon irô donec intrem in sanctuarium Dei et intelligam in novissimis eorum *Ps.* 72, 17. *imp. pl.* fornemot intelligite *Ps.* 2, 10. *inf.* uni sculun ferneman *Ps. C.* 44. *praet. plur.* dêdâ sina farnâmon (*an farnamen MS.*) facta ejus intellexerunt *Ps.* 63, 10. *conj. prt. pl.* êr farnâmin thornâ iuuua haginthorn priusquam intelligent spinæ vestrae rhamnum *Ps.* 57, 10. **ge-neman** *hinnehmen, aufnehmen: prt. sg.* II. sâlig thana thu gecuri inde genâmi beatus quem elegisti et assumisti *Ps.* 64, 5.

**bi-nemnian** *sw. v.* benennen, namhaft machen: *inf. und part. praet.* ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi binemnian ne mag *Conf.* 47. 48.

**neppina** *s.* hnippena.

**nerian** *sw. v.* heilen, retten, befreien: *part. prs. nom. masc.* neriando, nereando salutaris *Ps.* 61, 3. 64, 6. neriando salvator *Ps.* 61, 7. liberator *Ps.* 69, 6. *Gl. L.* 701. *acc. masc.* then neriondon crist *Ps. C.*

23. *acc. neutr. neriando salutare* Gl. L. 697. *dat. masc. neriandin (neriandi MS.) salutari* Gl. L. 700. *gi-neran retten, befreien: conj. prs. sg. III. ne ist thie gineri non est qui eripiat* Ps. 70, 11. *imp. sg. gineri mi fan fiundun minun . . inde fan an standandon an mi genere mi eripe me de inimicis meis . . et ab insurgentibus in me libera me* Ps. 58, 2. *ähnl. genere eripe* Ps. 58, 3. 63, 2. 68, 15. 70, 4. *libera* Ps. 68, 15. *thenke sêlon minro inde ginere sia intende animae meae et libera eam* Ps. 68, 19. *genere mi libera me* Ps. 70, 2. *genere eripe* Gl. L. 419. *generi libera* Gl. L. 422. *inf. generon sal armin fan genuelde liberabit pauperem a potentia* Ps. 71, 12. *generan sal liberabo, eripiam* Gl. L. 424. — *part. praet. sg. I. genereda liberavi* Gl. L. 423. *II. fan allin arbeidin generedôstu mi ex omni tribulatione eripuisti me* Ps. 53, 9. *thu generedôs sêla mina fan dôde eripuisti animam meam de morte* Ps. 55, 13. *ähnl. sg. III. generida eripuit* Ps. 56, 5. *ginerida mi liberavit me* Ps. 56, 4. *generida mi eripuit (me)* Gl. L. 420. *part. praet. pl. that generoda unerthin lieva thina ut liberentur dilecti tui* Ps. 59, 7.
- nessiklin** (*ahd. nessinchlin*) *st. n. kleiner nesso, Wurm: dat. pl. gang út, nesso, mid nigun nessiklinon* Seg. B. 1.
- nesso** (*ahd. nesso*) *sw. m. Wurm: nom. sg. gang út, nesso* Seg. B. 1.
- gi-nestilôd** *part. prt. vittatus* Pr. 688.
- ge-netherôn** *s. ge-nitheran.*
- ge-nêkan** *s. ge-nâcôn.*
- ge-nêthig** (*ahd. ga-nâdig*) *adj. gnädig; liebreich; — fromm im Comp. un-genêthig.*
- nidarro** (*mhd. niderre*) *Compar. zum adj. nithir (s. d.) der untere: dat. sg. in obarrun et in nidarrun Embrikni et in Suâfhêm* *Werd. Heber. A. III.*
- nietan** *st. v. etwas inne haben, benutzen, gebrauchen: prs. pl. III. nietath utuntur* M. Gl. 10. *nietat vivunt* Gl. A. 62. *imp. sg. niet posside* Gl. L. 714. *praet. pl. nutun possederunt (possidere MS.)* Gl. L.
716. — *c. acc. rei: inf. cunni scalcô sinro nieton sal sia semen servorum ejus possidebit eam* Ps. 68, 37. Gl. L. 715.
- far-nietan** *verbrauchen, verzehren: part. praet. farnozzan uurthan sal consumeter* Gl. L. 304.
- nie-uergin, niergin** (*mhd. niergen*) *adv. nirgend, nirgendwo; in keiner Weise, durchaus nicht: nie-uergin usquequaque (z. B. non me derelinquas usquequaque)* Gl. L. 711. *niergin* Gl. L. 713.
- nigen, nigon, nigun** *num. neun: acc. nigen muddi maltes* Ess. 9. 13. *nigen ende fiftech mudde maltes* Ess. 11. *nigen muddi rokkon* Fr. 62. *nigon muddi havoron* Fr. 150. *ähnl. nigon* Fr. 262. 263. 460. — *dat. mid nigun nessiklinon* Seg. B. 1.
- nigen-tein** (*ahd. niun-zehan, ags. nigon-tyne, fries. niugentine*) *num. neunzehn: acc. nigentein muddi rokkon* Fr. 82. 498.
- nigi** *adj. neu: dat. sg. n. te nigemo gêra* Fr. 473.
- nigonda** (*verkürzt aus ant-nigonda, wie Hel. 513. im Cott. ahtoda für antahtoda* Mon.) *num. neunzig: acc. sehs ende nigonda muddi saltes* Fr. 226.
- nimid** *st. m. Weide, Waldmark: acc. pl. de sacris silvarum, quae nimidâs vocant* Ind. 6. — *S. über das Wort Grimm D. Myth. II, 614.*
- nis** = *ne is ist nicht; s. uesana.*
- nithar** (*ahd. nidar*) *adv. nach unten, nieder: that ik giuuihid môs endi drank nithar gôt* Conf. 14. *louf sin niuuiht nither vallan sal folium ejus non defluet* Ps. 1, 3. *nither stigin an hellon descendant in infernum* Ps. 54, 16. *nither uuurpon sia dejecerunt eam* Ps. 73, 6.
- nithe** (*mhd. nide, ags. nide*) *adv. nieder: nithe stigan sal alsô regan an velli descendet sicut pluvia in vellus* Ps. 71, 6.
- nithe-gang** *st. m. Niedergang, Untergang: acc. uueg uuirkit imo thie up steig ovir nithegang iter facite ei qui ascendit super ocasum* Ps. 67, 5.
- nither-fellag** *adj. deciduus: dat. sg. nidervellagemo deciduo (imbre)* Pr. 28.

**nithiri** (*ahd.* nidari, nidiri) *adj. der untere: dat. sg. nithiromo (lubro) subteriore Gl. A. 8.*

**ge-nitheran** (*ahd.* ganidarjan, *ags.* nidrian) *sw. v. herabdrücken, erniedrigen: imp. pl. genitherit iu cæinante Gl. L. 497. inf. genitheron sal humiliabit Ps. 71, 4. geneitheron sal sia humiliabit eos Ps. 54, 20.*

**niuuiht, nieuuiht 1.** *subst. kein Ding, nichts: acc. sg. niauiht Ps. C. 5. dat. sg. fur nienuchte pro nihilo Ps. 55, 8. te nienuchte (nieuete MS.) cuman sulun ad nihilum devenient Ps. 57, 8. te nieuuihte leidon saltu alla thiade ad nihilum deduces omnes gentes Ps. 58, 9. ähnl. te nienuihte ad nihilum Ps. 59, 14. te nienuchte Ps. 72, 20, 22. der acc. sg. steht adverbial im Sinne von durchaus nicht: sälig man ther niuueht vôr . . beatus vir qui non abiit . . Ps. 1, 1. cf. Gl. L. 709. louf sin niuuiht nither vallan sal folium ejus non defluct Ps. 1, 3. niuuiht so ungenêthege non sic impïi Ps. 1, 4. nuueht non Gl. L. 710. — 2. adjectivisch nichts wert, böse, schlecht: nom. sg. n. nienuiht pravum Gl. L. 708. acc. sg. n. gefestodon sig uuort niuuiht firmaverunt sibi sermonem nequam Ps. 63, 5. cf. neuuiht nequam Gl. L. 707.*

**nith** *st. m. feindliches Streben gegen Jemand, Hass: gen. sg. ik iuhu nithas endi avunstes Conf. 9.*

**novan** *s. navo.*

**november** (*ags.* novembris) *m. November: nom. thes dages alsô the kalend november an stendit Bed. 10.*

**noh 1.** *verstärkte Negation, nicht: niuuiht sô ungenêthege, noh sô non sic impïi, non sic Ps. 1, 4. — noh . . noh . . nicht . . und nicht, weder . . noch: noh unreht min, noh sunda min neque iniquitas mea neque peccatum meum Ps. 58, 5. — 2. noh auch nicht, und nicht: inde uuithirloup sin untes te hôi sinro, noh ne ist the sig geberge fan hitte sinro et occursum ejus usque ad summum ejus, nec est qui se abscondat a calore ejus Ps. 18, 7. — ne . . noh weder . . noch: ne sint sprâken noh uuort non sunt loquelae neque sermones Ps. 18, 3. ne mi besenki*

*geunidere uuateres, noh ne farsnelge mi diupi, noh ne autlûke ovir mi putte munt irô non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque urgeat super me puteus os suum Ps. 68, 16.*

**nohhwan** *adv. olim Pr. 815. nohwan 413. nouuanne quandoque 676.*

**nort-halva** (*ags.* north-healf) *sw. f. Nordseite: nom. pl. nort-halvon (latera) aquilonis Gl. L. 717.*

**nosôn** *sw. v. hindern, schaden: part. sg. nosâda impedivit Gl. L. 718. cf. Note dazu.*

**nota** (*cf. fries. neth, Kost, Nahrung, neben not, Frucht, altnord. nautn esus neben nyt commodum, ags. nyt, commodum, usus; officium, munus*) *sw. f. Kosten, Unkosten: dat. pl. notun sumptibus M. Gl. 5. 9.*

**nôd-fyr** *st. n. Notfeuer: acc. de igne fricato de ligno. id est nôdfÿr Ind. 15. sive illos sacrilegos ignes, quos niedfÿr vocant s. Einl. dazu. — Ueber das Notfeuer und die Herleitung seines Namens s. Grimm, Mythol. (2. Aufl.) S. 570 ff.*

**nôdian** *sw. v. nötigen, zwingen: prt. nôdda coegerat Pr. 678. coegit 785.*

**nôd-thurft** (*ahd.* nôd-duruft) *st. f. was jemand nothwendig bedarf, Bedürfnis: acc. pl. siakorô ne uuisôda endi im irâ nôd-thurfti ne gaf Conf. 26.*

**ge-nôt** (*ahd.* ga-nôz, *ags.* ge-neát) *st. m. Genosse; gleich mit jemand an Würde oder Wesen: nom. pl. ec forsacho . . Thuner ende Uuôden ende Saxnôte ende allum thêmh unholdum the hirâ genôtâs sint Taufg. 7.*

**nu** *adv. 1. nun, jetzt, gegenwärtig: nu dôn ik is allas hlûtarlikio minau bigihton Conf. 53. alsô thâr êr inna begangan uuarth thiû menigi therô diuivilô, that thâr nu inna begangan uuertha thiû gehugd allerô godes hêligonô Bed. 8. inde nu, cuningâ, fornemot et nunc reges intelligite Ps. 2, 10. untes nu usque nunc Ps. 70, 17. — 2. nunmehr, bis jetzt: ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu Conf. 47.*

**ge-nuht** (*ahd.* ga-nuht) *st. f. Genüge, Fülle: dat. sg. felt thîna irfullôt uuerthunt mit genuhte campi tui replebuntur ubertate Ps. 64, 12.*



genuhte ubertate, abundantia Gl. L. 426.

ge-nuhtegôn sw. v. Fülle haben, überfließen von etwas: praet. sg. genuhtegôda abundavit Gl. L. 428.  
ge-nuht-sam (ahd. ga-nuhtsam) adj. völlig, reichlich: dat. sg. fem. genuhtsamora (in misericordia) uberi Gl. L. 430.

var-nunst (ahd. far-nunst) st. f. Einsicht, im Compos. an-varnunst.

nutti (ahd. nuzzi, ags. nyt) adj. passend, nicht eitel: dat. sg. neutr. nuttimo (inepta nunc omnes sua vultu colorant) serio Pr. 14.

ge-nutti (ahd. nuzzi usus) f. Fülle, Genüge: nom. uuahson sal an dagon sinon rehtnussi inde genutti frithis orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis Ps. 71, 7.

nûnui adj. neu, jung: acc. sg. n. calf nûnui vitulum novellum Ps. 68, 32. — s. nigî.

## O.

obarro (ahd. obarôro) comp. adj. zu over, der obere: dat. sg. in obarrun Embrikni. . . in obarrun et in nidarrun Embrikni Werd. Heber. A. III.

of (altsächs. ef, ags. gif) conj. wenn: mit ind. verbi: of giuûaro geuuisso rihnuissi spreket si vere utique justitiam loquimini Ps. 57, 2. of geuuisso ist uasmo rihlicon, geuuisso ist got irduomindi sia si utique est fructus justo, utique est Deus judicans eos Ps. 57, 12. of geuuisso ne uuerthint sada, inde murmulôn sulun si vero non fuerint saturati, et murmurabunt Ps. 58, 16. rihduomâ of sia thihant divitiae si affluant Ps. 61, 11. — ähnl. of si Ps. 54, 13. 65, 18. 67, 14. 72, 15. huô uueit got? inde of ist uuisduom an hõe quomodo scit Deus? et si est scientia in excelso Ps. 72, 11. — c. conj. verbi: of sie min ne uuerthend geuueidig si mei non fuerint dominati Ps. 18, 14. of thie, thie hätôda mi, ovir mi mikila thing sprêke si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps. 54, 13.

of adv. weg, ab: than thiu fûlitha of giscorran wirthid dum putredo abraditur Pr. 313.

over I. praep. c. dat. und acc. über.

1. c. dat. local über einem oder etwas: uuad uuolda ik ovir erthon quid volui super terram Ps. 72, 25.

2. c. acc. die Richtung über etwas bezeichnend, mit Verben des erhebens, niederfallens, mächtig seins, herrschens: irhevi thi ovir himilâ exaltare super coelos Ps. 56, 6. ähnl. Ps. 56, 12. 67, 5. 34. 71, 16. forta dôdis fiel ovir mi formido mortis cecidit super me Ps. 54, 5. uuirp ovir herrin sorga thina jacta super Dominum curam tuam Ps. 54, 23. ähnl. Ps. 54, 6, 13. 68, 10. 16. 25. 28. 71, 6. 73, 5. ik geuuisso gesazt bin kuning van himo over Syon ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion Ps. 2, 6. uuort unrehterô creftih uuâron ovir uns verba iniquorum praevaluerunt super nos Ps. 64, 4. ovir fiundâ mina scouuôta ôga min super inimicos meos despexit oculus meus Ps. 53, 9. got ougit mi ovir fiundâ mina Deus ostendit mihi super inimicos meos Ps. 58, 12. ähnl. 65, 5. 7. 11. 66, 2. 67, 15. 35. umbefangan sal sia ovir mûrâ irô unreht circumdabit eam super muros ejus iniquitas Ps. 54, 11. — mit Verben des Sprechens, Eifers: of thie thie hatôda mi ovir mi mikila thing sprêke si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps. 54, 13. ic andôda ovir unrehta zelavi super iniquos Ps. 72, 3. — zur Bezeichnung einer Steigerung: bigerlika ovir golt. . . suottera ovir honog desiderabilia super aurum. . . dulciora super mel Ps. 18, 11. geuueicôda sint uuort sin inde ovir ôlig molliti sunt sermones ejus et super oleum Ps. 54, 22. ähnl. Ps. 62, 4. 68, 32. getocôn (sal) over al lof thîn adjiciam super omnem laudem tuam Ps. 70, 14. — temporal: dag ovir dag dies super dies Ps. 60, 7.

II. adv. über, darüber: ovir fiel fiur supercecidit ignis Ps. 57, 9. an fluode ovir lithon soluu mit fuoti in flumine pertransibunt pede Ps. 65, 6.

ovar-ât st. m. Uebermass im Essen: gen. sg. ovar-âtas Conf. 12.



**over-drunk** (ahd. ubartrunk) *st. m.* Uebermass im Trinken, Trunkenheit: *gen. sg.* overdrankes *Conf.* 12.

**ovir-fart** (ahd. ubarfart) *st. f.* Uberschreitung, Uebermass; das ausser sich kommen: *dat. sg.* thâr Benjamin jungelig an muodis ovirferdi ibi Benjamin adolescentulus in mentis excessu *Ps.* 67, 28.

**ovir-hôrig** *adj.* ungehorsam: *acc. pl.* ovirhoriga praevaricantes *Gl. L.* 730. *cf. ags.* ofer-hýran, non audire, negligere.

**ovar-môdi, ovir-muodi** (ahd. ubarmuot, *m.*) *st. n.* Uebermut, Hochmut, Stolz: *nom.* ovir-muodi *superbia Ps.* 72, 6. *acc.* an ovirmuodi irô in *superbias eorum Ps.* 73, 3. *dat.* an ovirmuodi irô in *superbia sua Ps.* 58, 13. *gen.* ovarmôdias *Conf.* 10.

**ovar-môdig** *adj.* übermütig: *nom. sg. m.* in schw. *F.* (ne per salutem viscerum mens) insolescat turgida ovarmôdigo uvalo giuennia *Pr.* 601.

**offringa** (ahd. opfarunga) *st. f.* Opfer: *acc. pl.* offringâ luttira offrân sal ic thi holocausta medullata offeram tibi *Ps.* 65, 15. *dat. pl.* gân sal ic an hûse thinin an offringon introibo in domum tuam in holocaustis *Ps.* 65, 13.

**offrôn** (ahd. opfarôn, *ags.* offrian, *fries.* offria) *sw. v.* opfern: *inf.* thi offrôn sulun cuningâ gevon tibi offerent reges munera *Ps.* 67, 30. *âhnl.* offrân sal ic offeram *Ps.* 65, 15. uuillico sal ic offrân thi voluntarie sacrificabo tibi *Ps.* 53, 8. — offrôn *Gl. L.* 722, *cf. Note* dazu.

**ovit** (ahd. obaz) *st. n.* Baumfrucht, Obst: *gen. pl.* ovitâ pomorum *Gl. L.* 732.

**of-liges** *st. n.* Obliegenheit, Verpflichtung, schuldige Abgabe: *nom. pl.* thie ofligeso *Freck.* 472. 478. — Das neutr. of-liges steht neben ligan wie goth. agis, Furcht, hatis Hass neben agan, hatan.

**ofthe** *adv.* oder: ofthe [rectam] *ne Pr.* 93.

**ohso** (ahd. ohsa, *ags.* *fries.* oxa) *sw. m.* Ohse: *acc. pl.* ohson boves *Ps.* 65, 15.

**old** *s. ald.*

**olig** (ahd. oli, olei, *ags.* ele) *st. n.* Oel: *acc.* geueicôda sint nuort sin

inde ovir olig molliti sunt sermones ejus et super oleum *Ps.* 54, 22.

**ou-standaulica** *adv.* instantissime *M. Gl.* 18.

**ord** *st. n.* Spitze: *dat. pl.* ordon angulis *Pr.* 481.

**ordôn** *s. ardôn.*

**or-lôf** *st. m.* Erlaubnis: *acc. sg.* âna orlôf gaf, âna orlôf auffeng *Conf.* 36. 37.

**ôthar** *num. und adj.* 1. der zweite: *acc. sg. n.* ôther half hunderôd hönêrô (das zweite Hundert halb = 150, anderthalb Hundert) *Freck.* 6. 122. 224. — 2. der andere von beiden: *nom. sg. n.* êu land van Medebikie ende ôthar van Sâth-thorpa irô iahuethar ahte penningâ *Freck.* 341. — 3. ein anderer, alius: *acc. pl.* ôthra *Andere Conf.* 45. mîna ôthra nâhiston *Conf.* 18. arma man endi ôthra elilendia *Conf.* 20.

**ougan** *s. ôgan.*

## Ô.

**ô** *interj.*: ô stôrio inelyte *Pr.* 493. ô gast hospes! *Pr.* 828.

**ôflik** *adj.* zierlich: *comp.* ôflikara cultior *Pr.* 770.

**ôga** *sw. n.* Auge: *gen. sg.* sion ôgun pupilla(n) oculi *Gl. L.* 826. *nom. pl.* ougun oculi *Ps.* 65, 7. ougon *Ps.* 68, 4. 24. *acc. pl.* ôgon oculos *Ps.* 18, 9.

**ôgan** *sw. v.* vor Augen bringen, zeigen: *prs. sg.* III. got ougit mi ovir fiundâ mîna *Deus ostendit mihi super inimicos meos Ps.* 58, 12. *imp. sg.* oigi ostende *Gl. L.* 723. *inf.* ougon sal ic ostendam *Gl. L.* 726. *prt. sg.* II. thu ougedôs folki thinin harda thing ostendisti populo tuo dura *Ps.* 59, 5. sô mikila ôgdôstu mi arbeitâ managa inde uvela quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas *Ps.* 70, 20. *sg.* III. ongoda ostendit *Gl. L.* 725. — *vgl.* ungiôgid.

**ôginôu** (mhd. ougenen, über welche *Form Zarneke mhd. WB.* II, 1. 453. unter ouge nachzusehen) *sw. v.* zeigen: *inf.* ôginôn (sal) ostendet (ostendit *MS.*) *Gl. L.* 724.

**ôk** *conj.* auch *Conf.* 4. 13. 17. 29. tamen *Pr.* 145. ne ô h neque *Ps.*

1, 5. ne ôk *neque* *Gl. L.* 699. —  
 hêc *quoque* *Gl. L.* 589.  
**ge-ôcôn** (*ahd. ga-ouhôn*) *sw. v.*  
 hinzufügen, *mehren: praet. pl. over*  
*sêr nundenô mirô geôcôdon super*  
*dolorem vulnerum meorum addide-*  
*runt* *Ps.* 68, 27. *cf. Gl. L.* 432.  
**ge-t-ôcôn** (*aus ge-te-ôcôn, ahd.*  
*zuo-ga-ouhôn*) *hinzufügen, meh-*  
*ren: inf. ic est getrûôn sal inde*  
*getôcôn over al lof thîn ego autem*  
*sperabo et adjiciam super omnem*  
*laudem tuam* *Ps.* 70, 14. *cf. Gl. L.*  
 467.  
**ôra** *sw. n. Ohr: acc. sg. neige [te]*  
*mi ôra thîn inclina ad me aurem*  
*tuam* *Ps.* 70, 2. *acc. pl. alsô aspi-*  
*dis douverô indê stuppenderô ôron*  
*irô sicut aspidis surdae et obturan-*  
*tis aures suas* *Ps.* 57, 5.  
**ôr-slag** *m. Ohrfeige: dat. pl. ôr-*  
*slegon (-slecon MS.) alapis* *Pr.* 118.  
**ôstar** *adv. in ortum* *Pr.* 772.  
**ôstar-halva** *sw. f. Seite nach Osten*  
*hin, Ostseite: dat. sg. thie up sti-*  
*git ovir himil himiles te ôster-hal-*  
*von qui ascendit super coelum coeli*  
*ad orientem* *Ps.* 67, 34.

## P.

**Pan der Gott Pan:** *gen. sg. panas*  
*Pr.* 685.  
**gi-paphi** *st. n. clericus* *Pr.* 787.  
**pappilla** (*ahd. papula*) *f. malva: dat.*  
*pl. pappillan malvis* *Gl. A.* 123.  
**pascha** (*ags. pasche*) *f. Ostern: dat.*  
*te paschon* *Freck.* 521.  
**pâvos** (*mhd. bâbes, fries. pâvs*) *m.*  
*Pabst: nom. thô sanctus Bonifacius*  
*pâvos an Rôma uuas* *Bed.* 1.  
**penik** (*mhd. phenich*) *st. n. eine Hir-*  
*senart, panicum italicum (s. Germa-*  
*nia XI. 176): gen. thriu (tuê) muddi*  
*penikas* *Freck.* 7. 122.  
**penning** (*ahd. phantinc, ags. pen-*  
*dung, penning, fries. panning*) *st. m.*  
*Pfennig, der zwôlfte Teil eines*  
*Schillings: acc. sg. ênon penning*  
*Fr.* 551. *acc. pl. sehs, ahte, tuên-*  
*tich, sestein, tuêna penningâ* *Freck.*  
 198. 199. 209. 323. 328. 335. 339.  
 342. 417. 547. *fier penning uerth*  
*pikas (für vier Pfennige Pech)* *Fr.*  
 548. *gen. plur. ên suîn sestein pen-*  
*ningô uerth* *Freck.* 9. *ühnl. Fr.*  
 16. 22. 121. 125. 130 *u. ô. ênon*

*scilling penningô (der Schilling ist*  
*keine ausgeprägte, sondern nur eine*  
*Rechnungsmünze, daher diese For-*  
*mel = zwölf Pfennige)* *Fr.* 195.  
 205. 208. 211 *u. ô. ahto penniggô*  
*Fr.* 20. *ênnon scilling penninggô*  
*Fr.* 340.

**pik** (*ahd. peh*) *st. n. Pech, Fasspech:*  
*gen. sg. fier penning uerth pikas*  
*Fr.* 548.

**pincoston** (*mhd. pfingeste, fries. pin-*  
*kosta*) *sw. f. plur. Pfingsten: dat.*  
*te pincoston* *Ess.* 18. *te pinkieston*  
*Fr.* 523.

**pîpa** *sw. f. Pfeife: gen. pl. pipanô*  
*fistolarum* *Pr.* 253. *Compos. holon-*  
*dar-pîpa.*

**porta** *sw. f. Pforte, Tür: dat. sg.*  
*thia sâton an portun qui sedebant*  
*in porta* *Ps.* 68, 13. *dat. pl. that*  
*ik cunde alla predigûa thîna an*  
*portun dohteron Syon ut annun-*  
*ciem omnes praedicationes tuas in*  
*portis filiae Sion* *Ps.* 72, 28.

**predicôn** (*ahd. predigôn*) *sw. v. pred-*  
*igen: part. praes. dat. pl. hêro*  
*givit uort predicôdon (predicodon*  
*MS.) mit crefte mikilero Dominus*  
*dabit verbum evangelizantibus vir-*  
*tute multa* *Ps.* 67, 12.

**predigunga** (*ahd. predigunga*) *st. f.*  
*Predigt: acc. pl. alla predigungâ*  
*thîna omnes praedicationes tuas* *Ps.*  
 72, 28.

**prevenda** (*ahd. pruonta, phruonta*) *f.*  
*praebenda, geistliches Einkommen:*  
*dat. sg. ses muddi huêtes te thero*  
*dac-huilekon prevenda* *Fr.* 477. —  
*acc. âne the rehton pravendi*  
*Freck.* 544.

**prêstar** (*ahd. priestar, ags. preost,*  
*fries. prêstere*) *st. m. Priester: nom.*  
*pl. Panas biscopôs, prêsterâ luperci*  
*Pr.* 685. *acc. pl. biscopôs endi prê-*  
*strôs* *Conf.* 46.

**prisma** (*ahd. phrasma*) *st. f. Zins,*  
*Wucher: nom. sg. prisma inde lô-*  
*sunga usura et dolus* *Ps.* 54, 12.  
*cf. Gl. L.* 734. *dat. p res me ne-*  
*gotio* *Gl. L.* 735. *dat. pl. fan pris-*  
*mon inde fan unrehte ex usuris et*  
*iniquitate* *Ps.* 71, 14.

**pruz** *burdo ex equo et asina* *Gl. A.* 34.

**psaltäre** (*ahd. psaltâri*) *st. m. Psal-*  
*ter, Saiteninstrument: nom. sg. up*  
*stâ psaltäre inde cithara exurge*  
*psalterium et cithara* *Ps.* 56, 9.

**punt** (ahd. pfunt, ags. fries. pund) *st. n.* Pfund; hier eine Quantität Getreide, die die höchste Masseinheit repräsentiert und in ungewissem Verhältnisse zu malt und muddi steht (vergl. unter diesen Worten): *acc. sg.* ên punt rokkon Fr. 499. *fifte half punt rokkon ende thriu- tein muddi rokkon Fr. 495. nom. pl. II* punt hrênarô (hraro MS.) gerston IIII malt Freck. 231. *acc. pl.* tuê punt rokkon ende nigentein muddi rokkon Fr. 498.

**putte** (ahd. puzzi, phuzzi) *f.* Brunnen: *nom. sg.* uoh ne antlûke ovir mi putte munt irô neque urgeat super me puteus os suum Ps. 68, 16. *dat. tu* geuissio got leidon salt sia an pute an-fréson tu vero Deus deduces eos in puteum interitus (*s.* unter an 1 a) Ps. 54. 24.

## Q.

**gi-quahlian** *sw. v.* zu einer Kugel werden, gerinnen: *part. praet.* be uue unânit gi bergâ gequahlit ut quid suspicamini montes coagulatos Ps. 67, 17. gequalhit coagulatus Gl. L. 431.

**quam, quâmon** *s. cuman.*

**queddian** (ahd. quetjan) *sw. v.* grüsen, beglückwünschen, segnen: *praet. pl.* munde irô quedidon ore suo benedicebant Ps. 61, 5.

**quena** *sw. f.* Frau, Ehefrau: *nom. sg.* quena uxor Gl. L. 739.

**querna** (ahd. quirn, ags. cveorn) *sw. f.* Mühle: *dat. pl.* te thân quernon Freck. 535. 537.

**querthar** *st. m.* lychnus: *dat. plur.* quertharon lychnis Pr. 33.

**quetsan** (mhd. quetzen) *sw. v.* anstossen, stossen, quetschen: *praet. sg. II.* quezzodôs allisisti Gl. L. 740.

**quethan** *st. v. 1.* sprechen, sagen: *a. absolut: conj. prs. sg. III.* quethe dicat Gl. L. 737. — *b. c. acc. rei: inf. singin sal ic inde lof quethan cantabo et psalmum dicam Ps. 56, 8. ähnl. Ps. 64, 14.* harm quethandon calumniantibus Gl. L. 549. — *c. c. acc. rei et dat. pers.: conj. prs. sg. III.* lof quethe namin thinin psalmum dicat nomini tuo Ps. 65,

4. *imp. pl.* lof quethet namon sinin psalmum dicite nomini ejus Ps. 65, 2. *inf. lof sal ic quethan thi psalmum dicam tibi Ps. 56, 10. ähnl. quithan (sal ic) dicam Ps. 60, 9. — d. mit directer Anführung der Rede jemandes: conj. prs. pl. III.* iude quethen io et dicant semper Ps. 69, 5. *inf. quethan sal man dicet homo Ps. 57, 12. part. praes. plur.* quethinde dicentes Ps. 70, 11. *praet. sg. I.* ic quad dixi 54. 7. quad dixi 72. 13. of ic quad si dicebam Ps. 72. 15. *sg. III.* quad hërro dixit Dominus Ps. 67, 23. *pl. III.* quâthun, quâthon dixerunt Ps. 63, 6. 72, 11. quâthon an her- tin irô dixerunt in corde suo Ps. 73, 8. — *c. dat. pers.: praes. pl. III.* thia quethunt mi: euge, euge qui dicunt mihi: euge, euge Ps. 69, 4. ähnl. manege quethent sêlon minero multi dicunt animae meae Ps. 3, 2. *imp. sg.* quit dic Gl. L. 738. *plur.* quethit gode dicite Deo Ps. 65, 3. *praet. pl.* quâthun fiunda min mi dixerunt inimici mei mihi Ps. 70, 10. — *statt des dat. pers. die praep. te c. dat.: prt. sg. III.* god quat ce mir Deus dixit ad me Ps. 2, 7. cf. Gl. L. 736.

2. Gutes reden, segnen, *c. acc. pers. oder rei: inf.* sô sal ic quethan thi sic benedicam te Ps. 62, 5. quethon saltu coronam iârnis guodî thînro benedices coronae anni benignitatis tuae Ps. 64, 12.

**with-quethan** *abdicare: part. prt. f.* with-quethana abdicata Pr. 757.

**quic** *adj.* lebend, lebendig: *nom. pl. n.* quicca fê animalia Ps. 67, 11. Gl. L. 741.

**quic-hêd** (mhd. kêc-heit) *st. f.* Lebhaftigkeit: *nom.* quic-hêd vivacitas Gl. A. 23.

**ge-quiccôn** (ahd. ga-quickjan, ags. gecvician) *sw. v.* lebendig machen: *imp. sg.* gequiccô vivifica Gl. L. 434. *prät. sg. II.* gequiccôdôs mi vivificasti me Ps. 70, 20. *sg. III.* gequickedâ vivificavit (vivificet MS.) Gl. L. 433.

**ir-quiccôn** *wieder lebendig machen, erwecken: imp. sg.* irquicke excita Gl. L. 618. *inf.* irquickôn saltu vivificabis Gl. L. 619.



## R.

**raka** (*ahd. rahha, ags. racu*) *st. f.* Sache, Rechenschaft, Angelegenheit: *acc. sg. minas hêrdomas raka sô ne gihêld sô ik scolda Conf. 14.*

**raskitôn** (*ahd. raskezan*) *sw. v. funkeln: prät. sg. raskitôda scintillat (prs. für prät.) Pr. 467.*

**rasta** *f. Ruhe: nom. (?) Ps. C. 14. Ruhebett: acc. sg. úsarô godô rastun pulvinar nostrum Pr. 451.*

**rastôn** (*ahd. rastôn, ags. restan*) *sw. v. ruhen: inf. ic fliugon sal inde rastôn sal volabo et requiescam Ps. 54, 7.*

**ratannussi** *st. n. Reizung zum Zorn: dat. ratannussi irritatione Gl. I. 749.*

**ratôn** *sw. v. zum Zorn reizen, erzürnen: prs. sg. III. ratut irritat Gl. I. 748. praet. pl. ratôdon irritaverunt Gl. I. 744. part. praet. geratôt ist concitatus est Gl. I. 746.*

**rath** *st. n. Rad: acc. sg. rath axem Pr. 196. (raht MS.) 200.*

**râdfrâgôn** *sw. v. beraten, um Rat fragen: conj. prs. pl. huui (lies wi) râdfrâgôn is thia the ir nâist sindun consulamus proxima Pr. 333.*

**râdisli** *st. n. Rätsel: dat. pl. (per) aenigmata râdislon Pr. 152.*

**rât** *st. m. Rat, Beratung, Anschlag: acc. sg. rânt unarhton an ein consilium fecerunt in unum Ps. 70, 10. — s. gerêde.*

**râta** (*mhd. râte oder râz*) *st. f. Honigwabe: acc. sg. suottera ovir honog inde râta dulciora super mel et favum Ps. 18, 11.*

**regan** *st. m. Regen: nom. sg. regan pluvia Ps. 71, 6. acc. regin pluviam Ps. 67, 10.*

**reht** *adj. recht, richtig; gesetzlich: acc. sg. fem. âne the rehton (retton MS.) pravendi Freck. 544. dat. sg. masc. fan uuege rehta de via justa Ps. 2, 12; cf. Note dazu. neutr. thia miþ rehtin sint hertin qui recto sunt corde Ps. 72, 1. nom. pl. n. rehtnussi godes rehta justitiae Dei rectae Ps. 18, 9. gen. pl. m. in gerêde rehterô in concilio justorum Ps. 1, 5. quanda uueiz got uueh*

*rehterô quoniam novit Deus viam justorum Ps. 1, 6. — Compos. un-reht.*

**rehto** *adv. in richtiger Weise: minan degmon sô rehto ne gaf sô ik solda Conf. 28. — gerehto forte Gl. I. 435.*

**reht** *st. n. Recht; 1. was zu tun recht ist, Pflicht: dat. uuthar minemo rehta uuari Conf. 8. — 2. Recht, Billigkeit: dat. uunderlic an rehti mirabile in æquitate Ps. 64, 6. thu irduomis folc an rehti judicas populos in æquitate Ps. 66, 5. Gerechtigkeit: dat. an thinemmo rehte in justitia tua Ps. C. 63. acc. thuru thin emnista reht ibid. 66. — Compos. un-reht.*

**rehtlik, rihtlik** (*ahd. rehtlih, ags. rihtlic, fries. riuchtlik*) *adj. rechtlich, gerecht, fromm: nom. sg. in sw. Form blithôn sal rehlico an hêrron laetabitur justus in Domino Ps. 63, 11. ähnl. Ps. 57, 11. dat. sg. masc. rehlikin justo Ps. 54, 23. rihlicon justo Ps. 57, 12. nom. pl. m. duomâ druhten giuuari, rehtlika an sig selvon judicia Domini vera, justificata in semetipsa Ps. 18, 10. gelovôda sulun uuerthan alla rehlica an hertin laudabuntur omnes recti corde Ps. 63, 11. dat. pl. m. mit rehtlikon cum justis Ps. 68, 29.*

**rehliko** *adv.: rehlico irduomit recta judicate Ps. 57, 2.*

**reht-nussi, riht-nussi** (*ahd. rehtnissa, ags. rihtnes, f.*) *st. n. Gerechtigkeit, Rechtlichkeit: nom. sg. rehtnussi justitia Ps. 71, 7. acc. an rehnussi thin genere mi „in justitia tua libera me“ Ps. 70, 2. munt min cundon sal rehnussi thin os meum amentiabit justitiam tuam Ps. 70, 15. ähnl. rehnussi thin justitiam tuam Ps. 70, 19. rehtnussi thin Ps. 68, 28, 70, 16. 24. 71, 2. rehtnussi justitiam Ps. 71, 3. of giuuaro geuuisso rihnussi spreket si vere utique justitiam loquimini Ps. 57, 2. dat. sg. an rehtnussi in justitia Ps. 71, 2. nom. pl. rehtnussi godes rehta justitiae Dei rectae Ps. 18, 9.*

**ge-rihtnussi** *st. n. Stärkung, Erquickung: gen. sg. gerihtnussis refectionis Gl. I. 450.*



**reidi-uuagan** (*ahd.* reit-uuagan) *st. m.* *Reisewagen, Rüstwagen: nom.* reidi-uuagon godes mit ten thusint manohfalt *currus Dei decem millibus multiplex Ps. 67, 18. cf. Gl. L. 751.*

**ge-reinan** *s. ge-hreinan.*

**rekbian** *sw. v. auseinander setzen, darlegen: prs. sg. III. rekid disserit Pr. 771.*

**ge-rekôn** *sw. v. hinleiten, hinführen: conj. prs. II. that thu minan gang gir[ekô]s [an thinan] uueg Ps. C. 70. imp. sg. gerekô minan uueg an thineru gesihtî dirige in conspectu tuo viam meam Ps. C. 64. gerekô min lif tuo te thineru hêderuu gesihtî Ps. C. 65.*

**reunian** (*ahd.* rennan, *fries.* renna) *sw. v. intrans. zusammen laufen, zusammen gehen: inf. mengidamo eia et calca reunian tibrokan gles te hôpa admixta quoque calce glutinare feruntur vitri fragmenta Gl. A. 106.*

**respian** (*ahd.* rafsjan, *refsjan*) *sw. v. strafen, züchtigen: conj. prs. sg. II. respias arguas Gl. L. 762.*

**restian** *sw. v. ruhen: inf. restian Ps. C. 9. prät. sg. III. restida (restido MS.) quierit Gl. L. 765.*

**rethî** *f. oratio Pr. 379.*

**rethinôn** *sw. v. reden: part. präs. dat. pl. cleino rethinônnden dissertantibus Pr. 101. dat. sg. rethinanthemo disserente 288. präs. sg. III. rethinôd perorat 282.*

**ge-rêde** (*ahd.* ga-râti) *st. n. Beratung, Rat: dat. in gerêde uugenêtherô in consilio impiorum Ps. 1, 1. in gerêde rehtero in consilio justorum Ps. 1, 5. — vergl. rât.*

**rênunga** *f. Reinigung, Sühne: gen. rênunga piaculi Pr. 395.*

**rido** *sw. m. febris Pr. 306. dat. pl. ridon febribus Pr. 618.*

**riecan** (*ahd.* riuhhan, *ags.* reócan) *st. v. rauchen: inf. riecan (riechou MS.) sulun fumigabunt Gl. L. 768. cf. Gl. L. 767 und Note dazu.*

**riet** *s. hriot.*

**rif** *s. href.*

**gi-rihtau** *st. v. 1. richten, lenken, regieren: prs. sg. II. thiadi an erthon girihtis gentes in terra dirigis Ps. 66, 5. inf. gerihten saltu sî in ruodan isirnero reges eos in*

*virga ferrea Ps. 2, 9. part. praet. gerihtit nuarth ik dirigebar Ps. 58, 5. — 2. rechtfertigen: prt. sg. I. genuisso sunder saca gerihtôda ik herta min ergo sine causa justificavi cor meum Ps. 72, 13.*

**rihti** *f. regula Pr. 279.*

**rihtunga** *st. f. Richtung, Regel: dat. rihtungu (MS. hrihtungu) ad normam Pr. 135. acc. rihtunga regulam Pr. 753.*

**ring** *s. hring.*

**riinnan** *st. v. 1. rinnen, fließen: prt. praes. alsô uuatar rinneude tanquam aqua decurrens Ps. 57, 8. — 2. laufen: prt. sg. I. sundir unreht ran ik sine iniquitate cucurri Ps. 58, 5. ic ran an thursti cucurri in siti Ps. 61, 5. part. prt. thâr warth thô (lies tó) girunuan (Christi ad tribunal) curritur Pr. 681.*

**gi-rinnan** *gerinnen: part. prät. girunnon (per) coagula Pr. 24. (MS. girvnnunon).*

**rithun** *exarabant Pr. 358, s. hritan für writan.*

**rith** (*ags.* rid) *st. m. Bach: dat. sg. rithe torrente Gl. L. 772. acc. pl. rithâ torrentes Gl. L. 771.*

**rik-duom** *st. m. Reichtum: acc. sg. hatton ric-duom obtinuerunt divitias Ps. 72, 12. nom. pl. rih-duomâ divitiae Ps. 61, 11. — dat. sg. rikidôma ambitu Pr. 617.*

**rielic** *adj. reich: dat. pl. rihelichen (so) ditibus Pr. 187.*

**riki** *st. n. das Reich: nom. pl. riki erthon regna terrae Ps. 67, 33.*

**ge-rikian** *sw. v. reich machen: gerund. thu gemanohfaldedôs te gerikieni sia multiplicasti locupletare eam Ps. 64, 10.*

**ge-riman** (*ahd.* ga-rimjan) *sw. v. zählen; im adv un-gerimendes.*

**ripitha** *st. sw. f. die Reise: dat. sg. ripethon (ripeton MS.) maturitate Gl. L. 770.*

**risil** *st. m. oder n. flammeolum Pr. 203. mhd. rise Schleier.*

**roggo** (*ahd.* roggo, rocko) *sw. m. Roggen: gen. sg. in Andhêton sibta tuêdi muddi roggon Werd. Heber. A. X. IIII malt roggon ende aht muddi Fr. 3. ähd. rokkou Fr. 15. 19. 23. 25. 26. 28. 29. 30 u. öö. ênon scilling rokkon (s. unter schilling) Fr. 409. — s. rukkin.*

- rosoli** *adj. rot: acc. sg. rosoli rosoculam Pr. 715.*
- rotttag** *adj. rotzig: dat. pl. rotttagou muculentis Pr. 630.*
- rouf** *st. m. Raub: gen. sg. rouvas ne ruokit te gerône rapinus nolite concupiscere Ps. 61, 11.*
- ge-rouvi** *st. n. collect. Raub, Beute: dat. pl. te deiline gerouvin dividere spolia Ps. 67, 13.*
- roue** *st. m. Rauch: nom. sg. alsô teferit rouc sicut deficit fumus Ps. 67, 3.*
- rôkag** *adj. rauchig: gen. rôkagun fuliginosi Pr. 261.*
- rômanisc** *adj. römisch: dat. sg. masc. rômaniscon drembila quirinuli togae Pr. 670.*
- rôpizôn** (*ahd. rôfazjan und rôfazôn, spät mhd. raubzen*) *sw. v. aufstossen, rülpsen: prs. sg. III. dag dages üt rôpizôt uuort dies diei eructat verbum Ps. 18, 2.*
- ruggi** *s. hruggi.*
- rukkin** (*mhd. ruggin, roggiu*) *adj. roggen, aus Roggen: gen. sg. n. fier muddi rukkinas brâdas Fr. 475. tuê (ên) muddi rukkinas melas Fr. 548. 552.*
- ruoda** (*ahd. ruota*) *f. 1. Rute, Gerte: dat. sg. gerihthen saltu si in ruodan isirnero reges eos in virga ferrea Ps. 2, 9. — 2. Rute, Flächenmass, im Compos. juk-ruoda.*
- ruocan** *sw. v. bedacht sein, besorgt sein: imp. sg. ne ruoke noli Gl. L. 704. imp. ne ruokit gi te trôône an unriht nolite sperare in iniquitate Ps. 61, 11. ne ruokit herta te settane nolite cor apponere ibid. ne ruokiat (nerukiat MS.), ne ruokit nolite Gl. L. 702. 703.*
- ruopan** *s. hruopan.*
- ruoran, gi-ruornissi** *s. hruoran, gi-hruornissi.*
- rusli** *s. hrusli.*
- rûnan** (*ahd. rûnjan, ags. rûnan*) *sw. v. raunen, murmeln: prät. pl. rûndon susurrabant Gl. L. 775.*
- rûtha** *f. Raude: acc. sg. rhûthon endi scavathon scabiem Pr. 621.*
- sagên** (*ahd. sagên*) *sw. v. sagen, verkündigen: prs. sg. III. sagid vocat Pr. 736. part. praes. sagênte gebot sina praedicans praecepta ejus Ps. 2, 6. — s. seggian.*
- sahs** (*ahd. sahs, ags. seax*) *st. n. Messer, im Comp. scar-sahs; s. a. mezas-kâp.*
- saca** *st. f. Sache; Ursache: acc. sg. saca bittera rem amaram Ps. 63, 4. cf. Gl. L. 776. sunder saca sine causa Ps. 72, 13.*
- for-sakan** (*ahd. far-sachan*) *st. v. c. dat. verläugnen, entsagen: prs. sg. I. ec forsacho diabole Taufg. 1. ähnl. Taufg. 2. 4. sq. II. forsachistu diobole Taufg. 1. part. praet. dat. pl. ende forsekenuu atque renuntiat M. Gl. 4.*
- saco** *sw. m. Streitender, im Compos. uuither-saco.*
- salm** (*ahd. salm, ags. sealm*) *st. m. Psalm: gen. sg. an vaton salmis in vasis psalmi Ps. 70, 22.*
- salmo** (*ahd. salmo*) *sw. m. Salm, Lachs: acc. sg. ênon salmon Freck. 7.*
- salt** *st. n. Salz: gen. sg. sehs ende nigenda muddi saltes Freck. 226. tuêntich muddi saltes Fr. 335. acc. pl. scirion salt sales agrigentinos Gl. A. 160.*
- samen, samon** *adv. zusammen, bei einander: samen stuondon kuningâ erthon astiterunt reges terrae Ps. 2, 2. zugleich, gleichzeitig: thu samon mit mi suota nâmi muos qui simul mecum dulces capiebans cibos Ps. 54, 15. ik beid thie samon gedruovit uuirthi sustinui qui simul contristaretur Ps. 68, 21. quâthon an hertin irô, cunni irô samon diuerunt in corde suo, cognatio eorum simul Ps. 73, 8.*
- samene** *zusammen, zu einander, mit Verb. der Bewegung: fursten samene quâmon in ên principes convenerunt in unum Ps. 2, 2.*
- samnanga, samnunga** *sw. f. 1. Vereinigung, Versammlung: nom. sg. al samnunga folkis omnis congregatio populi Ps. 61, 9. samnunga stierô congregatio taurorum Ps. 67, 31. dat. sg. fan samnungun uveldângerô a conventu malignantium Ps. 63, 9. gen. sg. gehudic sis samnungun thîn rô memor esto congregationis tuae Ps. 73, 2. —*

## S.

**saga** (*ahd. saga*) *sw. f. das Sagen, dictio, relatio, im Compos. ur-saga.*

- 2. Priesterschaft: Convent eines Stiftes:** *dat. sg. thero samnanga Fr. 249. 306 444. 446. dat. pl. under mitdon samnungun inter medios clericos Ps. 67, 14. cf. Gl. L. 787. — 3. ecclesia: nom. sg. samnunga ecclesia Gl. L. 785. dat. pl. an samnungun in ecclesiis Ps. 67, 27. samnung synagoga Gl. L. 784.*
- saug** *st. m. Gesang: nom. sg. sang min cantatio mea Ps. 70, 7. dat. sg. lovón sal ic namon godis mit sange laudabo nomen Dei cum cantico Ps. 68, 31.*
- sarc** *m. Sarg: nom. that is the sarc Randbemerkung zu aedicula von einem Märtyrersarge Pr. 724.*
- sat** *adj. satt, gesättigt: nom. pl. of geuuisso ne uuerthint sada si vero non fuerint saturati Ps. 58, 16.*
- sálda** *st. sw. f. Glück, Heil, Segen: nom. sg. sálda salus Ps. 59, 13. 68. 30. salutare Ps. 61, 2. 8. (saldo MS.) Gl. L. 778. acc. sg. sálda salutare Ps. 66, 3. 69, 5. 70, 15. dat. sg. (mit) sáldo (saldo MS.) salutari Gl. L. 777. gen. sg. an uuårheide sáldun thñuró in veritate salutis tuae Ps. 68, 14. gen. pl. got sáldonó unseró Deus salutarium nostrorum Ps. 67, 20.*
- sálig** *adj. selig, glücklich: nom. sg. sálig man ther niuueht vór . . beatus vir qui non abiit Ps. 1, 1. sálig thana thu gecuri beatus quem elegisti Ps. 64, 5. nom. pl. sélige alle thie getrúuunt in himo beati omnes qui confidunt in eo Ps. 2, 13.*
- sâmo** (*ahd. sâmo*) *sw. m. Same: nom. pl. sâmun hettar-uurtiô semina venenorum Gl. A. 96.*
- sân** *adv. alsbald, sogleich: sân statim Ps. 69, 4. subito Ps. 72, 19. — sôn denuo M. Gl. 30.*
- far-seggan** (*ahd. far-sagén*) *sw. v. lossprechen von etwas, entschuldigen: gerund. (te) farseggoni (ad) excusandas (excusationes) Gl. L. 302.*
- segisna** (*ahd. segensa und segisna*) *st. f. Sense: acc. sg. falconem falx l. segisna Gl. A. 88.*
- seha** *f. pupilla (seo MS.) Pr. 298.*
- ge-sehan, ge-sian** *st. v. sehen. 1. absolut: conj. praes. sg. I. mi thun-kid that ik gisiaha videor videre Pr. 695. pl. III. that sia ne gesian*
- ne videant Ps. 68, 24. gesian arma inde blithin videant pauperes et laetentur Ps. 68, 33. imp. sg. gesig vide Ps. 58, 6. — 2. c. acc. rei: prs. sg. III. sô he gesiet uurâca cum viderit vindictam Ps. 57, 11. imp. pl. cumit inde gesiet uuerk godis venite et videte opera Dei Ps. 65, 5. inf. uue sal gesian sia quis videbit eos Ps. 63, 6. teican unsa ne salun uui gesian signa nostra non videbimus Ps. 73, 9. part. prs. fritho sundigeró gesiande pacem peccatorum videns Ps. 72, 3. praet. sg. I. ic gisag unriht vidi iniquitatem Ps. 54, 10. ähnl. gisag aspexi Ps. 65, 18. pl. III. gesâgon viderunt Ps. 57, 9. 67, 25. videbar Ps. 63, 10. conj. prt. sg. I. that ic gisâgi craft thina ut viderem virtutem tuam Ps. 62, 3.*
- sehs** *num. sechs; in adjectiv. Stellung acc. masc. sehs penningâ Fr. 197. 328. 467. neutr. sehs muddi huêtes (erito) Fr. 10. 14. ähnl. Fr. 13. 102. 104. 111. 126. 129 u. öö. sehs malt havoron Fr. 189. 219. — mit Teilungsgenitiv: acc. masc. sehs penningô Fr. 456. — Von den beiden Handschriften der Freckenhorster Rolle schreibt die ältere (K.) stets sehs, die jüngere (M.) nur ses.*
- sehstein, ses-tein** *num. sechszehn: in adj. Stellung: acc. masc. sestein penningâ Fr. 335. 417. n. sestein muddi rokkon Fr. 70. 106. ähnl. Fr. 202. 461. 501. ses X stukkje flêscas Fr. 507. mit gen. part. acc. masc. sestein penningô Fr. 250. 454. 455. sehstein penningô uuerth (sestein M.) Fr. 228. sestein penningô uuerth Fr. 9. 125. 362. 421. 486. 545.*
- sehsto, sesto** *num. der seehste: acc. neutr. sehsta (sesta MS.) half malt gerstina gimalana Fr. 238. sesta half malt gerstinas maltas Fr. 128.*
- sekil** *st. m. Seckel, Beutel: dat. sg. fan themo sekila a marsupio Pr. 581.*
- self**, *sw. Form selvo, selbst. 1. in starker Form: dat. sg. mase. van themo hove selvomo (selvamo) Fr. 2. 116. 217. 355. van hova selvamo Fr. 419. themo meira selvomo (selvamo) Fr. 193. 310. 403. 453. 468. nom. pl. m. selva ipsi Ps. 61, 10. —*



- 2.** in schwacher Form: acc. sg. m. miñ selvon Conf. 42. an then hof selvon Fr. 192. acc. pl. m. duomâ druhten giuuâri, rehtlika an sig selvon *judicia Domini vera, justificata in semetipsa* Ps. 18, 10. dat. pl. masc. ne uuerthint irhavan an sig selvan *non exaltentur in semetipsis* Ps. 65, 7. — **3.** mit Artikel idem, derselbe: nom. sg. m. the selvo druhtin Seg. A. 2. acc. sg. n. an that selva in idipsum Ps. 61, 10. 73, 6. dat. sg. n. van (an) themo selvon thorpa Fr. 31. 35. 36. 39. 42. 44. 48 etc.
- self-fühtitha** f. uligo Pr. 412.
- self-hêdi** f. persona: gen. pl. self-êdiâ personarum M. Gl. 33.
- self-kuri** st. m. arbitrium: acc. thiutunga (thiuuunga MS.) folgod thena selfkuri (so bessert Heinzel für selfkuni des MS.) thes muodes lingua *cniñ sequitur mentis arbitrium* (Casiodor, s. Vorrede p. XI) Ps. C. 74.
- seli-hôva** st. f. die unmittelbar zu einem herschaftlichen Hofe gehörige Hufe Landes, im Gegensatz zu einer zinspflichtigen Hufe: nom. sg. selihôva cum II aratris uo anno, altero anno cum II aratris malterôt Werd. Heber. A. XII. inît. acc. sg. Liudburg in Hattorpa (tradidit) unam selihôvam et holtmarka in Fliunna Werd. Heber. A. III.
- seli-land** st. n. unmittelbar zu einem Herrenhofe gehöriges Stück Land: acc. sg. ad curtem dominicalem (pertinet) suum seliland; ad Rûmu-lôhon similiter; ad Astarlôhon suum seli-land Werd. Heber. A. I. dat. sg. ad ecclesiam Embrikni pertinet mansus unus et dimidius, excepto seli-lande Werd. Heb. A. II.
- selitha, salitha** st. sw. f. Wohnung, Herberge, Hütte: nom. sg. selitha tabernaculum Gl. L. 783. acc. sg. selitha tabernaculum Ps. 18, 5. selethon tabernaculum Ps. 73, 7. dat. sg. saletu tabernaculo Gl. L. 779. selethon thîno in tabernaculo tuo Ps. 60, 5. selithon, selithan tabernaculo Gl. L. 780. nom. pl. selethon tabernacula Gl. L. 782. dat. pl. an selethon irô in tabernaculis eorum Ps. 68, 26. an selethen (selethe
- MS.) irô in habitaculis eorum Ps. 54, 16. gen. pl. dal selithonô convallem tabernaculorum Ps. 59, 8.
- for-sellan** sw. v. hingeben, veräußern: part. praet. dat. pl. for-saldun distractis (patrimoniis) M. Gl. 3.
- selsecipi** n. sodalitas Pr. 422.
- sendan** sw. v. senden, schicken: praet. sg. III. sanda fan himile misit de coelo Ps. 56, 4. santa got ginâtha sina inde uuârheit sina misit Deus misericordiam suam et veritatem suam Ps. 56, 5.
- senifti** (ahd. samfti) adj. sanft, mild, gnädig: nom. sg. m. senifte mitis Gl. L. 814. nom. pl. m. senifte (senifti MS.) mansueti Gl. L. 815.
- senihtî** (ahd. samftî) f. Milde, Güte: acc. (thuro) senihthe (propter) mansuetudinem (mansuetudinis MS.) Gl. L. 816.
- be-senkan** sw. v. versenken: conj. prs. sg. III. ne mi besenki geuudere uuateres non me demergat tempestus aquae Ps. 68, 16.
- se-spilo** sw. n. naenia Conf. 35. Pr. 80.
- sestein, sesto** s. sehs-tein, sehsto.
- setti** st. n. Sitz: nom. sg. settî sedes Gl. L. 818.
- settian, settan** sw. v. 1. ponere, setzen, legen: conj. prs. sg. I. that ik mina fuoti sette an thinan uueg Ps. C. 69. gerund. rihduomâ of sia thihant, ne ruokit herta te settane *divitiae si affluent, nolite cor apponere* Ps. 61, 11. te setene an hêrin gode tó-hopâ mina ponere in Domino Deo spem meam Ps. 72, 28. praet. sg. II. thu sattôs tranî mina an gegin-uuirdî thîno posuisti lacrymas meas in conspectu tuo Ps. 55, 9. sattôs arvit an ruggi unsin posuisti tribulationes in dorso nostro Ps. 65, 11. sg. III. an sunnun satta selitha sina in sole posuit tabernaculum suum Ps. 18, 5. plur. III. sia satton an himile munt irô posuerunt in coelo os suum Ps. 72, 9. sia satton teican posuerunt signa Ps. 73, 5. — 2. einsetzen: part. praet. ic geuuisso gesazt bin kuning van himo over Syon ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion Ps. 2, 6. — 3. setzen, pflanzen: part. prt. uuesan sol alsô



holz that gesazt uuarth bi fluzze  
*uazzerô erit tanquam lignum quod  
 plantatum est secus decursus aqua-  
 rum Ps. 1, 3.*

**a n t - s e t t a n** *entsetzen, absetzen:*  
*imp. sg. antsette sia depone eos*  
*Ps. 58, 12.*

**g e - s e t t a n** *setzen, bringen: imp.*  
*sg. gesette unreht ovir unreht irô*  
*appone iniquitatem super iniqui-  
 tatem eorum Ps. 68, 28. praet. sg.*  
*I. gesatta uuat min te heron posui*  
*vestimentum meum cilicium Ps. 68,*  
*12. sg. II. gesattôs man ovir hôvit*  
*unsa imposuisti homines super ca-  
 pita nostra Ps. 65, 11. novan thôh*  
*thuro lösingâ gesattôs im verum-  
 tamen propter dolos posuisti eis*  
*Ps. 72, 18.*

**sethal** *st. m. n. Sitz; das Sitzen: acc.*  
*sg. in sethal gân obire (von Ster-  
 nen) Pr. 83. gen. pl. ik iuhu . .*  
*unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô*  
*Conf. 32.*

**sethel-gang** *st. m. Gang zum Ruhe-  
 sitz, Untergang (der Sonne): dat.*  
*sg. (te) sethel-gangi (ad occasum*  
*Gl. L. 819.*

**sêla, sila** *sw. f. Seele: nom. sg. sêla*  
*anima Ps. 61, 2. 6. 62, 2. 6. 9.*  
*68, 33. 70, 23. (sila 56, 2.) acc. sg.*  
*sêla animam Ps. 54, 19. 56, 5. 7.*  
*62, 10. 63, 2. 65, 9. 68, 11. 69, 3.*  
*70, 10. (sila 55, 8. 13. 58, 4.) dat.*  
*sg. sêlon animae Ps. 3, 2. 68, 19.*  
*70, 13. untes te sêlon minro usque*  
*ad animam meam Ps. 68, 2. acc.*  
*pl. sêlun animas Ps. 18, 8. sêlon*  
*animas Ps. 71, 13. 14.*

**sêm** (*ahd. seim*) *st. m. Seim: dat. sg.*  
*sême nectare Pr. 25.*

**sêo, sêu** *st. m. See, Meer: nom. sg.*  
*sêu mare Ps. 68, 35. acc. sg. sêo*  
*mare Ps. 65, 6. dat. an sêuui in*  
*mari Ps. 64, 6. fan sêuue untes te*  
*sêuue a mari usque ad mare Ps.*  
*71, 8. gen. sêuuis maris Ps. 64, 8.*  
*sêuues Ps. 67, 23.*

**sêtio** (*ags. sæta*) *sw. m. Sasse, im*  
*Compos. lant-sêtio.*

**sêr** *adj. Schmerz leidend: acc. pl. m.*  
*sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik*  
*scolda Conf. 27.*

**sêr** *st. n. Schmerz: acc. sg. over sêr*  
*nundenô minrô super dolorem vul-  
 nerum meorum Ps. 68, 27. dat. pl.*

*sêrin tribulationibus (tribulato MS.)*  
*Gl. L. 817.*

**sia, sie, sî,** *pron. 1. acc. sg. fem.*  
*sie: sia eam Ps. 54, 11. 59, 4. 64,*  
*10. 67, 15. 68, 19. 36. 73, 6. —*  
*2. plur. masc. a. nom. sia Ps. C.*  
*75. 76. sia ipsi Ps. 55, 7. 58, 16.*  
*62, 10. 72, 12. untes sia un-meh-*  
*tiga uerthin donec infirmentur Ps.*  
*57, 8. that sia flient ut fugiant Ps.*  
*59, 6. of sia thihant si affluent Ps.*  
*61, 11. ähnl. Ps. 63, 6. 68, 27. 70,*  
*24. 72, 9. 73, 5. sie tuêne (sie*  
*zwei, sie beide) Freck. 361. of sie*  
*min ne uerthou geuueldig si mei*  
*non fuerint dominati Ps. 18, 14. —*  
*β. acc. sia eos Ps. 54, 20. 24. 55,*  
*8. 57, 10. 12. 58, 9. 63, 6. 10. 68,*  
*25. 72, 6. 18. illos Ps. 53, 7. 54,*  
*16. si eos Ps. 2, 4. 9. — 3. plur.*  
*neutr.: nom. geuueicôda sint uort*  
*sîn inde ovir olig, inde sia sint*  
*gescot molliti sunt sermones ejus*  
*et super oleum, et ipsi sunt jacula*  
*Ps. 54, 22. acc. geuuisso scalc thîn*  
*behôdit sia etenim servus tuus cu-*  
*stodit ea Ps. 18, 12.*

**siak** *adj. siech, krank: gen. pl. sia-*  
*korô ne uuisôda Conf. 25.*

**sibheo** *sw. m. Verwanter: dat. sg.*  
*sibbeon consanguineo Pr. 130.*

**sido** *sw. m. Sitte, Gewohnheit: gen.*  
*sg. einis sidin unius moris Ps. 67,*  
*7. cf. Gl. L. 823. dat. sô te themo*  
*sida sic Pr. 746.*

**sivon** *num. sieben: nom. fem. an Up-*  
*gôn sivun hof-stadi, sivun uuerr-*  
*stadi Crec. p. 25. acc. fem. sivon*  
*bandi Fr. 554. neutr. sivon muddi*  
*gerston Fr. 325. sivon gibunt kô-*  
*pan-bandi Fr. 553. sivon muddi*  
*gerstinas maltes gimalanas Freck.*  
*165. 246. tein malt huêtes ende*  
*sivon muddi Fr. 117. 220. ähnl.*  
*Fr. 267. sivon endi tuëntich muddi*  
*gerstinas maltes gimalanas Fr. 173.*

**sivondo** *num. der siebente: acc. masc.*  
*sivondon halvon êmbar honegas*  
*Ess. 18. n. sivotha (sivotho MS.)*  
*half malt rokkon Fr. 496.*

**sivon-valdun** *adv. dat. pl. siebenfûl-*  
*tig: siven - valdun (sinuolualdun*  
*MS.) septuplum G. L. 824.*

**sivon-teiu** *num. siebzehn: acc. neutr.*  
*sivon-tein muddi gerston (gerstinas*  
*maltes gimalanas, rokkon) Fr. 246.*  
*297. 299. 442. 443.*

**sig** (ahd. *sih*) pron. acc. und dat. sich: 1. sig se Ps. 18, 7. an sig selvon in semetipsa Ps. 18, 10. bergin salun sig abscondent Ps. 55, 7. ne scaman sig in mi non erubescant in me Ps. 68, 7. scamin sig reveareantur Ps. 69, 3. thia firrôdon sig fan thi qui elongant se a te Ps. 72, 27. — 2. dat. sig. sibi Ps. 63, 5. an sig selvon in semetipsis Ps. 65, 7.

**sigimâri** adj. siegberûlmt, Sieger: nom. sg. sigi-mâri victor Gl. I. 828.

**gi-siht** (ahd. ga-siht. ags. gesiht) st. f. 1. Anblick: dat. sg. an thînero gesiht in conspectu tuo Ps. C. 64. tuo te thîneru hêderun gesiht ib. 66. gen. pl. ik giuhu unrehtarô gesihtio Conf. 31. — 2. Gesicht, Vision: dat. sg. gesifte visione Gl. I. 454.

**silver** st. n. Silber: acc. silver argentum Ps. 65, 10. dat. mit silver argento Ps. 67, 31.

**fer-silveran** sw. v. versilbern: part. praet. gen. sg. fem. dûvon fersilverderô (für fersilverderô) columbae deargentutae Ps. 67, 14. cf. Note dazu.

**singan** st. v. singen; a. absolut: inf. singin sal ic cantabo Ps. 56, 8. part. praes. dat. pl. singindon psallentibus Ps. 67, 26. praet. sg. I. unrehlo sang Conf. 41. plur. an mi sungun in me psallebant Ps. 68, 13. —  $\beta$ . c. acc. rei singen, besingen: conj. prs. sg. I. that ik singi guolic-heide thîna ut cantem gloriam tuam Ps. 70, 8. inf. ik eft singen sal sterke thîn ego autem cantabo fortitudinem tuam Ps. 58, 17. —  $\gamma$ . c. dat. pers.: conj. prs. sg. III. al ertha bede thi inde singe thi omnis terra adoret te et psallat tibi Ps. 65, 4. imp. pl. singit gode jubilate (cantate) Deo Ps. 65, 2. 67, 5. singit gode, singit hêrrin, singit gode cantate Deo, psallite Domino, psallite Deo Ps. 67, 34. 35. inf. singen sal ic thi an citharon psallam tibi in cithara Ps. 70, 22.

**sint** s. wesan.

**sisu** (ahd. *sisu*) st. m. feierliche Klage, bestehend aus dem Umzuge um den Grabhügel eines Toten und dem Anstimmen von denselben erhebenden

Gesängen: im Compos. dâd-sisu. — Vergl. Conf. 35. und Note dazu.

**sittan** st. v. sitzen: prt. sg. III. in stuole sufte ne saz in cathedra pestilentiae non sedit Ps. 1, 1. plur. III. thia sâton an portun qui sedebant in porta Ps. 68, 13.

be-sittan besitzen, c. acc. rei: praet. sg. II. thia thu besête fan anagenni quam possedisti ab initio Ps. 73, 2.

**siu** pron. 1. nom. sg. fem. sie: sô siu umbi lôcôd (wenn sie, die Taube, umher blickt) Gl. A. 92. — 2. acc. pl. neutr. sie; hier reciprok sich: sô unandlôd siu irâ bli (so verwandeln sich ihre Farben; das Ganze Umschreibung des latein. columbae dictae, quod eorum collu ad singulas conversiones mutant colores) Gl. A. 93. — s. sia.

**sî** s. unter sia und wesan.

**sia** (ahd. *seha*) sw. f. Augapfel: acc. sg. sion ôgun pupillam (pupilla MS.) oculi Gl. I. 826. vgl. seha.

**sigan** st. v. niedersinken, zusammenfallen: part. praet. dat. sg. fem. alsô uenede gesigenero tanquam parieti inclinato Ps. 61, 4. cf. Gl. I. 453.

**sian** sehen cf. sehan.

**sîn** pron. gen. sg. zu he er: ic sal hîdan sîn expectabo eum Ps. 54, 9. ehtin sîn inde faugit imo persequimini et comprehendite eum Ps. 70, 11. genuit ist namo mancrefti sîn benedictum nomen majestatis ejus Ps. 71, 19.

**sîn** pron. poss. sein: nom. sg. mase. sîn nâ-bûr Fr. 113. siu gebûr Fr. 311. 334. 338. uuille sîn voluntas ejus Ps. 1, 2. út-ganc sîn egressio ejus Ps. 18, 6. ähnl. sîn ejus Ps. 18, 7. 71, 17. fem. âbulge sîn ira ejus Ps. 2, 13. genâtha sîn misericordia ejus Ps. 58, 11. mikili sîn inde craft sîn magnificentia ejus et virtus ejus Ps. 67, 35. frucht sîn fructus ejus Ps. 71, 16. neutr. louf sîn folium ejus Ps. 1, 3. herta sîn cor illius Ps. 54, 22. — acc. sg. mase. Krist sinan Christum ejus Ps. 2, 2. berg heiligen sinan montem sanctum ejus Ps. 2, 6. bogon sinan arcum suum Ps. 57, 8. namon sinan nomen ejus Ps. 68, 37. uuahsmon sinon fructum suum Ps. 1, 3.

- nuahsmon sinin *Ps.* 66, 7. *fem.* an  
 sina ginátha *Conf.* 53. selitha sina  
*tabernaculum suum Ps.* 18, 5. *ähnl.*  
 sina *Ps.* 54, 21, 22, 56, 5 u. öö.  
*neutr.* antsceine sin rultum suum  
*Ps.* 66, 2. — *dat. sg. masc.* sinemo  
*Ps.* 3, 2. sinimo *Ps.* 3, 4. sinon  
*Ps.* 2, 5. sinin *Ps.* 65, 2, 67, 5.  
*fem.* sinro *Ps.* 1, 2, 3, 2, 5, 18, 5,  
 7, 65, 7, 67, 6, 35. *neutr.* sinin  
*Ps.* 59, 8, 66, 2. — *gen. sg. fem.*  
 sinrô *Ps.* 64, 8. *neutr.* sinis *Ps.*  
 54, 22, 65, 8, 67, 36. — *nom. pl.*  
*fem.* sina vetherun *Seg. A.* 1. *neutr.*  
 uuort sin sermones ejus *Ps.* 54, 22.  
 ougun sina oculi ejus *Ps.* 65, 7.  
 — *acc. pl. fem.* hendi sina manus  
 suas *Ps.* 57, 11. dëdâ sina facta  
 ejus *Ps.* 63, 11. *neutr.* gebot sina  
 praecepta ejus *Ps.* 2, 6. iâr sina  
 annos ejus *Ps.* 60, 7. — *dat. pl.*  
*masc.* allon sinon hêlagon *Conf.* 1.  
*ähnl.* sin an *Conf.* 55. an dagon  
 sinon in diebus ejus *Ps.* 71, 7. an  
 heiligon sinin in sanctis suis *Ps.*  
 67, 36. *neutr.* bi uerkon sinin  
 iuxta operu sua *Ps.* 61, 13. —  
*gen. pl. masc.* fiundô sinrô inimi-  
 corum suorum *Ps.* 67, 22. scalcô  
 sinrô servorum ejus *Ps.* 68, 37.  
*fem.* handô sinrô manuum ejus *Ps.*  
 18, 1.
- scado** *st. m.* Schatte: *dat. sg.* an  
 scado fithecanô thînro in umbra  
 alarum tuarum *Ps.* 56, 2.
- scavan** *st. v.* radere: *prs. sg.* III. he  
 scavid scalpit *Pr.* 620.
- scavatha** *f.* Schâbigkeit, Raude: *acc.*  
*sg.* rhûthon endi scavathon scabiam  
*Pr.* 621.
- scaft** *st. m.* Schaft, Speer, Pfeil:  
*dat. sg.* (fan) scepthe (a) sagitta  
*Gl. L.* 794. *nom. pl.* tende irô ge-  
 nuêpene inde sceifte dentes eorum  
 arma et sagittae *Ps.* 56, 5. sceifte  
 sagittae *Ps.* 63, 9. scefti sagittae  
*Gl. L.* 793. *acc. pl.* scepfti sagit-  
 tas *Gl. L.* 795.
- scala** *sw. f.* Schale, Trinkschale: *nom.*  
*pl.* scalun conchae *Gl. A.* 57.
- scale** *st. m.* Knecht, Diener: *nom. sg.*  
 scale thîn servus tuus *Ps.* 18, 12.  
*Gl. L.* 788. *dat. sg.* scalke thînin  
 servo tuo *Ps.* 18, 13. *gen. pl.* cunni  
 scalcô sinrô semen servorum ejus  
*Ps.* 68, 37.
- gi-scalkian** *sw. v.* mancipare: *part.*  
*prs. sg. acc.* kiscalcten mancipatum  
*Pr.* 81.
- scama** *st. f.* Scham, Beschämung:  
*nom. sg.* scama confusio *Ps.* 68, 8.  
*acc.* scama confusionem *Ps.* 68, 20.  
*dat. (mit)* scama reverentiâ *Gl. L.*  
 791. mit scamon confusione *Ps.*  
 70, 13.
- scamôn, scamán** (*ahd.* scamôn, *ags.*  
 sceamian) *sw. v.* sich schâmen: *conj.*  
*praes. pl.* III. ne scamán sig an mi  
 non erubescant in me *Ps.* 68, 7.  
 scamín sig reverentur *Ps.* 69, 3.  
*part. praes. nom. pl.* bekêrda uer-  
 thîn uithere inde scaminda (*scil.*  
 uerthîn) avertantur retrorsum et  
 erubescant *Ps.* 69, 4. *part. praet.*  
*nom. pl.* gescamôda uârun reveriti  
 fuerint *Ps.* 70, 24.
- scapo** *m.* sartago *Pr.* 351. *nom. pl.*  
 scapon sartagine *Pr.* 276.
- scara** *st. f.* (das zugeheilte, auferlegte)  
 Frohndienst, Scharwerk: *acc. pl.*  
 tradidit Thiadhild ad s. Liudgêrum  
 unum dominicalem mansum in Arm-  
 bugila et XV scaras *Werd. Heb.*  
 A. V. *ähnl.* V scaras, XV scaras  
*ibid.* ôfter. — *vgl.* harm-skara.
- scarp** *adj.* scharf: *nom. sg. n.* tunga  
 irô suert scarp lingua eorum gla-  
 dius acutus *Ps.* 56, 5. *acc. sg. m.*  
 scarpan camb serratam cristam *Gl.*  
 A. 50. *pl.* thi scarpun scabri *Pr.*  
 830.
- scar-sahs** (*ahd.* scar-sahs) *st. n.*  
 Scheermesser: *nom. sg.* scar-sahs  
 novacula *Gl. L.* 792. *dat. pl.* scer-  
 sahsson novaculis *Pr.* 402.
- seat** *st. m.* Abgabe, Steuer, im *Comp.*  
 uuin-scat.
- scattian** *sw. v.* Gewinn machen: *präs.*  
*plur. I.* scattemês lucratur *Pr.* 16.  
*cf. ahd.* scazzôn lucrum facere.
- scathan** (*ags.* scedðan) *sw. v.* schüdi-  
 gen; verdâmmen: *inf.* scathan sal  
 damnabit *Gl. L.* 799. *part. praet.*  
 gescathot condemnatus *Gl. L.* 455.
- scauôn** *sw. v.* schâuen, blicken: *prs.*  
*pl.* III. ougun sina ovir thiadi sca-  
 uoût oculi ejus super gentes respi-  
 ciunt *Ps.* 65, 7. *imp. sg.* scauuô  
 an mi respice in me *Ps.* 68, 17.  
*prät. sg. III.* ovir fiundâ mina  
 scauuôta ôga min super inimi-  
 cos meos despexit oculus meus *Ps.*  
 53, 9.



- ge-scauuôn *blicken, umher schauen: imp. sg. got mîn, an hulpon gescauuô Deus meus, in auxiliium respice Ps. 70, 12.*
- scauuonga** (*ahd. scouwunga*) *st. f. Ansehen, Betrachtung: nom. sg. ne ist scauuonga dôdi irô non est respectus mortî eorum Ps. 72, 4.*
- scaz-giritha** *st. f. Gewinnsucht: gen. sg. scazgirithu ambitionis Pr. 185.*
- scâp** (*ahd. scâf*) *st. n. Schaf: acc. sg. ên scâp Fr. 10, 126, 228, 363. nom. pl. thia scâp (sciep MS.) Gl. A. 32. acc. pl. ovir scâp uueithon thînrô super oves pascuae tuae Ps. 73, 1. gen. pl. anacleida sint uuittherâ scâpô induti sunt arietes ovium Ps. 64, 14. — scâp-hûs ovile? cf. Gl. L. 790 und Note dazu.*
- scedeuuan** *sw. v. beschatten: inf. scedeuon (sal) obumbrabit Gl. L. 805.*
- be-scedeuuan** *beschatten, verdunkeln: part. praet. bescediuit (uuirthit) obscurabitur Gl. L. 105.*
- ge-sceid** *adv., s. un-gesceid.*
- sceifte** *s. scaft. — sceini s. ant-sceini.*
- sceldan** (*ahd. sceltan*) *st. v. schelten, tadeln: praet. pl. III. sculdun increpauerunt Gl. L. 809.*
- ir-scellan** *st. v. laut ertönen: praet. sg. irscal increpuit Gl. L. 627.*
- scendan** (*ahd. scentjan, ags. scendan*) *sw. v. schänden, zu Schanden machen: part. praet. ne uuerthin gescendit ovir mi non confundantur super me Ps. 68, 7. ne uuerthe ic gescendit an êuon non confundar in aeternum Ps. 70, 2. plur. nom. gescendôda uuirthin confundantur Ps. 69, 3. ähnl. gescendida Ps. 70, 13. sô sia gescendida inde gesca-môda uuârun cum confusi et reueriti fuerint Ps. 70, 24. gescendide (gescendidi MS.) confusi Gl. L. 452.*
- be-scendan** *zu Schanden machen, unterdrücken: praet. sg. geuuidere bescendida mi tempestas demersit me Ps. 68, 3. part. prt. acc. bescenten tabidum Pr. 67.*
- skenki-vaz** *st. n. Schenkgeschirr: acc. pl. sceinki-vaz cyathos Pr. 74.*
- scepeno** (*ahd. scafino, scéfino*) *sw. m. Schöffe: nom. sg. scepeno iudex*
- Gl. L. 796. gen. sg. scepenin uui-douanô iudicis viduarum Ps. 67, 6.*
- scerva** *f. Scherbe, im Compos. havan-scerva.*
- be-scermian** *sw. v. tueri Pr. 760.*
- bi-scermiri** *m. patronus Pr. 776.*
- scern** (*ahd. scêrn*) *st. m. Verhöhnung, Spott: nom. sg. scern illusio Gl. L. 802. dat. (thu sattôs uns te) scerni (posuisti nos) subsannationem Gl. L. 801.*
- scerning** *st. m. Schierling: acc. pl. scerningos cicutas Pr. 182.*
- scernlic** *adj. possenhaf: dat. mid scernlikemo hosca cavillo mimico Pr. 639.*
- scerpan** (*mhd. scherpfen*) *sw. v. schärfen: praet. pl. scerpidon alsô suert tungou irô exacuerunt ut gladium linguas suas Ps. 63, 4. — präs. sg. I. giscerpiu stehli procudam chalybem Pr. 206. part. prät. thia giscerptun acuminata Pr. 482.*
- scerpi** *sw. f. Schärfe, scharfe Waffe: dat. pl. spiculis scerpion Pr. 525.*
- scerpion** *endi huession Pr. 328.*
- seerran** *st. v. kratzen: part. praet. than thiu fûlitha of giscorran uuirthid dum putredo abraditur Pr. 313.*
- scêth** (*ahd. sceit*) *st. m. Absonderung, Unterschied: dat. sg. scêtha discrimine Gl. A. 82. — Compos. ueeg-scêth.*
- scêthan, sceithan** *st. v. scheiden, sondern, trennen: prs. pl. III. alla thia scêthint ava thi „omnes qui fornicantur abs te“ Ps. 72, 27. conj. präs. pl. III. that sia út scêthint thia ut excludant eos Ps. 67, 31. inf. regin uuilligin út sceithon saltu got ervi thinin pluuiam uoluntariam segregabis Deus hereditati tuae Ps. 67, 10. prät. sg. út ascêth (sceht MS.) excepit Pr. 347. part. praet. acc. sg. n. thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huite Fr. 359, 424. gen. sg. thrû êmbar giscêthanes smeras Fr. 224; es ist hier ausgelassener, von den Grieben befreiter Schmeer, im Gegensatz zu dem rohen (huit smero oder rusal) gemeint.*
- under-sceithan** *abscheiden, absondern: prs. sg. III. sô undirsceithit himilisco cuningâ ovir sia dum discernit coelestis reges super eos*



- Ps. 67, 15. prt. sg. III. underschîd distinxit Gl. L. 1087. plur. gevan sal ic thi geheitâ minâ thia undirsceithon leporâ minâ reddam tibi vota mea quae distinxerunt labia mea Ps. 65, 14.*
- scêthlo, sceithlo** (*ahd. sceitilo*) *sw. m. Scheitel: acc. sg. sceithlon lockis (sceihtlon MS.) verticem capilli Ps. 67, 22. cf. Gl. L. 797. scêtlon v. verticem Gl. L. 798.*
- scêthunga** *f. Scheidung: skiethunga scismata Pr. 700.*
- scieri** *adj. lucidum Gl. L. 705. ist wol verlesen für scôni, cf. den Text, Ps. 18, 9.*
- scietan** (*ahd. sciozan, ags. sceótan*) *st. v. Geschosse werfen, schiessen, c. dat. prs.: prs. conj. pl. III. that sia scietint an hulingon umbeuolenin ut sagittent in occultis immaculatum Ps. 63, 4.*
- scilling** (*ahd. ags. scilling, fries. skilling*) *st. m. Schilling. 1. Rechnungsmünze, zwölf Pfennige enthaltend: acc. sg. ênon scilling penningô Fr. 195. 205. 208. 211. 212. 214. 215 u. öö. ênon scilling Fr. 556. 557. ênon halvon scilling Fr. 558. 559. acc. pl. thrie (tuêne) scillingâ penningô Fr. 249. 255. 338. 415. tuêne (II.) scillingâ Fr. 333. 560. thrie scillingâ denarios Fr. 343. tuêne, fif scilling penningô Fr. 306. 307. — Compos. heri-scilling. — 2. eine Zahl von zwölf („schilling significat duodenam rei cuiusque; dyodecas vel dodecas ovorum etc.“ Schmeller, bair. WB. III. 347): acc. sg. ênon scilling rokkon (d. i. eine Anzahl von 12 Korngarben) Fr. 409. — Compos. korn-scilling.*
- scip** *n. carina Pr. 544. dat. scipa lembulo Pr. 536.*
- scipilin** *n. Schiffchen: dat. scipilina faselo Pr. 542.*
- be-scirman** (*ahd. pi-scirmjan*) *sw. v. beschirmen: prt. sg. II. thu beschirmedôs mi fan samnungun uvel-dânigerô protexisti me a conventu malignantium Ps. 63, 3. part. praet. uuonôn sal ic an selethon thînro an ueroldi, bescirmôt an getheke fethecanô thînro inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula, protegar in velamento alarum tuarum Ps. 60, 5.*
- scirmere** (*ahd. scirmâri*) *st. m. Beschützer: nom. sg. scirmere (scrimbre MS.) protector Gl. L. 822.*
- be-scirmere** *Beschützer: nom. bescirmere min protector meus Ps. 58, 12. 70, 6. acc. bescirmere protectorem Ps. 70, 3.*
- far-seithôn** (*ahd. scidôn*) *sw. v. zerschneiden, trennen: inf. farscithôn (scil. sal; — farschiton MS.) concidet Gl. L. 300.*
- scîva** *f. sphaera Pr. 136. acc. scivun speram 322.*
- scîmo** *sw. m. Licht, Glanz, Schein: nom. sg. scîmo Gl. A. 29. scîmo splendor Gl. L. 804. nîtor Pr. 500. fulgor 656. gen. sg. scîmon nîtoris Pr. 751.*
- ge-scinan** *st. v. scheinen, erscheinen: prt. sg. I. só an heiligin gischein ic thi sie in sancto apparui tibi Ps. 62, 3.*
- scîri** *adj. rein, lauter: acc. pl. scîrion salt sales agrigentinos Gl. A. 160.*
- selip, selot** *s. slâpan, slot.*
- be-seoffôn** (*cf. ahd. scoffîcen*) *sw. v. verlachen, verspotten: inf. bescoffôn (bescofôn Gl. L.) sal sî irridebit eos Ps. 2, 4. Gl. L. 107.*
- scok** (*mhd. schoch*) *st. n. Schock, Anzahl von sechszig: acc. pl. tein scok garvanô Freck. 10.*
- scop-lico** (*ahd. scoffihho*) *adv. poetice Gl. A. 81.*
- be-scorginga** *sw. f. das Herabstürzen, zu Boden werfen: gen. sg. be-scorgingon praecipitationis Gl. L. 110. — cf. be-scorgan.*
- ge-scot** (*mhd. geschoz, geschôz*) *st. n. Geschoss: nom. pl. gescot jacula Ps. 54, 22.*
- scouuôn** *s. scaunôn.*
- scô** *st. m. Schuh: dat. pl. scoon calceis Pr. 245.*
- scôni** *adj. glänzend, licht: nom. sg. n. gebot godes scôni (scieri Gl. L. 803) praeceptum Dei lucidum Ps. 18, 9.*
- scônî** *st. n. Ansehen, Schönheit, Glanz: gen. sg. scônîs hûsis speciei domus Ps. 67, 13.*
- scônitha** (*ahd. scônida*) *st. f. Glanz, Schönheit: nom. pl. feita sulun uerthan scônithâ uuostinnon pinguescunt speciosa deserti Ps. 64, 13.*

**scravada** *f.* Reis zum Brennen, dürres Holz: *nom.* scravada *cremum* *Gl. L.* 821. *cf.* Note dazu.

**scricôn** (*ahd.* screcchôn) *sw. v.* springen, hüpfen: *part. praes.* scricôndi „garula avis“ *Gl. A.* 93. — *prät. sg.* hûz scricta (für üz-) *prosilit* *Pr.* 71.

**scrivan** *st. v.* schreiben: *part. praet. nom. pl.* mit rehtlikon ne uerthon *gescrivona eum justis non scribantur* *Ps.* 68, 29.

**scrivo** *sw. m.* scriba *Pr.* 157.

**scuddinga** *f.* excussus (salis) *Pr.* 468.

**sculan** *verb. pract.-praes.* sollen. 1. sollen, müssen, verpflichtet sein, mit folgendem oder zu supplierendem *Infinitiv*: *prs. sg.* III. thit scal themo meira selvamo ieldan *Fr.* 310. thit scal he givan *Fr.* 483. van Ikicon ammathte scal cuman XXVIII brac. ord. *Fr.* 561. *pl.* I. uui sculun ferneman *Ps. C.* 44. III. van themo vêhûsa sculon geldan . . *Fr.* 97. *ähnl.* *Fr.* 170. 230. 365. 378. 470. de Balehornon sculon uppan thena spicare geldan . . *Fr.* 232. *praet. sg.* I. ik thia giuuar the ik giuerran ne scolda endi thia ne gisônda the ik gisônau scolda *Conf.* 29. 30. *ähnl. Conf.* 36. minas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda *Conf.* 15. *ähnl. Conf.* 17. 19. 21. 22. 24. 25. 26. 27. 28. 40. 47. *praet. conj. sy.* I. mêr terida than ik scoldi *Conf.* 15. *ähnl. Conf.* 42. 44. — 2. werden (*Umschreibung des Futurums*): *prs. sg.* I. ik scal sclâpan endi restian *dormiam et requiescam* *Ps. C.* 9. ik unbeuullan nuesan scal *immaculatus ero* *Ps.* 18, 14. ic fiugon sal inde rastôn sal *volabo et requiescam* *Ps.* 54, 7. *ähnl. sg.* I. III. sal *Ps.* 1, 2. 3. 6. 2, 4. 5. 8. 53, 8. 54, 7. 9. 11. 18. 19. 20. 55, 11. 12 etc. etc. *sg.* II. salt *Ps.* 54, 24. 58, 9. 72, 20. mit *inclinierendem pron.* gerihten saltu si *reges eos* *Ps.* 2, 9. behaldona saltu duon sia *salvos facies eos* *Ps.* 55, 8. *ähnl.* saltu *Ps.* 58, 9. 59, 12. 60, 7. 64, 9. 12. 67, 10. *prs. pl.* I. duon sulun uuir *faciemus* *Ps.* 59, 14. III. sulun *Ps.* 18, 15. 55, 7. 57, 8. 58, 7. 8. 14. 15 u. öö. sulen *Ps.* 1, 3. solun *Ps.* 54, 24. 55, 7. 65, 6. solon *Ps.* 18, 15. salun *Ps.* 55, 7. 10. 64, 14. 73, 9.

**sculd, scult** *st. f.* Schuld: *sculd cri-men* *Pr.* 420. *Abgabe*: *nom. sg.* thiû scult *Freck.* 419. *nom. pl.* thie sculdî *Fr.* 1. 100. 115. 192. 217. 355. 403. 453. — *Compos.* land-sculd.

**sculd-hêto** (*ahd.* scult-heizo) *sw. m.* Schultheiss, ein mit gewissen richterlichen Functionen bekleideter, das Abgabewesen überwachender Beamter: *nom.* quicunque villicus est abbatis quod nos vulgo dicimus sculthêtho . . *Crec.* p. 10. ipse sculthêto *ibid.* p. 11.

**sculdig** *adj.* schuldig: *pl.* sculdiga *obnoxia* *Pr.* 445. *Comp.* un-sculdig.

**sculd-lakan** *st. n.* Laken, Tuch, welches als Abgabe gegeben wird: *acc. sg.* ên scult-lakan *Fr.* 458. *acc. pl.* tuuilif sculd-lakan *Fr.* 8. 124. 221. fif, sehs sculd-lakan *Fr.* 364. 426. *ge-scuoë* (*ahd.* ga - skuohi) *st. n.* Geschûhe, Schuhwerk: *acc. sg.* an Idumêam sal ic thenan gescuoë min in l. *extendam calceamentum meum* *Ps.* 59, 10.

**scurgan** (*ahd.* scurgan) *sw. v.* wegstossen, wegziehen: *imp. sg.* scurgi *averte* *Gl. L.* 811. *part. praet. pl.* giscurgide *expulsi* (giscurgidi *expulisti* *MS.*) *Gl. L.* 520.

*be-scurgan* niederstürzen, zu Boden werfen: *imp.* bescurgi *praecipita* *Ps.* 54, 10. *Gl. L.* 109.

**scuttan** (*mhd.* schützen) *sw. v.* Geschoss schleudern, schießen; schleudern, werfen: *inf.* scutton sulun imo *sagittabunt eum* *Ps.* 63, 5. *praet. sg.* scutta *excussit* *Gl. L.* 812.

**scuzila** *f.* Schüssel: *dat. pl.* mid bacuaion i. scuzilon *lancibus* *Pr.* 165. (*die Glosse scuzilon ist fälschlich zu fercula, dona gestellt*).

**scûfla** *f.* Schaufel, s. wind-scûfla.

**slag** *m.* Schlag, s. ör-slag.

**slagôn** (*ahd.* slagôn) *sw. v.* einen Schlag tun; up slagôn (*ahd.* ûf slagôn) *aufschlagen*, *aufschieben* (*Grimm DWB.* I. 724): *praet. sg.* II. up slagôdôs *distulisti* *Gl. L.* 983. *sg.* III. up slagôda *distulit* *Gl. L.* 982. — *prät.* antslagada *palpitat* *Pr.* 60. wol für hant-slagôda; *cf.* *ahd.* hant-slagôn *plaudere, palpitare*.

**slahan** *st. v.* schlagen: *prs. sg.* III. sclahid *Ps.* C. 38. *pl.* III. sia

**gisclahed** *Ps. C. 39. praet. sg. II. thana thu sluogì quem tu percussisti Ps. 68, 27. part. prät. ufgeslegenon suffixa (suffixa per laquearia) Pr. 45.*

**ir-slahan**, **a-slahan** *erschlagen, töten: prs. pl. II. reslät alla iu interficitis universi vos Ps. 61, 4. conj. a-slaha internecet Pr. 107. imp. sg. ne rislag thu sia ne occidas eos Ps. 58, 12. gerund. te reslâne mortificare Gl. L. 763.*

**slahta** *st. sw. f. 1. Schlacht; Tötung, im Compos. man-slahta. — 2. Geschlecht: nom. sg. slahta generatio Gl. L. 832. dat. slahten semini Gl. L. 833.*

**slango** *(ahd. slango) sw. m. Schlange: gen. sg. aftir gelicnussi slangin secundum similitudinem serpentis Ps. 57, 5.*

**slâp** *st. m. Schlaf: nom. slâp „somnia“ (vom Glossator verwechselt mit somnus) Ps. 72, 20.*

**slâpan** *st. v. schlafen: prs. pl. II. of gi slâpit si dormiatis Ps. 67, 13. inf. sclâpan Ps. C. 9. part. prs. slâpandi Conf. 51. praet. sg. I. slîp ik gidruovit dormivi conturbatus Ps. 56, 5. ik sclîp ego dormivi Ps. 3, 5.*

**gi-slâpo** *sw. m. catamitus: acc. sg. gislâpo Pr. 209.*

**slegi** *st. m. Schlag, Streich: dat. sg. an slege irô in plaga eorum Ps. 72, 4.*

**be-sliotan** *(ahd. bi-sliozan, fries. bi-slûta) st. v. schliessen, verschliessen: part. praet. dat. pl. üt bislaltenun seclusis M. Gl. 35.*

**te-slitan** *st. v. zerreißen, spalten: inf. te-sliton (salt) scindes Gl. L. 835.*

**sliu** *mo adv. schleunig, sogleich: sliu- mo velociter Gl. L. 847. (sciumo MS.) cito Gl. L. 807.*

**slot** *(ahd. slôz und sloz, fries. slot und slet) st. n. Schloss: acc. pl. slot seras (sera MS.) Gl. L. 808.*

**slund** *st. m. Schlund: acc. pl. slundôs haustus Pr. 381.*

**slutil** *m. Schlüssel: dat. pl. slutilon clavibus Pr. 554.*

**smâha** *(ahd. smâhi und smâhida) sw. f. Schmach, Schande: dat. smâhon (scachon MS.) pudore Gl. L. 789.*

**smeltan** *st. v. schmelzen: prät. sg. smalt liquitur (Präs. in präterit. Sim) Pr. 472.*

**smero** *(ahd. smero. ags. smere) st. n. Schmeer, Fett: dat. sg. mit smere inde mit feite adipe et pinguedine Ps. 62, 6. van smeri ex adipe Ps. 72, 7. smereuue (smerenne MS.) adipe Gl. L. 878. gen. III (thrû) êmbar smeras Fr. 5. 121. thrû êmbar giscêthanes smeras Fr. 224. thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte Fr. 359. 424. — Compos. kuo-smer.*

**snari** *st. n. (ags. snearu f.) Saite: dat. pl. snarion fidibus Pr. 160. acc. pl. snari fidiculas Pr. 323.*

**sneflizôn** *sw. v. singultare: prät. sneflizôda singultat Pr. 90.*

**snêo** *st. m. Schnee: dat. sg. fan snêue nive Ps. 67, 15. cf. Gl. L. 880.*

**sniumi** *(ahd. sniumi) adj. behend, schnell: nom. pl. sniumia praepetes (volatus) Gl. A. 68.*

**sniumo** *adv. schnell, alsbald: sniumo velociter Ps. 68, 18. velociter, confestim Gl. L. 844.*

**gi-sniumian** *(ahd. sniumôn) sw. v. eilen: praet. plur. gi-sniundon (für -sniundon) acceleraverunt Gl. L. 506.*

**snithau** *st. v. schneiden: imp. snith (MS. sniht) concide Pr. 315.*

**sola** *f. Sohle: acc. pl. solun soleas Pr. 161.*

**solag** *(cf. ahd. ags. sol, Kot, Kotlache) adj. kotig, schmutzig: ut de Frimâresheim CXX porci cum duobus verribus intromitterentur in silvam, die II. kal. octobris usque ad missam s. Martini; de Rumu-lû LX porci et I verri, de villa Frimârah unusquisque is solag tuht (seine schmutzige Zucht, d. i. alles was er an Schweinen gezogen hat) Werd. Heb. A. II.*

**solre** *st. m. solium Gl. L. 849.*

**sorga** *st. f. Sorge, Bekümmernis: acc. sg. uuirp ovir hêrrin sorga thîna jacta super Dominum curam tuam Ps. 54, 23.*

**sorgôn** *sw. v. in Sorge sein, bekümmert sein: prt. sg. sô sorgôda herte min dum anxietetur cor meum Ps. 60, 3*

**soster, suster** *(ahd. sextâri und sester) st. m. Sechter, ein Trocken-*



*mass: acc. sg. ên suster eritô Ess.*  
 13. *acc. pl. tuêna sostrâ eritô Ess. 2.*  
**sô** (für sôg, mhd. souc) *st. m. Saft:*  
*dat. sg. sôa suco Pr. 115.*  
**sô** *adv. und conj., so. 1. demonstrativ so, also, auf solche Weise:* thana sô uuarth geuonohêd that man hôdigo . . begêd thia gehugd allerô godes heligonô *Bed. 13. drohtin uerthe sô Seg. B. 6. niuuiht sô ungenêthege, noh sô non sic impii, non sic Ps. 1, 4. sô sal ic lof quithan sic psalmum dicam Ps. 60, 9. ähnl. sô sic Ps. 62, 3. 5. 72, 15. sô ist geruuinga irô ita est praeparatio ejus Ps. 64, 10. — 2. relativ wie: sô eislika thing quam terribilia Ps. 65, 3. sô guot quam bonus Ps. 72, 1. sô manohfaltlico quam multipliciter Ps. 62, 2. úsas drohtinas likhamon endi is blôd mid sulikaru forhtu endi mid sulikaru minni ne antfêng sô ik scolda Conf. 25. siakorô ne uuisôda . . sô ik scolda Conf. 26. ähnl. 27. sô mikila quantas Ps. 70, 20. quanta (acc. pl. n.) Ps. 73, 3. — 3. causal und temporal da, als, indem: sô sorgôda herta min dum anxietur cor meum Ps. 60, 3. sô thu giengi cum egredereris Ps. 67, 8. sô thu thuro-lithi cum pertransires ibid. sô teferit craft min cum defecerit virtus mea Ps. 70, 9. ähnl. sô cum Ps. 63, 2. 79, 23. 24. sô ic gitruôn an gode minin dum spero in Deum meum Ps. 68, 4. ähnl. sô dum Ps. 67, 15. sô sia irhavona uerthin dum allevarentur Ps. 72, 18. sô sia thia luginâ an bredged Ps. C. 40. conditional, wenn: ic burgi mi, sô mohti gibergan, fan imo abscondissem me forsitan ab eo Ps. 54, 13. blithôn sal rehlico sô he gesiet uurâca laetabitur justus cum viderit vindictam Ps. 57, 11. sô gehugd ig uuas thîn ovir strô min si memor fui tui super stratum meum Ps. 62, 7. — 4. sô in Verbindung mit einem pron. pers. ersetzt ein demonstr. pron. nach sô huat sô: sô huat sô ik thes gideda . . sô gangu ik is allas (wegen diesem allem gehe ich) an thes alomahtigon godes mundburd Conf. 52.*

5. sô-sô in verschiedenen Bedeutungen: a. so . . wie: minas hêrdô-

mas raka sô ni gihêld sô ik scolda *Conf. 14. ähnl. Conf. 16. 17. 18. 19. 20 etc. in Verbindung mit sulic: sulic sô the scimo uuas therô uue-tharô an themo uuatara, sô bli uuert-hun thia scâp nam tales foetus oves illius concipiebant, quales umbras arietum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur Gl. A. 28—32. — ß. sowol . . als auch: sô uuakôndi sô slâpandi, sô an dag sô an nahta Conf. 50. 51. mit conj. verbi, ob . . oder ob: sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon Conf. 48. 49. — γ. wann . . dann: sô siu umbi lôcôd, sô uuaandlô siu irâ bli (quod eorum colla ad singulas conversiones mutant colores) Gl. A. 92. alsô that gödlika thianust thâr al gedôn was, sô wither gewarf mannô gewilik . . te hús *Bed. 11. als . . da: sô he it imo thô iegivan hadda, sô wieda he it an úses drohtines êra Bed. 4.**

6. sô aus interrogativen Pronominibus indefinite bildend: sô huat sô was immer *Conf. 4. 49. sô uuat sô Bed. 15. sô uuilican (dag) (in) quacunque (die) Gl. L. 851. in sô uuilikin dage in quacunque die Ps. 55, 10. sô an huilikaru tidi sô it uuâri Conf. 51. alla sô uuelih sô duen sal (souuelix MS.) omnia quacunque faciet Ps. 1, 3. cf. Gl. L. 853.*

**sôcan** s. suocan.

**sôneri** m. executor *Pr. 555. 747.*

**sônuuga** f. perichum *Pr. 382. 665.*

**sôn** s. sân.

**gi-sônan** sw. v. aussöhnen, versöhnen: *inf. und prt. sg. I. ôk iuhu ik that ik . . thia ne gisônda the ik gisônan scolda Conf. 30.*

**spado** sw. m. Spaten: *dat. sg. spadon sarculo Pr. 177. dat. pl. spadon rastris 178.*

**gi-spanian** sw. v. entwöhnen: *part. prät. acc. sg. masc. gispandan (lacte) depulsum Pr. 336.*

**spec-suin** st. n. Speckschwein, fettes Schwein: *acc. sg. ên spec-suin Fr. 21. acc. pl. tuê spec-suin Fr. 5. 16. 19. 120. 130. 222. 241. 357.*

**spel** st. n. Wort, Rede; Gleichnis: *dat. sg. gedân bin im an spelle factus sum illis in parabolam Ps.*



68, 12. *cf. Gl. L. 840. acc. pl. spel fabulationes Gl. L. 848. — Comp. bi-spel.*

**spellunga** *f. tragoediae Pr. 410.*

**spêca** *f. Speiche: gen. pl. spêcunô, spêconô radiorum Pr. 197.*

**spêcaldra** *f. Speichel: dat. spêcaldron salivis Pr. 632.*

**spiagal** *m. speculum Pr. 725.*

**spiet** (*ags. spioz*) *st. m. Spiess: gen. sg. spietis hastae Gl. L. 837.*

**spilo** (*cf. mhd. spikere*) *sw. m. Spicler, Acteur, im Compos. se-spilo.*

**spilôn** *sw. v. spiclen: part. præs. spilater ludibundus Pr. 668 (oberdeutsch).*

**spind** *m. arvina Pr. 52.*

**spinnila** *f. Spindel: acc. pl. spinnilun thrândian fusos rotantem Pr. 252.*

**spikare** (*ahd. spihbari*) *st. m. Speicher: acc. sg. uppan thena spikare Fr. 98. 171. 230. 366. 379. 471. uppan spikare Fr. 450. uppen spikeri Fr. 356. dat. uppan spikera Fr. 256.*

**spot** *m. ludicrum Pr. 13.*

**spot-uuord** *n. dasselbe: dat. pl. spot-uuordon ludicris Pr. 642.*

**be-spottan** (*ahd. bi-spottôn*) *sw. v. verspotten: inf. got bespotten sal si Deus subsannabit eos Ps. 2, 4.*

**sprâka** *sw. f. Sprache, Rede: nom. pl. ne sint sprâken noh uaort non sunt loquelae neque sermones Ps. 18, 3. sprâken mundis minis eloquia oris mei Ps. 18, 15.*

**sprâc-hûs** *st. n. curia Pr. 672.*

**sprâki** (*ahd. ga-sprâhhi*) *st. n. das Sprechen, Reden, im Compos. bi-sprâki.*

**sprâc-man** *m. praetor: gen. sg. sprâk-mannas praetoris Pr. 506.*

**te-spreidan** (*ahd. zi-spreitan*) *sw. v. zerstrœuen, auseinander werfen: imp. sg. an unârheide thînro te-spreide sia in veritate tua disperde illos Ps. 53, 7. tespreide sia an creste thînro disperge illos in virtute tua Ps. 58, 12. part. praet. nom. pl. sia tiespreida uerthint te etoni ipsi dispergentur ad manducandum Ps. 58, 16.*

**sprekan** *st. v. sprechen, reden: 1. c. acc. rei: prs. pl. II. of giuuâro geuissio rihnessi spreket si vere utique justitiam loquimini Ps. 57, 2.*

*pr. pl. III. sprekad Ps. C. 39. part. praet. gen. pl. munt spreken-derô unrihta os loquentium iniqua Ps. 62, 11. praet. sg. III. sprac locutum est Ps. 65, 14. plur. III. sprâcun lôsa thing locuti sunt falsu Ps. 57, 4. thâhton inde sprâcon arhheide, unreht an hôi sprâcon cogitaverunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti sunt Ps. 72, 8. conj. praet. sg. III. of thie thie hatôda mi ovir mi mikila thing sprêke si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps. 54, 13. — 2. absolut: imp. sprik wolnû fare age Pr. 119. inf. sprecau sulun an munde irô loquentur in ore suo Ps. 58, 8. praet. sg. I. mêt sprac endi mêt suigôda than ik scoldi Conf. 41. sg. III. einis sprac got semel locutus est Deus Ps. 61, 12. — 3. directe Rede folgend: praet. sg. III. got sprak Deus locutus est Ps. 59, 8. — 4. mit Praepositionen: inf. sprecau sal ce hin loquetur ad eos Ps. 2, 5. sprecon sulun fan imo adorabunt de ipso Ps. 71, 15. Gl. L. 842. praet. pl. angegin mi sprâcon adversum me loquebantur Ps. 68, 13. gi-sprekan sprechen: præt. sg. I. allerô minerô sundionô, therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda Conf. 3.*

**sprinco** *sw. m. locusta Gl. L. 839.*

**gi-spring** *n. fons Pr. 803. dat. sg. gispringa fonte Pr. 416.*

**spriu** *st. n. Spreu, recrementum Pr. 109.*

**gi-sprot** *n. oder m. surculus Pr. 154.*

**ge-spuran** (*ahd. ga-spurjan*) *sw. v. ausspüren, ausforschen: praet. sg. II. gespuredos investigasti Gl. L. 457.*

**spuri-helti** *sw. f. das Lahmen beim Pferde: dat. sg. thie gihêle that hers theru spuri-helti Seg. A. 3. cf. de hoc quod spurihalz dicunt Ueberschr. dazu.*

**uither-spurnan** (*ahd. widar-spurnan*) *sw. v. mit den Füßen ausschlagen: uither-spurnida (uither-spurnitha MS.) recalcitravit Gl. L. 1040*

**stada** *f. Statt, im Compos. marc-stada. stadal (ahd. stadal, ags. stadol) st. m. Stätte; das Stehen: gen. pl. ik iuhu ..*

- unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô, unrehtarô gangô, unrehtarô legarô *Conf.* 32.
- staf** *st. m. Stab, in Compos. buoc-staf.*
- staf-suert** (*ahd. staba-swert*) *st. n. framea Gl. L. 856.*
- staf-uurt** (*ahd. stabe-wurz*) *st. f. Stabcurz (Gertwurz, Eberwurz): nom. staf-uurt dictamnium Gl. A. 16.*
- standan, stân** *st. v. 1. stehen: prs. pl. III. ne up standunt ungenêthege in urdeile non resurgunt impii in iudicio Ps. 1, 5. conj. prs. sg. III. up standi got exurgat Deus Ps. 67, 2. imp. sg. up stâ exurge Ps. 56, 9. up stâ an geginloup minin exurge in occursum meum Ps. 58, 6. inf. up sal ik stân adro exurgam diluculo Ps. 56, 9. vram stân distare M. Gl. 2. part. praes. gen. pl. alsô slâp up standandirô (standiro MS.) velut somnium surgentium Ps. 72, 20. prt. sg. I. up stuont exsurrexi Ps. 3, 5. III. in nuege sundigerô ne stuont in via peccatorum non stetit Ps. 1, 1. pl. III. samen stuondon kuningâ erthen astiterunt reges terrae Ps. 2, 2. — 2. an standan a. aufstehen wider Jemand, sich empören: part. praes. dat. pl. fan an standandan an mi genere mi ab insurgentibus in me libera me Ps. 58, 2. — ß. zeitlich anstehen, eintreten: thes dages alsô the kalend november an stendit Bed. 10.*
- ana-standan** *gegen Jemand stehen, sich auflehnen: prs. pl. III. manege anastandunt uuither mih multi insurgunt aduersum me Ps. 3, 1. cf. Gl. L. 17. part. prs. dat. pl. anastandandan insurgentibus Gl. L. 49.*
- stapal** (*ahd. staphal, ags. stapol, fries. stapul*) *st. m. Säule; eine Quantität Wachs in Form einer Säule oder einer dicken Scheibe: acc. sg. unum magnum stapal cerae Crec. p. 11.*
- starc** *adj. stark, kräftig, mächtig: nom. sg. m. thu hulperre stark tu adjutor fortis Ps. 70, 7. nom. pl. masc. analiepon an mi starca irruerunt in me fortes Ps. 58, 4. acc. pl. m. starca praevalidos Gl. A. 54. — Comp. un-starc.*
- stat** *st. f. Stätte, Ort: dat. sg. got an stede heilegoro siuro Deus in loco sancto suo Ps. 67, 7. an stede*
- fastero in locum munitum Ps. 70, 3. — Compos. hof-, legar-, uuerr-, uuin-stat.*
- gi-statôn** (*ahd. ga-statôn*) *sw. v. an einen Ort bringen, stellen, setzen: pract. pl. gistatôdun locaverunt Gl. L. 514.*
- stân** *s. standan.*
- stein** *st. m. Stein: acc. sg. bigerlika ovir golt inde stein dûrlikin vilo desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum Ps. 18, 11. dat. sg. an steine irhôdistu mi in petra exaltasti me Ps. 60, 3. dat. pl. getimberd mid thên levendigon stênon Ps. C. 58.*
- stekal** *adj. rauh, wild, steinicht: acc. pl. steculan confragosa Pr. 54. steculi prerupta Pr. 281. stecula fragosa Pr. 709.*
- stekan** *st. v. intrans. stecken: conj. prs. sg. I. genere mi fan horouue, that ne ic inne steke eripe me de luto, ut non infigar Ps. 68, 15. — prs. sg. III. stihhit (stihhit MS.) vibrat (spina) Pr. 68. — part. præ. thurstechan perfossus Pr. 683.*
- stekkan** (*ahd. stecchan*) *sw. v. trans. fest heften, wohin stecken: part. praet. gestekit bin ic an leimon diupî infixus sum in limo profundi Ps. 68, 3.*
- stelan** *st. v. stehlen: prt. sg. I. ik stal Conf. 36. far-stelan wegstehlen, stehlen: part. praet. acc. sg. ik farstolan fehôda Conf. 36.*
- stengil** *st. m. Stengel: dat. sg. stengila thyro Pr. 268.*
- stervan** *st. v. obire Pr. 742.*
- sterkan** *sw. v. stärken, mächtig machen: part. prt. nom. pl. gesterkôda sint confortati sunt Ps. 68, 5.*
- sterkî, sterke** (*ahd. sterchî*) *sw. f. Stärke, Kraft, Macht: nom. Effram sterke hôvidis minis Ephraim fortitudo capitis mei Ps. 59, 9. acc. sterke mîua (min MS.) fortitudinem meam Ps. 58, 10. sterke thîna (thin MS.) fortitudinem tuam Ps. 58, 17. sterke folkis sinis fortitudinem plebis suae Ps. 67, 36. dat. an sterke in fortitudine Ps. 67, 7. gen. turn sterke turris fortitudinis Ps. 60, 4.*
- stêdinussi** *st. n. Beständigkeit, Festigkeit: acc. stêdinussi stabilitatem Gl. A. 859.*

- stêgil** *m. crepido: nom. pl. stêgili crepidines Pr. 72.*
- stidi** (*fries. stidi*) *fem. Stätte, Ort: dat. sg. van ianuethero stida Jecmare ende van Fare-thorpa Freck. 426. — cf. stat.*
- stier** (*ahd. stior*) *st. m. Stier; gen. pl. stierô taurorum Ps. 67, 31.*
- stifan** (*ahd. stifan, fries. stifta*) *sw. v. erbauen, gründen: part. prt. gestiftôda sulun uuerthan burge Judæ aedificabuntur civitates Judæ Ps. 68, 36. — inf. stihtan (salu) aedificabis Gl. L. 857.*
- stimma, stemma** *st. sw. f. Stimme: acc. sg. stimma vocem Ps. 57, 6. stemma vocem Ps. 65, 8. 67, 35. bit stimmon minere voce mea Ps. 3, 4. fan stimmon fiundes a voce inimici Ps. 54, 3. stemmon voci Ps. 65, 18 nom. pl. stemmen irô voccs eorum Ps. 18, 3.*
- stincan** (*ahd. stinchan*) *st. v. riechen: inf. stincan (sulun) odorabunt Gl. L. 858.*
- stiuria** *f. s. heri-stiuria.*
- stigan** *st. v. steigen: pres. sg. III. thie up stigit ovir himil himiles te ôstarhalvon qui ascendit super coelum coeli ad orientem Ps. 67, 34. conj. praes. pl. III. nither stigin an helton descendunt in infernum Ps. 54, 16. inf. nithe stigan sal also regan an velli descendet sicut pluvia in vellus Ps. 71, 6. praet. sg. III. thie up steig ovir nithegang qui ascendit super occasum Ps. 67, 5. sg. II. up stigi an hôi ascendisti in altum Ps. 67, 19.*
- stoc** *m. Stock: gen. stokkes stipitis Pr. 489.*
- stounga** (*ahd. stounga*) *sw. f. Klage, Schelten: dat. sg. stoungon increpatione Gl. L. 855. stouuungon increpatione Gl. L. 861.*
- te-stôran** (*ahd. za-stôran*) *sw. v. 1. zerstreuen, von einander trennen: imp. testôri thiadi dissipa gentes Ps. 67, 32. part. prt. nom. pl. testôrda uuerthin fiundâ sina dissipentur inimici ejus Ps. 67, 2. — 2. zerstören, vernichten: imp. sg. testôre destrues Gl. L. 854. prt. sg. II. got, faruurpe unsig inde testôrdôs unsig Deus, repulisti nos et destruxisti nos Ps. 59, 3.*
- stôri** *adj. inclytus: ô stôrio inclyte Pr. 493. stôri inclyta 354.*
- te-stôrnussi** *st. n. Zerstörung, Vernichtung: acc. luô gedâna uurthun an testôrnussi quomodo facti sunt in desolationem Ps. 72, 19.*
- te-stôtan** (*ahd. zi-stôzan, fries. te-stêta*) *st. v. aus einander stossen, zersprengen: part. praet. testôtan displosa Gl. L. 129.*
- strâla** (*ahd. strâla, ags. stræl*) *st. f. Pfeil, Rohr: acc. sg. an thesa strâla Seg. B. 5. — dat. pl. strâlon cristis Gl. A. 101. cf. ahd. strâljan pectere.*
- strâta** *sw. f. Strasse: dat. pl. fan strâton irô de plateis ejus Ps. 54, 12.*
- strewian** *sw. v. streuen: conj. prät. pl. út streidin sternerent Pr. 484.*
- strewunga** *f. Streuung, Gestreutes: acc. pl. thia streunga stramenta Pr. 504.*
- stric** (*ahd. stricch*) *st. m. Strick: acc. sg. stric laqueum Ps. 56, 7. dat. sg. thu leidôs unsig an stricke induxisti nos in laqueum Ps. 65, 11. uuerthe disc irô furi im an stricke fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum Ps. 68. 23. acc. pl. strikke laqueos Ps. 63, 6. dat. plur. bet stricchin pedicis Pr. 18.*
- uithar-stridan** (*ahd. uuidar-stritan*) *st. v. widerstreiten, zornig, erbittert sein: thia uitherstridunt qui excusperant Ps. 65, 7. 67, 7.*
- gi-strîdi** (*ahd. ga-striti*) *st. n. Streit, Zank, Zwietracht: acc. abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda Conf. 37.*
- strô** (*ahd. strao, ags. streáv, fries. strê*) *st. n. Stroh: acc. sg. ovir strô mîn super stratum meum Ps. 62, 7. gen. strôs strati Gl. L. 863.*
- strûf** (*mhd. strûp*) *adj. struppig, empor starrend (vom Haar): pl. strûva „pilis in contrarium versis“ Gl. A. 21. strûva „cauda tortuosa“ Gl. A. 52.*
- stukkan** (*ags. stucchian*) *sw. v. erzürnen: praet. sg. stukida irritavit Gl. L. 864.*
- stukki** (*ahd. stucchi, ags. stycce, sticce*) *st. n. Stück: acc. pl. ses X stukkie flêscas de coquina Fr. 507. — cum servierit, IIII escos magnos dabit, X withas magni lucii, XL sticken (?) murenularum, XX*



- sticken aguillarum (*l. anguillarum*) *Crec. p. 11. stukki frusta Pr. 711.*
- stukkian** *sv. v. reizen: präs. pl. III. stuckent lacessunt Pr. 97.*
- stunda** *sw. f. Zeit, Zeitpunkt: dat. sg. in stunden sinro in tempore suo Ps. 1, 3.*
- stunk** (*ahd. stunc*) *st. m. Geruch: dat. (instr.) sg. stunka olfactu Gl. A. 39.*
- stuol** *st. m. Stuhl, Sitz: dat. sg. in stuele sufte ne saz in cathedra pestilentiae non sedit Ps. 1, 1.*
- stuo** *f. equarum greges Pr. 188.*
- stuppi** (*ahd. stubbi, stuppi*) *st. n. Staub: nom. alsô stuppe that foruuirpet uuint fan antluce erthon tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae Ps. 1, 4.*
- stuppôn** (*ahd. bi-stophôn*) *sw. v. verstopfen: part. praes. gen. sg. fem. alsô aspidis douverô inde stuppenderô ôron irô sicut aspidis surdae et obturantis aures suas Ps. 57, 5. part. praet. bestuppôt ist munt sprekerenderô unrihta obstructum est os loquentium iniqua Ps. 62, 11.*
- suan** *st. m. Schwän: acc. sg. suan cygnum Pr. 211.*
- bi-suevan** (*ahd. swehjan*) *sw. v. einschlafen machen, einschläfern: part. praet. ik sclip inde besuevit uuarth ego dormivi et soporatus sum Ps. 3, 5. Gl. L. 112.*
- far-suelgan** (*ahd. far-swelhan, ags. for-svelgan*) *st. v. verschlingen, verzehren: präs. sg. III. farsuelgit sia absorbet eos Ps. 57, 10. conj. prs. sg. III noh ne farsuelge mi diupi neque absorbeat me profundum Ps. 68, 16.*
- suellan** (*ahd. suellan, ags. svellan, fries. suella*) *st. v. schwellen, anschwellen: prs. plur. III. suellad obturgescunt Gl. A. 42.*
- suerian** *st. v. schwören: prs. pl. III. gelovôda alla thia suerunt an imo laudabuntur omnes qui jurant in eo Ps. 62, 11. gerund. gen. ik iuhu . . sueriannias endi liagannias Conf. 9. praet. sg. I. mênêth suôr an uuethon Conf. 37.*
- suerkan** *st. v. finster werden, stürmisch werden: part. praet. gesuorkan turbulentius Gl. A. 134.*
- suero** (*ahd. suero*) *st. m. Schmerz: acc. suero dolorem Gl. L. 873.*
- suert** *st. n. Schwert: nom. sg. suert gladius Ps. 58, 8. tunga irô suert scarp lingua eorum gladius acutus Ps. 56, 5. acc. sg. scerpidon alsô suert tongon irô exacuerunt ut gladium linguas suas Ps. 63, 4. gen. sg. an handun suerdes in manus gladii Ps. 62, 11. — Comp. staf-suert.*
- suestar** *f. Schwester: acc. pl. mina suestar Conf. 17.*
- suêvôn** *sw. v. gerinnen: part. praet. berg suêvôt mons coagulatus Ps. 67, 16. Gl. L. 875. — cf. ahd. sneibôn ferri, volvere, ags. svæfan, grassari.*
- suêga, sueiga** (*ahd. sweiga*) *sw. f. Rinderherde: nom. sg. sueiga armentum Gl. L. 866. dat. sg. suêgon armento Gl. L. 868. acc. pl. sueiga buculas Pr. 189.*
- suêgere** (*ahd. sueigâri*) *st. m. Rinderhirt: dat. pl. thên suêgeron Fr. 537.*
- suga** *f., vgl. bini-suga.*
- suht** *st. f. Krankheit: acc. sg. vallandia suht caducum morbum Gl. A. 99. thiu gela suht morbo regio Pr. 625. gen. sg. sufte pestilentiae Ps. 1, 1. Gl. L. 874.*
- sui-bogo** *sw. m. Schwiibogen: dat. sui-bogon fornice Pr. 720.*
- suitho** *adv. nimis Gl. L. 872.*
- suigou** *sw. v. schweigen: praet. sg. I. mër sprak endi mër suigôda than ik scoldi Conf. 41.*
- be-suïkan** *st. v. betrügen: prs. sg. III. alla thia besuikid the f[fi]ond| the he ideles herton findid Ps C. 77. besuikit decipit Gl. L. 116. imp. sg. besuik supplanta Gl. L. 115.*
- he-suïk-heidi** *sw. f. Aergernis: acc. he-suïcheide scandalum Ps. 68, 23. Gl. L. 113.*
- suin** *st. n. Schwein: acc. sg. ên suin Fr. 282. 493. ên gôd suin Fr. 489. 491. ên suin sestein penningô uerth Fr. 9. 125. 227. 362. 421. gen. sg. thes suinas suis Pr. 764. acc. pl. nigon suin Fr. 480. fier (fif) gôda suin Fr. 481. 488. tuê suin irô ia-uuehtar sestein penningô uerth Fr. 486. tuê suin irô iehuethar ahte penningô uerth Freck. 16. 20. 22. 120. 130. 223. 241. 357. 422. — Compos. bier-, kô-, spec-suin.*



**sulik** *pron.* 1. ein solcher, talis, adjectivisch: dat. sg. fem. úsas drohtinas likhamon endi is blòd mid sulikaru minniu ne antfèng sò ik scolda *Conf.* 24. 2. wie beschaffen, qualis: nom. sg. masc. sulic sò the scimo uuas therò uuetharò an thèmo uuatara, sò bli uurthun thia scâp nam tales foetus oves illius concipiebant, quales umbras urietum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplantur *Gl. A.* 29.

**sulta** (*ahd.* sulza) *sw. f.* salsugo: dat. sg. sulton (subton *MS.*), sultion salsugine *Gl. L.* 870.

**sum** *pron.* ille *Pr.* 111. acc. suman istum *Pr.* 612. 704.

**sumer** *st. m.* Sommer: dat. sg. te then midden sumera *Freck.* 527.

**sundia, sunda** *st. sw. f.* Sünde: nom. sg. sunda min peccatum meum *Ps.* 58, 5. acc. sg. fan thiù the ik èrist sundia uuerkian bigonsta *Conf.* 4. dat. pl. sundion unson impietatibus nostris *Ps.* 64, 4. gen. pl. allerò minerò sundionò *Conf.* 2.

**sundig** *adj.* sündig, sündhaft: gen. sg. m. sundiges peccatoris *Ps.* 54, 3. sundigis peccatoris *Ps.* 57, 11. 70, 4. nom. pl. m. sundege peccatores *Ps.* 1, 5. sundiga peccatores *Ps.* 57, 4. 67, 3. 72, 12. gen. pl. sundigarà sceleratorum *Gl. A.* 13. sundigerò peccatorum *Ps.* 1, 1. 72, 3.

**sundiôn** *sw. v.* Sünde tun, sündigen: prt. sg. 1. ik sundiôda an luggiomo giuuitscipia endi an flòkanna *Conf.* 38.

**sundir** (*mhd.* sunder) *pruexp. c. acc.* sonder, ohne: sundir unreht ran sine iniquitate cucurri *Ps.* 58, 5. sunder saca gerihtôda ik herta min sine causa justificavi cor meum *Ps.* 72, 13.

**suuna** *st. sw. f.* Sonne: acc. ne gesâgon sunna non viderunt solem *Ps.* 57, 9. dat. an sunnun in sole *Ps.* 18, 5. mit sunnun cum sole *Ps.* 71, 5. èr sunnun ante solem *Ps.* 71, 17.

**sunnun-dag** (*ahd.* sunnun-tac) *st. m.* Sonntag: acc. sg. thena hêlagun sunnun-dag *Conf.* 22. acc. pl. alle thie sunnon-dage an thero vaston *Freck.* 519.

**gi-sunt** *adj.* heil, gesund, glücklich: acc. sg. f. gisunda farth prosperum iter *Ps.* 67, 20. nom. pl. n. alla sò uuelih sò duen sal gesunt (gesueit *MS.*) uerthan sulun omnia quaecunque faciet prosperabuntur *Ps.* 1, 3.

**sunu** *st. m.* Sohn: nom. sg. sun min bis thu filius meus es in *Ps.* 2, 7. acc. sg. Christ godes suno *Taufg.* 10. 11.

**suocan** *sw. v.* suchen: prs. pl. III. thia suocuit thi qui quaerunt te *Ps.* 68, 7. 69, 5. thia suocunt uvel mi qui quaerunt mala mihi *Ps.* 70, 13. 24 thia suokint sêla mina qui quaerunt animam meam *Ps.* 69, 3. imp. pl. suokit got quaerite *Deum* *Ps.* 68, 33. inf. ginâthi endi uuârheide sina uee sal thia suocan misericordiam et veritatem ejus quis requireret *Ps.* 60, 8. part. praes. nom. pl. suokinda irsuokenussi scrutantes scrutationes *Ps.* 63, 7. praet. pl. suohtun sêla mîna quaesierunt animam meam *Ps.* 62, 10.

**ir-suokan** *versuchen, prüfen:* prs. sg. III. und praet. sg. II. mit fiure uns irsuohtôs alsò man irsuokit silver igre nos examinasti sicut examinatur argentum *Ps.* 65, 10.

**under-suocan** *untersuchen, erforschen:* prt. pl. undersuohtun unreht scrutati sunt iniquitates *Ps.* 63, 7.

**ir-suokenussi** *st. n.* Erforschung: acc. pl. ir-suokenussi scrutationes *Ps.* 63, 7.

**suoti** *adj.* süß, lieblich: acc. pl. n. thu samon mit mi suota nâmi muos qui simul mecum dulces capiebas cibos *Ps.* 54, 15. — compar. nom. pl. n. suottera ovir honog inde râta dulciora super mel et favum *Ps.* 18, 11.

**suoti** (*ahd.* suozî) *f.* Süsse, Lieblichkeit: dat. sg. an suoti thîno in dulcedine tua *Ps.* 67, 11.

**sûvrôn** (*ahd.* sùbarjan) *sw. v.* reînigen, säubern, im *Compos.* un-sûvrôn.

**sûl** (*ahd.* sûl, *ags.* sÿl, *fries.* sêle) *st. f.* Säule: dat. sg. (an) sûle (in) columnna *Gl. L.* 876. acc. pl. sûli columnnas *Gl. L.* 877.

**sùthon** (*ahd.* sudana, *ags.* sudan) *adv.* von Süden her: sùthon (futhon *MS.*) ab austro *Gl. L.* 365.

## T.

**tafla** *f. Tafel, im Compos. uuehsitafla.*

**ge-tal** *st. n. Zählung, Erwägung, im Compos. af-getal.*

**tala** *f. summda Pr. 590.*

**tanga** *f. forceps Pr. 263.*

**tant** *st. m. Zahn: nom. pl. tende dentes Ps. 56, 5. cende Gl. L. 179. acc. pl. tende dentes Ps. 57, 7.*

**tâl-hêd** *st. f. pernicitas Gl. A. 19.*

**te** *praep. c. dat. zu. 1. auf die Frage wohin, Ziel und Richtung bezeichnend, zu, hin-zu, nach: that al that folk . . te kerikon quâmi Bed. 10. sô uuither gewarf mannô gewilik . . te hûs Bed. 12. bekuman te themo êwigon liva Bed. 17. te themo hêreston altâre Freck. 505. that thu mi te goda githingi uue-san uuillias Conf. 56. uuithirloup sin untes te hôi sîno occursus ejus usque ad summum ejus Ps. 18, 7. thenke te mi intende mihi Ps. 54, 2. ik eft te gode riep ego autem ad Deum clamavi Ps. 54, 17. untes te himelon usque ad coelos Ps. 56, 11. te niueuehte cuman sulun ad nihilum devenient Ps. 57, 8. satta sêla mîna te live posuit animam meam ad vitam Ps. 65, 9. thie up stigit ovir himil himiles te ôstar-halfou qui ascendit super coelum coeli ad orientem Ps. 67, 34. gesatta uuât min te heron posui vestamentum meum cilicium Ps. 68, 12. ähnl. Ps. 56, 3. 58, 9. 10. 59, 14. 60, 2. 3. 68, 2. 71, 8. sprekan sal ce hin loquetur ad eos Ps. 2, 5. ähnl. Ps. 2, 7. 3, 4. — rennian tibrokan gles te hôpa glutinare feruntur vitri fragmenta Gl. A. 118. — Der Ps. C. verwendet die praep. te in Verbindung mit dem adv. tô. s. d.*

2. *auf die Frage wo, zu, in, an: van themo hova selvamo te Anin-gero-lô Freck. 115. te Berison Fr. 199. ähnl. Fr. 203. 204. 206. 207. 208. 209 etc. te Amuthon thi u kirica, . . te Kinleson ên alt giuuerki Crec. p. 25.*

3. *temporal, zu, an, in: te nige-mo gêra Freck. 473. te sancte Petronellun missa Fr. 475. ähnl. Fr. 484. 520. 526. 527. 528. 529 u. ö. te paschon Fr. 521. te thên neppi-*

*non Fr. 522. te thero crûce - uui-kon Fr. 522. te pinkieston Fr. 523. te thrim hô-getidon Ess. 3. ähnl. Ess. 7. 9. 14. te pincoston Ess. 18 te âvandi ad vesperam Ps. 58, 7. 15. — ce iemer in perpetuum Gl. L. 176.*

4. *Zweck und Grund bezeichnend, zu, für: te mezás - kâpa an thie uuin-fard Fr. 451 te kietel-kâpa Fr. 344. te thero dac-huilekon prava-nda Fr. 476. te themo inganga therô jungeronô Fr. 518. — thên maleren . . te thân quernon Fr. 535. ähnl. Fr. 537. themo uuidera . . te juc-tâmon Fr. 540. te thi u dazu, um deswillen Bed. 6. 14. te thero uuis instar (bestiae) Gl. A. 141. — ziu (aus ze uuiu) ut quid Gl. L. 830.*

5. *mit dem Gerundium: te gibô-tianna Conf. 56. thên jungeron in te gânde Fr. 521. 523. 524. 526. 527. 528. te louponi uueh ad cur-rendam viam Ps. 18, 6. thenke te uuisene alla thiadi intende ad visi-tandas omnes gentes Ps. 58, 6. te etoni ad manducandum Ps. 58, 16. ne ruokit gi te trûône nolite sperare Ps. 61, 11. ne ruokit gi te gerone nolite concupiscere ibid. ne ruokit herta te settane nolite cor apponere ibid. tit uuala te likene tempus beneplaciti Ps. 68, 14. cunni allin thie te cumene ist generationi omni quae ventura est Ps. 70, 18. te duome-ne folc thîn judicare populum tuum Ps. 71, 2. thâhton ti faruuer-peue cogitaverunt repellere Ps. 61, 5. — vergl. tô.*

**tegotho** (*ahd. zehanto, fries tegotha*) *sv. m. der Zehnte: dat- sg. tô te-gothon Freck. 219. tô tegathou Fr. 239.*

**tein** *num. zehn, nur in Freck.: acc. tein scok garvanô Freck. 10. tein muddi rokkon ende tein muddi ger-stinas maltas Fr. 27. ähnl. Fr. 47. 88. 89. 113. 116. 134. 138. 141. 142. 143 etc. — s. ten und tian.*

**tellian** *sv. v. erzählen: prs. pl. III. telliad tradunt Gl. A. 61. himilâ tellunt guodlic - heide godes coeli enarrant gloriom Dei Ps. 18, 1. inf. tellon sal ic inde kundon nar-rabo et annuncio Ps. 54, 18. tellon sal ic . . huô deda sela mîna narrabo . .*

- quanta fecit animae meae Ps. 65, 16. tellon sal ic sô narrabo sic Ps. 72, 15. praet. pl. III. taldon that sia behêlin strikke narraverunt ut absconderent laqueos Ps. 63, 6. undar-taldun suggerunt Pr. 239.*
- tellica** *adv. erzählbar, aussprechbar, im Compos. un-tellica.*
- ge-telt** (*ahd. ga-zelt*) *st. n. Zelt: acc. pl. getelt tentoria Gl. L. 459.*
- teman** (*ahd. zeman*) *st. v. ziemen, gebühren: prs. sg. III. thi timit lof te decet hymnus Ps. 64, 2.*
- tempel** *st. m. Tempel: dat. sg. thine-mo (themo) hêligon temple Ps. C. 55. 60.*
- temperôn** *sw. v. temperare: prs. sg. III. temperôd temperat Pr. 112.*
- ten** *num. zehn: dat. reidi-uuagon godes mit ten thûsint manohfalt cur-rus Dei decem millibus multiplex Ps. 67, 18. — s. tein und tian.*
- terian** *sw. v. aufzehren, verbrauchen: prt. sg. I. mêt terida than ik scoldi Conf. 15.*
- far-terran** *vernichten, verderben: imp. sg. ne ferteri thu (ne) perdas Gl. L. 318. inf. ferterron salt per-des Gl. L. 316. prt. sg. II. thu far-teridôs (fartheridos MS.) alla per-didisti omnes Ps. 72, 27.*
- teseuua** (*ahd. zesawa*) *sw. f. die rechte, scil. Hand: acc. teseuun dexteram Gl. L. 885. gen. theseuun dexterae (dextera MS.) Gl. L. 909.*
- têkan, teikan** *st. n. Zeichen, Merkzeichen: acc. sg. teikon significati-onem Ps. 59, 6. acc. pl. sia satton teican, irô teican posuerunt signa, sua signa Ps. 73, 5. teican unsa signa nostra Ps. 73, 9. dat. pl. fan teiknon thînin a signis tuis Ps. 64, 9. — Compos. furi-têkin.*
- be-têkniandelic** *adj. in Zeichen, bildlich: pl. betêkniandelicun mystica Pr. 750.*
- be-têknôn** (*ahd. bi-zeichanôn*) *sw. v. mit Zeichen versehen: part. praet. becêhnôt signatum Gl. L. 75. nom. pl. n. beceigneda (-do MS.) signata Gl. L. 79.*
- tian** *num. zehn: acc. tian êmbar hone-gas Ess. 17. — s. tein und ten.*
- tiloga** (*ahd. zilunga*) *sw. f. Streben, Übung: dat. sg. gidruovit bin an tilogon minro contristatus sum in exercitatione mea Ps. 54, 3. cf. Gl. L. 945.*
- tilôn** (*ahd. zilôn*) *sw. v. streben; eilen: prs. pl. III. tilônt festinant Gl. L. 943. imp. sg. tilô accelera Gl. L. 942. inf. tilôn sal exercebor Gl. L. 947. prt. sg. I. tilôda exercitabar Gl. L. 946. part. prt. getilôt exercitatus Gl. L. 948.*
- timbar** (*ahd. zimbar, ags. fries. tim-ber*) *st. n. Gebäude: nom. êrin tim-bar, isarnin thecina „constructa aere et ferro cooperta“ Gl. A. 167.*
- ge-timbran** *sw. v. bauen, erbauen: prt. sg. II. getimbredôs (getrimbe-dos MS.) fabricatus (es) Gl. L. 463. part. prt. getimbrit (uuirthit) aedi-ficatur Gl. L. 462. getimberd Ps. C. 57.*
- timmero** (*ahd. zimbarâri*) *sw. m. Zimmermann: dat. sg. themo timmeron Freck. 493.*
- timparinna** *f. Paukenschlägerin: gen. pl. an midton thiernô timparinnô in medio iuvenularum tympanistria-rum Ps. 67, 26.*
- tiohan, tion, tian** (*ahd. ziohan, ags. teón*) *st. v. 1. ziehen: part. praes. gen. pl. tianderô trahentium Gl. L. 940. — 2. aufziehen, ernähren: inf. he thi tion sal ipse te enutriet Ps. 54, 23. tian (saltu mi) enutries (me) Gl. L. 939.*
- af-tiahan** *wegziehen, wegnehmen: part. prät. aftogan exemptus Pr. 508.*
- uui-thar-tiahan** *zurückziehen: präs. pl. uui-thar-tiahad retraxerint Pr. 394.*
- tid, tit** *st. f. Zeit, Zeitpunkt: nom. sg. tit uuala te likene tempus bene-pluciti Ps. 68, 14. dat. sg. sô an huilikaru tidi sô it uuâri Conf. 51. an tide eldi in tempore senectutis Ps. 70, 9. — Compos. uui-tid.*
- gi-tidi** *st. f. Zeit, im geistlichen Sinne Gebetszeit, hora: acc. pl. mina gitidî endi mîn gibed sô ne gibêld endi sô ne gifulda sô ik scolda Conf. 39. gen. pl. ik iuhu. . mînerô gitidiô farlâtanerô Conf. 10. — Compos. hô-getid.*
- tou** *m stупpa Pr. 40.*
- toufere** (*ahd. zoubarâri*) *st. m. Zau-berer: gen. sg. touferis venefici Ps. 57, 6. touferes Gl. L. 950.*



**tô** *adv. und praep. zu. I. adv.:* alle thie verscange the hir tô hâred *Freck. 6. thâr tô VIII ruslôs Fr. 507. untes tô te gemerke ringis erthonô usque ad terminos orbis terrarum Ps. 71, 8. Der Ps. C. verwendet das adv. tuo oder tô in Verbindung mit der praep. te: ik scal bedôu. . tô te thînemô hêligon temple 54. gerekô min lif tuo te thîneru hêderun gesihtî 65. tô te thên êuunigon mendislon 66. — II. praep. c. dat. a. örtlich zu, in; hin-zu: van themo hova tô Aningeralô *Freck. 170. ähnl. Freck. 192. 217. 230. 233. 470. 472. — tô themo âsteron hûs Freck. 11. an thena hof tô Jekmare Fr. 467. — 3. temporal zu, an: tô Meinhardes gêras daga Fr. 237. tô thero missa sanctae crucis Fr. 249. ähnl. Fr. 282. 512. 518. tô octava domini Fr. 513. tô thên huippenon (neppenon) Fr. 511. 514. 524. — 4. Zweck und Grund bezeichnend, zu, für: tô thên cõpon Fr. 12. thie kiesôs the tô themo thienosta hâred Fr. 123. 227. ähnl. Fr. 546. 555. ahte muddi tô tegothon Fr. 219. ähnl. Fr. 239. thie scillingâ denarios tô kietelkâpa Fr. 343. tô thên alemõson ande tô themo inganga therô jungeronô Fr. 515. V malt ande V m. tô themo meltetha Fr. 545.**

**tô-hopa** (*ags. tô-hopa sw. m.) f. Zuversicht, Hoffnung: nom. sg. tô-hopa min spes mea Ps. 60, 4. 61, 8. 70, 5. tô-hopa allerô endô erthon spes omnium finium terrae Ps. 64, 6. acc. tô-hopa mina (min MS.) spem meam Ps. 72, 28. — gen. sg. masc. oder neutr. tô-hopis minis spei meae Ps. 59, 10.*

**tôm** (*ahd. zoum, fries. tâm) st. m. Zaum: dat. sg. an tômi in freno (antomi frenum MS.) Gl. L. 38. — tâm in juc-tâm, s. d.*

**tômig** *adj. ziemlich, schicklich, im Compos. un-tômig.*

**tranî** *st. m. pl. Tränen: acc. pl. tranî mina (tranii MS.) lacrymas meas Ps. 55, 9.*

**trasa-hûs** *st. n. aerarium Pr. 576.*

**trâgi** (*ahd. trâgi) adj. träge, langsam: plur. masc. trâga vôtî „alligari pedes“ Gl. A. 56. trâga ignavos Pr. 359.*

**trâgi** (*ahd. trâgi) sw. f. Langsamkeit, Verdrossenheit: gen. ik iuhu . . trâgi godes ambahtes Conf. 11.*

**tredan** (*ahd. tretan, ags. tredan, fries. treda) st. v. treten, niederreten: praet. sg. trat mi man conculcavit me homo Ps. 55, 2. plur. trâdun mi fiuuda mine conculcaverunt me inimici mei Ps. 55, 3.*

**te-tredan** *zertreten: prät. plur. [thie] tetrâdon mi conculcantes me Ps. 56, 4.*

**treg-haft** *adj. mit Betrübniß behaftet, betrübt: nom. sg. masc. ic bin arm endi treghaft ego sum pauper et dolens Ps. 68, 30. cf. Gl. L. 953.*

**trego** (*ags. trega) sw. m. Betrübniß, Schmerz: nom. sg. trego dolor Gl. L. 951. dat. tregon dolore Gl. L. 952. — acc. pl. trege dolores (für tregon? oder pl. eines subst. trag?) Gl. L. 954.*

**trewa** *f. Treue, Bund: gen. sg. treuua foederis Pr. 563. acc. treuua fidem Pr. 582.*

**trila** *sw. f. oder trilo sw. m. Troddel, Franze: dat. pl. trilon fimbriis Gl. L. 956. cf. Note dazu.*

**triso** (*ahd. triso, treso) st. m. Schatz: dat. pl. triseuuin (triseuuerin MS.) thesauris Gl. L. 957.*

**ge-triunuid** *part. foederatus Pr. 234.*

**trôstian** (*ahd. trôstjan) sw. v. trôsten: prät. sg. I. sêra endi unfrâha ne trôsta sô ic scolda Conf. 27.*

**gi-trôstan** *trôsten: prät. sg. II. getrôstôs mi consolatus es me Ps. 70, 21. III. the getrôstôda qui consolaretur Ps. 68, 21.*

**trumba** (*ahd. trumpa) sw. f. Trompete, Posaune: gen. sg. trumbon tubae Gl. L. 958.*

**trûuan, trûôn** *sw. v. trauen, vertrauen: gerund. ne ruokit gi te trûône an unriht nolite sperare in iniquitate Ps. 61, 11.*

**gi-trûuan, gi-trûôn** *trauen, vertrauen, glauben: prs. sg. I. sô ic gitrûôn an gode minin dum spero in Deum meum Ps. 68, 4. sg. III. an thi gitrûôt sêla min in te confidit anima mea Ps. 56, 2. pl. III. sêlige alle thie getrûuunt in himo beati omnes qui confidunt in eo Ps. 2, 13. imp. pl. getrûit an imo sperate in eo Ps. 61, 9. inf. ic*



- getrûôn sal an thi *sperabo in te Ps. 54, 24. ähnl. Ps. 55, 4. 56, 2. 63, 11. 70, 14. praet. sg. I. an gode gitrûôda ic in Deo speravi Ps. 55, 5. 11. ähnl. Ps. 70, 2.*
- ge-trûuuu** (*ahd. triuwi, ags. trýve*) *adj. treu: nom. sg. n. urkunt-scap godes getrûuuu testimonium Dei fidele Ps. 18, 8.*
- tuelif** *num. zwölf: acc. tuelif gerstina malt Fr. 116. tuuilif sculd-lakan Fr. 124. tuilif gerstina malt gimalana Fr. 218. tuilif sculd-lakan Fr. 221. tuulif gerstena malt Fr. 2. tuulif sculd-lakan Fr. 8. tuulif muddi rokkon Fr. 34. tuulif kiesôs Fr. 547. flectiert acc. tuuliva Fr. 423.*
- tuêdi** *adj. halb; nur in den Werdener Schriften: nom. sg. f. in Bunhlâron tradidit Hildisuid vidua Albric Egisuardum cum suo manso, id est ên tuêdi hôva Werd. Heber. A. XIII. tuêdi virga Crec. p. 25. acc. sg. n. in Andhêton fibta tuêdi muddi roggon Werd. Heber. A. X. in Burgthorpe mansio et tuêdi muddi bônôn perditum est ibid. XI. acc. pl. f. in Unibodas holta duas tuêdia scaras Crec. p. 22. — Das fries. tuêde bezeichnet neben zwei Drittel auch halb, cf. Richt-hofen, WB. S. 1096.*
- tuêna**, *fem. tuâ, neutr. tuê, num. zwei. a. substantivisch: nom. masc. sie tuêne (diese zwei, scil. Pächter) Freck. 361. acc. tuêne thia gehôrda ik „duo haec audivi“ Ps. 61, 12. — ß. adjectivisch: acc. masc. tuêna scillingâ penningô Fr. 255. 415. tuêna penningâ Fr. 547. tuêna sostrâ eritô Ess. 2. tuêne scilling (scillingâ) penningô Fr. 306. 338. tuêne scillingâ Fr. 334. Reinzo fif scilling penningô. eude van Felin tuêne Fr. 308. acc. fem. tuâ crûkon Ess. 5. 10. 13. acc. neutr. tuê spec-suin Fr. 5. tuê êmbar hanigas Fr. 8. tuê malt rokkon Fr. 42. ähnl. Fr. 16. 19. 20. 22. 23. 37. 38. 46. 64 etc. tuê vöther thiores holtes Ess. 12. tuê mudde gerston Ess. 12. tuê ende tuêntich muddi gerston Fr. 314.*
- tuêntich, tuênteg** *num. zwanzig: acc. tuênteg bikerâ Ess. 9. 13. tuêntigh muddi gerston Freck.*
13. tuêntich muddi gerstinas maltes Fr. 29. ähnl. Fr. 30. 32. 40. 41. 43 etc. (*Cod. M. der Freck. Rolle schreibt vielfach tuenthic, tuenthig, tuentihe statt tuêntich, von Zeile 268 ab aber stets die letztere Form.*)
- tuht** (*ahd. zuht*) *st. f. 1. Zucht, was man aufzieht: acc. ut de Frimâresheim CXX porci cum duobus verribus intromitterentur in silvam die II. kal. octobris usque ad missam s. Martini: de Rumulû LX porci et I verris, de villa Frimâresheim unusquisque is solig tuht (d. i. soviel als jeder an Schweinen aufgezogen hat) Werd. Heber. A. II. 2. das Ziehen: plur. ârhum-tuhtî commercia gutturis Pr. 192.*
- tui-falt** (*ahd. zui-falt*) *adj. zwiefach, doppelt: dat. sg. tuiveldeme (scil. geuêde: tuiuelduone MS.) diploide Gl. L. 960. nom. pl. tuuifolda ancipites Gl. L. 959.*
- tuio** *adv. bis Pr. 355.*
- tumft** (*ahd. zumft*) *st. f. Uebereinkommen, im Compos. mis-tumft. gi-tumft (ahd. gazumft) st. f. pactum Gl. L. 467.*
- tumig** *adj. schlau, listig: nom. sg. fem. tumiga callida Pr. 9.*
- tunga** *st. und sic. f. Zunge: nom. sg. tunga lingua Ps. 56, 5. 67, 24. 70, 24. 72, 9. Ps. C. 74. dat. sg. undir tungon minro sub lingua mea Ps. 65, 17. út lôsdaru tungun lingua erutâ Pr. 384. nom. pl. tungen linguae Ps. 63, 9. acc. pl. tungon linguas Ps. 63, 4. tungâ linguas Ps. 54, 10.*
- ge-tungel** (*ahd. gazungal*) *adj. linguosus (getugel MS.) Gl. L. 461.*
- tuo-uardig** *adj. zukünftig, bevorstehend: nom. sg. Ps. C. 13.*
- turf** *m. Rasen: nom. sg. uvaso endi turf cespes Pr. 789. dat. an themo fenilicon turva palustri cespîte Pr. 535.*
- tarn** (*ahd. turri, ags. torr*) *st. m. Turm: nom. sg. turn sterke turris fortitudinis Ps. 60, 4.*
- tuttli** *f. papilla: gen. tuttili papillae Pr. 65.*
- tân** (*ahd. zân, ags. fries. tân*) *st. m. Zaun: dat. sg. tâni faruurpanon maceriae depulsae Ps. 61, 4.*

## TH.

**thai** (*für thahi*) *n.?* *ficile* Pr. 446.  
**thakalôn** *sw. v.* (*ags. þacian*) *streicheln: part. præt. f. gi-thakalôða palpata* Pr. 705.

**than** *adv. 1. demonstrativ, dann, alsdann:* than ik unbeuunllan uesan sal tunc immaculatus ero Ps. 18, 14. than bekêron salun frunda mina behalvon tunc convertentur inimici mei retrorsum Ps. 55, 10. — than ne nonne: than ne sal gode undir-thûdig uesan sêla min nonne Deo subjecta erit anima mea Ps. 61, 2.

— **2. relativ, wann:** than erbrinnet in kurtur vriste âbulge sin cum exarsit in brevi ira ejus Ps. 2, 13. than cum Pr. 602. nach Comparativen, als: mêt terida than ik scoldi Conf. 15. ähnl. Conf. 42, 44.

**thanana** *adv. von da an, in temporalem Sinne* Bed. 13.

**thank** *st. m. Geneigtheit, Wille; adv. gen. sg. aus freiem Willen:* thia hatôdon mi thankis qui oderunt me gratis Ps. 68, 5.

**gi-thanko** *sw. m. Gedanke: dat. pl. mid uvilon githankon* Conf. 43. *gen. pl. unrehtarô githankonô* Conf. 31.

**tharm** *m. Darm: nom. pl. thermi exta* Pr. 133.

**tharp** *s. thorp.*

**that** *s. unter the.*

**thâ** (*ahd. dâr*) *adv. da, dort:* thâ solun uuir blithân an imo ibi laetabimur in ipso Ps. 65, 6. — *s. thâr.*

**gi-thâht** *st. f. Sinn, Denken, Gedanke: nom. pl. alla githâhti irô omnes cogitationes eorum* Ps. 55, 6. *dat. pl. gethêhten* (gothehten MS.) *cogitationibus* Gl. L. 528.

**thâr** *adv. da, daselbst:* thâr uuorthon alla afgodâ inna begangana Bed. 3. ähnl. Bed. 7. alsô that gôðlika thianust thâr al gidôn was Bed. 10. thâr ibi Ps. 67, 28, 68, 36. — van thên hôvan the thâr in hâred Freck. 234. thâr tô VIII ruslôs Fr. 507. — im Ps. C. wechselt die Form thâr (14. 41) mit ther (5. 15. 24.) — *vergl. thâ.*

**the**, *fem. thiu, neutr. that, pron. dem. der, die, das. 1. als Artikel: nom. sg. masc. the* Ps. C. 77. *fem. thiu scult* Fr. 419. *thiu asna* Fr. 555. *thiu kirica* Crec. p. 25. ähnl.

Bed. 7, 8. Ps. C. 71, 72, 73. *neutr. that gôðlika thianust* Bed. 11. *al that folk* Bed. 9. *al that gilendi* Crec. p. 25. — *acc. sg. masc. the* na Freck. 98, 100, 467. *then* Fr. 192, 311. *than* Fr. 453. *fem. thia* Bed. 14. Ps. C. 75. *thie* Fr. 452. *the* Fr. 544. *the lêra disciplinam* Ps. 2, 12. *neutr. that* Ess. 7. — *dat. sg. masc. und neutr. themu* M. Gl. 46. *themo* Fr. 11, 193 u. ö. (*themmo* Fr. 494, 496, 497 im MS.) *thama* Fr. 453. *te then* midden sumera Fr. 527. *tô then* vêhûs Fr. 560. *fem. theru* Crec. p. 25. Ps. C. 61. *Conf. 45. thero* Fr. 8, 476, 484 u. ö. — *gen. sg. masc. neutr. thes* Fr. 233, 473 u. ö. *Bed. 9. fem. therô* Ps. C. 61. — *nom. pl. masc. thia* Bed. 3. *thie* Fr. 549. *fem. thie* Fr. 1, 100, 115, 192 u. ö. *neutr. thie* Fr. 472, 478. *thia* Gl. A. 32. — *acc. pl. masc. thie* Fr. 6, 122, 519. — *dat. pl. masc. fem. und neutr. thên* Fr. 12, 97, 478, 515, 521 u. ö. *te thên* êuuigon mendislon Ps. C. 66. *fem. thân* Fr. 535, 537, 541. — *gen. pl. therô* Fr. 512, 516. *Ess. 8.*

**2. in freier demonstrativer Stellung, der, dieser: nom. sg. masc. thie is Ps. 54, 13. *n. that arbeit* ist furi mi hoc labor est ante me Ps. 72, 16. *that is thiu himiliska hierusalem* Ps. C. 56. *that is min* (thîn) *te duonne* ibid. 68, 69. *that is cristen* ibid. 76. *acc. sg. fem. fielon an thia* inciderrunt in eam Ps. 56, 7. *uuârheide* sina uue sal thia suocan veritatem ejus quis requiret Ps. 60, 8. *neutr. âna* that holt te thên hôgetidon, that ne geldet therô ambahtô neuuethar Ess. 8. *that hoc* Ps. 67, 29. *gen. sg. neutr. thes* sindon allas ahte punt Fr. 500. *sô huat sô ik thes* gideda Conf. 5, 50. *instr. sg. n. te thiu zu diesem, dazu* Bed. 7. *fan thiu von da ab* Conf. 3. *be thiu ideo* Ps. 1, 5, 72, 6. *nom. pl. masc. thie diese, dieselben* Fr. 98. *acc. pl. masc. thia die, diejenigen* Conf. 29. *alla thia* Ps. C. 77. *thia eos* Ps. 67, 31. *neutr. thia haec* Ps. 61, 12. *dat. pl. masc. fan thên ab his* Ps. 54, 19. *ab iis* Ps. 68, 15.**

**3. relativ, welcher, welche, welches:** *nom. sg. fem.* thit is thiu asna thiu tō themo batha hōred *Fr.* 555. *neutr. ên* linen lakan that sî fiftein penningô uuerth *Fr.* 440. holz that gesazt uuarth *lignum quod plantatum est Ps.* 1, 3. alsô uuahs that flûtit *sicut cera quae fuit Ps.* 57, 9. *acc. sg. masc.* thana quem *Ps.* 64, 5. 68, 27. *fem.* thia quam *Ps.* 70, 23, 73, 2. *neutr. ên hûs . .* that thia luidi uuilon Pantheon hêton *Bed.* 3. that *quod Ps.* 67, 29. *dat. sg. masc.* an themo in quo *Ps.* 67, 17. themo cui *Ps.* 71, 12. an then in quo *Ps.* 73, 2. *gen. sg. neutr.* sô huat sô ik thes gideda thes nuithar minero cristinhêdi unâri (*Attraction für that*) *Conf.* 5. *âhnl. Conf.* 50. ic gilôfda thes ik gilôvian ne scolda *Conf.* 35. *nom. pl. masc.* thia qui *Ps.* 3, 1. 54, 19. 58, 6. 62, 11. 63, 10. 64, 9. 65, 7. 68, 7. 13. 37. 69, 4. 70, 10. thie qui *Ps.* 2, 13. *acc. pl. masc.* geheitâ thîna thia ik sal gevan lovis thî *vota tua quae reddam laudationis tibi Ps.* 55, 12. *âhnl. Ps.* 65, 14. *neutr.* thia quae *Ps.* 68, 5, 70, 19. *gen. pl. therô quorum Ps.* 18, 3.

**that conj. dass; 1. in consecutiven und Finalsätzen, so dass:** that *ut Ps.* 18, 15. 61, 10. *auf dass, damit:* *Bed.* 8, 16. *Conf.* 57. that *ut Ps.* 55, 13. 59, 6. 7. 60, 9. 62, 3. 63, 4. 66, 3. 67, 24. 31. 68, 15. 70, 8. 72, 28. that sia ne gesian ne videant *Ps.* 68, 24. that ne uuanne gebulgan uuerthe got nequando irascatur *Deus Ps.* 2, 12. that noh uuanne ne fargetin folk min nequando obliuiscantur *populi mei Ps.* 58, 12. — **2. in Sätzen, die den acc. c. inf. unschreiben** *Bed.* 2, 9. 13. *Conf.* 13. 15. 19. 29. 45. 56. taldon that sia behêlin strikke narraverunt *ut absconderent laqueos Ps.* 63, 6. ik uuânda that ik it kende existimabam *ut cognoscerem Ps.* 72, 16. — that is min te duonne that ik mina fuoti sette an thînan uueg *Ps.* C. 69. *âhnl. ibid.* 70.

**the, thie 1. Relativartikel; den nom. sg. vertretend:** thit is thiu scult the van hova selvamo geldid te Vare-

thorpa uppan spikare *Fr.* 419 ên suin the sî sehstein penningô uuerth *Fr.* 228. ne ist the sig geberge *non est qui se abscondet Ps.* 18, 7. the getrôstôda qui consolaretur *Ps.* 68, 21. thie welcher *Seg. A.* 3. thie qui *Ps.* 54. 9. 13. 20. 59, 12. 64, 8. 65, 6. 7. 9. 19. 67, 5. 7. 25. 34. 68, 21. 26. 71, 18. (*für thie hat das MS.* thia *Ps.* 56, 3. 68, 21. 26. 70, 11. 18.) thie quae *Ps.* 57, 6. — *Den acc. sg. vertretend:* ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu *Conf.* 47. — *für den nom. pl.:* alle thie verscange the hir tō hâred *Freck.* 6. thit sint thie sculdî the an thena hof geldad *Fr.* 100. *âhnl. Fr.* 123, 192. 227. 234. 403. 453. allum thêmun unholdum the hirâ genôtas sint *Taufg.* 6. — *für den acc. pl.:* thia genuar the ik giuerran ne scolda endî thia ne gisônda the ik gisônân scolda *Conf.* 29. 30. allerô minero sundionô therô the ik githâhta . . *Conf.* 3. alla thia besuikid the [fiond] the he ideles herton findid *Ps. C.* 78. — **2. in Verbindung mit einem persönl. pron.:** tuê suin the irô (*quorum*) iehuuethar sî ahto penningô uuerth *Fr.* 120, 130. — **3. conj. als, da:** fan thiu the ik êrist sundia uuerkian bigonsta *Conf.* 3.

**thegen-licho** (*ahd.* deganlihho, *ags.* thegenlice) *adv. viriliter Gl. L.* 896. **ge-theke** (*ahd.* gedachi) *st. n. Deeke, Hülle: dat. sg.* an geteke in *velamento Ps.* 60, 5. 62, 8.

**thecina** (*ags.* thecen) *st. f. Deeke, Dach: nom. sg.* êrin timbar. isarnin thecina „constructa aere et ferro cooperta“ *Gl. A.* 167.

**thekkan, thekkôn** (*ahd.* dekjan, *ags.* theccan) *sv. v. bedecken, zudecken: prt. sg.* I. ic thecôda an fastingon sêla mina operui in jejunió animam meam *Ps.* 68, 11.

**be-thekkan, be-thekkôn** *bedecken: prt. sg.* III. bethecôda mi thiusternussi contexerunt me tenebrae *Ps.* 54, 6. bethecôda scama antseefni min operuit confusio faciem meam *Ps.* 68, 8. *plur.* III. behahton (bethadon *MS.*) absconderunt *Gl. L.* 121. *part. praet. pl.* bethecôda uuerthin mit scamion



*operiantur confusione Ps. 70, 13.*  
*bethecôda sint mit unrehte operti*  
*sunt iniquitate Ps. 72, 6.*

**bi-thempan** *sw. v. subfundere fumo*  
*Pr. 194.*

**thenan** *sw. v. dehnen, ausbreiten,*  
*spannen: prs. sg. III. thenit bogon*  
*sinan intendit arcum suum Ps. 57,*  
*8. cf. Gl. L. 888. conj. prs. pl. III.*  
*thenin extendant Gl. L. 890. inf.*  
*au Idumëam sal ic thenan gescuoe*  
*min in Idumaeam extendam calcea-*  
*mentum meum Ps. 59, 10. then-*  
*non (salt) extendes Gl. L. 889.*  
*part. prs. thenondi extendens (exten-*  
*dit MS.) Gl. L. 893. praet. sg. II.*  
*thenedôs extendisti Gl. L. 892. sg.*  
*III. theneda hant sina an uuither-*  
*lôni extendit manum suam in retri-*  
*buedo Ps. 54, 21. theneda exten-*  
*dit, tetendit Gl. L. 886. plur. III.*  
*thenedon bogon intenderunt arcum*  
*Ps. 63, 4. thenedon extenderunt*  
*Gl. L. 894.*

**ana-thenau** *ausdehnen, spannen:*  
*prt. pl. III. anathenodon intenderunt*  
*Gl. L. 20.*

**thenkan** *sw. v. 1. denken, seine Ge-*  
*danken voraufrichten: inf. in èuun*  
*sînro thenken sal in lege ejus medi-*  
*tabitur Ps. 1, 2. thencon sal ic an*  
*thi meditabor in te Ps. 62, 8. tunga*  
*min thencon sal rehtuussi thîn lin-*  
*gua mea meditabitur justitiam tuam*  
*Ps. 70, 24. prt. sg. I. ik iuhu that*  
*ik an kirikun unrehtas thâhta Conf.*  
*45. plur. III. huide thâhten idele*  
*thing populi meditati sunt inania*  
*Ps. 2, 1. uerd min thâhton ti*  
*faruuerpene pretium meum cogita-*  
*verunt repellere Ps. 61, 5. thâhton*  
*inde sprâcon arhheide cogitaverunt*  
*et locuti sunt nequitiam Ps. 72, 8.*  
*— 2. aufmerken, beachten: imp. sg.*  
*thenke te mi intende mihi Ps. 54,*  
*2. thenke te gebede minin intende*  
*orationi meae Ps. 60, 2. thenke*  
*(thende MS.) sêlon minro intende*  
*animae meae Ps. 68, 19. an hulpe*  
*minre thenke in adjutorium meum*  
*intende. Ps. 69, 2. thenke te uisene*  
*alla thiadi intende ad visitandas*  
*omnes gentes Ps. 58, 6. praet. sg.*  
*III. thâhta stemmon bedon minrô*  
*attendit voci deprecationis meae Ps.*  
*65, 18.*

**gi-thenkian** *denken, erdenken:*  
*prt. sg. I. allerô minerô sundionô*  
*therô the ik githâhta endi gisprak*  
*endi gideda Conf. 3.*

**ther** *Relativpartikel; den nom. sg.*  
*vertretend: ther qui Ps. 1, 1. 2, 4.*  
*den nom. pl. vertretend: ir ther*  
*duomot ertha qui judicatis terram*  
*Ps. 2, 10. — cf. the, thie.*

**therva** (*ahd. darba*) *st. f. Bedürfnis:*  
*nom. sg. therva (therua MS.) opus*  
*M. Gl. 39.*

**thesa** *pron. demonstr. dieser; a. ad-*  
*jectivisch: acc. sg. fem. an thesa*  
*strâla Seg. B. 5. — ß. substanti-*  
*visch: nom. sg. neutr. thit sint*  
*thie sculdi Fr. 1. 100. 115. 192.*  
*217. 355. 403. 453. thit is thiu*  
*scult, asna Fr. 419. 555. thit sint*  
*thie offigeso Fr. 472. 478. thit seal*  
*themo meira selvamo jeldan Fr.*  
*310. thit is fan themo ambehta*  
*Fr. 494. thit hâred tô thero uuû-*  
*vard Fr. 546. acc. sg. n. thit seal*  
*he givan Fr. 483. gen. sg. n. the-*  
*sas allas sundon ên endi XXX*  
*maltô Fr. 543.*

**theseuua** *s. teseuua.*

**thi 1.** *dat. sg. zu thu du, dir Conf.*  
*2. 55. thi tibi Ps. 53, 8. 55, 9. 12.*  
*58, 18. 62, 3 etc. te thi ad te Ps.*  
*58, 10. 60, 3. an thi in te Ps. 62,*  
*2. thir tibi Ps. 2, 8. — 2. acc.*  
*sg. dich Conf. 56. thi te Ps. 54,*  
*23. 24. 59, 6. 62, 4. 7 etc. irhevi*  
*thi exaltare Ps. 56, 6. thu irbulgi*  
*thi iratus es Ps. 59, 3. thih te*  
*Ps. 2, 7.*

**thiad, thiat** *st. f. Volk: nom. sg.*  
*thiat gens Gl. L. 898. dat. sg. thiade*  
*gente Gl. L. 901. nom. pl. thiadi*  
*gentes Ps. 64, 9. 65, 8. 71, 17.*  
*thiade gentes Ps. 71, 11. thiede*  
*gentes Ps. 2, 1. Gl. L. 904. acc.*  
*pl. thiadi gentes Ps. 58, 6. 65, 7.*  
*66, 5. 67, 32. thiade Ps. 58, 9.*  
*thiede Ps. 2, 8. dat. pl. an thiadin*  
*in gentibus Ps. 56. 10. thiadon*  
*gentibus Ps. 66, 3. nationibus (nationes*  
*MS.) Gl. L. 900. gen. pl. theadô*  
*gentium Gl. L. 899.*

**thiade-kunni** *st. n. Geschlecht, Volks-*  
*stamm: nom. pl. thiade-kunni gene-*  
*rationes Gl. L. 902.*

**thiauust** *st. n. Dienst: nom. sg. that*  
*gôdlika thianust (der lehre Dienst*  
*= die feierliche Verehrung der*



*Heiligen*) *Bed.* 11. *dat. sg.* thie kiesôs the tò themo thienosta hârad *Freck.* 123. *ähnl.* thienoste *Fr.* 227.

**thienest-man** (*ahd.* dionost-man, *fries.* thianestmon) *st. m.* Dienstmann, Diener: *dat. pl.* thên thienestmannon *Freck.* 540.

**thierna** *st. f.* Jungfrau: *gen. pl.* thiernô juvenularum *Ps.* 67, 26. *Gl. L.* 911.

**thiathili** *plur. pulpita* *Pr.* 389.

**gi-thigan** *part. gediegen, schwer:* *dat. githiganamo stêne (lapis) severa fronte* *Pr.* 270.

**thinclic** *adj. forensis* *Pr.* 15.

**thing** *st. n.* Sache, Gegenstand, Ding; *zu Adjectiven gesetzt, um ihre substantivische Bedeutung zu markieren:* *nom. pl.* eiselika thing *terribilia* *Ps.* 65, 3. *acc. pl.* idele thing *inania* *Ps.* 2, 1. mikila thing *magna* *Ps.* 54, 13. lôsa thing *falsa* *Ps.* 57, 4. harda thing *dura* *Ps.* 59, 5. *dat. pl.* an letiston thingon irô *in novissimis eorum* *Ps.* 72, 17. *in* neron thingon *inferioribus* *Gl. L.* 615. untômigon thingon *abominationibus* *Gl. L.* 850.

**gi-thingi** (*ahd.* gadingi, *ags.* gething) *st. n.* Einsprache, Fürsprache: *nom.* that thu mi te goda githingi *uuesan uuillias* *Conf.* 57. *acc.* thur therô hêligonô gethingi *Bed.* 17.

**thinnonga** *f.* Schläfe: *dat. pl.* thinnongun *temporibus (capitis)* *Gl. L.* 912. *cf. Note* dazu.

**thinsan** (*ahd.* dinsan) *st. v.* ziehen, reißen: *prt. sg.* II. thunsi *extra-xisti* *Gl. L.* 922. *part. prt.* út gethunsan (-gesunsan *MS.*) *sc.* uuerthe *ecclatur* *Gl. L.* 992.

**aftri-thinsan** *hinweg ziehen, entziehen:* *part. prs. nom. pl.* aftrithinsinde *detrahentes* *Ps.* 70, 13. *Gl. L.* 5. *prt. pl.* after-thunsun *detrahebant* *Gl. L.* 7.

**ver-thinsan** *abziehen, entziehen:* *conj.* verthinse *subtrahat* *Pr.* 86.

**thio** (*ahd.* dioh, *ags.* theóh) *st. n.* Schenkel: *nom. sg.* thio *femur* *Gl. L.* 914.

**thienon** *sw. v.* dienen: *präs. sg.* I. thianôn *serviam* *Pr.* 300. *praes. pl.* I. thianin *uui serviamus* *Gl. L.* 905. *inf.* alla thiade thie-

nôn *sulun imo omnes gentes servient ei* *Ps.* 71, 11. *part. präs.* thianônthi *famulata* *Pr.* 749. *praet. sg.* thienoda (thioda, thinoda *MS.*) *servivit* *Gl. L.* 907.

**thiori** *adj. dürr:* *gen. sg. neutr.* viar (tuê) vóther thiores *holtes* *Ess.* 3, 12. **thin** *s. the.*

**thiudisc** (*ahd.* diutisk) *adj. deutsch:* *nom. pl.* thiudisca *liudi germania* *Gl. L.* 152.

**thiusternussi** *st. n.* Finsternis: *nom.* bethecôda *mi thiusternussi contexerunt me tenebrae* *Ps.* 54, 6.

**thiuuna** *st. sw. f.* Magd: *gen. sg.* thiuuon *ancillae* *Gl. L.* 938. thûuue *ancillae* *Gl. L.* 936. thûuon *Gl. L.* 937.

**thihan** *st. v.* gedeihen, vorwärts kommen, wozu gelangen: *prs. pl.* III. rihduomâ *of sia thihant* (thinat *MS.*) *divitiae si affluant* *Ps.* 61, 11. *inf.* dale thion *sulun mit fruhti valles abundabunt frumento* *Ps.* 64, 14. *cf. Gl. L.* 916. *part. praes.* thiondi *abundans* (abundavit *MS.*) *Gl. L.* 915. *nom. plur.* thionda *abundantes* *Ps.* 72, 12. — *vgl. gi-thigan.*

**thin** *gen. sg.* *von thu, deiner:* gehuggid *uuas thin memor fui tui* *Ps.* 62, 7. gehuggon *sal rehntussi thin* *eines memorabor justitiae tuae solius* *Ps.* 70, 16.

**thin** *pron. poss. dein:* *nom. sg. m.* scalc thin *servus tuus* *Ps.* 18, 12. duom thin *templum tuum* *Ps.* 64, 6. fuot thin *pes tuus* *Ps.* 67, 24. *fem.* ginâtha thin *misericordia tua* *Ps.* 56, 11. *ähnl.* thin *Ps.* 64, 9. 68, 30 (thina *MS.*) *Ps.* 62, 4. 68, 17. *neutr. substantivisch:* that is thin *te duonne* *Ps. C.* 70. — *acc. sg. m.* thinin *Ps.* 60, 6. 66, 3. 70, 18. *fem.* thina *Ps.* 54. 23. 66, 3. 70, 22. (thin *MS.*) *Ps.* 58, 17. 62, 3. 70, 8. 15. 19. thine *Ps.* 70, 21. *neutr.* thin *Ps.* 68. 18. 70, 2. 14. 15. 16. 24. — *dat. sg. masc. neutr.* thinin *Ps.* 18, 13. 53, 8. 59. 5. 60, 9. 62, 5. 65. 4. 13. 67, 10. 30. 68, 18. 72. 24. *fem.* thinero *Ps. C.* 64. thineru *ibid.* 65. thinro *Ps.* 18, 15. 53. 7. 55. 9. 10. 58, 12. 59. 7. 60. 5. 64, 7 *etc.* — *gen. sg. masc. neutr.* thinis *Ps.* 64, 5. 67, 8. 68. 10. 73, 7. thines *Ps.* 73. 2. *fem.* thinrô *Ps.* 58, 17. 68, 14. 73, 1.

- *nom. pl. masc. thína* Ps. 59, 7, 65, 3. *fem. thíne* Ps. 56, 6. 12. *neutr. thína* Ps. 65, 3. 67, 11. — *acc. pl. masc. thína* Ps. 55, 12. 67, 25. *fem. thína* Ps. 72, 28. *thíne* Ps. 73, 3. *neutr. thíu* Ps. 70, 17. — *dat. pl. masc. thínin* Ps. 64, 5. *neutr. thínon* Ps. 64, 9. — *gen. pl. aller Geschlechter thínrô* Ps. 56, 2. 60, 5. 62, 8. 67, 24. 68, 17. 72, 15.
- thísła** *f. Deichsel: nom. sg. thíu thísła* Pr. 707. *gen. sg. thísłun temonis* Pr. 706.
- tholôn** *sv. v. dulden. leiden. ertragen: inf. hunger tholôn sulnu famem patietur* Ps. 58, 7. *cf. Gl. L. 919. part. pracs. tholônthi passus* Pr. 791. *dat. plur. tholindon patientibus* Gl. L. 920. *praet. sg. I. thuro thi tholôda ic hismer propter te sustinui opprobrium* Ps. 68, 8. (sô ic) tholôda (*dum*) tribulaver Gl. L. 921. *plur. alsô tholôdun sêla mina sicut sustinuerunt animam meam* Ps. 55, 8. *conj. praet. sg. I. of finnt fluokit mi, ic tholôdi geuuisso si iniuius maledixisset me, sustinuissem utique* Ps. 54, 13. *cf. Gl. L. 918.*
- thorn** *st. n. Dorn: nom. pl. thornâ spinæ* Ps. 57, 10. *acc. pl. thia thornôs dumos* Pr. 714. — *Comp. hagin-thorn.*
- thorp, tharp** (*ahd. dorf, ags. thorp, fries. thorp und therp*) *st. n. Dorf: dat. sg. van (an) themo selvon thorpa* Fr. 24. 32. 36. 37. 40. 44. 48. 49 etc. etc. -- *Von den beiden Handschriften der Heberolle hat die ältere K. immer (ausser Z. 42) die Form thorpa; die jüngere M. bevorzugt die Form tharpa, doch findet sich in ihr thorpa Zeile 24. 275. 466.*
- thô** *conj. 1. demonstrativ da, nun: sô he it imo thô iegivan hadda* Bed. 4. *he gibôð thô that al that folk . . . te kerikon quâmi* Bed. 9. *thô gibêlida ina úse drohtin* Seg. A. 2. *thia ic ne nam, t h u o fargalt quæ non rapui, tunc exsoluebam* Ps. 68, 5. — **2. relativ als: thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uas** Bed. 1.
- thôh** *adv. dennoch, doch: novan thôh veruntamen* Ps. 61, 5. 6. 10. 67, 22. 72, 18. *novan thôh veruntamen* Gl. L. 634.
- thômian** *sv. v. duften: prät. sg. thômnda vaporat* Pr. 465.
- thráu** *sv. v. drehen: part. prs. acc. sg. spinnilun thráandian fusos rotantem* Pr. 252.
- thrâð** *m. filum: acc. pl. thrâði filu* Pr. 35.
- threambil** *m. toga: acc. pl. threambilôs togas* Pr. 204. *vgl. dreambil.*
- undar-thringan** (*ahd. untar - dringan*) *st. v. sich unter etwas drängen: gerund. (thie thâhton te) undertringoni (qui cogitaverunt) supplantare (undetringoni MS.)* Gl. L. 1081.
- thrie** *num. drei: nom. pl. neutr. in Dulmenni thriu land* *Werd. Heber. V. acc. pl. masc. thrie scillingâ* *Freck. 248. 342. neutr. thriu muddi penikas* Fr. 7. *thriu half êmar smeras* Fr. 359. 424. *thriu vôther holtes* *Ess. 4. thrû muddi bânônô* Fr. 4. *thrû malt rokkon* Fr. 82. *âhul. thrû* Fr. 84. 112. 121. 129. 137. 223. 251. 267. 304. 398. 400. 423. 488. *dat. pl. f. te thrîm hôgetidon* *Ess. 3.*
- thriu-tein** (*ahd. dri-zehan, ags. threô-teon*) *num. dreizehn: acc. neutr. thriu-tein muddi rokkon* Fr. 495. *thrâtein muddi rokkon* Fr. 66. *thrûtein muddi gerstinas maltes gimalenas* Fr. 258.
- thri-hendig** (*ahd. dri-hendig*) *adj. drei Hände habend: nom. pl. thrihendiga trimanum* Gl. A. 5.
- thrio** (*ags. thriva, fries. thria*) *num. adv. dreimal: thrio an gêr* Fr. 358.
- thritich** *num. dreissig: acc. n. thritich muddi rokkon* Fr. 49. 56. *âhul. thritich (thritich, thritich MS. ôfters)* Fr. 140. 186. 245. 261. 265. 274 etc. *thritigh* Fr. 25. — *mit Teilungsgeitiv: acc. fieri ande thritich kiesô* Pr. 359. *fieri ende thritich hônerô* Fr. 360. 425. *ên endi XXX maltô* Fr. 543.
- far-throz** (*mhd. ver-drúz*) *st. n. Ueberdruss, Unlust: dat. sg. farthroza taedio* Gl. L. 307.
- thrusła** *f. trulla* Pr. 299.
- thruh** *st. f. Fessel, im Compos. hals-thruh.*
- thráfo** *sv. m. Traube: acc. pl. thrûfon corimbo* Pr. 266.

**thu** *pron. du:* nuola thu drohtin domine Ps. C. 62, 65. that thu mi te goda githingi uuesau nuillias Conf. 56. sun min bis thu *filius meus es tu* Ps. 2, 7. *ähn.* thu tu Ps. 3, 3. 52, 14. 24. 55, 13. 58, 6. 59, 5. etc. Dem Verbum in der Form tu *inclinierend:* saltu = salt thu Ps. 2, 9. 55, 8. 58, 9. 59, 12. 60, 7. 64, 9. 12. 67, 10. bistu es Ps. 3, 3. 58, 18. es tu Ps. 70, 3. bilgistu thi *irascēris* Gl. L. 130. ne farlattu mi *ne derelinqvas me* Ps. 70, 9. 18. leidōstu *deduxisti* Ps. 72, 24. *ōgdōstu ostendisti* Ps. 70, 20. — *relativ qui übersetzend:* thu samon mit mi suota nāmi muos *qui simul mecum dulces capiebas cibos* Ps. 54, 15.

**thui-hōbdig** *adj.* zwei Häupter habend: *nom. pl.* thui-hōbdiga *bicipites* Gl. A. 4. — Wegen thui- für tui- *vergl. die Form theseuua neben teseuua, s. v.*

**ge-thuing** (*ahd.* gadwing) *st. n.* Zcang, Zucht: *nom.* githuinc, githuing (*githuuc, githuug MS.*) *disciplina* Gl. L. 518. *acc.* gethuung *disciplinam* (*disciplina MS.*) Gl. L. 465.

**be-thuingan** *st. v.* zwingen, schnü- ren: *prät. plur.* be-thungun *strangulant* Pr. 475.

**ge-thult** *st. f.* Geduld, Ergebung: *nom.* fan imo gethult min *ab ipso patientia mea* Ps. 61, 6. thu bist gethult min *tu es patientia mea* Ps. 70, 5.

**thunkian** *sw. v.* dünken: *prs. sg.* mi thunkid that ik gisiaha *videor videre* Pr. 695.

**thurft** *st. f.* Bedürfnis, im Compos. nōdthurft.

**thurftig** *adj.* bedürftig, arm: *nom. sg. masc.* thurftie (*thurthie MS.*) *egenus* Ps. 69, 6. Gl. L. 931. *dat. sg. masc.* thurftegin (*thurtegin MS.*) Gl. L. 932. *gen. plur.* thruhtigenō *pauperum* Pr. 610.

**thurh, thur, thuro** *praep. c. acc.* 1. local durch — hindurch: uui lithon thuro *fuir inde thuro uuatir transivimus per ignem et aquam* Ps. 65, 12. — 2. abstract, teils das Mittel bezeichnend, durch: that uui thur therō hēligonō gethingi beku- manur te themo ēwigon liva *Bed.* 16.

thuru thia helpanthiun *per patronos martyres* Pr. 697. teils den Grund angehend, wegen: thuru mina fian- dā *propter inimicos meos* Ps. C. 63. thurug thia mikili therō ginā- thonō *ibid.* 55. thuro thi *propter te* Ps. 68, 8. thuro fiundā mina *propter inimicos meos* Ps. 68, 19. thuro lōsingā *propter dolos* Ps. 72, 18. thuro unreht sin *propter iniquitatem suam* Ps. 72, 19. thuruc (*thurue MS.*) *propter* Gl. L. 935.

**thuringas** (*thūringas?*) *praep. c. gen.* während: thuringas ende bavon thes hēlegon āvandes te nigemo gēra *Fr.* 472. — Ob dies Wort mit *mlhd.* dūren, tūren, *fries.* dūria dau- ern zu vermitteln und die Form thūringas als *adverbiater gen. eius* sonst im niederdeutschen ganz un- gewöhnlichen *part. prs. thūring, ent- sprechend dem alt- und neuengl. dūring, aufzufassen?*

**thurrittha** *sw. f.* Dürre, Trockenheit: *acc. sg.* thie kierit sēo an thurri- thon *qui convertit mare in aridam* Ps. 65, 6.

**thūmo** *sw. m.* Daumen: *acc. sg.* thū- mon *pollicem* Pr. 380.

**thurst** *st. m.* Durst: *dat. sg.* an thur- sti *in siti* Ps. 61, 5. an thurste minin (*min MS.*) *in siti mea* Ps. 68, 22.

**thur-slaht** *st. f.* (*ahd.* durhslaht) Vollendung, in der Formel ti thur- slehti (*-slehti MS.*) *praesertim M.* Gl. 32, cf. Note dazu.

**thurstan** *sw. v.* Durst haben, dürsten: *part. sg. III.* thursta an thi sēla min *sitivit in te anima mea* Ps. 62, 2.

**thūsint** *num.* tausend: *nom. und dat. n.* reidiuuagon godes mit ten thū- sint manohfalt, thūsint blithenderō *currus Dei decem millibus multi- plex, millia laetantium* Ps. 67, 18.

**be-thūuian** (*ahd.* bi-dāhjan, *ags.* ge-thŷvan) *sw. v.* niederdrücken, unterdrücken: *part. praes. gen. pl.* be-thūuenderō *deprimētium* Gl. L. 124.

**be-thuunganussi** *n.* censura Pr. 645.

## U.

**uvil** *adj.* übel, böse: *acc. pl. masc.* arbeithā managa inde *uvila tribula-*



- tiones multas et malas Ps. 70, 20. neutr. thia uuilunt mi uvila qui volunt mihi mala Ps. 69, 4. dat. pl. mid uvilon uuordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon luston Conf. 42—44.*
- uvil, uvel** *st. n. Uebel, Böses: acc. sg. oder pl. bekêre uvel fiondon minon averte mala inimicis meis Ps. 53, 7. thia suocunt uvel mi qui quaerunt mala mihi Ps. 70, 13. 24. dat. sg. alla githâhti irô an uvele omnes cogitationes eorum in malum Ps. 55, 6.*
- uvel-dânig** *adj. bösen Taten ergeben: gen. pl. m. thu beschirmedôs mi fan sammungun uvel-dânigerô proteixisti me a conventu malignantium Ps. 63, 3.*
- uvido** *adv. übel: uvido giwennia insolescat Pr. 601.*
- ula** (*ahd. ula*) *f. olla Ps. 59, 10. Gl. L. 964.*
- umbi** *adv. und praep. um. 1. adv. um, umher: sô siu umbi lôcôd Gl. A. 92. umbi ganginderô perambulantium Ps. 67, 22. — 2. praep. c. acc. a. local, um — herum; die praep. ist vom regierten Subst. getrennt: umbi gân sulun burg circuicubunt civitatem Ps. 58, 7. 15. ß. causal, um, wegen: umbe uuath quare Ps. 2, 1. Gl. L. 979.*
- umbi-fard** *f. Umceg: dat. pl. umbiferdion anfractibus Pr. 701. acc. pl. umbi-ferdi (per) anfractus 718.*
- umbi-hang** *st. m. Umhang, Vorhang: dat. pl. umbihangon auleis Pr. 512.*
- umbi-uuarf** *st. m. Umlauf, Kreislauf: acc. pl. umbi-uuerbi (post multos) circuitus Gl. A. 139.*
- um-mahtig, um-mehtig** (*ahd. un-mahtig, ags. un-meahtig*) *adj. ohne Kraft, machtlos: nom. sg. ummah-tig infirmata Ps. 67, 10. nom. pl. m. untes sia ummehtiga uuerthin donec infirmentur Ps. 57, 8. fem. ummah-tiga sint infirmatae sunt Ps. 63, 9.*
- um-mildi** *f. Mangel an Güte: dat. ummilde (ummilda MS.) impietate Ps. 72, 6.*
- un-beuollan** (*ahd. un-biwollan*) *part. praet. unbesleckt: nom. sg. masc. thau ik unbeuollan uuesan scal tunc immaculatus ero Ps. 18, 14. u m-*
- beuollan immaculatus Gl. L. 977. f. êuua godes unbeuollen lex Dei immaculata Ps. 18, 8. acc. sg. m. unbeuollenin immaculatum Ps. 63, 4.*
- un-bilithunga** *f. informia Pr. 483.*
- under** *praep. c. dat. 1. unter, sub: undir tungon minro sub lingua mea Ps. 65, 17. thar undar subter Pr. 466. — 2. unter, zwischen: under managon inter multos Ps. 54, 19. under mitdon sammungun inter medios cleros Ps. 67, 14. under unsculdigin inter innocentes Ps. 72, 13.*
- undir-thûdig** *adj. unterworfen, untertan: nom. sg. f. undir-thûdig subjecta Ps. 61, 2. 6. Gl. L. 967. nom. pl. masc. undir-thûdiga (undims.) subditi Ps. 59, 10. Gl. L. 968. — cf. ags. under-thýdan subjugare, subdere.*
- un-êra** (*ahd. un-êra*) *st. sv. f. Un-ehre, Schmach, Schande: acc. sg. unêra mina reverentiam meam Ps. 68, 20. Gl. L. 965. dat. bethecôda uuerthin mit scamon inde mit unêron operiantur confusione et pudore Ps. 70, 13. cf. Gl. L. 966.*
- un-for-thianadlica** *adv. inofficose M. Gl. 36. cf. Note dazu.*
- un-frâh** (*ahd. un-frao*) *adj. unfroh, freudelos: acc. pl. masc. sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik sco'da Conf. 27.*
- un-gefremit** *part. prt. unausgeführt, unvollkommen: acc. sg. n. ungefremit imperfectum Gl. L. 398.*
- un-gehirmeliko** *adv. nicht ruhend, unaufhörlich Gl. L. 393.*
- un-gimac** *adj. infestus Pr. 518.*
- un-gemet** (*ahd. un-gamez. ags. un-gemet*) *adj. nicht angemessen, ungeschicklich: gen. sg. n. un-imetes aliquid incommodum M. Gl. 26.*
- un-genêthig** (*ahd. unganâdig*) *adj. (ungnâdig) ungut, böse: nom. pl. m. ungenêthege impii Ps. 1, 4. 5. gen. pl. m. ungenêtherô (für -genêtherô) impiorum Ps. 1, 1. 6.*
- un-giögid** *part. nicht zur Schau getragen, unpassend: acc. plur. neutr. ungiögitha inepta Pr. 13. vgl. ahd. geougeda representationes.*
- un-gerimendes** *adv. unzählig, unzählbar Ps. C. 13.*



**un-geseeid** *adv. supervacue Gl. L. 969. cf. Note dazu und Gl. L. 728.*

**un-gihõrsam** (*ahd. unhõrsam, ags. ungehõrsum*) *adj. ungehorsam: nom. sg. m. unghõrsam unas Conf. 41.*

**un-gilõvo** (*ahd. ungiloubõ*) *sw. m. Unglaube, incredulitas: dat. sg. sõ ik it unitandi dâdi sõ unuitandi, sõ mid gilõvon sõ mid ungilõvon Conf. 49.*

**un-gelouvindi** (*ahd. ungaloubendi*) *part. praes. nicht glaubend, ungläubig: nom. pl. ungelouvinda non credentes Ps. 67, 19.*

**un-holdo** (*ahd. unholdo, ags. unholda*) *sw. m. Unhold, Teufel: dat. pl. unholdum Taufg. 6.*

**un-hrëni** (*ahd. un-hreini*) *adj. unrein, hier im moralischen Sinne: acc. pl. masc. ik gihõrda hêthinisca endi unhrënia sespilon Conf. 35.*

**un-reht** *adj. unrecht, unerlaubt; ungerecht: gen. sg. m. n. unrehtas cussiannias, unrehtas helsiannias, unrehtas anafangas Conf. 33. 34. substantivisch masc. fan hendi uui-ther uuitut uuirkindis inde unrehtis de manu contra legem agentis et iniqui Ps. 70, 4. neutr. that ik an kirikun unrehtas thâhta (etwas un-rehtes) Conf. 45. acc. pl. masc. ovir unrehta super iniquos Ps. 72, 3. neutr. uurihta iniqua Ps. 62, 11. gen. pl. masc. unrehterõ iniquorum Ps. 64, 4. m. f. n. ik iuhu unrehtarõ gisihtiõ, unrehtarõ gihõrithanõ endi unrehtarõ githankonõ, unrêhtorõ unordõ, unrehtarõ uuerkõ, unrehtarõ sethlõ, unrehtarõ stadlõ, unrehtarõ gangõ, unrehtorõ legarõ Conf. 30—33. compar. nom. masc. unrehtara nequior Pr. 98.*

**un-rehto** *adv. auf unrechte, unerlaubte Art und Weise: un-rehto las, un-rehto sang Conf. 41.*

**un-riht**, **un-riht** *st. n. Unrecht: nom. sg. un-reht iniquitas Ps. 54, 11. 56, 2. 58, 5. 72, 7. acc. sg. un-reht Ps. C. 45. iniquitatem Ps. 58, 3. 5. 6. 65, 18. 68, 28. 72, 8. 19. unriht iniquitatem Ps. 54, 10. 61, 11. 63, 3. dat. sg. mit unrehte iniquitate Ps. 72, 6. fan prismon inde fan unrehte ex usuris et iniquitate Ps. 71, 14. mit unrehte*

*injuste Ps. 68, 5. acc. pl. unriht iniquitates Ps. 54, 4. 57, 3. unreht injustitias Ps. 57, 3. iniquitates Ps. 63, 7. dat. pl. unrehton iniquitibus Gl. L. 1085.*

**uns, unsig** *dat. und acc. pl. zu uuir, uns. 1. dat. uns nobis Ps. 2, 3. 67, 20. unsig nobis Ps. 59, 3. 13. 66, 2. 67, 22 — 2. acc. uns nos Ps. 64, 4. 65, 10. unsig nos Ps. 59, 3. 5. 12. 14. 64, 6. 65. 11. 12. 66, 7. 8.*

**nusa** *s. ùsa.*

**un-sculdig** *adj. unschuldig, schuldlos: dat. pl. under unsculdigin inter innocentes Ps. 72, 13.*

**un-stark** *adj. schwach: nom. sg. n. that un-starka elumbe Pr. 604.*

**un-suoti** (*ahd. unsuozi*) *adj. unfreundlich, beschwerlich: nom. sg. in praedicatorer Stellung zu einem Subj. im plur. an âbulgi unsuoti unâron mi in ira molesti erant mihi Ps. 54, 4. cf. Gl. L. 971.*

**un-sûvrõn** (*ahd. unsûbarjan*) *sw. v. verunrcinigen, beflecken: praet. sg. mih selvon mid uvilon uuordon . . mër unsûvrõda than ik scoldi Conf. 44.*

**unt** *praep. (c. acc.) bis, bis zu: unt usque Gl. L. 974. (un MS.) Gl. L. 972.*

**untes, untis** **1. conj. bis dass: untis farliet unreht donec transeat iniquitas Ps. 56, 2. untes sia ummehtiga uerethin donec infirmentur Ps. 57, 8. untes ic cundi donec annunciem Ps. 70, 18. untes genuman uuerthe mâno donec auferatur luna Ps. 71, 7. untes ic gange an heilicduome godis donec intrem in sanctuarium Dei Ps. 72, 17. untes donec Gl. L. 973. — 2. praep. c. acc. bis: untes nu usque nunc Ps. 70, 17. in Verbindung mit den praep. te oder an: untes te hôi sijnro usque ad summum ejus Ps. 18, 7. ähnl. untes te usque ad Ps. 56, 11. 68, 2. untes tõ te gemerke usque ad terminos Ps. 71, 8. untes an Idumëam usque in I. Ps. 59, 11. untes an dag usque in diem Ps. 60, 7. ähnl. untes an usque in Ps. 70, 18. 19.**

**un-tellica** *adv. ineffabiliter M. Gl. 15.*

**un-tômig** oder **untuômig** *adj.* unziemlich, schlecht: *dat. pl.* untômigon (-tumigon *MS.*) thïngon *abominatïonibus* *Gl. L.* 975.

**un-uïrthi** (*ahd.* un-wirdi) *f.* Gering-schätzung, Verachtung: *acc.* un-uïrthi *contemptum* *Gl. L.* 1083.

**un-uuitandi** (*ahd.* un-wizendi) *part. praes.* nicht wissend, unwissentlich: sô ik it nuitandi dâdi sô unuuitandi *Conf.* 49.

**un-uuiti** (*ahd.* unwizzi) *sw. f.* Unwissenheit, Torheit: *acc.* thu uueist unuuiti mïne tu scis *insipientiam meam* *Ps.* 68, 6.

**un-uuiclic** *adj.* unkriegerisch: *gen. sg.* thes unuiclicon uuardas *custodis inbellis* *Pr.* 523.

**uovo** *m. s.* land-uovo.

**up** *adv.* auf, in die Höhe: up standunt *resurgunt* *Ps.* 1, 5. up stnont *exurrexi* *Ps.* 3, 5. up stâ *exurge* *Ps.* 56, 9. 58, 6. up sal ic stân *exurgam* *Ps.* 56, 9. *ähnl.* 67, 2. 72, 20. up hevonde *exaltans* *Ps.* 3, 3. up heve thi *exaltare* *Ps.* 56, 12. heve up leva *Ps.* 73, 3. thie up steig *qui ascendit* *Ps.* 67, 5. up stigi *ascendisti* *Ps.* 67, 19. *ähnl.* 67, 34. up slagôda *distulit* *Gl. L.* 982. up slagôdôs *distulisti* *Gl. L.* 983. up sah *uspicit* *Pr.* 669.

**uppan** *praep. c. dat. und acc. auf; 1. c. dat. (ruhend):* uppan spikera *Fr.* 256. Tiezo uppan thero Hêtha *Fr.* 328. **2. c. acc. (bewegend):** uppan thena spikare *Fr.* 98. 171. 230. 232. 365. 378. 470. uppan spikare *Fr.* 420. 449. uppen spikeri *Fr.* 356.

**ur-deili** *st. n.* gerichtliche Entscheidung, Urteil: *dat. sg.* ne up standunt ungenêthege in urdeile *non resurgunt impïi in iudicio* *Ps.* 1, 3.

**ur-eldi** (*ags.* or-yldu) *sw. f.* hohes Alter: *acc.* untes an eldi inde ur-eldi *usque in senectam et senium* *Ps.* 70, 18. *cf. Gl. L.* 254. 984.

**ur-kundo** *sw. m.* Zeuge: *nom. pl.* urkundun *testes* *Gl. L.* 935.

**urkuunt-scap** *st. f.* Zeugnis: *nom. sg.* urkuuntscap godes getrâuui *testimonium Dei fidele* *Ps.* 18, 8. *cf. Gl. L.* 986. *acc. sg.* beuoullon urkuuntscap sïna *contaminaverunt testimonium ejus* *Ps.* 54, 22.

**ur-saga** *sw. f.* Entschuldigung: *acc. pl.* ursagon *excusationes* *Gl. L.* 988. — *cf. ahd.* ur-saga *ratio, occasio, ursagên excusare.*

**ûsa**, *Ps.* **unsa**, **unser** *pron. poss. unser: nom. sg. m.* úse drohtin *Seg. A.* 2. got hulpere unsa *Deus adiutor noster* *Ps.* 61, 9. nereando unsa *salutaris noster* *Ps.* 64, 6. got unser *Deus noster* *Ps.* 66, 7. 67, 21. — *acc. sg. m.* got unsan *Deum nostrum* *Ps.* 65, 8. — *dat. sg. m.* úscmo drohtine *Bed.* 18. an ruggi unsin in dorso nostro *Ps.* 65, 11. — *gen. sg. m.* úsas drohtinas *Conf.* 24. úses drohtines *Bed.* 5. *fem.* úserô frûon sanctae Mariun *Bed.* 6. — *acc. pl. neutr.* ovir hôvit unsa *super capita nostra* *Ps.* 65, 11. teican unsa *signa nostra* *Ps.* 73, 9. — *dat. pl. fem.* an creftin unsin in virtutibus nostris *Ps.* 59, 12. sundon unson *impietatibus nostris* *Ps.* 64, 4. — *gen. pl. m.* úserô hêrinô *Ess.* 4. 17. *f.* sâldanô unserô *salutarium nostrorum* *Ps.* 67, 20.

## Û.

**ût** *adv.* aus, heraus, hinaus: gang ût, . . ût fan themo marge *Seg. B.* 1. 2. *ähnl.* 4. 5. ût bislatenun *seclusis* *M. Gl.* 35. ût rôpizôt *eructat* *Ps.* 18, 2. ne sal ic ût faron *non emigrabo* *Ps.* 61, 7. ût gietit *effundite* *Ps.* 61, 9. ût gutt *effunde* *Ps.* 68, 25. ût gotona *effusi* *Ps.* 72, 2. thie ût leidende *qui educit* *Ps.* 67, 7. ût sceithon saltu *segregabis* *Ps.* 67, 10. ût sceithin *excludant* *Ps.* 67, 31. ût uualle *scateat* *Gl. L.* 989. ût gethunsan *sc. uerthe* (gesunsan *MS.*) *evellatur* *Gl. L.* 992. — ûth lêdi mik *deduc me* *Ps.* C. 62.

**ût-farth** (*ahd.* ûz-fart) *st. f.* Ausgang, Weggang: *nom. sg.* ût-farth dôdis *exitus mortis* *Ps.* 67, 21. *dat. sg.* an ûtferthi in exitu *Ps.* 73, 5. *acc. pl.* ût-ferthi *exitus* *Ps.* 64, 9. ût-ferdi *exitus* *Gl. L.* 1089.

**ût-ganc** (*ahd.* ûz-ganc, *ags.* fries. ût-gong) *st. m.* Ausgang, Weggang: *nom. sg.* ût-ganc *egressio* *Ps.* 18, 6.

**ûtrist** (*ahd.* ûzarôst) *adject. superl.* ûusserst, entferntest: *dat. pl.* ûtriston *extremis* *Gl. L.* 991.

## W.

**uuagan** (ahd. wagan, ags. vāgn, fries. wein) *st. m. Wagen, im Compos. reidi-uuagan.*

**uuagan-liasa** *f. orbita Pr. 708.*

**uuahs** (ahd. wahs, ags. veax, fries. wax) *st. n. Wachs: nom. sg. uuahs cera Ps. 57, 9. 67, 3. dat. pl. uuahson ceris Pr. 220.*

**uuahsan** *st. v. wachsen, erwachsen; zunehmen: prs. pl. III. u u a s s a d turgescunt Gl. A. 59. inf. uuahson sal an dagon sinon rehtnuissi orietur in diebus ejus justitia Ps. 71, 7.*

**uuahsemo, uuasmo** (ahd. wahsamo) *sv. m. Frucht: nom. sg. uuahsemo (uuashemo MS.) fructus Gl. L. 1010. uuasmo fructus Ps. 57, 12. Gl. L. 1011. acc. sg. uuahsemen sinon fructum suum Ps. 1, 3. uuahsmon sinin fructum suum Ps. 66, 7.*

**uuakôn** *sv. v. wachen: prs. sg. I. te thi fan liehte uuakôn ic ad te de luce vigilo Ps. 62. 2. part. praes. sô uuakôndi sô slâpandi Conf. 50.*

**uuala** *adv. vol: thie uuala dida mi qui benefecit mihi Ps. 56, 3. an themo uuala gelicâd ist gode in quo beneplucitum est Deo Ps. 67, 17. tit uuala te likene tempus beneplaciti Ps. 68, 14. cf. Gl. L. 997 und Note, 1070. — als Interjection: uuala o Gl. L. 996. — s. uuel, uuola.*

**gi-wald** *f.: wrâka eudi giwald fulmen Pr. 151.*

**uualdan** *st. v. absolut Herr sein, herschen; beherschen, regieren: c. acc. got sal uualdan Jâcob inde ende erthon Deus dominabitur Jacob et finium terrae Ps. 58, 14. cf. Gl. L. 1001. uualdon sal fan sêue untes te sêue dominabitur a mari usque ad mare Ps. 71, 8. part. prs. thie uualdonde ist an crefte siuro qui dominabitur in virtute sua Ps. 65, 7. praet. sg. II. uuielde possessedi Gl. L. 1077. III. uuield (uuiild MS.) possedit Gl. L. 1030.*

**be-uualdan** *beherschen, besitzen; c. gen. rei: prs. sg. III. thi u idalnuissi beuualdid irô hertonô Ps. C. 73. prt. sg. II. beuuildi possessedi Gl. L. 136.*

**uualan** *st. v. wallen, hervorwallen: conj. prs. sg. III. üt uualle scateat Gl. L. 989.*

**uualt** *st. m. Wald: dat. sg. an uualde holtô in silva lignorum Ps. 73, 6.*

**ge-uualt** *st. f. Gewalt, Macht: nom. sg. geuualt potestas Ps. 61, 12. acc. sg. geuualt potentiam Ps. 70, 19. thu hattôs geuualt forthon miurô erexisti potestatem dexterarum mearum Ps. 72, 23. dat. sg. gigurdit mit geuuelde accinctus potentia Ps. 64, 7. generon sal armin fan geuuelde liberabit pauperem a potentia Ps. 71, 12. acc. pl. in gân sal an geuuelde hêrrin introibo in potentias Dei Ps. 70, 16.*

**ge-uualtau, ge-uueltau** (ahd. ga-uualzjan conuolere) *sv. v. gerinnen machen: part. praet. geuualtit (ge-uualit MS.) coagulatum Gl. L. 474.*

**uuamba** (ahd. wamba, ags. vamb, vomb) *sv. f. Bauch, Mutterleib: dat. sg. fan uuambun ab utero Ps. 57, 4. fan uuambun muodir minrô de ventre matris meae Ps. 70, 6. uuambon utero Gl. L. 999.*

**uuau** *s. huan.*

**uuanda** *s. huanda.*

**uuandlôn** (ahd. wandalôn) *sv. v. refl. sich verändern: prs. pl. III. sô siu umbi lœcôd. sô uuandlôd siu irâ bli wenn sie (die Taube) umher blickt, so verändern sich ihre Farben (,columbae dictae, quod eorum colla ad singulas conversiones mutant colores“) Gl. A. 92.*

**uuanga** *sv. f. Wange: acc. pl. uuangan (mangon MS.) maxillas Gl. L. 664. dat. pl. uuangan follibus (bildlich statt genis) Pr. 325.*

**uuaukil-heidi** (mhd. wankelheit) *f. Schwanken, Wankelmütigkeit: acc. sg. ne sal givon an êuon uuaukilheide rehlikin non dabit in aeternum fluctuationem justo Ps. 54, 23.*

**uuant** (ahd. want) *st. f. Wand: dat. sg. alsô uuende gesigenero tamquam parieti inclinato Ps. 61, 4.*

**ge-uuaran** (mhd. gewarn) *sv. v. gewar werden, bemerken: inf. fersna mina geuuarun sulun calcaneum meum observabunt Ps. 55, 7.*

**uuard** *st. m. Wächter: gen. sg. thes unuwichlon uuardas custodis inbellis Pr. 523.*

**uuarderi** *st. m. Wärter, in duru-uuarderi aedituus Pr. 827.*



**uvas-dóm** *st. m. Wachstum: dat. sg. uvasdôma incremento (lunae) Gl. A. 58.*

**uuascan** (*ahd. wascan, ags. vascan*) *st. v. waschen: inf. hendi sîna uvascon sal an bluodi sundigis manus suas lavabit in sanguine peccatoris Ps. 57, 11. prt. sg. I. uosc under unsculdigin hendi mîna lavi inter innocentes manus meas Ps. 72, 13. waso m. gleba Pr. 172. uuaso endi turf cespes Pr. 789.*

**uuat** *s. huat.*

**uuatar** *st. n. Wasser: nom. sg. alsô uuatar rinnende tanquam aqua decurrens Ps. 57, 8. acc. uuatir aquam Ps. 65, 12. dat. sg. an themo uuata Gl. A. 31. visc flôt aftar thomo uuatare Seg. A. 1. gen. sg. geuuidere uuateres tempestas aquae Ps. 68, 16. nom. pl. uuatir aquae Ps. 68, 2. dat. pl. mit uuateron aquis Ps. 64, 10. gen. pl. uuatirô aquarum Ps. 68, 15. uuazzerô (nuassere MS.) aquarum Ps. 1, 3. — uuatar cyaneas (uymphas) Pr. 222 meint wol water-magadi, wie 223 dryudas durch êk-magadi glosiert ist.*

**uuater-fol** *adj. wasserreich: dat. sg. f. an uuaterfollora in aquosa Ps. 62, 2. cf. Note dazu.*

**uuâdi** *st. n. Kleid, Kleidung: nom. sg. uuâdi vestis Gl. A. 113. s. uuât, ge-uuêde.*

**uuâga** (*ahd. wâga, ags. væg*) *sw. f. Wage: dat. pl. an uuâgon an stateris Ps. 61, 10.*

**uuâl** (*ags. væl, gurges, vorago*) *st. m. Abgrund: nom. sg. uuâl abyssus Gl. L. 995. acc. pl. uuâlâ abyssos (abyssus MS.) Gl. L. 994.*

**uuân** *st. f. Hoffnung: nom. sg. uuân spes Gl. L. 1003.*

**uuânan** *sw. v. glauben, meinen, vermuten: prs. pl. II. be uuie uuânit gi bergâ giquahlit ut quid suspicamini montes coagulatos Ps. 67, 17. prt. sg. I. ik uuânda that ik it kende existimabam ut cognoscerem Ps. 72, 16. II. uuândôs existimasti Gl. L. 1004.*

**be-uuânan** *glauben, vermuten: prt. sg. I. ic (i MS.) beuûnda suspicatus (sum) Gl. L. 597.*

**uuâr-hêd, uuâr-heit, uuârheidî** (*ahd. wâr-heit*) *f. Wahrheit: nom.*

*sg. thiû uuâr-hêd Ps. C. 72. uuâr-heit thiû veritas tua Ps. 56, 11. acc. thiû uuâr-hêd Ps. C. 75. uuâr-heit sîna veritatem suam Ps. 56, 5. uuâr-heide sîna (thîna) veritatem ejus (tuam) Ps. 60, 8. 70, 22. dat. sg. an uuâr-heide thiûro in veritate tua Ps. 53, 7. an uuâr-heide in veritate Ps. 68, 14.*

**gi-uuâri** *adj. wahr, wahrhaftig: nom. pl. m. duomâ drubten giuuâri iudicia Domini vera Ps. 18, 10. — Comp. neutr. uuârara verius Pr. 600.*

**giuuâro** *adv. vere Ps. 57, 2. uuât (*ahd. wât*) *st. f. Kleid, Kleidung: acc. sg. uuât mîna (mîn MS.) restimentum meum Ps. 68, 12. uuât vestem, vestimentum Gl. L. 1006. gen. dat. sg. uuâdi vestimenti, restimento Gl. L. 1007. — s. uuâdi, geuuêde.**

**far-uuâtan** (*ahd. fir-wâzan*) *st. v. verfluchen: praet. faruuiet abominatus (est) Gl. Lips. 293. part. prt. nom. pl. faruuâthana (th für t wie in thesenua für tesenua, thui-hôbdig für tui-h.) maledicti Gl. L. 289.*

**far-uuâtannussi** *st. n. Verfluchung: dat. sg. fan faruuâtannussi de execratione Ps. 58, 14. cf. Gl. L. 295. — Verabscheuung, Grâuel: acc. faruuâtannussi abominationem Gl. L. 291.*

**uedar** *st. n. Wetter: gen. pl. ueedarô aurarum Gl. A. 87.*

**ueddi** *n. Pfand: nom. pl. uueddi pignera Pr. 687.*

**uuég** *st. m. Weg, Strasse: acc. sg. uuég viam Ps. C. 64. 69. 71. Ps. 66, 3. iter Ps. 67, 5. uneh viam Ps. 1, 6. 18, 6. dat. sg. in uuege in viâ Ps. 1, 1. fan uuege rehta de via justa Ps. 2, 12. acc. pl. âna uuegâ „sine via“ Ps. 62, 2.*

**uuegan** *st. v. wiegen: prs. sg. III. unithar-uuigid compensat Pr. 497. part. prt. sg. f. uuegana perpensa (regula) Pr. 278.*

**uuégian** (*ahd. wegjan*) *sw. v. bewegen: part. praet. geuuagit commotus Gl. A. 132.*

**uuég-scêth** *st. m. compita semitarum führt Schmeller Glossar p. 93 als Gl. A. auf (vgl. auch Vorrede); divortia kera, wegescêth Pr. 95.*



**uuehsi-tafla** *f.* Wachstafel, Schreibtafel: *pl.* uuehsi-taflun pugillares *Pr.* 825.

**ge-uueicôn** (*ahd.* ga-weichjan, *ags.* ge-væcan) *sw. v.* weich machen, erweichen: *part. prt. nom. pl. n.* geuueicôda sint uuort sin molliti sunt sermones ejus *Ps.* 54, 22.

**weiga** *f.* Schale, Platte: *dat. pl.* mid bac-uuaion lancibus *Pr.* 165.

**uueiso** (*ahd.* weiso, *fries.* wêsa) *sw. m.* Wiise: *gen. pl.* faderis uueisonô patris orphanorum *Ps.* 67, 6.

**uueitha** (*ahd.* weida) *sw. f.* Weide: *gen. sg.* ouir scâp uueithon thinnrô super oves pascuae tuae *Ps.* 73, 1.

**uuel** *adv.* bene *Pr.* 735. uuel gifurvid casta *Pr.* 158.

**uuelag** *adj.* wolhabend: *comp.* uuelagara dicior *Pr.* 585.

**ge-uueeldig** *adj.* Gewalt habend: *nom. pl.* of sie min ne uuerthou geuueeldig si mei non fuerint dominati *Ps.* 18, 14.

**gi-uueldithi** *f.* rechtliche Befugnis, im Compos. holt-giuueldithi.

**uuelvo** *m.* Hohlziegel: *dat. pl.* uuelvon ymbribibus *Pr.* 208.

**ge-uuelid:** „negant quidam canes latrare, quibus carnis in offa rana viva datur, geuuelid“ *Gl. A.* 66.

**be-uuellan** (*ahd.* bi-wellau, *fries.* willa) *st. v.* bespecken, besudeln; entheiligen: *prs. sg.* III. beuuellid inficit *Pr.* 390. *inf.* beuuellan (sal) prophanabo *Gl. L.* 129. *praet. pl.* beuuellon urcuntschap sina contaminauerunt testamentum ejus *Ps.* 54, 22. beuuellon selethon namin thinis polluerunt tabernaculum nominis tui *Ps.* 73, 7. *part. praet.* the thâr beuuellan uuirthid *Ps. C.* 41. beuuellon uuarth infecta *Gl. L.* 131. *pl. f.* beuuellona iniquinat *Gl. L.* 126.

**far-uuellan** *entheiligen:* *prs. pl.* III. faruuellunt prophanauerint *Gl. L.* 297.

**uuellan** (*ahd.* weljan, wellan) *sw. v.* wählen: *praet. sg.* III. uuelida elegit *Gl. L.* 1012.

**uuelik, uuelp** *s.* huelik, huelp.

**uuemman** (*ahd.* uuiman, uuimuman) *sw. v.* quellen: *part. präs.* uuemmanthi scaturiens *Pr.* 371. *acc. pl.* uuemmanthion scaturientes *Pr.* 324.

**uueudian** *sw. v.* wenden: *prs. sg.* III. up uueudit supinat *Pr.* 392.

**ge-uueunnian** *sw. v.* sich gewöhnen: *prs. conj. sg.* III. [ni hugi the] ouar-môdigo uвило giuueunnia (ne per salutem viscerum mens) insolescat turgida *Pr.* 601. *conj. prät.* giuueunidi aulsuesceret *Pr.* 128. aufziehen, erziehen: *praet. sg.* III. geuueunoda mi educavit (me) *Gl. L.* 479. *cf.* Note dazu.

**uuerd** *st. n.* Wert, Kaufpreis: *acc. sg.* uuerd min thâhton ti farauerpene pretium meum cogitauerunt repellere *Ps.* 61, 5.

**far-uuerdan** *sw. v.* verderben, zerstören: *part. prt.* sô mikila faruuarthevit fiunt an heiligin quanta malignutus est inimicus in sancto *Ps.* 73, 3.

**uuernôn** (*ahd.* wernên, *ags.* veornian) *sw. v.* languere: *praet. plur.* uuernônun languerunt *Gl. L.* 1014.

**uuerdo** *st. m.* Angel (einer Tür): *dat.* nuuervon cardine *Gl. Arg.*, *s.* Vorrede für huervo, *vgl.* huervan.

**uuerk** *st. n.* 1. Werk, Tat: *nom. pl.* uuerk opera *Ps.* 18, 1. 65, 3. *acc. pl.* uuerk opera *Ps.* 63, 10. *dat. pl.* allum dioboles uuercum *Taufg.* 4. 5. mid uvilon uuerkon *Conf.* 43. bi uuerkon sinin iuxta opera sua *Ps.* 61, 13. *gen. pl.* unrehtarô uuerkô *Conf.* 32. — 2. Bauwerk, Gebäude, im Compos. fore-uuerk. **gi-uuerki** *Bauwerk, Gebäude:* *nom. sg.* te Kinleson ên alt giuuerki *Crec. p.* 25.

**uuerkian, uuirkan** *sw. v. c. acc. rei tun, machen, handeln:* *prs. pl.* II. unriht uuirkit iniquitates operumini *Ps.* 57, 3. nuorkid *Ps. C.* 37. *pl.* III. thia uuircunt unreht qui operantur iniquitatem *Ps.* 58, 6. rehlika goumâ uuirkiunt justi epulenter *Ps.* 67, 4. *imp. pl.* II. ueeg uuirkit imo iter facite ei *Ps.* 67, 5. *inf.* sundia uuerkian *Conf.* 4. *part. prs. gen. sg.* fan hendi uuither uuitut uuirkindis de manu contra legem agentis *Ps.* 70, 4. *dat. pl.* genere mi fan uuirkindon unreht eripe me de operantibus iniquitatem *Ps.* 58, 3. *gen. pl.* fan menege uuirkinderô unreht de multitudinē operantium iniquitatem *Ps.* 63, 3. *gerund.* tô uuerkenne *Ps. C.* 44. *praet. sg.* II.

gefesti that, got, that thu uorktus an unsig *confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis* Ps. 67, 29. *pl.* III. rât uuarhton au ein *consilium fecerunt in unum* Ps. 70, 10.

**uuerk-lic** *adj.* geschäftig, tätig: *nom. sg. f.* uuerklic iermhêd *operosa devotio* M. Gl. 41.

**uuerold, uuerolt** *st. f.* 1. Welt, Erde: *dat. sg.* ahter allero thero uuaroldi *Bed.* 14. — 2. Leben, Zeit, Zeitalter: *acc. sg.* an uuerolt uuerldis in *saeculum saeculi* Ps. 60, 9. uuerolt *saeculum* Gl. L. 1016. *dat. sg.* an uueroldi in *saeculo* Ps. 72, 12. *gen.* uuerildis *saeculi* Ps. 18, 10. Gl. L. 1018. uuerldis *saeculi* Ps. 60, 9. *acc. pl.* êr uueroldi *ante saecula* Ps. 54, 20. an uueroldi in *saecula* Ps. 60, 5. 71, 17. uueroldi *saecula* Gl. L. 1020 an uuerildi uuerildis „in *saeculum saeculi*“ Ps. 18, 10. Gl. L. 1018.

**uuerôn** (*ahd.* werên) *sw. v.* dauern, bleiben, wâhren: *prs. sg. I.* (sô lango ic) uuerôn (*quandiu*) fuero Gl. L. 1021. *inf.* uuerôn sal *subsistet* Gl. L. 1075.

**uuerpan** *st. v.* werfen: *imp.* uuirp ovir hêrrin sorga thina *jecta super Dominum curam tuam* Ps. 54, 23. *praet. pl.* nither uuurpon sia *dejecerunt eam* Ps. 73, 6.

be-uuerpan *verwerfen*: *prs. sg. II.* beunie, got, beuuirpistu an ende ut *quid, Deus, repulisti in finem* Ps. 73, 1.

far-uuerpan *verwerfen, fort werfen*: *prs. sg. III.* also stuppe that foruuirpet uuint fan antluce erthen *tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae* Ps. 1, 4. *conj. prs. pl. I.* veruuerfon uuir fan uns joh irô *projiciamus a nobis jugum ipsorum* Ps. 2, 3. *imp. sg.* ne furuuirp bida mîna *ne despexeris deprecationem meam* Ps. 54, 2. ne faruuirp mi *ne projicias me* Ps. 70, 9. *gerund.* uuerd min thâhton te faruuerpene *pretium meum cogitauerunt repellere* Ps. 61, 5. *prt. sg. II.* faruurpi unsig *repulisti nos* Ps. 59, 3. 12. thu faruurpi sia *dejecisti eos* Ps. 72, 18. III. ne faruuarpp gebet mîu *non amovit orationem meam* Ps. 65, 19. gibundana

sina ne faruuarpp *vinctos suos non despexit* Ps. 68, 34. *part. praet. dat. sg. masc.* tîni faruurpanon (faruurpano *MS.*) *maceriae depulsa* Ps. 61, 4.

und ar-uuerpan *unterwerfen*: *part. præs.* undar-uuerpanthi *subiectans* Pr. 391.

**uuer** *st. n.* Wehr in einem Flusse (im Flusse aufgerichteter Steinbau, vorzüglich des Lachsfunge wegen): *nom. sg.* an theru Feltu ên uuer sancti Liudgêri, alterum sancti Martini *Crec. p.* 25.

gi-uueran *st. v.* in Zwietrucht bringen: *inf. und praet. sg. I.* ôk iuhu ik that ik thia giunar the ik giuueran ne scolda *Conf.* 29.

**uuer**-stat *st. f.* Stelle in einem Flusse, wo ein Wehr errichtet ist: *nom. pl.* an Uppôa sivun hofstadi, sivun uuerstadi te Aiturnon sancti Liudgêri *Crec. p.* 25.

ge-uuerunga *st. f.* Zerstörung, Verderben: *acc. sg.* ge-uuerunga *corruptionem* (geuuerunga *corruptione* *MS.*) Gl. L. 489.

**uuerth** *st. n.* *precium* Pr. 796.

**uuerth** *adj.* wert: *nom. sg. n.* ên suin sestein penningô uuerth *Fr.* 9. tuê sain irô ie-huethar ahte penningô uuerth *Fr.* 17. *âhnl.* *Fr.* 20. 22. 121. 125. 131. 223. 228. 242. 358. 362. 423. 441. 486. 545. fier penning uuerth pikas *Fr.* 548.

**uuerthan** *sw. v.* 1. absolut werden, geschehen: *prs. conj. sg. III.* drohtin, uuerthe sô *Seg. B.* 6. — 2. werden, mit *präd. Subst.*: *praet. sg. III.* thanana sô warth gewonohêd *Bed.* 13. — 3. mit *prädicativen Adj.*: *conj. praes. sg. III.* that nat uuerthe fuot thin *ut intingatur pes tuus* Ps. 67, 24. uuerthe uoouunga irô uoôsti *fiat habitatio eorum deserta* Ps. 68, 26. *pl. III.* of sie min ne uuerthon geuueldig *si mei non fuerint dominati* Ps. 18, 14. ummehtiga uuerthin *infirmetur* Ps. 57, 8. duncla uuerthin *obscurerunt* Ps. 68, 24. *inf.* gesunt uuerthan sulun *prosperabuntur* Ps. 1, 3. feita sulun uuerthun *pinguescunt* Ps. 64, 13. *âhnl.* uuerthun Ps. 67, 15. *praet. pl. III.* sô bli uuerthun thia scâp Gl. A. 31. — 4. werden, zu etwas werden, mit *praep. an c. dat.*: *conj.*

prs. sg. III. uerthe disc irô furi im an stricke *fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum Ps. 68, 23.* — 5. mit dem part. praet. *transi-tiver Verba*, zur Umschreibung des *Passivs*: prs. sg. I. ne uerthe ik irruort *non movebor Ps. 61, 3.* uuanda ic geuuitenôt uuirthon *quoniam tribulor Ps. 68, 18.* III. irhavan uuirthit *exaltabitur Ps. 63, 8.* thi uuirthit gegevan tibi *reddetur Ps. 64, 2.* ähnl. uuirthit Ps. 71, 16. 19. plur. I. irfullida uerthun [uuir] *replebimur Ps. 64, 5.* III. tiespreida uerthint *dispergentur Ps. 58, 16.* gidruoveda uerthint *turbabuntur Ps. 67, 6.* ähnl. uerthunt Ps. 57, 9. 62. 11. 64, 9. 12. 13. bikêrda uuirthun *commutati sunt Ps. 72, 21.* conj. prs. sg. I. ne uerthe ic gescendit *non confundar Ps. 70, 2.* III. that thâr nu inna begangan uertha thiu gehugd allerô godes hêligonô *Bed. 8.* gebulgan uerthe *irascatur Ps. 2, 12.* gedruovit uuirthi *contristaretur Ps. 68, 21.* ähnl. uerthi Ps. 62, 6. uerthe Ps. 69, 5. 70, 8. 71, 7. plur. III. iuuêgde uerthan *verberibus afficiantur M. Gl. 29.* idômde uerden *crudeliter addicantur M. Gl. 31.* uerthint gehôrda *audiantur Ps. 18, 3.* befangana uerthin *comprehendantur Ps. 58, 13.* ähnl. uerthin Ps. 59, 7. 67, 2. 69, 4. 70, 13. 72, 18. uerthon Ps. 68, 29. uuirthin Ps. 69. 3. 4. inf. bekêrda sulun uerthun *convertentur Ps. 58, 7.* 15. ähnl. Ps. 63, 11. 68, 36. 72, 5. cunda sulun uuirthun *annunciabuntur Ps. 58, 14.* far-nozzan uuirthan sal *consumetur Gl. L. 304.* prt. sg. I. besuevit uuarth *soporatus sum Ps. 3, 5.* gerihtit uuarth ik *dirigebat Ps. 58, 5.* III. begangan uuarth *Bed. 7.* bevundan uuarth *deprehensus est Gl. A. 86.* gesazt uuarth *plantatum est Ps. 1, 3.* irbolgan uuard *iratus est Ps. 73, 1.* plur. III. thâr uuorthon alla afgodâ inna begangana *Bed. 4.* heisa gidâna uurthun *raucaae factae sunt Ps. 68, 4.* gedâna uurthun *facti sunt Ps. 72, 19.* — *Das part. praet. ist unflektiert: conj. praes. plur. III. ne uerthin gescendit non confundantur Ps. 68, 7.* fardiligôt

uerthin *deleantur Ps. 68, 29.* uerthint irhavan *exaltentur Ps. 65, 7.* imp. pl. gelierot uerthet *erudimini Ps. 2, 10.*

far-uerthan *verderben, unkommen: conj. prs. pl. II. veruerthet fan ueege rehta pereatis de via justa Ps. 2, 12.* cf. *Gl. L. 321.* inf. geverthe ungenêtherô feruerthan sal *iter impiorum peribit Ps. 1, 6.* cf. *Gl. L. 320.*

ge-uerthan abs. werden, geschehen: *conj. prs. sg. III. geuerthe, geuerthe fiat, fiat Ps. 71, 19.*

ge-uerthôn sw. v. wert halten, wûrdigen: *imp. sg. geuerthe (geuerthe MS.) dignare Gl. L. 476.*

uuesan v. sein. I. absolut oder mit praep. sein; da sein, vorhanden sein: prs. sg. III. ne ist the sig

geberge *non est qui se abscondat Ps. 18, 7.* ähnl. ist 70. 11. thie ist êr ueroldi *qui est ante saecula Ps. 54, 20.* uad geuuisso mi ist an himile *quid enim mihi est in coelo Ps. 72, 25.* ne ist scauonga

dôdi irô *non est respectus morti eorum Ps. 72, 4.* ne ist geuesan-nussi *non est substantia Ps. 68, 3.* ne ist heil himo *non est salus ipsi Ps. 3, 2.* ähnl. ist Ps. 54, 21. 57,

12. 72, 11. tôhopa min an godi ist *spes mea in Deo est Ps. 61, 8.* thie ist an heiligin *qui est in sancto Ps. 67, 25.* ähnl. ist Ps. 72, 21.

mit der Neg. verschmolzen: thiu uuârthêd nis an themo mûthe therô heretikerô „*non est in ore eorum veritas*“ Ps. C. 72. — plur. III.

ne sint sprâken *non sunt loquelaes Ps. 18, 3.* an mi sint, got, geheitâ thina *in me sunt, Deus, vota tua Ps. 55, 12.* ähnl. sint Ps. 68, 20.

72, 5. thia mit rehtin sint hertin *qui recto sunt corde Ps. 72, 1.* — conj. prs. sg. II. sîs mi an got bes-

scirmere *esto mihi in Deum protectorem Ps. 70, 3.* III. ne sie thie uuone *non sit qui inhabitet Ps. 68, 26.* — inf. ne sulun uuesan

*non erunt Ps. 58, 14.* uuesan sal veste an erthon *erit firmamentum in terra Ps. 71, 16.* uuesan sal alsô holz *crit tanquam lignum Ps. 1, 3.* ähnl. uuesan Ps. 18, 15. —

prt. sg. III. he uuas mit mi *erat mecum Ps. 54, 19.* themo ne uuas



hulpere cui non erat adiutor Ps. 71, 12. — *conj. prt. sg. III.* the uuithar mineru cristinhêdi uuâri Conf. 5. ähnl. Conf. 6. 7. 8. 50. sô an huilikaru tîdi sô it uuâri Conf. 52. ne uuâri that thu sia giffiahes ni refugis Pr. 148. — *mit praep. fan, woher seinen Ursprung haben, woher stammen:* prs. sg. III. thit is fan themo ambehta fan themo vêhusa Fr. 494.

2. *mit substantivem Prädicat:* prs. sg. I. bim sum Gl. L. 168. II. sun min bis thu filius meus es tu Ps. 2, 7. ähnl. bis thu Ps. 69, 6. got min bist Deus meus es Ps. 55, 10. ähnl. thu bist Ps. 70, 5. 6. thu bist min god Ps. C. 35. III. thit is thiū scult Fr. 419. that is thiū himiliska hierusalem Ps. C. 57. that arbeit ist furi mi hoc labor est ante me Ps. 72, 16. hierher auch: that is min (thiū) te duonne Ps. C. 68, 70. min ist Gálaad meus est G. Ps. 59, 9. plur. III. the hirâ genôtas sint Taufg. 7. thit sint thie sculdi (offigeso) Fr. 1. 100. 115. 192. 217. 355. 403. 453. 472. 478. sia sint gescot ipsi sunt jacula Ps. 54, 22 sô eiselika thing sint uuerk thîna quam terribilia sunt opera tua Ps. 65, 3. thes sindon allas ahte punt Fr. 500. ähnl. sundon Fr. 543. — *inf.* that thu mi te goda gethingî uesan uuillias Conf. 57. deilâ vussô uesan sulun partes vulpium erunt Ps. 62, 11. — *praet. sg. II.* thu uuâri hulpere min fuisti adiutor meus Ps. 62, 7. III. thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas Bed. 1. sulic sô the scimo uuas therô uuetharô Gl. A. 29.

3. *mit adjectivem Prädicat:* prs. sg. I. ic geuuisso thurfic inde arm bim ego vero egenus et pauper sum Ps. 69, 6. ähnl. bin Ps. 68, 30. III. guot ist bonum est Ps. 53, 8. 72, 28. betera ist melior est Ps. 62, 4. heilig ist duom thîn sanctum est templum tuum Ps. 64, 6. uue ist gelic thi quis est similis tibi Ps. 70, 19. ähnl. ist Ps. 67, 10. 68, 17. — *conj. prs. sg. III.* ên suin the si sehstein penningô uuerth Fr. 228. ähnl. Fr. 120. 130. 223. 440. 545. II. undirthâdig sis subjecta

esto Ps. 61, 6. gehugdic sis memor esto Ps. 73, 2. — *imp. sg.* hêl uues ave l. chere Gl. A. 105. — *inf.* uuesan Ps. 61, 2. — *praet. sg. I.* uugihôrsam uuas Conf. 41. ähnl. uuas Ps. 62, 7. plur. III. uuâron Ps. 54, 4. 64, 4.

4. *mit dem part. praes. oder gerund. anderer Verba (periphrast. Conj.):* prs. sg. III. uualdonde ist dominabitur Ps. 65, 7. thie te cumene ist quae ventura est Ps. 70, 18. geuuisso ist got irduomindi sia utique est Deus iudicans eos Ps. 57, 12.

5. *mit dem part. praet. transitiver Verba, das Passivum umschreibend:* prs. sg. I. gesazt bin constitutus sum Ps. 2, 6. gidruovit bin contristatus sum Ps. 54, 3. ähnl. biu Ps. 68, 3. 9. 12. 70, 6. 7. 72, 22. II. thu gidân bis factus es Ps. 58, 17. ähnl. bist Ps. 60, 4. III. sô is that godes hûs . . getimberd Ps. C. 56. gidruovit ist conturbatum est Ps. 54, 5. geuuiit ist benedictum Ps. 71, 19. ähnl. ist Ps. 56, 11. 59, 4. 62, 11. 64, 10. 67, 9. 17. 68, 11. plur. III. gifulda sindun Ps. C. 7. gemanegfeldide sint multiplicati sunt Ps. 3, 1. ähnl. sint Ps. 54, 22. 57, 4. 63, 9. 10. 67, 31. 68, 5. 6. 72, 2. 6. 73, 4. — *conj. prs. sg. III.* si namo sîn geuuiġit sit nomen ejus benedictum Ps. 71, 17. — *inf.* uuesan Ps. 18, 14. — *prt. sg. I.* uuas Ps. 72, 14. III. alsô that gödlîka thianust thâr al gedôn uuas Bed. 11. ähnl. uuas Ps. 68, 21. pl. III. uuârun Ps. 70, 24.

ge-uesannussi (ahd. wesennussida, f.) st. n. substantia: nom. sg. Ps. 68, 3. Gl. L. 477.

uuestar adv. usque obitum (solis) Pr. 773.

uuethar, uuithar (ahd. uuidar) st. m. Widder: nom. pl. uuitherâ scâpô arietes ovium Ps. 64, 44. gen. pl. uuetharô arietum Gl. A. 30. uui-therô arietum Ps. 65, 15.

uuethar s. huethar.

nuêdan (ahd. wâtjan) sw. v. bekleiden: inf. uuêdan sal induam Gl. L. 1074.

ge-uuêde st. n. Kleidung: acc. ge-uuêde vestimenta Gl. L. 471. dat.



- geuuêde *amictu* Pr. 655. — s. uuât. uuâdi.
- uuëgan, uneigan** *sw. v. peinigen, quâlen*: prt. pl. nueigodon *rexcaverunt* Gl. L. 1073. part. praet. geueiggit *rexcatus* Gl. L. 473. plur. iunêgde uuerthan *severissimis verberibus afficiantur* M. Gl. 29.
- gi-uuêpene** *st. n. collect. Waffen*: nom. geuuêpene arma Ps. 56, 5. acc. geuuêpene arma Gl. L. 521.
- uui** *pron. pers. wir*: uui lesed Bed. 1. sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômêlôsôn Bed. 15. ähnl. Bed. 16. Ps. 65, 12. 73, 9. uuir Ps. 2, 3. 54, 15. 59, 14. 65, 6. 66, 3. 73, 8. Gl. L. 930.
- uuidere** *st. m. Holzarbeiter*: dat. sg. themo uuidera Fr. 540. cf. Note dazu.
- ge-uuidere** *st. n. Gewitter, Unwetter*: nom. sg. geuuidere *tempestas* Ps. 68, 3. geuuidere *uateres tempestas aquae* Ps. 68, 16. dat. fan geuuidere *a tempestate* Ps. 54, 9.
- uuidouua** *sw. f. Witwe*: gen. pl. uuidouuanô *viduarum* Ps. 67, 6.
- uuie** *s. hue und huio*.
- uuiuil** (*ahd. uuibil*) *st. m. Käfer, Insect, im Compos. gold-uuiuil*.
- uuihsil** *st. m. n. Wechsel, Veränderung*: nom. sg. ne geuuisso ist im uuihsil *non enim est illis commutatio* Ps. 54, 21.
- uuiht** *st. n. Ding, Sache, im Compos. ni-uuiht*.
- uuika** (*ahd. wêcha, ags. vuce, fries. wike*) *sw. f. Woche, im Compos. crûce-uuika*.
- uuildi** (*ahd. nuildi, ags. vilde, fries. wilde*) *adj. wild*: nom. sg. m. uuildi esil „onagro“ Gl. A. 165. pl. acc. wildia *feras* Pr. 282.
- uuilic** *f. Weide, salix* Pr. 343.
- uuilik** *s. huilik*.
- uuillian** *verb. wollen*: prs. sg. II. alsô thu uuillias *sic* Pr. 738. 739. pl. III. thia uuigâ uuilunt *quae bella volunt* Ps. 67, 32. thia uuilunt mi uila *qui uolunt mihi mala* Ps. 69, 4. conj. prs. sg. II. that thu mi te goda githingi uuesan uuillias Conf. 57. prt. sg. I. fan thi uuad uuolda ik *a te quid uolui* Ps. 72, 25.
- uuillig** *adj. willig, geneigt*: acc. sg. masc. regin uuilligin *pluuiam uoluntariam* Ps. 67, 10.
- uuillico** (*ahd. ga-willihho*) *adv. williglich, gern*: uuillico sal ic *offrân thi uoluntarie sacrificabo tibi* Ps. 53, 8.
- uuillio, uuillo** *sw. m. 1. Wille*: nom. sg. uuille *sîn uoluntas ejus* Ps. 1, 2. dat. an uuillin thinin *in uoluntate tua* Ps. 72, 24. — 2. *Wolgefallen*: dat. oder acc. uuithar godas uuillion Conf. 50. dat. an godas uuillion Conf. 55.
- ge-uuin** *st. n. Erwerb, Gewinn, Besitz*: nom. sg. geuuin *possessio* Gl. L. 492. dat. geuuinne *possessione* Gl. L. 487.
- ge-uuiunau** *st. v. gewinnen, erlangen*: inf. mit erui geuuiunon *sulun sia hereditate acquirunt eam* Ps. 68, 36. prs. sg. III. geuuiunnt fert Pr. 696. — absolut von Statten gehen, gelingen: gerund. te geuuiunanne (te geuuanne MS.) *prosperare* Gl. L. 468. prät. geuuan *inpendit* Pr. 551.
- uuinding** (*ahd. uuintinc*) *st. m. Beinbinde*: Albuuard I kottum et II uuindingôs *Werd. Heber. A. XI*.
- uuind-scûfla** *f. ventilabrum*: dat. sg. uuind-scûflun *ventilabro* Pr. 108.
- uuint** *st. m. Wind*: nom. sg. uuint *ventus* Ps. 1, 4.
- uuird** *st. m. hospes* Pr. 114. uuerd *hospes* Pr. 415.
- uuird-scapôn** (*ahd. wirtscaftjan*) *sw. v. Gastmal halten, schmausen*: part. prs. gen. sg. uuirdscapôndis *epulantis* Gl. L. 1033. cf. Note dazu.
- uuirthi** (*ahd. wirthi*) *f. Würde, im Compos. un-uirthi*.
- wislice** *adv. (für wistlice) stipendiarie* M. Gl. 13.
- ge-uuisso** (*ahd. ga-wisso*) *adv. gewislich, sicherlich; nun, aber*: geuuisso *autem* Ps. 2, 6. 3, 3. *vero* Ps. 54, 14. 24. 55, 4. 58, 16. 62, 10. 11. 67, 10. 68, 14. 69, 6. *enim* Ps. 54, 21. 61, 2. 72, 25. Gl. L. 427. *etenim* Ps. 18, 12. 57, 3. 64, 14. 67, 9. 17. 19. Gl. L. 488. *utique* Ps. 54, 13. 57, 2. 12. *ergo* Ps. 72, 13.
- uuitan** *verb. praet. -praes. wissen*: prs. sg. II. thu uueist *unuuiti mine tu scis insipientiam meam* Ps. 63, 6. ähnl. thu uuêst *tu scis* Ps. 68, 20. III. uuanda uueiz got uueh rehterô *quoniam uouit Deus uiam iustorum*

Ps. 1, 6. huô uueit got *quoniam scit Deus* Ps. 72, 11. *inf.* uuitton sulun uuanda got sal uualdan Jâcob *scient quia Deus dominabitur Jacob* Ps. 58, 14. *part. praes.* sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi *Conf.* 48. *prt. sg.* I. ik te nieuechte brâht bin inde ik ne uuista *ad nihilum redactus sum et nescivi* Ps. 72, 22.

far-witan *refl. einsehen, erkennen:* of thu thi farwistis than farmunidis thu damnes si sapias *Pr.* 813.

uuiti (*ahd. wizi*) *f.* Wissen, Klugheit: *acc.* uuiti prudentiam (*prudentia MS.*) *Gl. L.* 1042. — *Compos.* unuuiti.

uuitinôn *sw. v.* strafen, peinigen, quâlen: *prs. sg.* III. he uuitnôd affeit *Pr.* 660. *pl.* III. thia uuitonunt mih qui tribulant me *Ps.* 3, 3. *cf. Gl. L.* 1048. thia uuitonônt mi qui tribulant me *Ps.* 68, 20. uuitinuut tribulant *Gl. L.* 1047. *part. prs. gen. sg.* uuitinundis tribulantis *Gl. L.* 1051. *acc. pl.* uuitnônda, uuitiuunda tribulantes *Ps.* 59, 14. *Gl. L.* 1053. *gen. pl.* uuitinunderô (*uuitindero MS.*) tribulantium *Gl. L.* 1049. *prt. sg.* III. uuitonôda mi tribulauit me *Ps.* 55, 2. *plur.* uuitonôdun tribulauerunt *Gl. L.* 1045. *part. praet.* uuanda ic geuuitenôt uuirthon *quoniam tribulor* *Ps.* 68, 18. geuuitenôt (*uerthunt*) punientur *Gl. L.* 491. giuuitonôt (*giuuitonon MS.*) scil. bin afflictus (*sum*) *Gl. L.* 524.

uuitneri *st. m.* Peiniger: *nom. pl.* uuitnera tortores *Pr.* 654.

gi-uuitscipi *st. n.* Zeugnis: *dat. sg.* ic sundiôda an luggiomo giuuitscipia *Conf.* 39. *acc. pl.* geuuitscipi testimonia *Gl. L.* 484.

ge-uuiti (*ahd. ga-wizzi*) *st. n.* scientia; *nom. Gl. L.* 483. *dat.* bit clênemo giuuiuze spiritu sagaci *Pr.* 51.

uuitut (*ahd. wizzôd*) *st. n.* Gesetz: *nom. sg.* uuitut lex *Gl. L.* 1055. *acc. sg.* uuithar uuitut contra legem *Ps.* 70, 4. *dat. sg.* uuitute (*uitute MS.*) lege *Gl. L.* 1056.

uuitut-dragere *st. m.* legislator: *nom. sg.* uuitut-dragere *Gl. L.* 1057.

uuithar (*ahd. widar*) *st. m.* aries: *nom. pl.* uuitherâ arietes *Ps.* 64,

14. *gen. pl.* uuitherô arietum *Ps.* 65, 15.

uuithar *adv. und praep.* 1. *adv.* wieder, zurück: so wither gewarf mannô gewilik frâ eudi blithi te hûs *Bed.* 12. bekêrda uuerthin uuithere avertantur retrorsum *Ps.* 69, 4. uuithere brâhtôs mi reduxisti me *Ps.* 70, 20. — 2. *praep. c. dat. und acc.* wider, entgegen: *c. dat.* uuithar mineru cristinhêdi *Conf.* 5. *âhnl. Conf.* 6. 7. 8. uuithar godas uuillion *Conf.* 50. — *c. acc.* uuithar got aduersus Deum *Ps.* 2, 2. manege anastandunt uuithar mih multi insurgunt aduersum me *Ps.* 3, 1. uuithar uuitut contra legem *Ps.* 70, 4.

uuithar-fard *st. f.* Rückkehr: *dat. sg.* an theru uuithar-verdi reditu *Pr.* 723.

uuithar-flucht *st. f.* Zuflucht: *nom. sg.* uuitharfluht min bistu refugium meum es tu *Ps.* 70, 3.

uuithir-loup (*ahd. widar-hlouf*) *st. m.* Gegenlauf, Begegnung: *nom. sg.* uuithirloup sin occursus ejus *Ps.* 18, 7.

uuithir-lôn (*ags. vider-leán*) *st. n.* Belohnung, Vergeltung: *nom. sg.* uuithir-lôn mikil retributio multa *Ps.* 18, 12. *dat. sg.* an uuithir-lôni in retribuendo *Ps.* 54, 21. *dat. pl.* an uuithirlônôn „in retributiones“ *Ps.* 68, 23.

uuithar-saeco *sw. m.* Widersacher, Feind: *nom. sg.* uuithersaeco aduersarius *Gl. L.* 1038.

uuithar-uerdig *adj.* entgegen, feindselig: *nom. sg. fem.* uuitharuerdiga versuta *Pr.* 8.

wig-gi-geri *st. n.* Kriegsrüstung, procinctus *Pr.* 295.

uuithethâ (*ahd. wihidâ, fries. witha*) *st. f. pl.* Reliquien, auf die Eide geschworen werden: *dat. pl.* uuithethon *Conf.* 2. *cf. Note dazu.* mênêth suôr an uuithethon *Conf.* 37.

uuithian, uilian *sw. v.* weihen, segnen: *inf.* uuian sal benedicam *Gl. L.* 1080. *part. prs.* uuiuanda benedicens *Gl. L.* 1078. *praet. sg.* III. sô wieda he it (*das Pantheon*) an úses drohtines éra *Bed.* 5.

far-uuian verfluchen, verwünschen, lästern: *prt. pl.* uuort mína faruuieton verba meu execrabantur

- Ps.* 55, 6. mundi irô quediton inde an hertin irô faruuieton ore suo benedicbant et corde suo maledicebant *Ps.* 61, 5.
- ge-uuihian**, -uuihan segnen, weihen: *conj. prs. sg. III.* geuuie unsig got benedicat nos *Deus Ps.* 61, 7. 8. ähnl. 61, 2. *imp. pl.* geuuiet, thiadi, got unsan benedicite, gentes, *Deum nostrum Ps.* 65, 8. geuuiet gode hêrron benedicite *Deo Domino Ps.* 67, 27. *inf.* geuuigen sulun imo benedicent ei *Ps.* 71, 15. *part. praet.* geuuigot got benedictus *Deus Ps.* 65, 19. ähnl. 71, 17. geuuiit benedictus *Ps.* 67, 36. 71, 18. 19. *Gl. L.* 482. giuuiit (*scil. si*) an imo al cuuni erthon benedicentur in ipso omnes tribus terrae *Ps.* 71, 17. geuuiet benedictus *Ps.* 67, 20. *acr. sg. u.* that ik giuuihid môs endi drank nithar gôt *Conf.* 13.
- uuie** *st. m. Krieg, Kampf:* *dat. sg.* uuige bello *Gl. L.* 1025 (te) uuige (*ad*) praelium *ibid.* (te) uuie (*ad*) bellum 1028. *gen. sg.* uuigis belli *Gl. L.* 1026. *acc. pl.* uuigâ bella *Ps.* 67, 32. *proelia Gl. L.* 1029.
- uuilon** *s. huila.*
- uuin** *st. m. Wein:* *acc. sg.* thia druncun uuin qui bibebant vinum *Ps.* 68, 13.
- uuin-god** *st. m. Weingott:* *gen. sg.* uuin-godas *Liberi Pr.* 267.
- uuin-fard** *st. f. Reise zur Herbeischaffung des Weines.* *acc. sg.* an thie uuin-fard *Fr.* 452. *dat. sg.* tô thero uuin-varð *Fr.* 546.
- uuin-scat** *st. m. Steuer zum Einkauf von Wein:* *dat. sg.* tô uuin-scatte *Fr.* 256.
- uuin-stat** *st. n. Weinberg:* *pl.* uuin-stedi rineta *Pr.* 213.
- uuin-uurm** *st. m. Weinnücke:* *nom. pl.* uuin-uurmi bibiones *Gl. A.* 126.
- uuip-gi-garidi** *st. n. Frauenschmuck:* *dat. pl.* uuip-gegaridion monilibus *Pr.* 61.
- uuis** (*mhd. wis*) *st. f. Art und Weise:* *dat. sg.* te thero uuis instar *Gl. A.* 142.
- uuisduom** *st. m. Klugheit, Weisheit:* *nom.* uuisduom scientiam *Ps.* 72, 11. *acc.* uuisduom scientiam *Ps.* 18, 2. *sapientiam Ps.* 18, 8.
- uuis-liko** *adv. sapienter Ps.* 57, 6.
- uuisôn** *sw. v. jemand besuchen, heimsuchen:* *conj. prs. sg. I.* uuise visitem *Gl. L.* 1044. *gerund.* thenke te uuisene alla thiadi intende ad visitandas omnes gentes *Ps.* 58, 6. *cf. Gl. L.* 1034. *prt. sg. II.* thu uuisôds erthon visitasti terram *Ps.* 64, 10. — *mit gen. pers.:* *prt. sg. I.* siakorô ne uuisôda *Conf.* 26.
- ge-uuisôn** *besuchen:* *prs. sg. II.* geuuisôs visitas (*geuuisos MS.*) *Gl. L.* 493.
- uuitid** *st. f. Feiertag, Festtag:* *dat. pl.* endi ôk uuitidion môs fehôda endi drank *Conf.* 12.
- uuuunga** (*mhd. wihunge*) *f. Segnung, Weihung:* *acc.* uuuunga benedictionem (*benedictio MS.*) *Gl. L.* 1060. — *nom. ge-uuuunga benedictio Gl. L.* 481.
- uuola** *interj. fürwahr, o:* uuola thu drohtin domine *Ps.* C. 62. 64. uuolaveuk o utinam *Pr.* 3. — *s. uuala, uuel.*
- uuoligis** (*ahd. uuelaga*) *adv. utinam Gl. L.* 1063. uuolangis utinam *Gl. L.* 1061.
- uuolnû** *adv. age Pr.* 429. sprik uuolnû fare age *Pr.* 119.
- gi-uuono-hêd** (*ahd. gawonaheit*) *st. f. Gewohnheit:* *nom.* thanana sô warth gewonohêd that man hôdigo ahter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô *Bed.* 13.
- uuonôn, uuunôn** *sw. v. wohnen, bleiben:* *prs. pl. III.* thia uuonôn an gemerke qui habitant terminos *Ps.* 64, 9. thia uuouunt an gravon qui habitant in sepulchris *Ps.* 67, 7. *conj. praes. sg. III.* an selethon irô ne sie thie uuone in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet *Ps.* 68, 26. *inf.* uuunun solun inhabitabunt *Ps.* 55, 7. uuonôn sal ic an selethon thînro inhabitabo in tabernaculo tuo *Ps.* 60, 5. ähnl. unonôn sal habitabit *Ps.* 64, 5. 67, 17. uuonun sulun habitabunt *Ps.* 67, 11. 68, 37. uuunun sulun inhabitabunt *Ps.* 68, 36. an uuonôn inhabitare *Ps.* 67, 7. *gerund.* te uuonône an imo habitare in eo *Ps.* 67, 17. an te uuonene inhabitare *Ps.* 67, 19. *prt. sg. II.* an then thu uuonedôs an imo in quo habitasti in eo *Ps.* 73, 2. — *cf. fol-uuouôn.*



**thuro-uuanôn** *permanere: prs. sg. III. êr sunnû thuro-uuanôt namo sîn ante solem permanet nomen ejus Ps. 71, 17.*

**uonunga** (*ahd. wouunga*) *f. Wohnung: nom. sg. uuerthe uouunga irô uuôsti fiat habitatio eorum deserta Ps. 68, 26.*

**uuoort** *st. n. Wort, Rede: acc. sg. uuoort verbum Ps. 18, 2. 55, 11. 67, 12. sermonem Ps. 55, 11. 58, 13. 63, 5. nom. pl. uuoort verba Ps. 18, 4. 64, 4. sermone Ps. 18, 3. 54, 22. acc. pl. uuoort verba Ps. 55, 6. sermones Ps. 55, 5. dat. pl. uuordum Tanfg. 5. mid uvilon uuordou Conf. 42. gen. pl. unreh-tarô uuordô Conf. 32. Compos. spot-uoord*

**uuôp** *st. m. Jammerruf: nom. sg. uuôp fletus Gl. L. 1064. gen. uuôphas fletus Gl. L. 1065.*

**uuôpan** *st. v. wehklagen, jammern: conj. prs. sg. I. uuôpan uuir plore-mus Gl. L. 1069. part. praes. uuôpindi lugens Gl. L. 1066 prt. pl. I. uuiepon flevimus Gl. L. 1023. III. uuiepon lamentatae (sunt) ibid.*

**uuôstandlic** *adj. verwüstend: dat. pl. uuôstandlicon (vustandilico MS.) desolatoriis Gl. L. 1090.*

**uuôsti** *adj. wüst, öde: nom. sg. f. uuerthe uonunga irô uuôsti fiat habitatio eorum deserta Ps. 68, 26. dat. sg. f. an erthon uuôstera in terra deserta Ps. 62, 2. van ênoro uuôstun hôva Fr. 195. neutr. van themo uuôstun landa Fr. 197.*

**uuôstinna** *sw. f. Wüste: dat. sg. an uuôstinon (uustinon MS.) in deserto Ps. 67, 8. gen. sg. uuôstinnon deserti Ps. 64, 13.*

**uurâca** *st. f. Rache, Verfolgung: acc. sg. uurâca vindictam Ps. 57, 11. wrâka fulmen Pr. 82. wrâka endi giwald fulmen Pr. 151.*

**uureno** *sw. m. ? Muskel: acc. pl. uurenon toros Pr. 440.*

**uurisil** (*ahd. risi und riso*) *st. m. Riese: nom. sg. uurisil gigas Ps. 18, 6. Gl. L. 1067.*

**uulca** (*ahd. wulcâ*) *sw. f. Wolke: dat. pl. untes te uulcon usque ad nubes Ps. 56, 11. an uulcon in nubibus Ps. 67, 35.*

**uuunda** *sw. f. Wunde: nom. pl. uuundon plagae Ps. 63, 9. gen. pl. uuundenô vulnerum Ps. 68, 27.*

**uuunder-lic** *adj. wunderbar: nom. sg. m. heilig ist duom thîn, uuunderlic an rehti sanctum est templum tuum, mirabile in aequitate Ps. 64, 6. uuunderlic got an heiligon sînin mirabilis Deus in sanctis suis Ps. 67, 36.*

**uuundir** *st. n. Wunder: acc. pl. uuundir thîn mirabilia tua Ps. 70, 17. uuunder mirabilia Ps. 71, 18.*

**ge-uuunst** *st. m. Gewinn; Vermögen: acc. sg. geuunst substantiam (substantia MS.) Gl. L. 486.*

**uuunt** *adj. verwundet, wund: nom. pl. masc. uuunda (vuanda MS.) vulnerati Gl. L. 1005.*

**uuurgarin** *f. strangulatrix Pr. 407.*

**uuurm** *st. m. Wurm, Insect, im Compos. uûn-uuurm.*

**uuurm-bêtic** *adj. wurmbeissig: nom. sg. f. uuurm-bêtic (-betid MS.) cariota Pr. 77.*

**far-uuurran** *sw. v. erzürnen, Abscheu erregen: part. praet. faruur-rôt (faruurot MS.) sc. ist abominatus (est) Gl. L. 293.*

**uuurt** *st. f. Kraut, Pflanze: nom. pl. uuurte olera Gl. L. 1032. acc. pl. (alsô regan ovir) uuurti (quasi imber super) herbam Gl. L. 1068. — Compos. hettar-, staf-uuurt.*

## Z.

**zavolôn** *sw. v. zappeln: part. prs. zavolunde palpitan Pr. 88.*

**zagilih** *adj. soporus: acc. plur. zagilichon soporos Pr. 4.*

**zâhi** *adj. zâhe: nom. pl. zâhe tenaces Pr. 100.*

**zuft** *f., im Compos. âdum-zuft.*

**zundra** *f. Nahrung für das Feuer, Zunder: acc. sg. zundra alimoniam Pr. 39.*

## Nachtrag.

**segal-lakan** *st. n. Segeltuch, Segel: dat. carbaso segal-lakana (selgal- MS.) Pr. 534.*

**segal-sêl** *st. n. Schiff'sseil, Tau: dat. rudente segal-sêla Pr. 533.*



# Inhalt.

---

	Seite
I. Altniederdeutsche Interlinearversion der Psalmen.	
1) Ps. 1, 1—3, 5 . . . . .	2
2) Ps. 18 ( <i>hebr.</i> 19) . . . . .	5
3) Ps. 53, 7—73, 9 . . . . .	7
II. Glossae Lipsianae . . . . .	41
III. Bruchstücke eines Psalmen-Commentars . . . . .	60
IV. Heberolle des Stiftes Essen . . . . .	64
V. Bruchstück der Uebersetzung einer Homilie Bedas . . . . .	65
VI. Freckenhorster Heberolle . . . . .	67
VII. Beichte . . . . .	86
VIII. Taufgelöbniß . . . . .	88
IX. Indiculus superstitionum et paganiarum . . . . .	89
X. Zwei Segen . . . . .	91
XI. Altsächsische Glossen zu einigen Abschnitten der Isidorschen Etymologien aus einem Strassburger Codex . . . . .	92
XII. Merseburger Glossen . . . . .	95
Glossar . . . . .	99









IG.C  
H619k

Heyne, Moritz

Kleinere altälderdeutsche Denkmäler. Vol.4.

31682

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

